

**Repertorium vir kinderkore:
'n Suid-Afrikaanse perspektief**

Hendrika Johanna van Aswegen

Ter gedeeltelike vervulling
van die vereistes vir die graad

Doctor Musicae

**in die
Fakulteit Geesteswetenskappe
Universiteit van Pretoria**

**Promotor: Dr. H.M. Potgieter
Pretoria - 2005**

OPSOMMING

Hierdie navorsing toon dat repertoriumkeuse 'n bepalende rol in die sukses van 'n koor speel en dat die vermoë om goeie repertoriumkeuses uit te oefen een van die belangrikste vaardighede is waarvoor 'n dirigent behoort te beskik.

Die studie werp lig op die wyse waarop dirigente te werk gaan om repertorium te kies. Daar is vasgestel watter faktore 'n invloed op die keuse van repertorium uitoefen. Die rol van die persoonlike agtergrond en lewensgeskiedenis van 'n dirigent (die invloed van rolmodelle en betrokkenheid as lid van kore, die bydrae van tersiêre opleiding, musiekagtergrond en nie-musikale invloede), het aandag geniet. Die invloed van optreegeleenthede, deelname aan koorkompetisies, blootstelling aan plaaslike en internasionale kinderkore en beskikbare fondse, is ondersoek. Daar is ook gefokus op die rol wat betrokkenes soos die dirigent, die koorlede, die gehoor, bestuursliggame, koorouers en die begeleier in die keuse van repertorium speel. Die navorsing toon hoe dirigente se repertoriumkeuse gedurende hul tydperk as koorleier, nuwe wendings geneem het. Daar is vasgestel watter kriteria ten opsigte van kinderkoormusiek belangrik geag word, watter bronne gebruik word, en in watter mate Suid-Afrikaanse komposisies ingesluit word. Persepsies met betrekking tot koorverwerkings en volksmusiek as repertorium, is getoets.

Oorwegend Suid-Afrikaanse dirigente van kinderkore is as respondente ingesluit. Sewe buitelandse respondente is ook betrek. Die studie is uit 'n Suid-Afrikaanse perspektief benader, maar internasionaal erkende dirigente van buitelandse kinderkore is ook betrek en hul sienings is gedokumenteer. Alhoewel die Suid-Afrikaanse respondente en buitelandse deelnemers 'n steekproef is en nie as verteenwoordigend van die Suid-Afrikaanse of ander bevolkingsgroepe beskou kan word nie, kon die navorser waardevolle data insamel en insiggewende afleidings maak oor hoe dirigente plaaslik, sowel as internasionaal, repertorium kies.

Insig is verkry in die heersende sosiale en politieke omstandighede in Suid-Afrika, asook ten opsigte van die kulturele diversiteit van Suid-Afrikaanse kore, met betrekking tot die keuse van repertorium. Buiten dirigente het die navorser ook Suid-Afrikaanse komponiste van

kinderkoorreperatorium as respondente betrek. Hierdie komponiste het 'n insiggewende bydrae gelewer ten opsigte van hul belangstelling in komposisies vir kinderkoor, faktore wat 'n rol in die ontstaan en aard van hul komposisies speel en besluite met betrekking tot die keuse van teks. Inligting ten opsigte van die rol van godsdiens en voorkeure ten opsigte van *a cappella*- of begeleide werke is ingewin. Die gebruik van eksperimentele tegnieke, algemene kriteria vir kinderkoorreperatorium, en die ontwikkeling van die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging oor die afgelope dekade, is ook ondersoek.

'n Ontleding van konsertprogramme van Suid-Afrikaanse kinderkore vanaf 1968 tot 2004 is by die studie ingesluit. Daarin word tendense in konsertprogramme oor 'n tydperk van ses-en-dertig jaar geïdentifiseer.

Daar is tot die slotsom gekom dat die kinderkoor wêreldwyd vanaf die twintigste eeu dieselfde status as enige ander ensemble geniet. Daar word dus hoë eise gestel wat die keuse van repertorium en uitvoeringstandaard betref. Repertoriumkeuse hang nou saam met unieke oorwegings van die dirigent, asook tendense wat plaaslik sowel as internasionaal 'n invloed op die repertorium uitoefen. Suksesvolle repertoriumkeuses lewer 'n besondere bydrae tot suksesvolle kooruitvoerings.

SUMMARY

This research has shown that choice of repertoire is a major determinant of a choir's success. The ability to select good repertoire has been identified as one of the most important skills required of a conductor.

The study further describes the selection processes applied by conductors and establishes which factors influence their choices. The effect of the personal background and life history of the conductor on the choice of repertoire was determined. These aspects include the following: the influence of role models, membership of choirs, tertiary education and non-musical influence. In addition, the research focused on the influence of performance opportunities, participation in choir competitions, exposure to local and international children's choirs and the availability of funds. Various roles, such as those of the conductor, choir members, management bodies, choir members' parents and accompanists were examined concerning the choice of repertoire. The study indicates how conductors adjust their repertoire choices during their terms as choir directors. Important criteria in regard to children's choir music were established, sources used were identified and the inclusion of South African compositions was determined. Perceptions regarding choir arrangements and folk music as repertoire were gauged.

The respondents were predominantly South African conductors of children's choirs. Although the perspective is largely South African, seven foreign respondents were involved, thus incorporating the opinions of internationally recognised conductors of children's choirs. Even though both the South African and the foreign participants represent a sample that cannot be regarded as representative of the South African or other population groups, the researcher collected valuable data which generated insightful conclusions about the selection of repertoire by local and foreign conductors.

Much insight was gained into social and political circumstances in South Africa and into the cultural diversity of South African choirs that offer South African conductors of children's choirs unique opportunities and challenges regarding their choice of choir repertoire.

In addition to conductors as respondents, the researcher included South African composers of children's choir repertoire. These composers contributed significantly in respect of the origin of their interest in children's choir compositions, as well as decisions concerning the choice of text. Furthermore their view on the role of religion, preferences regarding *a cappella* or accompanied works, the use of experimental techniques, general criteria for children's choir repertoire and their opinions on the development of the South African children's choir movement over the past decade, were considered.

The research includes an analysis of children's choir concert programmes from 1968 – 2004. Trends in concert programmes over a thirty-six year period were documented.

The conclusion was reached that children's choirs have, since the twentieth century, had the same status worldwide as that of any other ensemble. Therefore the demands regarding the selection of repertoire and performance standards are high. Choice of repertoire is closely linked to unique considerations by the conductor, as well as to local and international trends that influence this choice. Successful repertoire choices play a vital role in successful choir performances.

BEDANKINGS

- Dr Hetta Potgieter vir haar leiding as promotor.
- Prof Elsbeth Hugo, prof Petru Gräbe en Margie Spaumer vir waardevolle insette gelewer.
- Prof Jonathan Jansen vir sy hulp met die voorlegging en aanmoediging.
- Adolf Theron, Zannette van der Merwe, Dorette Vermeulen en prof Ronelle Pretorius vir proefleeswerk en voorstelle.
- Personeel van die Universiteit van Pretoria se Musiekbiblioteek (Isobel Oosthuizen, Gertrud Meyer, Marie Stals en Hybré Meyer) en Elsabé Olivier (Biblioteek: Groenkloof-kampus).
- Jaqui Sommerville (Departement Statistiek, Universiteit van Pretoria), vir die verwerking van data.
- Marti Gerber vir die taalversorging.
- Sanet Collins vir hulp met die uitleg.
- Uschi Arend vir die vertaling van Duitse literatuur.
- Noélène Kotze van SAMRO vir haar bydrae.
- George Jacquelin vir hulp met onderhoude in Mamelodi.
- Dirigente en komponiste wat as respondente aan die navorsing deelgeneem het.
- Vir die ondersteuning van my man, Ben-Carel van Aswegen en my ouers, Corrie en Sannie Oberholzer.

Kinders besing die magtige werk wat U tot stand gebring het.

So word die bese magte tot swye gebring. Ps 8

INHOUDSOPGAWE

HOOFSTUK 1: NAVORSINGSUITLEG

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 1	1-1
1.1	INLEIDING	1-2
1.2	AGTERGROND VAN DIE NAVORSING	1-3
1.2.1	Suid-Afrikaanse perspektief	1-4
1.2.2	Internasionale perspektief	1-5
1.3	DOEL VAN DIE NAVORSING	1-6
1.4	PROBLEEMSTELLING	1-6
1.4.1	Primêre navorsingsvraag	1-6
1.4.2	Sekondêre navorsingsvrae	1-6
1.4.2.1	Persoonlike lewensgeskiedenis van die dirigent	1-6
1.4.2.2	Faktore binne koorverband	1-7
1.4.2.3	Algemene faktore	1-7
1.4.2.4	Die betrokke partye	1-7
1.4.2.5	Persepsies van koordirigente oor koorverwerkings, asook die gebruik van <i>a cappella</i> - en begeleide werke	1-8
1.4.2.6	Bronne van gelykstemmige koormusiek	1-8
1.4.2.7	Die beplanning en indeling van repertorium	1-8
1.5	MOTIVERING VIR DIE NAVORSING: PERSOONLIKE ERVARING	1-8
1.6	NAVORSINGSMETODOLOGIE	1-10
1.7	TERREINAFBAKENING	1-11
1.7.1	Ondersoekgroep	1-11
1.7.2	Geografiese afbakening	1-14
1.7.3	Ras	1-14
1.8	BEGRIPSOMSKRYWING	1-15
1.8.1	Repertorium	1-15
1.8.2	Kinderkoor	1-16

1.8.3	Gelykstemmige koor	1-17
1.8.4	Volksmusiek	1-18
1.8.5	Onderskeid tussen oorspronklike koormusiek en verwerkings	1-19
1.8.6	Ander terminologie	1-20
1.9	HOOFSTUKINDELING	1-20

HOOFSTUK 2: REPERTORIUM VIR KINDERKOOR: 'N LITERATUURSTUDIE

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 2	2-1
2.1	INLEIDING	2-2
2.2	ALGEMENE AGTERGROND OOR DIE GESKIEDENIS VAN DIE KINDERKOOR	2-2
2.3	DIE KINDERKOORBEWEGING IN SUID-AFRIKA	2-3
2.4	DIE KINDERKOORBEWEGING IN FINLAND	2-6
2.5	DIE KINDERKOORBEWEGING IN DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA	2-7
2.6	DIE OUDERDOMSGRENSE VAN KINDERKORE	2-8
2.6.1	Ouderdomsgrense van streekskinderkore in Suid-Afrika	2-8
2.6.2	Ouderdomsgrense van streekskinderkore in die buiteland	2-9
2.6.3	Ouderdomsgrense van koorkompetisies vir kinderkore	2-9
2.7	REPERTORIUMKEUSE VIR KINDERKORE	2-10
2.7.1	Faktore wat repertoriumkeuse bepaal	2-10
2.7.1.1	Funksie	2-10
2.7.1.2	Kapasiteit	2-11
2.7.1.3	Mark	2-13
2.7.1.4	Manipulasie	2-13
2.8	KRITERIA VIR DIE KEUSE VAN REPERTORIUM VIR KINDERKORE	2-14
2.8.1	Kriteria vir die keuse van 'n enkele komposisie	2-15
2.8.1.1	Musiek van goeie gehalte	2-15
2.8.1.2	Koorklank en stemontwikkeling	2-18
2.8.1.3	Teks	2-19

2.8.1.4	Omvang	2-21
2.8.1.5	Die musikale moeilikheidsgraad	2-22
2.8.1.6	Harmoniese onderbou	2-22
2.8.1.7	Die gebruik van kanons as repertorium vir kinderkoor	2-22
2.8.1.8	Die algemene gebruik van koorverwerkings	2-23
2.8.1.9	Die gebruik van verwerkings van populêre musiek as koorrepertorium	2-24
2.8.1.10	Die gebruik van verwerkings van instrumentale werke as koorrepertorium	2-25
2.8.1.11	Die gebruik van oorspronklike komposisies en opdragwerke	2-26
2.8.1.12	Samevatting ten opsigte van die kriteria vir die keuse van 'n koorkomposisie vir kinderkoor	2-27
2.8.2	Kriteria vir die samestelling van 'n versameling komposisies	2-28
2.8.2.1	Verskeidenheid sowel as samehang	2-28
2.8.2.2	Verspreiding van werke	2-30
2.8.2.3	Balans tussen die karakter van werke	2-30
2.8.2.4	Balans tussen begeleide en <i>a cappella</i> -werke	2-30
2.9	DIE GEDRUKTE KONSERTPROGRAM	2-32
2.10	DIE KEUSE VAN KOORREPERTORIUM VIR KOORKOMPETISIES	2-32
2.10.1	Plaaslike koorkompetisies	2-32
2.10.2	Internasionale koorkompetisies	2-34
2.10.3	Die rol van koorkompetisies	2-38
2.11	DIE ROL VAN DIE DIRIGENT EN ANDER ROLSPELERS IN DIE KEUSE VAN REPERTORIUM	2-39
2.11.1	Eienskappe van die dirigent	2-39
2.11.2	Interaksie tussen die dirigent en ander rolspelers	2-40
2.12	SAMEVATTING	2-43

HOOFSTUK 3: VOLKSMUSIEK IN KOORREPERTORIUM

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 3	3-1
3.1	INLEIDING	3-2
3.2	ALGEMENE PERSPEKTIEF: VOLKSMUSIEK IN KOORREPERTORIUM	3-2
3.2.1	Kruisinvloede: Die invloed van volksmusiek op koorkomposisies	3-2
3.2.1.1	Die invloed van Afrika-musiek op Westerse komposisies	3-3
3.2.1.2	Die invloed van Westerse musiek op Afrika-komposisies	3-3
3.2.2	Volksmusiek in koorrepertorium: positiewe faktore	3-5
3.2.2.1	Die rol van volksmusiek as integrale deel van musiekopvoeding	3-5
3.2.2.2	Die rol van volksmusiek as ondersteuning van die kurrikulum	3-6
3.2.2.3	Algemene voordele wat die gebruik van volksmusiek inhou	3-7
3.2.3	Probleme met betrekking tot die insluiting van volksmusiek in koorrepertorium	3-7
3.3	SUID-AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK	3-10
3.3.1	Diversiteit ten opsigte van taal en kultuur in Suid-Afrika	3-10
3.3.2	Godsdiensgroeperinge in Suid-Afrika	3-11
3.3.3	Fokuspunt in hierdie navorsing ten opsigte van Suid-Afrikaanse volksmusiek	3-12
3.4	INHEEMSE AFRIKA-MUSIEK IN SUID-AFRIKAANSE KOORREPERTORIUM	3-12
3.4.1	Geskiedkundige agtergrond van inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrika	3-12
3.4.2	Kenmerke van inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrika	3-13
3.4.3	Faktore wat die insluiting van Afrika-volksmusiek in koorrepertorium beïnvloed	3-14
3.4.3.1	Weerstand vanuit 'n Westerse perspektief	3-14
3.4.3.2	Weerstand vanuit 'n Afrika-perspektief	3-15
3.4.3.3	Positiewe argumente vanuit 'n Afrika-perspektief	3-16
3.4.3.4	Uitgawes en tydsfaktore	3-18
3.4.3.5	'n Tekort aan bronne van inheemse Afrika-musiek	3-18
3.4.3.6	Uitdagings ten opsigte van die behoud van die outentieke karakter	3-20

3.5	AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK IN SUID-AFRIKAANSE KOORREPERTORIUM	3-22
3.5.1	Geskiedkundige agtergrond van Afrikaanse volksmusiek in Suid-Afrika	3-22
3.5.2	Kenmerke van Afrikaanse volksmusiek in Suid-Afrika	3-23
3.5.3	Faktore wat die insluiting van Afrikaanse volksmusiek as koorrepertorium beïnvloed	3-24
3.6	DEBAT: BALANS TUSSEN AFRIKA- EN AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK	3-26
3.7	DIE SOSIOPOLITIESE ROL VAN VOLKSMUSIEK IN SUID-AFRIKA	3-27
3.7.1	Die rol van volksmusiek in die transformasieproses van Suid-Afrika	3-27
3.7.2	Die rol van volksmusiek ter bevordering van 'n gees van <i>Ubuntu</i>	3-29
3.7.3	Positiewe faktore wat die insluiting van inheemse Afrika-musiek as koorrepertorium beïnvloed	3-30
3.8	VOLKSMUSIEK IN DIE REPERTORIUM VAN DIE UNIVERSITEIT VAN PRETORIA JAKARANDA KINDERKOOR	3-30
3.9	SAMEVATTING	3-32

HOOFSTUK 4: NAVORSINGSONTWERP EN NAVORSINGSMETODOLOGIE

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 4	4-1
4.1	INLEIDING	4-2
4.2	DIE NAVORSINGSONTWERP	4-3
4.2.1	Navorsingsvrae	4-3
4.2.2	Tipe navorsing	4-3
4.2.2.1	Beskrywende kwalitatiewe navorsing	4-4
4.2.2.2	Kwalitatiewe en kwantitatiewe navorsing	4-4
4.2.2.3	Inhoudsanalise	4-6
4.2.2.4	Ontwikkelingsnavorsing	4-6
4.2.2.5	Empiriese en nie-empiriese navorsing	4-6
4.2.2.6	Interpretatiewe en positivistiese benadering	4-7
4.3	DIE NAVORSINGSMETODE	4-9
4.3.1	Navorsingsprosedures	4-9

4.3.2	Navorsingstegnieke	4-9
4.4	RESPONDENTE EN RESPONSKOERS	4-10
4.5	VERSAMELING VAN DATA-DOKUMENTE	4-12
4.6	DATA-VERSAMELINGSPLAN	4-12
4.7	GELDIGHEID VAN DIE NAVORSING	4-14
4.8	LOODSONDERSOEK	4-17
4.9	NAVORSINGSBEPERKINGS	4-18
4.10	SAMEVATTING	4-18

HOOFSTUK 5: NAVORSINGSANALISE – DIRIGENTE

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 5	5-1
5.1	INLEIDING	5-2
5.2	DIE TOEPASSING VAN DIE NAVORSINGSPROSEDURES EN –TEGNIEKE	5-2
5.2.1	Navorsingsprosedures	5-2
5.2.2	Navorsingstegnieke	5-2
5.2.2.1	Vraelyste	5-3
5.2.2.2	Onderhoude	5-3
5.3	DIE DEURLOPENDE VERBAND TUSSEN ONDERWERPE IN DIE VRAELYS EN ONDERHOUDE, MET DIE NAVORSINGSVRAE EN DIE NAVORSINGSVERWAGTINGS	5-4
5.4	ANALISE VAN VRAELYS EN ONDERHOUDE	5-10
A.	BIOGRAFIESE BESONDERHEDE	5-10
A1.	Betrokkenheid van skoolkore en streekskinderkore	5-10
A2.	Tydperk van respondente se betrokkenheid by kinderkore	5-11
A3.	Die samestelling van Suid-Afrikaanse respondente-kinderkore wat kultuurgroepering en taal betref	5-12
A4.	Kulturele samestelling van Suid-Afrikaanse kore in vergelyking met buitelandse kore	5-13
B.	PERSOONLIKE AGTERGROND VAN DIE DIRIGENT	5-13
B1.	Faktore uit dirigente se lewensgeskiedenis wat 'n invloed uitoefen	5-13

B2.	Die invloed van rolmodelle	5-15
B3 - 4.	Die invloed van die betrokkenheid as lid van kore	5-15
B5.	Die invloed van tersiêre opleiding en werkswinkels	5-17
B6.	Die rol wat musiekagtergrond speel	5-19
B7.	Nie-musikale invloede	5-20
C.	FAKTORE BINNE KOORVERBAND	5-25
C1.	Die invloed van optreegeleenthede	5-25
C2.	Die invloed van deelname aan koorkompetisies	5-26
C3.	Die invloed van blootstelling aan plaaslike kore	5-30
C4.	Die invloed van blootstelling aan internasionale kore	5-31
C5.	Die invloed van fondse	5-31
C6.	Ander faktore	5-33
D.	ALGEMENE FAKTORE	5-33
D1.	Die invloed van die keuse van repertorium op die koor	5-33
D2.	Algemene kriteria wat in ag geneem word met betrekking tot repertoriumkeuse	5-35
D3 – 4.	Werke wat as essensieel, of werke wat as minder gepas beskou word	5-37
D5.	Wendings wat repertoriumkeuse aangeneem het	5-38
D6.	Die verband tussen repertoriumkeuse en die doelwit wat die dirigent vir die koor het	5-40
D7.	Die gebruik van Suid-Afrikaanse komposisies en opdragwerke	5-41
E.	DIE ROL VAN BETROKKE PARTYE	5-43
F.	PERSEPSIES RAKENDE KOORVERWERKINGS, ASOOK VOORKEURE TEN OPSIGTE VAN A CAPPELLA- EN BEGELEIDE WERKE	5-47
F1.	Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings oor die algemeen	5-47
F2 - 3.	Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van volksmusiek	5-48
F4.	Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van populêre musiek	5-51

F5.	Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van instrumentale komposisies	5-51
F6.	Die verhouding tussen <i>a cappella</i> - en begeleide repertorium	5-51
G.	BRONNE VAN GELYKSTEMMIGE KINDERKOORMUSIEK WAARVAN RESPONDENTE GEBRUIK MAAK	5-53
H.	DIE BEPLANNING EN INDELING VAN REPERTORIUM	5-53
5.5	ANALISE VAN KONSERTPROGRAMME VAN SUID-AFRIKAANSE KINDERKORE	5-54
5.5.1	Afbakening van data-dokumente	5-54
5.5.2	Oorspronklike werke en koorverwerkings	5-55
5.5.3	Taalvoorkeur in konsertprogramme	5-56
5.5.4	Die gebruik van Afrika-volksmusiek	5-57
5.6	SAMEVATTING	5-58

HOOFSTUK 6: NAVORSINGSANALISE – KOMPONISTE

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 6	6-1
6.1	INLEIDING	6-2
6.2	TEIKENGROEP	6-2
6.3	VRAE AAN KOMPONISTE GESTEL	6-3
6.3.1	Vrae met betrekking tot die komponiste se werke vir kinderkoor	6-2
6.3.2	Algemene vrae oor komposisies vir kinderkoor	6-3
6.4	ANALISE VAN ANTWOORDE VAN KOMPONISTE	6-3
6.4.1	Vrae met betrekking tot die komponiste se werke vir kinderkoor	6-3
6.4.1.1	Die ontstaan van 'n belangstelling in komposisies vir kinderkoor	6-4
6.4.1.2	Faktore wat 'n rol speel in die ontstaan en aard van die komposisies vir kinderkoor	6-4
6.4.1.3	Besluite met betrekking tot die teks	6-6
6.4.1.4	Die rol van godsdiens	6-7
6.4.1.5	Voorkeure en sienings ten opsigte van <i>a cappella</i> - of begeleide werke	6-7
6.4.1.6	Die gebruik van eksperimentele tegnieke	6-8

6.4.2	Algemene vrae oor komposisies vir kinderkoor	6-9
6.4.2.1	Kriteria vir kinderkoorrepertorium	6-9
6.4.2.2	Die ontwikkeling van die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging oor die laaste tien jaar	6-9
6.4.2.3	Standpunte met betrekking tot die insluiting van verwerkings in kinderkoorrepertorium	6-11
6.5	SAMEVATTING	6-13

HOOFSTUK 7: SLOTBESKOUIING EN AANBEVELINGS

	SKEMATIESE UITLEG VAN HOOFSTUK 7	7-1
7.1	INLEIDING	7-3
7.2	GEVOLGTREKKINGS	7-3
7.2.1	Die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse respondente (1968 – 2004)	7-3
7.2.2	Biografiese besonderhede	7-4
7.2.2.1	Watter rol speel die lewensgeskiedenis en agtergrond van 'n dirigent in die keuse van repertorium?	7-4
7.2.2.2	Watter invloed oefen rolmodelle op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	7-4
7.2.2.3	Watter invloed oefen ondervinding deur deelname aan kore op repertoriumkeuse uit?	7-4
7.2.2.4	Watter invloed oefen tersiêre opleiding op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	7-5
7.2.2.5	Watter invloed oefen die musiekagtergrond van 'n dirigent op repertoriumkeuse uit?	7-5
7.2.2.6	Watter nie-musikale invloede speel in repertoriumkeuse 'n rol?	7-6
7.2.3	Faktore binne koorverband	7-7
7.2.3.1	Watter invloed het optreegeleenthede op die repertoriumkeuse van dirigente?	7-7
7.2.3.2	Water invloed het deelname aan kompetisies op die repertoriumkeuse van dirigente?	7-7

7.2.3.3	Watter invloed oefen blootstelling aan plaaslike kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	7-8
7.2.3.4	Watter invloed oefen blootstelling aan internasionale kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	7-8
7.2.3.5	Watter invloed het beskikbare fondse op die repertoriumkeuse van dirigente?	7-9
7.2.3.5	Watter invloed het ander bykomende faktore op die repertoriumkeuse van dirigente?	7-10
7.2.4	Algemene faktore	7-10
7.2.4.1	Watter invloed het die keuse van repertorium op die koor?	7-10
7.2.4.2	Watter kriteria neem dirigente in ag by die keuse van repertorium vir kinderkore?	7-10
7.2.4.3	Het repertoriumkeuses van dirigente gedurende hul betrokkenheid as koorleier verander of nuwe wendings aangeneem?	7-11
7.2.4.4	Hou die visie en doelwitte wat die dirigent vir die koor koester, verband met die repertoriumkeuse?	7-11
7.2.4.5	In watter mate maak dirigente van komposisies van hul eie land gebruik?	7-12
7.2.5	Die rol van betrokke partye	7-13
7.2.5.1	Die koorlede	7-13
7.2.5.2	Die gehoor	7-14
7.2.5.3	Die gesofistikeerde koorgemeenskap	7-14
7.2.5.4	Die bestuursliggame	7-15
7.2.5.5	Die dirigent	7-15
7.2.5.6	Die begeleier	7-15
7.2.5	Persepsies van dirigente oor koorverwerkings, asook die gebruik van <i>a cappella</i> - en begeleide werke	7-16
7.2.6.1	Word verwerkings vir gelykstemmige kore oor die algemeen as geskikte materiaal beskou?	7-16
7.2.6.2	Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van volksmusiek?	7-17

7.2.6.3	Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van populêre musiek?	7-18
7.2.6.4	Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van instrumentale komposisies?	7-18
7.2.6.5	Wat is dirigente se voorkeure ten opsigte van <i>a cappella</i> - en begeleide werke?	7-18
7.2.7	Bronne van gelykstemmige koormusiek	7-19
7.2.7.1	Van watter bronne maak dirigente gebruik om geskikte repertorium te vind?	7-19
7.2.7.2	Is daar voldoende bronne van gelykstemmige koorrepertorium?	7-19
7.2.8	Die beplanning en indeling van repertorium	7-20
7.3	AANBEVELINGS	7-20
7.3.1	Die behoud van goeie kwaliteit-repertorium in 'n milieu van tegnologie en media-voorkeur aan populêre musiek	7-20
7.3.2	Plaaslike blootstelling van Suid-Afrikaanse kinderkore	7-24
7.3.3	Internasionale blootstelling van Suid-Afrikaanse kinderkore	7-25
7.3.4	Die bevordering van Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkore	7-27
7.3.5	Die beskikbaarstelling van meer genoteerde en oudio-geïllustreerde Afrika-volksmusiek vir kinderkoor	7-2
7.3.6	Die bevordering van Suid-Afrikaanse koorkompetisies	7-28
7.3.7	Die toeganklikheid van katalogusse van koorrepertorium	7-30
7.3.8	Kopiereg	7-31
7.3.9	Akoestiek	7-31
7.3.10	Opleiding	7-32
7.4	SLOTBESKOUING	7-32
7.5	VOORSTELLE VIR VERDERE NAVORSING	7-34

BIBLIOGRAFIE	I
KOERANTARTIKELS	IX
DISKOGRAFIE	IX
LYS VAN ONDERHOUDE	XI
LYS VAN PERSOONLIKE KORRESPONDENSIE	XII
LYS VAN KONSERTPROGRAMME	XIII

ADDENDA

- Addendum 1:** Lys van respondente
- Addendum 2:** Terminologie
- Addendum 3:** Vraelys aan dirigente
- Addendum 4:** Dekbrief aan dirigent
- Addendum 5:** Dekbrief aan skoolhoof
- Addendum 6:** Konsertprogramanalise
- Addendum 7:** Lys van komposisies van respondent-komponiste
- Addendum 8:** Lys van Suid-Afrikaanse komponiste en verwerkers van
gelykstemmige koormusiek (SAMRO)

LYS VAN TABELLE

Tabel 1: Voorbeelde van ouderdomsgrense van streekskinderkore in Suid-Afrika	2-8
Tabel 2: Voorbeelde van ouderdomsgrense van buitelandse streekskinderkore	2-9
Tabel 3: Ouderdomsgrense van buitelandse koorkompetisies vir kinderkore	2-10
Tabel 4: Eienskappe van 'n interpretatiewe en positivistiese benadering	4-8
Tabel 5: Data-versamelingsplan	4-12
Tabel 6: Die verband tussen onderwerpe in vraelys en onderhoude, navorsingsvrae en navorsingsverwagtinge	5-4
Tabel 7: Repertorium wat as essensieel, of werke wat as minder gepas beskou word	5-37
Tabel 8: Die gebruik van verwerkings van populêre musiek as koorrepertorium	5-51

LYS VAN SKEMATIESE VOORSTELLINGS

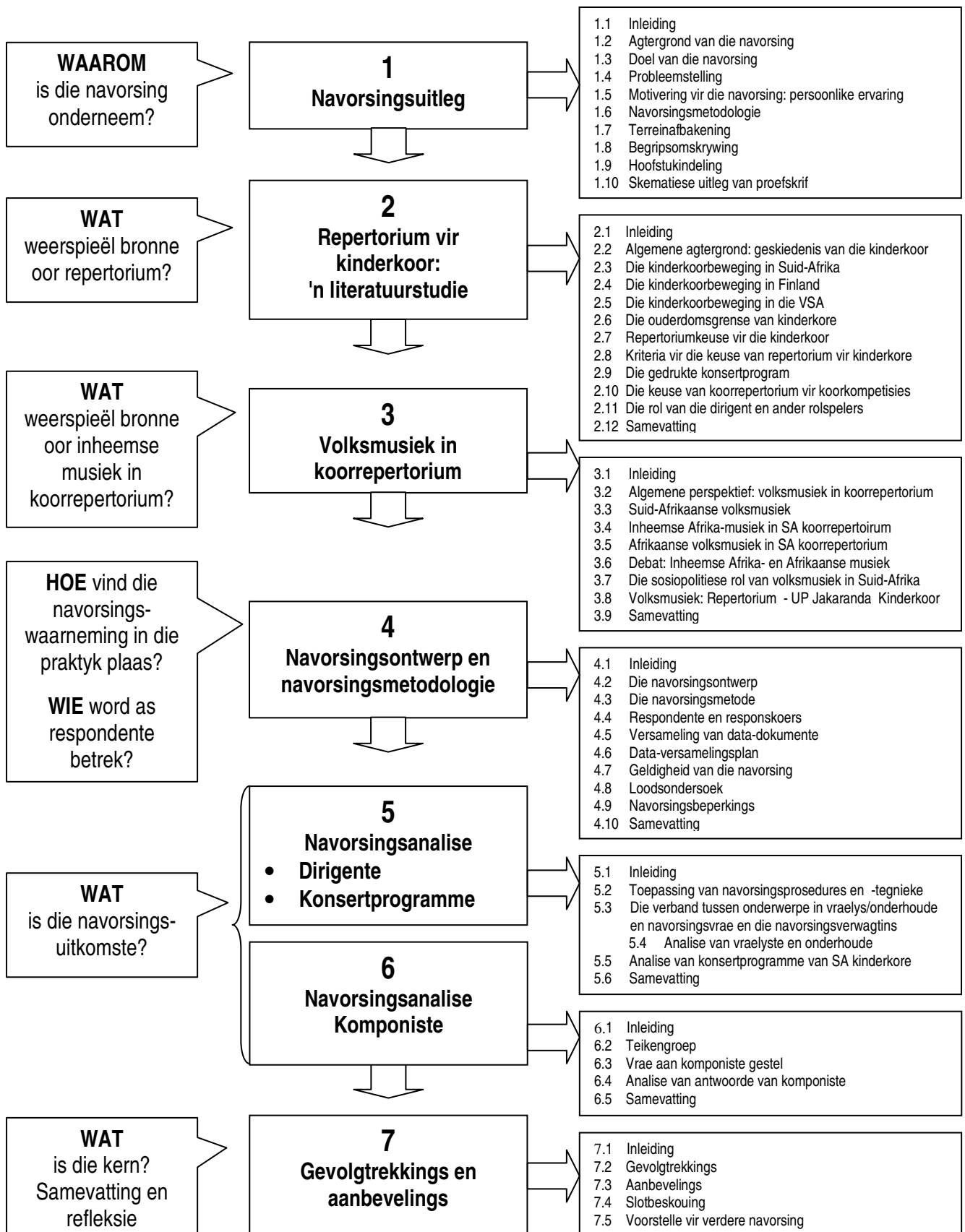
Skematiese voorstelling 1: Navorsingsontwerp	1-11
Skematiese voorstelling 2: Skakeling tussen verskillende rolspelers	2-41
Skematiese voorstelling 3: Die invloed van rolspelers en ander faktore op repertoriumkeuse	2-42
Skematiese voorstelling 4: Navorsingsontwerp en navorsingsmetode	4-3
Skematiese voorstelling 5: Die insluiting van kwantitatiewe en kwalitatiewe navorsing	4-5
Skematiese voorstelling 6: Kombinasie van empiriese en nie-empiriese navorsing	4-7
Skematiese voorstelling 7: Interne en eksterne geldigheid van die navorsing	4-14

LYS VAN GRAFIEKE

Grafiek 1: Die geografiese indeling van respondente	1-14
Grafiek 2: Internasionale koorkompetisies: kategorieë	2-34
Grafiek 3: Deelname van Suid-Afrikaanse kore aan die 2004-Koorolimpiade in Duitsland	2-36
Grafiek 4: Oorwegende taal en kultuurgroepe in Suid-Afrika	3-11
Grafiek 5: Godsdienstige groepe in Suid-Afrika	3-12
Grafiek 6: Die verhouding tussen inheemse musiek en nie-inheemse musiek in die program van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor in 2003	3-32
Grafiek 7: Die verhouding tussen respondent-dirigente van skoolkore en streekskinderkore	5-11
Grafiek 8: Taalmedium van die kore van die Suid-Afrikaanse respondente	5-12
Grafiek 9: Kulturele samestelling van die kore van die Suid-Afrikaanse respondente	5-12
Grafiek 10: Die invloed van die persoonlike lewensgeskiedenis van dirigente	5-13
Grafiek 11: Die invloed van familie en kinderagtergrond op die musieksmaak en repertoriumvoorkeure van dirigente	5-14

Grafiek 12: Die invloed van rolmodelle	5-15
Grafiek 13: Die invloed van deelname aan kinderkore	5-16
Grafiek 14: Die invloed van deelname aan studentekore	5-16
Grafiek 15: Die invloed van musiekopleiding	5-19
Grafiek 16: Twee benaderings tot die invloed van godsdiens – 'n vergelyking tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente	5-21
Grafiek 17: Die invloed van kultuur op die repertorium van Suid-Afrikaanse respondente	5-22
Grafiek 18: Optreegeleenthede van kore van Suid-Afrikaanse respondente	5-26
Grafiek 19: Deelname aan kompetisies van Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente	5-27
Grafiek 20: Kersfeesuitvoerings – 'n vergelyking tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente	5-29
Grafiek 21: Die invloed van blootstelling aan plaaslike kore in Suid-Afrika	5-31
Grafiek 22: Die invloed van fondse op die keuse van repertorium van Suid-Afrikaanse respondente	5-32
Grafiek 23: Die invloed van repertoriumkeuse op 'n koor	5-34
Grafiek 24: Algemene kriteria vir repertoriumkeuse: verskille tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente	5-36
Grafiek 25: Nuwe rigtings wat repertoriumkeuse van dirigente oor 'n aantal jaar ingeslaan het	5-39
Grafiek 26: Suid-Afrikaanse respondente: die gebruik van Suid-Afrikaanse komposisies	5-42
Grafiek 27: Die gebruik van opdragwerke: 'n vergelyking tussen buitelandse en Suid-Afrikaanse respondente	5-42
Grafiek 28: Rangorde van rolspelers	5-43
Grafiek 29: Voorkeure ten opsigte van <i>a cappella</i> - en begeleide repertorium – 'n vergelyking tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente	5-52
Grafiek 30: Repertoriumindeling van Suid-Afrikaanse respondente	5-54
Grafiek 31: Die gebruik van oorspronklike werke en koorverwerkings vanaf 1968 tot 2004	5-55
Grafiek 32: Taalvoorkeur in konsertprogramme	5-57
Grafiek 33: Die gebruik van Afrika-volksmusiek	5-57

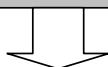
SKEMATIESE UITLEG VAN PROEFSKRIF



Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

**HOOFSTUK 1
NAVORSINGSUITLEG**

WAAROM
is die navorsing onderneem?



- 1.1 INLEIDING**
- 1.2 AGTERGROND VAN DIE NAVORSING**
 - 1.2.1 Suid-Afrikaanse perspektief
 - 1.2.2 Internasionale perspektief
- 1.3 DOEL VAN DIE NAVORSING**
- 1.4 PROBLEEMSTELLING**
 - 1.4.1 Primêre navorsingsvraag
 - 1.4.2 Sekondêre navorsingsvrae
 - 1.4.2.1 Persoonlike lewensgeskiedenis van die dirigent
 - 1.4.2.2 Faktore binne koorverband
 - 1.4.2.3 Algemene faktore wat 'n rol speel
 - 1.4.2.4 Die betrokke partye
 - 1.4.2.5 Persepsies van koordirigente oor koorverwerkings, asook die gebruik van *a cappella*- en begeleide werke
 - 1.4.2.6 Bronne van gelykstemmige koormusiek
 - 1.4.2.7 Die beplanning en indeling van repertorium
- 1.5 MOTIVERING VIR DIE NAVORSING: PERSOONLIKE ERVARING**
- 1.6 NAVORSINGSMETODOLOGIE**
- 1.7 TERREINAFBAKENING**
 - 1.7.1 Ondersoekgroep
 - 1.7.2 Geografiese afbakening
 - 1.7.3 Ras
- 1.8 BEGRIPSOMSKRYWING**
 - 1.8.1 Repertorium
 - 1.8.2 Kinderkoor
 - 1.8.3 Gelykstemmige koor
 - 1.8.4 Volksmusiek
 - 1.8.5 Onderskeid tussen oorspronklike koormusiek en verwerkings
 - 1.8.6 Ander terminologie
- 1.9 HOOFSTUKINDELING**

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

1.1 INLEIDING

Besluite oor die keuse van repertorium lê die basiese grondslag, en het 'n impak op die sukses van kooruitvoerings. Dirigente van kinderkore wat sukses behaal met die gehalte van hul uitvoerings, skryf hul resultate grootliks toe aan goeie repertoriumkeuse. Hierdie navorsing fokus dus op **repertoriumkeuse vir kinderkore**.

Die keuse van repertorium word as een van die belangrikste faktore in koorleiding beskou: "The selection of repertoire is the single most important task that music educators face" (Apfelstadt, 2000: 19). Volgens die Finse dirigent van die Tapiola Kinderkoor, Kari Alapöllänen, is repertorium een van die belangrikste boustene waarmee 'n dirigent werk. "The repertoire is the basic thing. I carry out my pedagogical aim via repertoire. It is one of the most important tools" (Vraelys, 8 Augustus 2004). Jean Ashworth-Bartle (2003: 182) onderstreep die siening deur die volgende standpunt: "Clearly, one of the most important and time-consuming jobs that a conductor of children's choirs must do is choosing repertoire."

Volgens Van Pletzen blyk dit uit onderhoude met Suid-Afrikaanse skoolkoorleiers in die Vrystaat dat "die regte repertoriumkeuse en –samestelling 'n voorvereiste vir sukses en verdere stimulering en ontwikkeling van 'n koor is" (1995: 204). Volgens hom is repertoriumkeuse "... een van die grootste uitdagings waarvoor die koorleier te staan kom, aangesien foute met keuses in kore se aanvangstadium daartoe lei dat die koor [se vordering] belemmer of uitgestel word" (1995: 231). Van Pletzen brei uit oor die belangrikheid van repertoriumkeuse deur daarop te wys dat dit 'n belangrike vereiste vir sukses is, ongeag die ervaring van die dirigent of koorleier. Vir 'n beginnerkoor kan die keuse van repertorium 'n invloed op die voortbestaan van die koor uitoefen. Vir 'n ervare koor kan repertoriumkeuse lei tot 'n aansporing vir verdere ontwikkeling, of lei tot stagnering. Miller (1979: 35) sluit aan by die belangrike rol wat die keuse van repertorium speel: "Since it is clear that we make major decisions of the choral program when we select the music to be performed by our choirs, the actual music chosen is of basic importance". Die keuse van repertorium word dus as een van dirigente se grootste uitdagings beskou; 'n dirigent word op verskillende maniere beïnvloed en die bestanddele van sukses hang van verskeie faktore af. "In a sense, repertoire selection is a juggling act in which several ingredients for success are balanced" (Gordon, 1989: 28). Die wyse waarop repertorium gekies word in die lig van faktore wat 'n invloed uitoefen, en kriteria wat 'n rol speel, vorm die basis van hierdie navorsing. Die studie word vanuit 'n Suid-

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Afrikaanse perspektief benader, maar internasionaal erkende dirigente van buitelandse kinderkore is ook betrek en hul standpunte is gedokumenteer.

Die navorsing fokus op kinderkore wat uit onveranderde stemme van beide geslagte bestaan. Hierdie soort koor het eers ná 1920 'n populêre medium, waarvoor komponiste oorspronklike werke komponeer, geword. Volgens die Finse dirigent Erkki Pohjola (stigter van die Tapiola Kinderkoor in Finland), het komponiste tot en met die twintigste eeu nie baie werke vir kinderkoor gekomponeer nie. Hy wys daarop dat repertorium vir die kinderkoor eers vanaf die twintigste eeu ontwikkel en uitgebrei het.

Although Zoltán Kodály composed for children's voices in Hungary as early as in the 1920's, the new type of children's and youth choir has only developed as an instrument in the last half century (Pohjola, 1993: 148).

Koormusiek uit 'n verskeidenheid van vroeëre musiek-stylperiodes en selfs kontemporêre koorkomposisies, is grootliks gekomponeer vir gemengde kore. Repertorium vir gelykstemmige kinderkoor, veral voor die negentiende eeu, is skaarser as wat die geval is met werke vir gemengde koor. Die grootste persentasie koorwerke in die Barok, Klassieke en Romantiese periodes is gekomponeer vir gemengde kore. Waar repertorium vir gemengde kore dus uit 'n verskeidenheid styltydperke vrylik beskikbaar is, is dit nie die geval met gelykstemmige koormusiek vir kinderkore nie. Tensy hierdie werke vir gelyke stemme verwerk word, bly dit ontoeganklik vir kinderkore (sien 2.8.1.8 en 2.8.1.11). Die kwessie met betrekking tot verwerkings as geskikte repertoriummateriaal word ook ondersoek. Dirigente van kinderkore in Suid-Afrika en in die buiteland kom gevolglik voor 'n uitdaging te staan wat die beskikbaarheid en keuse van repertorium betref. Faktore wat 'n rol speel in die proses van repertoriumkeuse, sowel as rolspelers wat 'n invloed uitoefen op repertoriumkeuse, word in hierdie navorsing toegelig.

1.2 AGTERGROND VAN DIE NAVORSING

Repertoriumkeuse is een van die bepalende aspekte wat bydra tot die sukses van 'n koor. Dit kan 'n sleutelrol speel in die groei en uiteindelijke standaard van 'n koor. Jean Ashworth-Bartle (Dirigent van die Toronto Kinderkoor, Kanada) skryf in die vraelys: "This is the 'most' critical factor! All skills can be taught through great repertoire." Goeie repertoriumkeuse is dus 'n kernvaardigheid van 'n koordirigent. Die belangrike rol wat die dirigent se keuse van repertorium speel, word deur Pohjola beskryf:

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

One of the first conditions for successful choir work is the ability to choose your programme correctly. This is at the heart of the conductor's professional skills. One could almost say – tell me what you sing, and I'll tell you what sort of conductor you are (Pohjola, 1993:194).

Die wyse waarop 'n dirigent te werk gaan om repertorium te kies, en die bronne wat beskikbaar is om geskikte repertorium te vind, speel dus 'n belangrike rol in koorwerk.

1.2.1 Suid-Afrikaanse perspektief

Suid-Afrika was in die sewentiger en tagtigerjare polities (en gevolglik ook op ander terreine, van die internasionale navorsingsterrein) geïsoleer. Sedert die Suid-Afrikaanse demokratiese verkiesing in 1994, het internasionale deure, ook op kulturele gebied, vir Suid-Afrika oopgegaan en is Suid-Afrikaanse kore wêreldwyd blootgestel aan internasionale koorkongresse, -feeste en -kompetisies. Die blootstelling het die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse kinderkore positief beïnvloed, sowel as die standaard van koorsang verhoog. Suid-Afrikaanse dirigente en verspreiders van bladmusiek maak hoofsaaklik op buitelandse uitgewers staat, aangesien Suid-Afrika nie oor uitgewers van koormusiek beskik nie.

Die aansien en populariteit van die kinderkoor as ensemble in Suid-Afrika, het eers sedert die sestigerjare toegeneem. Wat streekskinderkore betref blyk dit dat slegs drie kinderkore in Suid-Afrika in die sestiger- en sewentigerjare prominent na vore gekom het. Die Drakensberg Seunskoor (1967 onder leiding van die Tungay-familie), Pretoria Kinderkoor (1968 onder leiding van Petru Gräbe) en die Tygerberg Kinderkoor (1972 onder leiding van Hennie Looek). Sedertdien het meer streekskinderkore, asook laerskool seniorkore wat koorsang van goeie gehalte lewer, regoor Suid-Afrika tot stand gekom. Oor 'n tydperk van veertig jaar was daar dus 'n toename in die aantal kinderkore.

Suid-Afrika beskik oor 'n waardevolle skat van volksmusiek én gekomponeerde werke, beide in die Westerse en Afrika-idioom. Die kulturele diversiteit in ons koorsangkuns kan ontgin word en bydra tot die verryking van die kinderkoorrepertorium wêreldwyd (sien 3.3.1). Uit gesprekke en e-pos-kommunikasie met Suid-Afrikaanse en buitelandse dirigente, blyk dit dat daar wêreldwyd 'n belangstelling in repertorium van inheemse Afrika-musiek bestaan. Daar is egter in die algemeen, maar spesifiek vir gelykstemmige kinderkore, 'n tekort aan verwerkings van inheemse Afrika-musiek.

Deleted: kinderkoor-repertorium

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

In South Africa it would certainly help if you could make a list of all publishers and songs for children's choirs according to the level of difficulty. When I was in Pretoria (ISME Conference, 1998) I tried to look for some African music for my choir. I could hardly find any (Pekka Nikula, [Dirigent: Sympaatti Choir, Finland] e-pos-korrespondensie, 30 Oktober 2001).

'n Gedeelte van hierdie navorsing fokus dus op volksmusiek - die beskikbaarheid, en tendense ten opsigte van die gebruik en groei daarvan in die repertoire van kinderkore (sien Hoofstuk 3).

1.2.2 Internasionale perspektief

Suid-Afrikaanse én internasionale tendense in repertoriumkeuse vir kinderkore is in hierdie navorsing ondersoek. Een tendens wat 'n wesenlike invloed op repertorium het, is die groeiende status en populariteit van die kinderkoor as ensemble. Komposisies van kontemporêre Suid-Afrikaanse en buitelandse komponiste sluit toenemend oorspronklike werke vir kinderkore in.

It [this study] must reflect the great international work and scope that is being carried on in children's choirs all over the world ... the fact that the children's choral instrument is now recognized finally as an instrument in its own right, worthy of the finest composers writing the finest repertoire ... and the overwhelming effect that singing in a children's choir [with] high ideals has on a child's life (Jean Ashworth-Bartle [Dirigent: Toronto Children's Choir, Kanada], e-pos-korrespondensie, 30 Oktober 2001).

Hierdie aanhaling onderstreep die afleiding wat gemaak word, dat die aansien van kinderkore wêreldwyd toenemend groei en dat dit 'n effek op die uitbreiding van koorrepertorium vir kinderkore het. Daar word van kinderkore verwag om aan dieselfde hoë standaard as enige ander ensemble te voldoen. Daar is wêreldwyd 'n verskeidenheid kompetisies, feeste en kongresse wat jaarliks georganiseer word waarvan kinderkore 'n sterk element vorm. 'n Voorbeeld hiervan is die internasionale *Europa Cantat* koorkongres wat elke derde jaar in Europa aangebied word.

Voorheen is daar tydens die *Europa Cantat* kongresse en feeste slegs vir gemengde kore (SATB) voorsiening gemaak. Die kinderkoorbeweging het gedurende die afgelope dekade egter so gegroei dat dit duidelik geword het dat daar 'n leemte bestaan vir koorfeeste en studietoere wat uitsluitlik op gelykstemmige kore (SSAA) gerig is. Die *Europa Cantat* se naam is vir kongresse wat vir kinderkore geskep is, aangepas na *Europa Cantat Junior*. Die eerste *Europa Cantat Junior* het in 1996 in Hongarye plaasgevind, die daaropvolgende kongres in Duitsland in 1999 en die mees onlangse kongres is in 2002 in België aangebied. Die feit dat

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

die belangstelling in, en deelname aan die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika en wêreldwyd toeneem, bewys dat hierdie studie oor die repertoriumkeuse vir kinderkoor, aktueel is.

1.3 DOEL VAN DIE NAVORSING

Hierdie navorsing fokus op probleme waarvoor dirigente ten opsigte van repertoriumkeuse te staan kom. Die doel van die navorsing is om vas te stel watter faktore die besluitnemingsproses ten opsigte van repertorium beïnvloed. Verder word daar nagevors hoe Suid-Afrikaanse en buitelandse dirigente van kinderkore repertoriumkeuse aanpak. Daar word gekyk na rolspelers wat betrokke is en 'n invloed uitoefen op die keuse van repertorium.

1.4 PROBLEEMSTELLING

1.4.1 Primêre navorsingsvraag

Die studie is gebaseer op die volgende primêre navorsingsvraag: Watter faktore beïnvloed die repertoriumkeuse vir kinderkore?

1.4.2 Sekondêre navorsingsvrae

Sekondêre navorsingsvrae wat uit die bogenoemde kern-navorsingsvraag spruit, word vervolgens uiteengesit. Watter rol speel die volgende faktore in repertoriumkeuse?

1.4.2.1 Persoonlike lewensgeskiedenis van die dirigent

- Watter rol speel die lewensgeskiedenis en agtergrond van 'n dirigent in die keuse van repertorium? (sien Vraelys B1, Addendum 3.)
- Watter invloed oefen rolmodelle op die repertoriumkeuse van dirigente uit? (sien Vraelys B2.)
- Watter invloed oefen ondervinding deur deelname aan skoolkore, tersiêre of gemeenskapskore op die repertoriumkeuse van dirigente uit? (sien Vraelys B3 & B4.)
- Watter invloed oefen opleiding en studie-agtergrond op die repertoriumkeuse van dirigente uit? (sien Vraelys B5.)
- Watter invloed het die musiekagtergrond van 'n dirigent op sy repertoriumkeuse? (sien Vraelys B6.)
- Watter nie-musikale invloede speel 'n rol in repertoriumkeuse? (sien Vraelys B7.)

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

1.4.2.2 Faktore binne koorverband

- Watter invloed het optreegeleenthede op die repertoriumkeuse van dirigente? (sien Vraelys C1, Addendum 3.)
- Watter invloed het deelname aan kompetisies op die repertoriumkeuse van dirigente? (sien Vraelys C2.)
- Watter invloed oefen blootstelling aan ander plaaslike kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit? (sien Vraelys C3.)
- Watter invloed oefen blootstelling aan internasionale kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit? (sien Vraelys C4.)
- Watter invloed het beskikbare fondse op die repertoriumkeuse van dirigente? (sien Vraelys C5.)
- Watter invloed het ander faktore, byvoorbeeld repetisietyd, op die keuse van repertorium? (sien Vraelys C6.)

1.4.2.2 Algemene faktore

- In watter mate neem die dirigent die volgende faktore by repertoriumkeuse in ag?
 - Die reaksie van die koor op die keuse van repertorium (hierdie aspek sluit by die invloed van koorlede as rolspelers aan; sien Vraelys D1 en E1, Addendum 3).
 - Die invloed van repertorium op die uiteindelijke uitvoeringstandaard (sien Vraelys D1).
- Watter kriteria neem dirigente by die keuse van repertorium vir kinderkore in ag? (sien Vraelys D2, D3 en D4.)
- Het repertoriumkeuse van dirigente oor 'n tydperk van dertig jaar verander en nuwe wendings aangeneem? (sien Vraelys D5.)
- Watter verband is daar tussen die visie en doelwitte wat die dirigent vir die koor koester, en die repertoriumkeuse? (sien Vraelys D6.)
- In watter mate maak dirigente van komposisies uit eie bodem gebruik? (sien Vraelys D7.)

1.4.2.4 Die betrokke partye

- Hoe die besluitnemingsproses van dirigente ten opsigte van repertoriumkeuse deur die verwagtinge van die volgende rolspelers geraak word (sien Vraelys E1 – E5, Addendum 3):
 - Koorlede (om werke te kies wat kindervriendelik is)
 - Gehoor (om werke te kies waarmee die publiek kan identifiseer)

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- Koorgemeenskap (om werke te kies wat voldoen aan die vereistes van 'n gesofistikeerde gehoor)
- Bestuursliggame (om werke te kies wat voldoen aan die verwagtinge van beleidmakers)
- Dirigent (om werke te kies wat 'n eerlike weerspieëling van die dirigent se ideaal en visie vir die koor is)

1.4.2.5 Persepsies oor koorverwerkings, asook die gebruik van *a cappella*- en begeleide werke

- Word verwerkings vir gelykstemmige kore oor die algemeen as geskikte materiaal beskou (sien Vraelys F1, Addendum 3)?
- Wat is die persepsie van dirigente betreffende die volgende tipe verwerkings?
 - verwerkings van volksmusiek (sien Vraelys F 2 & F3)
 - verwerkings van populêre musiek (sien Vraelys F4)
 - verwerkings van instrumentale komposisies (sien Vraelys F5)
- Wat is dirigente se voorkeure ten opsigte van *a cappella*- en begeleide werke? (sien Vraelys F6.)

1.4.2.6 Bronne van gelykstemmige koormusiek

- Van watter bronne maak dirigente gebruik om geskikte repertorium te vind? (sien Vraelys G1, Addendum 3.)
- Is daar voldoende bronne van gelykstemmige koorrepertorium? (sien Vraelys G1.)

1.4.2.7 Die beplanning en indeling van repertorium

- Hoe gaan dirigente te werk om repertorium vir 'n jaar te beplan en te groepeer?

1.5 MOTIVERING VIR DIE NAVORSING: PERSOONLIKE ERVARING

Aspekte wat 'n belangrike rol in die motivering vir hierdie navorsing gespeel het, is die navorser se persoonlike agtergrond en ervaring, deelname aan kooraktiwiteite en praktiese ervaring ten opsigte van die afrigting van kinderkore. Terre Blanche en Durrheim wys daarop dat die agtergrondskennis van 'n navorser 'n belangrike rol in navorsing speel. "Background knowledge tells us what exists, how to understand it, and most correctly – how to study it." (Terre Blanche & Durrheim, 2002: 3). Om hierdie rede word 'n opsomming van die agtergrond en ervaring van die navorser met betrekking tot die navorsingsonderwerp gegee.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Die belangstelling en betrokkenheid van die navorser strek oor 'n tydperk van dertig jaar deur deelname as lid van kore en sanggroepe, afrigting van kore en sanggroepe, dosent in die vak Koorleiding aan die Pretoriase Onderwyskollege en daarna by die Universiteit van Pretoria (1992 - 2004), versameling en notering van inheemse Afrika-volksliedere, bywoning en aanbiedings van lesings tydens kongresse, optrede as beoordelaar tydens koorkompetisies en in die besonder ervaring as koorleier van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor vir elf jaar. Deelname van laasgenoemde koor aan nasionale en internasionale koorkompetisies, feeste en kongresse sluit die volgende in:

- Randburg Eisteddfod, Suid-Afrika (1994).
- Roodepoort Eisteddfod, Suid-Afrika (1995).
- Internasionale Koorlimpiade: Giessen, Duitsland (1997).
Optrede tydens die openings- en afsluitingseremonie.
- Optrede tydens die ISME-kongres (International Society of Music Education) in Pretoria, Suid-Afrika (1998).
- Aanbieder van 'n internasionale kinderkoorfees gehou by die Universiteit van Pretoria (1998).
- Uitgebreide binnelandse koortoer: Konsertoptredes saam met die Kimberley Kinderkoor, Suidkaapse Kinderkoor (George), Oos-Kaapse Kinderkoor (Port Elizabeth) en die Tygerberg Kinderkoor (Kaapstad) (1999).
- Deelname aan die *Tuscany International Children's Chorus Festival* in Italië (2001).
- Uitnodiging na die Sympaatti Koorfees in Finland. Tydens die geleentheid is 'n werkswinkel en demonstrasie aangebied oor die insluiting van Suid-Afrikaanse inheemse musiek in die repertorium van kinderkore (2003).

Ná die UP Jakaranda Kinderkoor se deelname aan die Sympaatti-fees in Finland in 2003, is die kinderkoor in 2004, tesame met die Tapiola Kinderkoor (Finland) en die China National Children's Choir, as gaskore uitgenooi na die Internasionale *Songbridge* Kinderkoorfees wat in 2005 in Hong Kong aangebied word.

Die navorser het dus reeds wye blootstelling aan plaaslike en internasionale kinderkoorsang en dirigente geniet. Hierdie ervaring het die navorser bewus gemaak van die belangrikheid van repertoriumkeuse. Die besef van die belangrikheid van repertoriumkeuse is die grondmotivering vir hierdie studie.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

1.6 NAVORSINGSMETODOLOGIE

Hierdie navorsing is hoofsaaklik 'n kwalitatiewe, beskrywende studie oor hoe repertoriumkeuses uitgeoefen word. Kwantitatiewe data word egter ook ingesluit (sien 4.2.2.2). Kwalitatiewe data is "data which deals with meanings rather than numbers" en kwantitatiewe data as "data which deals with numbers rather than meanings" (Dey, 1993: 276). Kwalitatiewe en kwantitatiewe navorsing kan effektief in navorsing gekombineer word.

In practice, it is difficult to draw as sharp a division between qualitative and quantitative methods as that which sometimes seems to exist between qualitative and quantitative researchers. In my view, these methods complement each other, and there is no reason to exclude quantitative methods, such as enumeration and statistical analysis, from the qualitative toolkit (Dey, 1993: 4).

Beskrywende sowel as numeriese data word gevolglik gebruik, terwyl daar van die volgende navorsingsprosedures en -tegnieke gebruik gemaak word:

- **Navorsingsprosedures**

'n Begripsomsywing van kernbegrippe word gegee, asook 'n lys van bykomende terme en definisies wat in die studie van toepassing is. Verder word literatuurstudie as navorsingsprosedure ingesluit. 'n Studie van toepaslike literatuur is gemaak: gepubliseerde boeke, ongepubliseerde studiehandleidings, vaktydskrifartikels, ongepubliseerde verhandelings en proefskrifte, koerantberiggewing en Internetartikels. Konsertprogramme is as datamateriaal ingesluit. Persoonlike kommunikasie met dirigente, komponiste en ander rolspelers sowel as die ervaring van die navorser, maak deel van die navorsingsprosedure uit.

- **Navorsingstegnieke**

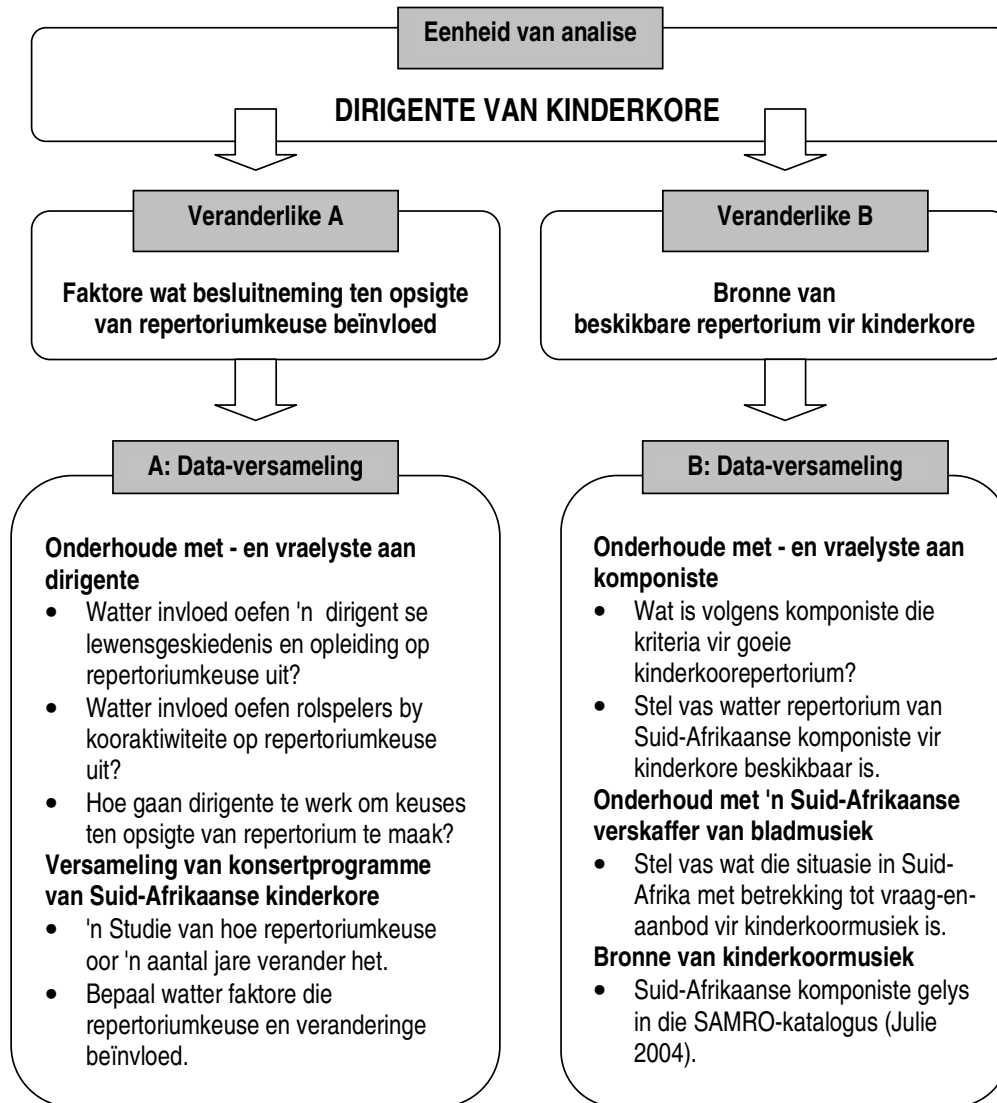
Daar word van vraelyste en onderhoude as navorsingstegnieke gebruik gemaak (sien 4.3.2).

- **Navorsingontwerp**

Die volgende skematiese voorstelling illustreer die navorsingontwerp van hierdie studie.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Skematiese voorstelling 1: Navorsingsontwerp



1.7 TERREINAFBAKENING

1.7.1 Ondersoekgroep

Die volgende respondente is by die navorsing betrek: Suid-Afrikaanse en buitelandse dirigente van kinderkore, Suid-Afrikaanse komponiste van werke vir kinderkoor, 'n Suid-Afrikaanse verskaffer van bladmusiek en bestuurslede van Suid-Afrikaanse koorverenigings.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- **Dirigente**

Vier-en sestig respondente het aan die navorsing deelgeneem deur vraelyste in te vul. Veertien onderhoude is gevoer (sien Bibliografie: Lys van onderhoude). Suid-Afrikaanse dirigente van streekskinderkore sowel as laerskool seniorkore (Graad 4–7) is betrek. Voltooide vraelyste van sewe buitelandse dirigente is ontvang: Kanada (Jean Ashworth-Bartle, Toronto Kinderkoor), Finland (Kari Ala-Pöllänen, Tapiola Kinderkoor), Finland (Sanna Kivinen-Salminen, Vox Aurea Kinderkoor), Finland (Tapani Tirilä, Oulainen Girls' Choir), Griekeland (Maria Emma Meligopoulou Ss. Cyril & Methodios Girls' Choir), Belarus (Alena Gouliaeva, Krynichka Choir) en Noorweë (Anne Jenstad, Røyken Girls' Choir en die Barbatt-Due's Children's Choir). Die aantal buitelandse respondente is, in vergelyking met die Suid-Afrikaanse deelnemers, klein. Die deelname van hierdie respondente uit die buiteland lewer egter 'n belangrike bydrae tot die studie, aangesien die betrokke kore internasionale status geniet, en van hierdie dirigente wêreldwyd bekendheid verwerf het op die gebied van die kinderkoor. Die Suid-Afrikaanse respondent-dirigente sluit streekskinderkore asook skoolkore uit verskillende sosiale agtergronde in, terwyl die respondent-dirigente van buitelandse kore wat aan die navorsing deelgeneem het, verbonde is aan kore is wat hulself reeds internasionaal bewys het. Die statistiek van die bevindinge wat in Suid-Afrika en internasionaal verkry is word in Hoofstuk 5 uiteengesit. Deur die terugvoering van plaaslike respondente te vergelyk met dié van internasionale deelnemers, kon raakpunte en verskille aangedui word. Die primêre doel is egter nie om op die vergelykings te fokus nie, maar op tendense wat plaaslik sowel as internasionaal voorkom wat repertoriumkeuse vir kinderkore betref.

- **Komponiste**

'n Lys van Suid-Afrikaanse komponiste en verwerkers van musiek vir kinderkoor is opgestel uit 'n katalogus wat deur SAMRO saamgestel is (sien Addendum 8). Sewe komponiste is betrek deur middel van vraelyste en onderhoude (sien 6.3 en 6.4).

- **'n Verspreider van bladmusiek**

In die lig daarvan dat dit uit die vraelyste blyk dat die meerderheid respondente van die Suid-Afrikaanse verskaffer *Edumusic* gebruik maak, is laasgenoemde plaaslike verskaffer, as respondent ingesluit (sien 5.2.2.2).

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- **Lede van die bestuur van die Suid-Afrikaanse koorvereniging en redaksie van nuusblad**

Die ervaring van lede van die SAKV en artikels in die nuusblad (*Cantandus Gaudeamus*) wat op die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika betrekking het, is 'n waardevolle bron van inligting wat in hierdie navorsing ingesluit is.

Henning (2004: 70-71) verduidelik dat die keuse van respondente daarop neerkom dat 'n navorser reisgenote identifiseer wat in die betrokke navorsingsreis 'n bydrae sal lewer om die navorsingsdoel te bereik. "She [the researcher] needs to get people who can travel with her on the journey towards more knowledge about the topic." Die respondente is gekies omdat hulle oor ervaring beskik en kenners is van die terrein wat nagevors word, naamlik repertoriumkeuse vir kinderkore.

Die volgende steekproeftegnieke is gebruik:

- **Doelgerigte teoretiese steekproeftegniek**

Volgens hierdie tegniek kies die navorser doelgerig deelnemers wat verteenwoordigend van die bevolking onder bespreking is. In die geval van hierdie betrokke studie is dit dirigente van kinderkore.

They [the chosen group of respondents] represent a theoretical "population" in that they are spokespersons for the topic of inquiry hence the notion of "theoretical" sampling. They are not representative of a population and the findings from the interviews [and questionnaires] cannot be generalised to a [wider] population (Henning, 2004: 71).

Die doel is dus nie om te veralgemeen nie. Die voordeel van 'n doelgerigte teoretiese steekproefneming is dat inligting ingesluit word wat relevant vir die navorsingsontwerp is.

- **Sneeubalsteekproeftegniek**

Volgens hierdie tegniek identifiseer die navorser 'n groep respondente wat op hulle beurt weer meer respondente identifiseer. 'n Groep respondente (dirigente van streekskinderkore, asook 'n groep dirigente van laerskool seniorkore) is aanvanklik deur die navorser geïdentifiseer. Hierdie genoemde groep respondente is versoek om dirigente van laerskool seniorkore in hul onderskeie omgewings aan te beveel, wat ook as respondente ingesluit kon word. Dit het die

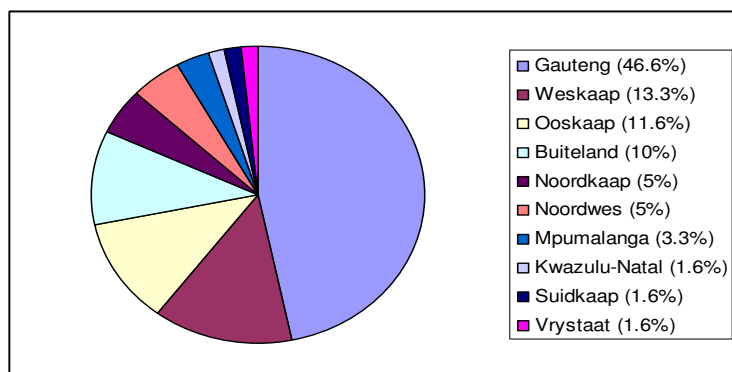
Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

navorser in staat gestel om dirigente van kore te identifiseer, wat in die gemeenskap werk van hoogstaande gehalte lewer, en hulle by die navorsing te betrek.

1.7.2 Geografiese afbakening

Vir die doel van die studie is vier-en-vyftig respondente uit verskillende provinsies uit Suid-Afrika, asook ses buitelandse respondente betrek.

Grafiek 1: Die geografiese indeling van respondente



Dirigente van streekskinderkore en laerskool seniorkore het bystand verleen deur kore landwyd aan te beveel (sneeubalsteekproef). Die respondentegroep bestaan egter hoofsaaklik uit dirigente wat aan die navorser bekend is. Die meeste deelnemers is gevolglik uit die Gautengprovinsie afkomstig.

Insiggewende afleidings oor waar die meeste kinderkooraktiwiteite geografies in Suid-Afrika gesentreer is, kon uit hierdie data gemaak word. Dirigente wat gereeld landswyde kinderkoor Kompetisies beoordeel, het waardevolle inligting verskaf oor watter dirigente tans as besondere kenners geïdentifiseer kan word. Tydens die navorsing se buitelandse toere, is 'n netwerk opgebou waaruit respondente uit die buiteland betrek kon word.

1.7.3 Ras

Die diversiteit in die Suid-Afrikaanse gemeenskap is by die keuse van respondente in ag geneem. Respondente van verskillende bevolkingsgroepe en taalgroepe is doelbewus by die navorsing betrek. Skoolkore uit verskillende kultuurgroepe en taalmedia is ingesluit. Kore uit staatskole sowel as privaatskole is betrek. Deur dirigente met 'n Afrikaanse, Afrika-, sowel as Engelse agtergrond te betrek, kon vergelykings getref word om vas te stel of dirigente uit verskillende Suid-Afrikaanse kulture, verskillend te werk gaan in hul keuse van repertorium vir

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

kinderkore. Die data verkry van Suid-Afrikaanse respondente kon ook vergelyk word met dié van buitelandse dirigente.

1.8 BEGRIPSOMSKRYWING

Die volgende kernbegrippe in hierdie studie word bespreek: *repertorium*, *kinderkoor*, *gelykstemmige koor* en *volksmusiek*. Daar word verder 'n onderskeid tussen *oorspronklike koormusiek* en *verwerkings* getref.

1.8.1 Repertorium

Die term *repertorium* verwys na 'n versameling musiekwerke. Die *Verklarende handwoordeboek van die Afrikaanse taal* beskryf die term *repertorium* as 'n "register, indeks of katalogus" of 'n "lys van liederes ... wat 'n persoon of geselskap bereid is om uit te voer"

(Odendal et al., 1994: 855). In *The new Grove dictionary of music and musicians* (Second edition) word verwys na die terme *repertory*, *repertoire* en *repertorium*, afgelei van die Latynse woord *reperire* wat beteken "to find, hence repertorium: storehouse, repository". Al die genoemde terme word gedefinieer as "A stock of musical materials for a particular use" (Sadie, 2001: 196). Die term *repertoire* word in dieselfde bron op die volgende verskillende wyses beskryf (Sadie, 2001: 196-197):

- Die oorkoepelende versameling werke wat 'n koor voorberei en wat gepas kan wees vir verskeie uitvoeringsgeleenthede: "The stock of works that an artist or group of artists has in readiness to perform at a given time".
- Een werk, of 'n aantal geselekteerde werke wat deur 'n koor voorberei word om tydens 'n spesifieke optreegeleentheid uitgevoer te word: "All the items that are available for performance in a given locality".
- Die versameling beskikbare werke wat komponiste vir 'n spesifieke medium, in die geval van die studie, kinderkoor, gekomponeer het. "The totality of works, roles or parts known to have been written (or at least available in print or for hire) for a given instrument".
- Werke wat ooreenstemmende karaktereienskappe het en volgens musiekstyle geklassifiseer kan word: "A subset of some larger repertory (a) having a particular function ... or character ... or (b) extant in sources of particular type".
- Werke van komponiste wat bekendheid verwerf het vir komposisies vir 'n spesifieke medium. Dié musiek word gevolglik as standaardkomposisies beskou. "The term 'standard repertoire' describes the collection of works commonly found in the programmes of Western-style ... choirs." Laasgenoemde definisie hou verband met

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

die probleemstelling van hierdie studie. Baie van die standaardwerke wat vir kore gekomponeer is, is grootliks oorspronklik vir gemengde koor geskryf. Hierdie standaard-koorkomposisies is dus slegs in 'n verwerkte vorm vir gelykstemmige kinderkore toeganklik (sien 2.8.1.8, 2.8.1.11 en 5.4, F1).

Die terme "repertorium" of "repertoire" dui dus op verskillende fokuspunte:

- 'n spesifieke musiekwerk of versameling werke wat 'n koor per geleentheid in 'n jaarprogram of op die lang termyn uitvoer
- die versameling beskikbare komposisies vir die betrokke medium
- werke in 'n spesifieke musiekstyl
- standaardkoorwerke wat gereeld in Westerse konsertprogramme ingesluit word

Hierdie navorsing sluit al die genoemde definisies in, met spesifieke verwysing na repertorium vir kooruitvoering. Koorrepertorium dui op koorkomposisies wat vir koorsang geskik is en dus vokaal van aard is (unisoon of meerstemmig). Dit kan gekomponeer wees vir gemengde koor (SATB) of vir gelykstemmige koor (SA) of (TB) en kan *a cappella* of met instrumentale begeleiding uitgevoer word.

In hierdie studie word gefokus op gelykstemmige repertorium wat spesifiek vir kinderkore geskik is. Labuscagne definieer die term kinderlied as "'n lied wat vir kinders geskik is" (Labuscagne, 1993: 341). Daar word dus aandag geskenk aan hoe dirigente te werk gaan om repertorium vir kinderkore te kies en watter kriteria by die keuse van geskikte musiek vir 'n kinderkoor geld. **Die terme *repertorium* en *repertoire* word as dieselfde begrip beskou en word as wissel terme in hierdie navorsing gebruik.**

1.8.2 Kinderkoor

Odendal beskryf die term kinderkoor as 'n "sangkoor van kinders: 'n groep singende kinders" (Odendal et al, 1994: 523). 'n Kinderkoor bestaan uit onveranderde stemme en kan uit slegs seuns, of slegs dogters of 'n kombinasie van seuns en dogters bestaan. Daar word ook in hierdie navorsing na die term *kinderkoorinstrument* verwys. Jean Ashworth-Bartle verwys na die kinderkoor as 'n instrument (e-pos-korrespondensie, 30 Oktober 2004). Die interpretasie hiervan is dat die kinderkoor as ensemble as gelykwaardig met enige ander instrument vergelyk kan word.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Wolff verwys na kinderkore wat seuns en dogters insluit as gemengdegeslagkinderkore (Wolff, 2001: Part I, 2.3.5). Daar kan in Suid-Afrika tussen die volgende kinderkore onderskei word:

- Laerskool juniorkore

Kore waarvan al die lede verbonde is aan 'n spesifieke skool. 'n Junior skoolkoor bestaan uit graad 1 tot graad 3-leerders.

- Laerskool seniorkore

Kore waarvan al die lede verbonde is aan een skool. 'n Senior skoolkoor bestaan uit graad 4 tot graad 7-leerders.

- Streekskinderkore

Kore waarvan die lede vanuit 'n wydverspreide area en uit verskillende skole afkomstig is.

- Dogterskore

Gelykstemmige kore wat slegs uit dogters bestaan. Hierdie kore kan uit slegs hoërskoolleerders bestaan óf laerskool- sowel as hoërskoolleerders bevat.

- Seunskore

Kore wat uit seuns met onveranderde stemme bestaan en in die Duitse taal as "knabenchor" bekend staan (SSAA). (Seunskore wat beide veranderde en onveranderde stemme bevat, byvoorbeeld hoërskool seunskore (TTBB), kan wat ouderdom en klank betref, onder "jeugkore" en nie "kinderkore"nie, geklassifiseer word.) **Vir die doel van hierdie studie verwys die term *kinderkoor* na streekskinderkore sowel as laerskool seniorkore.**

1.8.3 Gelykstemmige koor

'n Gelykstemmige koor is 'n groep sangers wie se stemme ongeveer binne dieselfde omvang val. In Engelse katalogusse van koormusiek word na *equal voice choir* of *upper voice choir* verwys. (Die term *equal voice choir* kan dui op seunskore (SSAA) of mannekore (TTBB). Die volgende tipe kore kan as gelykstemmige kore bestempel word:

- Kinderkore (SSAA)
- Dogters- of dameskore (SSAA)
- Seunskore (SSAA)
- Seunskore (TTBB)

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- Mannekore (TTBB)

Gelykstemmige kore bestaan almal uit óf veranderde mansstemme (tenore en basse) óf onveranderde kinder- of damesstemme (soprane en alte). Hoewel 'n damestem ook veranderinge ondergaan, verskil dit van die mansstem in dié opsig dat die stemregister in die sopraan en altregister bly. In katalogusse van koormusiek word gelykstemmige musiek vir kinder- of dameskore gewoonlik soos volg aangedui: unisoos (eenstemmig), of in kombinasies van sopraan (S) en alt (A). **Die term *gelykstemmige koor* of *gelykstemmige koormusiek* dui in hierdie navorsing op streekskinderkore en senior laerskoolkore, asook repertorium geskik vir genoemde twee soorte kore.**

1.8.4 Volksmusiek

In die literatuur word uiteenlopende terme aangetref wat op die begrip *volksmusiek* dui, byvoorbeeld: *inheemse musiek*, *wêreldmusiek* ("world music" of "musics"). **Vir die doeleindes van hierdie studie word die begrippe *volksmusiek* en *inheemse musiek* as wissel terme gebruik.**

Die term volksmusiek kan soos volg gedefinieer word: inheemse musiek van 'n verskeidenheid kulture vanoor die wêreld wat (meestal mondeling) van geslag tot geslag oorgedra is. Daar word in hierdie studie tussen die volgende tipes Suid-Afrikaanse volksmusiek onderskei:

- **Afrika-musiek (of inheemse Afrika-musiek)**

Inheemse musiek wat sy oorsprong in Afrika het. Musiek gebaseer op Afrika-kulture en liedere uitgevoer in 'n Afrika-taal.

- **Afrika-liedere (Inheemse Afrika-liedere)**

Volksliedere gesing in Afrika-tale soos deur die volksmond oorgedra, gesing en gedans in Suid-Afrika.

- **Afrikaanse volksmusiek**

In hierdie studie word met tradisionele Afrikaanse liedere verwys na volksliedere gesing in Afrikaans ('n taal wat voortgespruit het uit Westerse tale, hoofsaaklik gebaseer op Nederlands, asook in mindere mate ander Europese tale en met Oosterse invloede) soos deur die volksmond oorgedra en gesing in Suid-Afrika.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- **Inheemse Suid-Afrikaanse koormusiek**

Inheemse Suid-Afrikaanse musiek word as 'n oorkoepelende term gebruik wat Afrikaanse volksmusiek, asook Afrika-volksmusiek insluit. In die analise van konsertprogramme is die politieke en sosiale veranderinge in Suid-Afrika waarneembaar. In die sestiger- en sewentigerjare word Afrikaanse volksliedere, byvoorbeeld *Sarie Marais* in konsertprogramme onder die opskrif Suid-Afrikaanse volksmusiek geplaas. Inheemse Afrika-liedere, byvoorbeeld *Mangoane Mpulele*, val weer onder die opskrif "Bantoe-liedere". Vanaf die tagtigerjare word beide inheemse Afrika- en Afrikaanse liedere saam onder die opskrif Suid-Afrikaanse volksmusiek geplaas (sien bibliografie: konsertprogramme van die Pretoria Kinderkoor en Tygerberg Kinderkoor). Ofskoon Suid-Afrika oor 'n wye rykdom van volksmusiek beskik (byvoorbeeld ook musiek uit die Indiër-gemeenskap), word daar in hierdie studie slegs na volksliedere en danse uit die Afrikaanse, Kaaps-Maleise en Afrika-tradisie verwys.

1.8.5 Onderskeid tussen oorspronklike koormusiek en verwerkings

Die term *oorspronklik* word beskryf as "(1) By die eerste begin, by die uitgangspunt. (2) Self bedink; nie oor- of afgedruk nie (3) Wat eie idees het, ander nie navolg nie" (Odendal, 1994: 754). *Oorspronklike* komposisies is dus musiek wat self deur die komponis bedink is en wat sy of haar eie oorspronklike musikale idees weerspieël. *Oorspronklike koormusiek* is musiek wat gekomponeer is met die kooruitvoering van 'n spesifieke soort koor as oorspronklike doel. Die term *verwerking* word beskryf as 'n "omwerking of verandering" (Labuscagne & Eksteen, 1993: 1022). In teenstelling met oorspronklike musiek dui die term *verwerking* op veranderings of aanpassings van 'n oorspronklike komposisie, of inheemse lied. Voorbeelde van verwerkings sluit die volgende in:

- 'n Werk wat oorspronklik gekomponeer is vir instrumentale uitvoering en dan verwerk word om deur 'n koor uitgevoer te word.
- 'n Werk wat oorspronklik vir 'n gemengde koor, of 'n ander vokale medium, gekomponeer is en dan aangepas word om deur 'n gelykstemmige koor uitgevoer te word.
- 'n Melodie wat meerstemmig verwerk word.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- 'n Algehele "omwerking" van, of nuwe komposisie gebaseer op, 'n bestaande melodie of volkswysie, waar die melodie slegs as tema dien en op verskillende wyses verwerk word met 'n nuwe toonsetting, begeleiding en ander komposisietegnieke.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

1.8.6 Ander terminologie

Afgesien van die genoemde kernbegrippe, is 'n tabel wat terme en definisies wat in hierdie studie voorkom, aangeheg (sien Addendum 2). Die definisies is saamgestel uit 'n kombinasie van inligting uit literatuur en persoonlike interpretasie gegrond op die skrywer se benadering en verwysingsraamwerk.

1.9 HOOFSTUKINDELING

HOOFSTUK 1: NAVORSINGSUITLEG

Hoofstuk 1 fokus op die motivering vir hierdie studie. 'n Algemene agtergrond van die doel van die navorsing word vanuit 'n algemene, 'n Suid-Afrikaanse en internasionale perspektief gegee. Die navorsingsvraag: "Watter faktore beïnvloed repertoriumkeuse?" en subvrae wat hieruit voortvloei word uitgelig. Die navorsingsontwerp, dataversamelingsplan en navorsingsmetodologie word uiteengesit.

HOOFSTUK 2: REPERTORIUM VIR KINDERKOOR – 'N LITERATUURSTUDIE

Hoofstuk 2 bied 'n oorsig oor literatuurmateriaal ten opsigte van die keuse van repertorium. In hierdie hoofstuk word aspekte, wat volgens verskeie bronne 'n rol in repertoriumkeuse speel, belig. Bronne wat geraadpleeg word, sluit die volgende in: gepubliseerde boeke, navorsingsartikels, Internet-inligting, nagraadse studies, koerantartikels en konsertprogramme.

HOOFSTUK 3: VOLKSMUSIEK IN KOORREPERTORIUM

Hoofstuk 3 fokus op volksmusiek in koorrepertorium. Die beskikbaarheid van Suid-Afrikaanse volksmusiek word ondersoek en tendense ten opsigte van die gebruik en groei van inheemse musiek in die repertoire van kinderkore word belig. Aspekte soos verskillende persepsies rakende die insluiting van inheemse musiek in koorrepertorium, die plek daarvan in die konsertprogram en die notering en verwerking daarvan word onder die soeklig geplaas. Hierdie hoofstuk is 'n samevatting van die literatuurstudie, verwysings na vraelyste en onderhoude, asook persoonlike ondervinding ten opsigte van inheemse musiek in koorrepertorium.

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

HOOFSTUK 4: NAVORSINGSONTWERP EN NAVORSINGSMETODOLOGIE

Hoofstuk 4 gee 'n beskrywing van die navorsingsmetodologie en aanwending van prosedures en tegnieke:

- 'n beskrywing en uiteensetting van die navorsingsontwerp
- 'n skematiese voorstelling van die navorsingsontwerp
- vraelyste en onderhoude wat in die navorsing gebruik is
- deelnemers aan die navorsing
- datadokumente
 - beskikbare bronne van repertorium vir gelykstemmige kore:
'n lys van Suid-Afrikaanse komponiste van gelykstemmige koormusiek soos saamgestel deur SAMRO (sien Addendum 8), asook 'n lys van werke van die respondente-komponiste (sien Addendum 7).
 - versameling van dokumente wat die repertoriumkeuse van kinderkore weerspieël:
konsertprogramme van Suid-Afrikaanse kinderkore (sien Addendum 6).

HOOFSTUK 5: NAVORSINGSANALISE - DIRIGENTE

Hoofstuk 5 fokus op die resultate en die uitkomst van die navorsinganalise van vraelyste aan dirigente en enkele ander rolspelers, asook 'n analise van datadokumente naamlik konsertprogramme. Die data-analise word uiteengesit.

HOOFSTUK 6: NAVORSINGSANALISE - KOMPONISTE

Hoofstuk 6 handel oor die navorsingsuitkomst met betrekking tot vroeë wat aan sewe Suid-Afrikaanse komponiste van kinderkoorrepertorium gestel is. 'n Lys van die kinderkoor-komposisies van hierdie respondente word as addendum aangeheg (sien Addendum 7). 'n Lys van al die Suid-Afrikaanse komponiste van gelykstemmige koormusiek, wat in die SAMRO-katalogus (Julie 2004) verskyn, is ook as addendum ingesluit (sien Addendum 8).

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

HOOFSTUK 7: SLOTBESKOUIING EN AANBEVELINGS

Hoofstuk 7 is 'n samevatting van algemene gevolgtrekkings wat uit hierdie studie gemaak is.

- 'n bespreking en samevatting van die algemene gevolgtrekkings van die navorsing
- aanbevelings vir die praktyk
- voorstelle vir verdere navorsing

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

HOOFSTUK 2
REPERTORIUM VIR KINDERKOOR – 'N LITERATUURSTUDIE

WAT

weerspieël bronne oor die kinderkoor en repertorium?

- 2.1 INLEIDING**
- 2.2 ALGEMENE AGTERGROND OOR DIE GESKIEDENIS VAN DIE KINDERKOOR**
- 2.3 DIE KINDERKOORBEGEWING IN SUID-AFRIKA**
- 2.4 DIE KINDERKOORBEGEWING IN FINLAND**
- 2.5 DIE KINDERKOORBEGEWING IN DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA**
- 2.6 DIE OUDERDOMSGRENSE VAN KINDERKORE**
 - 2.6.1 Ouderdomsgrense van streekskinderkore in Suid-Afrika
 - 2.6.2 Ouderdomsgrense van streekskinderkore in die buiteland
 - 2.6.3 Ouderdomsgrense van koorkompetisies vir kinderkore
- 2.7 REPERTORIUMKEUSE VIR KINDERKORE**
 - 2.7.1 Faktore wat repertoriumkeuse bepaal
 - 2.7.1.1 Funksie
 - 2.7.1.2 Kapasiteit
 - 2.7.1.3 Mark
 - 2.7.1.4 Manipulasie
- 2.8 KRITERIA VIR DIE KEUSE VAN REPERTORIUM VIR KINDERKORE**
 - 2.8.1 Kriteria vir die keuse van 'n enkele komposisie**
 - 2.8.1.1 Musiek van goeie gehalte
 - 2.8.1.2 Koorklank en stemontwikkeling
 - 2.8.1.3 Teks
 - 2.8.1.4 Omvang
 - 2.8.1.5 Die musikale moeilikheidsgraad
 - 2.8.1.6 Harmoniese onderbou
 - 2.8.1.7 Die gebruik van kanons as repertorium vir kinderkoor
 - 2.8.1.8 Die algemene gebruik van koorverwerkings
 - 2.8.1.9 Die gebruik van verwerkings van populêre musiek as koorrepertorium
 - 2.8.1.10 Die gebruik van verwerkings van instrumentale werke as koorrepertorium
 - 2.8.1.11 Die gebruik van oorspronklike komposisies en opdragwerke
 - 2.8.1.12 Samevatting ten opsigte van die kriteria vir die keuse van 'n koorkomposisie vir kinderkoor
 - 2.8.2 Kriteria vir die samestelling van 'n versameling komposisies**
 - 2.8.2.1 Verskeidenheid sowel as samehang
 - 2.8.2.2 Verspreiding van werke
 - 2.8.2.3 Balans tussen die karakter van werke
 - 2.8.2.4 Balans tussen begeleide en *a cappella*-werke
- 2.9 DIE GEDRUKTE KONSERTPROGRAM**
- 2.10 DIE KEUSE VAN KOORREPERTORIUM VIR KOORKOMPETISIES**
 - 2.10.1 Plaaslike koorkompetisies
 - 2.10.2 Internasionale koorkompetisies
 - 2.10.3 Die rol van koorkompetisies
- 2.11 DIE ROL VAN DIE DIRIGENT EN ANDER ROLSPELERS IN DIE KEUSE VAN REPERTORIUM**
 - 2.11.1 Eienskappe van die dirigent
 - 2.11.2 Interaksie tussen die dirigent en ander rolspelers
- 2.12 SAMEVATTING**

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.1 INLEIDING

Repertorium wat oorspronklik vir kinderkoor gekomponeer is, het eers vanaf die twintigste eeu opgang gemaak. Belangstelling in die kinderkoor as volwaardige medium, het sy ontstaan te danke aan die sterk musiekopvoedingsbeweging wat in die 1940's en 1950's in Bulgarye en Hongarye ontstaan het (Pohjola, 1993: 13). Hongaarse komponiste soos Zoltán Kodály het baanbrekerswerk gedoen deur unieke komposisies vir die kinderkoor te skep waarvan die gehalte met komposisies vir gemengde koor of enige ander medium vergelyk kon word. Die ontwikkeling van die standaard van musiekopvoeding en komposisies vir kinderkore in Hongarye, het wêreldwyd uitgekring na kinderkoorwerk wat deur 'n hoë standaard gekenmerk is. Volgens Small het die kinderkoorbeweging in die laaste twee dekades ongekende groei getoon en het dit 'n bepalende invloed op repertorium uitgeoefen. "The children's choir movement that has enjoyed such a surge of success in the past twenty years continues to flourish ... The standards of literature and performance are uncommonly high" (Small, 1997: 36). Jean Ashworth-Bartle (2003: Preface) sluit aan deur die volgende stelling te maak: "During the past thirty years, children's choirs have become instruments of artistic excellence treated with the same respect that has usually been reserved for adult choirs, orchestras, and opera companies". Hierdie navorsing fokus dus op die hoë eise wat ten opsigte van repertoriumkeuse aan dirigente gestel word.

2.2 ALGEMENE AGTERGROND OOR DIE GESKIEDENIS VAN DIE KINDERKOOR

Die opleiding van kindersopraan en kinderaltstemme maak deel uit van die Europese musiekgeskiedenis. Vir eeue is besondere aandag aan die afronding van seunstemme geskenk, veral in kore in Engeland en Sentraal-Europa. Mannekore was sinoniem met gewyde sang in kerke en katedrale in Europa en in Engeland. Die vroeë Christelike kerkkore het bestaan uit mansstemme en seunstemme. Aangesien vroue of dogters tot vroeg in die sewentiende eeu nie toegelaat is om in hierdie kerkkore te sing nie, is van seunstemme gebruik gemaak om die sopraan- en altpartye te sing. Hierdie seuns het in kerke en kosskole sangopleiding ontvang. As lede van hierdie kore het seuns nie net akademiese en musiekonderrig ontvang nie, maar is hulle ook geklee en gevoed. Om toegelaat te word tot hierdie kore was dus gesog en seuns uit verskillende agtergronde het die geleentheid aangegryp (Wolff: 2001 Part II, 2.3). Gedurende die Middeleeue en Renaissance het die gebruik van seunstemme in kerkkore 'n bloeitydperk beleef (Broeker, 1996: 16). Pohjola beskryf seunskore soos die *Thomanerchor* van Leipzig, die *Wiener Sängerknaben*, die *Montserrat Monastery Boy's Choir* en die *Kings College University Of Cambridge Choir* as kore wat in die twintigste eeu 'n legendariese reputasie geniet (Pohjola, 2003: 13). Eers sedert die Tweede Wêreldoorlog het kinderkore wat beide geslagte insluit 'n gewilde koorpraktyk geword. Wolff verwys na hierdie kore wat beide onveranderde seuns en dogterstemme insluit as "geslag-gemengde kinderkore".

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

... an innovative development was the establishment of children's choirs that involved *both* boys and girls. ... The mixed gender children's choir movement has grown from strength to strength and has become the norm rather than the exception in all the western world. Music educators discovered what a tremendously rewarding aesthetic instrument the mixed-gender choir can be (Wolff, 2001: Part I, 2.3.5).

Hierdie stelling van Wolff verwys nie net na die term gemengdegeslagkinderkoor nie, maar onderstreep ook die opgang wat die kinderkoor in die tweede helfte van die twintigste eeu gemaak het. Werke vir gelykstemmige koor is in mindere mate voor die twintigste eeu vir damestemme gekomponeer, byvoorbeeld talle volksliedverwerkings van Schubert en Brahms. Die kinderkoor het egter eers vanaf die twintigste eeu 'n medium geword waarvoor komponiste oorspronklike werke komponeer (sien 2.8.1.8 en 2.8.1.11).

2.3 DIE KINDERKOORBEWEGING IN SUID-AFRIKA

Die funksie van skoolkore in Suid-Afrika het sedert die sewentigerjare verander. (Aangesien hierdie navorsing raakpunte toon met dié deur Van Pletzen, en die navorser die studie van laasgenoemde as insiggewend beskou, word daar dikwels in hierdie literatuurstudie na Van Pletzen verwys). Van Pletzen beskryf kore vóór 1970 as "geleentheidskore". Hierdie kore het slegs enkele werke vir spesifieke geleenthede voorberei (1995: 184). In teenstelling hiermee lyk die koorprentjie van die negentigerjare anders. Volgens Van Pletzen funksioneer 82% van die skoolkore in die Vrystaat op 'n permanente basis. Hy skryf vervolgens oor die verbetering van die standaard van Suid-Afrikaanse skoolkore die volgende: "Een van die belangrikste ontwikkelings op die koorterrein in ons land die afgelope twee dekades is ongetwyfeld die verhoging van die gehalte van skoolkoorsang" (Van Pletzen, 1995: 228). Die gevolgtrekking kan gemaak word dat die aanslag van Suid-Afrikaanse kore sedert die 1980's meer formeel en gesofistikeerd geword het. Die deelname en prestasie van Suid-Afrikaanse kore in die buiteland (sien 2.10.2) getuig hiervan. Hierdie tendens is nie net van toepassing op gemengde kore nie, maar is ook geldig ten opsigte van kinderkore. Verder wys Van Pletzen daarop dat die repertoriumkeuse voor die sewentigerjare grootliks vaderlands- en volksliedere ingesluit het, terwyl dirigente tans in hul repertoriumkeuse weer groter klem op vermaaklikheidswaarde plaas. Hy voeg by "dit is egter verblydend dat daar in die afgelope dekade 'n groeiende tendens is om koorliteratuur van hoogstaande gehalte te sing" (Van Pletzen, 1995: 337).

Koorsang in Suid-Afrika is steeds in die huidige eeu 'n kulturele aktiwiteit wat groot aanhang onder 'n verskeidenheid bevolkingsgroepe in Suid-Afrika geniet. "With the years, choral singing has become the culturally most pursued activity in South Africa ... Choral music is one of the dynamic forces in South African music" (Van der Walt, 2004: 19). Hierdie tendens is ook waarneembaar in die Suid-Afrikaanse

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

kinderkoorbeweging. Die musiekopvoedkundige Philip McLachlan het in die 1970's en 1980's 'n belangrike rol in die bevordering van musiekopvoeding oor die algemeen, maar spesifiek ook kinderkoorwerk in Suid-Afrika gespeel. Die meeste laerskole in Suid-Afrika beskik tans oor juniorkore (graad 1 tot 3), seniorkore (graad 4 tot 7) en/of sanggroepe.

Deleted: Phillip

Streekskinderkore het sy ontstaan in die 1960's gehad. Die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika het in die afgelope dertig jaar groei getoon. Meer streekskinderkore is gestig en kom steeds tot stand. Nuwe streekskore wat vanaf 2005 bedryf word, is die Ekhuruleni Kinderkoor en die Thokosa Kinderkoor in die Gauteng-provinsie. Beide van hierdie nuwe kinderkore stel hulle ten doel om die multikulturele samestelling van die Suid-Afrikaanse samelewing te weerspieël. Suid-Afrikaanse kinderkore wat deel uitmaak van die geskiedenis vanaf die 1960's, sluit die volgende in:

- **Die Drakensberg Seunskoor**

Die Drakensberg Seunskoor (KwaZulu-Natal-provinsie) is in 1967 deur die Tungay-familie gestig. Die koor was aanvanklik 'n gelykstemmige seunskoor, maar is ná 'n jaar aangepas na 'n gemengde koor waarin seuns met veranderde stemme ook tenoor en bas kon sing. Hierdie aanpassing is gemaak om seuns langer die geleentheid te bied om aan die koor te kan deelneem, maar hou ook met repertoriumkeuse verband. Volgens Christian Ashley-Botha (huidige dirigent van die Drakensberg Seunskoor) is die repertoriumkeuse vir gelykstemmige kore baie meer beperk as wat die geval is met gemengde kore. Die koor is dus verander na 'n gemengde koor om toegang tot die groot verskeidenheid repertorium wat vir gemengde koor beskikbaar is, te kan geniet (Persoonlike kommunikasie, 27 Oktober 2004).

- **Die Pretoriase Kinderkoor**

Die Pretoriase Kinderkoor (huidige Gauteng-provinsie) is in 1967 onder die beskerming van die destydse Aula-komitee van die Universiteit van Pretoria gestig. Mnr Bags Cilliers het die inisiatief vir die stigting van die Pretoriase Kinderkoor geneem. Die eerste dirigent van die koor was Barbara Veenemans. Sy is in 1968 opgevolg deur Petru Gräbe en in 1979 word Tinus Kühn die dirigent van die koor (sien Bibliografie: konsertprogramme – programnotas van die Pretoria Kinderkoor:1988).

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- **Die Tygerberg Kinderkoor**

Die Tygerberg Kinderkoor (Weskaap-provinsie) is in 1972 as 'n projek van die Tygerberg Eisteddfod as 'n feeskoor begin. Sedert die stigting, staan die koor vir die afgelope dertig jaar onder leiding van Hennie Looock (Looock 1998: 90).

- **Die NKP-Kinderkoor, later bekend as die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor**

In 1975 bring Helena Strauss die NKP (Normaalkollege Pretoria) Seunskoor (huidige Gauteng-Provinsie) op die been. Dawie Fourie neem later by haar die leisels as dirigent oor (sien Bibliografie: konsertprogramme – programnotas van die NKP-Kinderkoor: 1979). In 1978 stig Margie Spaumer die NKP-Dogterskoor. Salomé Hendrikse neem by haar oor as dirigent en die koor sluit onder haar leiding seuns sowel as dogters in. In 1993 word die naam van die koor verander na die Jakarandastad Kinderkoor. Sedert die koor die beskerming van die Universiteit van Pretoria geniet, staan dit as die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor bekend (sien Bibliografie: konsertprogramme – programnotas van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor: 2002). Riekie van Aswegen is vanaf 1993 tot 2003 dirigent van die koor. In 2004 neem Dawie Boshoff as dirigent waar en in 2005 staan die koor onder leiding van Bea van der Sandt.

- **Die Bloemfontein Kinderkoor**

Die Bloemfontein Kinderkoor (Vrystaat-provinsie) kom in 1987 onder die beskerming van die Streeksraad vir Uitvoerende Kunste van die destydse Oranje-Vrystaat (Sukovs) tot stand. Die koor staan vanaf 1987 tot tans onder die leiding van Huibrie Verster as dirigent. (sien Bibliografie: konsertprogramme – programnotas van die Bloemfontein Kinderkoor: 1987 – 2004).

- **Enkele ander Suid-Afrikaanse streekskinderkore**

Dit blyk dat die streekskinderkoorbeweging in Suid-Afrika, sy ontstaan in die 1960's gehad het, toe die Drakensberg Seunskoor en die Pretoriase Kinderkoor gestig is. Die Tygerberg Kinderkoor en die NKP-Dogters- en Seunskoor is in die 1970's gestig. In die 1980's kom die Bloemfontein Kinderkoor tot stand.

Sederdien het die belangstelling in die streekskinderkoorbeweging in Suid-Afrika toegeneem en kinderkore wat ná die ontstaan van bogenoemde kore die lig gesien het, sluit die volgende in:

- Gauteng-provinsie: Cantare Kinderkoor, Centurion Kinderkoor, Ekuruleni Kinderkoor, Magaliesbergse Kinderkoor, Oosrandse Kinderkoor, Pretoria Juniorkoor, Thokoza Kinderkoor en die Wesrandse Kinderkoor
- Suid-Kaap-provinsie: Suid-Kaapse Kinderkoor

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- Noord-Kaap-provinsie: Kimberley Kinderkoor
- Noordwes-provinsie: Noordwes Kinderkoor
- KwaZulu-Natal-provinsie: Durbanse Seuskoor en die Pietermaritzburg Kinderkoor
- Wes-Kaap-provinsie: Erub Kinderkoor, Stellenbosch Kinderkoor
- Oos-Kaap-provinsie: Oos-Kaapse Kinderkoor

Die belangstelling in die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika het dus oor die afgelope veertig jaar noemenswaardig toegeneem. Hierdie tendens het 'n impak op Suid-Afrikaanse repertorium vir kinderkore. Die aantal komposisies vir kinderkoor wat deur Suid-Afrikaanse komponiste gekomponeer word, word steeds meer omvangryk.

2.4 DIE KINDERKOORBEWEGING IN FINLAND

In die lig daarvan dat die navorser die kinderkore van Finland, naamlik die Tapiola Kinderkoor (in 1963 gestig deur Erkki Pohjola en tans onder leiding van Kari Ala-Pöllänen), die Vox Aurea Kinderkoor (onder leiding van die Finse komponis Pekka Kostianen en Sanna Kivinen) en die Oulainen Girls Choir (onder leiding van Tapani Tirilä) as rolmodelle beskou, word aandag geskenk aan die kinderkoorbeweging in Finland.

Aho bied 'n oorsig oor uitsonderlike kinderkore in Finland en gee ook insig in die opgang wat die kinderkoor as volwaardige ensemble in die twintigste eeu gemaak het. Hy maak van die term "youth choir" gebruik wat na "kinderkoor" verwys.

Finland's youth choirs are of exceptionally high quality. ... The Tapiola Choir (1963), founded and directed until 1994 by Erkki Pohjola (b 1931), is a symbol of the Finnish youth choir movement. It has achieved artistic triumphs under Pohjola's leadership in many countries all over the world (Aho, 1996: 199).

Die Tapiola Kinderkoor is in 1963 gestig en dien wêreldwyd as rolmodel in die kinderkoorbeweging. Hierdie kinderkoor is waarskynlik een van die bekendste buitelandse kinderkore en het 'n inspirerende invloed op kinderkore wêreldwyd, asook in Suid-Afrika.

Professor Erkki Pohjola ... was instrumental in establishing a mixed-gender choir of soprano and alto voices as a new artistic instrument in the Scandinavian countries. He established the Tapiola Choir in 1963 and developed it into one of the mostly highly acclaimed vocal instruments of our time (Wolff, 2001: Part I, 2-25).

Nog Finse kinderkore wat 'n belangrike bydrae gelewer het, is die volgende: Cantores Minores ("The Helsinki Cathedral Congregation boy's choir"), Candomino, Espoo Youth Choir (1967), Jubilate (1967),

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Itämeren tytär (Daughter of the Baltic; 1982) – die koor van die Oos-Helsinki Musiekinstituut, Vox Aurea van Jyväskylä (1968) en Campanella (1974) ('n dogterskoor van Tampere).

Suid-Afrikaanse kinderkore word beïnvloed deur Finse kinderkoormusiek en repertorium vir kinderkore gekomponeer deur Finse komponiste word gereeld in Suid-Afrikaanse konsertuitvoerings gehoor. Voorbeelde van gewilde kontemporêre Finse komposisies wat deur Suid-Afrikaanse streekskinderkore uitgevoer word, sluit die volgende in: *Revonlut* ("Northern Lights") en *Jaakobin pojat* (Pekka Kostiainen), *Vesi väsy lumen alle* ("Water under snow is weary") (Harri Wessman) en *Hanget Soi* (Heikki Sarmanto) (sien Diskografie).

2.5 DIE KINDERKOORBEWEGING IN DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA

Gedurende die laat negentiende eeu en vroeë twintigste eeu is 'n hoë premie geplaas op die artistieke waarde van koorsang in publieke skole in die VSA en is koorsang as prioriteit in die kurrikulum beskou. Volgens Broeker het daar egter vanaf die 1930's 'n klemverskuiwing plaasgevind. As gevolg van die invloed van die musiekopvoedkundige Karl Gehrkens, het informele samesang in musiekopvoeding die plek van koorsang ingeneem. "His book was quite popular and succeeded in turning public school music teaching away from disciplined, beautiful, choral technique" (Broeker, 1996: 19). In die 1970's is daar toenemend in musiekopvoeding klem geplaas op luisteraktiwiteite in die plek van sangaktiwiteite. In 1970 ontstaan streekskinderkore soos The Children's Chorus of Maryland (Maryland), The Colorado Children's Choir (Colorado) en The Glen Ellyn Children's Chorus (Chicago). Volgens Broeker (1996: 22) het hierdie kinderkore baanbrekerswerk gedoen en as model gedien vir opkomende kore wat hul voorbeeld gevolg het. In 1979 is die ACDA (*American Choral Director's Association*) *National Committee on Children's Choirs* onder leiding van Doreen Rao tot stand gebring. Hierdie organisasie is gestig ter bevordering van die kinderkoorbeweging in die VSA. Vanaf die tagtigerjare het die kinderkoorbeweging groot aanhang geniet. Streekskinderkore wat in die VSA 'n belangrike bydrae gelewer het, sluit die volgende in: Cincinnati Boy's Choir, Winnipeg Children's Chorus, Indiana University Children's Choir, Central Illinois Children's Choir, Cecilia Youth Chorale, Syracuse Children's Choir, Cumberland Children's Chorus, Phoenix Boy's Choir, Madison Boy's Choir en die Indianapolis Children's Choir. Net soos in Suid-Afrika, het kinderkooorsang in die VSA sy ontstaan gehad in die sang- en koorpraktik in musiekopvoeding.

Die Finse en Suid-Afrikaanse streekskinderkore het vanaf 1963 ontstaan, terwyl die 1970's 'n bloeitydperk van die gemengdegeslagkinderkore in die VSA ingelei het. Dit lewer bewys van die feit dat die kinderkoorbeweging en repertorium vir kinderkore in Finland, die VSA, sowel as Suid-Afrika, eers in die tweede helfte van die twintigste eeu tot sy reg gekom het.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.6 DIE OUDERDOMSGRENSE VAN KINDERKORE

Die ouderdom van koorlede is 'n belangrike aspek wat in ag geneem moet word by die keuse van repertorium. Die teks sowel as die musikale inhoud moet oorweeg word met betrekking tot die vermoë van die sangers. Die *ACDA National Committee on Children's Choirs* definieer die kinderkoor as "a treble choir of both males and females between the ages of eight to sixteen" (Broeker, 1996: 23). Die ouderdomsgrens van Suid-Afrikaanse laerskool-seniorkore (Graad 4–7) is normaalweg 10 tot 13 jaar. In sommige skole in voorheen benadeelde gemeenskappe, is daar steeds kinders van tot 17 jaar wat in hierdie graad-indeling val. Dit word waargeneem dat hierdie tendens afneem in ooreenstemming met die verbetering van die standaard van skole in Suid-Afrika.

Aangesien streekskinderkore leerders uit 'n wye geografiese omgewing, en vanaf verskillende laer- sowel as hoërskole insluit, is streekskinderkore nie gebonde aan die ouderdomsgrens soos die geval is met skoolkore nie. Sommige streekskinderkore het 'n ouderdomsafsnypunt van 14 jaar. Daar is ook streekskinderkore wat ouer lede van tot 16 of 17 jaar insluit. Die Tapiola Kinderkoor is 'n voorbeeld van 'n streekskinderkoor waarvan die ouderdomsgrens hoër is. Pohjola skryf die sukses van die Tapiola Kinderkoor deels toe aan die bydrae wat ouer koorlede in die koor lewer (1993: 92 & 188).

Die insluiting van ouer koorlede kan dus 'n waardevolle bydrae lewer wat leiding ten opsigte van nuwe jong koorlede betref. Indien die ouderdomsgrens laer is, kan 'n spesifieke ligte kinderlike koorklank verkry word. Indien ouer leerders ingesluit word, het dit 'n meer resonante klank tot gevolg.

2.6.1 Ouderdomsgrens van streekskinderkore in Suid-Afrika

Die ouderdomsgrens van streekskinderkore in Suid-Afrika verskil. Die volgende tabel verskaf 'n uiteensetting van die ouderdomsgrens, soos aangedui deur respondente wat aan hierdie studie deelgeneem het.

Tabel 1: Voorbeelde van ouderdomsgrens van streekskinderkore in Suid-Afrika

Suid-Afrikaanse streekskinderkoor	Ouderdomsgrens
Pretoria Kinderkoor (Pretoria, Gauteng-provinsie)	9 - 17
NKP (Normaalkollege Pretoria) Dogterskoor (Pretoria, Gauteng-provinsie)	9 - 15
Tygerberg Kinderkoor (Kaapstad, Wes-Kaap-provinsie)	10 - 14
Oos-Kaapse Kinderkoor (Port Elizabeth, Oos-Kaap-provinsie)	10 - 14
Bloemfontein Kinderkoor (Bloemfontein, Vrystaat-provinsie)	9 - 16
Wesrandse Kinderkoor (Johannesburg, Gauteng-provinsie)	7 - 15
Oosrandse Kinderkoor (Boksburg, Gauteng-provinsie)	10 - 15

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Suid-Afrikaanse streekskinderkoor	Ouderdomsgrens
Cantare Kinderkoor (Alberton, Gauteng-provinsie)	10 - 15
Suid-Kaapse Kinderkoor (George, Suid-Kaap-provinsie)	10 - 16
Magaliesberg Kinderkoor (Pretoria, Gauteng-provinsie)	9 - 17
Kimberley Kinderkoor (Kimberley, Noord-Kaap-provinsie)	10 - 15
Oosrandse Kinderkoor (Alberton, Gauteng-provinsie)	7 - 13
UP Jakaranda Kinderkoor (Pretoria, Gauteng-provinsie)	9 - 15
Gemiddelde ouderdomsgrens	9 - 15

2.6.2 Ouderdomsgrense van streekskinderkore in die buiteland

Soos in Suid-Afrika, is daar ook 'n verskil wat die ouderdomsgrense van verskillende buitelandse streekskinderkore betref. Die volgende tabel verskaf 'n uiteensetting van die ouderdomsgrense van deelnemende respondente van streekskinderkore in die buiteland. (Streekskinderkore wat slegs uit dogters bestaan is weggelaat, aangesien die ouderdomsgrense van dogterskore hoër is as dié van die meeste kinderkore.)

Tabel 2: Voorbeelde van ouderdomsgrense van buitelandse streekskinderkore

Buitelandse streekskinderkoor	Ouderdomsgrens
Krynichka (Belarus)	10 - 15
Vox Aurea Children's Choir (Finland)	9 - 16
Tapiola Children's Choir (Finland)	8 - 19
New Conservatory Children's Choir (Griekeland)	8 - 14
Toumba's Conservatory Children's Choir (Griekeland)	10 - 15
Toronto Children's Chorus (Kanada)	7 - 16
Barbatt-Due's Children's Choir (Noorweë)	6 - 13
Gemiddelde ouderdomsgrens	8 - 15

Die gemiddelde ouderdomsgrens van streekskinderkore wêreldwyd is ongeveer agt tot vyftien jaar. Die jongste ouderdom is ses, terwyl die oudste koorlede negentien jaar oud is.

2.6.3 Ouderdomsgrense van koorkompetisies vir kinderkore

Die regulasies wat die ouderdomsgrens van verskillende koorkompetisies vir kinderkore betref, verskil. Aangesien koorkompetisies in Suid-Afrika hoofsaaklik voorsiening maak vir, en ondersteun word deur skoolkore, word daar in die volgende tabel slegs gefokus op kompetisies vir streekskinderkore in die buiteland.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Tabel 3: Ouderdomsgrense van buitelandse koorkompetisies vir kinderkore

Koorkompetisie	Ouderdomsgrens
Internasionale Koorolimpiade, Duitsland Afdeling: Kinderkore, S (S), A, (A), Seuns en dogters	8 - 16
Internasionale Koorkompetisie in Budapest	16 jaar en jonger
Rhodes Internasionale Koorkompetisie	18 jaar en jonger

Deur persoonlike betrokkenheid by kinderkoorafrigting, beoordeling en deelname aan kompetisies en koorfeeste, plaaslik sowel as internasionaal, blyk dit dat daar nie 'n internasionale vasgestelde ouderdom vir 'n kinderkoor is nie. Alhoewel die ouderdomsgrens varieer tussen agt en agtien jaar, verskil die beleid wat deur kore en instansies gevolg word.

2.7 REPERTORIUMKEUSE VIR KINDERKORE

Een van die grootste uitdagings waarvoor die dirigent te staan kom, is om geskikte repertorium te vind. "We music educators can make no more important decision than the selection of the material with which we teach our students" (Reynolds, 2000: 33). Die keuse van werke het 'n betekenisvolle impak op die sukses van die koor. Repertoriumkeuse kan die karakter, standaard en musikale groei van 'n koor beïnvloed. Die keuse van repertorium verleen kleur en 'n unieke karakter aan elke koor. Die programkeuse hou grootliks verband met die styl en voorkeure van die dirigent (sien 2.11.1).

2.7.1 Faktore wat repertoriumkeuse bepaal

In *The new Grove dictionary of music* word vier hoofkategorieë wat repertoriumkeuse bepaal uiteengesit, naamlik funksie, kapasiteit, mark en manipulasie (Sadie, 2001: 197-198).

2.7.1.1 Funksie

Die eerste bepalende oorweging vir repertoriumkeuse, is die aard van die geleentheid of funksie waarvoor die musiek voorberei word. "At the heart of the repertory definition is the notion that particular types of music serve, or lend themselves to particular social functions" (Sadie, 2001: 197). Hierdie faktor hou ook verband met die tipe gehoor. 'n Belangrike oorweging by die keuse van musiek is 'n vooruitskating van wat die reaksie van 'n bepaalde gehoor op die musiek sal wees. "... programming can help ensure the respect of, and enjoyment by, an audience" (Decker & Kirk, 1988: 4).

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Die tweede oorweging is die akoestiek van 'n lokaal waarin die uitvoering plaasvind. Beide Van Pletzen (1995: 245) en Sadie (2001: 197) wys daarop dat grootte van die lokaal en die akoestiek 'n invloed op die keuse van repertorium kan uitoefen.

Acoustics and types of space constitute an environmental function: thus, music for outdoors may differ from that for indoors, music for reverberant cathedral or hall from that of courtly chamber, and both of these from domestic parlour (Sadie, 2001: 197).

Volgens Bierman (in Hendrikse, 1991: 275-276) is die ou Romaanse en Gotiese klipkatedrale van die Middeleeue, met 'n nagalmtyd van tot tien sekondes, by uitstek geskik vir die uitvoering van die Gregoriaanse gesange. Redes hiervoor is dat laasgenoemde musiek *a cappella* en eenstemmig uitgevoer word, 'n vokaalryke Latynse teks bevat, 'n matige tempo vereis en deur mannekore uitgevoer is. Die St Thomaskerk in Leipzig, waar JS Bach werksaam was, is akoesties aangepas sodat die nagalmpriode tot 1,6 sekondes verkort is. Dit is gedoen ter wille van geslaagde uitvoerings van Bach se komposisies. Hierdie musiek is, in teenstelling met die Gregoriaanse gesange, begeleid, bevat Bybelse Duitse tekste, is meerstemmig, polifonies, en word deur gemengde kore uitgevoer. Hierdie musiek vereis dus 'n ander tipe akoestiek as wat die geval met Gregoriaanse gesange is. Die akoestiek van die lokaal waarin die konsert plaasvind, of uitvoerings wat in die buitelug plaasvind, kan dus ook 'n invloed op die keuse van repertorium uitoefen. In 'n vertrek met 'n lang nagalmpriode, is 'n stadiger *a cappella*-repertorium dus meer geslaagd. In 'n vertrek met 'n droeër akoestiek kan begeleide werke, asook werke met 'n vinniger tempo op hul beurt suksesvol aangebied word.

2.7.1.2 Kapasiteit

Onder die opskrif "kapasiteit" is verskeie faktore van belang. Die fisieke en geestelike eienskappe van die uitvoerder verdien eerstens aandag. Die gekose musiek moet gepas wees vir die ouderdom van die uitvoerder. In die geval van kinderkore is kapasiteit 'n belangrike oorweging. Repertorium wat gekies word, moet aanpas by die fisieke vermoëns van kinders (byvoorbeeld die omvang of lengte van frases) en die teks moet aansluit by die geestelike ontwikkelingsvlak van die kind. Die klankmoontlikhede van kinderstemme is 'n oorweging wat aandag verdien. Werke uit sekere stylydperke - selfs gelykstemmige koorkomposisies vir dameskore - is nie altyd geskik vir kinderkoor nie: "Heavy romantic period works may overtax young singers" (Gordon, 1989: 30).

Tweedens het die musikale ontwikkelingsvlak van koorlede 'n bepalende invloed op die repertoriumkeuse. Brinson verwys na 'n geval waar 'n beginner-dirigent met groot entoesiasme werke wat hy in die universiteitskoor gesing het, met sy nuwe hoërskoolkoor instudeer het. Ofskoon die werke van hoë gehalte

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

was, het hy besef dat dit nie vir die musikale ontwikkelingsvlak van die betrokke koor geskik was nie. Brinson (1996: 74) maak die volgende opmerking:

Just as text must be appropriate for the emotional maturity of the choir, the music must be appropriate for the vocal maturity of the singers ... Students will respond to a challenge, but remember, also, that students may be overwhelmed and frustrated by too many challenges.

Of daar oudisies gehou word en hoe streng die oudisies is, sal 'n invloed op die vermoë (kapasiteit) van 'n koor, en gevolglik die repertoriumkeuse, uitoefen. Indien die musiek gememoriseer word, speel die kapasiteit van die uitvoerder ook 'n bepalende rol.

'n Derde faktor is die samestelling van die koor. Die grootte van die koor is bepalend vir sommige keuses. Werke uit die Romantiese styltydperk, byvoorbeeld komposisies van Verdi, vereis 'n groter koor wat 'n meer ekstreme vertolking van dinamiese aanduidings kan akkommodeer. Madrigale daarenteen word deur 'n ligte aanslag van 'n kleiner groep koorsangers gekomplementeer. Nog 'n faktor wat in die samestelling van die koor 'n invloed op repertoriumkeuse uitoefen, is die beskikbaarheid van begaafde soliste. Werke waarin soliste sterk figureer kan dan ingesluit word. Sterk of swakker stempartygroepe kan repertoriumkeuse ook beïnvloed. Werke word soms gekies om aan te pas by die vermoëns van 'n sekere stemparty.

Vierdens speel die smaak en voorkeure van die dirigent wat die repertoriumkeuse uitvoer 'n belangrike rol (sien 2.11.1). Sadie beskou die voorkeure en musieksmaak van die dirigent ook as deel van die kapasiteitselement: "... the musician's personal preferences, independence of mind, imaginary faculty and sense of enterprise are in practice likely to 'colour' the selection of repertory" (Sadie, 2001: 197). Broeker sluit by Sadie aan deur te verwys na verskillende standaarde wat geld wanneer dirigente repertorium vir kinderkore kies. Broeker (1996: 37) sowel as Pohjola (1993: 194) onderstreep die rol wat die persoonlike voorkeur van die dirigent in repertoriumkeuse speel.

'n Laaste faktor wat kapasiteit betref, is beskikbare repetisietyd. Hoewel Decker en Kirk (1988: 152) die uitspraak maak dat hierdie aspek nie veronderstel is om die keuse van repertorium te beïnvloed nie, bly dit - veral by Suid-Afrikaanse kore wat met buitelugaktiwiteite kompeteer - 'n praktiese oorweging wat in ag geneem moet word.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.7.1.3 Mark

Die mark bepaal die totstandkoming van nuwe werke, asook die keuse van bestaande werke. Wat hierdie aspek betref, speel beide die dirigent en die komponis 'n belangrike rol. Eerstens dikteer die aantal en tipe optredes die repertoriumbeplanning en keuses van musiek vir die jaar (Brinson 1996: 74).

Tweedens neem die dirigent, asook die komponis, die reaksie wat die gekose musiek op die gehoor het, in ag (sien 2.11.2). "Composition and performance exists in a constant dialectical relationship with listener response" (Sadie, 2001: 197). Repertorium word gekies met spesifieke gehore in gedagte. Volgens Pohjola kies hy repertorium vir buitelandse toere met die gehoor en die kultuur en taal van die betrokke lande in gedagte: " ... the aim is to find a program or programmes that will satisfy the host's wishes and our own ambitions" (Pohjola, 1993: 137).

Derdens neem die dirigent die medium (mark) waarvoor die komposisie gekomponeer word in ag. Waar die dirigent die kapasiteit van die koor in ag neem by die keuse van repertorium, is die medium – in hierdie geval die kinderkoor – die mark vir wie die komponis komponeer. Die komponis neem die vermoëns en moontlikhede van die koor waarvoor die komposisie geskep word in aanmerking.

2.7.1.4 Manipulasie

Repertorium kan bewustelik of onbewustelik deur verskeie faktore gemanipuleer word. Voorbeelde van die manipulasie van repertorium is politieke ideologieë of godsdienstige invloede. Volgens Brinson (1996: 78) moet die teks van koorwerke dikwels aan die vereistes van die beheerliggame van skole voldoen. Sommige skole laat byvoorbeeld, as gevolg van godsdienstige oorwegings, nie Kersfeesmusiek toe nie. Manipulasie as faktor in repertoriumkeuse kan verreikende gevolge vir 'n dirigent inhou:

Choral directors must be aware of the policy in their own district, whether or not they agree with it. Failure to comply may cause legal problems – or worse, the loss of job (Brinson, 1996: 78).

Nog 'n voorbeeld van manipulasie in die musiekgeskiedenis, is die invloed van persoonlike voorkeure of voorskrifte van 'n magsfiguur byvoorbeeld 'n prins of graaf of die kerk vir wie musici werk. In hedendaagse omstandighede kan die voorkeure van 'n borg, hoof of instansie 'n invloed op repertoriumkeuse uitoefen.

Volgens Apfelstadt is repertorium soms bruikbaar ten opsigte van kwaliteit en musikaalopvoedkundige voordele. Indien die musiek egter nie die godsdienstige oortuiging van die gemeenskap ondersteun nie, kan die musiek nie as repertorium ingesluit word nie (Apfelstadt, 2000: 20). Godsdienste speel 'n belangrike rol in die keuse van repertorium wat tydens eredienste uitgevoer word. Van Pletzen (1995: 271) beveel aan

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

dat die beplanning van repertorium wat in die komende jaar tydens eredienste uitgevoer gaan word, op geleentheid in die kerkjaar gebaseer word. Sodoende vorm die repertorium wat in 'n erediens uitgevoer word, 'n integrale deel van die liturgiese verloop en word verhoed dat die koorsang slegs 'n "item" tydens die erediens word. Godsdienstige geleenthede, byvoorbeeld die Lydenstyd, Paasfees, Hemelvaart en Kersfees, is in hierdie geval faktore wat 'n rol speel in die manipulasie van repertorium. Voorgeskrewe werke en vereistes ten opsigte van repertoriumkeuse wat vir die deelname aan koorkompetisies geld, is ook 'n voorbeeld van manipulasie van repertorium. Sadie wys verder daarop dat uitvoerende groepe gehore kan manipuleer en lei om sekere repertorium aanvaarbaar te vind.

An organisation can manipulate audience receptivity by certain kinds of advertising, marketing and programme building. Public education can change perceptions and thus influence the body of music that audiences will tolerate (Sadie, 2001: 197).

Gräbe ondersteun hierdie siening deur daarop te wys dat die dirigent 'n opvoedingstaak het en die luisterpubliek kan beïnvloed deur nie slegs ligte treffer in te sluit nie, maar ook konsekwent vol te hou om werke van goeie kwaliteit ("pitkos") uit te voer (sien 2.11.2).

Dit bly waar dat 'n koor in die posisie is om sy gereelde luisteraars vertrou te maak met musiek wat die moeite werd is, en uiteindelik word die musieksmaak van koorliefhebbers wesenlik hierdeur beïnvloed (Gräbe, 1991: 86).

Decker en Kirk (1988: 152) wys daarop dat die mens se gees van nature reageer op artistieke en musikale stimuli. Indien die gehoor dikwels aan repertorium van goeie artistieke gehalte blootgestel word, behoort hulle positief daarop te reageer. "Research studies have demonstrated that aesthetic responsiveness and sensitivity can be increased. The conductor who values aesthetic responsiveness will select repertory judiciously". Pohjola sluit aan by die opvoedkundige invloed wat die keuse van repertorium op 'n gehoor kan hê: "I want to show our audiences what diverse potential lies latent in the children. Our concerts are often not just arts events, but also demonstrations of some aspect of musical education" (Pohjola, 1993: 194). Die manipulasie van repertorium, hetsy die invloed wat 'n koor op die gehoor uitoefen, of eksterne faktore wat 'n dirigent beïnvloed, speel gevolglik 'n rol in die keuse van repertorium.

2.8 KRITERIA VIR DIE KEUSE VAN REPERTORIUM VIR KINDERKORE

Die daarstelling van vaste reëls vir die keuse van repertorium kan problematies wees. Broeker staaf hierdie siening: "Although a list of definite standards does not exist, general principles can be observed that guide directors in their repertoire choice" (Broeker, 1996: 37). In 'n onderhoud met Gräbe beantwoord hy die vraag oor wat sy siening ten opsigte van kriteria vir repertorium van goeie gehalte is, soos volg:

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

'Goeie gehalte' is baie vaag. Dit is baie moeilik definieerbaar. Ek dink nie 'n mens kan sê wat die ideale stuk vir 'n kinderkoor is nie. Daar is te veel parameters. Daar is komposisies wat goeie werke vir kinderkoor is, maar heeltemal kontrasterend is - byvoorbeeld werke van Bartók teenoor dié van Lamprecht. Musiek van die Skandinawiese lande kan weer die ander punt van die driehoek wees. Daar is geen reëls nie. Om byvoorbeeld te sê die stuk moet harmonies in orde wees, weerspreek weer twintigste eeuse werke waarin eksperimentele harmonieë aan die orde van die dag is. Die stuk moet by die koor pas, asook by die vermoë en die voorliefde en talent van die dirigent. Natuurlik is daar komposisies in die koorliteratuur wat deur meeste outoriteite as hoogstaande beskryf sal word. Wat die gemeenskaplike eienskappe van hierdie werke is, is egter moeilik formuleerbaar (Onderhoud, 7 September 2004).

Nieteenstaande die feit dat kriteria vir repertoriumkeuse nie as rigiede reëls vasgelê kan word nie, bied die navorsing riglyne vir die kriteria van repertoriumkeuse. Hierdie riglyne is 'n samevatting van inligting verkry uit literatuurstudie. Twee fokuspeunte is ter sprake by die kriteria vir repertoriumkeuse:

- kriteria vir die keuse van 'n enkele komposisie
- kriteria vir die samestelling van 'n versameling komposisies

2.8.1 Kriteria vir die keuse van 'n enkele komposisie

Wanneer 'n lied vir 'n koor oorweeg word, speel die volgende faktore 'n rol:

2.8.1.1 Musiek van goeie gehalte

Een van 'n dirigent se prioriteite behoort te wees om musiek te kies wat spreek van kwaliteit wat vir beide die koor en gehoor musikaal opbouend sal wees. "First and foremost, students need to be better singers and more intelligent musicians as a result of working on the repertoire chosen for their music education" (Brinson, 1996: 74). Ashworth-Bartle (2003: 182) ondersteun hierdie standpunt: "With worthy repertoire, your choir has the potential of reaching great artistic heights. With poor or modest repertoire, those heights will never be realized." Die vraag ontstaan "Wat is *goeie* repertorium?" Kari Ala-Pöllänen beskryf koormusiek van goeie gehalte as musiek wat gekompliseerd voorkom, maar met redelike gemak uitgevoer kan word. Hy noem as voorbeeld *Aglepta*, 'n werk van die komponis Arne Mellnäs (sien Diskografie) (Verslag, *Europa Cantat Junior*, 2002 in Van Aswegen, 2004: 8-10). Volgens Decker en Kirk (1988: 153), asook Gordon (1989: 30), voldoen repertorium van hoë gehalte aan die volgende vereistes:

- Die musiek het 'n blywende kwaliteit.

Elke instudering en herhaaldelike uitvoering van die werk bring telkens opnuut nuwe musikale insig. Gordon (1989: 30) beskryf hierdie kwaliteit soos volg: "Significance [of a composition] implies a sense of durability and purpose".

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- Die musiek vind universeel byval.

Wêreldwyd vind beide sangers en ingeligte gehore aanklank by werke wat van goeie kwaliteit spreek.

- Die musiek weerspieël die geniale vakmanskap van die komponis.

Komposisies van hoë gehalte reflekteer 'n geniale gebruik en samestelling van musiekelemente soos teks, tekstuur, tempo en vloei, skoonheid en drama (Decker & Kirk, 1988: 153). Gordon (1998: 30) beskryf hierdie eienskap soos volg: "Regardless of style [the composition] should be permeated by quality of workmanship".

- Die meriete van die musiek word nie bevaagteken nie.

Volgens Decker en Kirk word meesterkomposisies wêreldwyd herhaaldelik in programme aangetref sonder dat die meriete van die werk, of die herhaling daarvan bevaagteken word. "Whether or not one is capable of singing these masterworks, one questions neither the greatness of the work nor the merit of repeated performance" (Decker & Kirk, 1988: 153). Op sy beurt, definieer Apfelstadt repertorium van goeie gehalte soos volg:

Well written music finds the balance of tension and release, structural symmetry and asymmetry, and anticipation and surprise that makes listening and performing it a worthwhile experience ... the music expresses in its form and content something of depth, something that draws human beings to its artistic qualities (Apfelstadt, 2000: 19).

Ashworth-Bartle beveel aan dat kwaliteit die eerste oorweging behoort te wees wanneer repertorium vir kinders gekies word (1993:194). Rao skryf " ... stylistically diverse and distinctive repertoire forms the centerpiece of instruction" (Rao, 1993: 8). Broeker bevestig hierdie standpunt en wys daarop dat die musikale vermoëns van kinders nie onderskat moet word, wat die bemeestering van repertorium van hoë standaard betref nie.

To select repertoire wisely, the children's chorus director must first be convinced of the high artistic capabilities of young people. Too often, adults underestimate both the musical potential and the aesthetic eruptions of children (Broeker, 1996: 35).

Pohjola skryf hieroor dat die vermoë van kinders om te onderskei tussen repertorium van goeie of swak gehalte, dikwels onderskat word: "Children are great judges of taste" (Pohjola, 1993: 191). In hierdie verband is dit belangrik om daarop te let dat dirigente die geleentheid geniet om koorlede aan musiek bloot te stel wat op die lang duur goeie smaak by koorlede vestig. Klassieke werke is soms aanvanklik vir koorlede vreemd, maar "groei" as 't ware en word mettertyd musiek wat koorlede waardeer en geniet. In 'n artikel voer die skrywer Martin Ashley onderhoude met lede van seunskore in kerke in Engeland. Een van die koorlede beskryf sy belewing van 'n spesifieke klassieke werk soos volg: "The Durufle *Requiem* was

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

boring at first but it grew on me. Now I've had it on my brain all week ... It makes me feel happy" (Ashley, 2002: 261).

Volgens Mindszenty is die uitvoering van goeie koormusiek 'n effektiewe manier waarop die massa bereik kan word om aan musiek van hoë kwaliteit blootgestel te word (sien 2.7.14). Sy wys daarop dat koormusiek as 'n teenvoeter vir die oormaat populêre musiek wat beskikbaar is, kan dien. "I believe that choir singers are sensitive, responsive personalities, who can live a richer life and will become a more useful member of society than those who remain musically ignorant" (Verslag, *Europa Cantat Junior*, 2002 in Van Aswegen, 2004: 8 - 10). Volgens Mindszenty is repertoriumkeuse 'n bepalende aspek van koorleiding. Sy volg hierin Kodály se siening dat slegs musiek van hoogstaande artistieke waarde gekies behoort te word. Kodály word soos volg aangehaal: "Teach music and singing at school in such a way that it is not a torture but a joy for the pupil, instill a thirst for finer music in him, a thirst that will last a lifetime" (Verslag, *Europa Cantat Junior*, 2002 in Van Aswegen, 2004: 8 - 10)). Decker en Kirk (1988: 152) huldig die standpunt dat beide ervare sowel as nie-ervare koorsangers aanklank vind by koorwerke wat van goeie kwaliteit spreek. Volgens hulle behoort die fokus in repertoriumkeuse van minder ervare kore aanvanklik hoofsaaklik op musiekopvoedkundige doelwitte te val. Namate die koor musikaal groei kan aan beide musiekopvoedkundige doelwitte, asook die gehoor se verwagtinge voldoen word.

Van der Sandt onderstreep die belangrikheid van repertorium van hoë standaard. Hy voeg verder by dat die gehalte van repertorium wat in Suid-Afrikaanse koorkompetisies aangebied word, nie volgens sy oordeel aan hierdie vereiste voldoen nie.

One of the most important obligations of conductors/educators, is to provide opportunities for the choristers/students to engage their minds with the very best culture that human beings have been able to develop. It is an area of concern for the researcher when adjudicating competitions and festivals to observe the quality of chosen repertoire by conductors (Van der Sandt, 2001: 4-24).

Die keuse van repertorium van goeie gehalte bevorder die bydrae wat komponiste en uitgewers wat op kwaliteit fokus, lewer.

When you choose music of depth and substance, you will reward the publisher and composers who produce quality repertoire. More important however, you will reward your students with the gift of a deepening appreciation for music (Reynolds, 2000: 33).

Dirigente dra die verantwoordelikheid om repertorium te kies wat van gehalte spreek. Dit sal 'n bydrae lewer tot die bevordering van repertorium van goeie kwaliteit in die mark en die musikale opvoeding en groei van koorlede sowel as die gehoor.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Om daarin te slaag om die koor aan werke van hoë kwaliteit bloot te stel, ten spyte van beperkte repetisietyd, doen Gordon (1989: 29) en Brinson (1996: 74) die volgende voorstel aan die hand. 'n Twee- of driejaarsiklus waarvolgens repertorium beplan kan word, stel die dirigent in staat om koorlede vertrouwd te maak met 'n groter verskeidenheid komposisies en style. Bestaande, ouer koorlede kan 'n waardevolle bydrae lewer (sien 2.6). Hierdie lede vorm dikwels 'n sterk kerngroep wat as voorbeeld vir nuwe lede kan dien en jong nuwe koorlede kan bystaan om werke vinniger in te studeer. Tydens die *Europa Cantat*-kongres wys twee aanbieders naamlik Kari-Ala Pöllänen (Finland) en Anne-Marie Cabut (Frankryk) daarop dat dit voordelig is om 'n vasgestelde program as basis oor 'n aantal jaar te gebruik (in Van Aswegen, 2004: 8 – 10). In dié verband wys Pöllänen daarop dat die Tapiola Kinderkoor ook hoofsaaklik van 'n standaardrepertorium gebruik maak.

2.8.1.2 Koorklank en stemontwikkeling

Die repertorium kan 'n invloed uitoefen op die klank wat 'n koor produseer. Sekere repertorium het 'n positiewe invloed op die koorklank en vokale ontwikkeling. Jean Ashworth-Bartle beskryf hierdie kwaliteit waaraan repertorium behoort te voldoen soos volg: "Conductors cannot separate appropriate repertoire from vocal development. Good repertoire enhances and develops a beautiful tone quality. Bad repertoire undermines choral development" (Ashworth-Bartle, 1998: 7). In 'n latere publikasie van dieselfde outeur skryf sy: "The selection of song material, the key of the song ... are probably the most important factors in developing the child's singing voice" (Ashworth-Bartle, 2003: 9).

Kinders, in teenstelling met volwassenes in gemengde kore, is meestal onervare sangers. Vir die meeste kinders is deelname aan kinderkore die eerste kennismaking met stembou-aktiwiteite. Broeker wys in hierdie opsig daarop dat die stembou-oefening nie apart gesien behoort te word as hulpmiddel om die kinderstem te ontwikkel nie, maar dat die gekose repertorium 'n verlenging is van materiaal waardeur stembou plaasvind. "Vocal development can and must continue through the singing of appropriate repertoire ... vocal development is an important factor when determining a piece's suitability for children" (Broeker, 1996: 44). Die klankideaal wat 'n dirigent vir die koor in gedagte het, speel dus 'n rol in die keuse van 'n lied.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.8.1.3 Teks

Die teks is 'n belangrike faktor wat oorweeg moet word in die keuse van repertorium. Brinson (1996: 77) en Verster (1982: 89) beklemtoon die belangrike funksie wat teks in koormusiek vervul. Hulle bied die volgende vrae as kriteria vir 'n goeie teks:

- Kan die teks onafhanklik staan as 'n selfstandige literêre kunswerk?
- Pas die musiek by die teks?
- Is die woorde maklik singbaar?
- Word die korrekte woordklem en woordaksente in die komposisie toegepas?
- Indien dit 'n vertaling is, is dit 'n goeie vertaling?

'n Verdere oorweging is dat koorlede met die teks moet kan identifiseer. Die teks moet pas by die ouderdom en belangstellingswêreld van die kinders in die koor. "Conductors should choose repertoire with content comprehensible to children. They should interpret the repertoire from the point of view of the children and based on their imaginations" (Tong, 2004: 47). Decker en Kirk (1988: 151) wys daarop dat die emosionele volwassenheid van 'n koor bepalend is vir die keuse van musiek met betrekking tot die teksinhoud. "Interpretation subtleties are dependent upon life experiences. This is particularly true of chosen music from the Romantic period, in which considerable emotional intensity is essential for communication" (Decker & Kirk, 1988: 151). Hierdie argument kan ook geldig wees vir die teksinhoud van ligte populêre liederes en Afrikaanse luisterliedjies. Indien kinders die teksinhoud verstaan, sal die koor in staat wees om die musiek oortuigend te vertolk. Broeker wys egter daarop dat kinders ook dikwels onderskat word ten opsigte van teksbegrip.

When evaluating the appropriateness of a specific text, conductors must work under the assumption that children are intelligent, capable feelingful human beings able to assimilate mature, even complex subjects and themes (Broeker, 1996: 40).

Gräbe (Onderhoud, 7 September 2004) maak die opmerking dat kinders dikwels oor die vermoë beskik om te identifiseer met enige gewyde teks. (Dit wil sê indien die koorlede dieselfde godsdienstige oortuiging aanhang.) 'n Geskikte teks vir kinderkore is dus meestal 'n probleem by sekulêre musiek. Kinders beskik egter oor die vermoë om komplekse teksonderwerpe in beide sekulêre en gewyde idioom te begryp en oortuigend oor te dra. Liedere met sentimentele teksinhoud en nie-kinderlike temas pas egter nie, na die oordeel van die navorser, by kinderrepertorium nie. Daar moet ook in gedagte gehou word dat sekere teksonderwerpe nie positief aanvaar word deur alle ouderdomsgroepe en geslagte nie. Dit is byvoorbeeld belangrik om ook die smaak en voorkeure van seuns in 'n kinderkoor in ag te neem: "Junior

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

high boys will not be very comfortable with or tolerant of songs about flowers, elves or birds" (Brinson, 1996: 78). Om seuns te motiveer en die beeld van die koor by jongmense in 'n skool positief te beïnvloed, is dit soms wys om ook werke in te sluit waarmee seuns gemaklik sal voel. Bester (organiseerder van die Noordwes Streekkinderkoor) skryf hieroor soos volg:

Baie kinders word snaaks aangekyk as hulle koor sing (veral seuns!). Daarom glo ek hulle moet trots wees op die musiek wat hulle sing. Musiek moet dus ook soms lekker modern wees en hul maats ook kan beïndruk! (Persoonlike kommunikasie, 31 Augustus 2004).

Die keuse van repertorium kan dus 'n invloed uitoefen op die persepsie van ouderdomsgenote van die koor.

Hoewel dit belangrik is dat 'n kinderkoor musiek in die moedertaal van die koorlede uitvoer, hou die uitvoering van musiek waarvan die teks in vreemde tale is, ook voordele in:

- Dit bied aan 'n koor die geleentheid om oorspronklik gekomponeerde musiek, sowel as volksmusiek in die oorspronklike taal waarin dit gekomponeer is, uit te voer. Hierdeur is dit moontlik om die musiek so outentiek moontlik uit te voer.
- Wanneer 'n buitelandse toer onderneem word, is dit voordelig om gekomponeerde en/of volksmusiek van die betrokke land in die oorspronklike taal uit te voer. "Audiences experience songs delivered in their own language as a mark of esteem and respect" (Pohjola, 1993: 112).

Sang in Latyn is voordelig vir musikale ontwikkeling. "Pure (nondiphthong) vowels of Latin encourage beauty of tone and establish diction concepts that can be applied to music sung in other languages" (Decker & Kirk, 1988: 155). Broeker voeg drie verdere motiverings vir die insluiting van musiek met teks in vreemde tale in (Broeker, 1996: 42):

- kennismaking met klank, simbole en betekenis uit ander tale
- blootstelling aan 'n wye skat van repertorium wat andersins ontoeganklik sou wees
- die verryking van vokale ontwikkeling, veral met betrekking tot die oop vokaalklanke van Latyn en Italiaans

Sy waarsku egter dat die dirigent versigtig te werk moet gaan dat die program nie oorskadu word met te veel werke waarvan die teks in vreemde tale uitgevoer word nie. Volgens Apfelstadt is dit noodsaaklik om 'n moedertaalspreker te raadpleeg betreffende die korrekte uitspraak van teks in vreemde tale. Dit is ook noodsaaklik om raad in te win oor bykomende vokale aspekte, effekte en timbre ten einde die musiek so stylgetrou moontlik uit te voer (Apfelstadt, 2000: 20).

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Koorsang en teks vorm 'n integrale eenheid. "Die teks kan beskou word as die kontoere wat in 'n groot mate die vertolking van 'n werk insieër en daarom is nie enige tipe teks aanvaarbaar om te sing nie" (Van Pletzen, 1995: 238). Dit is dus onafwendbaar dat daar nie net aan die musiek nie, maar ook wat die teks betref, deeglike oorweging geskenk moet word.

2.8.1.4 Omvang

Die term "omvang" verwys na die hoogste en laagste toonhoogte in 'n komposisie of die hoogste en laagste toonhoogte wat 'n persoon kan sing. Die term "tessitura" beteken die groep toonhoogtes in 'n lied wat die meeste voorkom (Brinson, 1996: 76). Beide die omvang en *tessitura* beïnvloed die keuse van repertorium. Die omvang van 'n gekose lied hang af van die vermoë van die betrokke koor. Normaalweg kan die laagste toonhoogte van die tweede alte strek tot by die B of A onder middel C. (Sommige kore sluit werke in waarin die alte tot by die E mol onder middel C strek). Die hoogste noot van die eerste soprane is gewoonlik tot die tweede G of A mol bokant middel C. Weer eens is daar uitsonderings waar eerste soprane in 'n koor se omvang kan strek tot die tweede B mol of B bokant middel C. Volgens Gräbe kan daar nie sprake wees van die ideale omvang van 'n werk as vaste riglyn wanneer dit kom by die keuse van repertorium nie.

As mens die ideale omvang vaspen bevind jy jou weer in 'n gevaarlike posisie – deesdae gaan die omvang van werke vir kinderkoor tot aan die verste grense. Reeds in Kodály se komposisie Psalm 150, strek die tweede alte tot by die lae E mol. 'n Mens kan bloot riglyne gee van wat ideaal is. Dit hang af van die koor se vermoë (Onderhoud: 7 September 2004).

Wanneer 'n dirigent dus die omvang en *tessitura* van 'n werk in ag neem, hang dit saam met die unieke vermoëns van die betrokke koor en die betrokke stemme wat beskikbaar is.

Brinson (1996: 76) bied wel maatstawwe wat tydens die keuse van repertorium met betrekking tot omvang in gedagte gehou kan word. Indien 'n toonhoogte byvoorbeeld besonder hoog is, kan die volgende riglyne bepaal of die werk wel gekies kan word:

- Indien 'n moeilike toonhoogte op 'n oop vokaal gesing word, sal sangers beter slaag in die uitvoering daarvan.
- As die lengte van die toonhoogte te lank is, of die dinamiese aanduidings vereis dat die toonhoogte baie hard of sag uitgevoer moet word, kan die uitvoering daarvan problematies wees.
- Indien die toonhoogte deur 'n moeilike sprong voorafgegaan word, of harmonies nie deur die ander stempartye ondersteun word nie, kan dit ook moeilik uitvoerbaar wees. In dié gevalle is dit waarskynlik beter om nie so 'n werk in die repertorium in te sluit nie.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.8.1.5 Die musikale moeilikheidsgraad

Kinders word dikwels onderskat. Om egter repertorium te kies wat die koorlede nie kan bemeester nie, kan demotiverend wees (sien 2.7.1.2). Wanneer 'n werk gekies word behoort die dirigent te let op die uitdagings wat dit stel, byvoorbeeld moeilike intervale, ingewikkelde melismas of komplekse harmonieë.

It is crucial for conductors to choose repertoire according to the standard of the choir. If the repertoire is however challenging in rhythm, harmony, parts, range or technique, and the choir is able to handle these aspects, the performance is bound to surprise the audience (Tong, 2004: 47).

Musiek wat gekomponeer word vir kombinasies van SSA-stembesetting is meestal geskik vir kinderkore, seunskore met onveranderde stemme, sowel as dogters- of dameskore. Hoewel sommige musiek waarvan die omvang en teksinhoud dalk meer geskik sou wees vir 'n dames- as 'n kinderkoor, hang die keuse van die musiek af van die koor se vermoë en die dirigent se oortuiging. Koormusiek gekomponeer vir 'n gelykstemmige dameskoor is ook nie noodwendig geskik vir kinderkoor nie. Alhoewel die stembesetting ooreenkom met dié van 'n kinderkoor (kombinasies van sopraan en alt), moet die dirigent seker maak dat die stemomvang nie te hoog of laag is nie en dat die teks kindervriendelik is.

2.8.1.6 Harmoniese onderbou

Kinderkore het 'n keuse uit unisoon- of meerstemmige werke. Minder ervare kinderkore fokus gewoonlik aanvanklik op unisoon- of eenvoudige tweestemmige werke. Hierdie liederes is makliker hanteerbaar en kan baie effektief wees. Broeker sowel as Van Pletzen (1995: 246) beveel aan dat kinderkore unisoonwerke insluit. "Much can be learned about healthy vocal technique as well as choral techniques through unison singing" (Broeker, 1996: 51). Die harmoniese tekstuur, veral vir kore met min ervaring in meerstemmige sang, moet nie te kompleks wees nie (Brinson, 1996: 80). Die meeste koorwerke is geskryf of verwerk vir twee stempartye (SA), drie stempartye (SSA), of vier stempartye (SSAA). Vyf- of meerstemmige werke word ook uitgevoer. 'n Indrukwekkende meerstemmige werk is nie noodwendig 'n kriterium vir 'n hoë standaard of vir sukses nie.

2.8.1.7 Die gebruik van kanons as repertorium vir kinderkoor

Hoewel dit uit die vraelyste blyk dat daar dirigente is wat nie kanons as gelykwaardige repertorium ag nie, kan kanons tog 'n waardevolle bydrae lewer. Deur persoonlike ondervinding is gevind dat kanons op die volgende wyses 'n bydrae tot die repertorium van 'n kinderkoor kan lewer. Kanons

- is 'n goeie wegspringpunt vir meerstemmige sang
- dra by tot gehoorontwikkeling
- verstewig vokale balans

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- kan ingesluit word as deel van die formele program, veral as deel van die repertorium van kinderkore met min ervaring
- kan deel uitmaak van opwarming voor repetisies of optredes
- verbreed koorlede se informele repertorium en dien as materiaal wat gesing kan word tydens reise of ander informele geleenthede

2.8.1.8 Die algemene gebruik van koorverwerkings

Oorspronklike werke word dikwels as beter materiaal beskou as verwerkings (sien 2.8.1.11). Omdat koorwerke vir gelykstemmige kore voor die twintigste eeu grootliks vir gemengde kore geskryf is, is die gebruik van verwerkings vir gelykstemmige kore dikwels onvermydelik (Simon, 2000:108). Alhoewel daar altyd gestreef behoort te word na die insluiting van soveel moontlik oorspronklike werke, is daar uitmuntende verwerkings wat besondere uitdagings aan enige koor bied. Die vraag ontstaan hoe die kwaliteit van koorverwerkings bepaal kan word. Brinson (1996: 79–80) stel voor dat koorverwerkings aan die hand van die volgende kriteria gemeet word: Eerstens word gekyk of die teks in die verwerking steeds geslaagd is. Die tweede vraag is of die oorspronklike aard van die lied eerlik weergegee is. Sy verwys na "*spirituals*" wat dikwels "oorverwerk" word en te kompleks raak. Die beskouing van Van Pletzen (1995: 214) stem hiermee ooreen. Volgens hom is "*spirituals*" gewoonlik sodanig verwerk "... dat dit relatiewe hoë koorsanggehalte vereis". Daar moet dus krities gekyk word of die verwerking nog die oorspronklike styl weergee en nie te kompleks van aard raak nie. Volgens Göhl hou koorverwerkings voor- en nadele in. (Lesing aangebied deur Michael Göhl tydens die *Europa Cantat*-kongres, in Van Aswegen, 2004: 8–10). Die nadeel is dat die musiek dikwels oorspronklik vir gemengde koor gekomponeer is, en soms nie vir kindersang geskik is nie: "Treat children as children; as you would treat a small growing plant; differently from a full grown one". Hy noem werke uit die *Messias* van Händel as voorbeeld van 'n werk wat nie na sy mening geskik is vir kindersang nie. Volgens hom kan die gebruik van verwerkings egter ook positief wees en lê die waarde uiteindelik nie in die vaste geskrewe vorm nie, maar in die uitvoering van klank:

Always keep in mind that notation is not the music, but only a transmission of the music.
The conductor should always use his own judgement and keep his goal with the choir in mind as a guideline (Göhl, in Van Aswegen, 2004: 8–10).

Hy gebruik komposisies van Vivaldi as voorbeeld van werke wat geskik is vir verwerking vir kinderstemme. Volgens hom pas die ligte en kinderlike klank van 'n kinderkoor by die styl wat kenmerkend van Vivaldi is.

Tydens bogenoemde kongres is Bob Chilcott (aanbieder van lesings tydens die kongres en komponis en dirigent) gevra wat sy opinie oor die gebruik van koorverwerkings is. Hy antwoord soos volg:

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

I am strongly in favour of the use of arrangements, as earlier style periods made no provision for compositions for children's choirs. [Hy wys daarop dat hy self komposisies vir gemengde koor verwerk vir gelykstemmige koor.] It is important to promote choral music, so that more people can get the opportunity to experience a wide variety of choral works and different styles first hand (in Van Aswegen, 2004: 8 -10).

2.8.1.9 Die gebruik van verwerkings van populêre musiek as koorrepertorium

Volgens Van Pletzen (1995: 257) is daar uiteenlopende sienings met betrekking tot die insluiting van populêre musiek as koorrepertorium. Sommige koorleiers het 'n meer verdraagsame houding jeens die insluiting van ligte musiek, terwyl ander weer daarteen gekant is. Gräbe huldig die volgende standpunt jeens die gebruik van populêre musiek as koorrepertorium:

Die insluiting van populêre musiek vra 'n bepaalde klankproduksie. 'n Mens moet oppas dat daardie klankproduksie nie dwarsdeur die ander musiek dring nie. Popmusiek kan beperk ingesluit word. Die kinders moet dan verstaan dat hulle die spesifieke klank produseer enkel en alleen vir daardie betrokke lied. Popmusiek gaan "afgee" op jou ander repertorium – as jy te veel daarvan doen gee dit af soos kleurkryt op jou ander musiek (Onderhoud, 7 September 2004).

Gordon (1989: 29) wys daarop dat jonger koorlede dikwels populêre musiek verkies en dat hierdie tendens sedert die 1960's as gevolg van mediablootstelling aan ligte musiek en die groei in koorwerke in 'n populêre styl, toegeneem het. Alhoewel die insluiting van populêre musiek variasie aan 'n program kan verleen, is dit belangrik om ligte werke musikaal te beoordeel. Volgens Gordon (1989: 29) behoort die vraag gevra te word: "Can you discern the difference between artistic craftsmanship and faddish insignificance?" Dit is ook belangrik om te let op die balans tussen populêre en klassieke werke in 'n konsertprogram.

Wat die Afrikaanse luisterliedjie betref, is daar ook uiteenlopende standpunte (Van Pletzen, 1995: 257-258). Sommige dirigente voel dat hierdie liedtipe 'n belangrike genre in Suid-Afrikaanse musiek is, populêr is by Suid-Afrikaanse gehore en dus ingesluit behoort te word. Ander dirigente voel weer dat die luisterliedjie oorspronklik as solomateriaal bedoel is en dat hierdie werksoort hom nie by uitstek leen tot kooruitvoering nie. Van Pletzen (1995: 337) huldig die volgende standpunt:

Liedere wat deur populêre kunstenaars bekend en gewild gemaak is, word dikwels vir kore verwerk. Sommige skoolkoorleiers probeer ongelukkig om op hierdie wyse iets van die sogenaamde roem en populariteit van die vermaaklikheidskunstenaar deelagtig te word.

Ashley (2002: 260–261) skryf 'n artikel oor die godsdiensbeleving van musiek by seuns in kerkkore in Engeland (sien 2.8.1.1). Die artikel handel terselfdertyd ook oor repertorium waarby die koorlede aanklank vind. Hy vind dat die seuns klassieke werke bo populêre musiek verkies:

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

There is little doubt that the boys attend the choir because they genuinely love the music ... the music is a source of deep satisfaction, and that in some cases at least, is responsible for what Maslow has termed as 'peak experiences' ... 'high art' music was genuinely valued for its intrinsic qualities, and preferred to more popular forms of musical culture ... Pop music was typically described in individual interview as '... a load of blabber with words ...' (Year 9, aged 14) and 'it really gets on my nerves, especially Ricky Martin' (Year 5, Aged 9)" (Ashley, 2002: 260 – 261).

Decker en Kirk waarsku dat populêre musiek, in teenstelling met werke van klassieke meesters, kitsresultate bied deur onmiddellik byval te vind by relatief onervare koorsangers en gehore. Hierdie musiek raak egter gou uitgedien. Ná herhalende repetisies en uitvoerings daarvan, bied dit nie meer die aanvanklike opwindig aan sangers en die gehoor nie (Decker & Kirk, 1988: 153). Die gevolgtrekking kan dus gemaak word dat die blootstelling aan oorspronklike repertorium van goeie gehalte die smaak en voorkeure van koorlede vorm.

2.8.1.10 Die gebruik van verwerkings van instrumentale werke as koorrepertorium

Outeurs wat oor hierdie onderwerp skryf, is meestal van mening dat genoemde verwerkings nie geskikte koorrepertorium uitmaak nie. Verster (1982: 89) se siening is dat instrumentale werke wat vir koor verwerk is, vermy moet word. Gordon (1989: 30) ondersteun hierdie standpunt. Pohjola verwerp die gebruik van verwerkings van instrumentale komposisies:

The arrangements I have heard around the world of such things as the *Largo* from Dvorák's *New World Symphony* or Claude Debussy's *Claire de lune* have done nothing to improve my temper. In my view this sort of "arranging" uses the delicate shades of the child's voice in a false and rather tasteless fashion, since it creates an effect that is alien to the basic character of the music. The child is once more a vehicle, the toy of the adults (Pohjola, 1993: 148).

Koorverwerkings van instrumentale komposisies wat opgeneem is, toon dat die moeilikheidsgraad van hierdie tipe werke hoog is, maar egter geslaagd ingesluit kan word as deel van kinderkoorrepertorium. Voorbeelde van opnames van treffende verwerkings van instrumentale komposisies sluit die volgende in (sien Diskografie):

- *Die Swaan* (Uit: *Karnaval van die Diere*) – Camille Saint-Saëns (Uitgevoer en opgeneem deur drie buitelandse kinderkore: die St Petersburg Radio en TV Kinderkoor [Rusland], die Estonië Televisie Kinderkoor [Estonië] en *Angel's Voices* [China]. Die wisseling in uitvoeringstandaard van dié kore lewer bewys van die hoë vereistes wat hierdie verwerkings aan 'n koor kan stel. Die verwerkings is deur die dirigent Stanislav Gribkov gedoen.
- *Neapolitan Tarantella* – Rossini en die *Italiaanse Polka* – Rachmaninov (uitgevoer deur die St Petersburg Radio en TV Kinderkoor).

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- *Lacrymosa* – gebaseer op die *Akwarium* uit *Karnaval van die Diere*, *Sacris Solemnis* – gebaseer op *Simfonie nommer 7: Allegretto* van Beethoven, *Luminosa* – gebaseer op *Clair de Lune* van Debussy, en *Sanctus* – gebaseer op *Canon* van Pachelbel (uitgevoer deur die Britse seunsgroep *Libera*). Al hierdie verwerkings is deur Robert Prizeman gedoen.

In 'n Internet-artikel oor die bogenoemde groep *Libera*, word kommentaar gelewer oor die vooroordele wat teen verwerkings bestaan. Daar word daarop gewys dat daar selde in bestaande repertorium musiek gekies of aangepas word om die klank van 'n spesifieke groep te komplementeer:

... rarely in mainstream repertoire have the voices been truly integrated into a music of their own ... The music [arrangements] is inspired by the particular sound of the boy singers, with their unique characteristics. Many of the songs are arranged or composed for specific singers ... sadly choirs do not easily cross musical barriers. I just hoped we could create a music that would creep up on listeners, and they would appreciate it without prejudice (Prizeman: Retrieved December 14, 2004 from the World Wide Web).

Alhoewel hierdie tipe werke grootliks negatiewe kritiek ontvang, is die navorser van mening dat dit wel, afhange van 'n koor se vermoëns, 'n plek in repertorium verdien. Hierdie soort verwerkings behoort nie oorspronklike koormusiek te vervang nie, maar kan interessante variasie en kleur aan 'n program verleen.

2.8.1.11 Die gebruik van oorspronklike repertorium en opdragwerke

Dit blyk dat die beste materiaal om as koorrepertorium aan te wend, oorspronklike musiek is, wat spesifiek vir kinderkoor gekomponeer is. Volgens Gräbe is "eie goed altyd beter as geleende vere" (Onderhoud, 7 September 2004). Repertorium wat vir gelykstemmige dameskoor gekomponeer is, is ook bruikbaar vir kinderkoor, mits die teks vir kinders gepas is. Deur van laasgenoemde gebruik te maak, kry kinderkore die geleentheid om blootgestel te word aan oorspronklike gelykstemmige koorkomposisies wat in styltydperke voor die twintigste ontstaan het.

Samewerking tussen dirigente en komponiste, en veral opdragwerke aan komponiste, lewer 'n belangrike bydrae om die repertoriumskat van oorspronklike werke te verstewig.

The ideal – and pedagogically the most fascinating – way of developing repertoire of a children's choir is to work hand in glove with a composer ... Without a close relationship with many remarkable composers, the Tapiola Childrens' Choir would certainly not be the instrument that it is today (Pohjola, 1993: 14).

Volgens Pohjola woon die betrokke komponiste repetisies by, om 'n aanvoeling vir die koor se klank, styl en vermoë te kry. Kommunikasie tussen die komponis en beide die dirigent en koorlede, oefen 'n bepalende

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

invloed op 'n nuwe komposisie uit. Die gebruik van oorspronklike musiek is egter nie altyd 'n waarborg dat die koorkomposisies van hoë kwaliteit is nie. Spaumer maak in dié verband die volgende opmerking:

Dis natuurlik nie 'n gegewe dat oorspronklik gekomponeerde werke noodwendig goeie materiaal sal wees nie. 'n Mens moet hier ook let op die standaard van die komposisie. Daar bestaan heelwat [oorspronklike] musiek wat nie van goeie gehalte is nie (Spaumer, Onderhoud, 26 Julie 2004).

Die keuse van repertorium behoort dus op meriete van 'n betrokke werk gedoen te word, ongeag of die werk oorspronklik of 'n verwerking is.

2.8.1.12 Samevatting ten opsigte van die kriteria vir die keuse van 'n koorkomposisie vir kinderkoor

Jean Ashworth-Bartle stel voor dat die dirigent van die volgende vrae gebruik kan maak, ten einde te bepaal of 'n werk wat gekies word van hoë gehalte spreek (1993: 194):

- Pas die teks by die musiek en is die teks die moeite werd om te sing?
- Beskik die komposisie oor interessante harmonieë?
- Kon die werk deur enige persoon gekomponeer gewees het (dit wil sê – klink die komposisie bloot soos 'n harmoniese oefening) of bied dit 'n unieke uitdaging? Maak die komponis dus deur hierdie werk 'n substansiële bydrae tot repertorium vir kinderkore?
- Lê die omvang binne die kind se vokale vermoë? Sal die koorlede, deur hierdie werk te sing, 'n goeie klank en vokale tegniek ontwikkel?
- Sal die betrokke werk die toets van die tyd deurstaan, of sal die koor na drie repetisies belangstelling daarin verloor?

Ten spyte van al bogenoemde faktore, is daar altyd uitsonderings op reëls. Kriteria ten opsigte van die keuse van repertorium dien slegs as riglyne. Die dirigent dra uiteindelik die verantwoordelikheid om musiek te kies wat by die vermoë en die styl van die betrokke koor en die dirigent self pas.

2.8.2 Kriteria vir die samestelling van 'n versameling komposisies

Wanneer 'n versameling werke gekies word om 'n konsertprogram te vorm, kan die volgende kriteria as riglyne geld:

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.8.2.1 Verskeidenheid sowel as samehang

Wanneer meer as een werk aangebied word, word die dirigent gekonfronteer met twee kontrasterende vereistes naamlik verskeidenheid, maar terselfdertyd ook samehang. Kontras moet binne 'n raamwerk van eenheid verkry word (Gordon, 1989: 31).

Die eerste vereiste is dat die program so gekies word, dat die werke spreek van verskeidenheid en kontras. "A well selected concert - with contrasting moods and with music from various periods and cultures placed in an effective order – provides an audience with imaginative and emotional stimuli" (Decker & Kirk, 1988: 155). Volgens Loock speel verskeidenheid 'n belangrike rol in sy repertorium (Loock, 1998: 91). Corp gee toe dat die publiek 'n belangrike faktor is wat in ag geneem moet word by die samestelling van 'n konsertprogram. "It is vital that the programme as a whole should be appealing, as of course you want the public to buy tickets" (Corp, 2000: 30) (sien 2.7.1.3). Hy stel voor dat verskeidenheid 'n oplossing bied: deur werke in te sluit wat die smaak van die publiek in ag neem, asook werke wat musikaal opvoedkundige waarde inhou. "A popular programme will always sell, but you will find it more rewarding to mix the familiar with the unfamiliar, the old with the new, the popular with the modern" (Corp, 2000: 30). Gordon (1989: 31) stel voor dat die aanwending van soliste en kleiner ensemble-groepe afwisseling aan 'n program kan bied.

In 'n lesing tydens die *Europa Cantat*-kongres (Julie 2002), verwys Michael Göhl na variasie in die konsertprogram. Volgens hom is daar twee redes waarom verskeidenheid in die program belangrik is: Eerstens vind die mens aanklank by verskeidenheid. Hy vergelyk in dié verband die konsertprogram met 'n spyskaart, waar verskeidenheid, maar ook balans, belangrik is. Tweedens behoort 'n dirigent se doelwit te wees om te voldoen aan uiteenlopende verwagtinge binne 'n gehoor.

Choral singing always implies a group of people whom one ought to consider when choosing the repertoire: those who sing and those who listen. There are always different qualities of togetherness in groups: a mixture of extroverts and introverts. Some extroverts may experience and share more joy, but at the same time they might not be such good listeners as the introverts. A good writer varies information for extrovert (Dionysian) and introvert (Apollonian) readers in his style of writing. The same concept is applicable in the compilation of a concert programme (in Van Aswegen, 2004: 8-10).

Tweedens moet die dirigent die samehang van al die werke in gedagte hou deur die plasing en volgorde van die werke in 'n konsertprogram. Ten einde te verseker dat die program geheel nie in los segmente verval nie, is dit belangrik dat die dirigent die repertorium vooraf beplan. Gordon (1989: 29–30) maak die volgende stelling: "... choose blocks of music which fit together and complement each other ... The old expression 'the sum is greater than the parts' only holds true for programmes which have been successfully organized". Gräbe sluit aan by Gordon deur te waarsku dat dirigente moet waak teen 'n lys van 'n

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

verskeidenheid werke sonder enige verband met mekaar (Gräbe 1991: 85). Pohjola onderstreep bogenoemde siening deur te waarsku teen 'n groepering van 'n lys liederes wat geen verband toon nie.

Sometimes at children's choir concerts you see programmes that are like patchwork quilts of little songs, devoid of any logical line. Since there are still relatively few larger works for this ensemble [children's choirs] to serve as a centrepiece for a concert, one alternative is to try to assemble clusters of smaller songs with a common theme or some other linking element (Pohjola, 1993: 194).

Corp steun die gedagte aan 'n programsamestelling wat van samehang getuig: "Do not fill your programme with lots of small pieces. One work is best, two works can complement each other, but thereafter you will need to be careful in your choice" (Corp, 2000: 30).

Gräbe (1991: 84 – 85) en Gordon (1989: 30–32) doen voorstelle aan die hand om 'n logiese volgorde en samehang aan 'n gevarieerde program te verleen: Eerstens kan werke chronologies volgens komponiste of styltydperke ingedeel word, tweedens kan temas as opskrifte gebruik word en werke kan daarvolgens beplan en ingedeel word. 'n Derde moontlikheid wat meer substansie aan 'n program verleen, is om "'n meer omvangryke werk ... byvoorbeeld 'n motet of 'n siklus" in te sluit. Decker en Kirk sluit by bogenoemde siening aan deur ook te wys op die belangrikheid van 'n deurlopende tema in die program. "A central theme can give purpose and continuity to a concert programme" (Decker & Kirk, 1988: 158). Voorstelle van hoe repertorium volgens temas gegroepeer kan word, sluit die volgende in:

- 'n Groepering volgens algemene temas byvoorbeeld, Lente, Kersfees of Psalms.
- Die gebruik van temas wat fokus op spesifieke feesgeleenthede.
- 'n Konsertprogram wat in geheel fokus op 'n spesifieke komponis.

Deur werke saam onder opskrifte te groepeer, word 'n meer vloeiende verloop van die program verkry. Verder word daar ook op dié wyse aan die gehoor die moontlikheid vir applous, slegs ná 'n afdeling van 'n groepering van werke, gebied.

2.8.2.2 Verspreiding van werke

Die eerste en laaste lied in 'n program het gewoonlik 'n groot impak op die koor en die gehoor. Volgens Decker en Kirk (1988: 159) skep die openingswerk 'n eerste indruk op die gehoor en skep dit verwagtinge vir die res van die program. Dit bied verder aan die koor die geleentheid om vertrouwd te raak met die akoestiek en vestig 'n gevoel van ensemble en selfvertroue. Dit is dus wys om 'n treffende werk te kies waarmee die koor goed vertrouwd is en wat hulle met gemak kan oordra.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Die dirigent behoort ook by die samestelling van 'n konsertprogram die koor se vermoëns tydens 'n optrede in gedagte te hou. Dit blyk veiliger te wees om 'n aantal moeilike werke na mekaar te vermy. Op hierdie wyse word die koor in staat gestel om beter te konsentreer en die program beter te beheer. Omdat die koor dikwels nie tyd het om voor 'n optrede deeglik op te warm nie, is dit nie wenslik om met 'n werk te begin waarvan die sopraanparty baie hoog lê nie (Gräbe, 1991: 86). Gordon (1989: 31) wys daarop dat nie net die koor nie, maar ook die gehoor se stemming en konsentrasiespan in ag geneem moet word.

2.8.2.3 Balans tussen die karakter van werke

Hoewel verskeidenheid 'n belangrike faktor in 'n konsertprogram is, behoort 'n balans tussen ernstige werke en werke van ligter aard in gedagte gehou te word. Net soos te veel ligte werke die standaard van 'n program kan benadeel, kan te veel ernstiger werke ook die balans in die program nadelig beïnvloed. Gräbe merk die volgende hieroor op: " ... 'n te groot kwota somber werke is net so vermoeiend as te veel apploustrekkers" (Gräbe, 1991: 86). Die dirigent moet dus besluite neem rakende die verhouding tussen die aantal werke in 'n ligter trant teenoor ernstige en swaarder komposisies.

2.8.2.4 Balans tussen begeleide en *a cappella*-werke

Die waarde van *a cappella*-sang word dikwels beklemtoon. Daar word daarop gewys dat te veel begeleide werke die gehoorontwikkeling van koorlede belemmer. *A cappella*-sang is volgens Zoltán Kodály een van die belangrikste hulpmiddels in gehoorontwikkeling. Hy waarsku teen die oormatige gebruik van begeleiding. "The instruments, however expensive they may be, are often out of tune ... whilst the fastidious requirements of *a cappella* singing produce accurate and pleasing results" (Szönyi, 1973: 73). Daar behoort nie deurentyd op die klavier staatgemaak te word wat repertoriumkeuse of repetisies betref nie. Dit word aanbeveel dat dit selfs tot die voordeel van 'n koor strek om werke wat met begeleiding gekomponeer is, dikwels ook *a cappella* te repeteer. Huidige internasionale koorkompetisies vir kinderkore sluit grootliks *a cappella*-werke as voorskrif in (sien 2.10.2).

Aan die ander kant beskou Broeker begeleide repertorium as 'n aanwinst vir kinderkore. "Treble voices can be enhanced greatly by a beautiful accompaniment" (Broeker, 1996: 54). Volgens haar lewer begeleidingsinstrumente soos klavier en orrel 'n belangrike bydrae, maar kan ander instrumente soos kitaar, luit en klawesimbel kindersang komplementeer en die kinders aan ander klankkleure blootstel. Volgens Hennie Loock word *a cappella*-werke in die repertorium van die Tygerberg Kinderkoor, afgewissel met 'n verskeidenheid instrumente. "Baie van die werke is *a cappella*, maar die klavier, orrel, kitaar, kontrabas, dwarsfluit, blokfluit, Afrika-tromme en klawerbord word met sukses by begeleiding aangewend" (Loock, 1998:91). Brinson (1996: 75) sluit by Loock aan deur daarop te wys dat daar 'n balans tussen

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

begeleide en *a cappella*-werke in 'n program moet wees. Verder ondersteun hy die standpunt van Look deur by te voeg dat ander begeleidingsinstrumente as die klavier, kleur en variasie aan 'n program kan bied.

Die keuse van begeleide repertorium hou verband met die beskikbaarheid van begeleiers. Baie dirigente van Suid-Afrikaanse skoolkore, veral in Afrika-gemeenskappe, het dikwels nie 'n permanente begeleier nie (sien 5.4, F6). Verder is die vaardigheid van 'n begeleier bepalend vir die moeilikheidsgraad van begeleidingspartye van koorwerke. Volgens Brinson (1996: 78) is dit belangrik dat 'n dirigent homself vergewis van die begeleier se vaardigheid en repertorium met begeleiding, daarvolgens kies. Sy waarsku vervolgens dat orkes of orrelbegeleidings wat vir klavier verwerk of aangepas is, eers deeglik opgewees moet word. Uit vraelyste en onderhoude blyk dit dat *a cappella*-werke meestal deur dirigente van Suid-Afrikaanse kinderkore as waardevolle repertorium beskou word, maar dat daar egter grootliks van begeleide werke gebruik gemaak word. Redes wat hiervoor aangevoer word, is dat die instudering en afronding van *a cappella*-werke baie tyd in beslag neem. *A cappella*-werke stel hoër eise ten opsigte van suiwer intonasie as wat die geval is met begeleide werke. " ... *a cappella*-koorsang ... vereis 'n dissipline waarvoor kore in die aanvangstadium, nie noodwendig beskik nie" (Van Pletzen, 1995: 250). Die insluiting van *a cappella*-werke is dus in baie gevalle nie haalbaar is nie, weens 'n gebrek aan repetisietyd.

2.9 DIE GEDRUKTE KONSERTPROGRAM

Konsertprogramme is dikwels afwesig by talle Suid-Afrikaanse koorfeeste en veral by koorkompetisies. Enkele instansies doen moeite om programme saam te stel, te druk en beskikbaar te stel, maar dit blyk die uitsondering, eerder as die reël te wees. Dikwels is dit nie die musiekkundiges wat die uitleg van die konsertprogramme hanteer nie. Waardevolle programnotas gaan soms verlore. Dit is die taak van die dirigent om toe te sien dat programnotas volledig is. Gräbe merk op: "Die noodsaaklikheid van 'n program in die hand van die konsertganger het nog nie tot die algemene koorpubliek deurgedring nie. Hier het koorleiers ook 'n opvoedingstaak" (Gräbe, 1991: 88).

'n Konsertprogram kan die ervaring van 'n konsertganger verryk deur bondige aantekeninge oor komposisies te gee. Waar liedere in vreemde tale gesing word, is dit sinvol om die vertaling daarvan in te sluit. 'n Program het tot gevolg dat die gehoor 'n ingeligte ervaring beleef. Deur 'n program aan die luisteraars beskikbaar te stel, word in die eerste plek erkenning gegee aan die komponiste en verwerkers. Die dirigent, begeleiers en soliste word genoem. Koorlede, die ouerbestuur en betrokkenes en borge kan ook ingesluit word. Soms vind die insluiting van bedankings in die program meer byval by die gehoor as onnodig uitgerekte toesprake.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.10 DIE KEUSE VAN KOORREPERTORIUM VIR KOORKOMPETISIES

Die keuse van geskikte repertorium is bepalend vir die behaling van sukses in koorkompetisies. Volgens Van Pletzen (1995: 253) is die samestelling van 'n geskikte kompetisieprogram 'n belangrike vaardigheid waarvoor 'n dirigent moet beskik. Die ervaring van dirigente speel in hierdie verband 'n belangrike rol.

2.10.1 Plaaslike koorkompetisies

Repertorium wat vir koorkompetisies gekies word, verskil dikwels van musiek wat kore tydens nie-kompeterende geleenthede uitvoer. "Enkele koorliteratuur van gehalte, wat hoofsaaklik op koorkompetisies gesing word, is vanselfsprekend nie 'n voorkeurkeuse vir koorfeeste nie" (Van Pletzen, 1995: 215). Wat Suid-Afrikaanse koorkompetisies betref, is daar genoegsame geleenthede vir skoolkore tot deelname op kompeterende vlak. Koorkompetisies en -feeste soos die ATKV Applous-koorfees, *Tirisano*- en *Sigarona*-koorkompetisies en Eisteddfods wat landwyd aangebied word, word deur skoolkore ondersteun. Koorkompetisies dra by tot die verheffing van die standaard van repertoriumkeuse. Van Pletzen (1995: 291; 300) skryf dat die standaard van skoolkoorsang in die Oranje-Vrystaat sedert die instelling van die ATKV-Koorfees asook ander plaaslike koorkompetisies, aansienlik gestyg het. Volgens Van der Sandt (2001: 4-24) vergelyk die keuse van repertorium in Suid-Afrikaanse koorkompetisies steeds nie gunstig met internasionale standaarde nie (sien 2.8.1.1).

Die ATKV Applous-koorfees kan as 'n invloedryke koorgeleentheid beskou word, wat landwyd aangebied word. Hoewel hierdie fees histories hoofsaaklik deur blanke Afrikaanssprekende kore ondersteun is, word daar toenemend voorsiening gemaak vir die insluiting van kore uit verskeie kultuurgroepe. Die navorser het konsertprogramme van die ATKV Applous-Koorfees vir skoolkore van 1980 tot 2004 bestudeer. Sedert 1998 word daar in die voorskrifte van die vier werke wat aangebied word, ook voorsiening gemaak vir 'n lied uit die Afrika-kultuur. Hierdie voorskrif dra by tot die blootstelling van oorwegend blanke en Afrikaanssprekende kore aan musiek uit die Afrika-kultuur. Van 2001 af is 'n afdeling vir nie-Afrikaanssprekende kore geskep. Deelname van kore met 'n ander taalmedium as Afrikaans word hierdeur aangemoedig om deel te neem en koorrepertorium in Afrikaans in hul konsertprogram in te sluit. Verder kan uit dié programme afgelei word dat *a cappella*-sang aangemoedig word, klem op verskeidenheid en gehalte geplaas word en die uitvoering van oorspronklike musiek aangemoedig word. Sedert 1999 is die werke wat voorgeskryf word hoofsaaklik oorspronklike gewyde en ligte werke van eietydse Suid-Afrikaanse komponiste. Volgens Bessie Keun (bestuurslid, ATKV) is die stimulering van nuwe Suid-Afrikaanse koorkomposisies 'n aspek wat hoë prioriteit geniet wat die doelstellings van die ATKV Applous-Koorfees betref. Om hierdie rede is daar sedert 2000 'n komposisie-kompetisie uitgeskryf waarin Suid-Afrikaanse komponiste werke kon voorlê waaruit voorgeskrewe komposisies gekies is. Keun wys daarop dat

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

komponiste soos Niel van der Watt en Dalene Brits sedert hierdie geleentheid geskep is, gereeld bydraes lewer (Telefoniese kommunikasie, 3 Desember 2004).

Volgens Van Pletzen (1995: 213) sing kore tydens koorkompetisies meer gewyde werke as wat die geval is met koorfeeste. Hy skryf dit daaraan toe dat koorkompetisie-instansies, byvoorbeeld die ATKV Applous-Koorfees, gewoonlik vereis dat een van die vier werke gewyd moet wees. Opdragwerke wat voorgeskryf word, bevorder komposisies van Suid-Afrikaanse komponiste. Uit die aard van die vereniging se oogmerk om Afrikaans as taal te bevorder, word repertorium voorgeskryf met Afrikaans as teks. Wat volksmusiek betref, toon Van Pletzen se navorsing in die Vrystaat dat kore in 1992 tot 1993 tydens koorfeeste 9,4% volksliedjies ingesluit het teenoor 25% volksliedjies as repertorium vir koorkompetisies. Daar is dus 'n duidelike afname in die gebruik van volksliedere. Van Pletzen voer die volgende rede hiervoor aan:

Volksliedjies word gewoonlik vir kompetisies voorgeskryf en die spanning wat gewoonlik met koorkompetisies gepaard gaan, is waarskynlik daarvoor verantwoordelik dat 'n antipatie jeens dié liedtipe ontstaan het (Van Pletzen, 1995: 213).

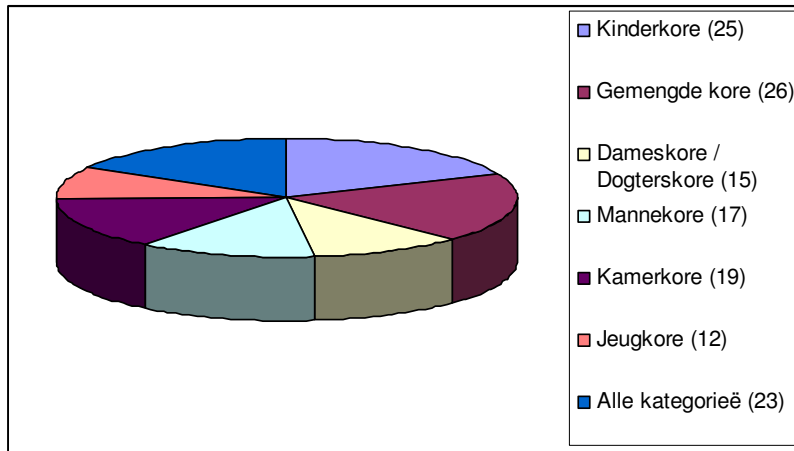
In teenstelling met buitelandse kompetisies, word kontemporêre eksperimentele werke selde ingesluit. Die feit dat daar vanaf 1998 in die ATKV Applous-koorfees een lied in 'n Afrika-taal in die repertoriumvoorskrifte ingesluit word, en 'n afdeling vir nie-Afrikaanssprekendes geskep is asook deelname van verskillende kultuurgroepe in Suid-Afrika aan die *Tirisano*- en *Sigarona*-kompetisies, lewer bewys dat koorsang in Suid-Afrika interaksie tussen kore uit verskillende kultuurgroepe bevorder. Streekskore neem in mindere mate deel aan plaaslike koorkompetisies.

2.10.2 Internasionale koorkompetisies

Wêreldwyd word koorkompetisies aangebied wat die deelname van kinderkore insluit, of uitsluitlik op kinderkore, of gelykstemmige kore gerig is. In die *International Choral Bulletin* (Volume XXIII, No. 4. 2004: 55-59) word inligting rakende honderd-en-veertien koorfeeste, kompetisies en meestersklasse weergegee oor die tydperk van Augustus 2004 tot Augustus 2007. Veertig byeenkomste spesifiseer nie op watter tipe kore die geleentheid betrekking het nie, maar in vier-en-sewentig geleenthede word die volgende onderskeie aanduidings gegee: alle kategorieë/tipe kore, kinderkore, jeugkore, dames- of dogterskore, mannekore, gemengde kore of kamerkore. Die volgende grafiek illustreer die mate waarin elke kategorie aandag geniet:

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Grafiek 2: Internasionale koorkompetisies: kategorieë



Die twee boonste blou blokke in die grafiek ("kinderkore" en "alle kategorieë") gee 'n aanduiding van kompetisies en feeste wat vir kinderkore voorsiening maak. Kinderkore maak dus 'n belangrike deel van internasionale koorkompetisies en feeste uit. Vervolgens word 'n lys gegee van bogenoemde koorkompetisies en feeste wat spesifiek vir kinderkore voorsiening maak:

- Encuentro Coral Internacional de Ninos y Jovenes (Argentinië), Augustus 2004
- 52nd "Guido d' Arezzo" International Polyphonic Competition (Italië), Augustus 2004
- 19th Annual ABCD Convention for Girls' Choirs (Brittanje), Augustus 2004
- Europa Cantat International Singing Week "Alpe Adra Cantat" (Italië), Augustus 2004
- 10th Choral Composition and Expression Prizes (Spanje), September 2004
- 7th International Folk Song Choir Festival "Europa and its Songs" (Spanje), September/Oktober 2004
- International Choir Competition (Bulgarye), Oktober 2004
- 10th Athens International Choir Festival (Griekeland), November 2004
- 5th "Prague Christmas" International Festival of Advent and Christmas Music (Tjeggiese Republiek), Desember 2004
- 10th Sacred Music Choir Festival "G.P. da Palestrina" (Italië), Maart 2005
- 10th International Choir Competition (Hongarye), Maart 2005
- 9th International Choir Festival "Tallinn 2005" (Estonië), April 2005
- 6th International Choir Festival (Oostenryk), Mei 2005
- 7th Des Moines International Children's Choral Festival (VSA), Junie 2005
- 3rd Internasionale Choir Competition of Sacred Music (Tjeggiese Republiek), Junie 2005

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- Copenhagen International Children's Chorus Festival (Denemarke), Junie/Julie 2005
- Coastal Sound International Choral Festival (Kanada), Junie/Julie 2005
- Tuscany International Children's Chorus Festival (Italië), Julie 2005
- 23rd International Choir Festival of Prezeva (Griekeland), Julie 2005
- 2005 World Children's Choir Festival (Hong Kong, China), Julie 2005
- Pacific Rim Children's Chorus Festival (Hawaii), Julie 2005
- 12th Eurotreff Festival (Duitsland), Julie 2005
- 15th S. Simkus Choral Competition (Lituanië), Oktober 2005
- 6th "Prague Christmas" International Festival of Advent and Christmas Music (Tjeggiese Republiek), Desember 2005
- Coastal Sound International Choral Festival (Kanada), Junie/Julie 2007

Die afleiding kan gemaak word dat die aantal internasionale koorkompetisies en feeste wat uit een bron vir kinderkore aangedui word, bewys lewer van die aanhang wat die kinderkoorbeweging wêreldwyd geniet.

- **Die deelname van Suid-Afrikaanse kore aan internasionale koorkompetisies**

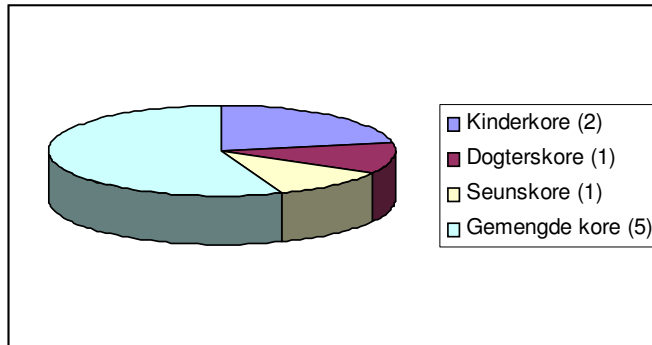
Deelname aan buitelandse internasionale koorkompetisies is gewild by Suid-Afrikaanse streekskore sowel as enkele skoolkore. Redes wat hiervoor aangevoer kan word is eerstens dat daar nie plaaslik geleenthede vir internasionale mededinging is nie. Tweedens stel die standaard van buitelandse kompetisies 'n veel groter uitdaging aan Suid-Afrikaanse kore en derdens heg Suid-Afrikaners groot prestigewaarde aan prestasies tydens internasionale kompetisies.

- **Deelname van Suid-Afrikaanse kore aan die 2004-Koorolimpiade in Bremen, Duitsland**

Die koorolimpiade wat deur die organisasie *Musica Mundi* in verskeie lande van die wêreld aangebied word, word deur Suid-Afrikaanse kore as 'n belangrike geleentheid beskou. Slegs kore wat 'n goue toekenning in die kwalifiserende rondte behaal het, is toegelaat in die finale rondte. Aangesien dit uit beide die vraelyste en literatuurstudie blyk dat kooraktiwiteite van jeugkore en universiteitskore 'n invloed op die repertoriumkeuse van kinderkore uitoefen (Van Pletzen, 195: 230), word die uitslag van nie slegs die kinderkore nie, maar al die deelnemende Suid-Afrikaanse kore weergegee. Hierdie data lewer ook bewys van die gewildheid van deelname van Suid-Afrikaanse kore aan buitelandse koorkompetisies asook die algemene standaard van die deelnemende kore. Daar word van kinderkore wêreldwyd verwag om aan dieselfde artistieke standaarde as enige ander ensemble te voldoen. Tydens die koorolimpiade in 2004 (Bremen, Duitsland) het nege Suid-Afrikaanse kore deelgeneem en buitengewone prestasies behaal.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Grafiek 3: Deelname van Suid-Afrikaanse kore aan die 2004 Koorlimpiade in Duitsland



Die gemiddelde persentasies van Suid-Afrikaanse kore lyk soos volg: Die gemiddelde persentasie wat in die afdeling volksmusiek behaal is, is 79%. Die gemiddelde persentasie van deelname aan die ander afdelings is 76.8%. Die hoogste persentasie wat in die kompetisie aan enige koor toegeken is, is 95.63% en die laagste 45.75%. In die lig daarvan dat die gemiddeld tussen hierdie twee uiterstes 70.6% is, het Suid-Afrikaanse kore in hierdie kompetisie bo-gemiddeld gevaar.

- **Navorsing oor die keuse van repertorium in Duitse koorkompetisies**

Navorsing van Simon (2000: 107- 113) handel oor die keuse van kontemporêre repertorium vir Duitse koorkompetisies. Met "kontemporêre repertorium" verwys hy na koorkomposisies wat sedert 1960 ontstaan het. Volgens hom verskil die repertorium wat vir kompetisiedoeleindes gekies word van dié vir ander geleenthede. Dirigente kies ongewone of onbekende werke en probeer musiek kies wat die sterk punte in hul ensemble na vore bring. Simon skryf (E-pos-korrespondensie, 10 September 2004) dat die keuse van kontemporêre repertorium vir kompetisiedoeleindes die volgende kenmerke het:

- Die werke is kort.
"Almost in every competition there is a time-limit for the total performance. That means, longer contemporary pieces simply cannot be sung in a competition."
- Werke wat gekompliseerd is en verduideliking noodsaak deur middel van programnotas, of deur die dirigent, word vermy.
- Indrukwekkende en skouspelagtige werke word bo liriese melodieuse komposisies verkies:
"... they want to show that the choir can also shout or cry on stage or they like to present pieces with movements. That means that more lyrical contemporary pieces, are not so much chosen for competitions."

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Simon maak die volgende gevolgtrekkings na aanleiding van die analise van programme van Duitse koorkomposisies sedert 1982 (2000: 108-109):

- Duitse koorkomposisies lewer 'n groot bydrae tot die verspreiding van kontemporêre koorkomposisies.
- Gelykstemmige kore (vroue-, meisie- en kinderkore) sing een en 'n half keer meer kontemporêre werke as wat die geval by gemengde kore en mannekore is. Hy skryf dit toe aan twee redes. Eerstens is oorspronklike repertoire vir gemengde- en mannekore histories baie meer omvangryk as vir kinder- en dameskore. Kinder- en dameskore is dus genoodsaak om meer van hedendaagse komposisies gebruik te maak as ander kore. Tweedens sing kinder- en dameskore dikwels siklusse met kort eenhede wat die aantal kontemporêre werke verhoog.
- In Duitse koorkomposisies is die kontemporêre repertoire van Duitse komponiste slegs 42%, terwyl die res uit werke van komponiste uit Skandinawië en Oos-Europa bestaan.
- Die meeste hedendaagse komponiste het self ervaring as koorsangers of dirigente. (Simon gebruik in dié verband, die term "koorkomponiste".)
- Wat die teksgebruik van sekulêre werke betref, maak kontemporêre komponiste meestal van tekste wat tussen 1860 en 1900 ontstaan het, gebruik. Hedendaagse tekste word dus selde gebruik. Toonsettings van Psalms is weer gewild in gewyde komposisies.
- Die moeilikheidsgraad van opdragwerke vir koorkomposisies is dikwels baie hoog. Volgens Simon het sommige komponiste in hul strewe om die pad van eksperimentele koorkomposisies te volg, verby die vermoë van amateurkore beweeg. Dit is veral waar wat voorgeskrewe werke vir jeug- en kinderkore aan betref byvoorbeeld Mellnäs se *Aglepta* (sien Diskografie: Tapiola Kinderkoor).

Hylton gee net soos Simon toe dat die repertoriumkeuse vir kompetisiedoeleindes verskil van dié vir nie-kompeterende geleenthede. "Preparing a choir to successfully compete in a contest is somewhat different than preparing for a concert presentation" (Hylton, 1995: 235). Wat die keuse van repertorium vir kompetisies betref, speel die volgende oorwegings 'n rol (Hylton, 1995: 235-236):

- Dit is belangrik dat 'n dirigent musiek kies waarmee die koor veilig voel.
"It is far better to perform a relatively straight-forward piece with security, enthusiasm and expression than it is to present a more complex selection that has not been mastered."
- Musiek word gekies wat die koor se beste eienskappe komplementeer en die swak eienskappe versluier.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- Daar word 'n verskeidenheid style in 'n kompetisieprogram ingesluit. 'n Werk in 'n vreemde taal, byvoorbeeld Latyn, is gewoonlik 'n geslaagde keuse. (Hy voeg by dat dit in hierdie verband van kritiese belang is om aandag te skenk aan die korrekte uitspraak).
- Nuutgekomponeerde of minder bekende werke is gewoonlik 'n aanwinst in 'n kompetisieprogram. Die uitvoering van so 'n werk kan dan nie deur beoordelaars met die uitvoering van vorige (soms oorbekende) werke vergelyk word nie.

Dit is duidelik dat deelname aan kompetisies 'n impak het op die wyse waarop repertorium gekies word, die gebruik van kontemporêre eksperimentele komposisies en nuwe repertorium wat gekomponeer word.

2.10.3 Die rol van koorkompetisies

Die vraagstuk oor die rol wat kompetisies in koorsang speel, word al vir jare gedebatteer (Hylton, 1995: 233). Wat repertoriumkeuse betref, hou die deelname van kompetisies die volgende voor- en nadele in:

- **Nadele van koorkompetisies ten opsigte van repertorium**

Kore fokus dikwels ter voorbereiding vir die deelname aan 'n koorkompetisie, slegs op die kompetisieprogram. Die enkele werke word in diepte instudeer en afgerond. Hoewel hierdie deeglike instudering en afrondingsproses ook as positief beskou kan word, gaan die geleentheid om koorlede aan 'n wye verskeidenheid musiekstyle bloot te stel, verlore. Verder kan die oorbeklemtoning en herhaling van enkele werke vir 'n koor demotiverend wees. Volgens Van Pletzen (1995: 336) kan oormatige repetering van kompetisiewerke, "oorversadiging" van koorlede tot gevolg hê.

- **Voordele van koorkompetisies ten opsigte van repertorium**

Die voordeel is dat 'n koor blootgestel word aan voorgeskrewe werke wat hulle waarskynlik andersins nie sou uitvoer nie. ('n Voorbeeld hiervan is die voorgeskrewe werk *Der Dumme Elefant* van die kontemporêre Duitse komponis MJ Ludwig wat die UP Jakaranda Kinderkoor as deel van die Tweede Koorolimpiade in Giessen Duitsland, 1997, uitgevoer het; sien Diskografie). Voorgeskrewe werke het meestal 'n hoë standaard en is dus voordelig om as repertorium in te sluit ter wille van die musikale groei van die koor. Eiekeuse-werke word ook in 'n kompetisie deur voorskrifte van die reëls beïnvloed. Deelname aan kompetisies beïnvloed die motiveringsvlak van 'n koor; die dirigent sowel as die koorlede is derhalwe gemotiveer om deur 'n moeiliker instuderingproses te werk en om die uitvoering van repertorium wat groter uitdagings stel, te waag.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

2.11 DIE ROL VAN DIE DIRIGENT EN ANDER ROLSPELERS IN DIE KEUSE VAN REPERTORIUM

Die dirigent se persoonlike voorkeure en doelwitte vir die koor speel uiteraard 'n belangrike rol in die keuse van repertorium. "The repertoire we choose can also be a reflection of ourselves; reflecting what the conductor likes or dislikes" (Göhl in Van Aswegen, 1994: 14). Ander rolspelers en faktore oefen egter ook 'n groot invloed op die repertoriumkeuse uit.

2.11.1 Eienskappe van die dirigent

Navorsing oor repertoriumkeuse kan nie slegs fokus op kriteria wat vir goeie repertoriumkeuse geld nie, maar ook aan watter eienskappe 'n dirigent behoort te voldoen om die regte keuses ten opsigte van repertorium uit te oefen. Die verantwoordelikheid vir die keuse van repertorium berus primêr by die dirigent. "Both singing group and audience are dependent upon the conductor's skills and artistry" (Decker & Kirk, 1988: 1).

Volgens Small (1996:36) het 'n dirigent spesifieke eienskappe nodig ten einde die vermoë te hê om die regte repertoriumkeuse te maak. Vier eienskappe word uitgelig: Leierskap, organisatoriese vermoëns, visie en musikale uitnemendheid. Small beskou hierdie eienskappe as onontbeerlik om 'n permanente band te vestig tussen die koorlede en koormusiek van goeie gehalte. Brinson (1996: 76) wys daarop dat koorlede gou besef dat hulle daarin slaag om 'n dirigent te manipuleer wat repertoriumkeuse betref. 'n Voorbeeld van leierskap is die uitvoering van die verantwoordelikheid wat 'n dirigent dra om koorlede te oortuig dat werke wat kitsresultate lewer en nie onmiddellik byval vind nie, dikwels op die lang duur 'n blywende musikale vreugde en verryking inhou.

'n Vyfde eienskap wat van dirigente vereis word, is 'n deeglike agtergrondskennis met betrekking tot verskillende musiekstyle. Die dirigent dra die verantwoordelikheid om koorlede aan soveel as moontlik style bloot te stel. "Because you may be the sole person in charge of regulating your student's exposure to choral music, you must accept the challenge and responsibility for them to experience the whole picture" (Brinson, 1996: 74). Hierdie verantwoordelikheid kan slegs nagekom word indien die dirigent oor die nodige kennis beskik.

Gordon (1989: 28) en Brinson (1996: 75) voeg 'n sesde eienskap by waaraan 'n dirigent behoort te voldoen, naamlik ontvanklikheid vir nuwe idees, werke en style. "Directors should strive continually to broaden their level of comfort to include a variety of styles, eras and composers" (Brinson, 1996: 75). Gordon voeg by " ... directors with limited repertoire palettes hold back enterprising ensembles" (Gordon, 1989: 28). Dit is dus vir 'n koor voordelig as 'n dirigent bereid is om saam met hulle aan nuwe komposisies

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

en style blootgestel te word. In aansluiting hiermee wys Michael Göhl in sy lesing tydens die *Europa Cantat*-kongres daarop dat dit belangrik is om selfassessering toe te pas: "Self reflection is most important to conductors: we must also study the mistakes we make" (in Van Aswegen, 1994: 8–10).

'n Sewende eienskap is toegewydheid. 'n Dirigent moet bereid wees om voortdurend repertorium te versamel. Die dirigent moet ook in staat wees om vooruit te beplan. "Daar word aanbeveel dat die werke wat 'n koor in 'n volgende jaar gaan sing deurlopend in die voorafgaande jare versamel word" (Van Pletzen, 1995: 232). Die repertorium moet vooruit beplan word, omdat die koorleier self die werke voor die repetisies begin, moet instudeer.

2.11.2 Interaksie tussen die dirigent en ander rolspelers

Hoewel die finale keuse en besluite rakende repertorium by die dirigent lê (sien 2.7.1.2), oefen die volgende rolspelers 'n invloed op die wyse waarop dirigente repertorium kies uit: die koorlede, die gehoor (beide luisteraars met minder agtergrondskennis oor koorsang, sowel as kenners of die koorgemeenskap byvoorbeeld beoordelaars van koorkompetisies) en beheerliggame (byvoorbeeld skoolhoofde of ouerbesture).

- **Die koorlede**

Die tipe koor en vermoë van die koor word by repertoriumkeuse in ag geneem (sien 2.7.1.2).

- **Die gehoor**

Brinson is van mening dat dirigente oor die algemeen nie genoeg aandag skenk aan die verwagtinge van die gehoor nie. "This [the potential audience] is an area often neglected when choosing music and planning concerts" (Brinson, 1996: 81). Die navorser is egter van mening dat dit nie die geval in Suid-Afrika is nie. Suid-Afrikaanse dirigente neem in groot mate – en dikwels ten koste van kwaliteit – die populêre aanvaarbaarheid van repertorium by gehore in ag. Van Pletzen (1995: 244) noem die Suid-Afrikaner Philip MacLachlan as voorbeeld van 'n dirigent wat "nooit teruggedeins het vir ingewikkelde musiek omdat dit moontlik nie vir die gehore toeganklik sou wees nie". Die gehoor speel dus 'n belangrike rol, maar die oordeel van die dirigent behoort prioriteit te geniet (sien 2.7.1.4 en 2.8.1.1).

Deleted: Phillip

- **Beheerliggame**

Welles werp lig op die rol van beheerliggame. 'n Uiteensetting word gegee van take waarvoor 'n koorbestuur verantwoordelik is, sowel as take waarby die koorbestuur nie betrokke is nie. Wat

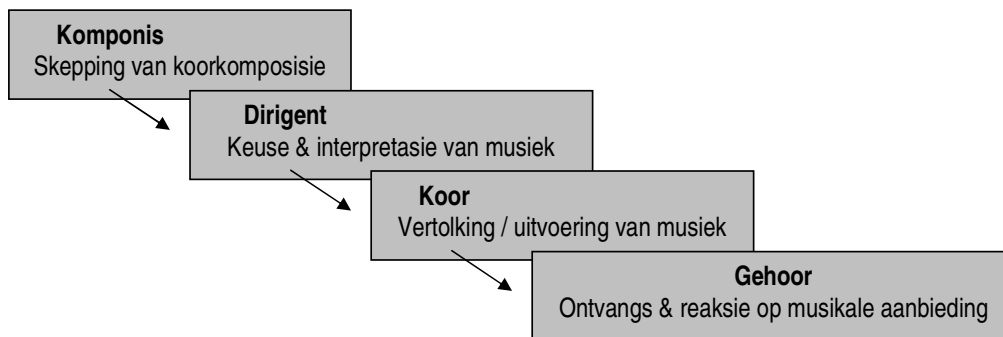
Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

repertoriumkeuse betref, word die volgende uitspraak gemaak: "The Board DOES NOT determine what music will be sung" (Welles, 1995:11).

- **Die komponis**

Die komponis kan ook as 'n belangrike rolspeler beskou word. "The composer communicates with an audience through performers. Conversely, an audience depends upon the performer's skills in communication for enjoyment and understanding" (Decker & Kirk, 1988: 1). Die interaksie tussen die verskillende rolspelers in die proses van repertoriumkeuse kan soos volg voorgestel word:

Skematiese voorstelling 2: Skakeling tussen verskillende rolspelers



Volgens Decker en Kirk is die dirigente wat geslaagde repertoriumkeuses maak, dié wat 'n sensitiwiteit ontwikkel teenoor die verwagtinge van die verskillende rolspelers. "The conductor who develops an understanding of the diverse interests of others is better able to recognize and respond to those interests" (1988: 5).

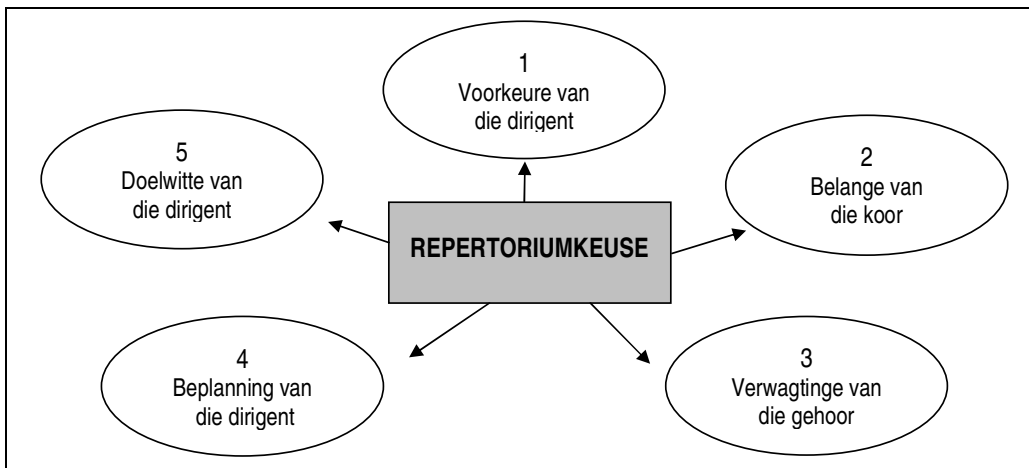
Hoewel die volgorde van die proses meestal verloop soos aangedui in bogenoemde voorstelling, kan ander invloede van die betrokke rolspelers ook wedersyds geld. In plaas daarvan dat die beginpunt 'n bestaande komposisie van 'n komponis is, kan inisiatief van die dirigent die skep van nuwe repertorium tot gevolg hê. Interaksie tussen die dirigent en komponis kan repertoriumkeuse positief beïnvloed. 'n Komponis word genooi om na 'n koor te luister, met koorlede en die dirigent te kommunikeer en 'n werk te komponeer wat vir 'n spesifieke koor geskik is. Indien samewerking tussen komponiste en dirigente van streeks- en skoolkore meer plaasvind, kan die Suid-Afrikaanse repertoriumskat vir kinderkoor grootliks positief beïnvloed word.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

- **Interaksie tussen die onderskeie rolspelers**

Alhoewel die dirigent die verantwoordelikheid vir die keuse van repertorium dra, word besluite oor repertorium nie in isolasie geneem nie. Die verskillende rolspelers word altyd in mindere of meerdere mate in ag geneem (sien 5.4, E). Interaksie tussen 'n dirigent en die koorlede of die gehoor kan 'n invloed op die repertoriumkeuse uitoefen. Voorstelle van koorlede en lede van die gehoor kan ook deur 'n dirigent oorweeg word. Volgens Gordon (1989: 28) vorm die invloed van rolspelers, in kombinasie met ander faktore wat in ag geneem word, die suksesresep vir geslaagde repertoriumkeuse. Die volgende grafiese voorstelling is gebaseer op dié van Gordon.

Skematiese voorstelling 3: Die invloed van rolspelers en ander faktore op repertoriumkeuse



Die **voorkeure van die dirigent** speel 'n belangrike rol. Die voor- en afkeure van 'n dirigent wat repertorium betref, het 'n direkte invloed op die houding wat koorlede jeens die musiek inneem. Volgens Van Pletzen (1995: 232) moet die uitgangspunt wees dat die komposisie vir die koorleier self mooi of interessant is. Repertorium kan nie oortuigend aan 'n koor en uiteindelik aan die gehoor gekommunikeer word indien die dirigent nie self met die musiek kan identifiseer nie. Die **belange van die koor** word tweedens in ag geneem (sien "kapasiteit" 2.7.1.2). Die vermoë van die koor, sowel as die voorkeure van koorlede speel ook 'n rol. Die **verwagtinge van die gehoor** oefen derdens 'n bepalende invloed uit. Die tipe optrede en gehoor bepaal grootliks die keuse van repertorium (sien "mark" 2.7.1.3). In die vierde en vyfde instansie val die fokus weer op die dirigent. Die **beplanning van die jaarprogram** en die **musikaal-opvoedkundige doelwitte** maak deel uit van die proses van repertoriumkeuse.

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Resensente kan repertoriumkeuse beïnvloed. Van Pletzen haal 'n resensie aan wat in 1984 in 'n Suid-Afrikaanse koerant verskyn het. Die voorbeeld word gebruik om aan te toon dat "die (dikwels) gebrekkige kennis van resensente aangaande kore en koorrepertorium soms bydra tot die dowwe beeld van repertoriumkeuses wat op koorfeeste gesing word" (Van Pletzen, 1995: 224). Volgens Spaumer het resensies van kenners soos Hennie Joubert, Rudolf van Alk en Stefáns Grové in Suid-Afrikaanse koerante 'n bepalende rol gespeel in die repertoriumkeuse en standaard van koorwerk gedurende haar betrokkenheid as begeleier by die Pretoria Kinderkoor in die sestigerjare, en as dirigent van die NKP-Dogterskoor in die 1970's (Onderhoud, 26 Julie 2004). Resensente oefen tans in mindere mate 'n invloed op die repertoriumkeuse van kore uit as wat in die 1970's tot 1990's die geval was.

2.12 SAMEVATTING

Die feit dat die kinderkoor eers vanaf die twintigste eeu opgang gemaak het, het 'n groot invloed op beskikbare repertorium vir kinderkore. Eerstens is oorspronklike repertorium wat voor die twintigste eeu gekomponeer is skaars en tweedens beleef repertorium vir kinderkoor wat vanaf die twintigste eeu gekomponeer is, 'n bloeitydperk. Hoewel rigyne ten opsigte van kriteria vir die samestelling van repertorium van kinderkore bestaan, is daar nie vasgestelde rigiede reëls wat repertoriumkeuse betref nie. Deelname aan koorkompetisies dien as stimulus vir die groei in standaard sowel as die daarstelling van nuwe komposisies. Dit blyk dat dirigente wat sukses met repertoriumkeuse behaal, 'n leefwyse volg waarin die soeke na repertorium voortdurend 'n prioriteit is. Die soeke na en keuse van repertorium is 'n deurlopende groeiproses, wat verband hou met tendense van die tyd.

HOOFSTUK 3 VOLKSMUSIEK IN KOORREPERTORIUM

WAT

weerspieël bronne oor volksmusiek in koorrepertorium?

- 3.1 INLEIDING**
- 3.2 ALGEMENE PERSPEKTIEF: VOLKSMUSIEK IN KOORREPERTORIUM**
 - 3.2.1 Kruisinvloede: Die invloed van volksmusiek op koorkomposisies**
 - 3.2.1.1 Die invloed van Afrika-musiek op Westerse komposisies
 - 3.2.1.2 Die invloed van Westerse musiek op Afrika-komposisies
 - 3.2.2 Volksmusiek in koorrepertorium: positiewe faktore**
 - 3.2.2.1 Die rol van volksmusiek as integrale deel van musiekopvoeding
 - 3.2.2.2 Die rol van volksmusiek as ondersteuning van die kurrikulum
 - 3.2.2.3 Algemene voordele wat die gebruik van volksmusiek inhou
 - 3.2.3 Probleme met betrekking tot die insluiting van volksmusiek in koorrepertorium**
- 3.3 SUID-AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK**
 - 3.3.1 Diversiteit ten opsigte van taal en kultuur in Suid-Afrika
 - 3.3.2 Godsdienstgroeperinge in Suid-Afrika
 - 3.3.3 Fokuspunt in hierdie navorsing ten opsigte van Suid-Afrikaanse volksmusiek
- 3.4 INHEEMSE AFRIKA-MUSIEK IN SUID-AFRIKAANSE KOORREPERTORIUM**
 - 3.4.1 Geskiedkundige agtergrond van inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrika
 - 3.4.2 Kenmerke van inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrika
 - 3.4.3 Faktore wat die insluiting van Afrika-volksmusiek in koorrepertorium beïnvloed
 - 3.4.3.1 Weerstand vanuit 'n Westerse perspektief
 - 3.4.3.2 Weerstand vanuit 'n Afrika-perspektief
 - 3.4.3.3 Positiewe argumente vanuit 'n Afrika-perspektief
 - 3.4.3.4 Uitgawes en tydsfaktore
 - 3.4.3.5 'n Tekort aan bronne van inheemse Afrika-musiek
 - 3.4.3.6 Uitdagings ten opsigte van die behoud van die outentieke karakter
- 3.5 AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK IN SUID-AFRIKAANSE KOORREPERTORIUM**
 - 3.5.1 Geskiedkundige agtergrond van Afrikaanse volksmusiek in Suid-Afrika
 - 3.5.2 Kenmerke van Afrikaanse volksmusiek in Suid-Afrika
 - 3.5.3 Faktore wat die insluiting van Afrikaanse volksmusiek as koorrepertorium beïnvloed
- 3.6 DEBAT: BALANS TUSSEN AFRIKA- EN AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK**
- 3.7 DIE SOSIOPOLITIESE ROL VAN VOLKSMUSIEK IN SUID-AFRIKA**
 - 3.7.1 Die rol van volksmusiek in die transformasieproses van Suid-Afrika
 - 3.7.2 Die rol van volksmusiek ter bevordering van 'n gees van *Ubuntu*
 - 3.7.3 Positiewe faktore wat die insluiting van inheemse Afrika-musiek as koorrepertorium beïnvloed
- 3.8 VOLKSMUSIEK IN DIE REPERTORIUM VAN DIE UNIVERSITEIT VAN PRETORIA
JAKARANDA KINDERKOOR**
- 3.9 SAMEVATTING**

3.1 INLEIDING

Musiekkulture vanoor die wêreld kom toenemend in kontak met mekaar. "The musics of the world are much more readily available to most people through the mass media" (Nettl,1998: 23). Wêreldwyd is daar 'n hernude belangstelling in volksmusiek. Meer klem word op die insluiting van inheemse musiek in koorrepertorium, asook in algemene musiekopvoeding, geplaas. (Vir die doeleindes van hierdie navorsing word *volksmusiek* en *inheemse musiek* as wissel terme gebruik; sien 1.8.4). Solbu skryf dat, in teenstelling met honderd jaar gelede, die oorsteek van internasionale grense nou aan die orde van die dag is. "We realize that there is so much more [music] than what is ours, and we dare more and more to approach what belongs to others" (Solbu,1998: 29). Hierdie tendens hou implikasies vir die gebruik van volksmusiek in koorwerk in.

Die eerste fokuspunt in hierdie hoofstuk is 'n algemene perspektief ten opsigte van die gebruik van volksmusiek in kinderkoorrepertorium. Vandaar beweeg die fokus nouer na Suid-Afrikaanse inheemse musiek, gevolg deur inheemse Afrika- en Afrikaanse musiek in Suid-Afrikaanse kinderkoorrepertorium en laastens volksmusiek in die repertorium van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor.

Die positiewe waarde van die insluiting van hierdie musiek word belig, sowel as uitdagings rakende die behoud van die outentieke karakter van die musiek. 'n Verdere kwessie wat bespreek word, is kopiereg van inheemse musiek. Die vraag word gevra: Kan enige persoon aanspraak maak op eienaarskap van kultuur of besluit wie dit mag opneem en noteer?

3.2 ALGEMENE PERSPEKTIEF: VOLKSMUSIEK IN KOORREPERTORIUM

3.2.1 Kruisinvloede: Die invloed van volksmusiek op koorkomposisies

Kruisinvloede speel wêreldwyd 'n rol in komposisies van koormusiek. Solbu skryf dat die meeste hedendaagse komposisies deur kruisinvloede ontstaan. "Composers and performers cross musical boundaries and get inspiration and material from each other's music" (Solbu,1998: 33). Nettl ondersteun hierdie siening deur die volgende stelling:

The musics of the world have combined with each other – combined elements of melody, rhythm, harmony, performance practice, instruments – to produce new kinds of music appealing to a large, multicultural audience (Nettl, 1998: 23).

Solbu wys verder daarop dat selfs die oudste musiekvorme nie noodwendig slegs uit die eie kultuur stam nie. "Such forms were produced from material that creative people have heard both in their own culture and in other cultures" (Solbu, 1998: 34).

Volksmusiek speel nie net 'n belangrike rol as repertorium vir kinderkore nie, maar lewer ook 'n bydrae as die basis waarop baie nuwe komposisies geskep word. Volgens Petru Gråbe beklee inheemse musiek 'n belangrike plek in kinderkoorrepertorium en is vele koorkomposisies daardeur geïnspireer.

Ek voel baie positief oor volksmusiek. Volksmusiek is 'n kosbare bousteen vir alle kunsmusiek – as mens dink aan die rol wat volksmusiek gespeel het in skeppinge van komponiste soos Brahms en Bartók (Persoonlike kommunikasie, 7 September 2004).

Grinde skryf dat baie Noorweegse komposisies bewustelik gebaseer is op Noorweegse volksmusiek, ter viering en bevestiging van Noorweë se nuwe onafhanklikheid van Denemarke vanaf 1814. Grieg se komposisies, insluitende koorwerke, weerspieël sterk invloede van volksmusiek.

Many of his compositions bear the stamp of Norwegian folk music, and some of his most important works are arrangements of folk tunes, or are built on folk melodies (Grinde, 1993: 30).

Inheemse musiek word as basis gebruik vir komposisies, of stilistiese elemente daaruit word in komposisies gebruik. Volksmusiek in sy oorspronklike vorm, of as boumateriaal in nuwe komposisies, speel 'n belangrike rol in koorrepertorium.

3.2.1.1 Die invloed van Afrika-musiek op Westerse komposisies

Vele Westerse musici vind aanklank by, en word beïnvloed deur Afrika-musiek. Westerse komposisies toon toenemend Afrika-geïnspireerde elemente. Voorbeelde hiervan is kinderkoorwerke van kontemporêre Suid-Afrikaanse komponiste, soos *Jelelele* en *African Dawn* deur Niel van der Watt en *Tu Pauperum Refugium* gekomponeer deur Hendrik Hofmeyr (sien Diskografie). In moderne klassieke Westerse musiek is daar Afrika-Amerikaanse jazz-invloede te bespeur. Kruisbestuiwing van verskillende musiekstyle is te wagte waar musiekpraktyke uit verskeie style en kulture toenemend kontak het.

3.2.1.2 Die invloed van Westerse musiek op Afrika-komposisies

Net soos inheemse Afrika-musiek 'n invloed uitoefen op karaktereenskappe van nuwe Westerse komposisies, toon Afrika-musiek op sy beurt ook Westerse invloede. "Spirituals" en Afrika-liedere toon invloede van die Christelike gesangstyl.

Die samesmelting van Westerse en Afrika-musiekstyle om 'n nuwe styl te vorm, staan bekend as *makwaya* (Potgieter, 2000). In 1806 het die Kaap as Britse kolonie Engelse, Ierse, Skotse en Walliese immigrante na Suid-Afrika gelok. Gewyde liedere wat deur Westerse sendelinge uit die genoemde lande saamgebring is,

het 'n invloed uitgoefen op Afrika-liedere. 'n Voorbeeld hiervan is die eerste deel van die Suid-Afrikaanse volkslied waar die melodie in 'n gewyde sangstyl is, terwyl die harmonie en ritmes Afrika-eienskappe toon.

Invloede tussen Afrika-musiek en musiek van die Indiër-gemeenskap in Suid-Afrika is al waargeneem. "Cross-cultural interaction and borrowing is not confined to Africans. Indian artists seek their African roots" (Duphelia-Mesthrie, 2000: 27). Die integrering van Afrika- en Indiese musiek en danse staan bekend as *maskanda*.

Die bekende Suid-Afrikaanse strykkwartet, die *Soweto String Quartet*, voer dikwels inheemse Afrika-werke uit wat in die Westerse styl genoteer en vir uitvoering op Europese instrumente verwerk is. In 'n opname van die Suid-Afrikaanse vokale kunstenaar Dan Moyane, voer hy *Die Stem* (die Westerse deel uit die nasionale volkslied van Suid-Afrika) op die melodie van die inheemse Afrika-lied *Nkosi Sikelel'i* uit (sien Diskografie).

Die kruisbeïnvloeding van musiek van die verskillende kultuurgroepe in Suid-Afrika, asook van nuwe en ou musiek word treffend beskryf in die voorwoord van *Vanishing cultures of South Africa*, geskryf deur Nelson Mandela:

South Africa is proud of its diverse cultural wealth and traditions. Although some cultural traditions have been forsaken, others still form an integral part of our daily life, often blending with each other and with modern elements to present a fascinating juxtaposition of old and new (Magubane, 1998).

Nuutgekomponeerde koorwerke, geïnspireer deur Afrika-musiek, of verwerkings van volksmusiek vir koor, dra by tot die repertoire vir kore wêreldwyd. Dit reflekteer die waardering wat Westerse musici vir Afrika-musiek het en staan in kontras met die persepsie dat Westeringe oor die algemeen neersien op inheemse Afrika-musiek.

Afgesien van kruisinvloede in gekomponeerde koorwerke, is invloede tussen volksmusiek van verskillende kultuurgroepe ook te bespeur. Van der Walt beskryf die impak van geestelike Negerliedere op hedendaagse *gospel*-volksmusiek van Afrika-kultuurgroepe: "The later influence of American spirituals is also to be mentioned as it spurred a gospel movement that is still very strong in the country today" (Van der Walt, 2004: 19).

Die Suid-Afrikaanse rolprent *uCarmen eKhayalitsha* het in 2005 die Goue Beer toekenning in Berlyn, Duitsland ontvang. In hierdie produksie is die Westerse opera *Carmen* van die komponis George Bizet, in 'n

Xhosa-styl verwerk. Hierdie musiekrolprent span die kroon op die idee van kruis-invloede tussen musiek in 'n Westerse en Afrika-idiom.

3.2.2 Volksmusiek in koorrepertorium: positiewe faktore

Deur inheemse musiek by koorrepertorium in te sluit, word die kind musikaal, maar ook as mens verryk. Hieronder word die rol van volksmusiek in die kind se algemene musiekopvoeding en in die kurrikulum belig. Daar word ook gekyk na die algemene bydrae wat inheemse musiek lewer.

3.2.2.1 Die rol van volksmusiek as integrale deel van musiekopvoeding

Koorwerk kan as 'n integrale deel van 'n kind se algemene musiekopvoeding dien. Rao wys daarop dat die komponis Dmitri Kabelevsky in 1988 in sy publikasie *Music and education*, koorsang as deel van Musiekopvoeding ondersteun (Rao, 1993: 2). Die insluiting van volksmusiek in koorsang kan 'n belangrike rol in die verryking van kulturele diversiteit in musiekopvoeding speel. Die beleid van die *International Society for Music Education* (ISME) beklemtoon die belangrikheid van blootstelling aan musiek van verskillende kulture en die waarde wat dit vir die kind inhou:

We specifically recommend ... that any musical education ... take as a point of departure the existence of a world of musics all of which are worthy of understanding and study ... that exposure to local musics, Western art music, and as much foreign music as possible be part of the formal music educational curricula of all nations; and further, that special attention be paid to the musics of ethnic and social groups comprising the national population (Lundquist & Szego, 1998: 18).

Hierdie benadering kan ook van toepassing wees op die keuse van repertorium vir kinderkore, aangesien kinderkoorwerk deel van die musiekopvoeding van kinders uitmaak. Die rol van die koor strek wyer as bloot koorsang. "A lot of music education is taking place outside the walls of the classroom, which formal education cannot stop" (Dzorkpey, 2002:44). Die gekose repertorium behoort dus die kind te onderrig en te verryk, nie net op 'n musikale vlak nie, maar ook op 'n kulturele en persoonlike vlak. Die repertorium behoort verder ook die kulturele diversiteit binne die koor te reflekteer. "Through the study of musics from a multicultural perspective, intercultural and intracultural understanding can be provided" (Dzorkpey, 2002: 36). Campbell skryf in 'n artikel oor die insluiting van volksmusiek in musiekopvoeding, dat hierdie musiek 'n belangrike rol het om te vervul. Sy beskou inheemse musiek as 'n essensiële deel van 'n kind se opvoeding in musiek: "[She considers it her] responsibility to expose children to the world of music possibilities. It fits well with their social studies curriculum" (Campbell, 2002: 27).

Musiekopvoeders en dirigente kan 'n waardevolle bydrae lewer tot die groei van kulturele diversiteit in musiekonderrig. Dzorkpey (2002: 44), maak in hierdie verband die volgende stelling: "[This] is the only way that formal education can bring all musics to the classroom."

3.2.2.2 Die rol van volksmusiek as ondersteuning van die kurrikulum

Die gebruik van inheemse musiek as leermateriaal vir kinders kan 'n ondersteunende rol vervul ten opsigte van die vereistes van die Suid-Afrikaanse Kuns en Kultuur-kurrikulum. Hierdie studie ondersteun die siening van Wolff dat kooraktiwiteite in Suid-Afrikaanse laerskole erkenning behoort te geniet as integrale deel van die kurrikulum. "... Choral Unit Standards and their associated Assessment Criteria for Choral Singing at the level of Primary School ... should enable choristers/learners to earn curriculum recognition and academic credits for their participation, thereby gaining acknowledgement of and support for their significant and substantial involvement" (Wolff, 2001: Part I, 1-4).

Koorsang leen hom tot die blootstelling aan inheemse musiek vanoor die wêreld, wat bydra tot die bevordering van 'n gees van *Ubuntu*. (*Ubuntu* verwys na medemenslikheid en samewerking tussen mense. Sien Terminologie, Addendum 2). 'n Prominente grondslag van die leerarea Kuns en Kultuur van die Suid-Afrikaanse kurrikulum, is *Ubuntu* (sien 3.7.2). Een van die doelwitte in die Kurrikulum vir Kuns en Kultuur is om 'n bewuswording te kweek en te versterk ten opsigte van die Suid-Afrikaanse kulture en positiewe nasiebou (South Africa, Department of Education, Curriculum, 2002: 4).

The developmental outcomes envisage learners who are able to be culturally and aesthetically sensitive across a range of social contexts (South Africa, Department of Education, Curriculum 2002: 2).

Die insluiting van musiek van verskillende kulture word ook in die kurrikula van Australië en Nieu-Seeland beklemtoon:

The arts are important for the expression of the life and culture of communities, and contribute to the transmission of values and ideas from generation to generation ... arts languages have their own conventions, codes, practices and meaning structures. They also communicate cultural contexts. (Government of Western Australia, Department of Culture and the Arts: 2004: 2).

Students form opinions, understand the significance of opinions about art and music, consider differing values and different cultures... (Education Review Office, *Arts in the New Zealand Curriculum*, 1995: 10).

Die insluiting van musiek uit 'n kind se eie kultuurerfenis, verskillende kultuurerfenisse uit sy land en wêreldwyd as deel van koorrepertorium, is dus in ooreenstemming met riglyne van die Suid-Afrikaanse kurrikulum, asook tendense in uitkomsgebaseerde kurrikulums in lande soos Australië en Nieu-Seeland.

3.2.2.3 Algemene voordele wat die gebruik van volksmusiek inhou

Voordele wat spruit uit die insluiting van volksmusiek in die koorprogram kan soos volg saamgevat word:

- Om 'n besef van die waarde van inheemse musiek vanoor die wêreld tuis te bring.
- Om begrip en waardering vir verskillende kulture te vestig en kulturele brûe te bou.
- Om 'n trots by kinders te vestig oor die Suid-Afrikaanse kultuur in sy geheel.
- Om kinders aan te moedig om met trots liedere in hul eie moedertaal te sing.
- Om algemene aanvaarding en respek tussen rasse, kulture en geografiese areas aan te moedig.
- Om persoonlike en musikale horisonne en lewensvisie te verbreed.
- Om die geleentheid te skep vir nuwe musikale ondervindings sowel as om nuwe maniere van uitdrukking deur middel van klank te verkry.
- Om die repertorium te verryk en verskeidenheid sowel as balans te bewerkstellig.
- Om koorlede en gehore aan 'n wyer repertoriumkeuse bloot te stel.

3.2.3 Probleme met betrekking tot die insluiting van volksmusiek in koorrepertorium

Wat die insluiting van volksmusiek in die koorrepertorium betref, word die dirigent met verskeie uitdagings gekonfronteer: probleme met betrekking tot transkripsies van inheemse musiek, persepsies van minderwaardigheid van volksmusiek en kwessies oor kopiereg, asook outentisiteit van uitvoerings.

- **Die transkripsie van volksmusiek**

Die transkripsie van volksmusiek wêreldwyd hou gevare in ten opsigte van die verlies aan die oorspronklike karakter van die musiek. Uit 'n onderhoud wat Solbu met 'n deelnemer aan navorsing oor die gebruik van inheemse musiek gevoer het, blyk dit dat Westerse notasie deur baie musici as kompleks ervaar word en dat notasie die geheel slegs gedeeltelik kan weergee. "Western notation has been a filter that has sorted out so many sides of musical possibilities of expression, and thereby made it poorer ... Oral music traditions seem to reveal many more aspects" (Solbu, 1998: 36). Nettl wys daarop dat die uitkoms van musiek wat deur notasie aangeleer is, kan verskil van uitvoerings waar die musiek mondeling oorgedra is: "The normal way for music to be transmitted is oral – or aural; one learns music by hearing it ... Others use notation in manuscript and in print – these two forms may, because of the standardisation available through print, have quite different results" (Nettl, 1998: 27).

Kari Ala-Pöllänen (Finse dirigent van die internasionaal-bekende Tapiola Kinderkoor) gebruik 'n beskrywende uitdrukking in 'n lesing tydens die *Europa Cantat* Kongres in 2003: "Folk Music is like a butterfly – if you catch it, it dies" (in Van Aswegen, 2004: 14). Hy verwys na Finse volksmusiek en verduidelik dat die notering van volksmusiek, veral musiek soos die Finse volksmusiek wat "joiku" genoem word, nie die ware inheemse gees van 'n lied kan weergee nie.

Die vraag of inheemse musiek genoteer behoort te word al dan nie, blyk dus wêreldwyd 'n kwessie te wees. As inheemse liedere slegs vir die oorspronklike kultuurgroep toeganklik is, beteken dit egter dat hierdie werke nie tot die beskikking van enige ander kultuurgroep is nie. Hoewel die gebruik van notasie van volksmusiek dus funksioneel is, bly die behoud van die outentieke karakter van die musiek 'n uitdaging. 'n Kombinasie van notasie en bykomende oudiovisuele materiaal blyk die oplossing te wees. Die uitdrukking van Ala-Pöllänen word soos volg deur die navorser aangepas:

Folk music is like a butterfly – you cannot catch it, but you might attempt to create a drawing of it to share the joy of its beauty.

- **Persepsie van minderwaardigheid van volksmusiek**

Die persepsie bestaan dat inheemse musiek van minderwaardige gehalte is in vergelyking met oorspronklik gekomponeerde kunsmusiek. Dié siening blyk uit die definisie van "folk music" in die tweede uitgawe van die *Harvard dictionary of music*:

The musical repertory and tradition of communities (particularly rural), as opposed to art music, which is the work of musically trained composers. It develops anonymously, usually among the uneducated classes ... Western folksong develop together with artless poems ... (Apel, 1979: 323).

In die *New Harvard dictionary of music* word volksmusiek beskryf as "Music in oral tradition, often in relatively simple style ... normally performed by nonprofessionals, used and understood ... especially by the lower socio economic classes" (Randel, 1986: 315). In hierdie definisies word inheemse musiek as die teenpool van Westerse kunsmusiek beskryf. Die vooroordeel teenoor volksmusiek is duidelik in die wyse waarop na volksgedigte as "kunsloos" verwys word en dat aanvaar word dat die skepper van volksmusiek oor geen musikale opleidingsagtergrond, of hoë sosio-ekonomiese stand beskik nie.

- **Persepsie van minderwaardigheid ten opsigte van koorverwerkings**

'n Faktor wat bydra tot die persepsie dat inheemse musiek nie in dieselfde kategorie as oorspronklike komposisies geag word nie, is die feit dat inheemse koormusiek grootliks verwerkings is. Die vraag ontstaan

dan: Is koorverwerkings van inheemse musiek vergelykbaar met die standaard en kwaliteit van oorspronklike werke? Dit wil dus voorkom asof daar wel by sommige Westerse dirigente die siening bestaan dat uitvoerings van inheemse musiek as minderwaardig geag word of bloot vermaaklikheidswaarde inhou. Dit is belangrik om oorspronklike komposisies in te sluit, maar daar is ook 'n plek vir verwerkings in konsertprogramme (sien 2.8.1.8 – 2.8.1.11). Soos in die geval met vroeëre Westerse komposisies, is dit dikwels nodig om ook volksliedere vir koordoeleindes te verwerk. Westerse volksmusiek, byvoorbeeld Afrikaanse en ander Europese inheemse liedere, word gewoonlik eenstemmig uitgevoer. Verwerking na meerstemmigheid en instrumentale begeleiding verleen egter kleur aan die uitvoering.

- **Kopiereg ten opsigte van volksmusiek**

Kan 'n persoon of 'n groep "kultuur" besit en bepaal wie dit mag opteken of uitvoer? Kan enige persoon of maatskappy die uitsluitlike reg tot volksmusiek besit? Behoort geen kultuur buiten Afrika-stamme toegelaat te word om inheemse Afrika-musiek te bestudeer, te noteer of uit te voer nie? Kartomi (1999: 166), wat waardevolle insig oor hierdie aspek gee, spreek die etiese kwessie van die notering en uitvoering van inheemse musiek aan. Sy waarsku teen die kommersiële uitbuiting van opnames wat deur etnomusikoloë gemaak word en waar inheemse musiek in 'n populêre idioom aangepas word. Hierdie kwessie aangaande kopiereg van volksmusiek kan problematies wees. Kartomi bevraagteken die algemene siening dat inheemse musiek publieke domein is en waarsku dat inheemse musikante hulself sonder verweer kan vind waar kopiereg ter sprake kom.

In multi-cultural Africa, as in Australia, America, Europe and beyond, complex issues of the ownership, authenticity and integrity of the original music arise out of contemporary recording and marketing strategies – and these are issues which are not adequately addressed by existing copyright laws (Kartomi, 1999: 173).

Behoort etiese kwessies in die pad van die bevordering van volksmusiek te staan of moet inheemse musiek binne die bereik van alle uitvoerders en luisteraars wêreldwyd te wees? Is hierdie inheemse musiekerfenis deel van 'n globale wêreld van die een-en-twintigste eeu? Dzorkey spreek sy kommer uit dat volksmusiek nie die status en aansien in die musiekbedryf kry wat dit verdien nie, en dat dit 'n negatiewe effek op die aansien en groei van inheemse musiek het.

The music industry, which is neglecting folk, traditional and non-western styles has as a result altered cultural and music behaviour ... Intelligent value judgements are possible if students have varied and rich musical experiences (Dzorkey, 2002: 108-9).

Dit wil voorkom dat dit in die globale belang van musici is om toegang tot inheemse wêreldmusiek te hê om die vryheid te geniet om volksmusiek te noteer, te verwerk en uit te voer. Om daarop aanspraak te maak dat

Westerlinge nie die reg het om Afrika-musiek uit te voer nie kan slegs konsekwent beredeneer word as aanvaar word dat alle kulturele groepe die monopolie op hul volksmusiek het.

Die probleem van kopiereg van ongepubliseerde musiek materiaal is nie beperk tot uitbuiting van die Afrika-kultuur nie. In die Westerse musiekwêreld kom hierdie probleem ook algemeen voor. Small (1996) skryf dat koormateriaal wat idees, paradigmas, teorieë en intellektuele eiendom betref nie deur kopiereg beskerm word nie. Volgens Small gebeur dit dat komponiste en aanbieders van werksinkels in die Verenigde State van Amerika onwetend uitdeelstukke, navorsingsverslae, manuskripte en idees aanbied wat dikwels deur kursusgangers uitgebuit word. "Takers of intellectual property break community law; they ruin the dance" (Small, 1996:37). Dit blyk dat daar 'n groter gemeenskaplike bewuswording gekweek behoort te word waar lede van die koorgemeenskap en breër samelewing groter respek ontwikkel deur nie ander se idees of skeppings vir eie gebruik toe te eien nie.

3.3 SUID-AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK

3.3.1 Diversiteit ten opsigte van taal en kultuur in Suid-Afrika

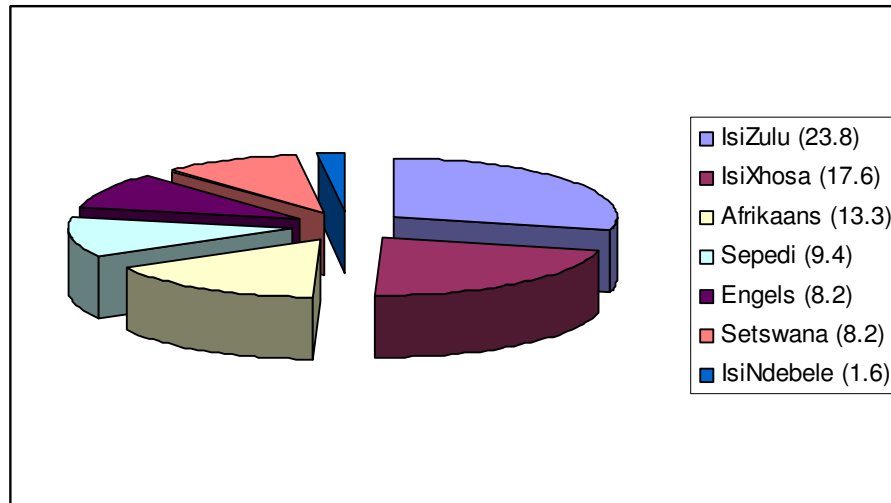
Die insluiting van musiek van verskeie kulture is veral relevant in Suid-Afrika wat bekend is vir sy kulturele diversiteit en bekendstaan as 'n "reënboognasie".

"The rainbow nation" was a description by Archbishop Desmond Tutu in the euphoric aftermath of the country's peaceful transition from minority to majority rule. The phrase captures the extraordinary diversity of races, tribes, creeds, languages, landscapes and living standards – that characterises modern South Africa. (*South Africa at a glance*: 2000: 24).

Suid-Afrika beskik oor elf amptelike landstale naamlik: Afrikaans, Engels, IsiNdebele, IsiXhosa, IsiZoele, SeSepedi, Sesotho, Setswana, SiSwazi, Tshivenda en Xitsonga (Burger, 2000: 1). Voeg hierby nog die kultuurskat van die Indiër-gemeenskap, die kleurlinge en 'n klein groep Khoi- en San-burgers.

Die oorwegende taalgroeperings in Suid-Afrika, word in die 2003-sensus soos volg weerspieël (Burger, 2003: 1):

Grafiek 4: Oorwegende taal en kultuurgroepe in Suid-Afrika

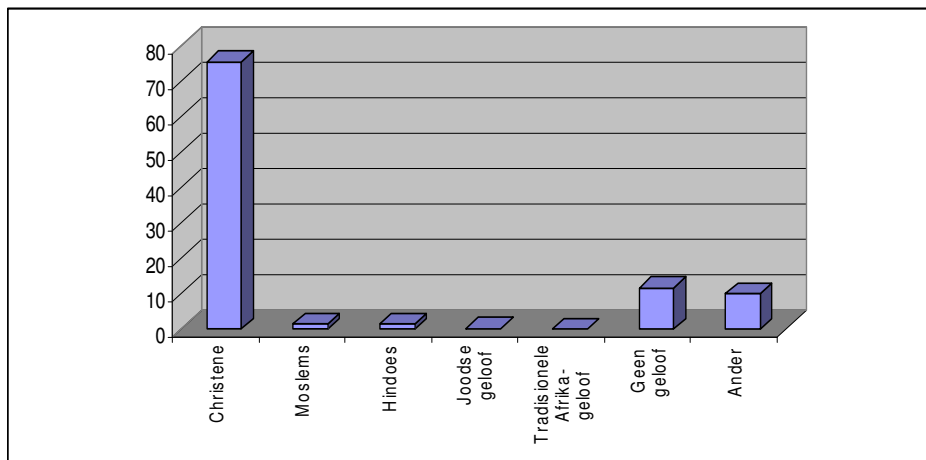


Suid-Afrika beskik dus oor 'n ryk bron van 'n verskeidenheid van kulture en volksliedere. Hierdie navorsing fokus op Afrikaanse en Afrika-volksliedere (IsiZulu, IsiXhosa, SeSepedi en Setswana).

3.3.2 Godsdienstgroeperinge in Suid-Afrika

Volgens *South Africa at a glance* (2000:27) is 75.49% van die Suid-Afrikaanse bevolking Christene. Dit het 'n invloed op repertoriumkeuse van kinderkore. Die meeste koorlede in Suid-Afrikaanse kinderkore is Christene en gewyde Christelike werke maak 'n groot deel van die repertorium van kinderkore in Suid-Afrika uit. Dit gebeur egter toenemend dat kore, veral streekskinderkore wat koorlede vanuit wyer streke en verskillende gemeenskappe insluit, ook koorlede met nie-Christelike oortuigings insluit. Verder is volksmusiek se teks nie net sekulêr nie, maar bevat ook gewyde tekste, byvoorbeeld "*spirituals*", Afrika- en Joodse volksliedere. In Suid-Afrika is daar oor die jare heen sendingwerk onderneem deur sendelinge uit onder andere Duitsland, Switserland, Skotland en Engeland. Van der Walt skryf oor die invloed van sendelinge op koormusiek in Suid-Afrika die volgende: "Without a doubt, the penetration of Christian missionaries into the interior of the country over the centuries had a profound influence on South African musical styles" (Van der Walt, 2004: 19). Die invloed van hierdie Europese kerkmusiek op die plaaslike inheemse bevolking se koorsang speel 'n belangrike rol. Die godsdienstige groepering in Suid-Afrika word in *South Africa at a glance* (2000:27) soos volg weergegee:

Grafiek 5: Godsdienstige groepe in Suid-Afrika



Die kulturele en godsdienstige diversiteit van die bevolking in Suid-Afrika speel gevolglik 'n bepalende rol in die verskeidenheid van inheemse musiek in die land.

3.3.3 Fokuspunt in hierdie navorsing ten opsigte van Suid-Afrikaanse volksmusiek

In die repertorium van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor is die volgende Suid-Afrikaanse inheemse musiek ingesluit: Afrikaanse volksmusiek (Westerse idioom) en Afrika-volksliedere. Vir die doeleindes van hierdie navorsing word gevolglik aandag geskenk aan en onderskei tussen twee fokuspunkte: Afrikaanse volksmusiek en Afrika-volksmusiek, waar laasgenoemde verskillende Afrika-taal- en kultuurgroepe van Suid-Afrika insluit.

3.4 INHEEMSE AFRIKA-MUSIEK IN SUID-AFRIKAANSE KOORREPERTORIUM

3.4.1 Geskiedkundige agtergrond van inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrika

Die geskiedkundige agtergrond van Suid-Afrika, het inheemse Afrika-musiek op drievoudige wyse beïnvloed (Van der Walt, 2004: 19). Eerstens, moet die grootskaalse migrasie van verskillende etniese groepe na Suid-Afrika verreken word. Die San en KhoiKhoi het hulle so vroeg as 700 NC in Suidelike Afrika bevind. Hulle is die voorvaders van die Zoeloe, Xhosa, Swazi en Ndebele. Die Sotho-, Venda- en Tsonga-bevolkingsgroepe is afkomstig uit Noord-Afrika. 'n Volgende invloedryke emigrasie na Suid-Afrika, was Europese wat Westerse musiek na Suid-Afrika gebring het. Hierdie bevolkingsgroepe was hoofsaaklik Nederlanders, Franse Hugenote, Britse setlaars en Portugese. Van der Walt beskryf die breë kulturele diversiteit wat hierdie migrasie tot gevolg gehad het soos volg: "... diverse historical and cultural influences have intertwined the multiple resources of South Africa and created a unique musical identity in the country" (Van der Walt, 2004: 19).

Die tweede geskiedkundige invloed op Suid-Afrikaanse inheemse volksmusiek is die ontdekking van goud aan die Witwatersrand in 1886. Werkers van regoor die land het werksgeleenthede in die myne gevind. Dit het 'n integrasie van musiekelemente van verskillende inheemse bevolkingsgroepe tot gevolg gehad.

Die derde faktor is die politieke toestande in Suid-Afrika voor die eerste demokratiese verkiesing in 1994. Gedurende die apartheidsjare het vryheidsliedere van Afrika-bevolkingsgroepe 'n belangrike deel van die inheemse volksmusiek uitgemaak.

3.4.2 Kenmerke van inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrika

Inheemse Afrika-musiek is 'n integrale deel van die leefwyse van die verskillende volksgroepe in Suid-Afrika. Anders as Westerse kunsmusiek, is dit nie primêr gefokus op uitvoering nie, maar vorm dit deel van die daaglikse bestaan van die mense uit Afrika-kultuur. "Sub-Saharan Africa's rich tapestry of traditional and contemporary music is closely interwoven with the lives of its people ... as with folk music the world over, the line between audience and interpreter is often blurred" (Silverman, 1994: Author's preface). Geleenthede soos huwelike, geboortes en begrafnisse gaan gepaard met gepaste sang en danse.

Music, song and dancing ... have always been important in maintaining a sense of group solidarity, particularly during times of stress, joy and change, for example, before battles, at weddings and at all the important transition ceremonies marking entry to a new stage or group (James & Van Vuuren in Magubane, 1998: 62).

Van der Walt sluit hierby aan deur Afrika-volksmusiek in Suid-Afrika te beskryf as musiek wat spontaan uitgevoer word en geïntegreer is in alledaagse lewensgebeure. Musiek, dans en improvisasie is tipiese eienskappe van hierdie musiek (Van der Walt, 2004: 19). Inheemse Suid-Afrikaanse musiek word gekenmerk deur diversiteit van musiekstyle. "South Africa has nurtured the development of an array of distinctive styles of music and it has contributed to music heard on the continent throughout the ages" (Burger, 2003: 116).

Uit onderhoude blyk dit dat skoolkore in Afrika-gemeenskappe nie net volksmusiek nie, maar ook populêre Suid-Afrikaanse style, byvoorbeeld *kwaito* ('n musiekstyl wat 'n kombinasie is van *rap*, *hip-hop* en ander tipiese Suid-Afrikaanse style) as repertorium insluit. "Some [African Venda] musicians play popular and religious music, but traditional forms are often incorporated into modern compositions" (Kirkaldy in Magubane: 1998:87).

3.4.3 Faktore wat die insluiting van Afrika-volksmusiek in koorrepertorium beïnvloed

Die volgende faktore oefen 'n invloed uit op die insluiting van inheemse Afrika-musiek:

3.4.3.1 Weerstand vanuit 'n Westerse perspektief

Daar bestaan uiteenlopende sieninge oor die insluiting van inheemse Afrika-musiek in koorrepertorium. Tydens kongresse, koorfeeste en koorkompetisies is daar besliste opinies en verskille. Daar is Westerse musici wat nie volksmusiek as waardevolle repertorium ag nie. Die volgende vrae kan gevolglik gestel word: Wat is die algemene Westerse persepsie ten opsigte van die insluiting van volksmusiek in koorrepertorium? Word inheemse Afrika-musiek as deel van koorrepertorium as waardevolle repertoriummateriaal geag?

Die volgende kategorieë dirigente met 'n Westerse agtergrond, is nie positief ten opsigte van die insluiting van Afrika-volksmusiek in hul koorrepertorium nie:

- Dirigente wat nie aanklank vind by inheemse Afrika-musiek nie, en hierdie musiek per uitsondering insluit of weglaat.
- Dirigente wat 'n vrees ervaar om 'n nuwe onbekende styl met die koor aan te pak.
- Dirigente wat inheemse Afrika-musiek nie as 'n belangrike deel van koorrepertorium beskou nie en ook nie inheemse nie-Westerse musiek as gelykwaardig aan gekomponeerde Westerse musiek ag nie (sien 5.4, F2-3 ten opsigte van dieselfde persepsie jeens volksmusiek oor die algemeen). Inheemse Afrika-musiek word dikwels beskou as interessant en opwindend, maar nie gelykwaardig in eie reg aan gekomponeerde Westerse werke nie.
- Dirigente wat verwerkings, in vergelyking met gekomponeerde werke, as minderwaardige materiaal beskou (sien Hoofstuk 5.4, F1 ten opsigte van die siening oor koorverwerkings oor die algemeen).

Die *International Society for Music Education* (ISME) beskou Westerse kunsmusiek as een van baie kunsvorme wat wêreldwyd aangetref word:

The world of music should be seen as a group of discrete musics, each with a unique style, repertory, set of governing principles and social contexts. Western art music is simply one of these musics, but because it has achieved widespread respect and an almost universal geographical distribution, it appropriately plays a special role in the world's music education ... There are no universally valid criteria for the evaluation of music ... We believe that all musical systems are valuable and worthy of comprehension and study ... Judgement of musical works and performances should be based on the criteria of the culture whose music is being studied [performed] (Lundquist & Szego, 1998: 17 & 18).

Volksmusiek word dus gelykwaardig aan Westerse kunsmusiek gestel omdat hierdie style nie as teenpole kompeteer nie, maar elk in eie reg bestaansregwaarde het.

The purpose is not and should not be, to prove that one kind of music is better than another. It should also not be to show that basically all musics are alike ... If you know something of how your own music is structured and integrated into your culture, you can use that understanding of other musics. The comparative perspective ensures that we see each musical culture as only one of many on the globe (Nettl, 1998: 24).

In die repertoriumkeuse vir kinderkore kan dit sinvol wees om volksmusiek van die koorlede in te sluit sowel as musiek uit ander kultuurgroepe.

3.4.3.2 Weerstand vanuit 'n Afrika-perspektief

Vanuit 'n Afrika-perspektief is daar 'n weerstand teen Westerse betrokkenheid by inheemse Afrika-musiek. 'n Aantal musici met 'n Afrika-musiekagtergrond sien neer op die uitvoering van Afrika-musiek deur Westerlinge en is huiwerig en in sommige gevalle onwillig om idees te deel. Sommiges is gekant, nie net teen die transkripsie van Afrika-musiek deur Westerlinge nie, maar ook teen nie-Westerse musici wat kulturele grense "oorskry" deur die uitvoering van Afrika-musiek. 'n Artikel geskryf deur Ndlovu is 'n weerspieëling van weerstand teen Westerlinge wat Afrika-musiek noteer en uitvoer:

I ... stand in defence of African music against the scorn and assaults it has endured from the west, from time immemorial ... an alien person would have to conform to local manners, beliefs and behaviour for the mastery of these arts (Ndlovu, 1995: 132-133).

Dit is moontlik dat hierdie afkeurende reaksie spruit uit die persepsie dat Westerse musici oor die algemeen 'n meerderwaardige houding jeens nie-Westerse musiek inneem. 'n Kongresganger het na afloop van Ndlovu se aanbieding die volgende vraag gestel: "Are you saying that I as a choir conductor could never teach any (African) music ... to my choir to sing (since) according to you there should be no notation?" Die antwoord wat Ndlovu gee weerspieël die persepsie wat by sommige bestaan dat Westerse musici inheemse Afrika-musiek as minderwaardig beskou:

Why must there be a compromise when teaching African music? ... [B]ecause some people think it inferior and it has to look like something for it to be recognised? Must we always get a note from the West, that this is the right way? ... Why worry about preserving music? The question of preservation of African music through notation is in my opinion gratuitous and inconsequential (Ndlovu, 1995: 133–136).

Met hierdie antwoord is die vooroordeel aan die kant van Ndlovu duidelik en impliseer hy dat hy nie wil hê dat nie-Afrikane onderrig en opgevoed word in Afrika-musiek met gebruikmaking van notasie nie. Alhoewel Westerse musici bewaring as 'n belangrike rede aanvoer waarom Afrika-musiek genoteer behoort te word,

beskou Ndlovu dit as kunsmatig. Volgens hom oorleef Afrika-musiek deur middel van mondelinge oordraging en is transkripsies van Afrika-musiek oorbodig. Hy beskou dus die kwessie van die bewaring van Afrika-musiek as irrelevant. Hy voer verder aan dat selfs genoteerde werke van Bach, Beethoven en Mozart die kans staan om te verdwyn.

3.4.3.3 Positiewe argumente vanuit 'n Afrika-perspektief

Volgens Nketia (1976: 367) het Westeringe beslis 'n positiewe rol te speel in die beskrywing, notering en uitvoering van Afrika-musiek. Volgens hom is daar beslis ruimte vir Westerse betrokkenheid by inheemse Afrika-musiek: "There is certainly room for critical studies that bring to the forefront what is not verbalized or rationalized by African musicians but which become manifest in what they do". Magubane wys daarop dat die voortbestaan van Afrika-tradisies nie net op mondelinge oorlewing kan staatmaak nie:

Reliance on oral traditions becomes increasingly problematic the further back one delves into the past, particularly when there is no corroborative archaeological and linguistic evidence (Magubane, 1998: 8).

Vanuit 'n etnomusikologiese oogpunt, kan die belangrikheid ten opsigte van die bewaring van Afrika-musiek nie geïgnoreer word nie. 'n Uitspraak van Nzewi onderstreep hierdie perspektief: "Universal symbols and language are considered essential for world music interaction" (Nzewi, 1998: 460 & 472).

Hierdie uitspraak impliseer dat die betrokkenheid van Westerse musici by inheemse Afrika-musiek 'n positiewe bydrae kan lewer en kan lei tot die bou van kulturele brûe tussen verskillende tradisies.

- **Die wenslikheid van transkripsies van inheemse Afrika-liedere**

Een van die implikasies in die gebruik van volksmusiek, is dat dit mondelings oorgedra word (sien 4.2.3.1). Die meeste inheemse musiek, veral Afrika-musiek, is nie genoteer nie. Die notering van hierdie musiek skep enersyds 'n geleentheid vir die bewaring en latere uitvoering daarvan. Andersyds word die argument gehuldig dat Westerse notasie nie daarin slaag om inheemse musiek stylgetrou weer te gee nie.

Hood wys daarop dat 'n agtergrondskennis van die mondelinge tradisies en kulturele raamwerk noodsaaklik is as aanvulling tot die notasie.

Certain symbols may be ambiguous, that is, may not fulfil our basic requirement for clarity of representation in an efficient system of notation. Each tradition has emphasized certain aspects of musical expression, and, reflecting this emphasis its notation may have

become too rigid to accommodate a variety of other practices known in actual performance (Hood, 1982: 76).

In 'n poging tot die notering van volksliedere, moet die musieknotasie so eerlik en getrou as moontlik weergegee word. Volgens Elsbeth Hugo (Persoonlike kommunikasie, 12 Oktober 2004) het sy as beoordelaar tydens die 2004 *Sigarona* Koorfees (Departement Onderwys, Gauteng) weer eens onder die indruk gekom van leemtes wat die notasie van inheemse Afrika-liedere betref. Die SeSepedi-lied *Mangoane Mpulele* is deur 'n blanke koor uitgevoer. Volgens haar medebeoordelaar, Siphso Sibanyoni, word die lied al vir jare deur blanke kore ritmies foutief uitgevoer. Westerlinge beklemtoon die volgende lettergrepe: *Mángoane Mpúlele*, terwyl Sibanyoni daarop wys dat die korrekte gesinkopeerde klem in die Afrika-volksmond soos volg moet lyk: *Mángwane Mpuléle*. Verskillende ritmiese beklemtoning kan verskillende betekenis tot gevolg hê.

Dit is ook noodsaaklik om kennis in te win oor die kulturele agtergrond van die lied. Sommige Afrika-liedere vorm byvoorbeeld deel van die inisiëringseremonie en mag slegs deur dogters of seuns gesing word. Sulke liedere word deur die inheemse bevolkingsgroepe gereken as onvanpas vir verhoogoptredes. Die kundiges van die betrokke taalgroep moet geraadpleeg word voordat 'n inheemse lied sonder meer as repertorium gekies word.

Notasie is nogtans 'n waardevolle instrument wat gedefinieër kan word as "symbols that facilitate musical communication" (Grové, 2001: 5-20). Die notering van musiek is 'n nie-lewende medium waarmee volksmusiek in 'n mate bestudeer en bewaar kan word. Musiek lewe nie in notasie nie, maar maak primêr staat op klank en uitvoeringspraktyke (sien 2.8.1.8). Dit is sinvol dat notasie wel gebruik word, maar met ondersteunende media wat 'n waardevolle bydrae kan lewer tot die nabootsing van uitspraak, bewegings en die algemene uitvoeringstyl, veral waar 'n koor nie die geleentheid het om met 'n individu of 'n koor uit die betrokke kultuur van die inheemse lied te werk nie.

Navorsing oor volksmusiek wêreldwyd, insluitend Afrika-musiek, speel 'n belangrike rol in die toeganklikheid daarvan. Verdere studie en die bewaring daarvan vir die toekoms is noodsaaklik. As hierdie musiek op geen wyse opgeteken word nie, sal ander kulture en moontlik ook toekomstige nageslagte van die eie volk nie kan deel in die vreugde om hierdie musiek te hoor of uit te voer nie. Volgens Nettl (1998: 27) kan die proses van oordraging van musiek mondeling sowel as deur middel van notasie plaasvind. Deur notasie aan te wend (konseptualisering), is dit moontlik om musiek wat in 'n bepaalde area en tyd, en deur 'n bepaalde groep uitgevoer word, te dokumenteer. Dit is egter belangrik dat dirigente 'n stap verder beweeg in die rigting van

kontekstualisering. Die notasie van volksmusiek kan dus as 'n waardevolle medium beskou word met die voorwaarde dat beide konseptualisering en kontekstualisering plaasvind.

3.4.3.4 Uitgawes en tydsfaktore

Om inheemse Afrika-musiek suksesvol uit te voer hou dikwels bykomende koste in en neem ekstra tyd in beslag. Dirigente is genoodsaak om van kenners gebruik te maak om die koor by te staan met die oog op die korrekte uitspraak van die teks, choreografie, trombegeleiding en algemene uitvoeringstyl. Dit verg insette van die dirigent om geskikte persone op te spoor, reëlings te tref en die persoon of persone vir hul diens tydens repetisies en/of optredes, te vergoed.

3.4.3.5 'n Tekort aan bronne van inheemse Afrika-musiek

'n Kernprobleem wat dirigente ten opsigte van die insluiting van inheemse Afrika-musiek ondervind, is eerstens die gebrek aan bladmusiek vir gelykstemmige kore. Meer transkripsies is in die laaste aantal jare beskikbaar as vroeër. In vergelyking met klassieke koorrepertorium, is die beskikbare bladmusiek vir inheemse musiek egter steeds onvoldoende in terme van kwantiteit en verskeidenheid. Tweedens is daar 'n tekort aan hulpmiddels (soos CD-opnames of video-materiaal) om dirigente en koorlede te lei in die korrekte uitspraak van die teks, begrip van die kulturele agtergrond van die musiek en die outentieke bewegings wat 'n belangrike aspek van hierdie musiek is.

In 'n onderhoud met Benny Mminele (betrokke by koorverenigings in Gauteng en beoordelaar van koorfeeste en aanbieder van werkswinkels landwyd) word die feit dat daar 'n tekort aan gelykstemmige koormusiek van inheemse Afrika-musiek is, bevestig (Onderhoud, 16 Augustus 2004). Volgens Mminele kan die volgende redes vir die tekort aan bronne van inheemse Afrika-musiek vir kinderkore aangevoer word:

- **Min gelykstemmige streekskinderkore in Afrika-gemeenskappe in Suid-Afrika**

Dit blyk dat daar min streekskinderkore in Afrika-gemeenskappe in Suid-Afrika bestaan. Afgesien van kindersang in kerkverband, blyk dit dat daar nie 'n streekskinderkoorbeweging in swart gemeenskappe is nie. Op 'n vraag aan Dineo Diale of daar uitstaande laerskoolkore of gemeenskaps-kinderkore in haar gemeenskap in Shoshanguwe bestaan, antwoord sy soos volg:

No, because people do not have music knowledge. The same problem occurs in black and white schools: teachers are forced to conduct choirs. They do not have the background and skills to give them confidence and they are not motivated (Onderhoud, 17 Augustus 2004).

Volgens Frederick Kubu (Bestuurslid van die Johannesburg Spoornet Choir) en Thoko Simelane (Dirigent van die Johannesburg Spoornet Choir), is daar 'n tekort aan streekskinderkore wat op Afrika-gemeenskappe fokus en is daar tans planne in werking om 'n kinderkoor in Thokosa (Johannesburg) op die been te bring. Die kinderkoor sal gelei word deur Thoko Simelane (Onderhoud, 18 September 2004).

- **Gemengde koorsang in laerskole in Afrika-gemeenskappe**

Dit blyk dat daar in van die laerskole in Afrika-gemeenskappe leerders is wat ouer as die "normale" is. Van die seuns se stemme het al verander, gevolglik word van koormusiek met gemengde koorbesetting gebruik gemaak. "Our children (in African communities) start at an early age singing SATB. Sometimes as early as grade 2 and 3" (Mminele, Onderhoud, 16 Augustus 2004, Pretoria). Hierdie siening word ondersteun deur Annemarie van der Walt (Bestuurslid van die International Federation for Choral Music, visepresident van die Suid-Afrikaanse Koorvereniging, voorsitter van die Musica International van Suider-Afrika, redakteur van die nuusbrieff van die Suid-Afrikaanse koorvereniging, *Cantando Gaudeamus*, organiseerder van die Tirisano-kompetisie in die Bloemfontein-streek en dirigent van skoolkore):

Al die Seniorprimêre kore waarna ek geluister het en mee te doen gekry het, sing SATB. Ek het nog nie een kinderkoor uit swart gemeenskappe gehoor wat gelykstemmig (SSA) sing nie. Ek het dit ook waargeneem deur my betrokkenheid by die Tirisano koorkompetisie en koorbedrywighede in Suid-Afrika oor die algemeen. Laerskool seniorkore sing in swart gemeenskappe vroeër gemengde koormusiek as in blanke skole. Ek vermoed die rede is dat die ouderdomme van die kinders hoër as in blanke gemeenskappe. Alhoewel die ouderdomsgaping besig is om minder te word, is daar byvoorbeeld in die Qua-Qua-omgewing nog oorwegend ouer leerders (Annemarie van der Walt, Onderhoud, 30 Julie 2004).

Dineo Diale verskil egter van hierdie siening: "I do not agree - I find that the voices that I work with are still soprano and alto - voices in grade 6 and 7. Most of the boys from that age group cannot sing tenor and bass" (Persoonlike kommunikasie, 17 Augustus 2004).

- **'n Leemte ten opsigte van die bevordering van 'n positiewe gesindheid jeens volksmusiek by kinders**

Volgens Benny Mminele word daar nie genoeg gedoen om Suid-Afrikaanse inheemse musiek by kinders te bevorder nie:

Children like to sing American pop music, because it is over-advertised in the media. We do not have programmes where kids are encouraged to take part in traditional songs. Even in competitions you will find that the prescribed songs are more Western than

African. Out of forty eight songs for the entire competition for grade 2 to 12, you will find maybe six African songs (Onderhoud, 16 Augustus 2004).

- **Koorkompetisies in Afrika-gemeenskappe**

Organiseerders van koorkompetisies skryf dikwels uit onkunde gemengde koormusiek vir gelykstemmige kinderkore voor. Mminele sê hieroor:

The problem is that in competitions in our communities, SATB songs for adult choirs are sometimes prescribed for children's choirs, for example grade 1 and 2. People who prescribe the music should do more research (Onderhoud, 16 Augustus 2004).

3.4.3.6 Uitdagings ten opsigte van die behoud van die outentieke karakter

Kore kom te staan voor uitdagings wanneer Afrika-volksmusiek uitgevoer word. Faktore soos die outentieke karakter van die musiek, die korrekte uitspraak in die oorspronklike taal, begrip van die teks, gepaste bewegings en begeleidingsinstrumente moet in ag geneem word.

Uit 'n Suid-Afrikaanse perspektief, is die behoud van die outentieke karakter van musiek nie net aktueel ten opsigte van musiek uit die buiteland nie, maar ook ten opsigte van inheemse musiek in die land self. Afgesien van die uitdagings waarmee dirigente gekonfronteer word, is daar ook navorsers wat daarop wys dat die uitvoering van inheemse Afrika-musiek gevare inhou ten opsigte van die miskennis van die outentieke karakter van die musiek. Wolff definieër stylistiese outentiekheid soos volg:

To perform music within a specific music type and context; to respond to cultural and historical aspects of the song and to perform the song in an idiomatically appropriate manner (Wolff, 2001: 3-37).

Dit is belangrik om die inheemse styl van volksmusiek so eerlik en getrou moontlik te vertolk. "In performing African songs one must always strive for the right style and the so-called African 'feel'" (Van der Walt 2004: 19). Lundquist en Szego wys daarop dat kennis van die musiek van 'n betrokke kultuur een van die voorvereistes is om begrip vir die betrokke kultuur te ontwikkel. Om die musiek van 'n kultuurgroep uit te voer is dit belangrik om kennis van die kulturele konteks van die betrokke lied in te win.

Music can be best comprehended in social and cultural context and as part of its culture ... An outsider to a culture can learn to appreciate and understand its music, and even to perform it, but there may be limits to his or her ability to gain an insider's perception (Lundquist & Szego, 1998: 17).

Solbu vra die vraag: "Can I share borrowed songs with others?" en gee dan die volgende antwoord: "I really don't want to misuse what I have borrowed. At the same time, I want others to have pleasure from them.

Because every song is, of course, a little treasure" (Solbu, 1998: 35). 'n Sekondêre uitvoering kan dus nooit 'n oorspronklike uitvoering ewenaar of as gelyke van primêre uitvoerings gesien word nie. Dit is ook nie die doel van 'n sekondêre uitvoering nie. 'n Dirigent en koor kan egter daarna streef om die inheemse musiek so outentiek moontlik na te boots.

- **Die uitvoering van volksmusiek in die oorspronklike taal**

Pohjola (1993: 112 & 113) wys daarop dat 'n vertaling van 'n teks selde dieselfde trefkrag as die oorspronklike teks het en dat dit die musiek minder komplementeer as die oorspronklike teks. Hy beklemtoon die feit dat dit beter is om volksmusiek in die oorspronklike taal uit te voer en dat moeite gedoen moet word met die korrekte uitspraak. Dit geld vir oorspronklike komposisies, asook vir inheemse musiek. Koorlede behoort so afgerig te word dat die teks so korrek moontlik uitgespreek word. In hierdie verband is dit noodsaaklik om gebruik te maak van 'n moedertaalspreker van die taal van die betrokke werk, of 'n klank- of video-opname daarvan. Die feit dat die koorsangers kinders kan wees, kan nie as verskoning geld vir slordige uitspraak nie.

Audiences experience songs delivered in their own language as a mark of esteem and respect. The degree of respect is naturally dependant on just how well the song has been rehearsed. Good-natured smiles at 'the little flaws that naturally will creep into a performance by children' are not what we are after (Pohjola, 1993: 113).

'n Voorvereiste in die strewing na outentieke uitvoerings van volksmusiek van ander kulture, is dus die uitvoering van hierdie musiek in die oorspronklike taal en goedversorgde uitspraak.

- **Die uitvoering van bewegings as deel van inheemse Afrika-musiek**

Bewegings en dans is 'n integrale deel van inheemse Afrika-musiek. Die kombinasie van sang en dans is tipies, en verleen vitaliteit, energie en visuele trefkrag aan die musiek. Dit is verbasend om te sien hoeveel genoteerde Afrika-liedere op die mark beskikbaar is sonder enige verwysing na die bewegings wat saam met die lied uitgevoer behoort te word. In hierdie opsig is dit van essensiële belang dat 'n kenner van die betrokke kultuur self die lied vir die koor aanleer en demonstreer, of dat die koor op 'n video-opname staatmaak. Dit is egter ook belangrik om daarvan kennis te neem dat nie alle Afrika-liedere met bewegings uitgevoer word nie. Gewyde Afrika-musiek vind byvoorbeeld nie noodwendig met bewegings plaas nie.

- **Die insluiting van begeleidingsinstrumente as deel van inheemse Afrika-musiek**

In Suid-Afrika word inheemse Afrika-musiek hoofsaaklik vokaal uitgevoer. Dit is nie 'n gegewe dat alle kooruitvoerings van Afrika-volksliedere met begeleidingsinstrumente soos byvoorbeeld tromme uitgevoer word nie. In 'n onderhoud met Benny Mminele merk hy op dat daar in Suid-Afrika te min van instrumentale begeleiding gebruik gemaak word.

It is true that traditional African music in South Africa is mostly performed only vocally and without the accompaniment of African instruments – I think that should change: South African choirs should include more instruments with their choral performances. South African choirs should experiment more with African instruments (Onderhoud, 16 Augustus 2004).

Hy skryf die leemte ten opsigte van die gebruik van begeleidingsinstrumente daaraan toe dat die Afrika-taalsprekers Afrika-musiek as te vanselfsprekend aanvaar. Volgens hom doen hulle nie genoeg moeite om Afrika-instrumente te leer speel en as begeleiding in te sluit nie. Hy wys daarop dat blanke kore oor die algemeen meer moeite doen om navorsing te doen en kenners te betrek om begeleidingsinstrumente tydens kooruitvoerings van inheemse Afrika-liedere in te sluit. As beoordelaar tydens 'n ATKV-koorfeeste het hy die volgende waarneming gemaak:

The school that won went out of their way to do research on how the drum should be played. (I think it was Affies Boys High with Hannelize du Plessis as the conductor. One of their parents went to KwaNdebele on several occasions to learn how to play African instruments, especially the drums.) I do not say it should be overexaggerated – too many instruments can place the emphasis on creating effects rather than serving the music. At the same event I also adjudicated some choirs that came up with a wonderful variety of African instruments, but it was overused. You could not hear the singing any longer. You can use any number of instruments as long as the way they are played is controlled in terms of volume (Onderhoud, 16 Augustus 2004).

Die insluiting van instrumente as begeleiding by inheemse Afrika-musiek kan dus 'n waardevolle bydrae lewer. Dit is egter nodig dat kenners betrek word om die spel so outentiek moontlik te hou en dat die balans tussen die sang en begeleiding in ag geneem word.

3.5 AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK IN SUID-AFRIKAANSE KOORREPERTORIUM

3.5.1 Geskiedkundige agtergrond van Afrikaanse volksmusiek in Suid-Afrika

Die geskiedenis van Afrikaanse volksliedere is relatief kort en die Afrikaanssprekende bevolking maak 'n kleiner deel van die Suid-Afrikaanse bevolking uit. In die 2003-sensus word die aantal Afrikaanssprekendes in Suid-Afrika bereken op 13.3% (sien 3.3.1). Hierdie groep bestaan hoofsaaklik uit blankes, kleurlinge en die Kaapse Maleier-bevolking.

Baie Afrikaanse volksliedere het nie in Suid-Afrika ontstaan nie, maar is afkomstig uit Europa en Amerika (Verster, 1992: 19). Volksliedere wat hul ontstaan in Europa het, sluit liedere in van Holland, Duitsland, Frankryk en Engeland in. Min Engelse volksliedere het op Suid-Afrikaanse bodem ontstaan (McLachlan, 1978: 43).

3.5.2 Kenmerke van Afrikaanse volksmusiek in Suid-Afrika

McLachlan verwys na 'n studie deur Jan Bouws met betrekking tot die ontstaan van Afrikaanse volksliedjies (McLachlan, 1978: 44):

- liedere waarvan beide die teks en melodie sy oorsprong in Afrikaans het
- liedere waarvan Europese melodieë met 'n Afrikaanse teks gekombineer is
- liedere waarvan gedeeltes van melodieë uit verskillende liedjies saamgevoeg is

Daar kan tussen drie soorte Afrikaanse volksliedjies onderskei word:

- Afrikaanse volkswysies

Hierdie sekulêre liedere word gekenmerk deur 'n vrolike en lighartige karakter. Die musiek is meestal in vierslagmaat en in 'n majeurtoonard. Laasgenoemde kan toegeskryf word aan die konsertina en kitaar wat as begeleidingsinstrumente gebruik is, en hoofsaaklik beperk was tot die drie primêre majeurakkoorde. Voorbeelde van Afrikaanse volkswysies is *My Sarie Marais* en *Daar kom die wa*.

- Afrikaanse liederwysies

Hierdie gewyde volksliedere is meer gedrae as die volksliedjies. "Vreugde, wanhoop en vertroue in God is in hulle te vind en min ander kultuurbesit gee ons 'n beter beeld van die intiem godsdienstige lewe van die baanbrekers [Afrikaans-sprekende Voortrekkers, wat in 1836 - 1838 na die binneland getrek het.]" (McLachlan, 1978: 45). Voorbeelde van liederwysies is die *Magaliesbergse Aandlied* en die *Aandgesang*.

- Kaap-Maleise volkswysies

Die Kaapse Maleiers se voorouers was slawe en politieke bannelinge wat kort ná 1652 na die Kaap gekom het. Hierdie groep Afrikaanssprekendes is meestal Moslem en van Oosterse afkoms, en woon hoofsaaklik in die Kaapse Skiereiland (Verster, 1992: 23 & 24). Die volksliedere van hierdie groep is beïnvloed deur die Hollandse koloniste en matrose wat die Kaap besoek het. Die Maleier-liedere kan in drie groepe gedeel word naamlik feesliedere (wat meestal by huwelike gesing is) byvoorbeeld *Zou daar en Magertjie vroeg opstaan*, Hollandse liedere byvoorbeeld *Piet Hein* en moppies en ghomma-liedjies, byvoorbeeld *Hoor jy daardie ghomma* en *Die Alibama*.

3.5.3 Faktore wat die insluiting van Afrikaanse volksmusiek as koorrepertorium beïnvloed

'n Toenemende populariteit ten opsigte van die insluiting van inheemse Afrika- musiek in die repertorium van Suid-Afrikaanse kinderkore, kan waargeneem word. Vrae ontstaan egter ten opsigte van die lae frekwensie van inheemse Afrikaanse musiek in die repertorium van konsertprogramme, veral dié wat in die buiteland aangebied word.

Solbu fokus op dieselfde vraag: Waarom geniet liedere van ander kultuurgroepe dikwels voorkeur in repertoriumkeuse terwyl 'n groep se eie kultuur soms verwaarloos word?

Could it be that we borrow songs from others because the grass seems greener on the other side of the fence or is it perhaps true that music which others perform well is more appealing to us than our own, which we may not yet have mastered? Could the constant exploration of other musical cultures be the result of the fact that I no longer recognize myself in my own? (Solbu, 1998: 31).

In die soeke na geskikte Afrika-musiek vir die kinderkoor het die vraag ontstaan hoe inheemse Afrikaanse musiek ingesluit kan word wat, soos die geval met Afrika-musiek, ook 'n bekoring en trefkrag het. Die volgende vrae het hieruit voortgevloei:

- **Waarom sluit oorwegend Afrikaanssprekende kore toenemend inheemse Afrika-musiek in hul repertorium in, maar nie inheemse musiek van hul eie taal nie?**

Deur persoonlike ondervinding is gevind dat treffende Afrikaanse volksliedere net so skaars is as geskikte inheemse Afrika-liedere. Dirigente streef na die insluiting van werke wat nie oorbekend en geïk is nie. Die navorser het gevind dat van die bekende Afrikaanse inheemse liedere soms trefkrag verloor, omdat dit moontlik oorbekend is en op die oor van die moderne kind en gehoor "outyds" en oninteressant voorkom. Dit het gelei tot die uitdaging om treffende Afrikaanse liedere te soek wat van nuuts af in koorrepertorium gebruik kan word.

- **Is daar minder bekende en vergete Afrikaanse volksliedere wat treffend is en geskik sou wees vir kinderkoorverwerkings?**

Om geskikte tradisionele **Afrikaanse** liedere te vind wat geslaagd as repertorium ingesluit kan word, is dikwels 'n uitdaging. Die sukses van **Afrika**-volksliedere is deels toe te skryf aan die visuele impak van die choreografie wat hierdie liedere kenmerk. Dit het gelei tot die vraag of daar in die verlede, buiten volkspele, ook ander outentieke inheemse danse bestaan wat saam met die **Afrikaanse** liedere uitgevoer kan word. In die soektoeg na geskikte inheemse Afrikaanse liedere is sterk gesteun op die hulp van kenners op die gebied

van inheemse Afrikaanse musiek. Daar is tot die slotsom gekom dat die samestelling van repertorium dikwels 'n kreatiewe proses is wat deur interaksie met mense geïnspireer, versterk en tot uitvoer gebring word. Die proses wat gevolg is om inheemse Afrikaanse liedere met gepaardgaande outentieke danse uit te voer, is 'n voorbeeld van die interaktiewe proses wat dikwels gevolg word.

- **Is daar, afgesien van volkspele, ander choreografie wat outentiek saam met inheemse Afrikaanse liedere uitgevoer kan word?**

Navorsing in dié verband het 'n reeks materiaal van inheemse Afrikaanse boeredanse tot gevolg gehad. Van hierdie materiaal is saamgestel vir gebruik in die repertorium van die UP Jakaranda Kinderkoor. Daar is saam met 'n span kundiges, onder leiding van Fred van Zyl ('n kundige op die gebied van inheemse Afrikaanse Boeredanse en liedere wat uitgevoer is in die tyd van die Voortrekkers) na ou 78-plate geluister. Hierdie kundiges van inheemse Afrikaanse musiek, het bepaal of die snitte gekomponeerde werke is of werklik tradisioneel van oorsprong is. Liedere wat moontlik geskik kan wees, is op band geneem. Daarna is die opnames weer deurgeluister en 'n keuse is gemaak. Om te bepaal watter liedere ingesluit kan word, het die volgende kriteria gegeld:

- Is dit 'n inheemse lied?
- Beskik die werk oor trefkrag?
- Is die teks gepas vir kindersang?
- Wat is die danssoort van elke lied? (Daar is liedere van elk van die volgende danssoorte ingesluit: mazurka, wals, setees en polka.)

Die Suid-Afrikaanse komponis en kenner op die gebied van inheemse Afrikaanse musiek, Chris Lamprecht, is genader om die gekose liedere te verwerk. (Chris Lamprecht het 'n waardevolle bydrae tot die Suid-Afrikaanse volksliedereskaf gelewer deur sy jarelange navorsingsprogram oor en versameling van Afrikaanse volksliedjies. Sy versamelde materiaal en kennis is in radio-aanbiedings, onder die titel "Dit kom van ver af", met die Suid-Afrikaanse publiek gedeel). Hierdie gekose liederdansen is suksesvol deur die UP Jakaranda Kinderkoor in Suid-Afrika en in die buiteland uitgevoer (sien Diskografie). Die materiaal is by uitstek geskik vir kinderkoorsang. Die koorlede sowel as plaaslike en buitelandse gehore geniet die danse, asook die ligte trant en humor van die werke. Nadat die koor gehoor is, het die effektiwiteit van hierdie uitvoerings by meer dirigente byval gevind en is hierdie werke met die outentieke danse deur verskeie ander Suid-Afrikaanse kore uitgevoer. Dit lewer bewys dat interaksie met plaaslike komponiste nuwe komposisies tot gevolg het en dat interaksie tussen kore nuwe Suid-Afrikaanse komposisies en verwerkings, veral van volksmusiek, bevorder.

Hierdie werke is 'n verrykende element in die konsertprogram van die koor vir wie die werk as opdragwerk gekomponeer of verwerk is.

Die liederdane lewer bewys dat inheemse Afrikaanse liedere nie afgeleef is nie. Net soos Afrika-liedere, kan dit ook met visuele trefkrag, humor en oortuiging uitgevoer word. Die Westerse styl van hierdie werke kontrasteer met inheemse Afrika-musiek maar staan nie in kompetisie met Afrika-liedere nie. Solbu bied 'n treffende slotsom ten opsigte van die insluiting van volksmusiek van 'n groep se eie kultuur sowel as musiek vanuit ander kulture:

To explore other cultures can be a way of fleeing from one's own culture. But it can also be a means of searching for a supplement to one's own culture, something which expands, makes whole or creates perspectives about one's own culture, and which places that with which we are familiar into a larger framework, thus revealing new aspects of it ... I cannot escape from my own identity, but I can enrich it. The deeper a tree's roots, the further its branches can extend without toppling it (Solbu, 1998: 31).

In Suid-Afrikaanse konsertprogramme kan beide Afrika- en Afrikaanse volksmusiek mekaar aanvul en variasie en kleur aan konsertprogramme verleen. Saam gee dit 'n unieke karakter aan inheemse Suid-Afrikaanse koorrepertorium.

3.6 DEBAT: BALANS TUSSEN AFRIKA- EN AFRIKAANSE VOLKSMUSIEK

Die onderwerp *repertoriumkeuse* geniet ook in die Suid-Afrikaanse media aandag. Kwessies aangaande die insluiting van inheemse Afrika-musiek en Afrikaanse musiek word onder die soeklig geplaas. In die Sondagkoerant, *Rapport* van 18 Julie 2004, val die fokus op die vraag: Behoort 'n Afrikaanssprekende koor Afrikaanse musiek in te sluit? In hierdie berig, geskryf deur Malan, word die Stellenbosch Universiteitskoor, onder leiding van André van der Merwe, gekritiseer oor die repertoriumkeuse. Tydens deelname aan die 2004 *Musica Mundi* Koorolimpiade in Duitsland het hierdie koor buitengewone prestasies behaal, maar hoewel die koorlede oorwegend Afrikaans is, is daar nie in Afrikaans gesing nie. In die *folklore*-afdeling is ook geen inheemse Afrikaanse musiek ingesluit nie. Volgens die berig het verskeie briewe die "skreiende afwesigheid" van Afrikaans in die koor se program as "kulturele verrraad" beskou. 'n Leser word soos volg aangehaal: "Dis 'n maskerade en 'n jammerlike poging tot politieke korrektheid" (Johan Botes, Hamburg & Renier Schoeman, NNP-leier Kwazulu-Natal, *Rapport*, 18 Julie 2004, Nuus: 6). Die reaksie van die dirigent op hierdie kritiek, werp lig op hóé 'n dirigent te werk gaan om repertorium saam te stel:

In die kategorie Jeugkoor moes elke koor vier werke sing waarvan net een kontemporêre werk van jou land van oorsprong. Hiervoor is Roelof Temmingh se Psalm 8 gesing – wat spesiaal vir die koor vir die kompetisie gekomponeer is. Temmingh het vir

sy toonsetting die Duitse teks gebruik. Dit is 'n virtuose werk wat vir die wêreld gewys het wat in Suid-Afrikaanse komponiste steek ... Ek het dié vier werke gekies omdat hulle verskeie diverse vereistes aan 'n koor stel. Die werke vereis nuwe kontemporêre tegnieke en versinnebeeld huidige internasionale vokale tendense (André van der Merwe, *Rapport*, 18 Julie 2004: Nuus: 6).

Van der Merwe se verduideliking waarom slegs Afrika-liedere en nie inheemse Afrikaanse musiek in die *folklore*-afdeling ingesluit is nie, werp lig op hoe kompetisiedeelname 'n invloed uitoefen op die dirigent se keuse van repertorium. Hy word in die artikel soos volg aangehaal:

[Afrika-liedere is gekies] ...aangesien inheemse Afrika-koormusiek dramaties, dinamies en skouspelagtig is ... Ons het besluit op 'n Afrika-tema omdat ons gemeen het vir die bepaalde kompetisie sou Afrikaanse volksliedere nie groter trefkrag hê nie. Xhosa en Zoeloe-musiek is meer ekspressief en dramaties en sou byval vind by die beoordelaars (André van der Merwe, *Rapport*, 18 Julie 2004: Nuus: 6).

In 'n onderhoud met Huibrie Verster is daarop gewys dat baie Engelssprekende en Afrikaanssprekende Suid-Afrikaners, in teenstelling met ons Afrika-sprekende landgenote, oor min volkseie kultuur beskik.

Om musiek in die regte styl uit te voer kan problematies wees as die musiek nie deel van jou kulturele agtergrond is nie. Ons [Bloemfonteinse Kinderkoor] het byvoorbeeld 'n jazz-liedjie van Prof Steve Zegree van die Universiteit van Kalamazoo gesing. Tydens 'n werkswinkel in Kalamazoo, aangebied deur Steve Zegree, het 'n kinderkoor uit die VSA ook opgetree en is die Bloemfontein Kinderkoor oor die jazz-lied gekritiseer. Volgens hulle het ons nie 'n idee gehad hoe om die lied stylgetrou uit te voer nie. Ons is nie ingeburger in 'n styl nie. Sekere Engelse en Suid-Afrikaanse Suid-Afrikaners het min ware kultuurbesit (Persoonlike kommunikasie, 30 Julie 2004).

Die siening dat die musiekskat van Afrikaanssprekende en Engelssprekende Suid-Afrikaners nie so aanskoulik en kultuur-uniek soos die Afrika-musiek nie, speel klaarblyklik 'n rol in die keuse van repertorium. Die gebrek aan inheemse Afrikaanse musiek wat in kontras staan met Europese repertorium, is moontlik een van die redes waarom Afrikaanssprekende kore sterk leun op die insluiting van Afrika-liedere in die repertorium, veral wanneer repertorium vir buitelandse toere saamgestel word.

3.7 DIE SOSIOPOLITIESE ROL VAN VOLKSMUSIEK IN SUID-AFRIKA

Koorsang en die keuse van repertorium kan 'n rol speel in die transformasieproses, interaksie tussen kulture en die bevordering van 'n gees van *Ubuntu*.

3.7.1 Die rol van volksmusiek in die transformasieproses van Suid-Afrika

Jonathan Jansen (Dekaan, Fakulteit Opvoedkunde, Universiteit van Pretoria) bevraagteken die sukses van integrering en rassediversiteit in skole en universiteite ná tien jaar van demokrasie in Suid-Afrika (*Rapport*, 15 Augustus 2004: Perspektief: 21). Hy vra die vraag: "Wat kan skole en universiteite doen om die soort sosiale

interaksie te bevorder wat 'n breër sin van burgerskap, deernis en gemeenskap sal ontwikkel, sodat kinders en studente kan leer saamleef?" Faktore wat 'n rol speel om positiewe interaksie tussen kultuurgroepe te bevorder word uitgelig. Een van die faktore wat hy insluit is die keuse van repertorium vir koorprogramme. Die vraag word gestel: "Wat sing die skool- of universiteitskoor?" Andersom gestel kan die gevolgtrekking gemaak word dat die persoonlike oortuiging van 'n dirigent en/of eksterne druk ten opsigte van sosiale en kulturele integrasie, in repertoriumkeuse 'n rol kan speel. In reaksie op Jansen se brief reageer 'n leser soos volg:

Graag gee ek 'n aantal persoonlike antwoorde op Prof Jansen se vrae (Rapport 15 Augustus). ... Ons koor sing primêr liedjies uit ons Westerse liedereskat. By uitsondering sing ons ook liedere in ander Afrika-tale as Afrikaans. Daar is sulke liedere wat vir ons mooi en aantreklik is" (Schalk de Beer, Secunda, *Rapport*, 22 Augustus 2004, Perspektief: V).

Die feit dat repertoriumkeuse van kore tans as só nuuswaardig geag word dat dit as onderwerp in Suid-Afrikaanse koerante bespreek word, bewys dat daar by Suid-Afrikaners 'n groeiende bewuswording is van wat kore behoort te sing.

Koorsang en die keuse van repertorium kan 'n rol speel in die integrasieproses tussen kulture:

It is well known that music often plays a major role in the integration of culture and the maintenance of ethnic identity as well as in mediation among cultures in contact. Further, music has been proved to be of special usefulness in the solution of social and political problems in inter-ethnic and multi-ethnic societies (Lundquist & Szego, 1998: 18).

Die rol van musiek in die transformasieproses word aangeraak in die voorwoord van die program van die opera-aanbieding *Die Zauberflöte* (29–31 Augustus 2004, aangebied deur die Departement Musiek, Universiteit van Pretoria):

But we are to fulfil our task to give all our students a broad education that will also help to prepare them for the outside world ... While superficially elitistic, it [opera] is in fact the most inclusive of art forms, and can be a major tool in our overall process of transformation (Walton: Departementshoof Musiek, Universiteit van Pretoria).

Hoewel hierdie skrywe na opera verwys, onderstreep dit die rol wat enige vokale musiek in die transformasieproses kan vervul (sien die verwysing na die opera *uCarmen eKhayelitsha*, 3.2.1.2).

In die voorwoord van die bundel *Songs sung by South African children* skryf die outeur hoe inheemse liedere 'n positiewe rol in die transformasieproses in Suid-Afrika kan vervul:

The songs [traditional African songs from South Africa] reflect the rich but harsh reality of social and cultural life in South Africa. As adults we understand how badly we need to change the society we live in, so that our children will have the chance to grow up free from the profound violence of racism en sexism (Brouckaert, 2002: 4).

Uit ondervinding is waargeneem dat die integrasie van verskillende kultuurgroepe in die UP Jakaranda Kinderkoor geslaagd was. Deur interaksie op sosiale en kulturele vlak word integrasie positief bevorder. Wat egter probleme verskaf, is die logistiek en finansiële ondersteuning om leerders uit voorheen benadeelde gemeenskappe die geleentheid te bied tot volgehoue deelname aan streekskooraktiwiteite regdeur die jaar.

3.7.2 Die rol van volksmusiek ter bevordering van 'n gees van *Ubuntu*

Interaksie tussen kultuurgroepe is nie net in Suid-Afrika nie, maar wêreldwyd 'n relevante onderwerp. Sommige temas van kongresse aangebied deur ISME (*International Society for Music Education*), handel oor die persepsie dat musiek deur die eeue as 'n universele taal gesien kan word en reflekteer die vermoë van musiek om 'n gees van *Ubuntu* te skep. (*Ubuntu* dui op samewerking tussen mense – sien terminologie). In sy boek *Tapiola Sounds* sluit Pohjola 'n hoofstuk getiteld "Songs building bridges" in waarin hy die volgende skryf:

Music knows no boundaries. Songs from different countries, sung in their original tongues have opened gates to the understanding of cultures that differ from our own. It is music that expresses the core of a culture; it evokes images, gives impressions, and touches emotions. These experiences pave the way for an acceptance of diversity and variety in human life (Pohjola, 1993: 112).

Die idee van *Ubuntu* is dus 'n universele verskynsel en koorsang kan in dié verband 'n belangrike rol speel. In die proses waar 'n gees van *Ubuntu* tussen kultuurgroepe ontwikkel, vind kruisbeïnvloeding tussen volksmusiek van verskillende kultuurgroepe plaas. In Suid-Afrika, met sy ryk verskeidenheid kultuurgroeperinge, word voorbeelde van wedersydse invloede tussen inheemse musiek dikwels aangetref. Die viering van kulturele diversiteit word nie deur almal as 'n positiewe tendens beskou nie:

This is the new South Africa, the rainbow nation which celebrates "Many Cultures, One Nation" ... The above forms [samesmelting van eienskappe van verskillende inheemse musiek- en ander kunsvorme] do not necessarily represent the distinctiveness of cultures, but bring them close, a fusion that frustrates the hardened purist. Many intellectuals have been highly critical of the rainbow nation project or the celebration of many cultures, arguing that it emphasises differences, 'celebrate what we don't have in common', 'does not challenge us to change our prejudice, but makes us feel comfortable with them ... and promotes ethnic chauvinism' (Duphelia-Mesthrie, 2000: 27).

Daar is dus kontrasterende sienings: Eerstens bestaan die puristiese oortuiging dat volksmusiek en ander kunsvorme van kultuurgroepe nie vermeng behoort te word nie. Tweedens is daar die oortuiging dat die

vermenging van inheemse kunsvorme 'n positiewe bydrae kan lewer in die transformasieproses in Suid-Afrika.

3.7.3 Positiewe faktore wat die insluiting van inheemse Afrika-musiek as koorrepertorium beïnvloed

Uit ervaring blyk dit dat daar by Suid-Afrikaanse kinderkore 'n positiewe gesindheid teenoor inheemse Afrika-musiek bestaan. Dirigente van kinderkore en koorlede self is geïnspireerd om inheemse Afrika-musiek in te sluit en gewillig om te leer. Die voorskrifte van die ATKV se Applous-koorfees vereis byvoorbeeld die insluiting van een lied uit 'n Afrika-kultuur (sien 2.10.1). Hierdie tendens van die groeiende belangstelling in inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrikaanse koorrepertorium, kan 'n positiewe rol in die verryking van repertorium en kulturele interaksie vervul. Hierdie musiek word goed ontvang deur Suid-Afrikaanse gehore uit verskillende kultuurgroepe.

Die veranderende gesindheid van dirigente uit blanke gemeenskappe jeens Afrika-musiek blyk verder uit 'n onderhoud met een van die respondente, Christine Dercksen (dirigent van skool- en streekskinderkore):

Ek het in die begin geskrik vir inheemse Afrika-liedere. Ek kon nie verstaan waarom die Applous-koorfees 'n tradisionale Afrika-lied in die program vereis nie. Nou is dit vir my 'n fees en geniet die kinders, ek en die gehore dit só! Swart gehore waardeer en geniet dit baie as ons die Afrika-liedere sing. Die kinders beleef die verandering wat by 'n swart gehoor intree wanneer hulle die Afrika-liedere sing, oorweldigend positief. Hulle is wonderlike waarderende gehore as dit by die uitvoer van Afrika-werke kom – dis 'n verskriklike inspirasie (Onderhoud, 15 Augustus 2004).

Suid-Afrika beskik oor 'n ryk tradisie van volksmusiek. Die verskeidenheid van tale en kulture behoort in Suid-Afrikaanse kuns- en kultuurprogramme (wat Musiekopvoeding insluit), asook in koorrepertorium weerspieël te word. Deelname aan inheemse liedere van verskeie kulture kan bydra tot 'n leefwyse waar interkulturele verdraagsaamheid en respek die norm is.

3.8 VOLKSMUSIEK IN DIE REPERTORIUM VAN DIE UNIVERSITEIT VAN PRETORIA JAKARANDA KINDERKOOR

Volksmusiek maak 'n belangrike deel uit van die repertorium van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor. Die volgende afdelings fokus op die strewe na 'n balans in die verhouding tussen inheemse en nie inheemse koormusiek.

- **Die strewe na 'n gebalanseerde program in die repertorium**

Uit persoonlike ondervinding met die UP Jakaranda Kinderkoor en waarneming van plaaslike en buitelandse kore, is die navorser met die volgende vraag gekonfronteer: Wat is 'n ideale gebalanseerde koorprogram? Daar is tot die gevolgtrekking gekom dat die ideale koorprogram nie volksmusiek uitsluit nie, maar aan die ander kant ook nie hoofsaaklik uit volksmusiek kan bestaan nie. Die aantal inheemse werke en verwerkings wat ingesluit word, sal afhang van die voorkeure, persoonlikheid en die visie van die dirigent en die tipe konserte waarvoor voorberei word. In die repertorium van die UP Jakaranda Kinderkoor was die logiese samestelling uiteindelik 'n kombinasie van Westerse kunsmusiek, ligter style en inheemse musiek. Suid-Afrikaanse inheemse musiek (Afrika- én Afrikaanse liedere) sowel as volksmusiek vanoor die wêreld is gereeld in die program ingesluit (sien Diskografie).

- **Die insluiting van inheemse Afrika-liedere in die repertorium**

Inheemse Afrika-musiek maak 'n deel uit van die standard-repertorium van die UP Jakaranda Kinderkoor. Die grootste persentasie Afrika-liedere wat deur dié koor uitgevoer word, is onder andere op die volgende wyse deur die navorser bekom:

- Veldwerk is gedoen waar primêre uitvoerings op video geneem is.
- Hierdie musiek is getranskribeer.
- Verwerkings van dié transkriberings is gedoen.

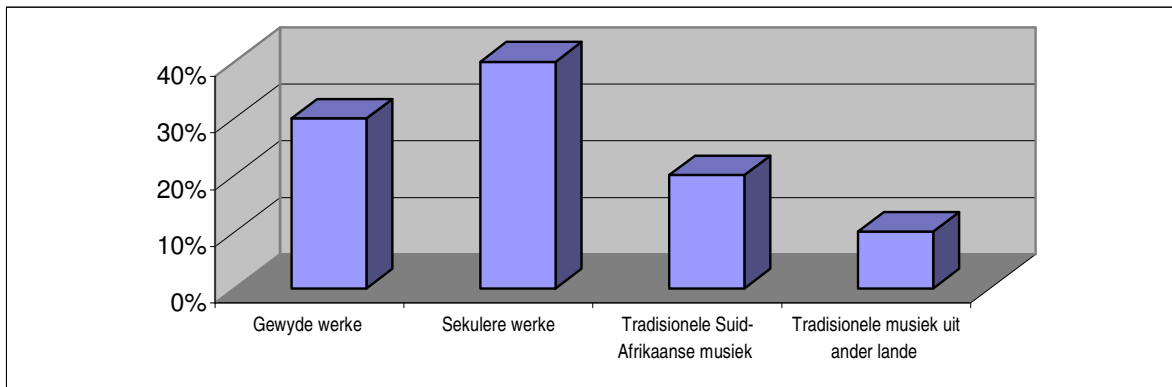
Die persentasie inheemse musiek wat in die repertorium ingesluit word wissel, afhangende van die geleenthede. Vir buitelandse toere word meer inheemse musiek ingesluit: die fokus val in so 'n geval op die insluiting van inheemse Afrikaanse én Afrika-musiek, sowel as inheemse musiek van die land wat die koor besoek.

- **Die verhouding tussen inheemse en nie-inheemse musiek in die repertorium**

Variasie in styl dra by tot die verskeidenheid en sprankel in 'n koorprogram. Beide Afrikaanse en Afrika-volksliedere reflekteer eenvoud en trefkrag, kenmerkend van inheemse musiek, maar kan ook 'n uitdaging wees met betrekking tot die strewe na 'n musikale en outentieke uitvoering. Die sangers en plaaslike gehore identifiseer met beide Afrika- en Afrikaanse volksliedjies, en kennis en waardering vir albei style word sodoende in verskillende Suid-Afrikaanse kultuurgroepe bevorder.

'n Voorbeeld van hoe volksmusiek kan deel uitmaak van die oorkoepelende repertoriumbeplanning en indeling van die jaar se program, word geïllustreer deur die volgende tabel.

Grafiek 6: Die verhouding tussen inheemse musiek en nie-inheemse musiek in die program van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor in 2003



Hierdie grafiek, is 'n voorstelling van hoe repertorium vir die programme in 2003 saamgestel was. Die koor is in dié jaar uitgenooi om aan die Sympaatti fees in Finland deel te neem en die repertorium is met die oog daarop saamgestel.

Die insluiting van musiek uit ander lande word veral bepaal en beïnvloed deur buitelandse toere en besoeke van buitelandse kore aan Suid-Afrika. Deur die interaksie met internasionale kore word aan die een kant gepoog om werke van die land wat besoek word in te sluit, en andersyds ook om inheemse musiek uit te ruil en sodoende horisonne te verbreed deur blootstelling aan nuwe musiek en ander kulture. In hierdie proses word gestreef na 'n goedgebalanseerde program wat 'n verspreiding en verskeidenheid van style illustreer.

3.9 SAMEVATTING

Dit word algemeen aanvaar dat 'n program 'n verskeidenheid van style behoort te reflekteer; dat oorspronklike komposisies ingesluit behoort te word en dat daar 'n balans sal wees tussen *a cappella*- en begeleide werke. Dit blyk egter dat dit ewe belangrik is dat kinders blootstelling geniet aan inheemse koorwerke uit 'n verskeidenheid van kulture. Verskillende genres behoort dus in die koorprogram ingesluit te word, mits dit musikaal en stylgetrou aangebied word. Inheemse Afrikaanse en Afrika-musiek doen gewis nie afbreek aan die standaard van 'n program nie, maar verleen balans en verskeidenheid daaraan en reflekteer die diversiteit in Suid-Afrika.

Koorlede van die UP Jakaranda Kinderkoor is in 2003 gevra om hul siening met betrekking tot die insluiting van inheemse Afrika-musiek in die koorprogram te verwoord. Die ervaring van vreugde wat Afrika-musiek aan die koorlede self sowel as mede-sangers en gehore in Suid-Afrika en in die buiteland bied, is

oorweldigend. Die reaksie van die kinders lewer bewys daarvan dat die insluiting van inheemse musiek 'n belangrike rol vervul in die algemene en musikale ontwikkeling van mense en verhoudinge tussen kulture.

We are a choir from Southern Africa that makes us Africans; therefore I find it essential to include African songs as well as traditional African "tin can" and "gumboot dances" in our repertoire. These songs highlight our rich, cultural and colourful heritage. We are a rainbow nation and these songs are uniquely special and symbolic of our multi-racial community. They are bold, yet humble at the same time and provide entertainment to many foreigners and South Africans alike! These songs and dances are just some of the many fascinating beauties that Africans have to offer the wide world (Jaclyn du Toit -16 jaar).

I have the most inspiration about learning music which I as a partly Xhosa child can understand. I think singing African music is wonderful and we should keep going it strong (Cameron Jacobs -12 jaar).

I think these songs bring our country together. Last year when we had a concert it proved its point when we sang African songs with black people. All racism was "erased". It had a wonderful rhythm and beat. Doing the movements is a lot of fun. These songs show a lot of love and unity (Michelle Hyams -14 jaar).

African music is an expression of love, wisdom and courage. To me, it is a unique form of music - a work of heart. When listening to African music, be it worship, songs of love or wisdom, you can't help but feel inspired by its strong pulsating beat. What would South Africa be without the rhythm that African music brings (Stephanie du Toit -14 jaar).

HOOFSTUK 4 NAVORSINGSONTWERP EN NAVORSINGSMETODOLOGIE

HOE

vind die navorsingswaarneming in die praktyk plaas?

WIE

word as respondente betrek?



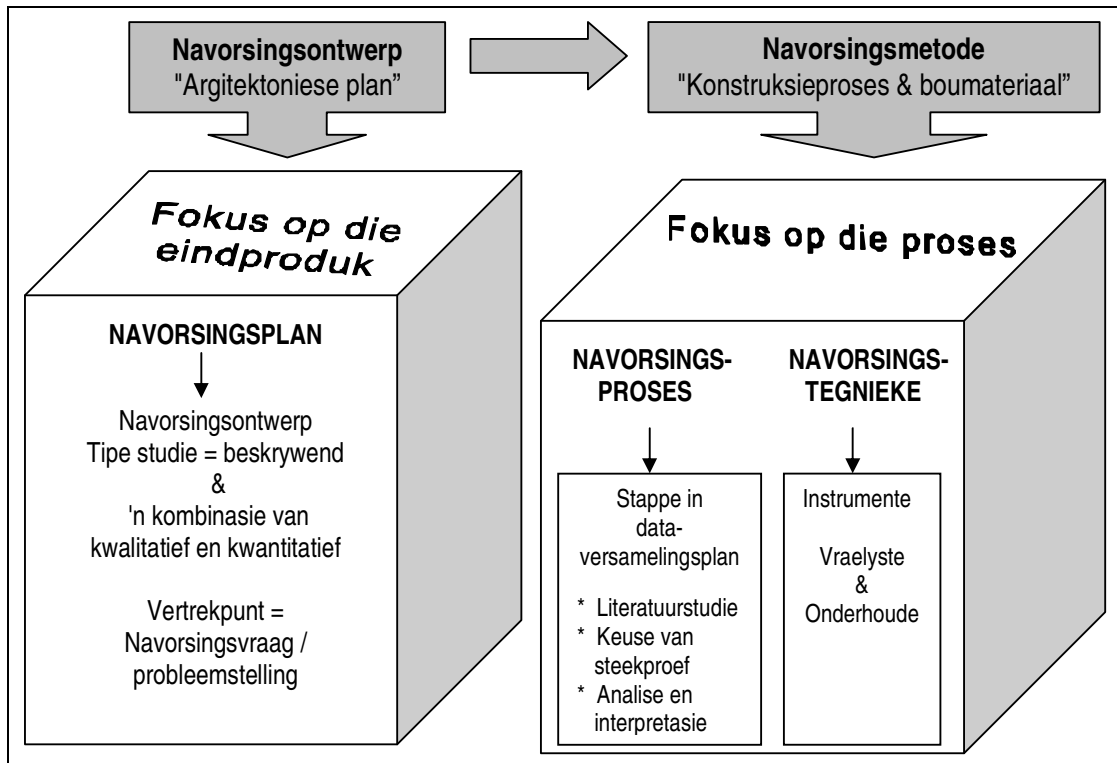
- 4.1 **INLEIDING**
- 4.2 **DIE NAVORSINGSONTWERP**
 - 4.2.1 Navorsingsvrae
 - 4.2.2 Tipe navorsing
 - 4.2.2.1 Beskrywende kwalitatiewe navorsing
 - 4.2.2.2 Kwalitatiewe en kwantitatiewe navorsing
 - 4.2.2.3 Inhoudsanalise
 - 4.2.2.4 Ontwikkelingsnavorsing
 - 4.2.2.5 Empiriese en nie-empiriese navorsing
 - 4.2.2.6 Interpretatiewe en positivistiese benadering
- 4.3 **DIE NAVORSINGSMETODE**
 - 4.3.1 Navorsingsprosedures
 - 4.3.2 Navorsingstegnieke
- 4.4 **RESPONDENTE EN RESPONSKOERS**
- 4.5 **VERSAMELING VAN DATA-DOKUMENTE**
- 4.6 **DATA-VERSAMELINGSPLAN**
- 4.7 **GELDIGHEID VAN DIE NAVORSING**
- 4.8 **LOODSONDERSOEK**
- 4.9 **NAVORSINGSBEPERKINGS**
- 4.10 **SAMEVATTING**

4.1 INLEIDING

In Hoofstuk vier word die metodologiese verantwoording ten opsigte van hierdie studie uiteengesit. 'n Beskrywing van die prosedures wat vir die insameling van data gebruik is, asook die navorsingstegnieke wat vir die data-ontleding aangewend is, word gegee. Die navorsingsontwerp sowel as die navorsingsmetode word bespreek. Die navorsingsontwerp en -metode is gekies om die kern-navorsingsprobleem, naamlik faktore wat repertoriumkeuse beïnvloed en die sekondêre navorsingsvrae wat daaruit voortvloei, toe te lig. 'n Profiel van die ondersoekgroep word ingesluit.

Hoofstuk vier fokus op die navorsingsontwerp sowel as die navorsingsmetode. Die navorsingsontwerp en -metode word in hierdie studie gekombineer om te lei tot aanvaarbare antwoorde op die navorsingsvrae. Daar is 'n verskil tussen die navorsingsontwerp en navorsingsmetode en hierdie twee aspekte speel afsonderlik 'n rol in hierdie studie. Die **navorsingsontwerp** is die beplanning van die navorsing en dui aan watter tipe studie onderneem is. Onder die opskrif **navorsingsmetodes** word die navorsingsprosedures (die stappe wat gevolg is) en die navorsingstegnieke (die navorsingsinstrumente wat gebruik is) uiteengesit (Mouton: 2001: 49, 55 & 56). Daar word in hierdie hoofstuk gemotiveer waarom die tipe navorsing wat gekies is, geskik is vir die betrokke studie. Aandag word aan die uitdagings en beperkinge van die navorsing geskenk. 'n Skematiese voorstelling van die navorsingsontwerp en -metode wat in hierdie studie gevolg is, word op die volgende bladsy gegee.

Skematiese voorstelling 4: Navorsingsontwerp en navorsingsmetode



4.2 DIE NAVORSINGSONTWERP

4.2.1 Navorsingsvrae

Die navorsingsontwerp is die strategie wat gevolg word om die volgende navorsingsvrae te beantwoord:

➤ **Primêre navorsingsvraag**

Watter faktore beïnvloed die repertoriumkeuse van kinderkore?

➤ **Sekondêre navorsingsvrae**

Uit die primêre kern-navorsingsvraag spruit die sekondêre subvrae (sien 1.4.2).

4.2.2 Tipe navorsing

Daar is in die navorsing gevind dat dit voordelig is om verskeie navorsingsmetodes in te sluit. Die navorser gaan eklekties te werk deur verskillende navorsingsmetodes te kombineer in die soeke na oplossings vir die navorsingsprobleem. Volgens Leedy en Ormrod (2001: 92 & 114) lei 'n kombinasie van navorsingstipes tot logiese en aanvaarbare antwoorde op die navorsingsvrae. Die verskillende navorsingstipes sluit die volgende in:

4.2.2.1 Beskrywende kwalitatiewe navorsing

Die navorsing is hoofsaaklik 'n beskrywende kwalitatiewe studie oor hoe repertoriumkeuses uitgeoefen word. Eienskappe en tendense van repertoriumkeuse word uit die analise van vraelyste, onderhoude en konsertprogramme geïdentifiseer. Dirigente van kinderkore, komponiste van kinderkoormusiek, 'n verskaffer van bladmusiek en bestuurslede van koororganisasies word betrek deur die invul van vraelyste, onderhoude, e-pos, telefoniese kommunikasie en briefwisseling.

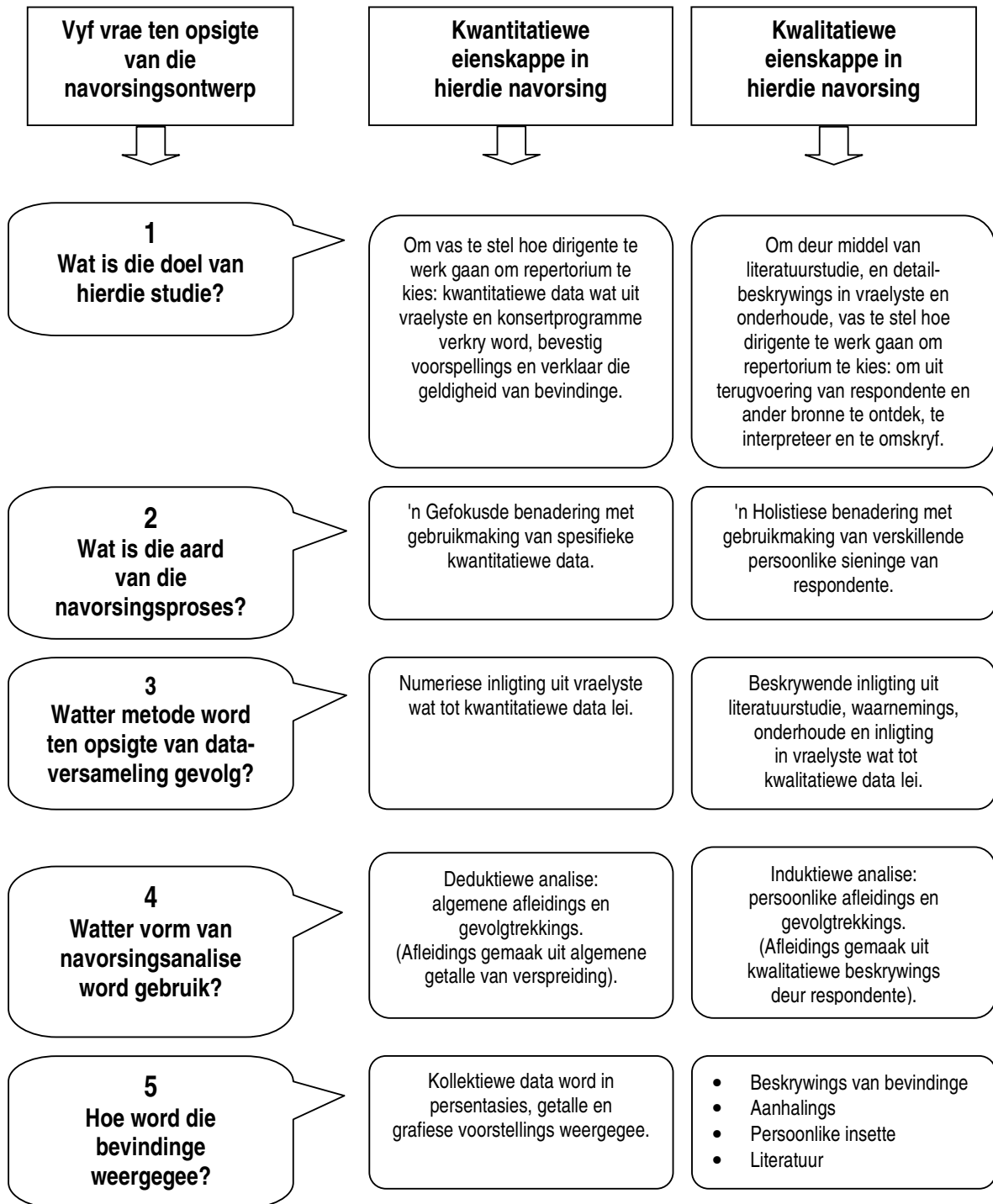
4.2.2.2 Kwalitatiewe en kwantitatiewe navorsing

Daar is aanvanklik beplan dat hierdie studie op kwalitatiewe navorsing sal fokus en nie kwantitatiewe data sal insluit nie. Hoewel die navorsing steeds grootliks op kwalitatiewe navorsing gebaseer is, het die uitkoms van vraelyste en die analise van katalogusse ook gelei tot 'n versameling van insiggewende kwantitatiewe inligting. Volgens Dey kan dit sinvol wees om kwalitatiewe en kwantitatiewe data te kombineer (sien 1.6).

On the one hand, qualitative data is often presented as 'richer' and 'more valid' than quantitative data. On the other hand, it is often dismissed as "too subjective" because assessments are not made in terms of established standards. ... Rather than counter-posing qualitative and quantitative data ... it makes more sense to consider how these can compliment each other in social research (Dey, 1993: 13-14 & 17).

'n Skematiese voorstelling van die verskil tussen kwalitatiewe en kwantitatiewe navorsing, en die onderskeie gebruik van beide daarvan in hierdie studie, word vervolgens gegee. Die uiteensetting is gebaseer op Leedy en Ormrod (2001: 101 - 103) en aangepas vir die doeleindes van hierdie navorsing.

Skematiese voorstelling 5: Die insluiting van kwantitatiewe en kwalitatiewe navorsing



4.2.2.3 Inhoudsanalise

Inhoudsanalise is 'n gedetailleerde en sistematiese ondersoek van die inhoud van toepaslike materiaal. In hierdie navorsing is daar tussen twee afdelings onderskei, naamlik literatuurstudie en die analise van data-dokumente.

- Literatuurstudie
 - Gepubliseerde boeke
 - Gepubliseerde en ongepubliseerde navorsingsartikels
 - Internet-artikels
 - Navorsingsverhandelinge, tesisse en studiehandleidings
 - Koerantartikels

- Data-dokumente
 - Konsertprogramme
 - Katalogusse

4.2.2.4 Ontwikkelingsnavorsing

Hierdie tipe studie word gevolg deur tendense in repertoriumkeuse te bepaal. "Such studies are particularly appropriate for looking at developmental trends" (Leedy & Ormrod, 2001: 114). Konsertprogramme wat oor 'n aantal jare strek word vergelyk om te bepaal hoe repertoriumkeuse verander het en watter nuwe tendense waargeneem word. Tendense in die programme van verskillende kore is ondersoek. Nuwe wendings wat oor 'n aantal jare ten opsigte van repertoriumkeuse ingeslaan is, is ook belig.

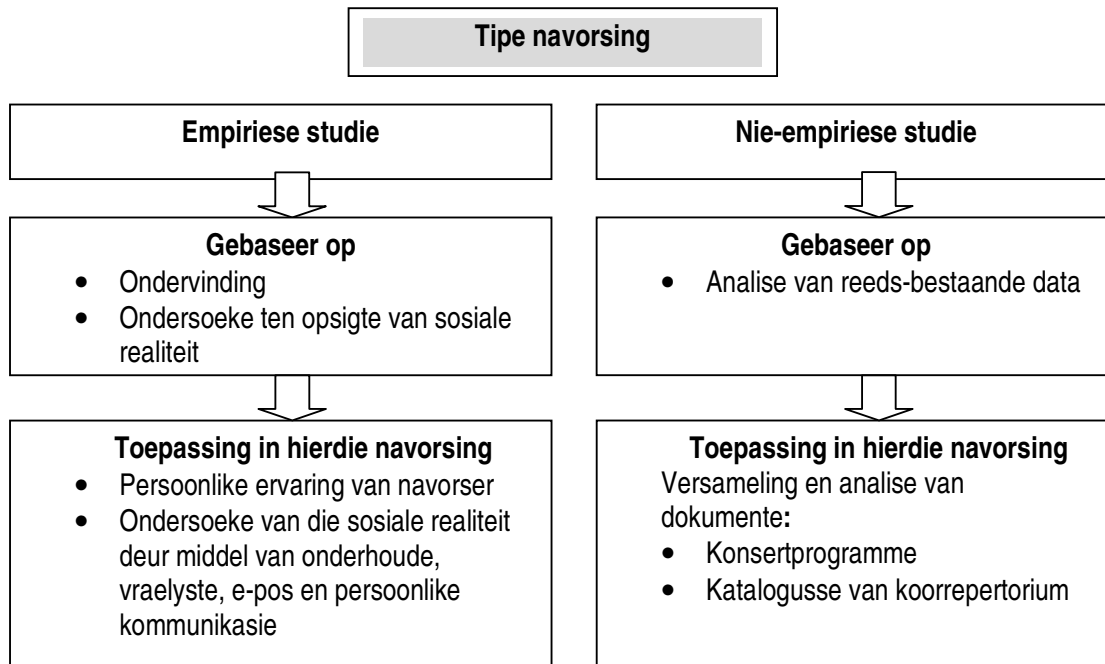
4.2.2.5 Empiriese en nie-empiriese navorsing

Deur van beide empiriese en nie-empiriese navorsing gebruik te maak, kan objektiewe feite sowel as die subjektiewe konteks van die navorsingsrealiteit in ag geneem word.

All research accounts are based on empirical data ... we can only partially understand accounts of the world by referring to the facts, and must look beyond empirical evidence to the background knowledge that makes the evidence believable (Terre Blanche & Durrheim, 2002:3).

Die volgende is 'n skematiese voorstelling van die verskil tussen empiriese en nie-empiriese navorsing, en die gebruik daarvan in hierdie studie (Mouton, 2001: 57). Die skematiese voorstelling volg op die volgende bladsy.

Skematiese voorstelling 6: Kombinasie van empiriese en nie-empiriese navorsing



Die navorsing is gevolglik gebaseer op waarneming, ondervinding en sosiale realiteite (empiries), asook op teks en die analise van bestaande data (nie-empiries) byvoorbeeld programme.

4.2.2.6 Interpretatiewe en positivistiese benadering

Hoewel hierdie navorsing hoofsaaklik 'n interpretatiewe (anti-positivistiese) benadering volg, is eienskappe van positivisme ook ingesluit. Die volgende vergelykende tabel en die toepassing daarvan, is 'n uiteensetting van hoe hierdie studie beide genoemde benaderingswyses akkommodeer. 'n Paradigma kan as die model of patroon waarop die navorsing geskoei is, beskou word. Dit kan beskryf word as die wyse waarop die navorser sy navorsingsmateriaal, of navorsingsfokus beskou (De Vos et al, 2002: 43).

The important point is that all scientific research is conducted within a specific paradigm, or way of viewing one's research material. Researchers must, therefore, decide within what paradigm they are working, know the nature of their selected paradigm very well, and spell this out in their research report in order to keep their reader public clear and unambiguous (De Vos et al, 2002: 44 – 45).

Die positivistiese en interpretatiewe eienskappe van die studie word vervolgens onder die volgende indelings uiteengesit: ontologiese paradigma, epistemologiese paradigma en metodologiese paradigma.

Tabel 4: Eienskappe van 'n interpretatiewe en positivistiese benadering

	Ontologies	Epistemologies	Methodologies
	Die eienskappe van die realiteit wat bestudeer word.	Die aard van die verhouding tussen die navorser en die navorsingsfokus.	Die wyse waarop die navorser te werk gaan om data in te win.
Positivisties	Eksterne stabiele realiteit: die klem val hoofsaaklik op waarneembare gedrag.	Objektiewe, afsydige waarneming.	Kwantitatiewe data. Toetsing van hipoteses.
Interpretatief (Anti-positivisties)	Subjektiewe interne realiteit: kontekstueel-gebonde interpretasie van waarnemings.	Empatiese, subjektiewe waarneming.	Kwalitatiewe data. Interpretasie van navorsingsverwagtinge.

Beide 'n interpretatiewe en positivistiese benadering word soos volg in hierdie navorsing toegepas: wat die **ontologiese veld** betref, fokus hierdie navorsing op die wyses waarop dirigente van kinderkore te werk gaan om repertoriumkeuses uit te voer. Daar word eerstens op waarneembare gedrag of eksterne realiteit gefokus ('n positivistiese benadering), byvoorbeeld die analise van konsertprogramme, bronne waarvan dirigente gebruik maak en die indeling van repertorium in 'n jaarbeplanning. Tweedens word daar 'n kontekstueel-gebonde interpretasie aan die analise van die vraelyste geheg ('n interpretatiewe benadering).

Epistemologies kan die aard van die verhouding tussen die navorser en die navorsingsfokus soos volg omskryf word: die verwysingsraamwerk van die navorser is gebaseer op persoonlike ervaring en betrokkenheid in die navorsingsveld. 'n Positivistiese benadering word gevolg deurdat die kwantitatiewe data die navorser in staat stel om objektiewe waarneming uit te voer. Die kwalitatiewe data in die navorsing verbreed die fokus tot 'n interpretatiewe, subjektiewe waarneming.

Methodologies word daar beide van kwalitatiewe ('n interpretatiewe benadering) en kwantitatiewe ('n positivistiese benadering) gebruik gemaak. Daar word nie van 'n hipotese, wat op 'n teorie gebaseer is, gebruik gemaak nie, maar wel van navorsingsverwagtinge. Hierdie navorsingsverwagtinge is gebaseer op literatuurstudie en persoonlike ervaring en waarneming. Die metodologiese benadering is dus wat die navorsingsverwagtinge betref, interpretatief van aard.

Volgens Terre Blance en Durrheim volg die meeste navorsing óf 'n interpretatiewe óf 'n positivistiese benadering. Dit is egter ook moontlik om benaderingswyses te kombineer.

Because different paradigms exist simultaneously, it is possible for the same researchers to draw on more than one paradigm, depending on the kind of work they are doing (Terre Blanche & Durrheim, 2002:3).

Die navorsing sluit feitelike objektiewe data sowel as interpretatiewe subjektiewe analyses in. 'n Positivistiese, sowel as 'n interpretatiewe benadering word dus gevolg.

4.3 DIE NAVORSINGSMETODE

Die navorsingsmetodes sluit 'n verskeidenheid van navorsingsinstrumente in. In hierdie afdeling word voorbeelde van die navorsingsinstrumente gegee. Daar word gemotiveer waarom die tipe navorsing wat gekies is, geskik is vir die betrokke studie. Uitdagings en beperkinge van die navorsing word bespreek (sien 2.10).

4.3.1 Navorsingsprosedures

Die volgende navorsingsprosedures is as stappe in hierdie studie gebruik:

- Begripsomskrywing
- Literatuurstudie
- Data-dokumente

Beskikbare bronne van Suid-Afrikaanse repertorium vir gelykstemmige kore

- 'n Lys van Suid-Afrikaanse komponiste van gelykstemmige koormusiek (sien Addendum 8)

Versameling van dokumente wat die repertoriumkeuse van enkele kinderkore weerspieël

- Konsertprogramme van Suid-Afrikaanse kinderkore (sien Addendum 6)

4.3.2 Navorsingstegnieke

Onder dié opskrif word die navorsingsinstrumente of hulpmiddels wat vir die uitvoering van die navorsingsproses gebruik is, uiteengesit. Daar word van die volgende navorsingsinstrumente gebruik gemaak:

- Vraelys aan dirigente en ander rolspelers (sien Addendum 3)
 - Dekbrief aan dirigent (sien Addendum 4)
 - Dekbrief aan skoolhoof (sien Addendum 5)
- Vraelys aan komponiste (sien 6.3)

Die dekbriewe en vraelyste aan dirigente is ook in Engels beskikbaar gestel. Aangesien die getal komponiste slegs sewe was, is komponiste en die verspreider van bladmusiek telefonies gekontak, en onderhoude en opvolgwerk is deur middel van persoonlike kommunikasie uitgevoer. Geskrewe antwoorde op die vraelyste is per pos, e-pos, of persoonlik van die komponiste ontvang.

4.4 RESPONDENTE EN RESPONSKOERS

Die term "metode" verwys nie net na die "navorsingsroete" nie (sien 2.2), maar ook na die Latynse betekenis "gesprek" of "reisgenoot" (Henning, 2004: 70). Deelnemers wat as respondente betrek word, kan dus as "reisgenote" bestempel word. Die respondente lewer 'n belangrike bydrae in die "navorsingsreis" om by 'n eindbestemming (die navorsingsdoel naamlik die uitkomst van die navorsingsvrae) uit te kom. Respondent-dirigente wat by hierdie studie betrek is, is koorleiers van gelykstemmige kinderkore (laerskoolkore en/of streekskinderkore). 'n Totaal van vier-en-sestig dirigente het aan die navorsing deelgeneem; sewe-en-veertig Suid-Afrikaanse en sewe buitelandse dirigente. Dirigente en ander respondente is onder die volgende kategorieë ingedeel:

- **Suid-Afrikaanse dirigente van streekskinderkore**

Dirigente van streekskinderkore wat aan die navorsing deelgeneem het, sluit respondente wat tans as dirigente werksaam is by kore, sowel as dirigente wat voorheen by streekskinderkore 'n waardevolle bydrae gelewer het, in. Die dirigente van streekskinderkore wat betrek is, beskik ook oor ondervinding as dirigente van skoolkore en as beoordelaars van koorkompetisies. Hierdie veelsydige ondervinding is tot voordeel van die navorsing. Dertien dirigente van streekskinderkore is telefonies gekontak en briewe en vraelyste is aan elkeen gepos of gefaks. Twaalf vraelyste is ontvang. Die responskoers van hierdie groep is 92%.

- **Suid-Afrikaanse dirigente van senior laerskoolkore**

Dirigente van skoolkore van staatskole, privaatskole en skole uit verskillende kulturele en sosio-ekonomiese agtergronde is betrek. Van die respondente val in beide die kategorieë dirigente van streekskinderkore, sowel as dirigente van senior laerskoolkore. Respondente uit die volgende provinsies het deelgeneem: Gauteng, Noordwes, Oos-Kaap, Wes-Kaap, Mpumalanga en die Noordelike Provinsie. Een-en-sestig dirigente is telefonies gekontak en briewe en vraelyste is aan hulle, sowel as die betrokke skoolhoofde, gepos of gefaks. Vyf-en-veertig vraelyste is terug ontvang. 'n Responskoers van 75% is hier waarneembaar.

- **Dirigente van buitelandse kinderkore**

Hoewel die navorsing fokus op 'n Suid-Afrikaanse perspektief, is die insette van enkele buitelandse dirigente van kinderkore insiggewend en kon vergelykings getref word tussen Suid-Afrikaanse en internasionale tendense.

Buitelandse repondente is op twee wyses betrek: Eerstens is ses dirigente wat die navorser persoonlik ontmoet het, gekontak. Hierdie kennisname het plaasgevind tydens koortoere in die buiteland sowel as tydens besoeke van buitelandse kinderkore aan Suid-Afrika. Vraelyste van vyf repondente is uit hierdie groep terug ontvang. Tweedens is gebruik gemaak van die adreslys van dirigente van kinderkore wat die *Europa Cantat* Kongres in Julie 2002 in Namur, België bygewoon het. Briewe en vraelyste is aan twee-en-dertig van hierdie groep dirigente gepos. Twee vraelyste is terug ontvang. Die responskoers van die eerste groep is 83%, terwyl die responskoers van die tweede groep 6% was. Daar is dus gevind dat dit voordelig is, en die responskoers hoër is, indien repondente wat aan die navorser bekend is, betrek word.

- **Suid-Afrikaanse komponiste van kinderkoorrepertorium**

Nege Suid-Afrikaanse komponiste van kinderkoormusiek het vraelyste ontvang en positiewe terugvoer is van sewe ontvang (sien 6.2). Die responskoers is 77.7%.

- **Amptenare betrokke by Suid-Afrikaanse koororganisasies**

Betrokkenes by koororganisasies speel 'n belangrik rol, en beskik oor waardevolle kennis met betrekking tot die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika. Hierdie rolspelers kan waardevolle insette lewer betreffende tendense in die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging. Afgesien van respondent-dirigente wat ook op genoemde besture dien, is Annemarie van der Walt (lid van die SAKV Komitee en redakteur van die *Cantandus Gaudeamus*) ook deur middel van 'n onderhoud betrek (sien 5.2.2.2).

- **'n Suid-Afrikaanse verskaffer van bladmusiek**

Inligting rakende algemene tendense wat waargeneem is, en data van beskikbare Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkoor, het 'n bydrae tot hierdie navorsing gelewer. Uit die respons op vraelyste blyk dit dat die meeste deelnemende dirigente van die verspreider *Edumusic* in Florida aan die Wesrand gebruik maak. Betsie Pretorius van *Edumusic* is gevolglik as repondent betrek, en het 'n bydrae gelewer aangaande die vraag en aanbod van

koorrepertorium. Data en inligting oor Suid-Afrikaanse komponiste van kinderkoormusiek in die SAMRO-katalogus vir 2004, is ook ingesluit.

4.5 VERSAMELING VAN DATA-DOKUMENTE

Konsertprogramme van kinderkore is as data-dokumente ingesluit. Honderd-agt-en-negentig konsertprogramme maak deel uit van die data-analise wat strek oor 'n tydperk van sewe-en-dertig jaar (1968 – 2004). Programme word onder die volgende afdelings ingedeel:

- Verskeie kort programme van senior laerskoolkore
- Verskeie kort programme van streekskinderkore
- Verskeie uitgebreide jaarkonsertprogramme van streekskinderkore
 - Pretoria Kinderkoor onder leiding van Petru Gräbe (1968 – 1978)
 - Pretoria Kinderkoor onder leiding van Tinus Kühn (1979 – 1992)
 - Tygerberg Kinderkoor onder leiding van Hennie Loock (1974 – 2004)
 - NKP Dogterskoor onder leiding van Margie Spaumer (1979 - 1982)
 - NKP Kinderkoor onder leiding van Salomé Hendrikse (1984 - 1992)
 - Bloemfontein Kinderkoor onder leiding van Huibrie Verster (1988 - 2004)
 - UP Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (1994 - 2002)

4.6 DATA-VERSAMELINGSPLAN

Die volgende data-versamelingsplan is uiteengesit volgens die tabel wat voorgestel word in Vithal en Jansen (2001).

Tabel 5: Data-versamelingsplan

Vrae	Data-versamelingsplan
WAAROM word die data versamel?	Die data verskaf inligting oor hoe dirigente in Suid-Afrika en in die buiteland te werk gaan om repertorium saam te stel. Die invloed van verskillende rolspelers en faktore wat repertoriumkeuse beïnvloed, word uit die data afgelei.
WAT is die navorsingsstrategie?	<ul style="list-style-type: none">• Vraelyste• Onderhoude• Navorsingsdokumente: konsertprogramme en katalogusse

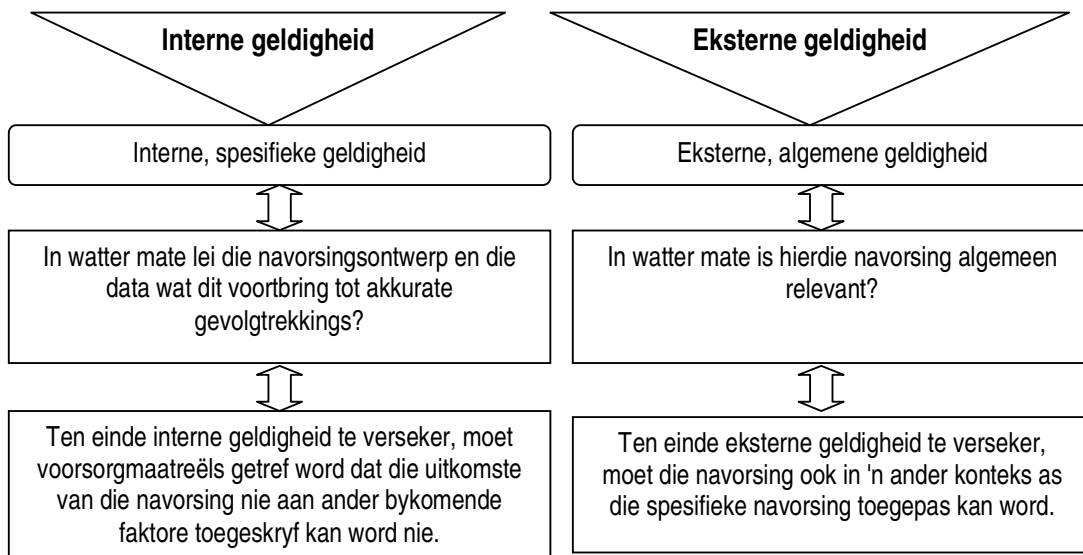
Vrae	Data-versamelingsplan	
<p>WIE / WAT is die bronne waaruit data verkry word?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vraelyste aan dirigente van streekskinderkore en laerskool seniorkore. • Vraelyste aan komponiste van kinderkoorrepertorium • Onderhoude met dirigente, beoordelaars van koor Kompetisies, verskaffers van bladmusiek en amptenare van koororganisasies. • Navorsingsdokumente: konsertprogramme van streekskinderkore en laerskool seniorkore, katalogus van SAMRO en lys van komposisies van respondent-komponiste. 	
<p>HOEVEEL van die data-bronne word ontgin?</p>	<p>Respondente-groep</p>	<p>Aantal deelnemers</p>
	<p>Suid-Afrikaanse dirigente van streekskinderkore</p>	<p>13</p>
	<p>Suid-Afrikaanse dirigente van skoolkore</p>	<p>44</p>
	<p>Buitelandse dirigente van streekskinderkore</p>	<p>7</p>
	<p>Komponiste van kinderkoorrepertorium</p>	<p>7</p>
	<p>Amptenare betrokke by koororganisasies</p>	<p>2</p>
	<p>Verspreiders van bladmusiek</p>	<p>1</p>
	<p>Betrokkes by onderhoude en pos- of e-pos-kommunikasie wat nie vraelyste voltooi het nie</p>	<p>10</p>
	<p>Totaal</p>	<p>84</p>
	<p>Data-dokumente</p>	<p>Aantal</p>
	<p>Konsertprogramme van kore (Addendum 7)</p>	<p>198</p>
<p>WAAR / OP WATTER WYSE word die data verkry?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Persoonlike onderhoude vind in Pretoria, Mamelodi, Bloemfontein en Johannesburg plaas. • Vraelyste word persoonlik óf per pos óf e-pos gestuur en ontvang. • Konsertprogramme en die SAMRO-katalogus word persoonlik, of per pos versamel. 	
<p>HOE DIKWELS word die data verkry?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Onderhoude vind eenmalig plaas, maar die getikte weergawe word weer aan die respondent vir goedkeuring voorgelê en in sommige gevalle weer bespreek. • Vraelyste is eenmalig ingevul. In sommige gevalle word antwoorde wat onduidelik is of wat 'n besondere bydrae lewer weer opgevolg. • Konsertprogramme en 'n katalogus en die lys van werke van respondent-komponiste, word eenmalig versamel. 	

Vrae	Data-versamelingsplan
<p>MOTIVERING vir die data-versamelingsplan</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Onderhoude verskaf waardevolle en gedetailleerde inligting oor die persoonlike ervaring en stand van die praktyk ten opsigte van repertoriumkeuse. • Vraelyste bied inligting oor rolspelers en faktore wat repertoriumkeuse beïnvloed. • Konsertprogramme van kinderkore dien as feitlike data ten einde repertoriumkeuse oor 'n aantal jaar te vergelyk en tendense te identifiseer. • Deur katalogusse van kinderkoorrepertorium te bestudeer (SAMRO-katalogus en die lys van komposisies van respondent-komponiste) kan 'n idee gevorm word oor watter repertorium plaaslik beskikbaar is.
<p>Watter navorsingstegnieke word gebruik?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vraelyste • Onderhoude
<p>Wie word as respondente betrek?</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Suid-Afrikaanse en buitelandse dirigente van gelykstemmige kinderkore. • Suid-Afrikaanse komponiste van musiek vir gelykstemmige kore. • Een Suid-Afrikaanse verspreider van bladmusiek. • Een Suid-Afrikaanse lid van die SAKV.

4.7 GELDIGHEID VAN DIE NAVORSING

Die geldigheid van enige navorsing behoort, ongeag van die navorsingsmetodologie wat gevolg word, getoets te word. Die interne asook die eksterne geldigheid van die navorsing is ter sprake (Leedy & Ormrod, 2001: 103-106). Verskeie faktore en voorvereistes is in ag geneem ten einde die geldigheid van hierdie navorsing te toets.

Skematiese voorstelling 7: Interne en eksterne geldigheid van die navorsing



- **Interne geldigheid**

Daar is nie voorsien dat die uitkomst in hierdie navorsing deur bykomende faktore beïnvloed word nie. Leedy en Ormrod verwys na die *reaktiwiteits-* of die *Hawthorne*-effek. "Sometimes the participants change their behavior simply because they know they are in a research study" (2001: 104). Hierdie navorsing behoort nie 'n reaktiwiteitsfaktor tot gevolg te hê nie. 'n Sterk eienskap van die navorsing is dat dit nie onmiddellike en toekomstige eksperimentele vergelykings bevat nie. Daar word grootliks gebruik gemaak van historiese inligting (byvoorbeeld konsertprogramme en katalogusse) en reeds verworwe kennis en ervaring (onderhoude en vraelyste).

Deur van 'n driehoeksprojeksie ("triangulasie") gebruik te maak kan die interne geldigheid van die navorsing getoets word. Die data wat in die navorsing versamel word, is meervoudig en kan dus vergelyk word. Leedy en Ormrod wys daarop dat driehoeksprojeksie algemeen gebruik word in kwalitatiewe navorsing. "... a researcher might engage in many informal observations in the field *and* conduct in-depth interviews, then look for common themes that appear in the data gleaned from both methods" (Leedy & Ormrod, 2001: 105). In hierdie navorsing word gebruik gemaak van beide waarneming asook in-diepte-onderhoude. Die uitkomst van beide metodes word vergelyk om ooreenkomste of verskille aan te toon.

- **Eksterne geldigheid**

Die gevolgtrekkings wat in die navorsing gemaak word, is ook in 'n algemene konteks van toepassing. Ten einde hierdie kriterium te bespreek, kan twee vrae gestel en soos volg beantwoord word:

- Val die navorsingsfokus op 'n ware realistiese lewensopset en nie op 'n kunsmatige situasie nie?

Die navorsing is gegrond op 'n kombinasie van ondervinding en kennis wat opgebou is deur dirigente en die navorser in die praktyk. "Research that is conducted in the outside world, although it might not have the tight controls of a laboratory project, may be more valid in the sense that it yields results with broader applicability to other real world contexts" (Leedy & Ormrod, 2001: 105).

- Is die deelnemers aan die navorsing 'n verteenwoordigende groep?

Deelnemers verteenwoordigend van 'n verskeidenheid kultuurgroepe in Suid-Afrika is betrek. Dirigente en beoordelaars van uiteenlopende kulturele agtergronde het as respondente deelgeneem. Skoolkore verbonde aan beide staatskole, asook privaat skole is betrek. Kore

met verskillende taalagtergonde is ingesluit: Afrikaanssprekende, Engelssprekende en Sepedisprekende kore. (Kore afkomstig uit hierdie drie taalgroepe sluit koorlede uit die ander Suid-Afrikaanse kultuurgroepe en tale in.)

Hoewel die studie op 'n Suid-Afrikaanse perspektief fokus, is enkele buitelandse respondente ook betrek. Die uitkomst van die navorsing wat Suid-Afrikaanse respondente betref, kon met internasionale tendense vergelyk word. Hierdie vergelyking verhoog die geldigheid van die bevindinge.

- **Algemene geldigheid**

Die geldigheid van hierdie navorsing kan aan die hand van die volgende aspekte gemeet word, naamlik negatiewe gevalle-analise, detailbeskrywing, terugvoering van kollegas in dieselfde veld en respondente-geldigheidstoets (Leedy & Ormrod, 2001: 106).

- Negatiewe gevalle-analise

Daar is deurentyd gekyk na uitkomst van anders as wat verwag is. Daar is in hierdie navorsing bevindinge wat kontrasteer met wat aanvanklik verwag is (sien 7.2.1 – 7.2.8.).

- Detailbeskrywing

Die vraelyste bevat uitgebreide detail. Die nadeel van hierdie uitgebreide vraelyste is dat minder respondente deelgeneem het, maar die voordeel is dat detailinhoud verkry is. Uit die vraelyste en onderhoude kon gedetailleerde gevolgtrekkings en beskrywings gemaak word. Volgens Leedy en Ormrod kan detailbeskrywing 'n waardevolle bydrae tot die geldigheid van navorsing lewer: "The situation is described in sufficiently rich, "thick" detail so that readers can draw their own conclusions from the data presented" (Leedy & Ormrod, 2001: 106).

- **Terugvoering van kollegas in dieselfde veld**

Daar is gedurende die navorsing deurentyd onderhoude met kollegas in dieselfde veld gevoer. Die onderhoude, asook persoonlike kommunikasie, het nie net waardevolle inligting opgelewer nie, maar ook gedien as klankbord om die geldigheid van die navorsing te toets en opinies te vergelyk. Waardevolle insette het bygedra tot afleidings en interpretasies wat gemaak is.

- **Respondente-geldigheidstoets**

Volgens Leedy en Ormrod (2001:106) kan die bevindinge van die navorsing teruggeneem word na die deelnemers ten einde die geldigheid van die uitkomst te toets. Alle deelnemers in hierdie navorsing is nie by die respondente-geldigheidstoets betrek nie. 'n Steekproef is egter gedoen om die opinies van 'n gedeelte van die groep respondente wat aan die navorsing deelgeneem het, te toets.

4.8 LOODSONDERSOEK

Loodsvraelyste is gestuur aan tien Suid-Afrikaanse respondente en een buitelandse respondent. Die volgende probleme is ten opsigte van die vraelys geïdentifiseer en aangepas:

- **Afdeling A: Biografiese besonderhede**

'n Praktiese aanpassing is gemaak deur voorsiening te maak vir meer spasie waarin die betrokkenheid by kore en jaartalle ingevul kon word.

- **Afdeling B: Die rol van die persoonlike agtergrond van die dirigent**

In die loodsvraelyste is daar by afdeling B ruimtes gegee waarin respondente die volgorde van belangrikheid van die onderskeie aspekte in hul persoonlike lewensgeskiedenis kon aandui. Daar is gevind dat dit bydra tot die kompleksiteit van die vraelys en die meeste loodsrespondente het dit nie ingevul nie. Dit is derhalwe weggelaat.

- **Afdeling C (Aspekte binne koorverband wat repertoriumkeuse beïnvloed) en Afdeling D (Algemene faktore wat 'n invloed op repertoriumkeuse kan hê).**

Hierdie twee afdelings is onveranderd gelaat.

- **Afdeling E: Die rol van betrokke partye.**

Die rangorde van die mate waarin rolspelers die repertoriumkeuse van dirigente beïnvloed, moes aanvanklik in twee kolomme ingevul word: eerstens die rangorde soos dit in die praktyk ervaar word en tweedens die rangorde wat die dirigent as die ideale opset beskou. Om die vraelys te vereenvoudig, is die aanpassing gemaak dat slegs een rangorde ingevul word.

- **Afdeling F: Standpunte rakende die insluiting van verskillende tipes koormusiek**

Onder hierdie opskrif is aanvanklik voorsiening gemaak vir kommentaar oor verwerkings van koormusiek oor die algemeen, verwerkings van tradisionele musiek van die dirigent se land self en van verwerkings van volksmusiek vanoor die wêreld. Drie soorte verwerkings is bygevoeg: koorverwerkings van Afrika-volksmusiek, populêre musiek en instrumentale komposisies. Daar is

ook voorsiening gemaak vir kommentaar oor die gebruik van *a cappella*- en/of begeleide koormusiek.

4.9 NAVORSINGSBEPERKINGS

Die volgende aspekte kan as beperkings van die navorsing beskou word:

- **Geldigheid van die navorsingsuitkomste: plaaslike en internasionale verteenwoordiging**

Die navorsing sluit hoofsaaklik Suid-Afrikaanse respondente in. Enkele buitelandse respondente is ook betrek om plaaslike en internasionale tendense ten opsigte van repertoriumkeuse te vergelyk. Die bevindinge in die navorsing is van toepassing op genoemde deelnemende kore. Hoewel die navorsing streef na universele geldigheid, is die aantal deelnemers, veral uit die buiteland, steeds beperk. Daar kan dus nie noodwendig aanvaar word dat die navorsingsuitkomste op alle dirigente van kinderkore in Suid-Afrika of wêreldwyd van toepassing is nie.

- **Geldigheid van die navorsingsuitkomste: Suid-Afrikaanse kulturele diversiteit**

Respondente van verskillende kultuuragtergronde, taalgroepe en tipe skole is in hierdie navorsing betrek. Die kulturele diversiteit in Suid-Afrika speel 'n rol in die wyse waarop Suid-Afrikaanse dirigente uit verskillende kulturele agtergronde repertorium kies. Die navorsing is egter gefokus op 'n beperkte teikengroep wat verskillende kulture insluit, maar nie noodwendig verteenwoordigend van die totale Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging is nie.

- **Komplekse en uitgebreide aard van vraelys**

Daar is gevind dat die vraelys vir baie deelnemers te kompleks en uitgebreid was. Dit het 'n invloed op die aantal deelnemers gehad – minder respondente wat gekontak is, het deelgeneem. Die uitgebreide aard van die vraelys en onderhoude het egter ook voordele ingehou – hierdeur kon in-diepte- en gedetailleerde inligting verkry word.

4.10 SAMEVATTING

Deur die studie te baseer op 'n kombinasie van kwalitatiewe en kwantitatiewe, empiriese en non-empiriese navorsing, asook 'n interpretatiewe sowel as 'n positivistiese benadering, is die geldigheid van die navorsing versterk. Die gedetailleerde aard van die vraelys en die verskeidenheid van navorsingsinstrumente wat gebruik is, bied die geleentheid om repertoriumkeuse in die praktyk te toets en lewer ook 'n bydrae tot die geldigheid van die navorsing.

HOOFSTUK 5 NAVORSINGSANALISE: DIRIGENTE

WAT

is die uitslag van die navorsingsanalise ten opsigte van dirigent-respondente?

- 5.1 **INLEIDING**
- 5.2 **DIE TOEPASSING VAN DIE NAVORSINGSPROSEDURES EN -TEGNIKE**
 - 5.2.1 Navorsingsprosedures
 - 5.2.2 Navorsingstegnieke
 - 5.2.2.1 Vraelyste
 - 5.2.2.2 Onderhoude
- 5.3 **DIE DEURLOPENDE VERBAND TUSSEN ONDERWERPE IN DIE VRAELYS EN ONDERHOUDE, MET DIE NAVORSINGSVRAE EN DIE NAVORSINGSVERWAGTINGS**
- 5.4 **ANALISE VAN VRAELYS EN ONDERHOUDE**
 - A. BIOGRAFIESE BESONDERHEDE**
 - A1. Betrokkenheid van skoolkore en streekskinderkore
 - A2. Tydperk van respondente se betrokkenheid by kinderkore
 - A3. Die samestelling van Suid-Afrikaanse respondente-kinderkore wat kultuurgroepering en taal betref
 - A4. Kulturele samestelling van Suid-Afrikaanse kore in vergelyking met buitelandse kore
 - B. PERSOONLIKE AGTERGROND VAN DIE DIRIGENT**
 - B1. Faktore uit dirigente se lewensgeskiedenis wat 'n invloed uitoefen
 - B2. Die invloed van rolmodelle
 - B3 - 4. Die invloed van die betrokkenheid as lid van kore
 - B5. Die invloed van tersiêre opleiding en werkwinkels
 - B6. Die rol wat musiekagtergrond speel
 - B7. Nie-musikale invloede
 - C. FAKTORE BINNE KOORVERBAND**
 - C1. Die invloed van optreegeleenthede
 - C2. Die invloed van deelname aan koorkompetisies
 - C3. Die invloed van blootstelling aan plaaslike kore
 - C4. Die invloed van blootstelling aan internasionale kore
 - C5. Die invloed van fondse
 - C6. Ander faktore
 - D. ALGEMENE FAKTORE**
 - D1. Die invloed van die keuse van repertorium op die koor
 - D2. Algemene kriteria wat in ag geneem word met betrekking tot repertoriumkeuse
 - D3 - 4. Werke wat as essensieel, of werke wat as minder gepas beskou word
 - D5. Wendings wat repertoriumkeuse aangeneem het
 - D6. Die verband tussen repertoriumkeuse en die doelwit wat die dirigent vir die koor het
 - D7. Die gebruik van Suid-Afrikaanse komposisies en opdragwerke
 - E. DIE ROL VAN BETROKKE PARTYE**
 - F. PERSEPSIES RAKENDE KOORVERWERKINGS, ASOOK VOORKEURE TEN OPSIGTE VAN A CAPPELLA- EN BEGELEIDE WERKE**
 - F1. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings oor die algemeen
 - F2 - 3. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van volksmusiek
 - F4. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van populêre musiek
 - F5. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van instrumentale komposisies
 - F6. Die verhouding tussen *a cappella*- en begeleide repertorium
 - G. BRONNE VAN GELYKSTEMMIGE KINDERKOORMUSIEK WAARVAN RESPONDENTE GEBRUIK MAAK**
 - H. DIE BEPLANNING EN INDELING VAN REPERTORIUM**
- 5.5 **ANALISE VAN KONSERTPROGRAMME VAN SUID-AFRIKAANSE KINDERKORE**
 - 5.5.1 Afbakening van data-dokumente
 - 5.5.2 Oorspronklike werke en koorverwerkings
 - 5.5.4 Taalvoorkeur in konsertprogramme
 - 5.5.3 Die gebruik van Afrika-volksmusiek
- 5.6 **SAMEVATTING**

5.1 INLEIDING

Hierdie hoofstuk handel oor die analise van die data. Die uitslag van die analise van vraelyste en onderhoude word ontleed. Die volgende respondente (sien 4.4) is by vraelyste en onderhoude betrek: Suid-Afrikaanse dirigente van streekskinderkore, Suid-Afrikaanse dirigente van laerskool seniorkore, dirigente van buitelandse kinderkore, Suid-Afrikaanse komponiste van kinderkoorrepertorium en ander rolspelers soos beoordelaars van koorkompetisies, amptenare betrokke by Suid-Afrikaanse koororganisasies en Suid-Afrikaanse verskaffers van bladmusiek.

Hoewel die respondente-groep slegs 'n steekproef is en derhalwe nie as verteenwoordigend van die totale Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging, en veral nie van internasionale tendense beskou kan word nie (sien 4.9 & 7.4.11), bied die data wat verkry is, en afleidings wat daaruit gemaak is, steeds waardevolle feite. Die data verskaf insiggewende inligting met betrekking tot tendense wat in die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging voorkom, asook wat die standpunte van die sewe buitelandse respondente (drie dirigente van Finland, een van Kanada, een van Belarus, een van Griekeland en een van Noorweë) van kinderkore wat reeds internasionale erkenning verwerf het, betref.

5.2 DIE TOEPASSING VAN NAVORSINGSPROSEDURES EN -TEGNIEKE

Die navorsingsanalise is op die volgende navorsingstegnieke en -prosedures gebaseer:

5.2.1 Navorsingsprosedures

Konsertprogramme van beide streekskinderkore en skoolkore is as data-dokumente gebruik (sien Addendum 6). Hierdie inligting gee 'n insiggewende oorsig oor wat Suid-Afrikaanse kinderkore vanaf 1968 tot 2004 as repertorium gekies het.

5.2.2 Navorsingstegnieke

Ten einde vas te stel hoe dirigente te werk gaan om repertorium te kies, is gebruik gemaak van vraelyste wat dirigente voltooi het. Vier-en-sestig dirigent-respondente het hieraan deelgeneem - sewe-en-veftig Suid-Afrikaanse- en sewe buitelandse dirigente van kinderkore (sien 1.7). Onderhoude is ook as navorsingstegniek gebruik (sien 5.2.2.2).

5.2.2.1 Vraelyste

Van die respondente het nie net ervaring as dirigent van gelykstemmige kore nie, maar ook as koorleier van gemengde kore. Kennis met betrekking tot die repertoriumkeuse vir gemengde kore is ook relevant, omdat daar vergelykings getref kon word tussen die beskikbaarheid van repertorium vir gelykstemmige en gemengde kore, en omdat die kriteria vir die keuse van musiek in sommige gevalle ooreenstem. Die vraelys (Addendum 3), dekbrieff aan dirigente (Addendum 4) en brief gerig aan die skoolhoof (Addendum 5), is aangeheg.

Die analise van die navorsingsgegewens fokus op antwoorde op die primêre navorsingsvraag: Watter faktore beïnvloed die repertoriumkeuse van kinderkore? (sien 1.5.1). Sekondêre navorsingsvrae wat hieruit voortspruit, vorm die grondslag waarop die navorsingsanalise gebaseer is (sien 1.5.2). Die sekondêre navorsingsvrae word onder die volgende opskrifte gegroepeer:

- A. Biografiese besonderhede
- B. Die persoonlike lewensgeskiedenis van die dirigent
- C. Faktore binne koorverband
- D. Algemene faktore
- E. Die rol van betrokke partye
- F. Persepsies van dirigente oor koorverwerkings
- G. Bronne van gelykstemmige koormusiek
- H. Die beplanning en indeling van repertorium

Alle antwoorde in die vraelyste is deur die navorser onder onderwerpe gegroepeer en daar is by elke respondent aangedui watter onderwerpe as antwoorde aangedui is. Hierdie opsomming van die antwoorde in die vraelyste is deur die Departement Statistiek (Universiteit van Pretoria) soos volg verwerk -- die aantal antwoorde en persentasie van elke respondent is by elke onderwerp van al die vrae in die verskillende kategorieë bereken. In Afdeling E is die rangorde van verskillende rolspelers wat deur respondente aangedui is, bepaal.

5.2.2.2 Onderhoude

Afgesien van vraelyste is onderhoude ook as navorsingstegniek gebruik (sien Bibliografie: lys van onderhoude). Daar is met sestien respondente, waarvan agt ook vraelyste ingevul het,

onderhoude gevoer. Die eerste motivering hiervoor is dat van die dirigente waarmee onderhoude gevoer is, meer insig verwerf het deur hul betrokkenheid as beoordelaars by plaaslike sowel as internasionale koorkompetisies. 'n Tweede motivering was dat sommige respondente waardevolle inligting ten opsigte van tendense in kore in Engelsmedium privaat skole, asook skoolkore in Afrika-gemeenskappe, kon verskaf. 'n Derde oorweging was dat van die respondente ook betrokke is as lede van Suid-Afrikaanse koororganisasies en vierdens as plaaslike verspreiders van bladmusiek. Dieselfde onderwerpe en navorsingsvrae wat in die vraelys voorkom, het tydens onderhoude aandag geniet, en word dus as 'n eenheid bespreek in hierdie hoofstuk. Hierdie onderhoude het die navorser in staat gestel om in-diepte-inligting te bekom, wat geskrewe antwoorde in die vraelys kon aanvul.

5.3 DIE DEURLOPENDE VERBAND TUSSEN ONDERWERPE IN DIE VRAELYS EN ONDERHOUDE, MET DIE NAVORSINGSVRAE EN DIE NAVORSINGSVERWAGTINGS

Die navorsingsvrae, navorsingsverwagtinge en die onderwerpe wat in die vraelyste sowel as onderhoude aandag geniet het, vorm in hierdie navorsing 'n eenheid. Om hierdie rede word daar in die volgende tabel 'n uiteensetting gegee van hoe die onderwerpe in die vraelys en onderhoude aan dirigente, deurentyd in die navorsing met die navorsingsvrae asook die navorsingsverwagtinge, verband hou.

Tabel 6: Die verband tussen onderwerpe in vraelys en onderhoude, navorsingsvrae en navorsingsverwagtinge

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Sekondêre navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
B. Persoonlike agtergrond van die dirigent			
B1	Faktore uit dirigente se lewensgeskiedenis wat 'n invloed op hul belangstelling in koorwerk, en keuse van repertorium uitoefen.	Watter rol speel die lewensgeskiedenis en agtergrond van 'n dirigent in die keuse van repertorium?	Verskeie faktore in die persoonlike lewensgeskiedenis van dirigente speel 'n rol in die vestiging van 'n belangstelling vir koorsang en beïnvloed voorkeure wat repertorium betref.
B2	Die invloed van een of meer rolmodelle.	Watter invloed oefen rolmodelle op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	Die invloed van rolmodelle speel 'n belangrike rol in die keuse van dirigente se repertorium.

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Sekondêre navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
B3	Die invloed van betrokkenheid as lid van skoolkore of kinderkore.	Watter invloed oefen ondervinding deur deelname aan skoolkore, tersiêre of gemeenskapskore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	Kore waarin dirigente gesing het, dien as rolmodel en oefen 'n invloed uit op die wyse waarop repertorium gekies word. Tersiêre opleiding bied 'n basiese kennis van koorleiding en riglyne ten opsigte van die keuse van repertorium. Dit oefen dus 'n invloed uit op die wyse waarop dirigente repertorium kies.
B4	Die invloed van betrokkenheid in die verlede by studente- of gemeenskapskore.		
B5	Die invloed van tersiêre opleiding / kort kursusse, werkswinkels, diplomas, ensovoorts. Leemtes in die opleiding ten opsigte van repertoriumkeuse.	Watter invloed oefen opleiding en studie-agtergrond op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	Musiekagtergrond en opleiding hou direk verband met die wyse waarop dirigente te werk gaan om repertorium te kies. Dit stel dirigente in staat om deur middel van notasievaardighede, nuwe repertorium makliker te kan lees en keuses te kan maak.
B6	Die rol wat musiekagtergrond (byvoorbeeld notasievaardigheid, instrument/e wat bespeel word, of sangopleiding) speel.	Watter invloed oefen die musiekagtergrond van 'n dirigent op sy repertoriumkeuse uit?	Musiekagtergrond en opleiding het tweedens 'n invloed op dirigente se musieksmaak. 'n Dirigent wat musiek bestudeer het, is waarskynlik aan meer musiekstyle blootgestel en dra meer kennis oor tipes style en komposisies.
B7	Nie-musikale invloede (byvoorbeeld godsdienstige oortuigings of tradisie).	Watter nie-musikale invloede speel 'n rol in repertoriumkeuse?	Beide godsdiens en kultuur speel 'n prominente rol in Suid-Afrikaanse dirigente se repertoriumkeuse.

C. Faktore binne koorverband			
C1	Optreegeleenthede van die koor.	Watter invloed het optreegeleenthede op repertoriumkeuse van dirigente?	Die tipe geleentheid en gehoor bepaal wat 'n dirigent as repertorium kies (sien E2).
C2	Deelname aan kompetisies / feeste (byvoorbeeld voorgeskrewe werke).	Watter invloed het deelname aan kompetisies op repertoriumkeuse van dirigente?	Die standaard van repertorium van kore wat aan kompetisies deelneem verbeter steeds. Suid-Afrikaanse koorkompetisies bevorder koorsang in Afrikaans en in Afrika-tale.
C3	Blootstelling aan plaaslike kore (byvoorbeeld konserte / CD-versameling / Radio en TV-uitsendings).	Watter invloed oefen blootstelling aan plaaslike kinderkore op repertoriumkeuse van dirigente uit?	Daar is min interaksie tussen plaaslike dirigente en ander kore.

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Sekondêre navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
C4	Blootstelling aan internasionale kore (byvoorbeeld konserte / CD-versameling / Radio & TV-uitsendings).	Watter invloed oefen blootstelling aan internasionale kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?	<ul style="list-style-type: none"> • Suid-Afrikaanse dirigente kry te min blootstelling aan internasionale kore. Die koste verbonde aan buitelandse toere is buite die bereik van die meeste plaaslike kore. • Suid-Afrikaanse kore wat wel internasionale blootstelling geniet, word direk daardeur beïnvloed wat repertoriumkeuse betref. Die standaard van repertorium van hierdie kore verbeter deur na buitelandse kore te luister en aan oorsese kompetisies en feeste deel te neem (sien C2).
C5	Beskikbare fondse (byvoorbeeld koste van bladmusiek, kopiereg en uitvoerregte).	Watter invloed het beskikbare fondse op repertoriumkeuse van dirigente?	Beperkte fondse lê Suid-Afrikaanse kore aan bande om 'n uitgebreide repertoriumskat aan te skaf.
C6	Ander faktore	Watter invloed het bykomende faktore op repertoriumkeuse van dirigente?	Ander bykomende faktore, byvoorbeeld beskikbare repetisiestyd, oefen 'n invloed op die keuse van repertorium uit.

D. Algemene faktore			
D1	Die invloed van die keuse van repertorium op die koor: <ul style="list-style-type: none"> • Die invloed van repertoriumkeuse op die uitvoeringstandaard van 'n koor. • Die reaksie van die koor op repertorium. 	Watter invloed het die keuse van repertorium op die reaksie van die koor daarop, asook op die uitvoeringstandaard van die koor?	Die keuse van repertorium het 'n direkte invloed op die uitvoering van 'n koor. Dit bepaal die karakter en die standaard van die koor. Repertoriumkeuse het ook 'n invloed op die gesindheid van koorlede (sien E1). Dirigente kies musiek waarteenoor koorlede positief sal reageer.
D2	Algemene kriteria wat gevolg word by die keuse van repertorium.	Watter kriteria neem dirigente in ag by die keuse van repertorium vir kinderkore?	Die keuse van repertorium en kriteria wat dirigente volg in hul keuse van musiek, weerspieël die persoonlikheid en smaak van 'n dirigent.
D3	Werke wat die dirigent as essensieel in die repertorium van kinderkore beskou.		

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
D4	Werke wat dirigent as minder gepas beskou, en in die repertorium van kinderkore vermy.		
D5	Veranderinge of nuwe wendings wat repertoriumkeuse oor 'n aantal jaar aangeneem het.	Het repertoriumkeuse van dirigente oor 'n tydperk van dertig jaar verander of 'n nuwe rigting ingeslaan?	Dirigente beleef groei en veranderinge wat repertoriumkeuse betref gedurende hul tydperk as dirigent. Verder is dirigente wat internasionale blootstelling geniet, meer geneig om nuwe rigtings in te slaan en te groei met betrekking tot repertoriumkeuse (sien C4).

D. Algemene faktore			
D6	Die verband tussen repertoriumkeuse en die doelwit wat die dirigent vir die koor het.	Hou die visie en doelwitte wat die dirigent vir die koor koester, verband met repertoriumkeuse?	Daar is 'n verband tussen die keuse van repertorium en die doelwit wat die dirigent vir die koor in gedagte het.

D. Algemene faktore wat 'n invloed op die keuse van repertorium kan hê			
D7	Die gebruik van Suid-Afrikaanse komposisies en opdragwerke.	In watter mate maak dirigente van komposisies uit eie bodem gebruik?	Daar bestaan te min interaksie tussen Suid-Afrikaanse dirigente en komponiste. Te min nuwe oorspronklike werke vir kinderkoor, veral geskik vir uitvoering deur laerskool-seniorkore, sien die lig.

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
E. Die betrokke partye			
E1 tot E5	<ul style="list-style-type: none"> • Koorlede (om werke te kies wat kindervriendelik is.) • Gehoor (om werke te kies waarmee die publiek kan identifiseer.) • Koorgemeenskap (om werke te kies wat voldoen aan die vereistes van 'n gesofistikeerde gehoor). • Bestuursliggame (om werke te kies wat voldoen aan die verwagtinge van beleidmakers.) • Dirigent (om werke te kies wat 'n eerlike weerspieëling van die dirigent se ideaal en visie vir die koor is.) 	Hoe word die besluitnemingsproses van dirigente ten opsigte van repertoriumkeuse deur die verwagtinge van die genoemde rolspelers geraak?	Die voorkeure en visie van die dirigent self speel die belangrikste rol wat repertoriumkeuse betref. Ander rolspelers oefen egter 'n belangrike invloed op die keuses wat die dirigent oor repertorium maak uit.

F1-5. Persepsies rakende koorverwerkings, asook voorkeure ten opsigte van <i>a cappella</i>- en begeleide werke			
F1	Algemene persepsies betreffende koorverwerkings.	Word verwerkings vir gelykstemmige kore oor die algemeen as geskikte materiaal beskou?	Die meerderheid dirigente van kinderkore sluit koorverwerkings in. Die persentasie wat ingesluit word en die persepsie wat oor die gehalte van verwerkings bestaan, verskil.

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
	F1-5. Persepsies rakende koorverwerkings, asook voorkeure ten opsigte van <i>a cappella</i>- en begeleide werke		
F2	Koorverwerkings van volksmusiek oor die algemeen (volksmusiek van Suid-Afrika en ander lande).	<ul style="list-style-type: none"> • Behoort inheemse volksmusiek ingesluit te word? • Word verwerkings van inheemse musiek as 'n belangrike en gelykwaardige deel van kwaliteit repertorium beskou? 	Dirigente beskou volksmusiek as waardevolle repertorium. Volksmusiek van 'n koor se eie land sowel as as ander lande, word ingesluit.
F3	Koorverwerkings van inheemse Afrika-musiek.		
F4	Koorverwerkings van populêre musiek.	Watter persepsie bestaan ten opsigte van die insluiting van populêre musiek as koorrepertorium?	Persepsies van dirigente, met betrekking tot die insluiting van populêre musiek as repertorium, behoort in drie kategorieë ingedeel te kan word: <ul style="list-style-type: none"> • Dirigente wat ten gunste is van die insluiting van populêre musiek. • Dirigente wat populêre musiek per uitsondering insluit. • Dirigente wat gekant is teen die gebruik van populêre musiek.
F5	Koorverwerkings van instrumentale komposisies.	Wat is die persepsie oor die insluiting van koorverwerkings van instrumentale komposisies?	Slegs 'n klein aantal dirigente is bewus van verwerkings van instrumentale komposisies, wat as koorrepertorium kan dien.
F6	Die verhouding tussen <i>a cappella</i> - en begeleide repertorium.	Wat is dirigente se voorkeure ten opsigte van die gebruik van <i>a cappella</i> - en begeleide werke?	Die standaard van 'n koor kan aan die persentasie <i>a cappella</i> -werke wat ingesluit word gemeet word. Hoe meer 'n koor internasionale blootstelling kry en aan koorkompetisies deelneem, hoe groter is die dirigent se bewustheid van die waarde wat <i>a cappella</i> -repertorium inhou.

	1 Onderwerpe in vraelyste en onderhoude	2 Navorsingsvrae	3 Navorsingsverwagtinge
G. Bronne van gelykstemmige kinderkoormusiek waarvan respondente gebruik maak			
G1	Bronne waarvan respondente gebruik maak	<ul style="list-style-type: none"> • Hoe gaan dirigente te werk om geskikte repertorium te vind? • Van watter bronne word gebruik gemaak? • Hoe beskikbaar is repertorium vir gelykstemmige kore? 	Deel van die navorsingsprobleem is 'n gebrek aan voldoende bronne van repertorium vir gelykstemmige kinderkore.

H. Die beplanning en indeling van repertorium			
H1	Repertoriumbeplanning: hoe dirigente hul repertorium ten opsigte van stylopskrifte indeel asook die persentasie-toekenning aan elke afdeling.	Hoe gaan dirigente te werk om repertorium vir 'n jaar te beplan en te groepeer?	Die meeste dirigente maak in hul beplanning van 'n jaar se repertorium, van die volgende afdelings gebruik: gewyde, sekulêre en volksmusiek. Minder Kersmusiek word ingesluit in Suid-Afrikaanse repertorium, omdat die belangrikste skoolvakansie in Suid-Afrika oor Kerstyd strek.

5.4 ANALISE VAN VRAELYSTE EN ONDERHOUDE

Deur vraelyste wat deur dirigente ingevul is te analiseer, is vasgestel watter faktore 'n rol speel in repertoriumkeuse en in watter mate die verskillende faktore 'n impak op repertoriumkeuse het. Die numering wat gebruik word, stem ooreen met dié in die vraelys.

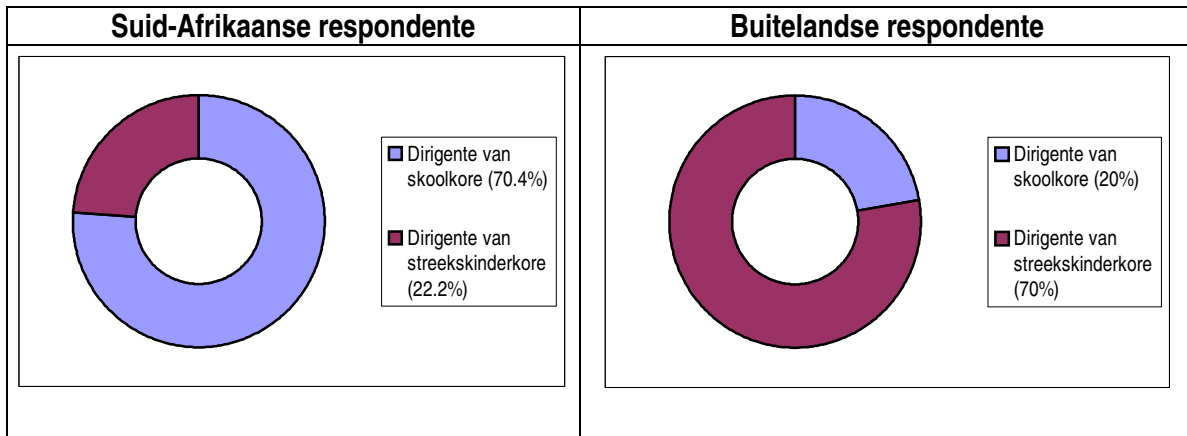
A. BIOGRAFIESE BESONDERHEDE

A1. Betrokkenheid van skoolkore en streekskinderkore

Sewe-en-vyftig Suid-Afrikaanse - en sewe buitelandse dirigente van skoolkore sowel as streekskinderkore is by die navorsing as respondente betrek (sien 1.7). Die meeste dirigente van streekskinderkore beskik ook ondervinding as dirigent van skoolkore en was in die verlede, of is

tans as dirigent by skoolkore werksaam. Die betrokkenheid van dirigente by skoolkore en/of streekskinderkore lyk soos volg:

Grafiek 7: Die verhouding tussen respondent-dirigente van skoolkore en streekskinderkore



Meer Suid-Afrikaanse respondente is betrokke by skoolkore, terwyl die teenoorgestelde tendens by die buitelandse respondente waarneembaar is. In die geheel is daar 'n gebalanseerde verdeling van dirigente wat ondervinding in beide tipes van hierdie kinderkore het. Die keuse van repertorium vir skoolkore verskil van dié van streekskinderkore. Hierdie kollektiewe ondervinding van respondente in beide skoolkore en streekskinderkore verhoog die geloofwaardigheid en verskeidenheid wat insette van dirigente met betrekking tot repertoriumkeuse betref.

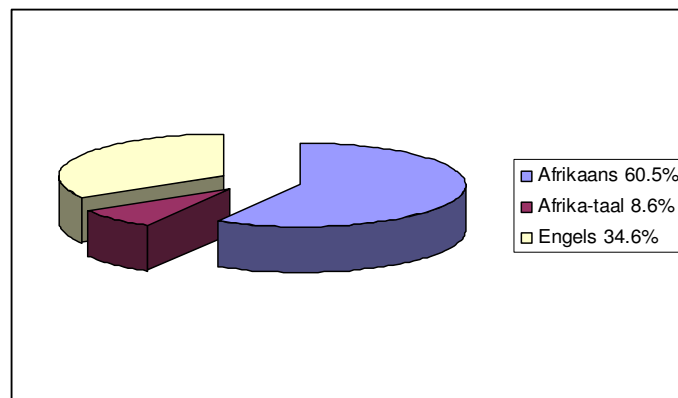
A2. Tydperk van respondente se betrokkenheid by kinderkore

Die navorsing dek die periode vanaf 1968 tot 2004. Die ervaring van deelnemers aan hierdie navorsing strek dus oor 'n tydperk van sewe-en-dertig jaar. Hierdie tydspan bied aan die navorser die geleentheid om vergelykings te tref tussen programkeuses indie 1960's, 1970's en 1980's, teenoor keuses wat vanaf die 1990's en tans gemaak word (sien die analise van konsertprogramme – Addendum 6).

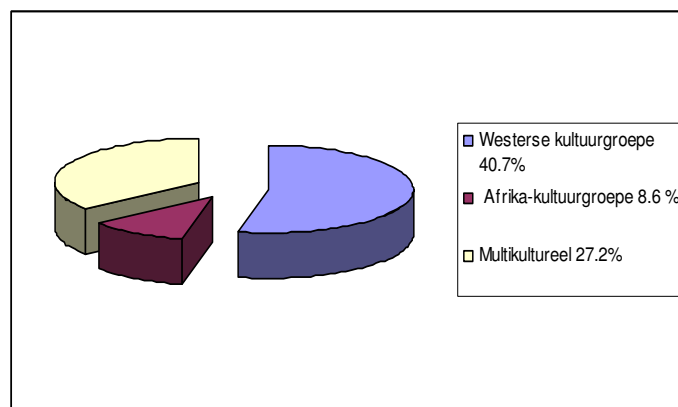
A3. Die samestelling van Suid-Afrikaanse respondente-kinderkore wat kultuurgroepering en taal betref

Deelnemers uit 'n verskeidenheid van kultuurgroepe in Suid-Afrika is betrek, alhoewel die meeste respondente Afrikaanssprekend is. Die rede hiervoor is die aard van die wyse waarop die terreinafbakening en steekproefneming gedoen is (sien 1.7).

Grafiek 8: Taalmedium van die kore van die Suid-Afrikaanse respondente



Grafiek 9: Kulturele samestelling van die kore van die Suid-Afrikaanse respondente



Streekskinderkore in Afrika-gemeenskappe, asook multikulturele kinderkore het nie in die vorige dekades prominent na vore gekom nie. Hierdie kore geniet tans meer aandag. Nuwe kinderkore wat fokus op kinders uit voorheen benadeelde gemeenskappe word op die been gebring. 'n Voorbeeld van so 'n koor is die Thokoza Cantare Kinderkoor aan die Oosrand wat in 2004 onder leiding van Thoko Simelane en Ida Strydom gestig is.

A4. Kulturele samestelling van Suid-Afrikaanse kore in vergelyking met buitelandse kore

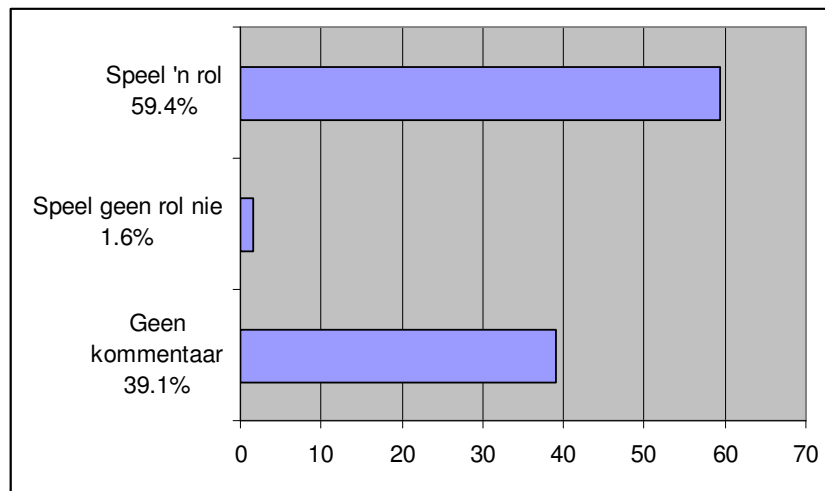
In kontras met Suid-Afrikaanse kore, wat oorheersend 'n multikulturele samestelling het, dui 70% van die buitelandse respondente aan dat hul kore kultureel homogeen saamgestel is. Die kulturele samestelling is dus 'n groter faktor by die keuse van repertorium van Suid-Afrikaanse kore, as wat die geval by kore van buitelandse respondente is (sien 2.3).

B. PERSOONLIKE AGTERGROND VAN DIE DIRIGENT

B1. Faktore uit dirigente se lewensgeskiedenis wat 'n invloed uitoefen

Die volgende grafiese voorstelling illustreer die respons met betrekking tot die invloed van die dirigente se persoonlike lewensgeskiedenis op die keuse van repertorium.

Grafiek 10: Die invloed van die persoonlike lewensgeskiedenis van dirigente



Die persoonlike lewensgeskiedenis van 59.4% van die deelnemende dirigente speel 'n rol in die vestiging van 'n liefde vir koorsang en beïnvloed voorkeure wat repertorium betref. Twee aspekte het uit die kommentaar van respondente na vore gekom:

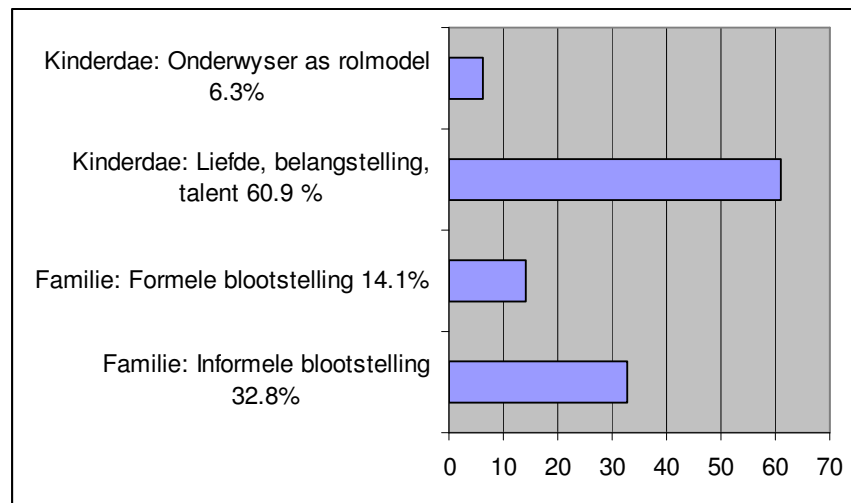
- Die invloed van familie

Die navorser het onderskei tussen die invloed van informele musiekaktiwiteite binne familieverband en formele aktiwiteite, byvoorbeeld die betrokkenheid van familielede as koorsangers, dirigente of musikante. 64.1% respondente het geen kommentaar gelever oor die invloed van familie-agtergrond op hul musiekvoorkeure en repertoriumkeuse nie.

- Ervarings gedurende kinderdae

In hierdie verband is daar ook onderskei tussen twee faktore naamlik die vestiging van 'n liefde vir koorwerk en invloed op musieksmaak deur 'n onderwyser as rolmodel, en 'n liefde, belangstelling en talent vir sang van kinderdae af. 39.1 % respondente het geen kommentaar hieroor gelever nie. Persentasies van respondente wat uitgebrei het oor die invloed van familie en hul kinderdae kan grafies soos volg voorgestel word:

Grafiek 11: Die invloed van familie en kinderagtergrond op die musieksmaak en repertoriumvoorkeure van dirigente



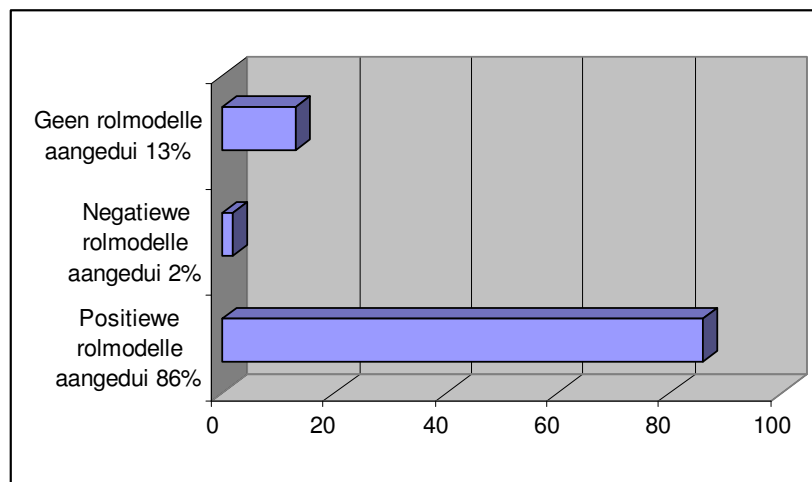
Onderwysers as rolmodel speel in 'n mindere mate 'n rol. Formele blootstelling waar ouers of ander familielede self koorsangers, dirigente of musikante was, speel 'n groter rol. (Hierdie faktor speel 'n groter rol by buitelandse dirigente – 28.6%, as by plaaslike respondente – 12.3%. Informele musiekaktiwiteite aan huis speel weer by buitelandse dirigente 'n kleiner rol – 14.3%, as by Suid-Afrikaanse respondente – 35.1%).

Die grootste faktor wat 'n belangstelling in koorsang en die vorming van musieksmaak en repertoriumvoorkeure gevestig het, blyk 'n natuurlike liefde en belangstelling in musiek en koorsang van jongs af te wees.

B2. Die invloed van rolmodelle

Uit die data-analise blyk dit dat rolmodelle 'n baie sterk invloed uitoefen op die wyse waarop dirigente gevorm is en steeds repertorium kies.

Grafiek 12: Die invloed van rolmodelle

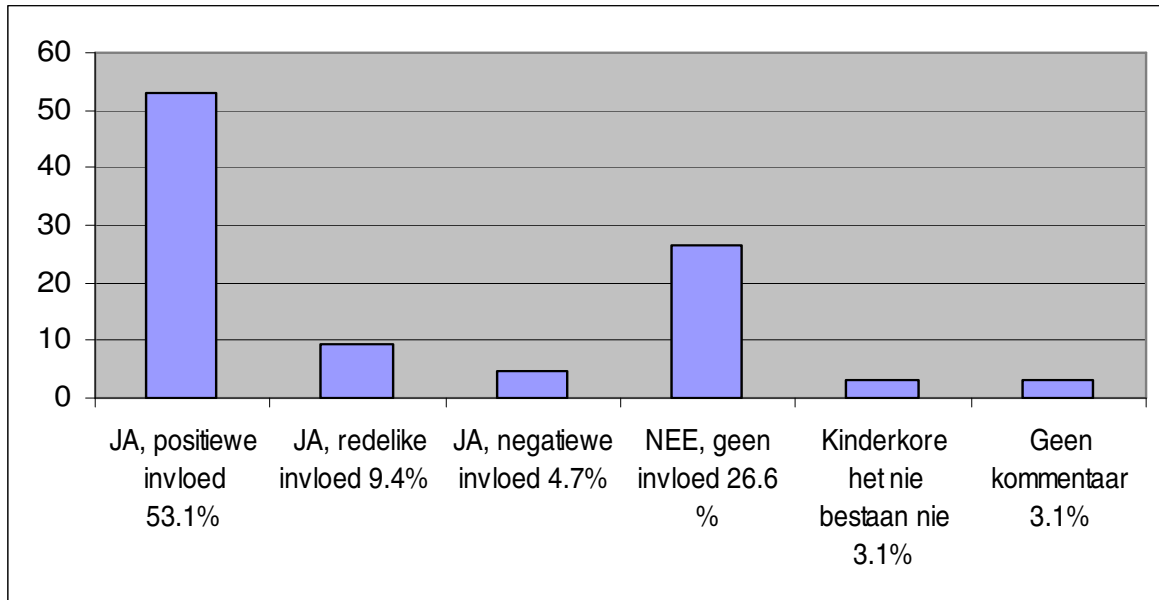


Die invloed van rolmodelle speel dus 'n belangrike rol in die keuse van dirigente se repertorium. Rolmodelle van Suid-Afrikaanse respondente kan in twee kategorieë gedeel word: dirigente van Suid-Afrikaanse kore waarvan respondente lede was en dirigente van plaaslike en internasionale kore wat 'n indruk op dirigente laat. Uit vraelyste is dit duidelik dat Suid-Afrikaanse rolmodelle 'n groot rol speel in die vestiging van 'n belangstelling in koorwerk asook die wyse waarop dirigente repertorium kies. Suid-Afrikaners wie se name die meeste as rolmodelle in die vraelyste voorkom is Philip McLachlan, Petru Gräbe en Hennie Look.

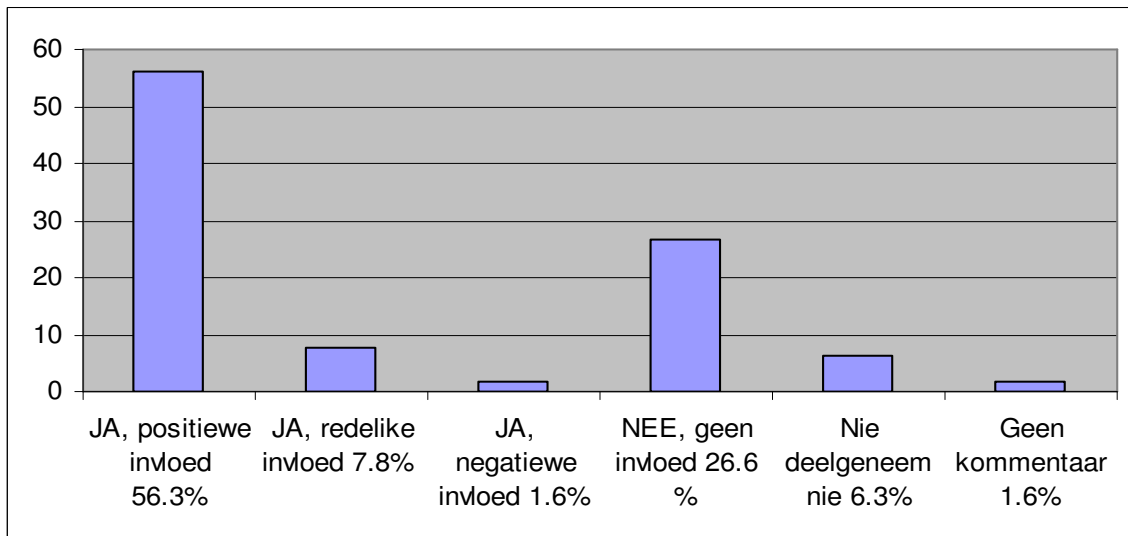
B3 - 4. Die invloed van die betrokkenheid as lid van kore

Deelname aan kinder- en studentekore het in mindere en meerdere mate 'n invloed op die repertoriumkeuse van respondente. Die volgende grafiese uiteensetting illustreer die positiewe invloed wat deelname aan kinder- sowel as studentekore op dirigente uitoefen.

Grafiek 13: Die invloed van deelname aan kinderkore



Grafiek 14: Die invloed van deelname aan studentekore



3.1% dirigente dui aan dat hulle nie die geleentheid gehad het om aan streekskinderkore deel te neem nie. Hierdie dirigente is gemiddeld ouer as die res van die respondente. Die verskil in deelname aan kinderkore bewys dat die kinderkoorbeweging eers die afgelope twintig jaar in Suid-Afrika uitgebrei het en aansien verkry het. Dit is duidelik dat daar nie in 1960's en 1970's soveel bedrywighede was wat uitvoerings van verskillende streekskinderkore en skoolkore betref nie.

Deelname aan kore dien by die meerderheid respondente as 'n positiewe stimilus:

I participated in school choirs from primary level until college level. I also participated in our Sunday school choir and church choir and later became the conductor of that choir (Nomoya Sina Masinga).

Ja. Universiteitskoor: Blootstelling aan wyer verskeidenheid repertorium, asook meer kontemporêre werke. My eerste ontmoeting met Middeleeuse musiek en verwerkings van instrumentale werke, beide waarvan ek persoonlik baie hou (Henk Barnard).

Negatiewe belewings as lid van kore oefen ook 'n invloed op die keuse van repertorium uit.

Dirigente probeer in so 'n geval musiek anders kies as waaraan hulle in 'n koor blootgestel is:

Ek het vroeg geleer dat 'n lied wat vir my / die koorleier "mooi" is nie noodwendig 'n goeie keuse vir 'n spesifieke koor is nie. Liedere wat ons kon hanteer en gemaklik kon sing, en wat binne ons ervaringsveld gelê het, was die meer suksesvolles. Voorbeeld: Mozart se *Ave Maria* vir ons laerskoolkoor was 'n "disaster"! (Tersia Jonck).

Die koor was vir my baie vervelig. Die repertorium was musiek waarmee ons nie kon identifiseer nie (Christine Dercksen).

Rolmodelle het, wat deelname aan kore betref, dus 'n groot invloed op die Suid-Afrikaanse koorbeweging en die wyse waarop dirigente repertorium kies.

B5. Die invloed van tersiêre opleiding en werksinkels

'n Klein persentasie respondente beskou hul tersiêre opleiding as 'n belangrike invloed op die wyse waarop hulle repertorium kies:

BMus in Musiekwetenskap by Unisa, asook Musiekwetenskap as byvak vir doktorsale studie in Duitsland het beslis 'n vormende invloed ten opsigte van repertoriumkeuse gehad (Petru Gräbe).

Definitief. Kennis oor goeie balans van verskillende liedere, style, moeilikheidsgraad, toonaarde, tale, ensovoorts (Helena Wessels).

Volgens Pretorius (Suid-Afrikaanse verskaffer van bladmusiek) neem sy waar hoe 'n belangrike rol opleiding speel wanneer dirigente repertorium kies.

'n Mens kan onmiddellik uit die soort repertorium wat dirigente soek aflei in hoe 'n mate die dirigent oor 'n koorleidingsagtergrond beskik en op watter standaard die koor is. Oningeligte dirigente soek dadelik populêre koormusiek. Hulle wil musiek hê wat maklik leer, herkenbaar is en lekker is. Namate die dirigent opgelei is, kom mens agter hy soek na musiek van goeie musikale gehalte (Onderhoud, 11 Augustus 2004).

Die meerderheid Suid-Afrikaanse, sowel as buitelandse respondente, dui egter aan dat tersiêre opleiding min of geen invloed op hul repertoriumkeuse uitoefen nie:

Repertoire choice is not normally discussed and taught at our training and courses (Alena Gouliaeva: Belarus).

My BMus-graad het my niks gehelp met betrekking tot repertoriumkeuse nie (Renette Bouwer).

Tersiêre opleiding het nie opleiding ten opsigte van repertoriumkeuse ingesluit nie (Christine Dercksen).

Dit blyk dat Suid-Afrikaanse respondente oor die algemeen voel dat hulle meer baat by werkswinkels, as by hul tersiêre opleiding. Dit is egter duidelik dat die inhoud van werkswinkels ook nie genoegsaam aandag skenk aan die keuse van repertorium nie.

[I] attended excellent courses on choral directing, but not much time was devoted to choice of repertoire (Sallie Franks).

Volgens ses dirigente van streekskinderkore, speel die blootstelling tydens buitelandse toere en kongresse 'n groter rol in hul vorming met betrekking tot repertoriumkeuse as tersiêre opleiding. Volgens hierdie groep het hulle gevind dat die ondervinding opgedoen tydens buitelandse koortoere, 'n groter leerskool was en 'n sterker invloed op hul repertoriumkeuse uitgeoefen het, as tersiêre opleiding.

Tersiêre opleiding is waardevol, maar Europese blootstelling was absoluut bepalend, veral die trots wat Europese lande in hulle eie musiek het en die eise wat hulle aan hulle kore se vermoëns stel (Margie Spaumer).

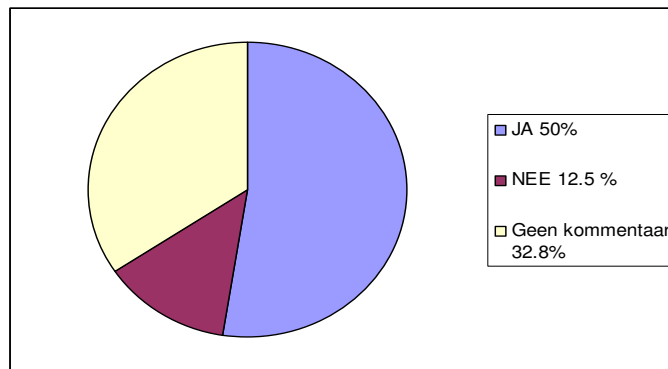
Ek woon alle moontlike werkswinkels in Suid-Afrika by, maar as 'n dirigent nie buitelandse blootstelling kry nie, dan is tersiêre opleiding nie genoegsaam nie. Ten spyte van die goeie opleiding wat ek by Philip MacLachlan ontvang het, het buitelandse blootstelling die grootste invloed / impak op my repertoriumkeuse gehad (Huibrice Verster).

Uit die terugvoering van respondente kan afgelei word dat tersiêre opleiding tekort skiet ten opsigte van leiding wat repertoriumkeuse betref.

B6. Die rol wat musiekagtergrond speel

Die meerderheid respondente vind dat musiekagtergrond (dit wil sê notasiekennis en opleiding in 'n instrument/e of sang), 'n invloed op die keuse van hul repertorium uitoefen.

Grafiek 15: Die invloed van musiekopleiding



Dit blyk dat 'n aantal respondente uit verskillende kulturele agtergronde, nie oor musiekopleiding beskik nie. Dit het 'n belangrike invloed op repertoriumkeuse. Soos blyk uit die volgende aanhaling, is Westerse musiek nie toeganklik vir dirigente wat nie oor die nodige Westerse notasiekennis beskik nie:

I don't know how to play instruments. I did not receive any singing tuition. I cannot read staff notation. I am good in reading tonic solfa. I am avoiding songs with notes written in staff notation (Nomoya Sina Masinga).

We read tonic solfa, but we would love to learn "gholf stick notation" (Sheila Temba, Edith Dtishego en Pontsho Mashigo Infant, Persoonlike kommunikasie, 10 September 2004).

Die persentasie respondente wat geen kommentaar aangedui het nie, val waarskynlik ook in die kategorie van respondente by wie 'n leemte in musiekagtergrond 'n invloed uitoefen op die wyse waarop hulle repertorium kies.

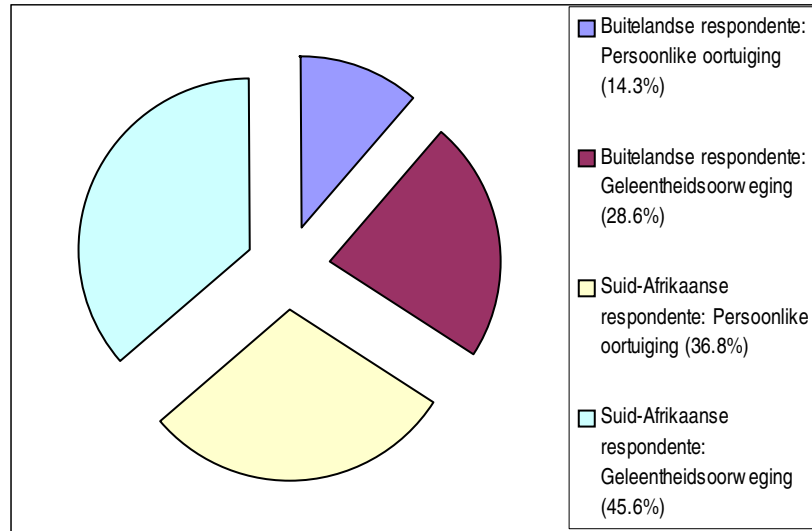
B7. Nie-musikale invloede

Uit die data-analise blyk dit dat die volgende nie-musikale faktore 'n rol in die keuse van repertorium van plaaslike sowel as buitelandse respondente speel:

- Godsdienst en kultuur
- Politieke oorwegings
- Die kulturele diversiteit in Suid-Afrika
- Die kompetisie-element
- Die tydsfaktor
- Die temperament van die dirigent
- Tradisie
- Optreegeleenthede en reise
- Logistiese probleme soos vervoer
- Etiese aspekte

Die navorser het die kommentaar van respondente met betrekking tot godsdienst in twee kategorieë verdeel: die eerste groep kies gewyde musiek uit geleentheidsoorweging. Dit wil sê die antwoorde van hierdie respondente plaas klem op die tipe optredes, soos deelname aan eredienste, wat hul lei tot keuses van gewyde materiaal. Die tweede groep kies gewyde musiek uit persoonlike oortuiging. Hierdie groep beklemtoon in hul antwoord die hoë premie wat hulle plaas op musiek as 'n instrument om 'n godsdienstige boodskap oor te dra.

Grafiek 16: Twee benaderings tot die invloed van godsdiens – 'n vergelyking tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente



Beide godsdiens en kultuur speel dus 'n prominente rol in die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse dirigente:

Godsdiens en tradisie speel 'n goot rol. Gewyde en Afrikaanse musiek is altyd deel van my repertorium (Augusta den Boer).

Godsdiens speel 'n baie belangrike rol in my keuses -- gewyd of minder gewyd. Sommige jare het ons program oorwegend 'n geestelike strekking (René Zietsman).

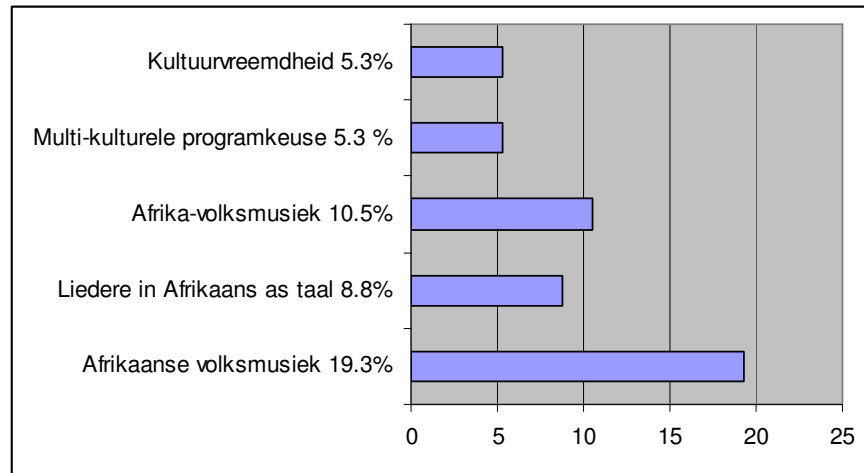
Musiek en teks moet aan my Christelike lewensbeskouing voldoen. Ek moet myself kan vereenselwig met die musiek en daarin glo (Erna Prinsloo).

Uit bogenoemde grafiek kan afgelei word dat godsdiens as nie-musikale invloed swaarder weeg in die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse respondente, as wat die geval is by buitelandse respondente. Die volgende aanhalings van buitelandse respondente ondersteun hierdie afleiding:

Neither religion nor national traditions greatly influence greatly the choice (Alena Gouliaeva, Belarus).

No religion and also tradition quite limited. I am trying to build my own tradition on the basis of the education (Kari Ala-Pöllänen, Finland).

Grafiek 17: Die invloed van kultuur op die repertorium van Suid-Afrikaanse respondente



Oor die algemeen blyk dit dat die respondente uit verskillende kultuurgroepe in Suid-Afrika, positief voel oor die insluiting van musiek van ander taalgroepe in die land.

Alhoewel ek by 'n Engelsmediumskool is, sing ek elke jaar ten minste een Afrikaanse lied – [ek] het 'n sterk Afrikaanse tradisie. Omdat daar baie Xhosas in my koor is, sluit ek ook altyd inheemse swarttaaliedere in (Rina Dippenaar).

Dirigente met 'n Westerse agtergrond is oorwegend positief teenoor Afrika-volksmusiek. Dirigente, koorlede en gehore geniet hierdie volksmusiek. Die meeste Engels- en Afrikaanssprekende blankes in Suid-Afrika is nie 'n Afrika-taal magtig nie. Vóór 'n inheemse Afrika-lied dus aangeleer kan word, het dirigente bystand nodig om die lied outentiek uit te voer ten opsigte van sang, teks, bewegings en begeleidingsinstrumente (sien 3.4.3.6). Volgens respondente speel werkswinkels 'n waardevolle rol om koorleiers te help om repertorium van inheemse Afrika-liedere te vind en dit korrek uit te voer. Van die respondente beskou die navorsing, voorbereiding en aanpassings wat gepaard gaan met die uitvoering van Afrika-volksliedere, as 'n struikelblok.

Die meeste respondent-dirigente van kore wat oorwegend uit Afrika-kultuurgroepe bestaan, is positief ten opsigte van liedere met 'n Afrikaanse teks. Hulle verwys in hierdie verband na die 2004-*Tirisano* kompetisie waar die werk "Loskopvoëltjie" van Salóme Hendrikse voorgeskryf was. 'n Kasset met die uitspraak van die lied was beskikbaar en het die kore in dié verband gehelp.

If we have enough time, we don't have a problem with singing Afrikaans songs. *Loskopvoëltjie* is an easy song to learn. We have no problems with the Afrikaans pronunciation (Edith Dtishego, Onderhoud, 10 September 2004).

Daar is egter ook dirigente wat nie veilig voel met Afrikaans as teks in die repertorium van hul koor nie. Die term "volksvreemd" verwys dus na Suid-Afrikaanse respondente, uit beide Afrika- en Westerse agtergronde, wat nie gemaklik voel met die uitvoering van volksmusiek vreemd aan hul eie kultuur nie.

- **Ander nie-musikale faktore**

Buiten godsdienst en kultuur kom ander nie-musikale faktore, wat 'n invloed op repertoriumkeuse uitoefen, na vore:

- **Die kulturele samestelling van Suid-Afrikaanse kore**

Die samestelling van Suid-Afrikaanse kore is toenemend multikultureel, terwyl 70% van die buitelandse kore aandui dat hulle kore 'n homogene samestelling het (sien A4). Hierdie aspek stel unieke uitdagings aan Suid-Afrikaanse dirigente.

Our black parents are from the new upcoming middle class and they are shifting away from the African ethics. They are more interested in getting their children to learn Western and English ways. That's why they send their kids to a "white" English school. We have an interesting school community population. The black parents want a white Western influence and would therefore prefer Western repertoire. Our white families on the other hand seem to want their children in our school because our school is representative of the South African community as a whole. The white parents want their children exposed to the African culture and African songs. So there is interesting dynamics (Jenny Fidler, Onderhoud, 30 September 2004).

Die genoemde nie-musikale faktor speel 'n belangrike rol in Suid-Afrikaanse kinderkore en is deur respondente aangedui as 'n aspek wat gedurende hul betrokkenheid by kore gegroei en aangepas het (sien D4).

- **Beperkte repetisietyd**

Beperkte repetisietyd speel 'n bepalende rol in die keuse van repertorium by buitelandse sowel as plaaslike respondente. Dikwels is daar 'n afsnypunt waarbinne repertorium binne 'n sekere tyd aangeleer en afgerond moet word.

When Penderecki was here at a festival, he wrote a work for us which we [Toronto Children's Chorus] had to learn in three weeks (Jean Ashworth-Bartle: Kanada).

I select music that is challenging but manageable so that we can cope with the annual performances (Sallie Franks).

Om repetisietyd te spaar, probeer dirigente om dieselfde repertorium vir verskillende soort optredes aan te wend.

Ek probeer 'n program kies wat by verskeie geleenthede gebruik kan word, omdat ons min oefentyd het en ek dus nie vir elke optrede ander werke kan hê nie (Nidia Coetzee).

Hoewel van die respondente voel dat voorgeskrewe werke vir kompetisies nie vir alle soort optredes geskik is nie, probeer die meeste deelnemers die musiek vir meer as kompetisiegebruik aanwend.

- **Akoestiek**

Dit is insiggewend dat die akoestiek van 'n lokaal ook 'n rol kan speel in repertoriumkeuse:

Soms is die sale waarin die Applous-kompetisies plaasvind 'n struikelblok. Gala-aande moet 'n genot wees vir die kinders, die gehoor wat die ouers insluit en vir die beoordelaars. Dan is dit baie moeilik as die akoestiek baie droog is (Christine Dercksen).

- **Geen nie-musikale invloede aangedui nie**

21.9% van respondente het geen nie-musikale invloede aangedui nie. Hierdie persentasie is relatief laag, wat beteken dat nie-musikale invloede op die meeste dirigente 'n invloed uitoefen wat repertoriumkeuse betref.

C. FAKTORE BINNE KOORVERBAND

Onder Afdeling C word gekyk in watter mate die volgende faktore 'n invloed op die keuse van repertorium uitoefen: Optreegeleenthede, deelname aan kompetisies, blootstelling aan plaaslike en internasionale kore en beskikbare fondse.

C1. Die invloed van optreegeleenthede

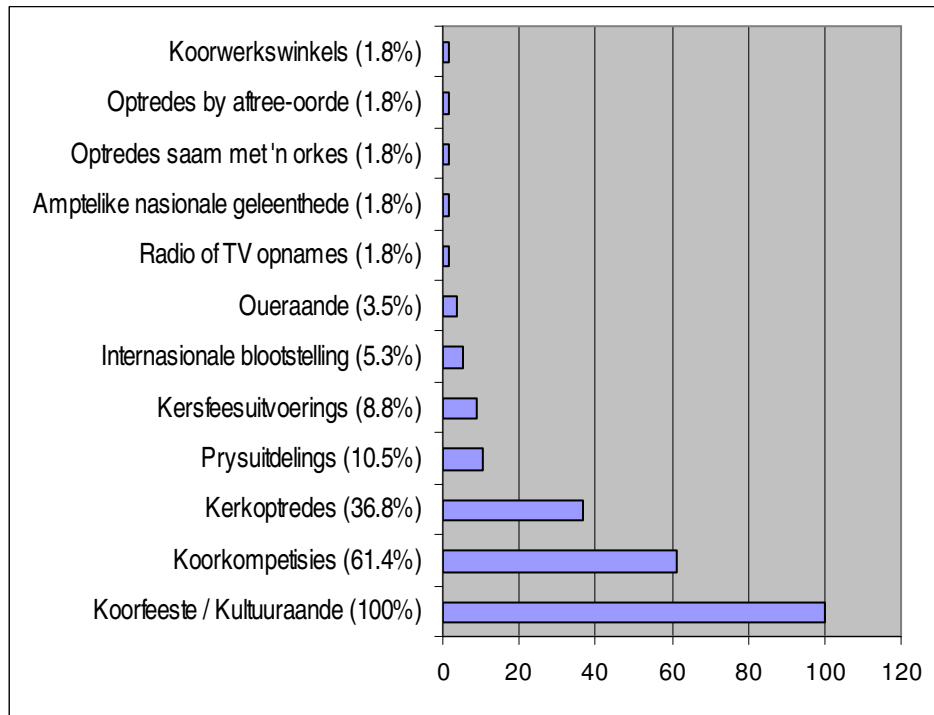
Optreegeleenthede speel 'n belangrike rol in die beplanning en keuse van repertorium van Suid-Afrikaanse sowel as buitelandse respondente. 79.7% respondente dui aan dat repertorium volgens optreegeleenthede gekies word.

Ja, optredes moet repertoriumkeuse beïnvloed. Byvoorbeeld kerkoptredes waar gewyde musiek gesing moet word, of spesifieke konserte. Vir oorsese toere kies ek gewoonlik inheemse musiek (Huibrig Verster).

The audience for whom we are performing does influence my choice of repertoire. If performing for the school – more humorous and maybe up-tempo songs. If for parents – more "show pieces" and impressive songs (Veronica Venter).

In die kommentaar van 28.6% buitelandse respondente, blyk dit dat hulle eers die musiek kies en later aandag skenk aan uitvoeringsgeleenthede. Hieruit kan afgelei word dat die repertoriumkeuse van die Suid-Afrikaanse respondente in groter mate deur optreegeleenthede beïnvloed word, as wat die geval met buitelandse respondente is. Die syfers gee 'n aanduiding van die rol wat optreegeleenthede in die keuse van repertorium van **buitelandse respondente** speel: Koorfeeste (100%), koorkompetisies (85.7%), optredes saam met 'n orkes (14.3%) en Kersfeesuitvoerings (14.3%). Aan die ander kant lyk die frekwensie van optreegeleenthede van die kore van **Suid-Afrikaanse respondente** soos volg:

Grafiek 18: Optreegeleenthede van kore van Suid-Afrikaanse respondente

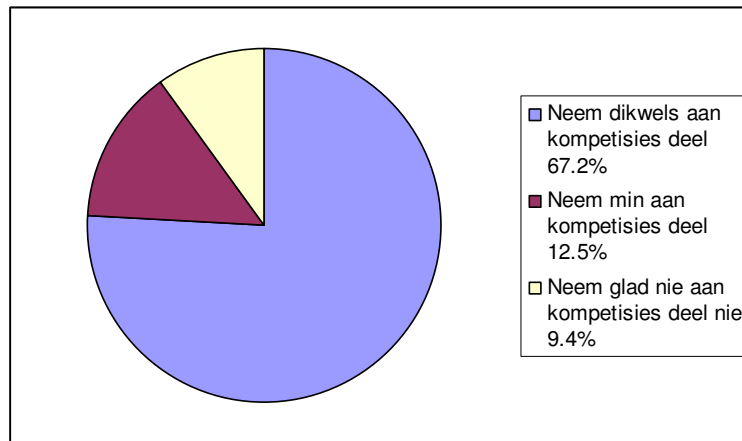


Die tipe geleentheid en tipe gehoor bepaal dus wat 'n dirigent as repertorium kies. Koorfeeste speel die belangrikste rol in die koorkalender van Suid-Afrikaanse kinderkore.

C2. Die invloed van deelname aan koorkompetisies

Dit is opvallend dat koorkompetisies vir Suid-Afrikaanse dirigente 'n hoë prioriteit is. Daar bestaan heelwat koorkompetisies waaraan Suid-Afrikaanse skoolkore, vanuit verskillende kultuurgroepe, deelneem: ATKV Applous-koorfees (Landwyd), Eisteddfods (Landwyd), Afrikaanse en Engelse Kunstefeeste (Landwyd), *Sigarona* (Gauteng), *Tirisano* (Landwyd), Rentmeester Kunstefees (Gauteng), Super 12 (Gauteng), die Tygerberg Eisteddfod (Wes-Kaap) en vroeër die *Cantus Choralis*-kompetisie (Gauteng). Hierdie feeste en kompetisies word positief ondersteun deur Suid-Afrikaanse skoolkore. Die hoë persentasie van deelname van Suid-Afrikaanse kore aan kompetisies lewer 'n bydrae tot die standaard van koorsang in Suid-Afrika, asook die uitbreiding van Suid-Afrikaanse koorrepertorium. (Werke van Suid-Afrikaanse komponiste word dikwels voorgeskryf, soos die geval is in die *Tirisano*-koorkompetisie en ATKV Applous-koorfees). Die volgende grafiese voorstelling bied insig oor die deelname van buitelandse sowel as plaaslike kore aan kompetisies:

Grafiek 19: Deelname aan kompetisies van Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente



Die grootste persentasie Suid-Afrikaanse respondente beskou deelname aan kompetisies as 'n noodsaaklike deel van die koorprogram. Hierdie tendens het 'n besliste invloed op repertoriumkeuse. Voorgeskrewe werke asook voorskrifte vir eie keuses, rig die repertorium en verhoog die standaard van koorsang.

Standaard van voorgeskrewe werke beïnvloed die keuse van die res van die program asook variasie en balans in die program (Evelyn Venter).

Deelname aan kompetisies is by verskillende Suid-Afrikaanse bevolkingsgroepe gewild, maar uit vraelyste en onderhoude blyk dit dat dit by kore uit Afrika-gemeenskappe 'n meer prominente rol speel. Uit onderhoude met drie respondente wat by beide koorafrigting en landswyse beoordeling betrokke is, blyk dit dat kompetisies 'n baie belangrike rol in Afrika-gemeenskappe speel. Hierdie drie respondente kon uit die aard van hul ervaring die afleiding maak dat koorkompetisies die koorwerk en repertoriumkeuse van kore in Afrika-gemeenskappe grootliks beïnvloed.

[Die kore in Afrika-gemeenskappe] is baie kompetisie-georiënteerd. Wanneer hulle vir 'n kompetisie inskryf, fokus die kore grootliks op die voorgeskrewe werke sodat 'n breë blootstelling aan repertorium nie plaasvind nie (Annemarie van der Walt, Onderhoud, 30 Julie 2004).

By kore in Afrika-gemeenskappe is kompetisies baie belangrik. Hulle oefen dan slegs die voorgeskrewe werke en tree min op in ander konserte of feeste. Hulle kies dus selde hul eie repertoire. Dit is veral waar by skoolkore (Margie Spaumer, Onderhoud, 26 Julie 2004).

Dieselfde tendens is ook in Westerse skoolkore waarneembaar met betrekking tot oormatige beklemtoning van kompetisies. Buiten die wen-element van kompetisies, is nog 'n rede waarom repertorium van koorkompetisies in Afrika-gemeenskappe so 'n prominente rol speel, die feit dat dit in baie gevalle die enigste wyse is waarop dirigente wat nie oor musiekagtergrond beskik nie, blootstelling aan Westerse repertorium geniet. Vir dirigente in Afrika-gemeenskappe, is die voorgeskrewe werke van koorkompetisies dus dikwels 'n belangrike bron waardeur Westerse repertorium in die program ingesluit word.

I am influenced by being a teacher at the primary school and entering for all available competitions. Eisteddfods, Competitions and Heritage Music Festivals (Nomoya Sina Masinga).

[Songs sung by African children's choirs are] mostly prescribed works at festivals and competitions where the theme of the festival will define the kind of repertoire (Grace Madilo Rangata).

Skoolkore in Afrika-gemeenskappe kom dikwels slegs deur voorgeskrewe werke in koorkompetisies in aanraking met Westerse repertorium. In 'n onderhoud met Dineo Diale antwoord sy op die vraag hoe kinderkore in haar gemeenskap repertorium kies, soos volg:

They do not choose music. They only sing during competitions and focus on the prescribed works. After the competition, the choral music stops. They wait for the following year to continue with the choir. Most of the people do not have music knowledge. They didn't study any music. They do not know anything about choral music (Dineo Diale, Onderhoud, 17 Augustus 2004).

Die volgende aanhaling ondersteun hierdie afleiding:

We would like to receive more Western music on cassettes and get help with the performance of these songs (Sheila Temba, Edith Dtishego en Pontsho Mashigo Infant, Onderhoud, 10 September 2004).

Ten slotte word ten opsigte van die invloed van kompetisies, verwys na 'n onderhoud met Petru Gräbe:

Deelname aan kompetisies lig die standaard van 'n koor. 'n Mens moet jou egter nie blindstaar teen kompetisies nie ... Kinderkoorwerk kan 'n sterk positiewe bydrae lewer tot die breë vorming van die kind. Die koorleier moet waak daarteen om nie die een na die ander prestasie te probeer in-oes nie. 'n Mens moet versigtig wees dat jy nie kosbare menslike elemente vernietig nie. Die mense met wie jy werk bly nog steeds belangriker as al die ander dinge. My raad sou wees dat dit gaan om balans. Prestasie moet sy plek hê maar mag nie

uit verband geruk word nie. Opvoedkundige beginsels moet voorop gestel word (Onderhoud, 7 September 2004).

- **Die invloed van CD-opnames op repertoriumkeuse**

'n Belangrike opmerking wat gemaak word, is dat repertorium wat instudeer word vir CD-opnames dikwels 'n ander karakter het en dat dit verkieslik werke moet wees wat vir 'n langer tydperk as 'n jaar ingestudeer en afgerond word. Repertoriumkeuse vir uitvoering of vir CD-opnames sal verskil wat die keuse vir skoolkore betref teenoor die keuse van werke vir streekskinderkore .

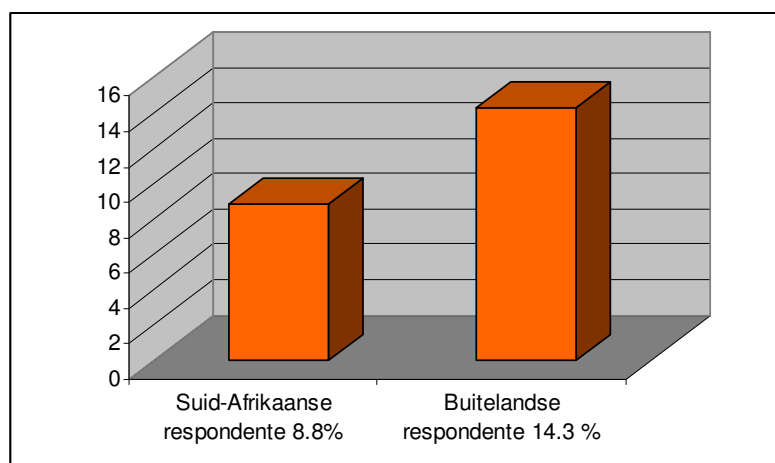
Vir 'n CD-opname moet werke verkieslik oor 'n 2-jaar tydperk gekies word om die beste resultaat te verkry. Met plaaslike skoolkore gaan 'n gemakliker, luisteraar-vriendelike program gekies word, terwyl met 'n streekskoor 'n meer gesofistikeerde program gekies word (Henk Barnard).

Die keuse van repertorium vir CD-opnames word ook beïnvloed deur beperkte fondse (sien C5). Dirigente sluit dikwels meer inheemse musiek vir CD-opnames in, omdat daar nie kopiereg op is nie.

- **Kersfees-uitvoerings**

Buitelandse kore fokus meer op musiek vir Kersfeesuitvoerings, as wat plaaslik die geval is:

Grafiek 20: Kersfeesuitvoerings – 'n vergelyking tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente



Die Suid-Afrikaanse jaarkalender speel waarskynlik 'n rol in hierdie tendens: in teenstelling met buitelandse skole, is plaaslike uitgebreide vakansies in Desember gedurende Kerstyd. Skole is dus dan vir 'n lang tydperk gesluit en minder klem word op Kersuitvoerings geplaas.

- **Die verskil tussen die repertoriumkeuse van Engelssprekende en Afrikaanssprekende skoolkore**

Die tipe repertorium wat in Suid-Afrikaanse Engelssprekende skoolkore gekies word, verskil van dié wat in skoolkore met Afrikaans as medium gesing word. Meer Afrikaanse skole neem deel aan die ATKV Applous-Koorkfeeste, wat Afrikaanse komposisies voorskryf en werke van hoë standaard en dikwels meer ernstige aard vereis.

Engelse skole hou van informele koormusiek. Binne skoolverband moet die musiek dus ook ligter van aard wees (Elize Snyman).

Die afleiding kan dus gemaak word, dat kore in Engelse skole se repertorium meer fokus op musiek in 'n ligter idioom. Verder blyk dit dat Engelsmedium skoolkore minder deelneem aan koorkompetisies as kore uit Afrikaanse en Afrika-gemeenskappe.

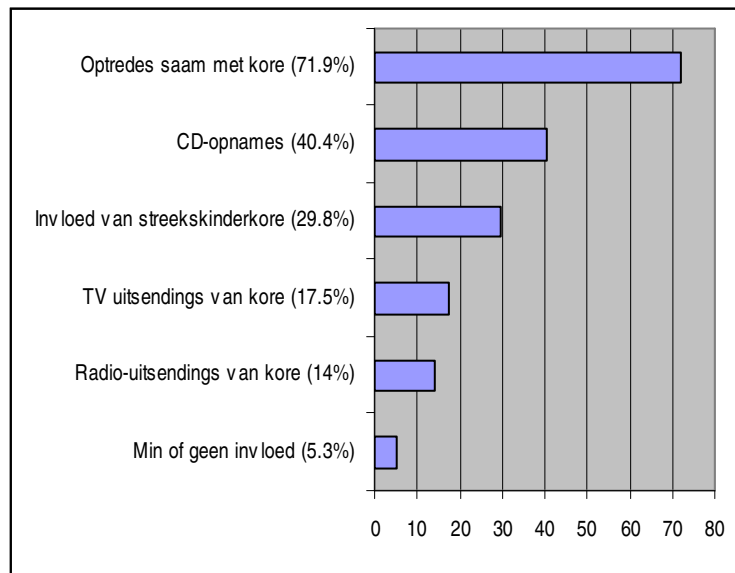
'n Opmerking van 'n buitelandse respondent, bied 'n samevatting van die impak van optreegeleenthede op repertorium:

The better performance opportunities are, the wider and the more complicated pieces make the choice of compositions (Alena Gouliaeva, Belarus).

C3. Die invloed van blootstelling aan plaaslike kore

57.1% van buitelandse respondente toon aan dat blootstelling aan plaaslike kore geen rol in die wyse waarop hulle repertorium kies, speel nie. Blootstelling aan plaaslike kore speel egter by Suid-Afrikaanse respondente 'n groter rol.

Grafiek 21: Die invloed van blootstelling aan plaaslike kore in Suid-Afrika



Optredes saam met plaaslike kore oefen klaarblyklik 'n invloed op die wyse waarop Suid-Afrikaanse dirigente repertorium kies uit.

'n Groot persentasie respondente bou 'n versameling CD-opnames van plaaslike kore op. Hierdie CD's speel 'n belangrike rol in hul keuse van repertorium. Televisie- en radio-uitsendings van kinderkore speel, veral by respondente uit Afrika-gemeenskappe, 'n rol in die repertoriumkeuse wat dirigente maak.

C4. Die invloed van blootstelling aan internasionale kore

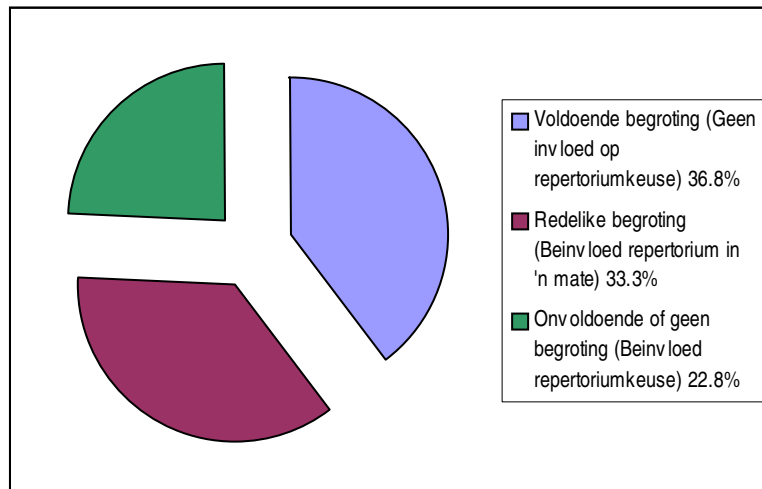
Data-analise toon dat 45.6% Suid-Afrikaanse respondente beïnvloed word deur internasionale blootstelling. Hierdie analise word weerspreek deur die inhoud van onderhoude en detail wat in die kommentaar van vraelyste aangebied word. Daar word aanvaar dat sommige van die Suid-Afrikaanse respondente wel internasionale blootstelling geniet, maar dat die meerderheid nie internasionale blootstelling ervaar nie as gevolg van beperkte fondse.

C5. Die invloed van fondse

38.6% van die Suid-Afrikaanse respondente beskou fondse as 'n probleem teenoor 0% van buitelandse respondente. 3.5% Suid-Afrikaanse dirigente verwerk self musiek, as gevolg van 'n

tekort aan fondse om werke aan te koop of te laat verwerk. Die invloed van fondse op Suid-Afrikaanse respondente word deur die volgende grafiek geïllustreer.

Grafiek 22: Die invloed van fondse op die keuse van repertorium van Suid-Afrikaanse respondente



Wat die data-inligting met betrekking tot die rol wat fondse speel betref, is 'n diskrepansie waarneembaar. 38.6% Suid-Afrikaanse respondente dui aan dat fondse 'n probleem is, maar die meeste kore (36.8%) beskik oor 'n voldoende begroting.

Beperkte fondse oefen ook 'n invloed uit op die wyse waarop kopiereg-regulasies nagekom word. Min Suid-Afrikaanse kore beskik oor die fondse om 'n oorspronklike kopie vir elke koorlid aan te koop.

In Suid-Afrika blyk kopiereg dus nog 'n groot kwessie te wees. Baie Suid-Afrikaners verkeer onder 'n wanindruk: min dirigente is daarvan bewus dat elke koorlid 'n oorspronklike kopie in die hand behoort te hê. Volgens SAMRO (Southern African Music Rights Organisation) word kopiereg onder drie afdelings ingedeel:

- (1) Grafiese regte (Die reg om musiek te druk, te kopieër, of uit te gee).
- (2) Meganiese regte (Die reg om musiekopnames van die musiek te maak).
- (3) Uitvoerregte (Die reg om publieke uitvoerings te gee of musiek uit te saai).

SAMRO is slegs betrokke by die laasgenoemde reg.

SAMRO makes the music user's task very simple – for one single and very moderate annual payment, SAMRO issues a licence authorizing the licensee to use any music in the world-wide repertoire which it represents. Having made that single payment every year, the licensee is secure in the knowledge that SAMRO holds him/her covered without the fear of being sued for infringement of copyright (SAMRO, 2004: Ongepubliseerde inligtingsblad).

Die toestemming om CD-opnames van werke te maak en te verkoop (meganiese reg), word beheer deur SARRAL (*South African Recording Right Association*) en NORM (*National Organisation for Reproduction Rights in Music in Southern Africa*).

Om grafiese regte te bekom (dit wil sê om toestemming te ontvang om fotostate van bladmusiek te maak) moet toestemming van die uitgewer of komponis verkry word. Kopiereg vereis egter dat daar vir elke koorlid 'n oorspronklike kopie aangekoop word. Uitgewers is dikwels tegemoetkomend teenoor dirigente wat hul kontak en 'n spesiale prys vir die aankope van kopieë van een werk beding. Sommige Suid-Afrikaanse komponiste het nie 'n vasgestelde prys vir 'n komposisie nie, maar vra 'n sekere bedrag per koorlid by die betrokke koor. Op hierdie wyse word die grafiese regte in die aankoopprys ingesluit.

Uit antwoorde van respondente is dit duidelik dat Suid-Afrikaanse kore nie die fondse het om vir elke koorlid 'n oorspronklike kopie aan te koop nie.

C6. Ander faktore

Hierdie afdeling word onder die opskrif "nie-musikale invloede" bespreek (sien B7).

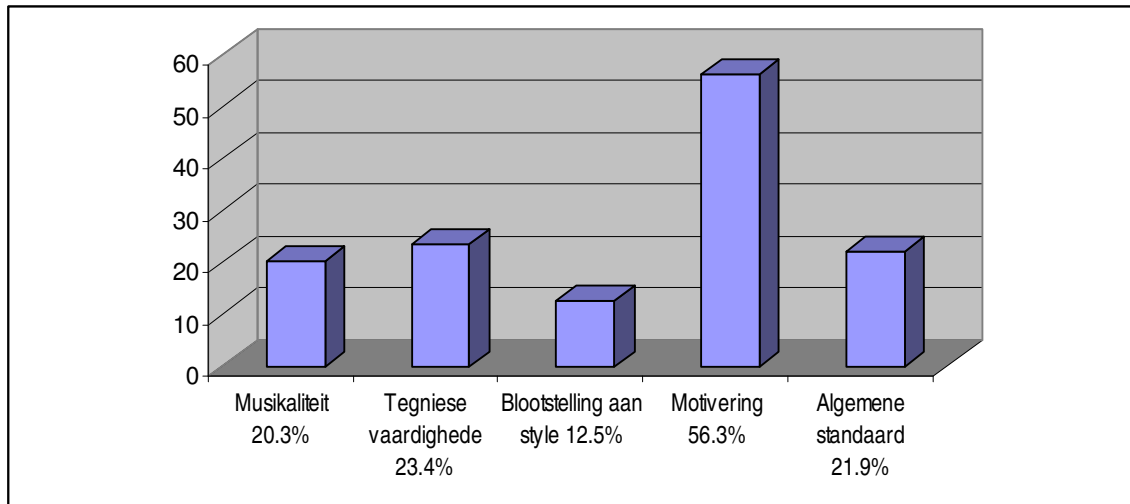
D. ALGEMENE FAKTORE

D1. Die invloed van die keuse van repertorium op die koor

'n Koor word op twee wyses deur repertoriumkeuse geraak: eerstens wat die reaksie en houding van die koor teenoor die repertorium betref en tweedens die invloed van die repertoriumkeuse op die uitvoeringstandaard van die koor. Die keuse van repertorium het 'n invloed op die ontwikkeling van die musikaliteit, asook die tegniese vaardigheid van die koor; dit bepaal die mate van

blootstelling aan verskillende musiekstyle; dit is bepalend vir die algemene standaard van die koor en speel 'n rol in die motivering van koorlede.

Grafiek 23: Die invloed van repertoriumkeuse op 'n koor



Behalwe bogenoemde temas wat die meeste in vraelyste na vore kom, kom ander invloede ook in mindere mate voor. Volgens respondente het die keuse van repertorium ook 'n invloed op die kommunikasie tussen die koor en gehoor; dit bevorder begrip vir verskillende kulture; dit maak koorlede sensitief vir "andersoortige musiek"; dra by tot die bevordering van liefde en talent vir koorsang; beïnvloed die klank van die koor en speel 'n rol in die vestiging van selfvertroue by 'n koor.

Die keuse van repertorium beïnvloed dus 'n koor op verskeie wyses. Die belangrikste invloed is egter 'n nie-musikale faktor, naamlik die motivering van koorlede. 'n Rede wat deur respondente hiervoor aangevoer word, is dat kooraktiwiteite kompeteer met ander buitemuurse aktiwiteite. Repertorium word dus gekies om koorsang vir kinders aanloklik te maak.

Dit is nie maklik om hulle belangstelling te hou as hulle nie van die liedere hou nie (Rina Dippenaar).

Baie kinders word snaaks aangekyk as hulle koor sing (veral seuns). Daarom glo ek hulle moet trots wees op die koor en die musiek wat hulle sing. Musiek moet dus ook soms lekker modern wees en hul maats ook kan beïndruk (Monica Bester, Organiseerder Noordwes Kinderkoor, Persoonlike kommunikasie, 31 Augustus 2004).

D2. Algemene kriteria wat in ag geneem word met betrekking tot repertoriumkeuse

Die volgende kriteria is uit die onderhoude en vraelyste geïdentifiseer:

Die tipe koor

- Werke wat by die ouderdoms- en ervaringsveld van die kind pas (35.9%)
- Moeilikeheidsgraad van 'n werk in verhouding met die vermoë van die koor (39.15%)
- Omvang van die lied (15.6%)

Balans en verskeidenheid

- Verskeidenheid ten opsigte van die musikale inhoud van werke (byvoorbeeld tempo, dinamiek, toonaard) (39.1%)
- Verskeidenheid van musiekstyle (39.1%)
- Verskeidenheid van tale en kulture (20.3%)

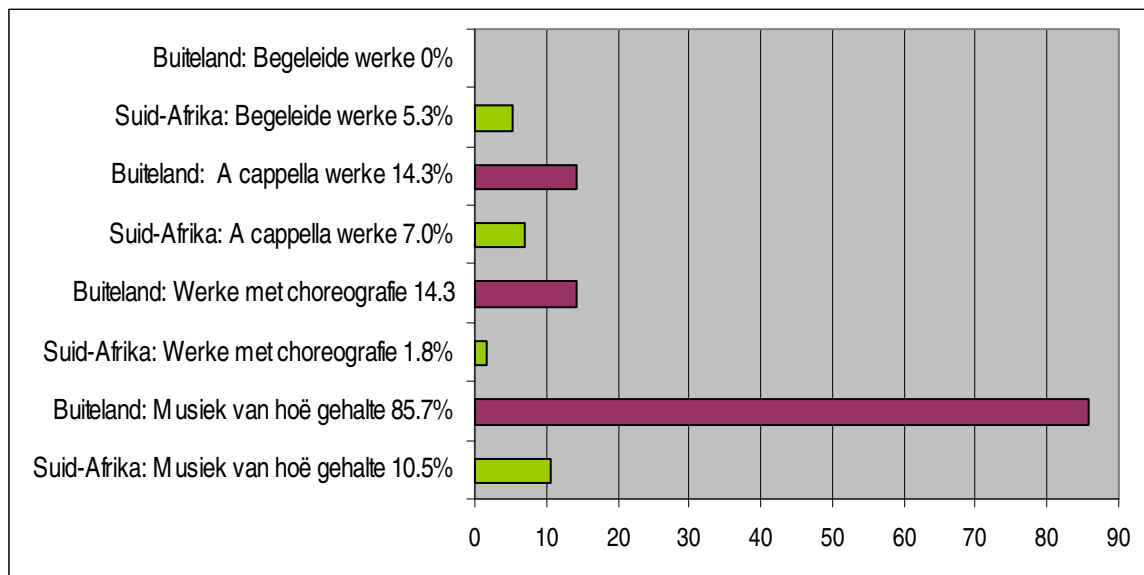
Eienskappe van werke wat as kriteria genoem word

- Werke met interessante vertolkingsmoontlikhede (6.3%)
- Nuwe komposisies wat nie oorbekend is nie (3.1%)
- Liedere wat sterk ritmies en lewendig is (4.7%)
- Werke wat in die oorspronklike taal gesing word (1.6%)
- Komposisies waarin die teks en melodie pas (1.6%)
- Werke wat nie te lank is nie (slegs Suid-Afrikaanse respondente: 1.8%)
- Liedere met 'n opbouende teks (6.3%)
- Meerstemmige liedere (slegs Suid-Afrikaanse respondente: 3.5%)
- Liedere wat vir meer as een geleentheid aangewend kan word (slegs Suid-Afrikaanse respondente: 1.8%)
- Komposisies van Suid-Afrikaanse komponiste (slegs Suid-Afrikaanse respondente: 1.6%)

- Liedere wat aangewend kan word vir 'n godsdienstige bediening (slegs Suid-Afrikaanse respondente: 3.5%)

Vier algemene kriteria kom by plaaslike sowel as buitelandse respondente ongeveer ewe sterk na vore, naamlik keuses gerig op verskeidenheid van musiekstyle en musikale inhoud (39.1%), keuses gerig op 'n doel of tipe geleentheid (15.6%), keuses wat die gehoor sal geniet (17.2%) en keuses wat die koorlede geniet (23.4%). In verdere kriteria wat uit die vraelyste geïdentifiseer is, word verskeie kontraste tussen die respons van buitelandse en Suid-Afrikaanse dirigente aangetref. Die volgende grafiek illustreer die verskil in hoeveel gewig die volgende kriteria onderskeidelik by Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente dra.

Grafiek 24: Algemene kriteria vir repertoriumkeuse: verskille tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente



Buitelandse respondente heg 'n veel hoër waarde (85.7%) aan koormusiek van hoë gehalte, as wat die geval is by Suid-Afrikaanse respondente (10.5%). Van die Suid-Afrikaanse respondente dui aan dat ondersteunende begeleiding vir hulle 'n oorweging is, terwyl begeleiding nie 'n rol speel in die kriteria van buitelandse dirigente nie. *A cappella* as sangstyl weeg swaarder by buitelandse respondente, as wat dit die geval by plaaslike dirigente is.

Godsdiens speel by 3.5% Suid-Afrikaanse respondente 'n rol, terwyl geen buitelandse respondente godsdiens as kriterium meld nie. Suid-Afrikaanse dirigente blyk meer ingestel te wees op kulturele diversiteit as kriterium (21.1%) as wat die geval is by buitelandse dirigente (14.3%).

D3 – 4. Werke wat as essensieel, of werke wat as minder gepas beskou word

Uit die vraelyste kon vasgestel word watter tipe komposisies dirigente as essensieel, en watter werke as minder gepas in repertorium vir kinderkore beskou word. Die volgende tabel is 'n uiteensetting van hierdie twee teenpole.

Tabel 7: Repertorium wat as essensieel, of werke wat as minder gepas beskou word

Repertorium wat as essensieel beskou word	Repertorium wat as minder gepas beskou word
Kwaliteit klassieke werke (25.0%)	Swak kwaliteit in enige genre (14.1%)
Gehoortreffers ("Showpieces") (10.9%)	Ernstige swaar koormusiek (10.9%)
Nuwe, onbekende werke (6.3%)	
Werke uit musiekblyspele of films (1.6%)	
Werke met ritmiese vitaliteit (3.1%)	
Stadige atmosfeervolle liedere (1.6%)	
Moeilike werke wat 'n uitdaging bied (1.6%)	Werke wat te moeilik is (10.9%)
Liedere met 'n opbouwende teks (7.8%)	Liedere met 'n onopbouwende, anti-sosiale teks (6.3%)
Liedere waarvan die teks by die ouderdom en ervaringsveld van kinders pas (35.9%)	Liedere waarvan die teks emosioneel onvanpas is (byvoorbeeld sentimentele liefdesliedere) (21.9%)
Liedere met choreografie (3.1%)	
Kunsliedere (1.6%)	
Liedere wat 'n verhaal vertel (3.1%)	
Liedere met 'n Engelse teks (3.1%)	
Volksliedere oor die algemeen (35.9%)	
Liedere in die moedertaal (4.7%)	
Afrika-musiek (29.8%) [slegs Suid-Afrikaanse respondente]	Afrika-musiek (1.6%) [slegs Suid-Afrikaanse respondente]
Afrikaanse volksmusiek (12.3%) [Slegs Suid-Afrikaanse respondente]	
"Ou gunstelinge" (1.6%)	
Polifoniese musiek (1.6%)	
A cappella-werke (9.4%)	
Werke met 'n musikaal-ondersteunende begeleiding (4.7%)	

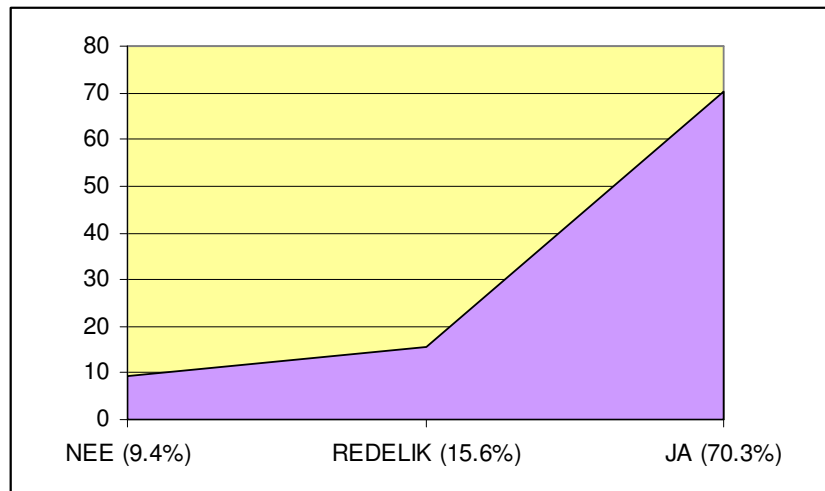
Repertorium wat as essensieel beskou word	Repertorium wat as minder gepas beskou word
Ligte populêre musiek (21.9%)	Ligte populêre musiek (21.9%)
Beskou nie spesifieke werke as essensieel nie (1.6%)	
	Informele "sing-along"-liedere (4.7%)
	Afrikaanse ligte musiek (9.4%)
Twintigste-eeuse eksperimentele komposisies (12.5%)	Twintigste-eeuse eksperimentele komposisies (1.6%)
	Liedere met "backtracks" as begeleiding (3.1%)
	Liedere waarin die begeleiding die koor dupliseer (1.6%)
	Verwerkings uit operas (3.1%)
Werke wat as godsdienstige bediening aangewend kan word (3.1%)	Werke wat nie geloofsoortuiging weerspieël nie (1,6%)
	Komposisies wat nie oorspronklik vir 'n kinderkoor geskryf is nie (9.4%)
Liedere van verskillende tale en kulture (20.3%)	Te veel vreemde tale (3.1%)
	Te veel liedere in een styl (3.1%)
	Alle musiek voor die 19e eeu gekomponeer (1.6%)

Wat komposisies wat as essensieel beskou word betref, kom drie temas uit die respons van beide Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente na vore, naamlik: kwaliteit klassieke werke, oorspronklik gekomponeerde werke, en twintigste-eeuse eksperimentele komposisies.

D5. Wendings wat repertoriumkeuse aangeneem het

Respondente is gevra of hul repertoriumkeuse gedurende die tydperk waarin hulle as dirigent betrokke was, 'n nuwe wending aangeneem het. Die uitkoms van hierdie vraag word in die volgende grafiek weergegee:

Grafiek 25: Nuwe rigtings wat repertoriumkeuse van dirigente oor 'n aantal jaar ingeslaan het



Dirigente beleef dus in die tydperk waarin hulle as dirigente werksaam is, grootliks veranderinge met betrekking tot die wyse waarop hulle repertorium kies.

Die volgende aspekte is by Suid-Afrikaanse respondente aangedui as veranderings in hul repertoriumkeuse. Die eerste twee aspekte vind plaas binne die raamwerk van Suid-Afrika se unieke kulturele samestelling en omstandighede:

- 'n Groter klem word op multikulturele oorwegings geplaas (15.6%).
- Meer Afrika-volksmusiek word ingesluit (14.4%).

Die volgende faktore is algemene veranderings wat ten opsigte van programkeuse by Suid-Afrikaanse respondente plaasgevind het:

- Moeiliker werke word gewaag (12,5%).
- Meer twintigste-eeuse kontemporêre musiek word ingesluit (3,1%).
- Meer klem word op genot geplaas as wat vroeër die geval was (3,1%).
- Meer "gospel"-musiek word ingesluit (1,6%).
- 'n Groter aantal Finse en Sweedse komposisies maak deel van die program uit (1,6%).
- Meer verwerkings van instrumentale komposisies word ingesluit (1,6%).

- Minder verwerkings van instrumentale komposisies word gekies (1,6%).
- 'n Wegbeweging van die insluiting van madrigale (1,6%).
- Minder musiek van voor die 19e eeu word ingesluit (1,6%).
- Die gehoor word meer (4,7%), of minder (1,6%) in ag geneem.
- Dirigente staan meer krities teenoor potensiële repertorium (1,6%).

Drie temas kom na vore waarin beide Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente veranderinge ten opsigte van hul repertoriumkeuse aandui: Eerstens word groter klem op verskeidenheid geplaas (18,8%) en gesofistikeerde repertorium wat van kwaliteit spreek. Tweedens is daar enersyds 'n toename in (4,7%) en andersyds 'n wegbeweging van (3,1%) volksmusiek as koorrepertorium. Derdens raak musiek waarin bewegings of choreografie gebruik word, populêr. Choreografie is 'n sterk oorweging by buitelandse respondente. (Hierdie koristiese bewegings verskil van dié wat in revues gebruik word.) Verskeidenheid in die program is by beide Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente 'n prioriteit.

D6. Die verband tussen repertoriumkeuse en die doelwit wat die dirigent vir die koor het

Die meerderheid respondente dui aan dat daar 'n verband is tussen hul repertoriumkeuse en hul doelwit vir die koor. 18,8% respondente het geen duidelike doelwitte, wat verband hou met hul repertoriumkeuse, ingevul nie. Doelwitte wat deur die res van die respondente ingevul is en wat repertoriumkeuse regstreeks beïnvloed, kan in die volgende kategorieë ingedeel word:

- **Musikaal-opvoedkundige doelwitte**
 - Musiek word gekies om 'n uitdaging te stel en sodoende die musikale standaard te verhoog (21,9%).
 - Komposisies van klassieke komponiste word gekies ten einde goeie musieksmaak by koorlede te vestig (10,9%).
 - Werke word gekies wat die koorklank van die koor positief sal beïnvloed (12,5%).
- **Affektiewe doelwitte**
 - Om deur die keuse van musiek 'n liefde by koorlede vir koormusiek te vestig (9,4%).
 - Repertorium word gekies om meelewing deur die koor en gehoor te bewerkstellig (4,7%).

- **Motiveringsdoelwitte**
 - Musiek wat byval vind by koorlede en tydgenote van die koorlede word gekies, om bestaande en potensiële koorlede te motiveer tot deelname aan die koor (28.1%).

- **Geleentheidsbepalende doelwitte**
 - Repertorium word volgens die tipe geleentheid gekies (15.6%).
 - Musiek word volgens die vereistes van kompetisies gekies (6.3%).

- **Internasionale doelwitte**
 - Repertorium word gekies om in pas te bly met wat internasionaal aangebied word (1.6%).

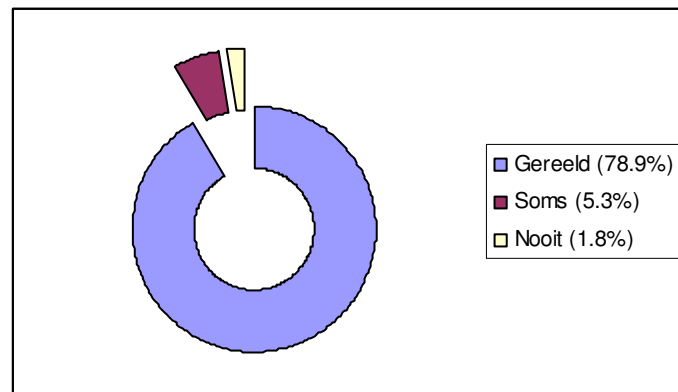
- **Religieuse doelwitte**
 - Werke word gekies om 'n godsdienstige boodskap oor te dra (3.1%).

Daar is dus 'n verband tussen die keuse van repertorium en die doelwit wat die dirigent vir die koor in gedagte het. Verskillende doelwitte kom na vore, waarvan die motiveringsdoelwit, gevolg deur die musikaal-pedagogiese doelwit die sterkste na vore kom. Michael Göhl verwys, tydens sy aanbieding by die *Europa Cantat*-kongres, na "MBO – planning" dit wil sê "Management by Objectives" (Verslag, *Europa Cantat Junior*, 2002 in Van Aswegen, 2004: 8-10). Volgens hom baseer hy sy repertoriumkeuse vir die samesangsessies van die kongres op sy persoonlike doelstellings, binne die raamwerk van die visie van die organiseerders van die kongres. Daar is dus 'n verband tussen repertoriumkeuse en verskillende doelwitte van dirigente.

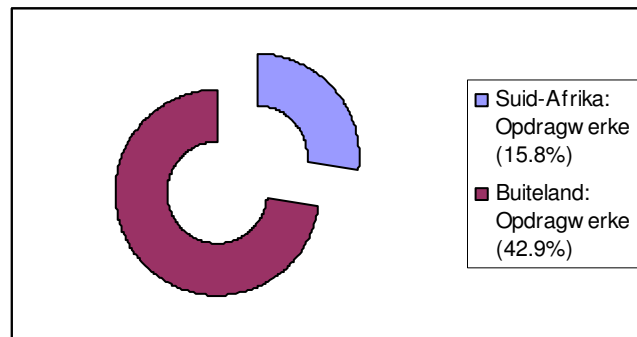
D7. Die gebruik van Suid-Afrikaanse komposisies en opdragwerke

Die loodsvraelys het nie die vraag wat oor die insluiting van Suid-Afrikaanse komposisies en opdragwerke handel, ingesluit nie; 4.7% respondente het om hierdie rede nie hierdie vraag beantwoord nie. Die uitkomst van Suid-Afrikaanse respondente wat wel die vraag beantwoord het lyk soos volg:

Grafiek 26: Suid-Afrikaanse respondente: die gebruik van Suid-Afrikaanse komposisies



Grafiek 27: Die gebruik van opdragwerke: 'n vergelyking tussen buitelandse en Suid-Afrikaanse respondente



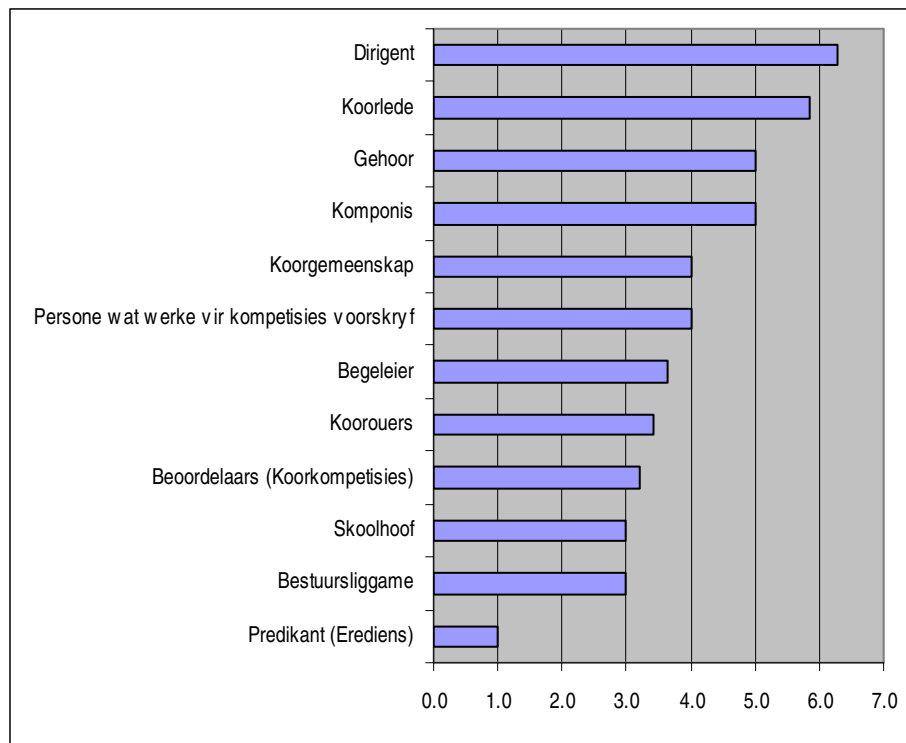
Die meerderheid Suid-Afrikaanse respondente dui dus aan dat hulle van bestaande Suid-Afrikaanse komposisies gebruik maak. Suid-Afrikaanse respondente maak egter minder van nuwe opdragwerke gebruik as wat die geval is by buitelandse respondente. Jean Ashworth-Bartle (dirigent, Toronto Kinderkoor, Kanada) skryf in haar vraelys op die vraag of sy van opdragwerke gebruik maak die volgende:

Absolutely, this is critical. Composers cannot work in a vacuum. They will improve their craft enormously if they hear their works performed regularly. Not all new pieces will be great. But it is every conductor's responsibility to make sure that they improve the standards of composing in their country.

E. DIE ROL VAN BETROKKE PARTYE

Onder hierdie opskrif is vasgestel watter rolspelers 'n invloed op die repertoriumkeuse van dirigente uitoefen. Verder is bepaal in watter mate elke rolspeler 'n invloed op die dirigent se repertoriumkeuse uitoefen. Uit die navorsingsanalise blyk dit dat die rolspelers in die navorsingsverwagting, asook ander rolspelers, 'n invloed uitoefen. Buiten die dirigent, koorlede, gehoor, koorgemeenskap en beheerliggame, word die volgende rolspelers bykomend uit die vraelys-data geïdentifiseer: die komponis, die begeleier, instansies of persone wat repertorium vir kompetisies voorskryf en predikante wat voorstelle ten opsigte van uitvoerings tydens eredienste maak. Afgesien van bestuursliggame, speel die skoolhoof self 'n belangrike rol by die keuse van repertorium van skoolkore. 'n Aantal respondente dui aan dat hulle nie 'n rangorde van rolspelers kan bepaal nie, aangesien interaksie tussen alle betrokkenes volgens dié groep respondente in gelyke mate 'n rol speel.

Grafiek 28: Rangorde van rolspelers



Voorbeelde van respondent-terugvoering, waar voorbeelde van die invloed van elk van die volgende rolspelers beskryf word, is ingesluit:

- **Die koorlede** (om werke te kies wat kindervriendelik is).

Koorlede word op twee wyses in ag geneem: Eerstens kies dirigente werke wat die koorlede geniet en tweedens word koorlede soms betrek in besluite wat geneem word rakende die keuse van repertorium.

Die volgende aanhalings dui op werke wat gekies word met die oogmerk op genot:

I always choose songs that are child-friendly because they are the ones who sing those songs. They must enjoy them and love them. The song must bring delight in their lives (Nomoya Sina Masinga).

Die volgende aanhalings illustreer weer die betrokkenheid van koorlede self wat die keuse van repertorium betref:

Ek neem van tyd tot tyd kinders se voorstelle in ag, veral sover dit die Xhosa-repertorium aangaan (René Zietsman).

Ek doen swakker werke ter wille van koorlede, maar dan moet hulle weer iets vir my sing (Huibrie Verster).

- **Die gehoor** (om werke te kies waarmee die publiek kan identifiseer).

Die reaksie in vraelyste op die invloed van die gehoor kan in twee gedeeltes word. Die eerste groep respondente beskou die gehoor as 'n belangrike invloed in repertoriumkeuse:

Ek hou daarvan om vir die mense te gee wat hulle graag wil hoor! Omdat ek nie baie onbuigsaam is nie en ook 'n goeie skoot sentiment weg het, gee ek nie om om so af en toe iets te sing wat die "volk op hulle voete" het nie. Ek is nie 'n puris nie (Renette Boucher).

Van die respondente dui aan dat hulle genoodsaak is om meer klem te plaas op vermaak as opvoedkundige doelwitte, omdat die oorlewing van die koor in groot mate afhanklik is van die ondersteuning van die publiek:

Die hoofsaak is om hulle [die gehoor] te vermaak, daarom is dié taak 90% en opvoeding slegs 10% (Henk Barnard).

Die tweede groep beskou die gehoor nie as 'n belangrike invloed in die wyse waarop hulle repertorium kies nie:

Ek steur my glad nie aan die gehoor as ek die musiek kies nie. Op die oomblik het dit glad nie 'n invloed op die repertorium wat ek kies nie. Ek dink as my koor aan meer feeste en toere begin deelneem, sal mens kyk na die tipe gehoor (Elana Swanepoel).

Suid-Afrikaanse gehore is meestal nog ongesofistikeerd. [Ek] kies my musiek vir Europese gehore (Lionel van Zyl).

- **Die koorgemeenskap** (om werke te kies wat voldoen aan die vereistes van 'n gesofistikeerde gehoor, byvoorbeeld beoordelaars).

Die respons ten opsigte van die invloed van 'n gesofistikeerde koorgemeenskap, kan in drie afdelings ingedeel word: eerstens die standpunt dat die gesofistikeerde gehoor wel in ag geneem word, tweedens die siening dat die gesofistikeerde gehoor glad nie, of minder as vroeër 'n invloed op die repertoriumkeuse uitoefen, en laastens die standpunt wat betrekking het op die verband tussen die gesofistikeerde koorgemeenskap en die geografiese ligging van optredes.

Standpunte waarin die gesofistikeerde gehoor as 'n invloed beskou word:

[Die invloed van gesofistikeerde gehore] verleen status, afwisseling en standaard aan die program (Hennie Looek).

Dit is belangrik [om die gesofistikeerde gehoor in ag te neem] om jou koor se standaard te probeer verbeter (Nidia Coetzee).

Standpunte waarin die gesofistikeerde gehoor nie (meer) in ag geneem word nie:

Ek het vroeër die gesofistikeerde gehoor in ag geneem, maar nie meer nie. Wanneer 'n akademikus 'n bepaalde uitgangspunt het byvoorbeeld *a cappella*, toonsuiwerheid, korrekte intonasie, staan koorsang van ander genres met beweging, ensovoorts, hulle nie aan nie (Huibrig Verster).

Die puriste is soms vasgevang in tradisie. Ek hou daarvan om weg te breek (Hannelie van Sitterd).

Dit help nie ek kies vreeslike moeilike goed wat 'n indruk kan maak nie, maar dis te moeilik vir die kinders nie (Elana Swanepoel).

Standpunte waarin die verband tussen die gesofistikeerde gehoor en die geografiese ligging van optredes, uitgelig word.

Die siening dat gehore op die platteland en in stede soos Kaapstad en Pretoria verskil, word deur 'n aantal respondente bevestig. Dit blyk dus dat repertorium wat vir 'n stedelike gehoor aangebied word, nie altyd dieselfde aftrek in die platteland sal kry nie. Die geografiese area waarin kore optree, speel dus ook 'n rol met betrekking tot die invloed van die gehoor op repertoriumkeuse.

Met 'n gewone skoolkoor (nie Stellenberg nie!) in 'n klein dorpie, [is die gesofistikeerde koorgemeenskap] nie 'n groot faktor nie (René Zietsman).

Dit is goed om uitdagende werke aan te pak in 'n sentrum met baie goeie kore (Pretoria en Kaapstad) máár die vermoë van die koor moet in ag geneem word (Margie Spaumer).

- **Bestuursliggame** (om werke te kies wat voldoen aan die verwagtinge van beleidsmakers).

Die beheerliggaam oefen dikwels 'n invloed op die dirigent se keuse van repertorium uit:

Toe ek die Pretoria kinderkoor gekry het is daar vir my gesê 'n kinderkoor behoort net tweestemmige werke met klavierbegeleiding te sing. My eerste stap was om die kinderkoor *a cappella* en SSA te laat sing. Ek is gekritiseer en daarvan beskuldig dat ek die koor "verduits". Daar is ook voorspel dat die koor sou doodloop as gevolg daarvan (Petru Gräbe, Onderhoud, 7 September 2004).

[Die invloed van bestuursliggame is] relatief min. Daar word egter soms gebrom omdat daar te min Afrikaanse ligte liedjies gesing word. [Ek] is bereid om daarvan te sing, mits dit goeie verwerkings is en dit werk (Henk Barnard).

Dirigente van skoolkore word soms onder druk geplaas om aan koorkompetisies deel te neem en te presteer. Uit die terugvoer blyk dit egter dat die meeste responente nie deur bestuursliggame beïnvloed word nie.

- **Die dirigent** (om werke te kies wat 'n eerlike weerspieëling van die dirigent se ideaal en visie vir die koor is).

Die data-analise toon dat die voorkeure en oordeel van die dirigent die belangrikste rol speel.

Vir die dirigent (musikus) met 'n groot liefde vir die koormedium gee dit 'n groot geleentheid om sy musikaliteit uit te leef en die groep tot professionaliteit te lei (Hennie Loock).

The conductor is there to guide the choir to its success. He is the one who is steering the vehicle. The choir is lifted up by the conductor or let down by the conductor (Nomoya Sina Masinga).

Ek studeer nie werke in wat nie tot my spreek nie en wat ek nie voel dat ek met oortuiging kan "vertolk" nie. Die dirigent is verantwoordelik om sy/haar deurdagte en gebalanseerde keuses (met inagneming van alle relevante faktore) met oortuiging en entoesiasme aan die koor te "verkoop" (Stefné van Dyk).

Uit die data-analise blyk dit dat die temperament van 'n dirigent 'n rol speel.

Ek het verseker 'n rustige romantiese temperament en kies musiek daarvolgens. Daarom kies ek graag musiek met klavierbegeleiding, veral 'n John Rutter (Marlize Grobler).

Hoewel die begeleier nie in die navorsingsverwachting as 'n sterk invloed beskou is nie, blyk dit dat van die respondente wel die begeleier as 'n belangrike rolspeler ag.

- **Die begeleier** (om werke te kies wat aan die een kant ook vir die begeleier musikaal inspirerend is, maar aan die ander kant aanpas by die tegniese vaardighede van die begeleier).

Die begeleier is 'n belangrike rolspeler en moet met oortuiging en musikale insig kan begelei. My begeleier werk omtrent net so hard soos ek by die repetisies. Dit moet vir haar ook 'n aangename ondervinding wees (Tersia Jonck).

My accompanist is great. I think having a good accompanist is like having a third arm as conductor (Maria Emma Meligopoulou, Griekeland).

F. PERSEPSIES RAKENDE KOORVERWERKINGS, ASOOK VOORKEURE TEN OPSIGTE VAN A CAPPELLA- EN BEGELEIDE WERKE

F1. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings oor die algemeen

Die meerderheid dirigente van kinderkore sluit koorverwerkings in. Die volgende standpunte word jeens verwerkings gehuldig:

Daar is ongelooflik goeie verwerkings, maar die ware standaard van 'n koor word nie noodwendig daaraan getoets nie. Verwerkings moet beperk word, maar 'n mens kan dit nie sommer van die tafel afvee nie. Daar is vandag verwerkings beskikbaar wat jou asem wegslaan; verwerkings wat groot en wonderlike werke is. Die norm in repertoriumkeuse behoort egter gekomponeerde werke, spesifiek bedoel vir die kinderkoor, te bly (Petru Gräbe, Onderhoud, 7 September 2004).

Ek het voorheen werke ingesluit wat verwerkings is van koorwerke wat nie vir kinderkoor geskryf is nie. Ek hou byvoorbeeld baie van Schubert, maar sy werke is vir dameskoor geskryf. Dis 'n algemene probleem dat daar voor die 20ste eeu nie vir kinderkoor gekomponeer is nie. Selfs vir gelyke damestemme is min werke gekomponeer in vergelyking met gemengde koor. Ek het vroeër werke wat vir dames geskryf is, ingesluit byvoorbeeld "Hef U oë op na die berge" uit *Elia* van Mendelssohn, maar ek glo nie meer daaraan nie. Dit [musiek gekomponeer vir damestemme] stel ander eise aan die stem. Ek probeer nou om meer oorspronklike musiek, wat spesifiek vir kinders geskryf is, te sing, maar sondig ook maar as dit moet (Huibrig Verster, Onderhoud, 30 Julie 2004).

Deelnemers uit die buiteland blyk meestal skepties te wees ten opsigte van die gebruik van verwerkings, maar sluit wel verwerkings as deel van hul repertorium in:

I prefer choral masterpieces, so I use choral arrangements only occasionally (Maria Emma Meligopoulou: Griekeland).

I am very critical of them. I seldom can find good ones. That is why I sometimes have to do them myself (Of course it is depending on my way of considering what is good) (Kari Ala-Pöllänen: Finland).

With arrangements I'm very critical – luckily I've found good ones (Tapani Tirilä: Finland).

F2 - 3. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van volksmusiek

Die uitkomst dui daarop dat die respondente grotendeels positief is oor die gebruik van verwerkings van volksmusiek as koorrepertorium.

Ja, dit kan groot luister aan 'n program verleen. Daarby leer almal betrokke van verskillende kulture en die musikale vertolking en betekenis daarvan (Hennie Loock).

Ek is mal oor inheemse musiek. Ek glo dit spreek die bene en die bloed van alle mense aan (Renette Bouwer).

Ek voel baie positief oor inheemse Afrika-liedere. Volksmusiek/inheemse liedere is weens die mondelinge oordraging daarvan altyd/meestal gewaarborg om hoogs singbaar en 'n "hit" te wees (demokraties deur gewone mense uitverkies), dus 'n "lekker" lied wat goed sing. Tweedens omdat ons inheemse musiek 'n sterk musikale en emosionele invloed op die ontwikkeling van 'n "ego-identiteit" het. Verder is dit pragtig sprankelend en genotvol! [Dit is] hoogs singbaar omdat dit vanuit en deur die stem gekomponeer is (Stefné van Dyk).

45,3% respondente voel besonder sterk oor die insluiting van volksmusiek, 43,8% dui aan dat volksmusiek wel gebruik kan word en 10,9% dat volksmusiek in 'n mate ingesluit kan word. Die opmerkings wat met betrekking tot die gebruik van volksmusiek gemaak is, kan in drie groepe verdeel word: **voorwaardes**, **voordele** en **probleme** verbonde aan die insluiting van volksmusiek in die kinderkoorrepertorium.

Voorwaardes

Suid-Afrikaanse, sowel as buitelandse respondente, stel voorwaardes met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings. Indien volksmusiek as repertorium gekies word, behoort die musiek so outentiek moontlik uitgevoer te word, waar moontlik in die oorspronklike taal gesing word en moet die musiek 'n goeie verwerking wees.

Voordele

Volgens Suid-Afrikaanse respondente hou die gebruik van Afrika-volksmusiek die volgende voordele in: koorlede en gehore vind daarby aanklank (28,1%), blootstelling aan 'n verskeidenheid Suid-Afrikaanse kulture vind plaas (25,0%) en 'n verskeidenheid volksmusiek van Suid-Afrika word in Suid-Afrikaanse konsertprogramme weerspieël (8,8%).

Probleme

Suid-Afrikaanse respondente wys op uitdagings wat ondervind word met betrekking tot die gebruik van inheemse Afrika-musiek. Die volgende probleme word uitgelig:

- Genoteerde bladmusiek van inheemse Afrika-liedere is skaars (8,8%).
- Die insluiting van Afrika-musiek voel polities gedrewe en geforseerd (7,0%).
- Die dirigent voel nie gemaklik en veilig met repertorium in 'n Afrika-styl nie (7,0%).
- Die dirigent en koorlede vind die bewegings moeilik (7,0%).

- Te veel blootstelling aan die uitvoering van Afrika-liedere kan die klankproduksies van 'n koor beïnvloed (1.8%).
- Sommige Afrika-musiek is nie gepas vir 'n hoërskool-dogterskoor nie (1.8%).
- Tekstbetekenis en uitspraak van Afrika-liedere is 'n probleem (8.8%).

Wat taalbetekenis en die uitspraak van liedere in 'n Afrika-taal betref is die standpunt van Jenny Fidler (Onderhoud, 30 September 2004) insiggewend:

As an English teacher I have a problem with language acquisition ... Most of the black kids haven't established or mastered concepts in their mother tongue before they start school. When they start school they get further behind because they are exposed to new concepts. They cannot convey new information in a new language. This is a complicated situation in our country. When you sing songs in different South African languages, at least you fit into a society of which you are part. I feel terrible as a white South African that I do not know traditional African songs. Our traditional repertoire is extremely limited due to a lack of expertise on my part and it is very difficult to find people that can help us, even though we have a huge black parent population in our school. The black kids fight amongst themselves as to how a certain song should be performed and the pronunciation of the words.

Dit blyk uit die data dat daar toenemend 'n groeiende belangstelling in volksmusiek as koorrepertorium is. Volgens Pretorius (Suid-Afrikaanse verskaffer van bladmusiek) is daar regoor die wêreld "'n sterk swaai terug na inheemse musiek".

Dis asof mense intens bewus word van nasionale musiek. Daar is minder belangstelling in musiek uit *musicals*, Disney-produksies en populêre musiek. Daar is 'n sterk groei in die aanvraag na volksmusiek (Onderhoud, 11 Augustus 2004).

We sing more music from different countries – Irish, Canada, Denmark, Israel and other countries. Recently we love [performing] Malay music from the Cape (Grace Rangata).

Die grootste persentasie respondente beskou volksmusiek van hul eie land (moedertaal asook ander kulture) en volksmusiek van ander lande, as waardevolle repertorium. Dit blyk dat daar wêreldwyd 'n herlewing en herontdekking van volksmusiek is. Hierdie volksmelodieë moet gewoonlik verwerk word om as geskikte koorrepertorium te dien. Verwerkings van volksmusiek maak dus 'n belangrike deel van die repertorium van respondente uit.

F4. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van populêre musiek

In dié verband is daar verskille tussen die opinies van Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente. Die volgende tabel gee 'n uiteensetting van hierdie verskillende persepsies. Die loodsvraelys het nie hierdie vraag bevat nie. Dertien respondente kon dus nie op hierdie vraag reageer nie.

Tabel 8: Die gebruik van verwerkings van populêre musiek as koorrepertorium

	Suid-Afrikaanse respondente	Buitelandse respondente
Ten gunste	22.8%	0%
Indien die verwerking goed is	14.0%	0%
Gekant teen	24.6%	42.9%

Uit die data blyk dit dus dat Suid-Afrikaanse respondente meer positief voel oor die gebruik van populêre musiek as die buitelandse dirigente. Daar moet egter in gedagte gehou word dat die buitelandse respondente-groep grootliks uit gevestigde kinderkore bestaan, terwyl die diverse samestelling van die Suid-Afrikaanse respondente-groep 'n invloed kan uitoefen.

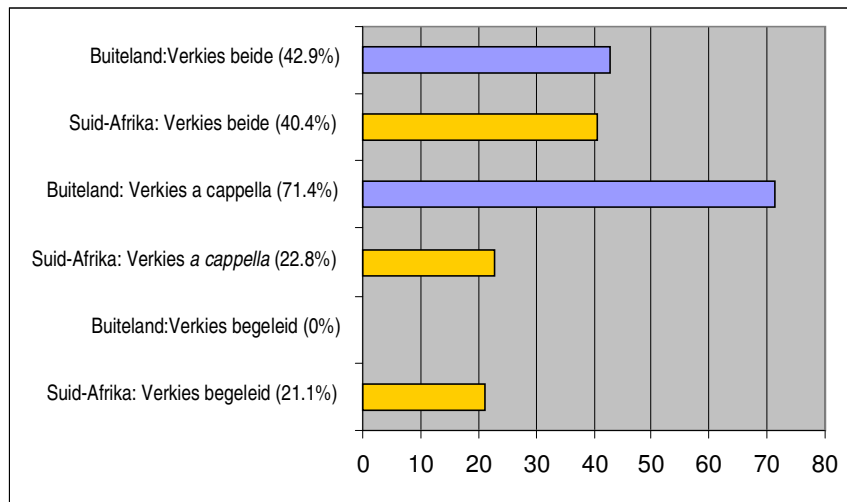
F5. Persepsies met betrekking tot die gebruik van koorverwerkings van instrumentale komposisies

Min respondente maak van verwerkings van instrumentale komposisies gebruik (6.3%). 12.5% respondente dui aan dat hulle nie ondervinding het in die gebruik van hierdie soort verwerkings nie en dieselfde persentasie respondente maak glad nie van verwerkings van instrumentale musiek gebruik nie. 4.7% dirigente beskou hierdie verwerkings as te moeilik vir kinderkoor. Dertien dirigente wat loodsvraelyste ontvang het, kon nie hierdie vraag beantwoord nie.

F6. Die verhouding tussen *a cappella*- en begeleide repertorium

Uit die data-analise kon vasgestel word tot watter mate *a cappella*- en/of begeleide repertorium voorkeur geniet. Die terugvoer word in die volgende grafiek uiteengesit:

Grafiek 29: Voorkeure ten opsigte van *a cappella*- en begeleide repertorium – 'n vergelyking tussen Suid-Afrikaanse en buitelandse respondente



Buitelandse respondente gee voorkeur aan *a cappella*-repertorium. Suid-Afrikaanse respondente wat begeleide werke verkies, motiveer die keuse deur daarop te wys dat *a cappella*-sang hoër tegniese vaardighede vereis wat gepaard gaan met strenger keuring van koorlede en meer repetisietyd. In 'n onderhoud verduidelik Gräbe sy standpunt met betrekking tot die verhouding tussen *a cappella*- en begeleide werke:

Ek dink die heel eerste stap om te neem in die rigting van 'n goeie standaard met 'n kinderkoor is *a cappella*-sang. Daar is plek vir begeleide werke, maar in 'n ontwikkelende kinderkoor moet begeleide werke 'n ondergeskikte rol speel. Een van die motiverings vir hierdie standpunt is dat dit bydra tot 'n kind se gehoorontwikkeling. Verder is dit bekend dat die meeste groot internasionale koorkompetisies uitsluitlik *a cappella*-werke voorskryf (Petru Gräbe, Onderhoud, 7 September 2004).

Ek beskou *a cappella*-werke as essensieel, maar as jy net *a cappella* sing, akkommodeer jy nie die algemene Suid-Afrikaanse gehoor in geheel nie. *A cappella*-werke het in die oë van die publiek nie soveel vermaaklikheidswaarde nie (Huibrie Verster).

Uit die data-analise blyk dit dat Suid-Afrikaanse kore uit Afrika-gemeenskappe meestal *a cappella*-repertorium gebruik. Eerstens, omdat dit deel is van die inheemse wyse waarop Afrika volksmusiek

uitgevoer word en tweedens, omdat daar in Afrika-gemeenskappe 'n tekort is aan klaviere en begeleiers.

A cappella is easy to sing, they [the choir] really enjoy it. Accompanied works – not so keen to sing because we don't practice with accompanists (Grace Rangata).

G. BRONNE VAN GELYKSTEMMIGE KINDERKOORMUSIEK WAARVAN RESPONDENTE GEBRUIK MAAK

Die feit dat dirigente probleme ondervind om die regte repertorium te vind en keuses te maak, word bevestig in 'n onderhoud met Pretorius (*Edumusic*: Suid-Afrikaanse verspreider van bladmusiek).

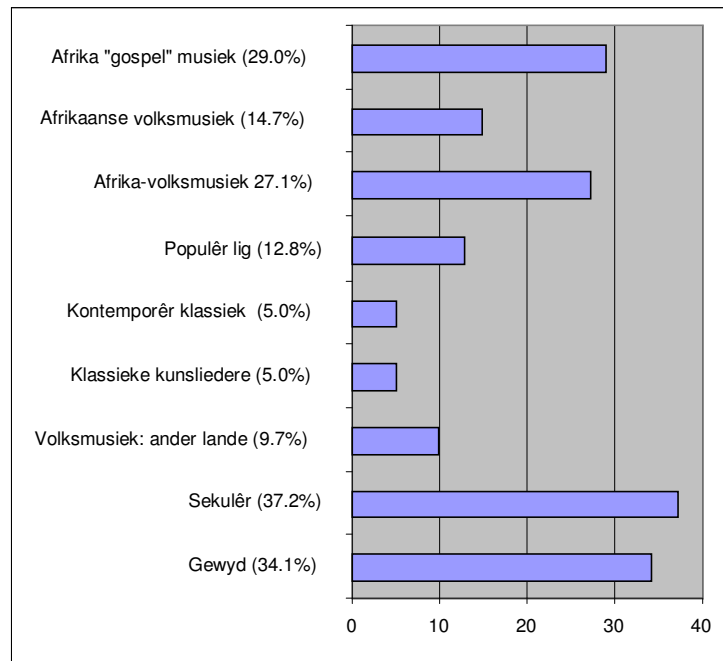
Ek kan nie in woorde uitdruk hoe 'n groot nood daar vir kinderkoorlus is nie. Almal kan nie skryf vir kinders nie; hulle het nie noodwendig die regte aanvoeling nie, of die kinders vind nie aanklank by die teks wat hulle gebruik nie. Nie veel komponiste is suksesvol met kinderkoorlus nie (Onderhoud, 11 Augustus 2004).

Die meeste Suid-Afrikaanse respondente maak slegs van plaaslike verspreiders van bladmusiek gebruik om nuwe repertorium aan te skaf. Die tweede belangrikste bron is Suid-Afrikaanse komponiste en verwerkers. Internet- of buitelandse uitgewers word selde geraadpleeg.

H. DIE BEPLANNING EN INDELING VAN REPERTORIUM

Ten einde insig te verkry oor die verhouding tussen ernstige en ligte musiek, asook Suid-Afrikaanse volksmusiek en volksmusiek uit ander lande, word 'n grafiese voorstelling van hoe repertorium van Suid-Afrikaanse respondente beplan en ingedeel word, gebied:

Grafiek 30: Repertoriumindeling van Suid-Afrikaanse respondente



5.5 ANALISE VAN KONSERTPROGRAMME VAN SUID-AFRIKAANSE KINDERKORE

5.5.1 Afbakening van data-dokumente

Honderd-agt-en-negentig konsertprogramme is as data-dokumente ingesluit (sien Addendum 6).

Die data-analise van programme strek oor 'n tydperk van sewe-en-dertig jaar, vanaf 1968 – 2004.

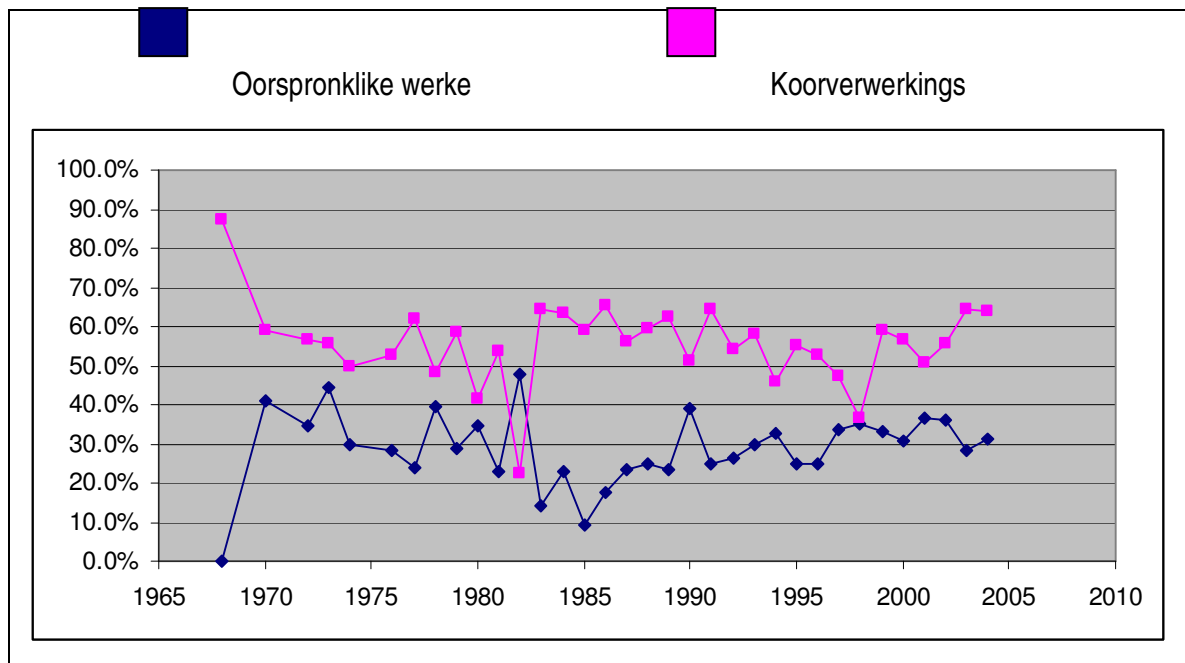
Konsertprogramme wat ingesluit is, word onder die volgende afdelings ingedeel:

- 'n Verskeidenheid konsertprogramme van skoolkore.
- 'n Verskeidenheid konsertprogramme van streekskinderkore .
- Konsertprogramme van spesifieke streekskinderkore :
 - Pretoria Kinderkoor onder leiding van Petru Gräbe (1968 – 1978).
 - Pretoria Kinderkoor onder leiding van Tinus Kühn (1979 – 1992).
 - Tygerberg Kinderkoor onder leiding van Hennie Loock (1974 – 2004).
 - NKP Dogterskoor onder leiding van Margie Spaumer (1979 - 1982).
 - NKP Kinderkoor onder leiding van Salomé Hendrikse (1984 - 1992).
 - Bloemfontein Kinderkoor onder leiding van Huibrie Verster (1988 - 2004).
 - UP Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (1994 - 2002).

5.5.2 Oorspronklike werke en koorverwerkings

Uit die konsertprogramme is 'n analise van die insluiting van oorspronklike koormusiek en koorverwerkings gemaak. Die volgende grafiek illustreer die gebruik van hierdie twee tipes koorwerke.

Grafiek 31: Die gebruik van oorspronklike werke en koorverwerkings vanaf 1968 tot 2004



Die konsertprogramme vanaf 1968 tot 1999 fokus op streekskinderkore. Uit hierdie grafiek kan afgelei word dat die deelnemende kinderkore meer koorverwerkings as oorspronklike komposisies insluit. Wat die Pretoria Kinderkore onder leiding van Petru Gräbe (1968 – 1978) betref, het die koor in 1968 grootliks gefokus op verwerkte repertorium, maar vanaf 1969 is daar 'n toename in oorspronklike, en 'n afname in verwerkte repertorium.

Die deelname van bogenoemde koor aan die *Neerpelt Festival voor de Jeugd* in België in 1976 en 1978 dra by tot die toename in die insluiting van oorspronklike musiek. Uit die konsertprogramme van die Pretoria Kinderkore onder leiding van Tinus Kühn (1979 – 1992) is dit duidelik dat oorspronklike werke voorkeur geniet. In dié koor se program van 1982 is agt-en-twintig

oorspronklike werke, teenoor vyf verwerkings ingesluit. Dit verklaar die uitkoms van die grafiek in genoemde jaartal. Die deelname aan internasionale kompetisies is telkens in die grafiek sigbaar. (Die genoemde buitelandse feeste en kompetisies sluit nie noodwendig al die geleenthede waarby die betrokke kore in die buiteland deelgeneem het, in nie.) Soos in die geval van die Pretoria Kinderkoor onder leiding van Petru Gräbe, styg die persentasie oorspronklike werke, wanneer kinderkore aan buitelandse koorkompetisies deelgeneem het, byvoorbeeld:

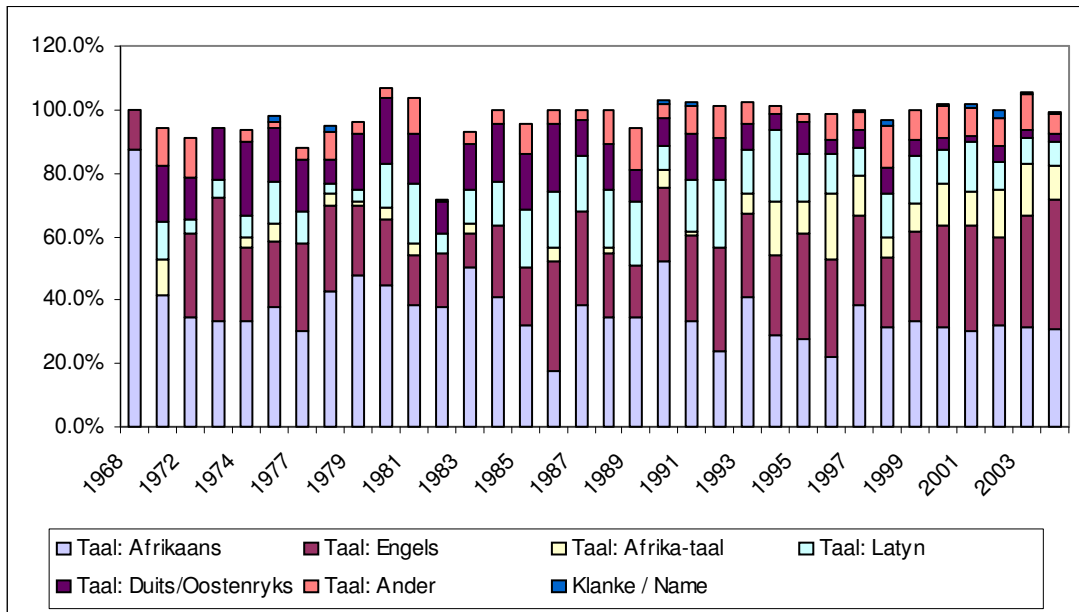
- Tygerberg Kinderkoor onder leiding van Hennie Looek (1980 – Nederland, 1983 en 1990 – Oostenryk, 1995 – Spanje).
- Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (Koorlimpiade in Duitsland – 1997).
- Bloemfontein Kinderkoor onder leiding van Huibrie Verster (1994 en 1999 – Switserland, 1998 – Hongarye en Nederland).

Vanaf 2000, is die konsertprogramme van skoolkore in die data wat in die grafiek weerspieël is, ingesluit. Die data vanaf 2000 toon dat daar toenemend van koorverwerkings gebruik gemaak word. Alhoewel koorverwerkings in die konsertprogramme van beide streekkore en skoolkore voorkom, word die afleiding gemaak dat koorverwerkings in groot mate in die konsertprogramme van skoolkore ingesluit word.

5.5.3 Taalvoorkeur in konsertprogramme

Uit die volgende illustrasie is dit duidelik dat Afrikaans as teks voorkeur geniet. Die gebruik van repertorium met 'n Engelse teks neem geleidelik toe. Daar is ook 'n toename in die gebruik van Afrika-tale as teks. Kore maak in groot mate van repertorium met Latyn as teks gebruik, terwyl die gebruik van Duits as teks, 'n afname toon. Werke met ander tale as teks word in redelike mate ingesluit, terwyl repertorium wat klanke in plaas van teks gebruik, selde ingesluit word.

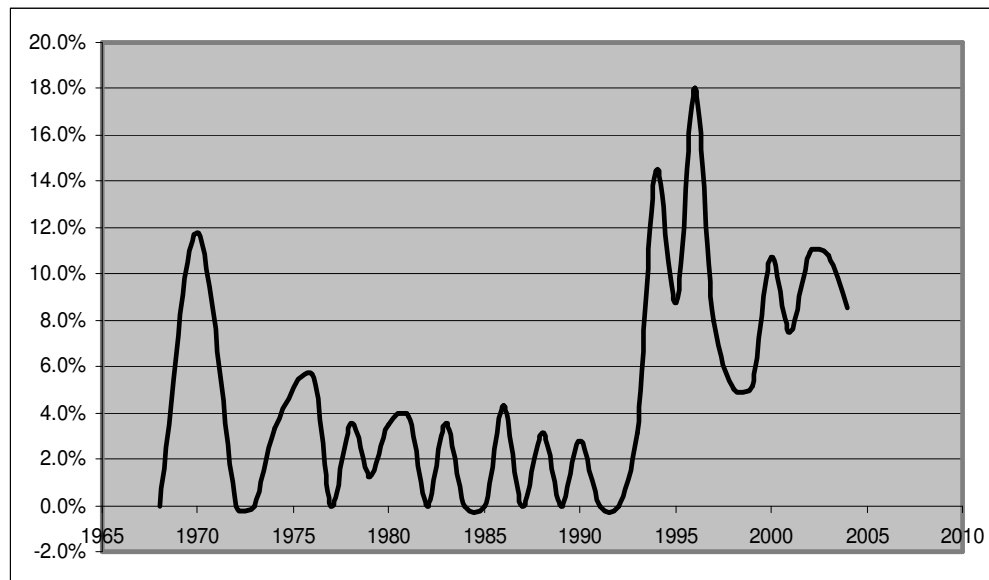
Grafiek 32: Taalvoorkeur in konsertprogramme



5.5.4 Die gebruik van Afrika-volksmusiek

Die volgende grafiek beeld die gebruik van Afrika-volksliedere in die konsertprogramme uit.

Grafiek 33: Die gebruik van Afrika-volksmusiek



Dit is duidelik dat daar vanaf die 1990's 'n styging in die gebruik van Afrika-volksmusiek in die konsertprogramme is. Hoewel die insluiting van Afrika-volksliedere nie voor die 1990's 'n tendens

in kinderkoorprogramme was nie, sluit Petru Gräbe al reeds in die 1960's en 1970's Afrika-volksliedere as deel van die konsertprogram van die Pretoria Kinderkoor in.

5.6 SAMEVATTING

Inligting wat uit die data verkry is, toon hoe dirigente te werk gaan om repertorium te kies en watter faktore in ag geneem word. Hoewel dit problematies is om die uitkomst van die sewe buitelandse respondente met dié van Suid-Afrikaanse respondente, waarvan die kore kultureel en ten opsigte van standard divers is te vergelyk, lewer die data waardevolle insig wat plaaslike sowel as buitelandse tendense betref.

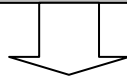
Uit die data-analise blyk dit dat die keuse van repertorium 'n komplekse proses is wat hoë eise aan die dirigent stel. Die dirigent self speel 'n kernrol in die keuse van repertorium, maar eksterne faktore en betrokke rolspelers oefen ook 'n invloed op die repertoriumkeuse uit.

HOOFSTUK 6

NAVORSINGSANALISE - KOMPONISTE

WAT

is die navorsingsuitkomst ten opsigte van komponis-responente?



- 6.1 INLEIDING**
- 6.2 TEIKENGROEP**
- 6.3 VRAE AAN KOMPONISTE GESTEL**
 - 6.3.1 Vrae met betrekking tot die komponiste se werke vir kinderkoor
 - 6.3.2 Algemene vrae oor komposisies vir kinderkoor
- 6.4 ANALISE VAN ANTWOORDE VAN KOMPONISTE**
 - 6.4.1 Vrae met betrekking tot die komponiste se werke vir kinderkoor
 - 6.4.1.1 Die ontstaan van 'n belangstelling in komposisies vir kinderkoor
 - 6.4.1.2 Faktore wat 'n rol speel in die ontstaan en aard van die komposisies vir kinderkoor
 - 6.4.1.3 Besluite met betrekking tot die teks
 - 6.4.1.4 Die rol van godsdienste
 - 6.4.1.5 Voorkeure en sienings ten opsigte van *a cappella*- of begeleide werke
 - 6.4.1.6 Die gebruik van eksperimentele tegnieke
 - 6.4.2 Algemene vrae oor komposisies vir kinderkoor
 - 6.4.2.1 Kriteria vir kinderkoorrepertorium
 - 6.4.2.2 Die ontwikkeling van die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging oor die laaste tien jaar
 - 6.4.2.3 Standpunte met betrekking tot die insluiting van verwerkings in kinderkoorrepertorium
- 6.5 SAMEVATTING**

6.1 INLEIDING

Komponiste vorm 'n belangrike skakel in die proses waarvolgens repertorium gekies word (sien 2.11.2). Om hierdie rede is Suid-Afrikaanse komponiste as respondente ingesluit asook om te bepaal wat komponiste se persepsie jeens kinderkoorrepertorium in Suid-Afrika is. Deur die analise van vrae is insig verkry oor die rol van komponiste met betrekking tot die karakter, standaard en kwantiteit van Suid-Afrikaanse kinderkoorrepertorium. 'n Analise van die antwoorde van respondente op die vrae aan elk van hierdie komponiste word in hierdie afdeling uiteengesit. 'n Lys van komposisies vir gelykstemmige koor van die respondent-komponiste, is as addendum ingesluit (sien Addendum 7). 'n Lys van al die Suid-Afrikaanse komponiste van gelykstemmige koormusiek, wat in die SAMRO-Katalogus (Julie 2004) verskyn, is ook as addendum ingesluit (sien Addendum 8).

6.2 TEIKENGROEP

Die vrae is gerig op komponiste en verwerkers van repertorium vir kinderkore. Die navorsing fokus op Suid-Afrikaanse komponiste. Komponiste wie se werke deur die navorser uitgevoer is, of wat aan die navorser bekend is, is gekontak. Komponiste van komposisies vanaf die 1970's tot 2004 is ingesluit. Vraelyste is aan nege Suid-Afrikaanse komponiste, wat werke vir kinderkoor komponeer, gestuur. Sewe vraelyste is terug ontvang. Die responskoers van komponiste is dus 77.7%. Die volgende komponiste het aan die navorsings deelgeneem:

1. Chris Lamprecht (geb. 1927)
2. Hendrik Hofmeyr (geb. 1957)
3. Johan Cloete (geb. 1957)
4. Marlene Wessels (geb. 1931)
5. Niel van der Watt (geb. 1962)
6. Rykie Pienaar (geb. 1929)
7. Stefáns Grové (geb. 1920)

6.3 VRAE AAN KOMPONISTE GESTEL

Die vrae aan komponiste kan onder die volgende afdelings ingedeel word:

6.3.1 Vrae met betrekking tot die komponis se werke vir kinderkoor

- Waar het u belangstelling in komposisies vir kinderkoor begin?
- Watter faktore speel 'n rol in die ontstaan en aard van u komposisies vir kinderkoor?
- Hoe besluit u op 'n teks vir 'n komposisie?
- Speel godsdiens of ander oortuiginge 'n rol in u komposisies?
- Wat is u voorkeur en siening ten opsigte van *a cappella*- of begeleide werke?
- Maak u in u komposisies van eksperimentele tegnieke gebruik?

6.3.2 Algemene vrae oor komposisies vir kinderkoor

- Aan watter kriteria behoort 'n oorspronklike komposisie of verwerking vir kinderkoor te voldoen? (Watter eienskappe maak van 'n komposisie of verwerking 'n "goeie" werk?)
- Hoe sou u die ontwikkeling van die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika oor die laaste tien of meer jaar beskryf? Is daar 'n groter vraag na oorspronklike komposisies en verwerkings vir kinderkoor?
- Wat is u opinie oor die insluiting van die volgende tipe verwerkings in kinderkoorrepertorium:
 - Verwerkings van komposisies vir gemengde stemme na werke vir gelykstemmige koor
 - Verwerkings van instrumentale komposisies na werke vir gelykstemmige koor
 - Verwerkings van komposisies in 'n populêre styl na werke vir gelykstemmige koor
 - Verwerkings van inheemse volksmusiek na werke vir gelykstemmige koor

6.4 ANALISE VAN ANTWOORDE VAN KOMPONISTE

6.4.1 Vrae met betrekking tot die komponiste se werke vir kinderkoor

Die vrae onder hierdie opskrif fokus op faktore wat 'n invloed op die komposisies van elk van die komponiste self uitoefen.

6.4.1.1 Die ontstaan van 'n belangstelling in komposisies vir kinderkoor

Vier uit die sewe komponiste skryf dat hulle belangstelling in die kinderkoor as komposisiemedium, uit versoeke van dirigente ontstaan het. Nadat hulle opdragwerke begin skryf het, is hul belangstelling in kinderkoorkomposisies gestimuleer. Die oorsprong van die betrokkenheid by kinderkoorkomposisies van die ander drie respondente is die volgende: 'n belangstelling in die komponis se eie kinders se betrokkenheid by skoolkoor en operettes; die aard van die respondente se werk as musiekdosent in koorleiding; 'n natuurlike belangstelling in die klank van die kinderkoor:

Dit was my droom as kind om in die Drakensberg Seunskoor te sing. Die klank van die kinderkoor het my nog altyd bekoor (Hendrik Hofmeyr).

6.4.1.2 Faktore wat 'n rol speel in die ontstaan en aard van die komposisies vir kinderkoor

Soos in bogenoemde vraag, speel interaksie tussen dirigente en komponiste 'n belangrike rol in die skepping van nuwe werke. Ses komponiste dui aan dat opdragwerke en versoeke die belangrikste rol speel in die ontstaan van hul komposisies: "[My komposisies vir kinderkoor] ontstaan dikwels as opdragwerke. Die spesifieke klankkwaliteit van kinderstemme en tipes atmosfeer wat daarmee oorgedra kan word bepaal die styl van die werk" (Hendrik Hofmeyr). Van die opdragwerke het aanvanklik ontstaan deur bestaande werke vir gemengde koor te herskryf:

Tydens 'n gesprek met Hennie Loock van die Tygerberg Kinderkoor het die gogga my gebyt (om dit so te stel) alhoewel dit nie van die begin af 'n oorweldigende "bekering" was nie; meer die HER-skryf van bestaande materiaal (in hierdie geval materiaal heelhuids gegaps uit my "White Mass" van 1993-4) (Johan Cloete).

Volgens twee komponiste speel inspirasie 'n rol:

Soos die meeste van my musiek moet dit iets visueel, selfs teatraal, wees wat dan 'n sterk emosionele dog misties-onbekende kern ontlok (Johan Cloete).

'n Innerlike inspirerende element is dus ook 'n faktor wat 'n rol speel in die ontstaan van komposisies.

In die terugvoer van Stefans Grové, Niel van der Watt en Rykie Pienaar, blyk dit dat teks die ontstaan en aard van 'n komposisie kan beïnvloed. In 'n antwoord van Niel van der Watt kan die

afleiding gemaak word dat teks, asook die persoonlike belangstelling van die komponis op 'n gegewe tyd, 'n rol speel:

Waarmee ek as komponis op die oomblik besig is, byvoorbeeld ek ondersoek tekste van N.P. van Wyk Louw en [is tans besig] om 'n siklus te skryf. As die opdrag hierby sou aansluit sou dit die besluit [met betrekking tot 'n nuwe komposisie] beïnvloed (Niel van der Watt).

Niel van der Watt bied insiggewende inligting met betrekking tot bykomende aspekte wat die ontstaan en aard van 'n komposisies kan beïnvloed:

- Voorskrifte van opdraggewers.

Wat voorskrifte van opdraggewers betref, oefen die samestelling van die betrokke koor 'n invloed op die komposisie uit. Voorbeelde is die hoeveelheid stempartye van die betrokke koor, hoe hoog die soprane veilig kan sing en hoe laag die alte kan sing. Dirigente ontvang ook dikwels versoeke van dirigente wat die komposisie kan beïnvloed:

Dikwels gee die opdraggewer redelik spesifieke aanduidings: 'n Opgewekte lied in Afrikaans of nog erger 'iets wat klink soos...' (Niel van der Watt).

- Die klanksoort van 'n bepaalde koor.

Niel van der Watt skryf dat hy na die koor gaan luister of vra vir 'n CD-opname.

- Die doel van die opdragwerk.

Die doel waarvoor die komposisies aangevra word kan die karakter van 'n komposisie bepaal: "Is dit vir 'n kompetisie, of vir lekker sing of vir 'n oorsese reis?" (Niel van der Watt).

- Die verhouding tussen die komponis en opdraggewer.

Volgens Niel van der Watt speel die aard van die verhouding tussen hom as komponis en die dirigent wat die opdragwerk aanvra, ook 'n rol: "My verhouding of relasie met die opdraggewer het 'n subjektiewe invloed op die komposisie" (Niel van der Watt).

'n Belangrike invloed op nuwe opdragwerke, is die ervaring van 'n koor. In sommige gevalle is nog 'n aspek wat in gedagte gehou word, die geografiese ligging van kore. Kore in plattelandse dorpe en dié in stede het dikwels verskillende behoeftes wat repertorium betref.

Ek skryf meestal op versoek en/of opdragte van dirigente. Dit bepaal dat ek verskillend sal skryf vir 'n koor van 'n skooltjie op die platteland, of vir 'n gevestigde streekskoor (Chris Lamprecht).

6.4.1.3 Besluite met betrekking tot die teks

Kriteria waarvolgens komponis-respondente besluite neem met betrekking tot die teks wat vir 'n komposisie gebruik word, word vervolgens uiteengesit.

- Gepaste teks vir kinders

Die respondente neem grootliks by die keuse van die teks, die ervaringsveld van kinders in ag. Oorweging word geskenk aan 'n teks wat by 'n kinderkoor pas.

Kinderkoortekste moet liefsvol binne die begripsvermoë en emosionele rypheid van kinders val (Chris Lamprecht).

Die teks moet wat inhoud betref by kinders pas. Die teks moet kinderlik wees of leersaam ('n les bevat) of prettig wees (Niel van der Watt).

- Gedigte of eie skeppings as teks

Komponiste maak van gedigte gebruik of skep self 'n gepaste teks.

Ek het veral een- en tweestemmige liederes gekomponeer [met] relevante onderwerpe waarin kinders belangstel. Ek kies bestaande gedigte of skryf die teks self (Rykie Pienaar).

- Teks uit die Rooms-Katolieke Mis

Afgesien van gedigte, maak Johan Cloete ook gebruik van "vooraf-bepaalde, onveranderde tekste van die Katolieke Mis".

- Toonsetbaarheid en uitdrukingswaarde van 'n teks

Stefans Grové wys daarop dat die toonsetbaarheid van 'n teks, en of dit uitdrukingswaarde besit, oorwegings is.

- Musikale woordritme van 'n teks

Volgens Marlene Wessels neem sy die musikale woordritme van 'n teks in ag:

Enige mens het 'n ingeboude musikale ritme. Daar is verskillende aspekte van hierdie ritme wat by verskillende mense aanklank vind. Die lynritme van die teks wat ingebou is in die vloei van die woordklem moet my interesseer.

6.4.1.4 Die rol van godsdiens

Godsdiens speel in mindere of meerdere mate 'n rol. Die respons kan in drie groepe verdeel word: komponiste wat aandui dat godsdiens nie 'n invloed op hul komposisies uitoefen nie; komponiste wat sterk voel oor godsdiens en dat die inspirasie om gewyde of sekulêre werke te komponeer, uit die staanspoor uit Christus voortvloei; komponiste wat graag gewyde musiek komponeer en 'n voorliefde het vir die gebruik van gewyde temas en teks, byvoorbeeld liturgiese en Latynse tekste.

6.4.1.5 Voorkeure en sienings ten opsigte van *a cappella*- of begeleide werke

Volgens die terugvoer speel die tipe opdrag, en die vaardighede van die koor, 'n groter rol as die persoonlike voorkeur van die komponis. Niel van der Watt skryf oor die gebruik van *a cappella*- en begeleide komposisies deur Suid-Afrikaanse kinderkoore die volgende:

In Suid-Afrika is daar net enkele koore wat *a cappella* behoort te sing. Oor die algemeen skiet koorleiers heeltemal te hoog. Hoe jonger die jongste in die groep, hoe eenvoudiger behoort die werk te wees. Begeleiding is dus die norm.

Die afwesigheid van 'n baslyn in kinderkoorsang is ook 'n faktor wat 'n rol speel in die besluit of 'n komposisie *a cappella* of begeleid behoort te wees.

SSAA musiek moet verkieslik begeleiding hê. SSAA *a cappella*-sang skep 'n probleem as gevolg van die afwesigheid van bas-sonoriteit. Dit werk eintlik net as daar baie goeie altstemme in die koor is (Niel van der Watt).

Die meeste respondente het nie 'n voorkeur ten opsigte van *a cappella*- of begeleide komposisies nie. Twee komponiste skryf egter dat hulle groter aanklank by *a cappella*-koormusiek vind:

Mettertyd het *a cappella* my voorkeurmedium geword, meer om praktiese redes as enigiets anders. Ek verkies dit nou ook omdat dit sogenaamd suiwerder daar voorkom. Maar ek het niks teen begeleide werke as sulks nie (Johan Cloete).

Ek verkies nie een bo die ander nie, wat skryf betref, maar moet erken dat baie koormusiek met klavierbegeleiding vir my banaal klink; dis nie noodwendig die skuld van die medium nie (Hendrik Hofmeyr).

Die afleiding kan gemaak word dat persoonlike voorkeure met betrekking tot begeleide of a cappella-werk, nie grootliks 'n invloed uitoefen op die komposisies wat deur die respondente geskep word nie. Die aard van die opdrag en vermoë van die koor is in hierdie geval 'n sterker oorweging.

6.4.1.6 Die gebruik van eksperimentele tegnieke

Drie komponiste maak nié van eksperimentele tegnieke in hul komposisies gebruik nie. Een respondent uit hierdie groep skryf dat hierdie tegniek wel vir toekomstige komposisies oorweeg word. Vier komponiste dui aan dat hulle wel eksperimentele tegnieke insluit. 'n Voorbeeld hiervan is weerklank-effekte en nabootsings van natuurklanke wat in die komposisie *Tsitsikama* van Chris Lamprecht aangewend word. Hendrik Hofmeyr skryf dat hy in 'n mate op die volgende wyses van eksperimentele klanke gebruik maak: In sy komposisie *Tu pauperum refugium* gebruik hy "tongklikke, sissgeluide, fluisterklanke en opsionele voetstampe en gebrom". In *How sweet the moonlight* wend hy "gefluisterde kanke en aleatoriese ritmiese aktiwiteite binne 'klankwolke' " aan.

Die afleiding word gemaak dat eksperimentele tegnieke, wat sterk na vore kom in 20ste-eeuse koorkomposisies wêreldwyd, ook toenemend in Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkoor aangewend word. Die gebruik van eksperimentele klanke en tegnieke in komposisies vir kinderkore, het veral vanaf die einde van die 1960's populêr geraak. Komponiste uit die Skandinawiese lande het in hierdie verband die voortou geneem. Voorbeelde hiervan is *Aglepta* in 1969 gekomponeer deur die komponis Arne Mellnäs, *Dreams 1*, Op 85 gekomponeer in 1977 deur Erik Bergman en *Revontulet (Northern Lights)* in 1983 gekomponeer deur Pekka Kostiainen. Chris Lamprecht skryf in sy vraelys die volgende oor die invloed wat buitelandse tendense op Suid-Afrikaanse kore en komposisies uitoefen:

Oorsese toere blyk 'n groot stimulus te wees met aandrang vir meer kontemporêre komposisies. Een goeie koor en dirigent is dikwels die stimulant vir nuwe komposisies en uitvoerings wat daaruit voortspruit, wat dui op groei.

Die navorser beskou die gebruik van eksperimentele tegnieke as positief. Eerstens in die lig daarvan dat Suid-Afrikaners op die hoogte behoort te bly van internasionale tendense. Tweedens verleen hierdie komposisiestyl interessante variasie aan 'n program en derdens bied die uitvoering van hierdie werke 'n uitdaging aan kore. Die gebruik van eksperimentele tegnieke is egter nie 'n kriteria vir gehalte nie en daar behoort gewaak te word teen kunsmatigheid. In dié verband lewer Niel van der Watt 'n insiggewende bydrae in sy respons ten opsigte van die gebruik van eksperimentele klanke in 'n komposisies:

As 'n eksperiment teenwoordig is ter wille van die eksperiment is dit bloot 'n foefie en het nie musikale bestaansreg nie. Eksperimentele sang moet funksioneel wees en inpas by die gees van die werk.

6.4.2 Algemene vrae oor komposisies vir kinderkore

6.4.2.1 Kriteria vir kinderkoorrepertorium

Volgens Chris Lamprecht behoort "alle musiek grammatikaal en artisties verantwoordbaar te wees". Johan Cloete wys daarop dat die kriteria vir 'n goeie werk afhang van persoonlike sienings:

[Kriteria vir goeie kinderkoorrepertorium] verskil van persoon tot persoon, afhange van subjektiewe faktore soos wat as artisties-volwasse beskou kan word of wat, minder subjektief, van tegniese vaardigheid getuig.

Volgens Cloete moet musiek dus die intellek sowel as die emosie van die sanger en luisteraar aanspreek. Hendrik Hofmeyr bied 'n sinvolle opsomming van die kriteria vir kinderkoorkomposisies:

Dit behoort nie vokaal te veeleisend te wees nie. Op musikale vlak kan kinders veeleisende werke verbasend goed bemeester – daar hoef nie op neerbuigende wyse "kinderlik" geskryf te word nie, solank die teks en hantering iets verteenwoordig waarmee kinders kan identifiseer. In die musikale beoordeling geld dieselfde maatstawwe as in enige ander werk.

6.4.2.2 Die ontwikkeling van die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging oor die laaste tien jaar

Uit antwoorde van respondente blyk dit dat die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika oor die afgelope tien jaar groei getoon het. Volgens Niel van der Watt is daar toenemend 'n groter vraag na kinderkoormusiek. Hy voeg by dat daar dikwels versoeke vir ligte musiek is.

Wat die algemene standaard van kinderkoorwerk en repertoriumkeuse in Suid-Afrika betref, is Chris Lamprecht se standpunt soos volg:

Ek is bly jy noem dit [die navorsingstitel] 'n Suid-Afrikaanse perspektief, want ons is, soos almal weet, ver agter by oorsese lande wat betref begrip, opvoedkundige waarde, en kundige oordeel in sover dit programinhoud betref. [Daar is wel] 'n geleidelike groei in musikale standaard sowel as programkeuse. Omdat daar meer kore is as tien jaar gelede, is die aanvraag na koormusiek ook meer (Chris Lamprecht).

Rykie Pienaar sluit aan by die siening dat die standaard van kinderkore en die repertorium wat gekies word, hoër is as tien jaar gelede:

As ek moet oordeel na aanleiding van my bywoning van plaaslike uitvoerings van kinderkore asook my belewenis van kinderkore by vanjaar [2004] se McLachlan X, sou ek sê dat die groei in die kinderkoorbeweging inspirerend, baie verblydend en soms ongelooflik is, in die lig daarvan dat daar dikwels nie toereikende steun vir die bevordering van musiek in onderskeie kultuurgroepe in die land is nie.

Dit blyk dat streekskinderkore, as gevolg van internasionale blootstelling, in groter mate gegroei het wat die uitvoeringstandaard sowel as die standaard van repertoriumkeuse betref. Hierdie tendens lei tot die skepping van Suid-Afrikaanse komposisies wat in die buiteland in aanvraag is en uitgevoer word deur kore op internasionale vlak.

Die internasionale blootstelling wat ons beste kinderkore geniet, lei tot 'n groter aanvraag na Suid-Afrikaanse werke om in die buiteland uit te voer, en tot meer respek vir en belangstelling in dit wat uit ons eie land kom (Hendrik Hofmeyr).

Die sosiale en politiese veranderinge in die land speel 'n rol en het 'n invloed op kinderkoorrepertorium. Die skrywe van Johan Cloete en Chris Lamprecht gee insig ten opsigte van dié aspek:

Die afgelope tien jaar het natuurlik met al die politiekery, 'n besliste ontwikkeling ten opsigte van die uitwis van 'apartheids'-gerigte grenslyne tussen Afro-en Eurosentriese musiek teweeggebring. Dit wil sê koormusiek kan as een van die brûe tussen (voorheen-) bevoordeelde en voorheen minder-bevoordeelde [groepe] gesien word. Maar meer as net polities: samehangend met 'n nuwe 'paradigma' (ca.1999 -2001) kom 'n groter bewuswees van ons (die mensdom se) brose

houvas op hierdie planeet. Kinders speel 'n groot rol in daardie konsolidasie en dit voer natuurlik deur tot in die waardering van dié spesifieke genre (Johan Cloete).

Verder is ons in Suid-Afrika in die unieke situasie omdat ons elf verskillende kulture/tale het wat in ag geneem moet word met groot aandrag van die buiteland om ook nog die Afrika-kultuur te ontgin. Dit is 'n uitdaging (Chris Lamprecht).

Chris Lamprecht wys daarop dat kinderkoorrepertorium in Suid-Afrika meestal geskep word soos die komponis opdragte van dirigente ontvang. Die nadeel hiervan is, dat daar nie 'n deurlopende beplanning bestaan waarvolgens Suid-Afrikaanse kinderkoorrepertorium volgens behoeftes en 'n beplande struktuur geskep word nie. Hy maak die volgende voorstel:

Omdat versoeke sporadies en lukraak voorkom is daar ook nie 'n goed-deurdinkte beplanning ten opsigte van kinderkoorkomposisies nie. Die ideaal sou wees om deur 'n instansie soos SAKV 'n behoorlike beplanning volgens Suid-Afrikaanse behoeftes te doen en dan komponiste van hulle keuse te nader vir opdragte op 'n jaarlikse basis. Of dit in ons land sal gebeur is wenslik, maar onwaarskynlik, jammer.

Gestruktureerde opdragwerke wat onder leiding van 'n Suid-Afrikaanse koororganisasie op 'n jaarlikse basis bestuur word, kan dus 'n verrykende bydrae lewer tot 'n gebalanseerde en gevarieerde kinderkoorrepertoriumskat in Suid-Afrika.

Samevattend kan die sienings van komponis-respondente oor die ontwikkeling van koorsang en repertorium in Suid-Afrika oor die laaste tien jaar soos volg beskryf word: Alhoewel daar 'n groter aanvraag na kinderkoormusiek bestaan, en die standaard van kinderkore en repertorium geleidelik verbeter, kan Suid-Afrika wat programkeuse oor die algemeen betref, steeds nie met internasionale standaarde vergelyk word nie. Die sosiale en politieke ontwikkeling van die afgelope tien jaar hou uitdagings in, maar skep ook geleenthede ten opsigte van koorsang en die keuse en skepping van repertorium in Suid-Afrika.

6.4.2.3 Standpunte met betrekking tot die insluiting van verwerkings in kinderkoorrepertorium

Ses van die respondente is nie teen verwerkings gekant nie, maar stel voorbehoude byvoorbeeld "Solank dit idiomaties gedoen is en singbaar is" (Hendrik Hofmeyr) en "Aanvaarbaar solank die

integriteit van die oorspronklike werk nie aangetas word nie" (Johan Cloete). Stefans Grové skryf egter dat hy nie verwerkings as materiaal van goeie kwaliteit beskou nie: "Ek is ten sterkste teen verwerkings van enige aard gekant, want dit wysig die oorspronklike boodskap". Chris Lamprecht beskou die kwessie vanuit twee invalshoeke: Aan die een kant skryf hy dat oorspronklike werke bo verwerkings voorkeur behoort te geniet: "Verwerkings in die gewone sin van die woord is soos vertalings – nooit so goed soos die oorspronklike nie". Aan die ander kant wys hy daarop dat die kuns van verwerkings nie onderskat moet word nie en dat komposisies van bekende meesters dikwels uit verwerkings ontstaan het:

Hoe meer artistieke waarde toegevoeg word by die oorspronklike materiaal hoe minder is dit 'n verwerking -- en hoe meer word dit 'n komposisie. *Aan die Noordweste* is 'n voorbeeld. Daar is heel dikwels meer werk in 'n kunstige verwerking van 'n gegewe materiaal as 'n splinternuwe komposisie, omdat die komponis beperk word met die potensiaal wat so 'n gegewe plaas op die "verwerker". Dit is myns insiens daarom kortsigtig om toe te gee aan die huidige tendens om verwerkings as ietwat ondergeskik aan oorspronklike werk te beskou. Per slot van rekening, sonder 'n "verwerking" het ons nie Schubert se *Ros'lein* gehad nie – ook nie sy *Der Lindenbaum* nie (Chris Lamprecht).

- **Verwerkings van komposisies vir gemengde koor na werke vir gelykstemmige koor**

Oor verwerkings van komposisies vir gemengde stemme na werke vir gelykstemmige koor, skryf Chris Lamprecht dat dit beperkings stel wat uitdagings aan die verwerker stel: "Die stemomvang van SATB is ongeveer drie oktawe, en dié van SSA ongeveer twee oktawe. Dit skep tegniese en artistieke beperkings". Hierdie uitdaging word egter geslaagd oorbrug en Suid-Afrikaanse komposisies wat oorspronklik vir gemengde koor gekomponeer is, word dikwels deur die oorspronklike komponis herskryf vir gelyke stemme. Voorbeelde hiervan is die *White Mass* van Johan Cloete en *O diepte van die Rykdom* van Chris Lamprecht.

- **Verwerkings van instrumentale komposisies na werke vir gelykstemmige koor**

Slegs drie komponiste lewer kommentaar ten opsigte van die insluiting van verwerkings van instrumentale komposisies. Marlene Wessels skryf dat "baie moontlikhede hiermee geskep kan word om die vaardighede en toon van die instrumente te laat weerklank vind in die stemme". Hendrik Hofmeyr en Chris Lamprecht se siening is dat hierdie verwerkings ingesluit kan word indien die materiaal hom leen tot koorverwerkings en indien die verwerking singbaar is.

- **Verwerkings van komposisies in 'n populêre styl na werke vir gelykstemmige koor**

Respondente is oorwegend skepties teenoor die verwerkings van populêre musiek. Volgens Rykie Pienaar het die groot aantal verwerkings van populêre musiek hul ontstaan te danke aan die groot populariteit wat dit by Suid-Afrikaanse gehore geniet. Chris Lamprecht skryf dat hy nie 'n voorstander van verwerkings van ligte liederes is nie en voeg by dat dit ook probleme rakende kopiëreg skep.

- **Verwerkings van inheemse volksmusiek na werke vir gelykstemmige koor**

Respondente is oor die algemeen ten gunste van die insluiting van verwerkings van volksmusiek as koorrepertorium. Chris Lamprecht skryf hieroor:

Enige volksmelodie in sy oorspronklike staat, moet een of ander "verwerking" ondergaan vir publieke gebruik (harmonisasie, begeleiding, notering, ensovoorts).

Die gebruik van verwerkings is dus grootliks onvermydelik indien enige volksmusiek as koorrepertorium ingesluit word.

6.5 SAMEVATTING

Komponis-responente is dit eens dat daar gedurende die afgelope tien jaar groei plaasgevind het wat die standaard van die Suid-Afrikaanse kinderkoorbeweging en die repertorium vir kinderkore betref. Kontemporêre Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkore vergelyk gunstig met dié in die buiteland. Daar is verder toenemend 'n groter vraag na kinderkoorrepertorium. Die sosiaal-politieke omstandighede en internasionale blootstelling is twee faktore wat volgens respondente 'n invloed op die keuse van repertorium van Suid-Afrikaanse kinderkore uitoefen.

Wat koorverwerkings betref, is komponiste dit meestal eens dat dit 'n bydrae tot koorrepertorium kan lewer. Dit is veral die geval wat volksmusiek betref. Verwerkings van populêre liederes wek egter by respondente 'n negatiewe reaksie.

Komponiste se belangstelling in kinderkoorrepertorium en die ontstaan van die meeste komposisies spruit uit opdraggeleenthede wat komponiste ontvang. Die afleiding word gemaak

dat interaksie tussen komponiste, dirigente en kore 'n belangrike rol speel in die karakter, standaard en aantal Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkoor.

HOOFSTUK 7 SLOTBESKOUIING EN AANBEVELINGS

WAT IS DIE GEVOLGTREKKING?

Samevatting en refleksie

- 7.1 **INLEIDING**
- 7.2 **GEVOLGTREKKINGS**
- 7.2.1 **Die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse respondente (1968 – 2004)**
- 7.2.2 **Biografiese besonderhede**
 - 7.2.2.1 Watter rol speel die lewensgeskiedenis en agtergrond van 'n dirigent in die keuse van repertorium?
 - 7.2.2.2 Watter invloed oefen rolmodelle op die repertoriumkeuse van dirigente uit?
 - 7.2.2.3 Watter invloed oefen ondervinding deur deelname as lid van kore op repertoriumkeuse uit?
 - 7.2.2.4 Watter invloed oefen tersiêre opleiding op die repertoriumkeuse van dirigente uit?
 - 7.2.2.5 Watter invloed oefen die musiekagtergrond van 'n dirigent op repertoriumkeuse uit?
 - 7.2.2.6 Watter nie-musikale invloede speel in repertoriumkeuse 'n rol?
- 7.2.3 **Faktore binne koorverband**
 - 7.2.3.1 Watter invloed het optreegeleenthede op die repertoriumkeuse van dirigente?
 - 7.2.3.2 Watter invloed het deelname aan kompetisies op die repertoriumkeuse van dirigente?
 - 7.2.3.3 Watter invloed oefen blootstelling aan plaaslike kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?
 - 7.2.3.4 Watter invloed oefen blootstelling aan internasionale kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?
 - 7.2.3.5 Watter invloed het beskikbare fondse op die repertoriumkeuse van dirigente?
 - 7.2.3.6 Watter invloed het ander bykomende faktore op die repertoriumkeuse van dirigente?
- 7.2.4 **Algemene faktore**
 - 7.2.4.1 Watter invloed het die keuse van repertorium op die koor?
 - 7.2.4.2 Watter kriteria neem dirigente in ag by die keuse van repertorium vir kinderkore?
 - 7.2.4.3 Het repertorium van dirigente gedurende hul betrokkenheid as koorleier verander of nuwe wendings aangeneem?
 - 7.2.4.4 Hou die visie en doelwitte wat die dirigent vir die koor koester, verband met die repertoriumkeuse?
 - 7.2.4.5 In watter mate maak dirigente van komposisies van hul eie land gebruik?
- 7.2.5 **Die rol van betrokke partye**
 - 7.2.5.1 Die koorlede
 - 7.2.5.2 Die gehoor
 - 7.2.5.3 Die gesofistikeerde koorgemeenskap
 - 7.2.5.4 Die bestuursliggame
 - 7.2.5.5 Die dirigent
 - 7.2.5.6 Die begeleier
- 7.2.6 **Persepsies van dirigente rakende koorverwerkings, asook die gebruik van a cappella- en begeleide werke**
 - 7.2.6.1 Word verwerkings vir gelykstemmige kore oor die algemeen as geskikte materiaal beskou?
 - 7.2.6.2 Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van volksmusiek?
 - 7.2.6.3 Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van populêre musiek?
 - 7.2.6.4 Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van instrumentale komposisies?
 - 7.2.6.5 Wat is dirigente se voorkeure ten opsigte van a cappella- en begeleide werke?

7.2.7 Bronne van gelykstemmige koormusiek

7.2.7.1 Van watter bronne maak dirigente gebruik om geskikte repertorium te vind?

7.2.7.2 Is daar voldoende bronne van gelykstemmige koorrepertorium?

7.2.8 Die beplanning en indeling van repertorium

7.3 AANBEVELINGS

7.3.1 Die behoud van kwaliteit-repertorium in 'n milieu van tegnologie en media-voorkeur aan populêre musiek

7.3.2 Plaaslike blootstelling van Suid-Afrikaanse kinderkore

7.3.3 Internasionale blootstelling van Suid-Afrikaanse kinderkore

7.3.4 Die bevordering van Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkore

7.3.5 Die beskikbaarstelling van meer genoteerde en oudio-geïllustreerde Afrika-volksmusiek vir kinderkoor

7.3.6 Die bevordering van Suid-Afrikaanse koorkompetisies

7.3.7 Die toeganklikheid van katalogusse van koorrepertorium

7.3.8 Kopiereg

7.3.9 Akoestiek

7.3.10 Opleiding

7.4 SLOTBESKOUIING

7.5 VOORSTELLE VIR VERDERE NAVORSING

7.1 INLEIDING

Hierdie navorsing is 'n beskrywende kwalitatiewe, asook kwantitatiewe studie, met die doel om die wyse waarop dirigente te werk gaan om repertorium te kies, te verklaar. Die navorsing is gebaseer op die primêre navorsingsvraag, naamlik "Watter faktore beïnvloed die repertoriumkeuse van kinderkore?" en sekondêre navorsingsvrae wat daaruit voortspruit (sien 1.4.2). Uit die literatuurstudie blyk dit dat die vermoë om repertorium te kies, een van die belangrikste kundighede is waaroor 'n dirigent behoort te beskik. Die keuse van repertorium kan die standaard asook die sukses van 'n koor bepaal. Uit die data-analise is dit duidelik dat die keuse van repertorium 'n komplekse proses is, wat besondere eise aan die dirigent stel. Die dirigent self speel 'n kernrol in die keuse van repertorium, maar eksterne faktore en betrokke rolspelers oefen ook 'n invloed op die repertoriumkeuse uit.

7.2 GEVOLGTREKKINGS

Die gevolgtrekkings word ingedeel en weergegee volgens die deurlopende verband tussen die navorsingsvrae en navorsingsverwagtings (sien 5.2).

7.2.1 Die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse respondente (1968 – 2004)

Die tydperk van die respondente se betrokkenheid by kinderkore, strek vanaf 1968 tot 2004. Die kollektiewe ervaring van deelnemers aan hierdie navorsing, strek dus oor 'n tydperk van sewe-en-dertig jaar. Hierdie tydspan het aan die navorser die geleentheid gebied om vergelykings te tref tussen programkeuses in die 1960's tot die 1980's, teenoor keuses wat vanaf die 1990's tot die huidige gemaak word (sien 5.5). Daar is gevind dat skoolkore voor die 1970's meer informeel bedryf is en dat werke hoofsaaklik slegs vir spesifieke geleenthede uitgevoer is. Baie klem is gelê op die volkseie en Afrikaanssprekende kore het hoofsaaklik volksmusiek gesing (sien 2.10.1). Die aanslag van die kore het sedert die 1980's meer formeel en gesofistikeerd geraak. Ná die onafhanklikheidswording van Suid-Afrika in 1994, het kinderkore geleidelik meer internasionale blootstelling geniet. Meer oorspronklike werke deur plaaslike en buitelandse komponiste word as repertorium ingesluit.

7.2.2 Biografiese besonderhede

7.2.2.1 Watter rol speel die lewensgeskiedenis en agtergrond van 'n dirigent in die keuse van repertorium?

Daar is gevind dat die volgende aspekte in die persoonlike lewensgeskiedenis van dirigente 'n invloed op repertoriumkeuse uitoefen: die invloed van rolmodelle, die bydrae wat ervaring as lid van kore gelewer het, die invloed van musiekopleiding en tersiêre opleiding en nie-musikale invloede. Die bevindings stem ooreen met die navorsingsverwagtings.

7.2.2.2 Watter invloed oefen rolmodelle op die repertoriumkeuse van dirigente uit?

Die navorsingsverwagting was dat die invloed van rolmodelle 'n belangrike rol in die keuse van dirigente se repertorium sou speel. Die respons van respondente was in hierdie verband besonder positief. Daar is in die navorsing gevind dat rolmodelle van dirigente uitstaan as 'n prominente faktor in die wyse waarop repertorium gekies word. Suid-Afrikaanse dirigente word sterk beïnvloed deur plaaslike sowel as buitelandse rolmodelle met betrekking tot 'n vestiging van liefde vir koorwerk, voorkeure van musiekstyle, asook die wyse waarop dirigente repertorium kies. Respondente hou dirigente van kore waarvan hulle lid was, asook in sommige gevalle dosente gedurende hul tersiêre opleiding, as rolmodelle voor. Hierdie rolmodelle dien as inspirasie, en oefen steeds 'n invloed uit op die werkswyse wat met kore gevolg word, asook die keuse van repertorium. Hierdie tendens behoort as aansporing te dien vir huidige koordirigente ten opsigte van leiding aan jong dirigente van die toekoms.

7.2.2.3 Watter invloed oefen ondervinding deur deelname aan kore op repertoriumkeuse uit?

Respondente beskryf positiewe sowel as negatiewe belewinge ten opsigte van hul deelname aan skoolkore en die wyse waarop dit hul repertoriumkeuse beïnvloed. In sommige gevalle word die voorbeeld wat in kore, met betrekking tot die keuse van musiek gestel is, gevolg. In ander gevalle word repertorium juis gekies wat verskil van dié van kore waarin respondente gesing het.

7.2.2.4 Watter invloed oefen tersiêre opleiding op die repertoriumkeuse van dirigente uit?

Die navorsingsverwagting lui dat tersiêre opleiding aan sommige dirigente 'n basiese kennis van koorleiding en riglyne ten opsigte van die keuse van repertorium bied. Die teendeel is in die navorsing weerspieël. Die studie bewys dat tersiêre opleiding in 'n groot mate leemtes het en dat respondente nie in hul tersiêre opleiding genoegsame leiding ontvang het met betrekking tot vaardighede in repertoriumkeuse nie. In tersiêre musiekopleiding word die vak Koorleiding dikwels nie ingesluit nie, óf daar word geen of gebrekkige inligting ten opsigte van die keuse van repertorium, aangebied. Die basis wat deur die musiekkwalifikasies gelê is, is waardevol, maar kennis met betrekking tot die keuse van repertorium word dikwels noodgedwonge deur ondervinding in koorafrigting, en nié deur opleiding nie, opgedoen. Van die respondente dui aan dat internasionale blootstelling vir hulle 'n groter leerskool in repertoriumkeuse was as tersiêre opleiding.

Respondente verwys ook na werkswinkels wat leemtes toon ten opsigte van onderrig in die keuse van repertorium. Tydens werkswinkels word te min aandag aan die keuse van koormusiek, veral wat kinderkore betref, gewy. Wanneer demonstrasiekore gebruik word, is die moeilikheidsgraad van die musiek wat uitgevoer word, dikwels te hoog vir gebruik in laerskoolkore.

7.2.2.5 Watter invloed oefen die musiekagtergrond van 'n dirigent op repertoriumkeuse uit?

Volgens die navorsingsverwagting, hou musiekagtergrond direk verband met die wyse waarop dirigente te werk gaan om repertorium te kies. Die navorsingsbevindinge stem hiermee ooreen. Eerstens stel musiekkennis dirigente in staat om deur middel van notasievaardighede nuwe repertorium makliker te kan lees en keuses te kan maak. Musiekkennis het tweedens 'n invloed op dirigente se musieksmaak. 'n Dirigent wat musiekopleiding geniet het, is waarskynlik aan meer musiekstyle blootgestel en dra meer kennis oor tipes musiekstyle en komponiste.

Heelwat respondente uit beide 'n Westerse en Afrika-agtergrond beskik oor min of geen musiekagtergrond. Dit is veral die geval in voorheen benadeelde gemeenskappe. Dirigente uit Afrika-gemeenskappe is meestal vaardig wat solfa-notasie betref. Die meeste Westerse repertorium wat in balknotasie genoteer is, is dus nie sonder hulpverlening vir hierdie dirigente toeganklik nie.

Daar is respondente van verskillende kultuurgroepe wat, ten spyte van 'n gebrek aan musiekagtergrond, steeds 'n positiewe bydrae tot kinderkoorsang lewer. Tydens kompetisies maak dirigente uit Afrika-gemeenskappe grootliks staat op hulpverlening deur middel van kassette of persoonlike hulp wat die voorgeskrewe Westerse repertorium betref. Westerse dirigente het weer, wat hul kennis van volksmusiek en die outentieke uitvoering betref, baie om by dirigente uit Afrika-gemeenskappe te leer. In dié verband kan die gees van *Ubuntu* tussen Suid-Afrikaanse dirigente versterk word, en repertoriumkeuse in Suid-Afrika verbreed en verryk word.

7.2.2.6 Watter nie-musikale invloede speel in repertoriumkeuse 'n rol?

Die navoringsverwachting dat beide godsdiens en kultuur 'n prominente rol in die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse dirigente speel, is in die studie bevestig. Godsdiens en tradisie speel 'n meer prominente rol in die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse respondente, as wat die geval is met buitelandse respondente. Buiten kultuur en godsdiens, is daar egter ook ander belangrike nie-musikale faktore wat repertoriumkeuse beïnvloed, naamlik:

- die akoestiek van optree-lokale
- beperkte repetisietyd
- die kulturele samestelling van Suid-Afrikaanse kore

Laasgenoemde drie faktore is belangrike oorwegings wat dikwels nie genoeg aandag geniet nie. Organiseerders van koorgeleenthede (en selfs argitekte van ouditoriums en sale in Suid-Afrika) is min ingestel op - en bewus van - die groot impak wat 'n lokaal op die sukses van 'n kooruitvoering het. Kore word dikwels genoodsaak om in lokale met 'n droë akoestiek, of in die buitelug op te tree, wat nie koorsang komplementeer nie. Verder is min lede van beheerliggame, byvoorbeeld skoolhoofde, bewus van die gespesialiseerde aard van koorafrigting, die tyd wat die keuse van 'n wye verskeidenheid repertorium en die deeglike instudering daarvan in beslag neem, asook die waarde wat koorsang en goeie koormusiek vir kinders inhou. Laastens plaas die sosiale en politieke omstandighede in Suid-Afrika, asook die multikulturele samestelling van kore en gehore, Suid-Afrikaanse dirigente in 'n unieke situasie ten opsigte van die keuse van geskikte repertorium wat hierdie kulturele diversiteit weerspieël.

7.2.3 Faktore binne koorverband

7.2.3.1 Watter invloed het optreegeleenthede op die repertoriumkeuse van dirigente?

Die tipe geleentheid en gehoor bepaal, in ooreenstemming met die navorsingsverwagting, die repertorium wat dirigente kies. Die repertoriumkeuse en die aantal werke wat instudeer word, hou dus verband met die optreegeleenthede van 'n koor. In die beplanning van repertorium fokus dirigente van skoolkore grotendeels op koorfeeste, skoolgeleenthede en kerkoptredes. Skoolkore geniet meestal minder optreegeleenthede as streekskinderkore. Dikwels moet kore self inisiatief neem deur koorfeeste te reël en gaskore uit te nooi. Die aantal werke wat per jaar ingesluit word, wissel. Uit vraelyste en programme blyk dit dat dirigente van streekskinderkore tussen vyftien tot twintig werke per jaar uitvoer. Skoolkore is beperk ten opsigte van keuring en dikwels ook repetisietyd. Die aantal liederes is dus beperk tot ongeveer vyf tot tien liederes per jaar. Die aantal geleenthede waaraan kinderkore blootgestel word, het 'n invloed op die repertorium wat gekies word. Hoe meer optreegeleenthede 'n koor geniet, hoe meer sal hul repertoriumkeuse uitbrei en groei.

Repertorium wat vir Engelssprekende skoolkore gekies word, verskil van dié wat in skoolkore met Afrikaans as medium gesing word. Kore in Engelse skole se repertorium fokus meer op musiek in 'n ligter idioom. Een van die redes is dat meer Afrikaanse skole as Engelse skole aan koorkompetisies deelneem. Deelname aan koorkompetisies vereis dikwels werke van 'n hoër standaard en soms repertorium van 'n meer ernstige aard.

7.2.3.2 Watter invloed het deelname aan kompetisies op die repertoriumkeuse van dirigente?

Die navorsingsverwagting lui dat die standaard van repertorium van kore wat aan kompetisies deelneem, verhoog. Die navorsing bevestig hierdie verwagting en lewer bewys dat deelname aan koorkompetisies 'n groot impak op repertoriumkeuse en die standaard van repertorium het (sien 5.4, C2 en C3).

Suid-Afrikaanse koorkompetisies speel 'n belangrike rol in die standaard van koorwerk in Suid-Afrika ten opsigte van repertorium en die bevordering van Suid-Afrikaanse komposisies.

Kompetisies en feeste soos die ATKV Applous-Koorfees en *Tirisano*-koorkompetisie, oefen 'n positiewe invloed op die bevordering van Suid-Afrikaanse koorkomposisies vir kinderkore, asook die bevordering van koorsang in Afrikaans en in Afrika-tale uit.

7.2.3.3 Watter invloed oefen blootstelling aan plaaslike kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?

Volgens die navorsingverwagting bestaan daar min interaksie tussen plaaslike kore. Nogtans is bevind dat blootstelling aan plaaslike kore 'n invloed uitoefen op repertoriumkeuse van sommige Suid-Afrikaanse dirigente. Sommige respondente wys daarop dat hulle voordeel trek uit die blootstelling aan plaaslike kore. Tydens konsertuitvoerings kry kore die geleentheid om repertorium met mekaar te deel deur na mekaar se programme te luister. Dit is belangrik dat kore na mekaar luister en sodoende gemotiveer en geïnspireer word. Uit die navorsing blyk dit egter dat dirigente en koorlede dikwels tydens koorfeese in waglokale deurbring tot hul optree-beurt aanbreek (sien 7.3.2).

7.2.3.4 Watter invloed oefen blootstelling aan internasionale kinderkore op die repertoriumkeuse van dirigente uit?

Die navorsingsverwagting met betrekking tot internasionale blootstelling was tweërlei:

- Suid-Afrikaanse dirigente kry te min blootstelling aan internasionale kore. Die koste verbonde aan buitelandse toere is buite die bereik van die meeste plaaslike kore.
- Suid-Afrikaanse kore wat wel internasionale blootstelling geniet, word direk daardeur beïnvloed wat repertoriumkeuse betref. Die standaard van repertorium van hierdie kore verbeter deur na buitelandse kore te luister en aan oorsese kompetisies en feeste deel te neem.

Beide hierdie verwagtinge word deur die navorsingsuitkomst ondersteun.

Suid-Afrikaanse laerskoolkore kry feitlik geen internasionale blootstelling aan kore vanoor die wêreld nie. Indien dit gebeur (soos die geval met Laerskool Gene Louw van Kaapstad wat aan die 2004 Internasionale Koorolimpiade in Duitsland deelgeneem het) is dit die uitsondering. Suid-Afrikaanse streekskinderkore geniet meer buitelandse geleenthede, maar is steeds grootliks beperk as gevolg van 'n gebrek aan fondse om oorsese koortoere moontlik te maak. Deelnemende

dirigente wys daarop dat blootstelling aan streekskinderkore, ook met betrekking tot internasionale tendense, 'n rol in hul keuse van repertorium speel. Deur na streekskinderkore te luister, kan dirigente van skoolkore in aanraking kom met nuwe komposisies, wyses waarop die werke uitgevoer kan word en volksmusiek uit die buiteland. Laasgenoemde musiek is dikwels repertorium wat streekskinderkore tydens oorsese toere bekom en is nie vrylik in musiekwinkels of katalogusse verkrygbaar nie. Die streekskoor voer hierdie volksmusiek, of komposisies van 'n spesifieke land, uit soos hulle dit in die land waarvan die lied vandaan kom, gehoor het. Dikwels gaan sulke liedere met danse of koritiese choreografie gepaard (sien 5.4, D5). Die bywoning van sulke konserte is dus 'n gulde geleentheid om hierdie musiek te deel.

7.2.3.5 Watter invloed het beskikbare fondse op die repertoriumkeuse van dirigente?

Die navorsingsverwagting is gestel dat beperkte fondse Suid-Afrikaanse kore aan bande lê met betrekking tot die aanskaffing van 'n uitgebreide repertoriumskat. Aan die een kant dui Suid-Afrikaanse respondente aan dat fondse as 'n probleem beskou word, maar aan die ander kant dat die begroting vir die aankope van bladmusiek voldoende is. Die gevolgtrekking wat gemaak word, is dat daar steeds in hierdie verband 'n gaping bestaan tussen voorheen benadeelde en bevoorregte gemeenskappe. Dit is egter ook waar dat daar twee aspekte is wat aandag verdien in dié verband: Daar is eerstens nie by alle respondente 'n kultuur van die versameling van 'n eie repertoriumbank nie. Van die dirigente is geneig om bladmusiek te kry van mededirigente of as deel van voorgeskrewe werke vir kompetisies. Dit blyk tweedens dat Suid-Afrikaanse dirigente nog nie deeglik ingelig is ten opsigte van kopiereg van musiek nie. Baie Suid-Afrikaners is onkundig en nie daarvan bewus nie dat elke koorlid 'n oorspronklike kopie in die hand behoort te hê. Alhoewel die aankope van bladmusiek vir elke koorlid, soos wat kopiereg vereis, nié vir die meeste Suid-Afrikaanse kore haalbaar is nie, is daar steeds te veel dirigente wat voorkeur gee aan fotostate bo die aankope van minstens een oorspronklike meester-kopie.

'n Gebrek aan fondse by Suid-Afrikaanse kore het ook dikwels 'n invloed op watter repertorium op CD's opgeneem kan word. Komponiste word gewoonlik vir oorspronklike werke vergoed, maar dit is nie die geval met inheemse volksmusiek nie. Wat volksmusiek betref word slegs die verwerker vergoed. Volksmusiek staan, wat kopiereg betref, as "publieke domein" bekend. Die keuse van volksmusiek vir CD-opnames is dus vir kore meer koste-effektief.

7.2.3.6 Watter invloed het ander bykomende faktore op repertoriumkeuse van dirigente?

Bykomende faktore word onder die afdeling oor nie-musikale faktore bespreek (sien 7.2.2.6).

7.2.4 Algemene faktore

7.2.4.1 Watter invloed het die keuse van repertorium op die koor?

Die navorsingsverwagting dat die keuse van repertorium 'n invloed op die uitvoeringstandaard van 'n koor, asook die reaksie van koorlede het, word deur die navorsing gestaaf. In die data-analise kom die volgende prominente uitkomst ten opsigte van die invloed van repertorium op die koor na vore:

- die ontwikkeling van die musikaliteit van koorlede
- die tegniese vaardigheid van die koor
- die mate van blootstelling aan verskillende musiekstyle
- die algemene standaard van die koor
- die motivering van koorlede

Die keuse van repertorium is 'n aanduiding van die standaard van 'n koor; dit kan die standaard van die koor laat stagneer of verhoog. Repertoriumkeuse beïnvloed nie net die musikale ontwikkeling van die sangers nie, maar ook dié van die dirigent.

Indien die dirigent daarin kan slaag om by koorlede 'n liefde vir goeie koormusiek te vestig, word die musikale insig van koorlede verryk. Werke waarby koorlede nie dadelik aanklank vind nie, word dikwels die werke wat hulle die graagste uitvoer (sien 2.8.1.1).

7.2.4.2 Watter kriteria neem dirigente in ag by die keuse van repertorium vir kinderkore?

Die navorsingsverwagting ten opsigte van kriteria vir repertorium, was dat die keuse van repertorium en riglyne wat dirigente volg in hul keuse van musiek, die persoonlikheid en smaak van 'n dirigent weerspieël. Hierdie verwagting word deur die navorsingsuitkomst bevestig en aangevul. Die volgende algemene kriteria kom by plaaslike sowel as buitelandse respondente ongeveer ewe sterk na vore, naamlik:

- die vermoë van die betrokke koor
- keuses gerig op verskeidenheid van musiekstyle
- die musikale inhoud van werke
- die tipe geleentheid
- musiek wat die gehoor en die koorlede geniet

7.2.4.3 Het repertoriumkeuse van dirigente gedurende hul betrokkenheid as koorleier verander of nuwe wendings aangeneem?

Die navorser het verwag dat dirigente, gedurende hul tydperk as dirigent, groei en veranderinge ervaar wat hul repertoriumkeuse betref. Verder is die navorsingsverwagting gestel dat dirigente wat internasionale blootstelling geniet, meer geneig is om nuwe rigtings in te slaan en te groei wat repertoriumkeuse betref.

Die navorsingsuitkoms ondersteun die navorsingsverwagting: dirigente beleef in die tydperk waarin hulle as dirigente werksaam is, grootliks veranderinge met betrekking tot die wyse waarop hulle repertorium kies. Veranderinge wat deur Suid-Afrikaanse respondente ervaar is, sluit onder andere die volgende in:

- Meer multikulturele musiek en meer Afrika-volksmusiek word ingesluit.
- Musiek waarin bewegings of choreografie gebruik word, raak populêr. Hierdie bewegings is nie dieselfde as wat in 'n revue gebruik word nie, maar is 'n unieke koreografiese choreografie wat die koormusiek visueel toelig.
- Aan die een kant word groter klem op verskeidenheid en gesofistikeerde repertorium wat van kwaliteit spreek, geplaas.
- Aan die ander kant val die fokus weer meer op genot, makliker en ligte werke.

7.2.4.4 Hou die visie en doelwitte wat die dirigent vir die koor koester, verband met die repertoriumkeuse?

Die navorsingsverwagting lui dat daar 'n verband tussen die keuse van repertorium en die doelwitte wat die dirigent vir die koor in gedagte het, bestaan. Hierdie navorsingsverwagting word deur die studie bevestig. Daar is egter uiteenlopende doelwitte waarvolgens dirigente repertoriumkeuses

uitoefen. Die aantal doelwitte en uiteenlopende aard daarvan strek selfs wyer as die navorsingsverwagting:

- **Musikaal-opvoedkundige doelwitte**

Musiek wat gekies word ter verhoging van die musikale standaard, om 'n goeie musieksmaak by koorlede te vestig en om die koorklank positief te beïnvloed.

- **Affektiewe doelwitte**

Musiek wat 'n liefde vir koormusiek by koorlede sal vestig en meelewing deur die koor en gehoor sal bewerkstellig.

- **Motiveringsdoelwitte**

Musiek wat byval vind by koorlede en tydgenote van die koorlede en bestaande en potensiële koorlede motiveer tot deelname aan die koor.

- **Geleentheidsbepalende doelwitte**

Musiek wat volgens die tipe geleentheid, of die vereistes van kompetisies, gekies word.

- **Internasionale doelwitte**

Musiek wat gekies word om in pas te bly met wat internasionaal aangebied word.

- **Religieuse doeltwitte**

Musiek wat gekies word om 'n godsdienstige boodskap oor te dra.

Daar is dus 'n verband tussen die keuse van repertorium en die doelwit wat die dirigent vir die koor in gedagte het. Die motiveringsdoelwit, gevolg deur die musikaal-opvoedkundige doelwit, kom die sterkste na vore.

7.2.4.5 In watter mate maak dirigente van komposisies uit hul eie land gebruik?

Die verwagting dat daar te min interaksie tussen Suid-Afrikaanse dirigente en komponiste bestaan, is deur die navorsing gestaaf. Te min nuwe oorspronklike werke vir kinderkoor, veral geskik vir

uitvoering deur laerskool-seniorkore, word gekomponeer. Dirigente van laerskoolkore sluit wel bestaande komposisies van Suid-Afrikaanse komponiste in, maar versoek weinig nuwe opdragwerke. Uit onderhoude met beide komponiste en dirigente is dit duidelik dat interaksie tussen komponiste en dirigente een van die belangrikste faktore is wat lei tot die ontstaan van nuwe komposisies. Groter interaksie in dié verband kan 'n positiewe bydrae tot Suid-Afrikaanse kinderkoorrepertorium lewer.

Die deelnemende dirigente van streekskinderkore maak meer van opdragwerke gebruik as wat die geval by skoolkore is. Die afleiding kan gemaak word dat streekskinderkore in Suid-Afrika grootliks bydra tot die groei van die Suid-Afrikaanse repertorium vir kinderkoor. Baie van die werke wat deur streekskinderkore aangevra en uitgevoer word, word daarna ook deur skoolkore uitgevoer. Sodoende word werke van Suid-Afrikaanse komponiste bevorder.

Voorgeskrewe werke in kompetisies speel 'n belangrike rol om skoolkore bloot te stel aan oorspronklike Suid-Afrikaanse komposisies.

7.2.5 Die rol van betrokke partye

Onder hierdie opskrif is ondersoek ingestel na die wyse waarop die besluitnemingsproses van dirigente ten opsigte van repertoriumkeuse, deur die verwagtinge van die rolspelers geraak word. Die studie ondersteun die navorsingsverwagting dat die voorkeure en visie van die dirigent self die belangrikste rol in repertoriumkeuse speel. Die volgende rolspelers oefen wel 'n invloed op die wyse waarop dirigente repertorium kies uit:

7.2.5.1 Die koorlede

Die dirigent kies werke wat kindervriendelik is. Die vermoë van die koor, sowel as werke waarby koorlede aanklank vind, word in ag geneem. Alhoewel respondente aandui dat die voorkeure van koorlede 'n rol speel in repertoriumkeuse, is dit duidelik dat die programkeuse primêr by die dirigent berus en dat dit die dirigent se verantwoordelikheid bly.

7.2.5.2 Die gehoor

Die dirigent kies werke waarmee die publiek kan identifiseer. Hoewel die respondente aandui dat die dirigent en koorlede die belangrikste invloed op repertoriumkeuse uitoefen, word die gehoor ook as 'n belangrike rolspeler beskou. In onderhoude en vraelyste word daar dikwels oor die gesofistikeerde aard van Suid-Afrikaanse gehore in vergelyking met buitelandse gehore kommentaar gelewer. Van die respondente voel gefrustreerd dat Suid-Afrikaanse gehore dikwels minder ontvanklik is vir swaarder, meer uitdagende werke, asook vir eksperimentele kontemporêre werke, as wat die geval is met byvoorbeeld Europese gehore. Die tendens dat dirigente dikwels vervreemd voel van gehore is egter nie net beperk tot Suid-Afrikaanse dirigente nie. Buitelandse respondente merk ook op dat hulle dikwels verbaas is oor die gehoor se positiewe reaksie op kontemporêre eksperimentele werke.

Dirigente kom voor die uitdaging te staan om in die programsamestelling 'n balans te handhaaf tussen apploustrekkers wat gewild is by die gemiddelde konsertganger, maar aan die ander kant ook swaarder werke wat bydra tot die verhoogde standaard en musikale groei van die koor. Die gevolgtrekking kan gemaak word dat dirigente die gehoor in ag neem by die keuse van repertorium, maar ook streef na 'n balans tussen repertorium wat fokus op vermaaklikheidswaarde en repertorium met die klem op musikale opvoedkundige waarde.

7.2.5.3 Die gesofistikeerde koorgemeenskap

Die dirigent kies werke wat voldoen aan die vereistes wat deur fynproewers gestel word. Volgens die navorsingsuitkoms blyk dit dat repertorium gekies word met die gesofistikeerde smaak van koorkenners, byvoorbeeld beoordelaars, professionele musici, ander vooraanstaande koorleiers, ensovoorts, in gedagte. Die gesofistikeerde koorgemeenskap kan 'n positiewe invloed op die standaard van repertoriumkeuse uitoefen.

Dit blyk dat repertorium wat vir 'n stedelike gehoor aangebied word, nie altyd dieselfde aftrek sal kry in die platteland nie. Die geografiese area waarin kore optree speel dus ook 'n rol met betrekking tot die invloed van 'n gesofistikeerde gehoor op repertoriumkeuse. Die siening dat gehore op die platteland van dié in stede soos Kaapstad en Pretoria verskil, word deur 'n aantal respondente bevestig. Hierdie stelling is egter slegs 'n veralgemening wat in die vraelyste na vore

kom. Net soos 'n gehoor in stedelike gebiede uit 'n kombinasie van konsertgangers met verskillende musiekvoorkeure en agtergronde kan bestaan, kan dieselfde samestelling ook geldig wees vir 'n plattelandse gehoor.

7.2.5.4 Die bestuursliggame

Die dirigent kies werke wat aan die verwagtinge van beleidsmakers voldoen. Hoewel baie dirigente aandui dat die beheerliggaam meestal nie 'n invloed op hul repertoriumkeuse uitoefen nie, blyk dit tog dat interaksie tussen die dirigente en beheerliggame 'n belangrike rol speel en 'n invloed op die dirigente en repertoriumkeuse uitoefen. Daar is byvoorbeeld gevalle waar deur die skoolhoof en/of bestuursliggame druk uitgeoefen word op dirigente van skoolkore, om aan kompetisies deel te neem en te presteer. Bestuursliggame beskik dikwels nie oor die nodige musikale agtergrondskennis en musikale insig om ten opsigte van repertoriumkeuse voorskriftelik te wees nie. Die finale beslissing ten opsigte van repertoriumkeuse behoort primêr die verantwoordelikheid van die dirigent te wees.

7.2.5.5 Die dirigent

Repertorium wat 'n eerlike weerspieëling van die dirigent se ideaal en visie vir die koor is, word gekies. Die dirigent se ideaal en visie vir die koor speel die belangrikste rol in die keuse van repertorium. Die persoonlikheid en temperament van elke dirigent het 'n invloed op die samestelling van 'n konsertprogram. Die keuse van repertorium bepaal in groot mate die karakter van 'n koor. Dit is hierdie persoonlike invloed wat aan elke koor sy unieke styl gee.

7.2.5.6 Die begeleier

Die begeleier is nie by die navorsingsverwagting ingesluit as 'n bepalende rolspeler nie. Uit die navorsing is dit egter duidelik dat die repertoriumkeuse van dirigente in mindere of meerdere mate deur begeleiers beïnvloed word.

Dirigente kies werke wat ook vir die begeleier musikaal inspirerend is, maar aan die ander kant aanpas by die tegniese vaardighede van die begeleier. Die tegniese vermoë van die begeleier beïnvloed die repertoriumkeuse van die dirigent. Indien 'n begeleier tegnies minder vaardig is, sal werke wat hoë eise aan 'n begeleier stel nie in die program ingesluit kan word nie. Die teendeel is

ook van toepassing: 'n knap begeleier stel 'n koor in staat om repertorium met begeleidings van virtuose aard te kies.

7.2.6 Persepsies van dirigente oor koorverwerkings asook die gebruik van *a cappella*- en begeleide werke

In hierdie afdeling is gefokus op die persepsies van dirigente jeens verwerkings oor die algemeen, asook verwerkings van volksmusiek, populêre musiek en instrumentale komposisies. Daar is verder aandag geskenk aan die siening van respondente met betrekking tot begeleide en *a cappella*-werke.

7.2.6.1 Word verwerkings vir gelykstemmige kore oor die algemeen as geskikte materiaal beskou?

Die navoringsverwagting dat die meerderheid dirigente van kinderkore koorverwerkings insluit, word deur die navorsing gestaaf. Die persentasie wat ingesluit word en die persepsie wat oor die gehalte van verwerkings bestaan, verskil.

Daar bestaan egter uiteenlopende standpunte oor die wenslikheid van die gebruik van verwerkings in repertorium. Aan die een kant beskou van die dirigente sowel as komponiste wat aan die navorsing deelgeneem het, verwerkings as minderwaardig in vergelyking met oorspronklike werke. Hierdie siening weerspieël die standpunt dat oorspronklike komposisies beter kwaliteit bied as dit by repertoriumkeuse kom. Respondente uit die buiteland is ook meestal skepties oor die gebruik van verwerkings. Aan die ander kant is daar komponiste wat daarop wys dat die verwerking van 'n lied dikwels groter eise aan die komponis stel as 'n oorspronklike werk. Van die respondent-dirigente, sowel as komponiste, huldig die standpunt dat verwerkings, net soos in die geval van oorspronklike werke, van hoë kwaliteit kan wees.

'n Ander standpunt is dat hoe meer artistieke waarde tot 'n verwerking gevoeg word, hoe meer word dit 'n komposisie. In hierdie verband word verwys na komposisies van Schubert (byvoorbeeld *Der Lindenbaum* en *Ros'lein*), wat as "verwerkings" van volksmusiek ontstaan het. Wat volksmusiek betref, is die gebruik van verwerkings onvermydelik, in die sin dat enige vorm van

volksmusiek in sy oorspronklike staat, 'n vorm van verwerking moet ondergaan om deur 'n koor uitgevoer te kan word (sien 6.4.2.3).

Die data-analise toon dat die kore van respondente van meer koorverwerkings as oorspronklike werke gebruik maak (sien 5.5.2). Hoewel 'n konsertprogram wat hoofsaaklik uit oorspronklike werke bestaan, dikwels van hoë kwaliteit is, kan dirigente van kinderkore nie repertorium van verwerkings uitsluit nie. Eerstens is baie oorspronklike koorwerke voor die twintigste eeu slegs as verwerkings vir gelykstemmige kore toeganklik. Tweedens is volksmusiek meestal slegs in 'n verwerkte vorm vir kooruitvoering geskik. Dit blyk ook dat respondent-dirigente en komponiste meestal voel dat daar ook koorverwerkings van goeie gehalte is.

7.2.6.2 Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van volksmusiek?

Suid-Afrikaanse sowel as buitelandse respondente is positief oor die gebruik van verwerkings van volksmusiek in koorrepertorium. Wat die gebruik van inheemse musiek betref is daar, net soos by die gebruik van verwerkings van ander style, voorwaardes wat deur respondente uitgelig word: die musiek moet so outentiek moontlik uitgevoer word, in die oorspronklike taal gesing word en 'n goeie verwerking wees.

Verskeie voordele is met betrekking tot die insluiting van Suid-Afrikaanse volksmusiek uitgelig: koorlede en gehore vind daarby aanklank; blootstelling aan 'n verskeidenheid Suid-Afrikaanse kulture vind plaas; en verteenwoordigende volksmusiek van Suid-Afrika word hierdeur in Suid-Afrikaanse konsertprogramme weerspieël.

Die volgende probleme word ten opsigte van die gebruik van inheemse Afrika-musiek deur Suid-Afrikaanse respondente ervaar:

- Daar is 'n tekort aan genoteerde bladmusiek van inheemse Afrika-liedere.
- Die insluiting van Afrika-musiek voel polities gedrewe en geforseerd.
- Die dirigent voel nie gemaklik en veilig met repertorium in 'n Afrika-styl nie: die dirigent en koorlede vind die bewegings moeilik en die teksbetekenis en uitspraak van Afrika-liedere word as 'n struikelblok beskou.
- Te veel blootstelling aan die uitvoering van Afrika-liedere kan die klankproduksie van 'n koor beïnvloed.

Die meerderheid respondente maak egter met behulp van kollegas uit Afrika-gemeenskappe, of ander bronne, soos video-opnames, van Afrika-volksmusiek gebruik. Volgens hierdie groep respondente vind die dirigent self, die koorlede en die gehoor positief aanklank by hierdie volksmusiek. Dit blyk uit die data dat daar toenemend 'n groeiende belangstelling in volksmusiek as koorrepertorium is. Die grootste persentasie respondente beskou volksmusiek van hul eie land (moedertaal asook ander kulture) en volksmusiek van ander lande, as waardevolle repertorium.

7.2.6.3 Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van populêre musiek?

Die studie bevestig die navorsingsverwagting dat daar uiteenlopende persepsies rakende die insluiting van populêre musiek in repertorium verwag kan word. Hierdie persepsies kan in drie kategorieë ingedeel word: dirigente wat ten gunste is van die insluiting van populêre musiek, dirigente wat populêre musiek by uitsondering insluit en dirigente wat gekant is teen die gebruik van populêre musiek. Die navorsing toon dat Suid-Afrikaanse respondente 'n meer toegeeflike houding openbaar jeens die insluiting van populêre musiek as buitelandse respondente.

7.2.6.4 Wat is die persepsie van dirigente betreffende verwerkings van instrumentale komposisies?

Min respondente het ondervinding van die gebruik van verwerkings van instrumentale komposisies in repertorium. Hierdie bevinding ondersteun die navorsingsverwagting. Van die respondente beskou hierdie tipe verwerkings tog as goeie bruikbare materiaal. 'n Ander groep is gekant teen die gebruik van hierdie musiek, omdat die uitvoering van die musiek deur 'n koor nie die oorspronklike doel van die komponis was nie. 'n Laaste groep wys daarop dat verwerkings van instrumentale komposisies dikwels te moeilik is vir 'n kinderkoor.

7.2.6.5 Wat is dirigente se voorkeure ten opsigte van *a cappella*- en begeleide werke?

Buitelandse respondente gee voorkeur aan *a cappella*-repertorium. Daarteenoor verkies die meeste Suid-Afrikaanse respondente met 'n Westerse agtergrond, begeleide werke. Hierdie groep motiveer die keuse van begeleide repertorium deur daarop te wys dat *a cappella*-sang hoër tegniese vaardighede vereis wat gepaard gaan met strenger keuring van koorlede en meer repetisietyd.

Suid-Afrikaanse kore uit Afrika-gemeenskappe gebruik egter hoofsaaklik *a cappella*-repertorium, eerstens, omdat dit deel is van die inheemse wyse waarop Afrika volksmusiek uitgevoer word en tweedens, omdat daar in Afrika-gemeenskappe 'n tekort aan klaviere en begeleiers is.

Die standaard van 'n koor kan aan die persentasie *a cappella*-werke wat ingesluit word, gemeet word. Hoe meer 'n koor internasionale blootstelling kry en aan koorkompetisies deelneem, hoe groter is die dirigent se bewustheid van die waarde wat *a cappella*-repertorium inhou. Hierdie bevinding ondersteun die navorsingsverwagting.

7.2.7 Bronne van gelykstemmige koormusiek

7.2.7.1 Van watter bronne maak dirigente gebruik om geskikte repertorium te vind?

Suid-Afrikaanse dirigente maak grootliks van plaaslike verskaffers gebruik. Die behoeftes van streekskinderkore verskil egter dikwels van dié van skoolkore. Dirigente van streekskinderkore maak ook van plaaslike verskaffers gebruik, maar vul hul repertorium aan wanneer die kore buitelandse toere onderneem. Hierdie blootstelling rus dirigente toe met kennis om katalogusse en die komponiste en werke wat daarin gelys word, beter te kan beoordeel. Enkele dirigente kontak buitelandse uitgewers en bestel musiek deur die Internet. Skakeling met komponiste word meestal benut deur dirigente van streekskore en is 'n faset wat 'n groot bydrae kan lewer ten opsigte van die skepping van nuwe koormusiek wat veral op skoolkore gerig is.

7.2.7.2 Is daar voldoende bronne van gelykstemmige koorrepertorium?

Deel van die navorsingsprobleem en die navorsingsverwagting wat gestel word, is 'n gebrek aan voldoende bronne van repertorium vir gelykstemmige kinderkore. Die hoeveelheid koormusiek wat vir gemengde kore beskikbaar is, oortref die hoeveelheid beskikbare musiek vir gelykstemmige kore by verre. Dit geld veral vir oorspronklike koorkomposisies wat voor die twintigste eeu deur klassieke komponiste gekomponeer is. Wat die beskikbaarheid van kinderkoormusiek in Suid-Afrika betref, blyk dit egter dat die verskeidenheid en aantal werke wat deur Suid-Afrikaanse verskaffers van bladmusiek aangebied word, aan die behoeftes van Suid-Afrikaanse dirigente van kinderkore voldoen.

7.2.8 Die beplanning en indeling van repertorium

Die navorsingsverwagting lui dat die meeste dirigente in hul beplanning van 'n jaar se repertorium, van die volgende afdelings gebruik maak: gewyde musiek, sekulêre werke en volksmusiek. Die navorsing ondersteun hierdie verwagting, maar van die respondente maak ook van ander indelings, aanvullend tot die drie wat genoem is, gebruik. Voorbeelde hiervan is ernstige gewyde asook ligte gewyde musiek en beide ernstige sekulêre en ligte sekulêre musiek.

Kersfeesmusiek word ook in sommige gevalle as 'n afdeling ingesluit. Die navorsingsverwagting dat minder Kersmusiek in Suid-Afrikaanse repertorium ingesluit word as wat die geval is met buitelandse kore, blyk egter die norm te wees. Die rede vir die kleiner persentasie van Kersmusiek in veral die repertorium van Suid-Afrikaanse skoolkore, is die lang skoolvakansie in Suid-Afrika wat oor Kerstyd strek.

Streekskinderkore maak meer van die indeling van 'n konsertprogram volgens temas gebruik as wat die geval is met skoolkore. Die aantal werke wat skoolkore per jaar instudeer is te min om 'n volskaalse jaarkonsert, wat hom leen tot groeperings onder gepaste opskrifte, aan te bied.

7.3 AANBEVELINGS

Die aanbevelings wat gemaak word, is op die genoemde groepe of instansies gerig.

7.3.1 Die behoud van kwaliteit-repertorium in 'n milieu van tegnologie en media-voorkeur aan populêre musiek

- **Dirigente**

Leemte: Respondente wys daarop dat die gebruik van tegnologie, dit wil sê die gebruik van mikrofone en klankversterkers, begeleidingopnames en effekte en ander elektroniese toerusting die gewildheid van revues by skole bevorder, in sommige gevalle ten koste van koorsang. Van die respondente vra die vraag of kore soos dit tot nou toe geken is nie 'n "bedreigde spesie" geword het nie.

Aanbeveling: Hoewel die gebruik van musiek in 'n ligter idioom soms makliker aanleer, minder tydrowend is en kitspopulariteit by sangers en gehore uitlok, toon die gewildheid van die deelname

van Suid-Afrikaanse kore aan koorfeeste en –kompetisies, dat kooraktiwiteite in Suid-Afrika steeds groot aanhang geniet. In dié verband skryf Annemarie van der Walt in die *International Choral Bulletin* (2004: 19) "with the years, choral music singing has become the culturally most pursued activity in South Africa ... choral music is one of the dynamic forces in South African music." Die koorbeweging in Suid-Afrika staan dus sterk en is nie 'n "bedreigde" spesie nie.

Dit is egter belangrik dat dirigente op die ingelig en in pas bly met vernuwings en die nuutste tendense en nie stagneer nie. Dirigente sal toenemend 'n nuwe aanslag moet volg om die moderne kind en gehoor te akkommodeer ten einde te kan kompeteer met die invloed van die populêre media, revue en die indrukwekkende gebruik van tegnologie. Hiermee word nie noodwendig 'n meer populêre keuse van repertorium bedoel nie, maar 'n moderne, kreatiewe aanslag wat die koorstyl en repertoriumkeuse betref. Hoewel baie koorwerke klassiek en tydloos is, moet dirigente bereid wees om ook moderne koorstyle te waag. Internasionaal is daar 'n neiging tot kontemporêre koorsang waar klank en koristiese choreografie gebruik word vir groter ouditiwe asook visuele trefkrag. Koorsang sonder vernuwing kan nie kompeteer met die smaak en belangstelling van die moderne kind nie. Sonder om die koor na 'n "afgeskaalde revue" te verander, kan koorrepertorium wat homself daartoe leen, uitgebrei word om beligting, ruimte en choreografie te inkorporeer. Hierdie koristiese choreografie verskil grootliks van revue. Dit pas aan by die styl en atmosfeer van 'n bepaalde werk en word so beplan dat die gehalte van die sang nie oorskadu word nie. Die trefkrag van koorrepertorium kan deur middel van hierdie bewegings, asook eenvoudige kostuums en beligting en ander rekwisiete, verhoog word. Dirigente van Suid-Afrikaanse streekskinderkore kan in hierdie verband 'n bepalende rol speel deur tendense aan plaaslike kore te demonstreef met die koor self, video-materiaal of deur 'n buitelandse koor van oorsee te nooi.

- **Dirigente, koorbesture, koororganisasies, die media en die onderwysdepartement**

Leemte: Daar word uit die respons van koorleiers afgelei dat dirigente in 'n groot mate repertorium kies wat 'n populêre inslag het en by gehore byval vind ten koste van repertorium wat van kwaliteit spreek en die dirigent se musikaal-opvoedkundige doelstellings ondersteun. Hoewel daar 'n plek is vir koorrepertorium in 'n populêre idioom, blyk dit dat ligte vermaak oor die algemeen swaarder weeg as repertorium van goeie gehalte. Uit onderhoude, vraelyste en persoonlike kommunikasie is dit duidelik dat dirigente van kinderkore in Suid-Afrika al vir jare dikwels dieselfde probleem ervaar,

naamlik 'n gebrek aan ondersteuning in hul onmiddellike omgewing wat begrip, tyd en logistiek betref en 'n groot gaping wat die voorkeure van repertorium betref tussen die algemene publiek enersyds en musiek liefhebber en kenners andersyds.

Aanbeveling: Die media kan 'n belangrike rol speel in die vorming van opinies en voorkeure. Indien daar meer samewerking tussen die media, koororganisasies en kore bestaan, kan die publiek deur middel van resensies oor kooruitvoerings, koor-CD's en nuwe koorkomposisies beter ingelig word ten opsigte van die standaard wat plaaslike en internasionale tendense betref. Dit is belangrik dat musiekkenners genader word om hierdie resensies te behartig.

Konsertprogramme kan 'n waardevolle bydrae lewer om die repertorium wat uitgevoer word te verduidelik. Dirigente moet toesien dat die persone wat die konsertprogram opstel oor al die nodige inligting beskik en dat die program volledig opgestel word sodat die name van dirigent, begeleier/s en soliste, titel van die komposisies asook die komponiste en verwerkers daarin verskyn. Kort programnotas en vertalings indien die werk in 'n vreemde taal uitgevoer word, kan bydra tot beter begrip en waardering van die gehoor vir die gekose repertorium. Dit is belangrik dat dirigente die konsertprogram van kore vanaf juniorkoorvlak met die koorlede deurgaan en dat die sangers die inhoud en die waarde van hul eie program begryp. Hierdeur word toekomstige gehore geskep wat insig het in die waarde van 'n konsertprogram.

- **Skoolhoofde en bestuursliggame (byvoorbeeld beheerliggame van skole en ouerbesture van streekskinderkore)**

Leemte: Skoolhoofde en bestuursliggame is nie altyd ingelig oor die vakkundige uitdagings van repertoriumkeuse nie. Repertoriumkeuse word dikwels gemaak om aan die voorkeure van bestuursliggame te voldoen. Hierdie keuses reflekteer nie altyd repertorium van hoë gehalte nie.

Aanbeveling: Bestuursliggame behoort nie in te meng met die repertoriumkeuse van dirigente nie, tensy die repertoriumteks strydig is met die beleid van die skool of koor, of heersende godsdienstige of etiese oortuigings. Interaksie tussen bestuursliggame en dirigente kan egter op die volgende wyse 'n bydrae lewer om by bestuursliggame 'n beter begrip vir en insig met betrekking tot repertoriumkeuse te bewerkstellig: Daar kan jaarliks 'n informele sessie deur die dirigent aangebied word waarheen lede van bestuursliggame, byvoorbeeld die skoolhoof en ouerbestuur, asook koorouers en koorlede genooi word. Tydens so 'n sessie kan 'n kort aanbieding

gemaak word waarin inligting oor die repertorium en die motivering waarom dit gekies is, weergegee word. Voorstelle vir repertorium kan deur die teenwoordiges gemaak word. Hierdie inligtingsessies kan 'n bydrae lewer om by betrokkenes wat uiteindelik deel uitmaak van die gehoor, kennis en insig te vestig oor die aard van repertorium, byvoorbeeld eksperimentele werke en die motivering waarom werke gekies is. Dit behoort 'n bydrae te lewer om lede van die gehoor en bestuursliggame beter in te lig oor byvoorbeeld kontemporêre werke en ten opsigte van die standaard van repertorium.

- **Onderwysdepartement**

Leemte: Alhoewel koorsang steeds groot aanhang in Suid-Afrika geniet (Van der Walt, 2004: 19) word die standaard van koorsang en gevolglik ook repertorium geraak deur die afskaling van musiek in die kurrikulum en in die praktyk in skole. In die nuwe uitkomsgebaseerde kurrikulum, maak musiek deel uit van die leerarea Kuns en Kultuur. Musiek, Dans, Drama en Visuele Kuns word saam onder hierdie leerarea aangebied. Elk van hierdie onderskeie areas is 'n spesialisgebied. Dit is onrealisties om te verwag dat individue toegerus is om elkeen van hierdie areas geslaagd aan te bied. Om hierdie rede word Musiek toenemend in skole afgeskaal. Nie net word die standaard van Musiekopvoeding in skole verlaag nie, maar geen Musiek word in baie gevalle aangebied nie. Indien skole nie oor 'n goed opgeleide Musiekopvoedkundige beskik nie, sal daar in die toekoms ook geen begeleiers wees wat die skool se samesang kan lei nie. Al hierdie genoemde faktore het 'n invloed op die standaard van die kooraktiwiteite by skole.

Aanbeveling: Waar daar in Suid-Afrika 'n tekort is aan werksgeleenthede vir spesialiste in die kunste, kan hul kundigheid effektief aangewend word in die Onderwys. Die Departement van Onderwys kan 'n organisasie stig genaamd *Arts for All*. Kundiges op die gebied van die onderskeie kunste, wat nie reeds as leerkragte by skole betrokke is nie, sluit hierby aan en kan in skole in hul omgewing, of waar daar 'n aanvraag is, aangewend word. Hierdie span spesialiste kan op 'n roterende basis by verskeie skole in hulle spesialisgebied aanbiedings doen en sodoende 'n positiewe verskil maak wat die standaard van die leerarea Kuns en Kultuur betref. Musiekkundiges kan algemene Musiekopvoeding aanbied, maar ook die keuse hê om 'n bydrae te lewer ten opsigte van instrumentale onderrig en/of koor- en verhoogproduksies. Die vergoeding vir kurrikulumgebaseerde aanbiedings kan volgens vasgestelde ure deur die Departement van Onderwys gedra word. Die vergoeding met betrekking tot buitekurrikulêre aanbiedings kan deur die betrokke

skool/skole en kunstenaar vasgestel word en gedra word, deur byvoorbeeld bydraes van die ouers van deelnemende kinders. Die aanwending van musiekspecialiste in skole kan 'n positiewe invloed op die standaard van koorsang en die keuse van repertorium teweegbring.

7.3.2 Plaaslike blootstelling van Suid-Afrikaanse kinderkore

- **Suid-Afrikaanse organiseerders van plaaslike koorfeeste**

Leemte: Tydens koorfeeste wag koorlede sowel as dirigente dikwels in "waglokale" hulle beurt af om op te tree. Op hierdie wyse hoor die dirigent en koorlede nie die uitvoerings van ander kore nie.

Aanbeveling: Die waarde van dirigente en koorlede wat na mekaar se uitvoerings luister, word dikwels onderskat. Hoewel bogenoemde reëling uit praktiese en koste-effektiewe oorwegings ontstaan, verbeur kore 'n geleentheid tot musikale blootstelling en groei. Organiseerders van koorfeeste behoort nie net korttermyn doelwitte soos die verkope van kaartjies, in gedagte te hou nie, maar ook 'n belangrike langtermynbelegging te maak ten opsigte van die waarde wat blootstelling aan uitvoerings van medekore inhou. Indien die grootte van die lokaal nie die bywoning van koorlede as deel van die gehoor regverdig nie, is dit belangrik genoeg om 'n bykomende vroeë konsert te hou. Hierdie konsert kan as 'n kleedrepetisie beskou word en al die kore kan die geleentheid geniet om na mekaar te luister. Op hierdie wyse word dirigente en koorlede aan verskillende konsertprogramme blootgestel.

- **Dirigente, koororganisasies en organiseerders van kooruitvoerings**

Leemte: Daar bestaan min konsertgeleenthede waar Suid-Afrikaanse streekskinderkore gehoor kan word. Suid-Afrikaanse streekskinderkore kan meer geleenthede gebied word om saam uitvoerings aan te bied. Die blootstelling van streekskinderkore aan mekaar, asook die geleentheid vir dirigente van skoolkore om die uitvoerings te kan bywoon, ontbreek.

Aanbeveling: 'n Aanbeveling van Petru Gräbe hou verband met hierdie leemte. Volgens hom moet daar geleenthede vir streekskinderkore in Suid-Afrika geskep word soortgelyk aan die koorkuesta wat vir Suid-Afrikaanse universiteitskore aangebied word. "Kore moet hulself meet aan eweknieë. Die destydse koorkuesta vir Universiteitskore het 'n wedersydse stimulerende invloed op al die universiteitskore gehad. Dit hoef juis nie 'n kompetisie te wees nie – die hoofsaak is dat almal mekaar moet kan hoor" (Onderhoud, 7 September 2004). Dirigente en hul koororganiseerders en/of Suid-Afrikaanse koororganisasies kan in dié verband inisiatief neem.

Leemte: Van die respondente wys daarop dat hul baat vind by blootstelling aan streekskinderkore asook deur die deelname van hul eie koorlede in streekskinderkore. Baie skole skram weg van samewerking met streekskinderkore omdat hulle vrees dat hulle uiteindelik koorlede sal moet afstaan weens die besige programme van kinders.

Aanbeveling: Groter samewerking tussen dirigente van streekskinderkore en skoolkore kan 'n wedersydse verrykende gevolg hê. Dirigente van streekskinderkore kan baat by die ondersteuning van omliggende skole terwyl dirigente van skoolkore op hulle beurt weer kan baat by blootstelling aan en hulpverlening ten opsigte van repertorium.

7.3.3 Internasionale blootstelling van Suid-Afrikaanse kinderkore

Leemte: Suid-Afrikaanse kinderkore geniet te min internasionale blootstelling. Hierdie leemte het 'n invloed op die keuse van repertorium. Hoe meer blootstelling 'n dirigent aan koorrepertorium vanoor die wêreld geniet, hoe wyer is sy of haar kennis en insig rakende beskikbare repertorium.

Aanbeveling:

- Daar bestaan genoegsame belangstelling en behoefte by Suid-Afrikaanse kinderkore om die aanbieding van 'n volgende *Europa Cantat Junior*-Kongres in Suid-Afrika te regverdig. In hierdie wêreldkoorsimposium word uitsluitlik gefokus op gelykstemmige kinder- en dogterskore. Die kongres het nog nie in Afrika plaasgevind nie.
- Volgens Erkki Pohjola (stigter van die Tapiola Kinderkoor en die Internasionale *Songbridge*-koorfees) is daar belangstelling in die aanbieding van 'n Internasionale *Songbridge*-koorfees in Suid-Afrika (Persoonlike korrespondensie, tydens koortoer in Finland, 2003). Kore skryf wêreldwyd in om deel te neem aan hierdie fees. Drie kore word as gaskore uitgenooi. Elk van hierdie kore gee 'n opdrag aan 'n komponis van sy eie land en dié komposisie word dan tydens die fees uitgevoer. (So is *Tu Pauperum Refugium* deur die Suid-Afrikaanse komponis Hendrik Hofmeyr gekomponeer vir uitvoering deur die Tygerberg Kinderkoor tydens die *Songbridge* 2001 in Vancouver.) In die lig daarvan dat die UP Jakaranda Kinderkoor een van drie kore is wat uitgenooi is na die 2005 *Songbridge* in Hong Kong, kan voorbrand gemaak word vir 'n volgende aanbieding van die *Songbridge* in Suid-Afrika.

Indien bogenoemde aanbiedings in Suid-Afrika kan plaasvind, sal dit die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika grootliks positief beïnvloed. Die blootstelling wat plaaslike kore en gehore sal geniet behoort 'n impak op toekomstige repertoriumkeuses te hê.

- **Dirigente van streekskinderkore, SAMRO, koororganisasies en tersiêre biblioteke**

Leemte: Verskeie respondente wys op die voordele wat internasionale blootstelling vir dirigente inhou. Streekskinderkore is in die bevoorregte posisie om deur middel van buitelandse toere, blootstelling aan oorsese kinderkore te geniet en 'n CD-versameling op te bou. Toegang tot 'n wye verskeidenheid CD-opnames van plaaslike en internasionale kinderkore is 'n waardevolle hulpmiddel in 'n dirigent se soektog na repertorium. Die meeste skoolkore geniet egter nié hierdie blootstelling nie.

Voorstel: 'n Fonds kan geskep word waardeur Suid-Afrikaanse dirigente wanneer hulle in die buiteland reis, vir elke CD wat hulle koop of as geskenk ontvang, nog 'n CD kan aankoop vir plaaslike biblioteke of biblioteke van tersiêre instansies sodat meer skoolkoordirigente asook die algemene publiek, blootstelling kan kry aan internasionale tendense en standaarde van kinderkore.

- **Suid-Afrikaanse organiseerders van internasionale koorfeeste**

Leemte: Suid-Afrikaanse kinderkore, veral skoolkore, geniet min, of geen blootstelling nie aan uitstaande kinderkore vanoor die wêreld. Anders as in Europa, waar die geografiese ligging van só 'n aard is dat interaksie tussen kore van verskillende lande makliker kan plaasvind, is dit nié die geval in Suid-Afrika nie.

Aanbeveling: Groter blootstelling aan goeie buitelandse kore kan 'n positiewe bydrae tot die groei van die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika lewer. Alhoewel Suid-Afrikaanse kore meestal nie oor die fondse beskik om buitelandse toere te onderneem nie, verhoed niks 'n skoolkoor om in samewerking met skoolkore in ander provinsies een of meer kinderkore uit die buiteland na Suid-Afrika te nooi nie. In die lig daarvan dat Small daarop wys dat kinderkore nog nooit in die geskiedenis soveel internasionale reise onderneem het as in die huidige eeu nie (Small, 1997: 36), kan Suid-Afrika hierdie tendens benut. Daar is buitelandse kinderkore wat optreegeleenthede en akkommodasie in Suid-Afrika sal verwelkom. 'n Ooreenkoms kan met buitelandse kore aangegaan word om aan hulle verblyf by gaste-ouers, etes en konsertgeleenthede te verskaf. Die besoekers is dan slegs verantwoordelik vir vliegkaartjies en reisuittgawes. Hierdie blootstelling kan vir kore,

dirigente, gehore en ander betrokkenes as waardevolle blootstelling en motivering dien. Buitelandse kore kan luister aan 'n kooraand verleen en skole kan op dié wyse 'n inkomste genereer deur die verkope van konsertkaartjies.

7.3.4 Die bevordering van Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkore

- **Dirigente en komponiste**

Leemte: Daar bestaan te min interaksie tussen Suid-Afrikaanse dirigente en komponiste. Min dirigente het die vrymoedigheid, of dra kennis van die wyse waarop komponiste gekontak en werke aangevra kan word.

Aanbeveling: Suid-Afrikaanse dirigente behoort meer bewus gemaak te word van die moontlikhede wat die samewerking tussen dirigente en komponiste inhou.

This is critical. Composers cannot work in a vacuum. They will improve their craft enormously if they hear their works performed regularly. Not all new pieces will be great. But it is every conductor's responsibility to make sure that they improve the standards of composing in their country (Vraelys, Jean-Ashworth-Bartle, Kanada).

Die interaksie tussen komponiste en die koorlede in Suid-Afrika, is 'n veld wat grootliks meer ontgin kan word. Verder kan kinders ook aangemoedig word om kreatief betrokke te wees by nuwe komposisies deur byvoorbeeld tekste vir komposisies te skryf, of in werksessies idees by te dra ten opsigte van eksperimentele klanke of choreografie. Indien dirigente toegang kan hê tot 'n naamlys en kontakommers van Suid-Afrikaanse komponiste wat bereid is om in samewerking met dirigente van Suid-Afrikaanse kinderkore, veral skoolkore, nuwe komposisies te skep, kan dit die Suid-Afrikaanse repertoriumskat vir kinderkore positief beïnvloed. Dirigente kan hierdeur in staat gestel word om werke aan te vra wat by die behoeftes van 'n spesifieke koor pas.

- **Komponiste en koororganisasies**

Leemte: Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkore ontstaan op 'n lukrake wyse deurdat komponiste slegs werke op aanvraag vir kinderkore komponeer. Daar is dus nie 'n sistematiese sisteem waarbinne komponiste op 'n gereelde grondslag genader word om aan bepaalde behoeftes van die Suid-Afrikaanse kinderkoormark te voldoen nie.

Aanbeveling: Chris Lamprecht stel in sy vraelys voor dat 'n samewerkingssooreenkoms tussen Suid-Afrikaanse komponiste en koororganisasies, 'n positiewe bydrae kan lewer tot 'n sistematiese opbouing van 'n Suid-Afrikaanse kinderkoorrepertorium, volgens 'n beplande struktuur.

7.3.5 Die beskikbaarstelling van meer genoteerde en oudio-geïllustreerde Afrika-volksmusiek vir kinderkoor

- **Komponiste/verwerkers van kinderkoormusiek in samewerking met Suid-Afrikaanse universiteite of privaat instellings**

Leemte: Daar is 'n tekort aan genoteerde Afrika-musiek. Pekka Nikulu (Persoonlike korrespondensie, 30 Oktober 2001) ervaar dieselfde probleem deur daarop te wys dat hy tydens sy besoek aan Suid-Afrika en bywoning van die ISME-kongres in 1989, nie 'n verskeidenheid genoteerde bladmusiek van Afrika-liedere kon vind nie (Persoonlike kommunikasie, 30 Oktober 2001). Hoewel daar tans in 2004 al meer bronne beskikbaar is, wys respondente steeds daarop dat die bestaande verwerkings van Afrika-liedere geyk raak, omdat al die kore dieselfde musiek sing. Van der Walt bevestig die vermoede deur te meld dat publikasie van koormusiek in Suid-Afrika "raar" is (2004: 19).

Aanbeveling: Suid-Afrikaanse universiteite kan 'n groep navorsers identifiseer wat deur veldwerk video-opnames van Afrika-liedere wat geskik is vir kinderkore, kan maak. (Net soos in die geval met tradisionele Afrika-musiek, kan opnames en genoteerde materiaal van tradisionele Afrikaanse liedere en danse 'n positiewe bydrae lewer.) Hierdie materiaal kan genoteer word, en indien nodig, verwerk word. Dit is belangrik dat die notasie vergesel word van media wat die koor bystaan in die korrekte uitspraak en bewegings en ook agtergrond gee oor die betekenis van die lied en die konteks waarin dit uitgevoer word. Deur die finansiële ondersteuning van 'n staats- of private instellings kan die uitvoering hiervan moontlik gemaak word.

7.3.6 Die bevordering van Suid-Afrikaanse koorkompetisies

- **Organiseerders van koorkompetisies, staatsinstansies en privaat-instellings**

Leemte: Geleenthede soos die ATKV Applous-Koorfees en die *Tirisano*-kompetisie speel 'n belangrike rol in die bevordering van kinderkoorsang en repertorium vir kinderkore. Die meeste respondente neem wel aan hierdie kompetisies deel, maar 'n meer uitgebreide deelname van Suid-Afrikaanse kore kan landwyd aangemoedig en bevorder word.

Aanbeveling: Deelname aan kompetisies kan by skole dwarsoor die land aangemoedig word. Deur aanvanklike uitdunrondtes te hou wat vry is van 'n kompetisie-element en aantrekklike voordele, byvoorbeeld pryse of finansiële hulp aan opkomende kore te verleen om eindrondtes by te woon, kan 'n waardevolle bydrae gelewer word.

- **Organiseerders van Suid-Afrikaanse koorkompetisies**

Leemte: Koorkompetisies en feeste kan 'n bepalende rol speel in die vestiging van begrip en waardering van die musiek van verskillende kultuurgroepe in Suid-Afrika. Die *Sigarona*- en *Tirisano*-koorfeeste en ATKV Applous-Koorfees lewer almal in dié opsig 'n waardevolle bydrae. Tydens onderhoude met respondent-dirigente is 'n probleem egter in dié verband geïdentifiseer: in die afdeling "volksmusiek" van die *Sigarona*- en *Tirisano*-koorkompetisies ding verskillende bevolkingsgroepe teen mekaar mee. Dirigente uit Afrika-kulture maak beswaar hierteen. Volgens hulle kan die karakter van die musiek en danse van die Suid-Afrikaanse Afrika-kulture in twee groepe gedeel word. Aan die een kant is daar die musiek en danse van die SeSepedi en Setswanas wat 'n rustiger aanslag met kleiner bewegings verg. Aan die ander kant is die musiek en choreografie van die Zoeloes en Xhosas weer baie meer energiek en dramaties. Volgens die respondente beteken dit dat laasgenoemde kultuurgroepe altyd 'n beter kans staan om te wen.

Aanbeveling: Hoewel koorkompetisies nie bloot om die wenmotief behoort te draai nie, beskou die navorser hierdie probleem as 'n geleentheid om kore uit verskillende Suid-Afrikaanse bevolkingsgroepe blootstelling te gee aan die uitvoering van die musiek van ander kultuurgroepe as hul eie. Twee voorstelle word in dié verband gemaak:

- Organiseerders van Suid-Afrikaanse koorkompetisies kan 'n afdeling onder die opskrif *Ubuntu* skep. Daar kan jaarliks op 'n roterende basis in dié afdeling op 'n ander Suid-Afrikaanse kultuurgroep gefokus word. In die lig daarvan dat Bennie Mminele (Onderhoud, 16 Augustus 2004) daarop wys dat Suid-Afrikaanse Westerse kore dikwels die afdeling Afrika-musiek tydens koorkompetisies wen, is die moontlikheid nie uitgesluit nie dat enige koor, ongeag hul kultuuragtergrond, vir hierdie afdeling kan inskryf nie.
- Die afdeling Afrika-volksmusiek kan in twee kategorieë ingedeel word. Een jaar kan deelnemers fokus op musiek soortgelyk aan die karakter van SeSepedi- en Setswana-musiek. In die daaropvolgende jaar kan volksmusiek soortgelyk aan die energieke karakter van Zoeloes en Xhosas, weer uitgevoer word.

- **Staatsinstansies, soos die Onderwysdepartement**

Leemte: Te min mediadekking word in Suid-Afrika aan kinderkoorsang en koorkompetisies afgestaan. Volgens 'n buitelandse respondent Alena Gouliaeva, word daar elke vierde jaar uitgebreide nasionale koorkompetisies in haar land, Belarus gehou. Die wenners kry die geleentheid om dan in die volgende vier jaar as gaskore oral in die land op te tree. Daar word dan ook moeite gedoen om die wenkore soveel moontlik mediablootstelling te gee deur radio- en televisie-uitsendings. Kore van Belarus wat aan buitelandse kompetisies gaan deelneem word eers aan keuring onderwerp alvorens hulle toestemming kan kry om die land in die buiteland te verteenwoordig.

Aanbeveling: In Suid-Afrika kan soortgelyke kompetisies, wat deur die staat en die media ondersteun word, op groot skaal aangepak word. Deelnemende kore kan in uitdunrondes opbouende kritiek ontvang en slegs die finale rondtes kan as kompetisies aangebied word. Indien kore wat in hierdie kompetisie as wenners aangewys word, finansieel ondersteun kan word om 'n buitelandse toer te onderneem ten einde aan 'n buitelandse kompetisies of feeste deel te neem, sal dit koorsang in Suid-Afrika grootliks bevorder.

7.3.7 Die toeganklikheid van katalogusse van koorrepertorium

- **Verskaffers en verspreiders van Suid-Afrikaanse bladmusiek van koorrepertorium**

Leemte: Uit die navorsing is dit duidelik dat dirigente (insluitend plaaslike en buitelandse dirigente wat al sukses behaal het en oor genoegsame koorondervinding beskik) katalogusse ontoeganklik vind. Die rede hiervoor is dat 'n katalogus bloot 'n lys van name van komponiste en titels van werke bevat wat volgens opskrifte gegroepeer is. Die aanduiding van die aantal stempartye bied nie veel insig in die aard van die werk nie. Sommige Amerikaanse katalogusse het wel CD's met uittreksels van opnames, maar dit is meestal katalogusse van musiek van 'n ligter, meer populêre aard.

Aanbeveling: Indien reeds bestaande opnames van werke van Suid-Afrikaanse komponiste van plaaslike kore versamel kan word, en toestemming van hierdie kore, asook die komponiste, verkry kan word om uittreksels van die opnames te gebruik, kan dit 'n waardevolle bydrae lewer tot katalogusse van Suid-Afrikaanse komposisies.

7.3.8 Kopiereg

- **Suid-Afrikaanse instansies wat kopiereg beskerm (SAMRO)**

Leemte: Uit die navorsing blyk dit dat daar kommer bestaan oor onkunde wat by Suid-Afrikaanse dirigente met betrekking tot kopiereg en die maak van fotostate bestaan.

Aanbeveling: Daar behoort 'n groter gemeenskaplike bewuswording gekweek te word waar lede van die Suid-Afrikaanse koorgemeenskap en breër samelewing 'n groter bewuswording ontwikkel om nie komponiste of verwerkers se idees of skeppings, sonder vergoeding vir eie gebruik toe te eien nie. Alhoewel min kore oor die nodige fondse beskik om 'n oorspronklike kopie aan elke koorlid te verskaf, is te veel dirigente nog geneig om hoofsaaklik van gefotostateerde materiaal as meesterkopie gebruik te maak. Dirigente moet meer bewus gemaak word van die implikasies wat onwettige fotostate inhou.

7.3.9 Akoestiek

- **Beplanners / argitekte van ouditoriums asook organiseerders van kooruitvoerings**

Leemte: Min ouditoriums of sale in Suid-Afrika word beplan met die oog op musiekuitvoerings wat sonder elektroniese hulp geslaagd uitgevoer kan word. Die meeste ouditoriums maak slegs voorsiening vir optredes (hetsy toesprake of musiekuitvoerings) wat van elektroniese versterking gebruik maak. Die akoestiek van hierdie lokale maak dit vir kore moeilik en dikwels byna onmoontlik om koorrepertorium geslaagd uit te voer. Hierdie tendens dra waarskynlik by tot die vermindering van die uitvoering van *a cappella*- en klassieke werke. Hierdie werke leen hulle nie tot optreeruites met 'n droë akoestiek of buitelugoptredes nie. Dit komplementeer nie die klank nie. 'n Makliker uitweg word dus gevolg deur die gebruik van elektroniese versterkers en begeleidingopnames (*backtracks*). Dit klink vir die gemiddelde gehoor indrukwekkend en aantreklik. Die gehoor beskik nie altyd oor die insig om projeksie en natuurlike klank te waardeer en die kuns wat dit verg te verstaan en na waarde te ag nie.

Aanbeveling: Suid-Afrikaanse argitekte behoort bewus gemaak te word van die behoefte aan lokale waarin die akoestiek ook koorsang komplementeer. Verder is dit in hierdie verband belangrik dat organiseerders van koorfeeste die akoestiek van 'n lokaal wat koorsang komplementeer, as eerste oorweging in ag moet neem by die keuse van optree-fasiliteite.

7.3.10 Opleiding

- **Tersiêre instansies**

Leemte: Dit blyk dat tersiêre opleiding in koorleiding in Suid-Afrika nie voldoen aan die eise wat in die praktyk aan dirigente gestel word nie, veral met betrekking tot die keuse van repertorium vir kinderkore.

Aanbeveling: Dosente in koorleiding behoort veel meer aandag te skenk aan repertoriumkeuse en ook aan die eise wat in die praktyk gestel word ten opsigte van geskikte repertorium vir skoolkore.

- **Organiseerders van Suid-Afrikaanse koorkongresse**

Leemte: In 'n lesing gelewer deur Adolf Theron by McLachlan X te Stellenbosch (April 2004), wys hy op onderwerpe wat vanaf 1983 tot 2004 tydens McLachlan-werkswinkels aandag geniet het. In 'n grafiek word die frekwensie waarteen spesifieke onderwerpe in die afgelope tien werkswinkels aangebied is, geïllustreer. Die kinderkoor word onder die onderwerp "kindersang" slegs vier maal aangedui. Die samestelling van 'n konsertprogram (wat waarskynlik op gemengde kore betrekking het) geniet vyf keer aandag.

Aanbeveling: Die kennis en vaardigheid om die regte repertorium te kies word dikwels onderskat. Meer aandag kan tydens werkswinkels aan kinderkoorwerk en die repertoriumkeuse van kinderkore, gewy word.

7.4 SLOTBESKOUIING

Hierdie navorsing toon dat repertoriumkeuse 'n bepalende rol in die sukses van 'n koor speel en dat die vermoë om goeie repertoriumkeuses te kan maak een van die belangrikste vaardighede is waarvoor 'n dirigent behoort te beskik. Die studie het verder lig gewerp op die wyse waarop dirigente te werk gaan om repertorium te kies. Dit het bepaal watter faktore, asook watter rolspeleers 'n belangrike invloed uitoefen op die wyse waarop dirigente repertorium kies.

Suid-Afrikaanse dirigente van kinderkore is oorwegend as respondente ingesluit. Enkele buitelandse respondente is ook betrek. Die navorsing fokus dus op tendense ten opsigte van repertoriumkeuse in Suid-Afrika, maar toon ook raakpunte en verskille tussen die wyse waarop Suid-Afrikaanse en gekose buitelandse dirigente repertorium kies. 'n Belangrike verskil is die sosiale en politieke omstandighede in Suid-Afrika, asook die kulturele samestelling van Suid-

Afrikaanse kore, wat 'n unieke invloed op die repertoriumkeuse van Suid-Afrikaanse dirigente uitoefen. Suid-Afrikaanse Afrika-musiek word ook toenemend deur kinderkore wêreldwyd as repertorium ingesluit.

Die deelnemende plaaslike respondente sluit streekskinderkore sowel as laerskool seniorkore uit verskeie kulturele agtergronde, en van uiteenlopende standarde in. Die diversiteit van dié kore staan in kontras met die buitelandse deelnemende respondent-dirigente. Laasgenoemde groep is dirigente van kore wat internasionaal erkenning verwerf het. Alhoewel beide die Suid-Afrikaanse respondente en buitelandse deelnemers 'n steekproef is en nie as verteenwoordigend van die Suid-Afrikaanse of 'n ander bevolkingsgroep beskou kan word nie, kon die navorser waardevolle data insamel en insiggewende afleidings maak oor hoe dirigente plaaslik, sowel as internasionaal, te werk gaan om repertorium te kies. Hoewel die Suid-Afrikaanse respondente-groep meer divers is wat standaard betref as die buitelandse respondente-groep, blyk dit dat die standaard van Suid-Afrikaanse kinderkore en Suid-Afrikaanse koorkomposisies vir kinderkore in groot mate wel gunstig vergelyk met internasionale tendense. Suid-Afrikaanse kore, insluitend streekskinderkore presteer op internasionale gebied en daar is 'n toename in oorspronklike Suid-Afrikaanse koorkomposisies vir kinderkore waarvan sommige werke (byvoorbeeld *Tu pauperum refugium* van Hendrik Hofmeyr wat tydens die *Songbridge: World of Children's Choirs 2001* in Vancouver, Kanada uitgevoer is) internasionale erkenning geniet (sien 7.3.3).

Repertoriumkeuse hang nou saam met unieke oorwegings wat deur die dirigent gestel word, asook tendense wat plaaslik sowel as internasionaal 'n invloed op die repertorium uitoefen. Suksesvolle repertoriumkeuses dra by tot suksesvolle kooruitvoerings.

7.5 VOORSTELLE VIR VERDERE NAVORSING

Die volgende onderwerpe is voorstelle wat as riglyne kan dien vir toekomstige navorsing:

- 'n Multikulturele benadering van koorsang in Suid-Afrika: "Gedwonge integrasie" of "positiewe transformasie"?
- Die rol van koorsang in die transformasieproses in Suid-Afrika.
- Inheemse Afrika-musiek in Suid-Afrikaanse koorrepertorium.
- Volksmusiek in die repertorium van Suid-Afrikaanse kore.
- Suid-Afrikaanse tersiêre opleiding van dirigente vir laerskoolkore.
- Choreografie en koorsang – 'n twintigste-eeuse tendens.
- Die impak en invloed van koorwerk op die persoonlike lewe van 'n dirigent.

Die persoonlike lewensgeskiedenis en bydrae ten opsigte van die algemene of kinderkoorbeweging in Suid-Afrika, van een van die volgende Suid-Afrikaanse koorleiers:

- Petru Gräbe: Pretoria Kinderkoor (1968 – 1978), Pretoria Universiteitskoor (1978 – 1998) en Cantamus Corde Kamerkoor (2000 – 2005)
 - Hennie Looek: Tygerberg Kinderkoor (1972 – 2005)
 - Huibrie Verster: Bloemfontein Kinderkoor (1987 – 2005)
- Die persoonlike lewensgeskiedenis en bydrae ten opsigte van die algemene of kinderkoorbeweging in Suid-Afrika, van een van die volgende Suid-Afrikaanse komponiste van kinderkoorrepertorium:
 - Chris Lamprecht
 - Hendrik Hofmeyr
 - Johan Cloete

- Marlene Wessels
 - Niel van der Watt
 - Rykie Pienaar
 - Stefáns Grové
 - Pieter de Villiers
 - Dalene Brits
-
- Suid-Afrikaanse komposisies vir kinderkoor vanaf 1960 tot 2005.

 - 'n Soortgelyke studie waarin 'n groter aantal respondente betrek kan word, behoort lig te werp op:
 - Die stand van die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika. Daar kan 'n opname gemaak word van die aantal skoolkore in Suid-Afrika en vergelykings kan getref word met statistieke van die afgelope twintig jaar. Dit blyk byvoorbeeld dat die kinderkoorbeweging in die omgewing van Kaapstad en Pretoria die sterkste is. Hierdie gevolgtrekking kan net bewys word, indien meer skole by die studie betrek word. Vir die doel van die studie wat oor repertoriumkeuse handel, is die aantal deelnemers egter voldoende.
 - Vergelykings kan getref word tussen die kinderkoorbeweging in Suid-Afrika en dié in ander wêrelddele byvoorbeeld Australië, Nieu Seeland, Oos-Europese, Wes-Europese of Skandinawiese lande, of in die Verenigde State van Amerika.
 - Die invloed van tegnologie en akoestiek op koorrepertorium.

BIBLIOGRAFIE

ACDA (2002). Report repertoire and standards: a support guide for ACDA's purposes & vision. *Choral Journal*, May 2002: 49 - 50.

ACDA (1998). Report repertoire and standards: a support guide for ACDA's purposes & vision. *Choral Journal*, October 2002: 81 - 82.

Agnew, R. (1997). AB sets choral syllabus. *Music Teacher*, February 1997: 5.

Aho, K. (1996). *Finnish music*. Keuruu: Otava.

Anderson, G.L. (2001). The Swedish sound. *Choral Journal*, April 2001: 35 - 39.

Anderson, K. (1998). Response to change: junior high/middle level: voices in transition. *Choral Journal*, March 1998: 49 – 53.

Anderson, K. (2000). High school choirs: setting high standards for the selection of quality repertoire. *Choral Journal*, August 2000: 49.

Anderson, W.M. (1991). *Teaching music with a multicultural approach*. Virginia, USA: Music Educator's National Conference.

Apel, W. (1979). *Harvard dictionary of music*. 2nd edition. London: Heinemann.

Apfelstadt, H. (2000). First things first: selecting repertoire. *Music Educator's Journal*, July 2000, Vol. 87. No 1: 19 – 22, 46.

Ashley, M. (2002). The spiritual, the cultural and the religious: what can we learn from a study of boy choristers? *International Journal of Children's Spirituality*, Vol. 7, No. 3: 257 – 272.

Ashworth-Bartle, J. (1998). *Lifeline for children's choir directors*. Toronto, Canada: Gordon Thompson Music.

- Ashworth-Bartle, J. (2003). *Sound advice - becoming a better children's choir conductor*. New York: Oxford University Press.
- Bierman, B. (1991). Akoestiek. In S.H. Hendrikse (Red.), *Die groot Afrikaanse koorleiersgids* (272 – 283). Pretoria: Van Schaik.
- Boardman-Meske, E. (2001). Generating a theory of music instruction. *Music Educator's Journal*, September 2001: 45 - 53.
- Brinson, B.A. (1996). *Choral music methods and materials*. New York: Schirmer Books.
- Broeker, A.E. (1996). *Seventeenth-century vocal music suitable for children's choirs, with guidelines for teaching*. Unpublished DMus thesis. Oklahoma: University of Oklahoma.
- Broeker, A. (2000). Developing a children's choir concert. *Music Educator's Journal*, July 2000: 26 – 30.
- Brouckaert, L. (2002). *Songs sung by South African children*. Gatesville Grassroots Educare Trust.
- Burger, D. (Ed.). (2003). *South African yearbook 2003/2004*, Pretoria: Government Communication and Information System.
- Burnsworth, C.C. (1968). *Choral music for women's voices: an annotated bibliography of recommended works*. New York: The Scarecrow Press.
- Campbell, P.S. (2002). Music education in a time of cultural transformation. *Music Educator's Journal*, September 2002: 27 – 32.
- Corbin, L.A. (2001). Enhancing learning in the choral rehearsal. *Music Educator's Journal*, September 2001: 34 - 38.
- Corp, R. (2000). *The choral singer's companion*. London: Batsford

- Curtis, M.V. (2001). African-American spirituals and the gospel music: historical similarities and differences. *Choral Journal*, February 2001: 9.
- Dargie, D. (1996). African methods of music education: some reflections (30 – 43). In C. Muller (Ed.), *African Music*, Vol.7. No. 3. Conference proceedings of the 10th Symposium on Ethnomusicology, Rhodes University, 2 October 1991.
- Decker, H.A. & Kirk, C.J. (1988). *Choral conducting – focus on communication*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- De Vos, A.S., Strydom, H., Fouché, C.B. & Delport, C.S.L. (2002). *Research at grass roots: for the social science and human service professions*. Pretoria: Van Schaiks.
- Dey, I. (1993). *Qualitative data analysis: a user-friendly guide for social scientists*. London: Routledge.
- Dhupelia-Mesthrie, U. (2000). *From cane fields to freedom: a chronicle of Indian South African life*. Cape Town: Kwela Books.
- Dzorkpey, T.K. (2002). *Training music teachers for multicultural education in South Africa*. Unpublished MMus dissertation. Bloemfontein: University of the Orange Free State.
- Education Review Office. (1995). *Arts in the New Zealand curriculum*, No. 2, Autumn. Retrieved August 25, 2004 from the World Wide Web:
<http://www.ero.govt.nz/Publications/eers1995/95no2hl.html>.
- Ferreira, L. (1998). Response to change. *Choral Journal*, March 1998: 49 – 53.
- Garretson, R.L. (1993). *Conducting choral music*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Glen, C. (1991). *In quest of answers: interviews with American choral conductors*. North Carolina, USA: Hinshaw Music.
- Goetze, M. (2000). Challenges of performing diverse cultural music. *Music Educator's Journal*, July 2000: 23.

- Gordon, L. (1989). *Choral director's rehearsal and performance guide*. New York: Parker.
- Gordon, D.G. (2001). Introductory vocal pedagogy in the elementary music classroom. *Choral Journal*, August 2001: 19 - 24.
- Gorski, P. (2001). *Understanding the depth and breadth of "multicultural"*. Retrieved November 11, 2001 from the World Wide Web:
<http://curry.edschool.virginia.edu/go/multicultural/activities/multicultural.html>.
- Gosta, P. & Haberlen, J.B. (2000). The Hungarian school of choral composers, 1950 – 2000. *Choral Journal*, August 2000: 29.
- Government of Western Australia, Department of Culture and the Arts. (2004). *Curriculum framework*, p 2. Retrieved August 25, 2004 from the World Wide Web:
<http://www.cultureandarts.Wa.gov.au/DepartmentofCultureand the Arts/Initiativesproject.html>.
- Gräbe, P. (1991). Die opstel van 'n konsertprogram en enkele aspekte van vertolking. In S.H. Hendrikse (Red.), *Die groot Afrikaanse koorleiersgids* (84 – 93). Pretoria: Van Schaik.
- Graves, D. (2000). Multiculturalism and the choral canon 1975 – 2000. *Choral Journal*, September 2000: 37 – 44.
- Grinde, N. (1993). Grieg's vocal arrangements of folk tunes. *Studia Musicologica Norvegica*, Vol. 19: 29 – 34.
- Grové, J.P. (2001). *Music education unit standards for Southern Africa: a model and its application in a general music appraisal programme*. Unpublished DMus thesis. Pretoria: University of Pretoria.
- Haagen, X. (2001). Singing without frustration. *Musicus*, Vol. 29:1.
- Hansen, S. H. (1997). *Helmut Rilling: conductor-teacher*. Dayton, Ohio, USA: Roger Dean Publishing.

Harris, R.A. (1990). African retentions in American vocal and choral music. In T. Anderson (Ed.), *Black studies theory, method, and cultural perspectives* (199 - 208). Washington: Washington State University Press.

Hendrikse, S.H. (Red.). (1991). *Die groot Afrikaanse koorleiersgids*. Pretoria: Van Schaik.

Hendrikse, S.H. (Red.). (1992). *Liedgenres*. Johannesburg: Samro.

Henning, E. (2004). *Finding your way in qualitative research*. Pretoria: Van Schaik.

Hennings, P. (2000). The heart of the matter: helpful hints for successful programming and efficient rehearsing. *Choral Journal*, August 2000: 37.

Hood, M. (1982). *The ethnomusicologist new edition*. The Kent University Press, Kent, Ohio: 1982.

Huskisson, Y. (1994). Southern Africa's contemporary black composers. *Lantern Young Academic: The Cultural Journal / Die Kultuurtydskrif*, May 1994: 35 – 37.

Hylton J.B. (1995). *Comprehensive choral music education*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.

Indian Prairie School District 204 Policy Manual (2000, 2001). *Repertoire selection policy* (policy report: Performing arts – curriculum: Indian Prairie Community Unit School District 204.) Retrieved November 4, 2001 from the World Wide Web: <http://board.ipisd.org/policy/sec6/misc/682.htm>.

Ingles, E. (Ed.). (1990). *Harrap's illustrated dictionary of music and musicians*. London: Harrap.

International Choral Bulletin. (2004). *Events*. Vol. XIII, No. 4 – 3rd Quarter: 55 – 59.

Johansson, B. (2004). Children's choir leader: amateur or professional? *International Choral Bulletin*. Vol. XXIII, No. 2 – Jan/Feb/Mar 2004: 49 – 51.

Kartomi, M. J. (1999). Ethno-musicological education for a humane society: ethical issues in the post-colonial, post-apartheid era. *Journal of International Library of African music*, Vol. 7, No. 4: 166 – 174.

Kaschub, M. (2000). Repertoire and standards committee reports: high school choirs: is there time to sing and chase the ball? *Choral Journal*, February 2000: 39.

Kaufman, S.K. (1998). Notation and oral tradition. In R. M. Stone (Ed.), *The Garland encyclopaedia of world music* (Africa), Vol. 1 (146 – 163). New York: Garland.

Keillor, G. (2000). The power of choral singing, (A Speech by Garrison Keillor). *Choral Journal*, December 2000: 43.

Kemp, J. (1998). *Repertoire selection originally published as program notes for the Academy Chorale concert*. (May 14, 1998). Retrieved November 2001 from the World Wide Web:
<http://www.ga.k12.pa.us/arts/Music/Chorale/selection.htm>.

Khosa, S.J. (1994). *Folks songs in Gazankulu*. Unpublished BMus Hons dissertation: University of Pretoria.

Knappert, J. (1996). *The A-Z of African songs*. London: Karnak House.

Labuschagne, F.J. & Eksteen, L.C. (1993). *Verklarende Afrikaanse woordeboek*, agtste hersiene en uitgebreide uitgawe. Pretoria: Van Schaik.

Leach, A.T. (2001). Repertoire and standards committee reports: ethnic & multicultural choral music. *Choral Journal*, February 2001: 73.

Leedy, P.D. & Ormrod, J.E. (2001). *Practical research*. Engelwood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.

Lycan, M. (2000). Repertoire for women's choir. *Choral Journal*, April 2000: 33.

Loock, H. (1998). Terugblik oor die laaste 25 jaar van die Tygerberg kinderkoor. *Musicus*, Vol.26, No.1.

Loots, I. & Loots, J. (1992). Die inheemse musiek van die swartman van Afrika. In S. Hendrikse (Red.), *Liedgenres* (26 – 33). Johannesburg: Samro.

Lundquist, B. & Szego, C.K. (1998). *Musics of the world's cultures: a source book for music educators*. Reading: Callaway International Resource Centre for Music Education (CIRCME) for the International Society for Music Education (ISME).

Magubane, P. (1998). *Vanishing cultures of South Africa*. Cape Town: Struik Publishers.

McLachlan, P. (1978). *Klasonderrig in musiek*, 2de uitgawe. Goodwood: Nasou.

McLachlan, P. (1983). *Koorsang en koorleiding*. Goodwood: Nasou.

Meredith, V. (2004). A Canadian choral tradition. *Choral Journal*, May 2004, Vol 44, No. 10: 15 – 17.

Miller, K.E. (1979). *Handbook of choral music selection, score preparation and writing*. New York: Parker Publishing.

Mouton, J. (2001). *How to succeed in your master's and doctoral studies*. Pretoria: Van Schaik.

Ndlovu, C. (1995). Should African music be notated? Conference proceeding at the tenth symposium on ethnomusicology at Rhodes University, 30 Sept – 2 October 1991 (132 – 136). In C. Muller (Ed.), *African music*, September 1995.

Nettl, B. (1964). *Theory and method in ethnomusicology*. The Free Press of Glencoe. Collier-Macmillan, London.

Nettl, B. (1998). An ethnomusicological perspective. In B. Lundquist & C.K. Szego (Eds.), *Music of the World's Cultures: A Source Book for Music Educators*: 23 – 28. Reading: Callaway International Resource Centre for Music Education (CIRCME) for the International Society for Music Education (ISME).

Nketia, J.H.K. (1976). Understanding African music. In F. Callaway (Ed.), *Challenges in Music Education*, Proceedings of the 11th World Conference of the International Society for Music Education, 5 – 12 August 1974 (362 – 367). Perth: University of Western Australia & Music Board of the Australian Council.

Nzewi, M. (1998). Strategies for music education in Africa: towards a meaningful progression from traditional to modern. In C. van Niekerk (Ed.), *Ubuntu: Music Education for a humane society*, Proceedings of the 23rd World Conference of the International Society for Music Education, 1998 (456 – 486), Pretoria: Unisa.

Odendal, F.F., Schoonees, P.C., Swanepoel, C.J., du Toit, S.J. & Booyens, C.M. (1994). *Verklarende handwoordeboek van die Afrikaanse taal*. Midrand: Perskor.

Onovwerosuoke, F. (2002). Contemplating African choral music: insights for non-indigenous and foreign conductors. *Choral Journal*, May 2002: 9 – 19.

Page, N. (2001). The cultural connection. *Choral Journal*, March 2001, Vol. 41, No 8: 29 – 33.

Palmer, A.J. (1997). World musics in music education: the matter of authenticity. *International Journal of Music Education*, 19: 32 – 40. 1992. In J. R. Barrett, C. W. McCoy and K. K. Veblin (Eds.), *Sound ways of knowing, Music in the Interdisciplinary Curriculum* (249 – 250). New York: Schirmer.

Palmer, J.P. (1999). Ethnic music in choral performance: perspective on problems. *Choral Journal*, December 1999: 9.

Persellin, D. (2000). The importance of high-quality literature. *Music Educator's Journal*, July 2000: 17.

Pohjola, E. (1993). *The Tapiola sound*. Ft. Lauderdale, U.S.A.: Walton.

Potgieter, H.M. (2000). *Music in South Africa*. Electronic resource. Pretoria: Business enterprises at the University of Pretoria.

Prizeman, R. (Sa). *Primarily a cappella*. [Background and discography of the Libera Boy's Choir.] Retrieved December 14, 2004 from the World Wide Web: <http://www.singers.com/choral/libera.html>.

Provencio, R. (1997). Ethnic and multicultural perspectives: an open letter on multicultural choral music. *Choral Journal*, March 1997: 44 – 45.

- Rao, D. (1993). *We will sing! Choral music experience for classroom choirs*. New York: Boosey & Hawkes.
- Randel, D.M. (Ed.). (1986). *New Harvard dictionary of music*. Cambridge: Harvard University.
- Rardin, P. (2000). Repertoire and standards committee reports: an ongoing discussion of excellence. *Choral Journal*, December 2000: 71.
- Reynolds, H.R. (2000). Repertoire IS the curriculum. *Music Educator's Journal*, July 2000: 31 - 36.
- Roma, C. (2004). Women's choral literature. *Choral Journal*, May 2004, Vol 44, No. 10: 29 – 37.
- Rycroft, D.K. (1991). Black South African urban music since the 1890's: some reminiscences of Alfred Assegai Kumalo (1879 – 1966). In C. Müller (Ed.), *African Music*. Vol. 7, No 1: 5 – 32.
- Sadie, S. (2001). *The new Groves dictionary of music and musicians*. London: Macmillan.
- SAMRO Music Archives. (2004). Catalogue: South African choral works as at April 2004. Volume I – III.
- SAMRO. (2004). Ongepubliseerde inligtingsblad. Southern African Music Rights Organisation: General Information. Johannesburg. (Ontvang op 21/07/2004).
- Schoeman, S. (1997). *Chris Lamprecht se komposisies*. Ongepubliseerde MMus Bewaringsmodule, Pretoria: Universiteit van Pretoria.
- Sharp, T.W. (1998). Response to change - children's choirs: equivalent access through choral music education. *Choral Journal*, March 1998: 49 – 53.
- Sharp, W.T. (2000). Hallelujah! how can we sing a strange song in the Lord's Land? *Choral Journal* August 2000: 51 - 54.
- Silverman, J. (1994). *African roots*. New York: Chelsea House.

- Simon, S. (2000). *Zeitgenössische Chormusik im Spiegel der Deutschen Chorwettbewerbe (1982 - 1998)*. Ongepubliseerde MMus verhandeling. Mainz: Universiteit van Mainz.
- Sloboda, J. (2001). Emotion, functionality and the experience of music: where does music education fit? *Music Education Research*, September 2001, Vol. 3, No. 2, 2001: 243 – 253.
- Small, A.R. (1996). Children's choirs: a place of community: will you, won't you ... join the dance? *Choral Journal*, December 1996: 36 – 37.
- Small, A.R. (1997). Repertoire and standards committee reports: children's choirs. *Choral Journal*, February 1997: 43.
- Solbu, E. (1998). A performance perspective. In B. Lundquist & C.K. Szego (Eds), *Music of the world's cultures: a source book for music educators*: 29 – 37. Reading: Callaway International Resource Centre for Music Education (CIRCME) for the International Society for Music Education (ISME).
- South Africa at a glance*, Annual Year Book, (2000). Craighall: Editors.
- South Africa. Department of Education (SA DoE Curriculum), 2002 Revised National Curriculum Statement. (2002). Grades R - 9 Policy: *Arts and Culture Gazette* No: 23406, Vol. 443, May 2002, Pretoria.
- Sukovs (Streekraad Uitvoerende Kunste van die Vrystaat). (1994). Bloemfontein Kinderkoor. *Lantern Young Academic: The cultural Journal / Die kultuurtydskrif*, Mei 1994: 30 & 33.
- Szönyi, E. (1973). *Kodály's principles in practice*. London: Boosey & Hawkes.
- Taddie, D. (2001). Achieving peak performance: rehearsal, performance attitudes and pre-concert routines. *Choral Journal*, April 2001: 41.
- Tagg, B. (1998). The past and future of ACDA's repertoire and standards committee: an interview with Colleen Kirk. *Choral Journal*, March 1998: 47 – 48.

Terre Blanche, M. & Durrheim, K. (2002). *Research in practice: applied methods for the social science*. Cape Town: University of Cape Town Press.

Theron, A. (2004). *Die impak van Phillip McLachlan en die “McLachlan werkswinkels” op die ontwikkeling van koormusiek en koorleiers in Suid-Afrika*. Ongepubliseerde lesing aangebied tydens die Phillip McLachlan – werkswinkel X, Stellenbosch, April 2004.

Thorsén, S.M. (1997). Music education in South Africa – striving for unity and diversity. Paper to be published in *Swedish Journal for Musicology* 1997: 1 - 10.

Tiemstra, S. (2001). Far and beyond: resources for unusual multicultural music. *Choral Journal*, March 2001: 59 – 67.

Tong, L. S. (2004). An outstanding children's choir. *International Choral Bulletin*. Vol. XXIII, No. 3 – 2nd Quarter, 2004: 47 – 48.

Trice, P. J. (1993). Unaccompanied choral arrangements of African-American spirituals: the “signifying” tradition continues. *Choral Journal*: Vol. 34. 1993 – 94: 15 – 21.

Van Aswegen, H.J. (2004). Europa Cantat Junior (13 – 21 Julie 2002) – Verslag. *Cantando Gaudeamus*, Februarie 2004, Uitgawe 53: 8 – 10 & Julie 2004, Uitgawe 54: 14.

Van der Sandt, J.T. (2001). *Towards a curriculum for the training of undergraduate choral conducting students*. Unpublished DMus thesis. Pretoria: University of Pretoria.

Van der Walt, A. (2004). Choral singing in South Africa. *International Choral Bulletin*, Volume XXIII, Number 3 – 2nd Quarter: 19.

Van Pletzen, C.C. (1995). *Die aktiwiteite van geselekteerde skoolkore en hul invloed op die musiekopvoeding in die Oranje-Vrystaat*. Ongepubliseerde M Mus-verhandeling. Bloemfontein: Universiteit van die Oranje-Vrystaat.

Van Wyk, C. (1998). Choral singing in South Africa: a report. *The South African Music Teacher*, July 1998, No. 132: 23.

Verster, H. (1982). *Stembouing in die hoërskool, skoolkoorafrigting en geskikte liedrepertorium vir alle standers en die skoolkoor*. Ongepubliseerde BMus Hons-skripsie. Bloemfontein: Universiteit van die Oranje-Vrystaat.

Verster, H. (1992). Die volkslied. In S. Hendrikse (Red.), *Liedgenres* (16 – 26). Johannesburg: Samro.

Vithal, R. & Jansen, J. (2001). *Designing your first research proposal: a manual for researchers in education and the social science*. Kenwyn: Juta.

Welles, J. (1995). *Managing young choirs: dynamic and effective planning, promoting, funding: a choral music experience administrative resource*. Deerfield, I.L.: J. Welles.

Wolff, U.L. (2001). *Choral unit standards and support material for primary schools in South Africa*. Unpublished DMus thesis, Pretoria: University of Pretoria.

Worchel, S, Cooper, J. & Goethals, G.R. (1988). *Understanding social psychology*. (Fourth Edition). California: Brooks / Cole.

KOERANTARTIKELS

De Beer, S. (2004). *Prof Jansen se siening só nie aanvaarbaar*. Rapport, 22 Augustus 2004, Perspektief: V.

Jansen, J. (2004). *Ras spook nog in die onderwys*. Rapport, 15 Augustus 2004, Nuus: 21.

Malan, M. (2004). *Wenkoor kry die wind van voor oor Afrikaans*. Rapport, 18 Julie 2004, Nuus: 6.

DISKOGRAFIE

Beethoven, L. *Symphony No. 7: Allegretto*. Arranged by Robert Prizeman under the title *Sacris Solemnis*. Libera luminosa. Conducted by Robert Prizeman (United Kingdom). CDESP. Warner Classics: 2001.

Cloete, J. From: *Tygerberg Mess (White Mass): Kyrie, Sanctus & Agnus Dei. We call it Afrika*. Tygerberg Children's Choir conducted by Hennie Look (South Africa).

Debussy, C. *Clair de Lune*. Arranged by Robert Prizeman under the title *Luminosa*. Libera luminosa. Conducted by Robert Prizeman (United Kingdom). CDESP. Warner Classics: 2001.

De Villiers, P. Uit: *Sewe Boerneefliedjies: Blaas op die Pampoenstingel, Klein Piedeplooi & Die Berggans het 'n Veer laat val*. Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoo onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Hofmeyr, H. *Tu Pauperum*. Eternity. Tygerberg Children's Choir conducted by Hennie Look (South Africa): 2002.

Kostiainen, P. *Jaakobin Pojat*. Eternity. Tygerberg Children's Choir conducted by Hennie Look (South Africa): 2002.

Kostiainen, P. *Revonlut* ("Northern Lights"). Souvenirs of the Soul. Bloemfontein Children's Choir conducted by Huibrie Verster (South Africa). BLOEMCD010: 2003.

Lamprecht, C. *Geskenke uit die Bybel*. Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoo onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Lamprecht, C. *O Diepte van die Rykdom*. Jakaranda Kinderkoo onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 1997.

Lamprecht, C. Verwerking van tradisionele Afrikaanse liedere: *Tippie-tippie-tin-wals & Nuwejaar Setees*. Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van R. van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Ludwig, M.J. *Der Dumme Elefant*. Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 1997.

Mahwhete, J. *Leribishi* (Verwerking: R. van Aswegen). Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van R. van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Mellnäs, A. *Aglepta. Rainbow Sounds*. (Finland). Tapiola Children's Choir conducted by Kari Ala-Pöllänen. LC3572. Ondine: 1996.

Pachelbel, J. *Canon*. Arranged by Stanislav Gribkov with the title *Sanctus*. St Petersburg Radio and TV Children's Choir. Conducted by Stanislav Gribkov (Russia).

Rachmaninov, S.V. *Italian Polka*. Arranged by Stanislav Gribkov. St Petersburg Radio and TV Children's Choir. Conducted by Stanislav Gribkov (Russia).

Rossini, G. *Neapolitan Tarantella*. Arranged by Stanislav Gribkov. St Petersburg Radio and TV Children's Choir. Conducted by Stanislav Gribkov (Russia).

Saint-Saëns, C. *Aquarium* from *Carnival of the Animals*. Arranged by Robert Prozeman. Libera luminosa. Conducted by Robert Prizeman (United Kingdom). CDESP. Warner Classics: 2001.

Saint-Saëns, C. *Aquarium* from *Carnival of the Animals*. Arranged by Robert Prizeman under the title *Lacrymosa*. Libera luminosa. Conducted by Robert Prizeman (United Kingdom). CDESP. Warner Classics: 2001.

Saint-Saëns, C. *The Swan* from *Carnival of the Animals*. Arrangement: Stanislav Gribkov. Angel's Voices. Conducted by Xin Qian Qian (China).

Saint-Saëns, C. *The Swan* from *Carnival of the Animals*. Arrangement: Stanislav Gribkov. St Petersburg Radio and TV Children's Choir. Conducted by Stanislav Gribkov (Russia).

Saint-Saëns, C. *The Swan from Carnival of the Animals*. Arrangement: Stanislav Gribkov. Tõsi ta on. Conducted by Arne Saluveer (Estonia). Lasteekraani Muusikastuudio: 2001.

Sarmanto, H. *Hanget Soi*. Eternity. Tygerberg Children's Choir conducted by Hennie Loock (South Africa): 2002.

Smit, A. Verwerking van *Laduma* (Tradisionele Sotho/Zoeloe/Tsonga – lied). Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van R. van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Sontonga E. & de Villiers, M.L. Nkosi Sikelel' I Afrika / Die Stem ("Dan's version"). *Dan Moyane sings Shosholoz*a with the Soweto College of Education Choir. Soweto College of Education Choir conducted by Ellen van Eyck (South Africa). CDBSP7001. BMG Records: 1995.

Van Aswegen, R. Verwerkings van *tradisionele Afrika-liedere*. Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 1996.

Van der Watt, N. *African Dawn*. Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 1997.

Van der Watt, *Jelelele*. Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Van der Watt, N. *Speeltyd*. Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (Suid-Afrika): 1997.

Wessman, H. *Vesi Vässy*. Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van R. van Aswegen (Suid-Afrika): 2002.

Zebra Crossing. Soweto String Quartet (South Africa). BMG Records: 1994.

(Datums en ander inligting van CD's is ingesluit waar dit op die betrokke omslae vermeld is).

LYS VAN ONDERHOUDE

- i. Bester, M. Organiseerder van die Noordwes Kinderkoor (2004), Potchefstroom. (Telefoniese onderhoud en faks: 31 Augustus 2004. Daar is nie 'n vraelys ingevul nie.)
- ii. Dercksen, C. Dirigent van die Oosrandse Kinderkoor [1995 – 1999] asook verskeie laerskoolkore wat prestasies behaal het as deelnemers aan Suid-Afrikaanse koorkompetisies. (Onderhoud: 15 Augustus 2004, Pretoria.)
- iii. Diale, J. Dirigent van Boikgantsho Primary school choir, Mamelodi. (Onderhoud: 8 September 2004, Mamelodi. Daar is nie 'n vraelys van hierdie respondent ontvang nie.)
- iv. Diale, D. Dirigent van *Madidi Primary School Choir* [1992 – 1999] en *Boitemogelo Primary School Choir* [2000 – 2004] in Garankua. (Onderhoud: 17 Augustus 2004, Pretoria.)
- v. Fidler, J. Dirigent van *Loreto Convent School Choir* [1996 – 2001 en 2004]. (Onderhoud - 30 September 2004, Pretoria.)
- vi. Gräbe, P. Dirigent van die Pretoria Kinderkoor [1968 – 1978] en dus vanaf die sestigerjare betrokke by die Suid-Afrikaanse Kinderkoorbeweging, die Pretoria Universiteitskoor [1978 – 1998] en die *Cantamus Corde* Kamerkoor [2000 – 2004]. Beoordelaar van Suid-Afrikaanse en buitelandse koorkompetisies. (Onderhoud: 7 September 2004, Pretoria.)
- vii. Mminele, B. Dirigent van die *Rimonare Primary School Choir* [1976 – 1980], sowel as verskeie gemengde kore in Mamelodi en beoordelaar van landwyse koorkompetisies. (Onderhoud: 16 Augustus 2004, Pretoria.)
- viii. Pretorius, B. Suid-Afrikaanse verskaffer van bladmusiek - *Edumusic*, in Florida, Gauteng. (Onderhoud: 11 Augustus 2004, Johannesburg. Daar is nie 'n vraelys ingevul nie.)
- ix. Simelane, T. Dirigent van die Spornet-Johannesburg koor en die Thokoza Cantare Kinderkoor. (Onderhoud: 18 September 2004, Johannesburg.)
- x. Spaumer, M. Begeleier van die Pretoria Kinderkoor [1968 – 1978] en dus vanaf die sestigerjare betrokke by die Suid-Afrikaanse Kinderkoorbeweging; dirigent van die NKP Kinderkoor [1978 – 1983] en beoordelaar van landwyse koorkompetisies. (Onderhoud: 26 Julie 2004, Pretoria.)
- xi. Steytler, P. Dirigent van *F.F. Ribeiro Primary School Choir*, Mamelodi. (Onderhoud: 8 September 2004, Mamelodi. Daar is nie 'n vraelys van hierdie respondent ontvang nie.)
- xii. Temba, S., Dtishego. E. en Mashigo Infant, P. Tans betrokke as dirigente by *Balebogeng Primary School Choir*, Mamelodi. (Onderhoud: 10 September 2004, Mamelodi. Daar is nie 'n vraelys van hierdie respondente ontvang nie.)

- xiii. Van Der Walt, A. Visepresident van die Suid-Afrikaanse Koorvereniging, voorsitter van die Musica International in Suider-Afrika, redakteur van die nuusblad van die SAKV (*Cantando Gaudeamus*), dirigent van die Hoër Tegnieuse skoolkoor Louis Botha in Bloemfontein en lid van die Tirisano streeksbestuursforum – in die Motheo (Bloemfontein)–streek. (Onderhoud: 30 Julie 2004, Bloemfontein. Daar is nie 'n vraelys ingevul nie.)
- xiv. Verster, H. Dirigent van die Bloemfontein Kinderkoor [1987 –] en verskeie ander kore, beoordelaar van landwyse koorkompetisies en betrokke by die bestuur van die SAKV asook laasgenoemde instansie se nuusblad (*Cantando Gaudeamus*). (Onderhoud: 30 Julie 2004, Bloemfontein.)

LYS VAN PERSOONLIKE KOMMUNIKASIE

- i. Ashley-Botha, C. Dirigent: Drakensberg Seunskoor, Suid-Afrika. (Telefoniese kommunikasie, 27 Oktober 2004.)
- ii. Ashworth-Bartle, J. Dirigent: Toronto Children's Choir, Kanada. (E-pos-korrespondensie, 30 Oktober 2001.)
- iii. Bester, M. Organiseerder Noordwes Kinderkoor. (Kommunikasie telefonies en per faks, 31 Augustus 2004.)
- iv. Keun, B. Bestuurslid, ATKV, Suid-Afrika. (Telefoniese kommunikasie, 3 Desember 2004.)
- v. Nikula, P. Dirigent: Sympaatti Choir, Finland. (E-pos-korrespondensie, 30 Oktober 2001.)
- vi. Pohjola, E. Stigter en dirigent van die Tapiola Kinderkoor, Finland en die Internasionale *Songbridge*-koofoeffening (Persoonlike korrespondensie, koortoer in Finland, 2003.)
- vii. Simon, S. Dirigent en navorser, Duitsland. (E-pos-korrespondensie, 10 September 2004.)

LYS VAN KONSERTPROGRAMME

- Walton, C. (2004). Voorwoord in die program van *Die Zauberflöte*, aangebied deur die Departement Musiek, 29 – 31 Augustus 2004, Universiteit van Pretoria.
- Konsertprogramme van spesifieke streekskinderkore:
 - Pretoria Kinderkoor onder leiding van Petru Gräbe (1968 – 1978)
 - Pretoria Kinderkoor onder leiding van Tinus Kühn (1979 – 1992)
 - Tygerberg Kinderkoor onder leiding van Hennie Looek (1974 – 2004)
 - NKP Dogterskoor onder leiding van Margie Spaumer (1979 - 1982)
 - NKP Kinderkoor onder leiding van Salomé Hendrikse (1984 - 1992)
 - Bloemfontein Kinderkoor onder leiding van Huibrie Verster (1988 - 2004)
 - Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor onder leiding van Riekie van Aswegen (1994 - 2002)
- 'n Verskeidenheid konsertprogramme van koorfeeste waarin skoolkore deelgeneem het.
 - 1990 (Aangebied deur Laerskool Meyerspark, Pretoria)
 - 1990 (Aangebied deur Laerskool Thabazimbi, Thabazimbi)
 - 1993 (Aangebied deur Vryburg-distrik-skole, Vryburg)
 - 1993 (Die sestigjarige bestaansjaar-viering van die Bybel in Afrikaans aangebied deur die Afrikaanse Kultuurraad, Pretoria)
 - 1995 (Musiekfees aangebied deur die Departement Musiek, Onderwyskollege Pretoria, Pretoria)
 - 1997 (Kinderkoorfees aangebied deur SUKOV, Bloemfontein)
 - 1997 (Rentmeester Jeug Kunstefees, Pretoria)
 - 1998 (Aangebied deur Laerskool Eureka, Kimberley)
 - 1998 (Aangebied deur Laerskool Horison, Roodepoort)
 - 1999 (Aangebied deur Laerskool Durbanville, Kaapstad)
 - 1999 (Aangebied deur Laerskool Newtonpark, Port Elizabeth)
 - 1999 (Aangebied deur Laerskool Wierdapark, Centurion)
 - 1999 (Aangebied deur Tygerberg Kinderkoor, Kaapstad)
 - 2000 (*Cantatuks* aangebied deur die Universiteit van Pretoria, Pretoria)
 - 2000 (Aangebied deur Laerskool Durbanville, Kaapstad)
 - 2000 (Aangebied deur Hoërskool Frans du Toit, Phalaborwa)
 - 2000 (Aangebied deur Laerskool Newtonpark, Port Elizabeth)

- 2000 (Aangebied deur Laerskool Pietersburg, Polokwane)
- 2000 (*Music in the Glen* aangebied deur Glenstantia Primary, Pretoria)
- 2000 (Aangebied deur Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor, Pretoria)
- 2001 (Aangebied deur Laerskool Anton van Wouw, Pretoria)
- 2001 (Aangebied deur Laerskool Eureka, Kimberley)
- 2001 (Aangebied deur Laerskool Horison, Roodepoort)
- 2001 (Aangebied deur Laerskool Hennospark, Centurion)
- 2001 (Aangebied deur Laerskool Newtonpark, Port Elizabeth)
- 2001 (Rentmeester Jeug Kunstefees, Pretoria)
- 2002 (Aangebied deur Laerskool Anton van Wouw, Pretoria)
- 2002 (Aangebied deur Laerskool Durbanville, Kaapstad)
- 2002 (Aangebied deur Laerskool Eureka, Kimberley)
- 2002 (Aangebied deur die Laerskool Eversdal, Kaapstad)
- 2002 (Aangebied deur Laerskool Horison, Roodepoort)
- 2002 (Aangebied deur Laerskool Newtonpark, Port Elizabeth)
- 2003 (Aangebied deur Laerskool Anton van Wouw, Pretoria)
- 2003 (Aangebied deur Boitemogelo Primary, Shoshanguwe)
- 2003 (Aangebied deur Laerskool Bakenkop, Pretoria)
- 2003 (Aangebied deur Laerskool Durbanville, Kaapstad)
- 2003 (Aangebied deur Laerskool Eureka, Kimberley)
- 2003 (Aangebied deur die Laerskool Eversdal, Kaapstad)
- 2003 (Aangebied deur Laerskool Magalieskruin, Pretoria)
- 2003 (Aangebied deur Laerskool Newtonpark, Port Elizabeth)
- 2003 (Aangebied deur Madidi Primary School, Shoshanguwe)
- 2004 (Aangebied deur Erica Girls Primary School, Port Elizabeth)
- 2004 (Aangebied deur die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor)
- 2004 (Aangebied deur Laerskool Durbanville, Kaapstad)
- 2004 (Aangebied deur Laerskool Eureka, Kimberley)
- 2004 (Aangebied deur die Laerskool Eversdal, Kaapstad)
- 2004 (Aangebied deur Laerskool Horison, Roodepoort)
- 2004 (Aangebied deur Laerskool Magalieskruin, Pretoria)
- 2004 (Aangebied deur Laerskool Rustenburg, Rustenburg)

- 'n Verskeidenheid konsertprogramme van streekskinderkore.
 - 1993 (Kinderkooftes aangebied deur die Suid-Afrikaanse koorvereniging in Bloemfontein)
 - 24 September 1994 (Old Mutual Jeugkoorkonsert, Bloemfontein)
 - 1998 (Kooftes aangebied deur die Jakaranda Kinderkoor, Pretoria)
 - 2000 (Kooftes aangebied deur die Suid-Kaapse Kinderkoor, George)
 - 2000 (*Cantatuks* aangebied deur die Universiteit van Pretoria, Pretoria)
 - 2001 (Rentmeester Jeug Kunstefees, Pretoria)
 - 2003 (Kooftes aangebied deur die Suid-Kaapse Kinderkoor, George)
 - 2003 (Kooftes aangebied deur die Centurion Kinderkoor, Centurion)
 - 2004 (Kooftes aangebied deur die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor, Pretoria)
 - 2004 (Kooftes aangebied deur die Oosrandse Kinderkoor, Alberton)
- Konsertprogramme van die ATKV Applous-kooftes
(Gelykstemmige Laerskoolkore en Hoërskool Dogterskore)
 - 5 Julie 1980, Pretoria
 - 27 Junie 1992, Bloemfontein
 - 24 Junie 1993, Kaapstad
 - 18 Junie 1993, Pretoria
 - 11 Junie 1994, Pretoria
 - 17 September 1994, Kaapstad
 - 16 September 1995, Stellenbosch
 - 10 Augustus 1995, Bloemfontein
 - 24 Augustus 1995, Pretoria
 - 23 Augustus 1996, Pretoria
 - 28 Augustus 1996, Bloemfontein
 - 25 Oktober 1997, Stellenbosch
 - 19 Augustus 1998, Bloemfontein
 - 27 Augustus 1998, Pietersburg
 - 15 Augustus 1998, Plek onbekend
 - 21 Augustus 1998, Florida
 - 1998, Johannesburg
 - 1998, Durban
 - 1999, Pretoria
 - 27 September – 29 September 2001

- 25 Julie – 27 Julie 2002
- 31 Julie - 2 Augustus 2003
- 29 Mei 2004, Bloemfontein
- 22 Mei 2004, Laerskool Handhaaf
- 21 Mei 2004, Potchefstroom
- 14 Mei 2004, Kimberley
- 2004, Limpopo-streek
- 2004, Oos-London
- Mei 2004, Pretoria
- 29 – 31 Julie 2004, Bloemfontein

ADDENDA: SIEN AANGEHEGTE CD

Repertorium vir kinderkore:
'n Suid-Afrikaanse perspektief

2005

Hendrika Johanna van Aswegen

ADDENDA: INHOUDSOPGAWE

Addendum 1: Lys van respondente

Addendum 2: Terminologie

Addendum 3: Vraelys aan dirigente

Addendum 4: Dekbrief aan dirigent

Addendum 5: Dekbrief aan skoolhoof

Addendum 6: Konsertprogram-analise

Addendum 7: Lys van komposisies van respondente-komponiste

Addendum 8: Lys van Suid-Afrikaanse komponiste en verwerkers
van gelykstemmige koormusiek (SAMRO)

ADDENDUM 1

LYS VAN DIRIGENTE RESPONDENTE

		Laerskool koor	Streeks - Kinderkoor	Dameskoor Dogterskoor	Gelykstemmige seunskoor	Gemengde koor	Manne- koor
	GAUTENG						
1	Barnard, Henk		x	x		x	
2	Boshoff, Dawie	x	x			x	
3	Bouwer, Renette	x	x	x		x	
4	Burgess, Anita	x					
5	Coetsee, Rika	x					
6	Coetsee, Nidia	x					
7	Den Boer, Augusta	x					
8	Dercksen, Christine	x	x				
9	Diale, Dineo	x	x				
10	Fidler, Jennifer, Anne	x					
11	Fourie, Carinda	x					x
12	Franks, Sallie	x		x			
13	Gräbe, Petru		x	x	x	x	
14	Grobler, Marlize	x					
15	Hollander, Carina	x					
16	Markgraaff, Martie	x					
17	Masinga, Nomoya Sina	x				x	
18	Meerholz, Karen	x					
19	Mminele, Benny	x					
20	Rangata, Grace Madilo	x				x	
21	Simelane, Thokozile	x	x				
22	Snyman, Elize	x					
23	Spaumer, Margie			x		x	
24	Strydom, Ida	x	x	x		x	
25	Swanepoel, Elana	x					
26	Van Sitterd, Hannelie	x	x			x	
27	Vrey, Jeanne	x		x		x	
28	Wandrag, Hester	x					
29	Wessels, Helena	x		x			
	KWAZULU-NATAL						
30	Ashleigh-Botha, Christian	x			x	x	x
	MPUMALANGA						
31	Davel, Wilma	x				x	

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)
 Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 1

		Laerskool Seniorkoor	Streeks - Kinderkoor	Dameskoor Dogterskoor	Gelykstemmige Seunskoor	Gemengde koor	Manne- koor
32	Visser, Anél	x					
	NOORDELIKE PROVINSIE						
33	Mabunda, Cecilia	x					
	NOORDWES						
34	Van Wyk, Elma	x				x	
35	Venter, Evelyn	x		x			
36	Weideman, Marianne					x	
	NOORDKAAP	x					
37	Etsebeth, Annatjie	x				x	
38	Rossouw, Hettie	x	x				
39	Smit, Reinet	x		x		x	
	OOSKAAP						
40	Coetzee, Martinette	x					
41	Dippenaar, Rina	x					
42	Holtzhausen, Patricia	x					
43	Prinsloo, Erna	x				x	
44	Van Zyl, Lionel		x		x	x	x
45	Venter, Veronica			x			
46	Zietsman, René	x		x		x	
	SUIDKAAP						
47	Hattingh, Amanda	x	x				
	VRYSTAAT						
48	Verster, Huibrie	x				x	
	WESKAAP						
49	Bruwer, Susan	x					
50	Dippenaar, Anne-Marie	x					
51	Hills, Esmé	x				x	
52	Honeyborn, Danél			x			x
53	Jonck, Tersia	x		x		x	
54	Loock, Hennie	x	x	x		x	
55	Prozesky, Marna	x			x		
56	Van Dyk, Stefné	x		x		x	x
57	Van Wyk, Karina	x					
	BUITELANDSE DIRIGENTE		x	x			
58	Belarus: Alena Gouliaeva						
59	Finland: Kari Ala-Pöllänen	x	x	x		x	x

ADDENDUM 1

		Laerskool Seniorkoor	Streeks - Kinderkoor	Dameskoor Dogterskoor	Gelykstemmige Seunskoor	Gemengde koor	Manne- koor
60	Finland: Sanna Kivinen-Salminen	x	x	x		x	x
61	Finland: Tapani Tirilä	x	x	x		x	x
62	Griekeland: Maria Emma Melingopoulou	x	x	x			
63	Kanada: Jean Ashworth-Bartle	x	x			x	
64	Noorweë: Anne Jenstad		x	x		x	

ADDENDUM 2

TERMINOLOGIE	
TERM	DEFINISIE
Afrikaanse musiek	Liedere wat in Afrikaans gesing word en waarvan die inhoud gewoonlik handel oor onderwerpe bekend in die Afrikaanse kultuur. Hierdie term sluit volksmusiek, sowel as werke wat nie as tradisionele musiek bestempel word nie, in.
Ensemble	Die medium van timbre of klankkleur. Die groep stemme wat saamklink.
Gemengde koor <i>Mixed choir</i>	'n Gemengde koor is 'n kombinasie van sangers met 'n stemomvang uit die hoë register (sopraan en alt) en laer register (tenoor en bas). So 'n koor bestaan uit gebroke stemme (tenoor en basstemme) sowel as ongebroke stemme (sopraan en altstemme). Die volgende soort kore kan as gemengde kore bestempel word: <ul style="list-style-type: none"> • Seunskore: 'n kombinasie van ongebroke en gebroke seunstemme • Gemengde kore: 'n kombinasie van mans- en damestemme In katalogusse van koormusiek word musiek vir gemengde kore gewoonlik soos volg aangedui: Kombinasies van sopraan (S), alt (A), tenoor (T) en bas (B), dit wil sê, SATB. Katalogusse van koormusiek is hoofsaaklik in Engels. Die terminologie wat internasionaal gebruik word is <i>mixed voices</i> .
Interkulturele begrip <i>Intercultural understanding</i>	Begrip vir kulturele eienskappe van verskillende kultuurgroepe.
Intrakulturele begrip <i>Intracultural understanding</i>	Begrip vir kulturele eienskappe binne 'n eie kultuurgroep.
Joiku	'n Finse tradisionele lied tipe. Hierdie lied is deur die Lappe in Lapland as informele liedere gesing terwyl hulle gewerk het, byvoorbeeld om hout op 'n wa aan te ry. Kenmerkend van hierdie lied is improvisasie, herhalende patrone en 'n jodel-tegniek.
Konseptualisering <i>Conceptualising</i>	Om oor 'n bepaalde konsep of 'n idee 'n denkbeeld en begrip te vorm.
Konsertprogram <i>Concert programme</i>	Die samestelling van 'n aantal werke gerig op 'n spesifieke konsertuitvoering en vir 'n spesifieke geleentheid.

ADDENDUM 2

TERM	DEFINISIE
Kontekstualisering Contextualising	Om die samehang of verband van 'n konsep binne 'n raamwerk van omstandighede of aspekte wat 'n invloed daarop mag uitoefen, te begryp, byvoorbeeld begrip vir 'n aktiwiteit van 'n kultuurgroep binne die verwysingsraamwerk van die tyd, plek of omstandighede waarbinne dit plaasvind.
Kontemporêre koorkomposisies Contemporary choral compositions	Kan op twee betekenisse dui: <ul style="list-style-type: none"> • Werke wat in die 20e en 21e eeu gekomponeer is • Spesifieke werke wat van eksperimentele tegnieke gebruikmaak, byvoorbeeld atonale harmonieë, skree- of fluisterklanke en moontlikhede waar die koor kreatiewe bydraes ten opsigte van die uitvoering van 'n werk kan maak.
Koormusiek Choral music	Vokale groepsang. Koormusiek kan unisoon of meerstemmig en met begeleiding of a cappella uitgevoer word.
Kruis-beïnvloeding / Kruis-bestuiwing <i>Cross-influences / Cross fertilization</i>	Musiek wat deurgaans deur verskillende style, tydperke, genres, komponiste en uitvoerders beïnvloed word.
Kulturele diversiteit Cultural diversity	<i>Kultuur</i> : Eienskappe van 'n betrokke beskawing of bevolkingsgroep. <i>Diversiteit</i> : Verskeidenheid <i>Kulturele diversiteit</i> kan dus in die breë sin dui op 'n verskeidenheid van bevolkingsgroepe.
Laerskool <i>Primary school</i>	'n Skool met leerders wat graad 1 tot graad 7 insluit.
Makwaya	Die samesmelting van Westerse en Afrika musiekstyle om 'n nuwe styl te vorm. In 1806 het die Kaap as Britse kolonie Engelse, Ierse, Skotse en Walliese immigrante na Suid-Afrika gelok. Gewyde liedere wat deur Westerse sendelinge uit hierdie lande saamgebring is, het 'n invloed op Afrika-liedere uitgeoefen. 'n Voorbeeld hiervan is die eerste deel van die Suid-Afrikaanse volkslied Nkosi Sikelel'i Afrika. In hierdie lied is die melodie in 'n gewyde sangstyl, terwyl die harmonie en ritmes Afrika-eienskappe toon.
"Musics"	Die verskil tussen die terme <i>music</i> en <i>musics</i> : <ul style="list-style-type: none"> • <i>Music</i> verwys na 'n spesifieke werk, styl of praktyk • <i>Musics</i> verwys na 'n verskeidenheid musiekstyle of praktyke

ADDENDUM 2

TERM	DEFINISIE
Musiekstyle <i>Music styles</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Chronologiese stylperiodes met hul unieke stylkenmerke: <ul style="list-style-type: none"> - Middeleeue - Renaissance - Barok - Klassiek - Romanties - Twintigste eeus / Modern - Post Modern • Verwys na verskillende style wat nie noodwendig binne een chronologiese stylperiode resorteer nie byvoorbeeld: <ul style="list-style-type: none"> - Ligte populêre musiekstyl - Tradisionele musiekstyl - Jazz- of bluesstyl
Nie-westerse musiek <i>Non-western music</i>	Musiek wat nie sy oorsprong uit Westerse kulture het nie.
Outentiek / <i>Authentic</i>	Styleienskappe van musiek soos dit in sy oorspronklike vorm uitgevoer is.
Primêre uitvoering <i>Primary performance</i>	Verwys na 'n oorspronklike uitvoering van volksmusiek deur die kultuurgroep waaruit dit ontstaan het.
Sekondêre uitvoering Secondary performance	Verwys na die uitvoering van volksmusiek deur 'n sekondêre groep wat nie noodwendig deel uitmaak van die oorspronklike kultuurgroep nie. 'n Sekondêre uitvoering is dus 'n nabootsing van volksmusiek uitgevoer deur die oorspronklike kultuurgroep,
Spontane harmoniëring <i>Spontaneous harmonizing</i>	'n Verskynsel wat in die uitvoering van tradisionele Afrika-liedere in Suid-Afrika voorkom: Die sangers uit Afrika-kulture sing die werke in harmonieë (meesal in 'n SATB – besetting.) Hierdie werke word nie meerstemmig ingestudeer en dan uitgevoer soos in die Westerse kultuur nie, maar spontaan harmonies geïmproviseer.
Seunskoor Boy's Choir	Die term <i>seunskoor</i> kan op twee verskillende tipes kore dui: <ul style="list-style-type: none"> • Gelykstemmige seunskore: kore wat uit seuns met ongebroke stemme bestaan. • Gemengde seunskore: kore wat uit seuns met 'n kombinasie van gebroke en ongebroke stemme bestaan.
"Spiritual"	Ook "geestelike negerlied" of "negro spiritual". 'n Gewyde lied wat in die slawetyd onder die Amerikaanse negers.

ADDENDUM 2

TERM	DEFINISIE
<i>Ubuntu</i>	`n Afrika-gesegde wat dui op "I am because we are". Hierdie begrip verwys na medemenslikheid en samewerking tussen mense; dat musiek `n medium is wat universele interaksie kan bewerkstellig. Deur tradisionele musiek van verskillende kultuurgroepe binne Suid-Afrikaanse verband asook internasionaal te deel, reflekteer, word `n gees van <i>Ubuntu</i> gereflekteer.
Uitgewers <i>Publishers</i>	Maatskappye wat die kopiéreg van komponiste koop en dan die werke namens die komponiste publiseer, druk en aan verspreiders verskaf wat die komposisies of komposisie-bundels verkoop.
Verspreiders <i>Distributors</i>	Besighede wat komposisies van uitgewers bestel, aankoop en dan aan die publiek verkoop. Verspreiders kan ook komposisies van privaat komponiste en verwerkers aankoop en weer verkoop.
Wêreldmusiek <i>World Musics</i>	Verwys na `n wye verskeidenheid musiekpraktyke en musiekstyle.
Westerse musiek <i>Western music</i>	Musiek wat sy oorsprong in Westerse kulture het.

ADDENDUM 3

VRAELYS

Navorsing as deel van D Mus-studie: Riekie van Aswegen, Universiteit van Pretoria, Suid-Afrika
 PO Box 101008, Moreleta Plaza. 0167, South Africa 🎵 Tel & Fax: +27 12 997 0170 🎵 riekebc@mweb.co.za

Baie dankie dat u gewillig is om aan hierdie navorsing deel te neem. Dit kan 'n waardevolle bydrae tot die studie lewer; data kan beter vergelyk word, byvoorbeeld die verskil tussen die bevindinge in Suid-Afrika teenoor internasionale tendense. Indien u verkies, kan die uitkoms van die vraelys en onderhoude na afloop van die studie aan u deur middel van e-pos beskikbaar gestel word. Ek sal dit hoog op prys stel indien u bereid is om u naam, die naam van die koor/kore en adresbesonderhede te verskaf. Daar word nie voorsien dat die inhoud van die vraelys sensitiewe inligting sal bevat nie. U het egter steeds die keuse om die vraelys anoniem in te vul.

Dui asseblief aan of u die bevindinge van die navorsing na afloop van die studie via e-pos wil ontvang.	JA	NEE
---	----	-----

A. BIOGRAFIESE BESONDERHEDE			
Naam van dirigent		Posadres	
Geboortedatum			
E-pos adres/se			
Tel nommers		Kode	
Handtekening		Datum	
Name van kore waarvan u voorheen dirigent was of steeds is.	Ouderdom van koorlede	Jare betrokke by koor / kore	
		Bv. 1999 - 2000	Totale aantal jare
(1)			
(2)			
(3)			
(4)			
(5)			

ADDENDUM 3

B. ROL VAN DIE PERSOONLIKE AGTERGROND VAN DIE DIRIGENT

Faktore met betrekking tot die lewensgeskiedenis / persoonlike agtergrond van die dirigent wat 'n invloed op u belangstelling in koorwerk en die keuse van repertoire kan hê. Gee asseblief by elk van die volgende afdelings:

* 'n Kort beskrywing oor watter invloed elk van die aspekte op u keuse van repertorium het.

* Rangskik die volgorde van belangrikheid deur nommers in die gegewe blokkies te plaas.*

Beskryf faktore uit **u persoonlike lewensgeskiedenis** wat 'n invloed op u belangstelling in koorwerk en keuse van repertorium het.

Noem en beskryf die invloed van een of meer **rolmodelle** wat in u lewe 'n rol gespeel het en 'n invloed uitoefen ten opsigte van u koorwerk en keuse van repertorium

Het u betrokkenheid as **lid van skoolkore of kinderkore** enige invloed gehad op u keuse van repertorium? Hoe?

Het u betrokkenheid as **studente- of gemeenskapskore** enige invloed gehad op u keuse van repertorium?

Die invloed van enige tersiêre **opleiding** / kort kursusse, werksinkels, diplomas ens.
Leemtes in u opleiding ten opsigte van repertorium keuse?

Algemene **musiekagtergrond en musiekvoorkeure** Bespeel u 'n instrument? Het u sangopleiding gehad?
Kan u notasie of solfa lees? Het hierdie faktore 'n invloed op u koorwerk en repertoriumkeuse?

Op watter wyse speel enige **nie-musikale invloede**, bv. godsdiens of tradisie, 'n rol in u keuse van repertorium?

ADDENDUM 3

C. ASPEKTE BINNE KOORVERBAND
Faktore met betrekking tot u omstandighede ten opsigte van u koor wat 'n invloed op die keuse van repertoire kan hê. Gee by elk van die volgende afdelings 'n beskrywing oor die invloed wat elk van die volgende aspekte in u koor op u keuse van repertorium het.
Optregeleenthede van die koor
Deelname aan kompetisies / feeste (bv. voorgeskrewe werke)
Blootstelling aan plaaslike kore in u omgewing of u land. Noem voorbeelde (bv. Konserte / CD – versameling / Radio & TV – uitsendings / Internet ens.)
Blootstelling aan internasionale kore . Noem voorbeelde (bv. Konserte / C – versameling / Radio & TV – uitsendings / Internet ens.)
Beskikbare fondse (bv. koste van bladmusiek , kopiëring en uitvoerregte)
Ander (bv. beskikbaarheid van katalogusse van kinderkoormusiek)

ADDENDUM 3

D. ALGEMENE FAKTORE	
Vraag 1 –4: Noem by elke vraag een of meer faktore in volgorde van belangrikheid.	
1	Watter invloed het die keuse van repertorium op 'n koor?
2	Wat is volgens u die kriteria vir goeie repertoriumkeuse?
3	Watter tipe werke beskou u as essensieel in enige konsertprogram?
4	Is daar enige soort werke wat u as minder gepas beskou en dus nie in u konsertprogram sal insluit nie?
5	Het u repertoriumkeuse oor die tydperk wat u die kore afrig verander / 'n nuwe rigting ingeslaan? Indien wel, beskryf hoe.
6	Hoe hou u repertoriumkeuse verband met u doelwit vir die koor?
7	Maak u van komponiste uit u eie land gebruik? Sluit u reedsbestaande- en/of opdragwerke in?

ADDENDUM 3

E. DIE ROL VAN BETROKKE PARTYE	
Tot watter mate speel die verwagtinge van die volgende partye 'n rol in u keuse van repertorium? (Rangskik die volgorde van belangrikheid van die betrokke partye deur nommers in die blokkies te plaas.)	
Volgorde van belangrikheis (Soos in praktyk ervaar) ▼	Betrokke partye
	Koorlede (Kinder-vriendelike werke)
	Opmerkings:
	Gehoor (Werke waarby die algemene publiek kan aanklank vind)
	Opmerkings:
	Koorgemeenskap (Werk wat die gesofistikeerde gehoor akkomodeer)
	Opmerkings:
	Beheerliggame / Koorbestuur (Werke wat aan die verwagtinge van beleidsmakers voldoen)
	Opmerkings:
	Dirigent (Werke wat 'n eerlike refleksie is van die dirigent se musikale ideaal en visie vir die koor)
	Opmerkings:
	Betrokkes (bv. ouers / begeleier ens.)
	Opmerkings:
	Other / Ander:
	Opmerkings:

ADDENDUM 3

F. STANDPUNTE RAKENDE VERSKILLENDE Tipes KOORREPERTORIUM

Wat is u siening ten opsigte van die insluiting van die volgende soort musiek in die repertorium van u koor?

1	Koorverwerkings oor die algemeen
2	Tradisionele musiek uit eie bodem sowel as van ander lande
3	Koorverwerkings van tradisionele Afrika-musiek
4	Koorverwerkings van populêre musiek
5	Koorverwerkings van instrumentale komposisies
6	A Capella koormusiek / Begeleide koormusiek?

G. BRONNE VAN GELYKSTEMMIGE KOORMUSIEK

Van watter bronne maak u gebruik om geskikte repertorium te vind?
 (Byvoorbeeld uitgewers, plaaslike verskaffers, internet, Suid-Afrikaanse komponiste / verwerker of eie verwerkings.)

Bron	Kontaknommers of adres	Opmerkings

ADDENDUM 3

H: VERDELING VAN REPERTORIUM

Die volgende tabel is 'n voorbeeld van die repertoriumindeling van die program van die UPJ Kinderkoor. Vul asseblief die leë onderstaande tabel in om u verdeling aan te dui. Laat blokke wat u nie benodig nie, weg.

Tabel: Verdeling van repertorium van die Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor

Gewyde werke Verskillende stylperiodes Oorspronklike komposisies sowel as verwerkings	Sekulêre werke Verskillende stylperiodes Oorspronklike komposisies sowel as verwerkings	Tradisionele Suid-Afrikaanse liedere Verwerkings	Tradisionele liedere uit ander lande Verwerkings

Tabel: Verdeling van u koor se repertoire in 'n jaarprogram

ADDENDUM 4

Box 101008
Moreleta Plaza
0167
South Africa

Dear Colleague

RESEARCH: REPERTOIRE FOR CHILDREN'S CHOIRS

I am currently doing a doctoral research at the University of Pretoria focusing on aspects that might have an influence on the process of making decisions on repertoire. I find in my work, the choice of repertoire for equal voices as one of the biggest challenges. Part of my research methodology is to carry out interviews/questionnaires with children's choir conductors.

South African choirs have been isolated for quite a long time. Since 1994, the doors of international choral singing have opened up and the exposure possibilities are immense. We do however have no publishers of choral music in South Africa. This is one of the reasons for my research – to contribute to conductors' search for good children's choir repertoire. I would appreciate it if you could find the time to share your expertise by completing the attached questionnaire. It would help me immeasurably in my research.

The questionnaire consists of six sections:

- A. Biographical information of the conductor
- B. The role of the personal background of the conductor
- C. Aspects within the choir that could have an effect on the choice of repertoire
- D. General factors that might influence the choice of repertoire
- E. The role of stakeholders
- F. Views regarding the inclusion of choral arrangements, traditional music and African music in the repertoire
- G. Sources of repertoire for equal voices
- H. Planning of repertoire

Information on available sources of music for equal voices e.g. local and international catalogues, personal catalogues of composers or arrangers in individual countries, internet etc. will also be gathered. I would much appreciate it if we could exchange information in this regard.

Kindly let me know of any research or other material that might be useful in this study.

I thank you!

Best wishes

Riekie van Aswegen

riekiebc@mweb.co.za / Tel & Fax: +27 12 997-0170

Contact details of study leader: Dr. H.M. Potgieter Tel: 012-420 4186 E-mail: potgiet@postino.up.ac.za

ADDENDUM 5

Posbus 101008
Moreleta Plaza
0167
Tel & Faks: (012) 997 – 0170
0722 833 133
riekiebc@mweb.co.za
Datum

Die Hoof: Mnr J.A. Steyl
Laerskool Goodwoodpark

Geagte Mnr Steyl

AANSOEK OM TOESTEMMING: DEELNAME AAN NAVORSING

Hiermee vra ek u goedkeuring om u skoolkoor en dirigent, Me van Wyk, by die volgende navorsingstudie te betrek:

Naam van student: H.J. van Aswegen

Titel van navorsingsprojek: Repertorium vir Kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

Studieveld: D Mus (Koorleiding)

Agtergrond van die studie:

Die keuse van repertorium speel 'n bepalende rol in koormusiek. Die kinderkoor as instrument word internasionaal toenemend as 'n volwaardige instrument in eie reg beskou. Standaard wat geld vir kwaliteit repertoriumkeuse van enige ensemble, is ook geldig vir die kinderkoor. Die uitdaging om geskikte repertorium vir die kinderkoor te vind, plaas toenemende druk op dirigente van skool- en streekskore.

As deel van hierdie studie word beoog om plaaslike en internasionale kinderkore te betrek.

Die vrywillige betrokkenheid van kore sluit die volgende in:

- Onderhoude met en/of vraelyste aan dirigente
- Opsioneel: Versameling van kore se konsertprogramme oor 'n tydperk van minstens vyf jaar.

Nadele wat deelname aan die studie kan inhou:

Daar word nie voorspel dat die aard van hierdie navorsing sensitiewe inligting insluit nie; die inhoud van die studie bevat na die navorser se mening geen sensitiewe of vertroulike inligting nie. Afgesien van die tyd wat die onderhoude/vraelyste en beskikbaarstelling van konsertprogramme in beslag kan neem, behoort deelname geen nadele vir die skool, instansie of persone in te hou nie. Indien deelnemers vertroulikheid of anonimiteit verkies, sal dit gerespekteer word.

Voordele wat deelname aan die studie kan inhou:

Deelnemers aan die studie, asook die breër kinderkoorgemeenskap behoort by die navorsing te baat:

- Die studie behoort insig te verskaf ten opsigte van faktore wat 'n rol speel in die keuse en samestelling van repertorium in 'n Suid Afrikaanse en internasionale konteks.
- Die studie sluit 'n opsomming en analise van beskikbare repertorium vir kinderkore (gelykstemmige kore) in. Die bevindinge van die navorsing sal op aanvraag aan enige deelnemer beskikbaar gestel kan word.

Ek hoop dat u hierdie aansoek gunstig sal oorweeg en dat dit 'n verrykende ervaring sal wees.

Baie dankie

Vriendelike groete

Riekie van Aswegen (Navorser)

Dr Hetta Potgieter, Studieleier: Departement Musiek (Musiekopvoeding), Universiteit van Pretoria
Prof Chris Walton, Hoof: Departement Musiek, Universiteit van Pretoria

Kontakbesonderhede van studieleier: Dr. H.M. Potgieter
Tel: 012-420 4186 E-Posadres: potgiet@postino.up.ac.za

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Pretoria Kinderkoor (Dirigent: Petru Gräbe)																													
17-Sep-68																													
n Kindjie is gebore	P.E. Ruppel	Verwerker ontbreek		x						x												x							
Aandlied	C. Lahusen	Verwerker ontbreek		x						x												x							
Afrikaanse Wiegeliëdjie	E. Hullebroeck	Verwerker ontbreek		x						x												x							
Slaap Kindjie Slaap	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x		x										x							
Die ontroue Sannie	Tradisioneel Afrikaans	P. Kickstat		x						x		x										x							
Oktobermaand	C. Demantius	Verwerker ontbreek		x						x						x						x							
Wandellied	Tradisioneel Duits	W. Henzel		x						x						x						x							
Marianina	Tradisioneel Italiaans	Verwerker ontbreek														x							x						
Junie 1970																													
Dogter van Sion	G.F. Händel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x	x														x			x							
Sanctus	F. Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x	x														x						x				
Hef jou oe op na die berge	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x		x													x				x							
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x		x															x					x				
n Kindjie is gebore	P. Ruppel				x	x			x													x							
Herders op Betlehems ope velde	H. Poos				x	x			x													x							
A.B.C.	W.A. Mozart (1756 - 1791)		x							x									x										
Papagenos Glockenspiel	W.A. Mozart (1756 - 1791)		x							x							x	x									x		
An Mälzel	L. van Beethoven (1770 - 1827)				x					x								x									x		
Sewe Boerneefliedjies	Pieter de Villiers		x							x	x											x							
Drie Europese volkswysies																													
Kuckuck und Jägersmann	Tradisioneel Duits	R. Klein		x						x						x											x		
Eens op 'n dans	Tradisioneel Fins	P. Malan		x						x						x												x	
Tanzlied	Tradisioneel Sweeds	P. Zoll		x						x						x												x	
Suid-Afrikaanse volkswysies																													
Drie Suid-Afrikaanse volkswysies	Tradisioneel Afrikaans	Petru Gräbe		x						x		x										x							
Siembamba	Tradisioneel Afrikaans	Petru Gräbe		x						x		x										x							
Twee Bantoeliedere																													
Hey Motswana	Tradisioneel Afrika	Williams & Maselwa		x						x					x												x		
Ut'he Wena	Tradisioneel Afrika	Williams & Maselwa		x						x					x												x		

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
1972																														
Betlehem se ster	Blanche Gerstman		x			x			x			x										x								
Kersklokke	Blanche Gerstman		x			x			x			x										x								
Ek wag op die Heer	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)				x	x																x								
Sweet Day	G.F. Handel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x															x				x							
Let us wonder	G.F. Handel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x															x				x							
Solmisasie	Luigi Cherubini (1760 - 1842)	Verwerker ontbreek																												
Doh re me	Luigi Cherubini (1760 - 1842)	Verwerker ontbreek																												
Ritornell	R. Schumann (1810 - 1856)	Verwerker ontbreek		x															x							x				
Treurlied	Béla Bartók (1881 - 1945)				x					x										x		x								
Topfen der Zigeuner kaut	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x							x			
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x						x				
Ladybird	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x			x							
Liedere uit sewe lande																														
Soen haar	Tradisioneel Afrikaans	P.J. Lemmer		x						x			x									x								
Ek hou van blou	Anton Kratz		x							x		x										x								
Charlie is my darling	Tradisioneel Enels	Verwerker ontbreek		x						x						x							x							
Ringe Ringe Rosie	Tradisioneel Joego-Slawies	Pero Gotovac		x						x						x						x								
Olke Bolke	Tradisioneel Joego-Slawies	Pero Gotovac		x						x						x						x								
Als de zwaan zingt	Tradisioneel Nederlands	Verwerker ontbreek		x						x						x												x		
Die dief	Tradisioneel Fins	Hans Sabel		x						x						x												x		
Skertslied	Tradisioneel Fins	Hans Sabel		x						x						x												x		
Tanzlied	Tradisioneel Duits	A. Strube		x						x						x											x			
Were you there	Tradisioneel Amerikaans	E. Cosseto		x						x						x							x							
Cowboy Carol (Amerikaans)	Malcolm Sargent		x							x													x							
1973																														
Dogter van Sion	G.F. Handel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x		x													x			x								
A.B.C.	W.A. Mozart (1756 - 1791)		x							x									x											
Heilig ist der Herr	F. Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x		x													x							x				
Danslied & Aandgebed (Uit: Hansie & Grietjie)	E. Humperdinck (1854 - 1921)		x							x												x								
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x						x				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Ladybird	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x			x							
Nag in die berge	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x		x								
Fancy	Zoltán Kodály (1882 - 1967)			x						x										x			x							
Volkswysies uit vyf lande																														
The Carrion Crow	Tradisioneel Engels	L.H. Horton		x						x						x							x							
Hear the Sledges with the bells	Tradisioneel Engels	H.S. Robertson		x						x						x							x							
Es wird schon gleich dunkel	Tradisioneel Tirooms (Duitsland)	Verwerker ontbreek		x						x						x										x				
Kommt in den Wald	Tradisioneel Tirooms (Duitsland)	W. Rein		x						x						x										x				
Marianina	Traisioneel Italiaans	F. Hoare		x						x						x							x							
Cowboy Carol (Amerikaans)	Malcolm Sargent		x							x													x							
Ching-a-ring Chaw	A. Copland		x							x													x							
Soen haar	Tradisioneel Afrikaans	P.J. Lemmer		x						x			x									x								
Die hinkepinke-man	P.J. Lemmer		x							x		x										x								
My hartjie vaarwel tot ons waatlemoen saai	Tradisioneel Afrikaans	Petru Gräbe		x						x			x									x								
1976 Oorsese toer																														
Alleluja Laus et Gloria	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x			x													x						x					
Adoramus te, Christe	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x			x													x						x					
Pueri Hebraeorum	G. P. da Palestrina (1525 - 1594)		x			x													x						x					
Panis Angelicus	Cesar Franck (1822 - 1890)				x	x													x						x					
Angels ever Bright and Fair	G.F. Handel (1685 - 1759)				x	x													x				x							
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x														x					x					
Psalm 150	Theodor Béza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)	x			x														x										
Het Herderinnetjie	Franz Schubert (1797 - 1828)		x							x									x										x	
Warnung	W.A. Mozart (1756 - 1791)				x					x									x								x			
Fruhlingssgruss	Robert Schumann (1810 - 1856)				x					x									x								x			
Mountain Nights 1	Zoltan Kodaly (1882 - 1967)		x							x									x											x
Sewe Boerneefliedjies	Pieter de Villiers		x							x		x										x								
Alabama Baby	Tradisioneel Amerikaans	Viktor Korda		x						x													x							
Set Down Servant	Tradisioneel Amerikaans	R. Shaw		x						x													x							
Hoamat	Tradisioneel Oostenryks	H. Froschauer		x						x																	x			
I bin Steirerbua	Tradisioneel Oostenryks	A. Kubizek		x						x																	x			

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																								
Hoch vom dachstein an		x						x						x														
Die Hinkepinke man	x							x		x										x								
Hey Motswala		x						x				x																
Uqongqothwane (Ttokkie)		x						x				x																
Huwelikslied: Lesotho (Uthe wena)		x						x				x																
Jan Piet		x						x			x									x								
Siembamba		x						x			x									x								
Vaarwel my Soetelief		x						x			x									x								
Saai die Waatleioen		x						x			x									x								
1977																												
Domine ad adjuvandum			x	x													x											
Pueri Hebraeorum	x			x													x											
Ave Verum		x		x													x											
Surrexit Pastor Bonus	x			x													x											
Ps 150		x		x														x										
Die Engele en die Herders		x		x														x		x								
Barbarina se Aria (Uit: Die Huwelik van Figaro)			x						x							x	x											
The Swallow's Wooing		x							x									x			x							
Grow Tresses		x							x									x			x							
Das Wandern		x							x																			
Ellens zweiter Gesang			x						x									x										
Echo Song		x							x								x					x						
Wine Sweet Wine		x							x									x				x						
Barcarolle (Uit: Die verhalde van Hoffman)			x						x							x												
Die Neuriekoor (Uit: Madame Butterfly)			x						x							x	x											
Paddakwartet				x					x											x								
Hoch vom Dachstein an		x							x																			
Wien, du Stadt meiner Traume		x							x																			
Day is Done		x							x	x																		

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Bangbroekvryer	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x						x						x						x							
Liefde in die Bone		H. Erdlen			x					x						x						x							
Lass doch der Jungend ihren Lauf	Tradisioneel Duits	H. Erdlen		x						x						x										x			
Now let me fly	Franklin Kinsman				x					x													x						
Set Down Servant	Tradisioneel geestelike Negeried	Robert Shaw		x				x								x							x						
Jan Piet	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x									x							
1978																													
Psalm 150	Theodor Béza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)	x			x														x									
Die Engele en die Herders	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x														x									
Onse Vader	Willem Kersters		x			x																x							
Kersklokke	Blanche Gertsman		x			x				x													x						
Herders op Betlehemsvelde	Heinrich Poos		x			x				x													x						
Die Goeie Herder (Der Gute Hirte / The Good and Patient Shepherd)	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)				x	x													x				x						
Ps 23	Schubert (1797 - 1828)		x			x														x									
Jubilate Deo	Anonimus		x			x																				x			
Domine ad adjuvandum me	Jacobus Gallus (1550 - 1591)				x	x													x							x			
The Little Road to Bethlehem	Michael Head (190 - 1976)		x			x				x													x						
Aandklokke	W. Hegel		x																				x						
Jagter rus nou na die jag (Jäger, ruhe von der Jagd)	J. Brahms (1833 - 1897) / Franz Schubert (1797 - 1828)			x						x									x				x						
Aan Malzel	L. van Beethoven (1770 - 1827)				x														x							x			
Ek hou van blou	Anton Kratz		x							x		x											x						
Mountain Nights 1 (Nag in die Berge 1)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x							x										x									x
Musikante Kanon	J. Rower		x							x													x						
Eggolied	Orlando di Lasso (1530 1594)		x							x									x				x						
Cowboy Carol (Amerikaans)	Malcolm Sargent		x							x						x								x					
Ching-a-ring Chaw (Amerikaans)	Aaron Copland (1900 -)		x							x						x								x					
Paddakwartet	G. Kahse				x					x		x											x						
Ringe Rosie & Olke Bolke (Twee uittelympies)	Pero Gotovac	Verwerker ontbreek		x						x													x						

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komposisie voor 20e eeu	Standaard-komposisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Liefde in die Bone	H. Erdlen	Verwerker ontbreek		x						x					x							x							
Hoch vom Dachstein an	Tradisioneel Oostenryks	H. Froschauer		x						x						x										x			
Climb Every Mountain (Uit: The Sound of Music)	Richard Rodgers		x							x								x					x						
Day is Done	Peter Yarrow	Verwerker ontbreek		x						x	x													x					
Alabama Baby	Tradisioneel Amerikaans	Victor Korda		x						x						x								x					
Set Down Servant	Tradisioneel geestelike Negerlied	Rober Shaw		x				x								x								x					
Uthe Wena	Huwelikslied uit Transkei	Williams & Maselwa		x						x						x									x				
Uqongqothwane (Die Toktokkie)	Tradisioneel Afrika	Petru Gräbe		x						x						x									x				
Jan Piet	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x																			
Suid-Afrikaanse Potpourri	Tradisioneel Afrikaans	Petru Gräbe		x						x																			

Pretoria Kinderkoor (Dirigent: Tinus Kühn)			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
1979																														
Adoramus te Christe	Giovanni da Palestrina (1525 - 1594)		x			x													x											
Hef U oë op na die berge	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x			x													x				x							
At Evening it shall be Light	Alfred R. Gaul		x			x																		x						
Psalm 23	Franz Schubert (1797 - 1828)		x			x													x											
O God van Jakob	Komponis ontbreek	G.G. Cillié		x		x																								
Psalm 150	Theodor Béza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x		x														x										
Where the bee sucks	Thomas Arne (1710 - 1778)		x								x																			
Piu non si Trovano	W.A. Mozart (1756 - 1791)					x					x								x											
Due Pupille Amabile	W.A. Mozart (1756 - 1791)					x					x								x											
Ständchen	Franz Schubert (1797 - 1828)		x								x								x											
Vier toonsettings van Paul Heynse se "Jungbrunnen"	Johannes Brahms (1833 - 1897)																													
* Nun steh die rosen in blute			x								x								x											
* Die berge sind spitz und die berge sind kalt			x								x								x											
* Am wildbach die weiden, die schwanken			x								x								x											
* Und gehst du uber den kirchhof			x								x								x											
Drie Liefdesliedere																														
Ek hou van blou	Anton Kratz					x					x																			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Met 'n mandjie rose	Anton Kratz				x					x												x								
Met duimpie en duimpie se maat	Johan Potgieter				x					x		x										x								
Gesang 103	Komponis ontbreek	Catherine Cook								x		x										x								
Die kersieboom	Tradisioneel Fins	Pierre Malan			x					x						x						x								
Raaisel	Pieter de Villiers (geb 1924)		x							x		x										x								
Volkliedere																														
Ma Curly-headed Babby	Tradisioneel Amerikaans	G.H. Clutsam			x					x						x							x							
Swing Low, Sweet Chariot	Tradisioneel Amerikaans	N. Clifford Page			x			x								x							x							
Balm in Gilead	Komponis ontbreek	Wilfred H. Phillips			x					x													x							
Greensleeves	Tradisioneel Engels	Anton Hartman			x					x						x							x							
Hoch vom Dachstein an	Tradisioneel Oostenryks	Helmuth Froschauer			x					x						x										x				
Man in die maan	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht			x					x			x									x								
Daar kom die rooidag uit	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht			x					x			x									x								
Sarie Marais	Tradisioneel Afrikaans	George Gruber			x					x			x									x								
Jan Piet	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht			x					x			x									x								
5-Nov-82																														
I																														
The Lord is my shepherd	Franz Schubert (1797 - 1828)		x			x													x				x							
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x														x						x				
Pater Noster	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x														x						x				
Kyrie Eleison	Henk Badings (Geb 1907)		x			x						x														x				
O Koning van die lewe (Ges 148)	Chris Lamprecht (Geb 1927)		x			x						x										x								
Psalm 150	Theodor Béza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)	x			x															x									
II																														
Twee Hongaarse kinderliedere	Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)																												
* Ladybird			x							x						x				x			x							
* Topfen der Zigeuner Kaut			x							x						x				x							x			
Der Gondelfahrene	Franz Schubert (1797 - 1828)					x				x										x							x			
III																														
Die Nachtgal	Robert Schumann (1810 - 1856)					x				x										x							x			
Vier toonsettings van Paul Heyse se	Johannes Brahms (1833 - 1897)																													

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituats	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspeler / Films / Opera	Standaard-komposisies voor 20e eeu	Standaard-komposisies vanaf 20e eeu	Verwerking: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latajn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klante / Name	Onseker: Taal	
"Jungbrunnen"-gedigte																														
* Nun steh die Rosen in Blute																													X	
* Die Berge sind spitz			x							x									x										x	
* Am Wildbach die Wieden			x							x									x										x	
* Und gehst du uber den Kirchhof			x							x									x										x	
Slumber Song of the Madonna	Colin Taylor				x					x													x							
Net soos 'n Herder uittrek met sy skape	F.W. Jannasch (1853 - 1930)		x			x																	x							
Fairie Night	Lombardiese volkslied	Florence Hoare		x						x						x								x						
Eens op 'n dans	Tradisioneel Fins	Pierre Malan		x						x						x						x								
IV																														
Tema en Variasie op "Baa Baa Black Sheep"	Jani Strasser (Hedendaagse Engelse komponis)																													
* Tema			x							x																				x
* Koraal			x							x																				x
* Pastorale			x							x																				x
* Perpetuum Mobile (Die hakkelaars)			x							x																				x
* Wimpels			x							x																				x
* Polka			x							x																				x
* Eggo			x							x																				x
* Stadige Jakkalsdraf			x							x																				x
* Tarantella			x							x																				x
When Daisies Pied (Teks: Shakespeare)	Thomas Arne (1710 - 1778)				x					x														x						
Sewe Boerneefliedjies	Pieter de Villiers (geb 1924)																													
* Blaas op die Pampoensstingel			x							x		x											x							
* Klein Piedeplooi			x							x		x											x							
* Die Berggans het 'n Veer laat val			x							x		x											x							
* Waarom is die duiwel vir die slypsteen bang?			x							x		x											x							
* Aandblom is 'n witblom			x							x		x											x							
* My koekiesveerhen jou verkereveer			x							x		x											x							
* Doer bo teen die rant			x							x		x											x							
VI																														
Bouree vir Bach Uit: Tweede Engelse Suite	Johann Sebastian Bach(1652 - 1750)	Bennett Williams		x						x										x										x
"n Koortmatige interpretasie van 'n komposisie																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
van J.S. Bach																													
VII																													
De Virgin Mary had a Baby Boy	Tradisioneel: Wes-Indiese Kerslied	T. Slessor		x		x				x						x								x					
King Jesus is a-listenin'	Tradisioneel Amerikaans	Royal Stanton		x				x								x								x					
1988																													
Psalms 150	Theodor Béza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x		x														x		x							
Du bist dem ruhm und ehre gebuhret	Joseph Haydn (1732 - 1809)			x		x													x							x			
Twee komposisies gebaseer op psalmtekste																													
n Kort Kantate op die geneefse melodie van psalm 118	H. Pieter van der Westhuizen (geb. 1931)			x		x						x											x						
Psalms 98	H. Pieter van der Westhuizen (geb. 1931)			x		x						x											x						
Laudate Pueri	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)			x		x													x							x			
Die engele en die herders	Zoltán Kodály (1882 - 1967)			x		x														x									
Echo Song	Orlando di Lasso (1530 - 1594)			x							x									x				x					
Feinsliedchen, du sollst	Johannes Brahms (1833 - 1897)			x							x									x							x		
Geelvink	Marlene Wessels			x								x											x						
Volksliedere uit verskillende lande																													
Ntjilo-Ntjilo	Tradisioneel Xhosa	Petru Grabe		x																									
Bin a steirerbua	Tradisioneel Oostenryk	Augustin Kubizek		x																									
Touspringliedjie	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x																									
* Marietjie Spykerboud!																													
* Akkedis se stert!																													
Hippity, Hoppity	Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x																									
Ride the Chariot	Tradisioneel Spiritual	B. en M. Krone		x																									
Hava Nageela	Tradisioneel Israelies	Maurice Goldman		x																									
n Heldelewe	K. Stahmer (geb. 1941)			x																									
(Uit: Diere soos ek en jy)																													
Whistlin' Dixie	Tradisioneel Amerikaans	Randy Sparks		x																									
Day id Done	Peter Yarrow	Verwerker ontbreek		x																									
Windpompiedjie	Johan van der Watt			x																									

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27						
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal						
19 Mei 1989																																			
Kinderkoorfees aangebied deur SUKOV5																																			
Psalm 150	Theodor Beza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x		x																									x				
Domine ad Adjuvandum	Jacob Gallus (1550 - 1591)				x	x													x							x									
Brother James' Air	J.L. MacBain	Gordon Jacob			x	x																									x				
Personent Hodie	Uit Piaie Cantiones (1582)					x	x																									x			
Ou Kersaand	Chris Lamprecht		x			x			x			x											x												
Ou Karooland	H. Krome	Johann van der Sandt			x						x												x												
Skottel Bonesop	Chris Lamprecht					x					x												x												
I bin Steirerbua	Tradisioneel Oostenryk	Augustin Kubizek			x						x																					x			
Whistlin' Dixie	Tradisioneel Amerikaanse	Randy Sparks			x						x																								
Hava Nagila	Tradisioneel Israelies	Maurice Goldmen			x						x																						x		
n Heldelewe (Uit: Diere soos ek en jy)	K. Stahmer (geb 1941)		x																																
30 Oktober 1992																																			
I Drie toonsettings van psalmtkste:																																			
(1) Loof God, Loof Sy Naam alom (Ps 150:1-6)	Theodore de Béza (1519 - 1605)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)			x		x																												
(2) Hoe Wonderbaar U Naam (Ps 8: 1 - 7)	Howard Hanson (1897 - 1981)		x																																
(3) Laudate Dominum (Ps 150:1)	Egil Hovland (Geb. 1924)		x				x																												
II																																			
Ave Verum	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)				x		x												x																
Die Nachtigall	Franz Schubert (1797 - 1828)						x												x																
Ladybug	Johannes Brahms (1833 - 1897)						x												x																
III																																			
Try to Remember	Harvey Schmidt	Niel van der Watt			x						x	x																							
Smoke gets in yor eyes	Jerome kern (1885 - 1946)	Dirkie de Villiers			x						x	x																							
Summertime	George Gershwin (1898 - 1937)				x						x	x																							
Sentimental Journey	Bud Green, Les Brown & Ben Homer						x				x																								
A-Tasket, A-Tasket	Ella Fitzgerald & Al Feldman						x				x	x																							
IV																																			
Hoch vom Dachstein an	Tradisioneel Oostenryks	Verwerker ontbreek			x						x																								
Auf der alm is koa bleibn	Tradisioneel Oostenryks	Verwerker ontbreek			x						x																								

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPNIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27								
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal								
Lass doch der jugend ihren lauf	Tradisioneel Frankies	Verwerker ontbreek		x						x						x					x																
Sommarpsalm	Waldemer Ahlen				x																																
Varmlandsvisan	Tradisioneel Sweeds	Verwerker ontbreek		x						x						x					x																
The Swallow's Wooing	Tradisioneel Hongaarse kinderlied	Zoltán Kodály (1882 - 1967)	x							x						x					x																
Man in die Maan	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x		x										x															
Tygerberg Kinderkoor (Dirigent: Hennie Loock)																																					
1974																																					
GEWYD																																					
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Loock		x		x																x															
Aller Ogen	Heinrich Schütz (1585 - 1672)	Verwerker ontbreek		x		x																															
Panis Angelicus	César Franck (1822 - 1890)	Verwerker ontbreek		x		x																															
Jesu Rex Admirabilis	Giovanni da Palestrina (1525 - 1594)		x			x																															
Heer Jesus Heeft een Hofken	Tradisioneel Oud-Nederlandse Volkslied	Phillip McLachlan		x		x																															
The Lord is my Shephard	Franz Schubert (1797 - 1828)		x			x																															
SEKULÊR																																					
Uit: Sewe Boerneefliedjies			Pieter de Villiers (geb 1924)																																		
* Die Berggans het 'n Veer laat val			x							x		x										x															
* Waarom is die duiwel vir die slypsteen bang?			x							x		x										x															
* Aandblom is 'n wit blom			x							x		x										x															
ABC Alphabet song	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)		x							x																											
Now is the Month of Maying	Thomas Morley(1557 - 1602)					x																															
Ein Hennlein Weiss	Antonio Scandello					x																															
Skemeraand	Petrus Lemmer					x																															
Bergrivier (Teks: D.F. Malherbe)	Petrus Lemmer		x																																		
Bimbamboela (Teks: A.D. Keet)	Johan van Rensburg					x																															
KERSFEES																																					
Von Himmel Hoch	Tradisioneel	Verwerker ontbreek				x																															
Es ist Ein Ros' Entsprungen	Tradisioneel	Verwerker ontbreek				x																															
Maria Wiegenlied	Max Reger 1873 - 1916)		x																																		
Wiegenlied	Tradisioneel Russiese Kerslied	Verwerker ontbreek		x																																	

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27					
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal			
Tochter Zion	G.F. Händel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x		x												x														
Abendsegen	E. Humperdinck (1854 - 1921)		x			x											x															
Aba Heidschi Sing	Tradisioneel Duits	Cecilia Jacobs		x					x																							
Christopher Robin is saying his prayers	H. Fraser-Simson				x		x																									
VOLKSLIEDJIES																																
Suikerbossie	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x					x			x																				
When Over Sunlit Paths		Friedrich W. Möller		x					x						x																	
Jan Pierewiet	Tradisioneel Afrikaans	Petrus Lemmer		x					x			x																				
Waarom nie Vrolik?		H.G. Nägeli			x				x			x																				
The Happy Wanderer	Tradisioneel Duits	Friedrich W. Möller		x					x						x																	
Ut'he Wena	Tradisioneel <i>Bantu Wedding Song</i>	Verwerker ontbreek		x					x				x																			
Cowboy Carol	Cecil Broadhurst	Malcolm Sargent		x					x																							
1975 - program nie beskikbaar																																
1976																																
GEWYD																																
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hermnhut (18e eeu)	Theresa Loock		x		x																										
Adoramus	Lassus (Orlando di Lasso) (1532 - 1594)		x			x												x														
Jesus wat daar bowe woon	Giovanni da Palestrina (1525 - 1594)				x	x												x														
While I live will I sing praises	J.S. Bach (1685 - 1750)	Verwerker ontbreek		x		x												x														
Ave Verum	W. A. Mozart (1756 - 1791)	Verwerker ontbreek		x		x												x														
Heilig is die Heer (Heilig Heilig Heilig)	Franz Schubert (1797 - 1828)	Ferdinand Schubert		x		x												x														
Heer Jesus Heeft een Hofken	Tradisioneel Oud-Nederlandse Volkslied	Phillip McLachlan		x		x									x																	
Onse Vader / The Lord's Prayer	H. Malotte	Danie Smit		x		x																										
SEKULÊR																																
Though Philomela Lost her Love	Thomas Morley (1557 - 1603)	Verwerker ontbreek		x						x									x													
Lasst fröhlich nun uns singen	Anon	Verwerker ontbreek		x						x																						
Schlafen mein Prinzchen	Fliess	Verwerker ontbreek		x						x																						
Begroeting	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x							x									x													
Schon Blumelein	Robert Schumann (1810 - 1856)					x				x									x													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Uit: Sewe Boerneefliedjies	Pieter de Villiers (geb 1924)		x							x		x																	
Die Berggans het 'n veer laat val																						x							
Heimwee	S. le Roux Marais (1896 -)	Danie Smit		x						x												x							
KERSFEES																													
Uit: Ceremony of Carols	Benjamin Britten (1913 - 1976)																												
Procession			x						x																				
Balulalow																													
Star in the South		M. Sargeant																											
Zither Carol																													
Slaap Kindjie Slaap		Gawie Cillie		x																									
Slaap	Bram Potgieter		x							x													x						
SEKULêR																													
Bergrivier	P.J. Lemmer		x							x		x											x						
What a Wonderful World	George Weiss & George Douglas	Verwerker ontbreek		x						x	x																		
Vaalpad	Chris Lamprecht				x																		x						
Sarie Marais	Tradisioneel Afrikaans	George Grüber		x						x			x										x						
Dis Julie wat die Wind	Bram Potgieter	Verwerker ontbreek		x						x			x										x						
Hoendertjie	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x													x						
The Happy Wanderer	Tradisioneel Duits	Friedrich W. Moller		x						x						x							x						
1977																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlang)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Look		x		x																	x						
Onse Vader / The Lord's Prayer	H. Malotte	Danie Smit		x		x																	x						
Adoramus Te	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x			x													x							x			
Heer Jesus Heeft een Hofken	Oud-Nederlandse Volkslied	Phillip McLachlan		x		x										x												x	
Easter Morning Cantata	Robin Milford (1903 - 1959)				x	x																	x						
Lass freudiger Geist	J.S. Bach (1685 - 1750)	A. Hontele		x		x													x							x			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
O slaan nou u oë op	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x			x													x			x							
With a Voice of Singing	Martin Shaw (1875 - 1958)				x																		x						
SEKULêR																													
Though Philomela lost her love	Thomas Morley (1557 - 1603)	Verwerker ontbreek			x					x									x				x						
Nina	G. Pergolesi (1710 - 1736)	Verwerker ontbreek			x					x									x										x
Lentelied	S. le Roux Marais	Verwerker ontbreek			x					x												x							
Now is the Month of Maying	Thomas Morley (1557 - 1602)	Verwerker ontbreek			x					x									x				x						
Heimwee	S. le Roux Marais (1896 -)	Danie Smit			x					x												x							
Summer Sunshine	Friedrich W. Möller	Verwerker ontbreek			x					x													x						
The Happy Wanderer	Tradisioneel Duits	Friedrich W. Moller			x					x						x							x						
Breezy Bach	Komponis ontbreek (J.S. Bach)	Bennet Williams			x					x																			x
Leih aus deines Himmels Höhen	Christoph W. Gluck (1714 - 1798)	A. Hotele			x		x												x									x	
Sluimerlied	P.J. Lemmer (1896 -)		x							x		x										x							
Juanita	Spaanse Ballade	Verwerker ontbreek			x					x						x							x						
Lullaby	Frank Bridge (1879 - 1941)	Verwerker ontbreek			x					x														x					
De Kaapsche Wijn	Oud-Nederlandse Wynlied	Verwerker ontbreek			x					x			x																x
Sarie Marais	Tradisioneel Afrikaans	George Gruber			x					x			x									x							
Vo Luzem	Tradisioneel Oostenryks	Verwerker ontbreek			x					x						x												x	
Hiep Hiep Hoera Suid-Afrika	Tradisioneel Maleies	Verwerker ontbreek			x					x			x										x						
Nuwejaar	Tradisioneel Maleies	Verwerker ontbreek			x					x			x										x						
1978																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Look			x		x																x						
Onse Vader / The Lord's Prayer	H. Malotte	Danie Smit			x		x																x						
Heilig is die Heer (Heilig Heilig Heilig)	Franz Schubert (1797 - 1828)	Ferdinand Schubert			x		x												x			x							
Easter Morning Cantata	Robin Milford (1903 - 1959)					x	x																	x					
Aller Ogen	Heinrich Schütz (1585 - 1672)	Verwerker ontbreek			x		x												x								x		
With a Voice of Singing	Martin Shaw (1875 - 1958)	Verwerker ontbreek			x		x																	x					
SEKULêR																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komposisie voor 20e eeu	Standaard-komposisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																										
A May Morning	Luigi Denza (1846 - 1922)	Verwerker ontbreek	x					x									x				x							
Though Philomela Lost her Love	Thomas Morley (1557 - 1603)	Verwerker ontbreek	x					x									x				x							
Boots and Saddles	Norman Tidball			x				x													x							
Rosie van die Velde (Knapie sien 'n rosie staan) (Heiderosie / Heidenroslein)	Heinrich Werner	Theresa Look	x					x													x							
Wiegelië	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)			x				x									x				x							
Horch was Kommt	Tradisioneel Baden	Verwerker ontbreek	x					x						x											x			
Lentelië	S. le Roux Marais (geb. 1896)	Verwerker ontbreek		x				x													x							
Sommer het nie 'n rede (Teks: Boermeef)	Theresa Look		x					x		x											x							
KERSFEES																												
Little Child of Mary	H.T. Burleigh		x					x																				
Storke Carol	Donald Swann		x					x																				
Maria Wiegenlied	Max Reger (1873 - 1916)		x					x									x										x	
Es Blühen die Maïen	Tradisioneel Tirools	Verwerker ontbreek		x				x						x													x	
Heïssa Kathreinerle	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x				x						x													x	
Der Jäger in dem Grünen Wald	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x				x						x													x	
Funiculi Funicula	Luigi Denza (1846 - 1922)	Verwerker ontbreek		x				x									x										x	
De Kaapsche Wijn	Tradisioneel oud-Nederlandse Wynlied	Verwerker ontbreek		x				x						x													x	
Summer Sunshine	Friedrich W. Möller		x					x																			x	
Hiep Hiep Hoera Suid-Afrika	Tradisioneel Maleis	Verwerker ontbreek		x				x					x														x	
Keelnatmaak (Teks: Boermeef)	Theresa Look		x					x		x																	x	
1979																												
GEWYD																												
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Look		x		x																						
Onse Vader / The Lord's Prayer	A. Hay-Malotte	Danie Smit		x		x											x				x							
Aller Ogen	Heinrich Schütz (1585 - 1672)	Verwerker ontbreek		x		x																						x
Loof die Here	J. Goss				x	x																						x
Panis Angelicus	César Franck (1822 - 1890)	Verwerker ontbreek		x		x											x											x
Kom dank nou almal God	Johan Cruger				x	x																						x
SEKULêR																												

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
O Salutaris Hostia	Franz Liszt (1811 - 1886)	?	x	x													x						x				
Loves Philosophy	Roger Quilter	Danie Smit	x					x														x					
Rosie van die Velde (Knapie sien 'n rosie staan)	Heinrich Werner	Theresa Looek	x					x													x						
Lady Those Eyes	Thomas Morley (1557 - 1602)	Verwerker ontbreek	x					x									x					x					
Sing Joyous Bird	M.F. Phillips		x					x													x						
Sommer het nie 'n rede (Teks: Boerneef)	Theresa Looek		x					x		x											x						
KERSFEES																											
Uit: Ceremony of Carols	Benjamin Britten (1913 - 1976)		x					x																			
Procession																						x					
Balulalow																						x					
Peace on Earth	William Rogers	A. Hontele	x	x			x															x					
Maria Wiegenlied	Max Reger (1873 - 1916)		x		x		x										x										x
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x		x		x																x				
Hoor die Hemelinge Sing	Tradisioneel (Land ontbreek)	Cecilia Jacobs	x	x			x														x						
SEKULêR																											
An Eriskay Love Lilt	Song of the Hebrides			x				x														x					
Vo Luzern	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek	x					x						x											x		
Funiculi Funicula	Luigi Denza (1846 - 1922)	Verwerker ontbreek	x					x									x								x		
Aba Heidschi Sing	Tradisioneel (Land ontbreek)	Cecilia Jacobs	x					x																x			
Nuwejaar	Tradisioneel Maleis	Verwerker ontbreek	x					x			x										x						
1980																											
GEWYD																											
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek	x	x																	x						
Onse Vader / The Lord's Prayer	A. Hay-Malotte	Danie Smit	x	x																	x	x					
Uit: The Sound of Music																											
Morning Hymn & Alleluia	Richard Rogers		x	x												x					x	x					
O Salutaris Hostia	Franz Liszt (1811 - 1886)			x	x												x						x				
Easter Morning Cantata	Robin Milford (1903 - 1959)			x	x																	x					
Regina Coeli	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x		x												x						x				
Ave Maria	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x		x												x						x				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
SEKULÊR																													
Sing we and chant it	C.E. Miller		x						x													x							
Slaap Kindjie Slaap	Gawie Cillié		x						x		x											x							
Heidenroslein	Werner	Theresa Looek		x					x																x				
Uit: Sewe Boreneefliedjies	Pieter de Villiers (geb 1924)		x						x		x																		
* Die Berggans het 'n Veer laat val																						x							
* Waarom is die duivel vir die slypsteen bang?																						x							
* Aandblom is 'n witblom																						x							
* Doer bo teen die rant																						x							
Gossip is Fun	Glenn Bacon		x						x														x						
KERSFEES																													
Coventry Carol	Imogen Holst (1907 - 1984)		x			x			x															x					
Ou Kersaand	Chris Lamprecht		x			x			x			x											x						
Russian Carol	Tradisioneel Russies	Dorothy Hogben		x					x							x													x
Hoor die Hemelinge Sing	Tradisioneel (Land ontbreek)	Cecilia Jacobs		x					x														x						
Drei Liebeslieder (Drie Liefdesliedere)	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x						x									x								x			
* Vogelein durchrauscht die Luft																													x
* Wie des Abends schone Rote																													x
* Nein Geliebter setze dich																													x
VOLKSMUSIEK																													
Vo Luzern	Tradisioneel Tirooms	Verwerker ontbreek		x					x							x													x
Sommer het nie 'n rede (Teks: Boemeef)	Theresa Looek		x						x		x												x						
Mangwane Mbulele	Tradisioneel <i>Bantu Traditional Song</i>	Verwerker ontbreek		x					x					x										x					
De Kaapsche Wijn	Tradisioneel oud-Nederlandse Wynlied	Verwerker ontbreek		x					x							x													x
Dis Julie wat die Wind	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x					x			x										x							
Hoendertjie	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x					x			x										x							
Nuwejaar	Tradisioneel Maleis	Verwerker ontbreek		x					x			x										x							
1981																													
GEWYD																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Skuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																												
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x								
Onse Vader / The Lord's Prayer	H. Malotte	Danie Smit		x		x																x	x							
O Bone Jesu	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x			x													x						x					
Adoramus	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x			x													x						x					
Laudate Pueri	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x			x													x						x					
Gesang 89	Komponis ontbreek	Theresa Looek		x		x																x								
Ges 188	D. Bortniansky	Theresa Looek		x		x																x								
Exultate Deo	Allessandro Scarlatti (1659 - 1725)	Hans Lavater		x		x													x							x				
Alleluja (Is dit die Alleluia Canon?)	W.A. Mozart (1756 - 1791)					x	x												x							x				
SEKULêR																														
Bergrivier	P.J. Lemmer		x							x		x										x								
Heidenröstein	Werner	Theresa Looek		x						x																	x			
Widerspruch	Franz Schubert (1797 - 1828)					x				x									x								x			
Heimwee	S. le Roux Marais (geb. 1896)	Danie Smit		x						x												x								
KERSFEES																														
Star in the South	Komponis ontbreek	M. Sargeant		x						x																				
Zither Carol	Komponis ontbreek	?				x																								
Kersliedjie (Teks: Dirk Opperman)	Hubert du Plessis					x	x			x		x										x								
Heilige Nag (Teks: Elizabeth Eybers)	Pieter de Villiers (1924 -)		x			x				x		x										x								
Dogter van Sion	G.F. Händel (1685 - 1759)	Theresa Looek		x		x				x												x								
God hat alles recht gemacht	Tradisioneel Tirols (Duitsland)			x		x				x																		x		
VOLKSMUSIEK																														
Hevenu Shalom	Tradisioneel Israelies	Miron																												
Shalom Chaverim	Tradisioneel Israelies	Miron		x																										
Summer Sunshine	Friedrich W. Möller					x				x																				
Keelnatmaak (Teks: Boerneef)	Theresa Looek		x							x		x										x								
Tula Baba	Inligting ontbreek	Verwerker ontbreek		x						x																				
Adios Mi Chaparita	Tradisioneel Latyns-Amerikaans	Verwerker ontbreek		x						x																				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27					
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal			
Der Schneewalzer	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x						x						x																
1982																																
GEWYD																																
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlang)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x										
Onse Vader	Hay Malotte	Danie Smit		x		x																x										
Ecce Maria (Motet)	Michael Praetorius (1571 - 1621)				x	x												x						x								
Exultate Deo	Alessandro Scarlatti (1660 - 1725)																								x							
The Lord is my Shepherd	Antonin Dvořák (1841 - 1904)	Danie Smit																					x									
Pueri Hebraeorum (Motet)	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1594)		x			x												x						x								
God in Nature (Op. 33)	Franz Schubert (1797 - 1828)				x	x												x														
SEKULÊR																																
Now is the summer springing	John Hilton				x																											
Slaap (Teks: D.F. Malherbe)	Bram Potgieter		x								x																					
Barcarolle	Johannes Brahms(1833 - 1897)				x													x														
Cupidotjie	Julius Rontgen		x																													
The Cuckoo cries	Friedrich W. Möller				x																											
KERSFEES																																
Maria Wiegeliel (Op. 76, Nr. 52)	Max Reger (1873 - 1916)		x			x												x														
O leave your sheep	Cecil Hazlhurst	Geehl		x		x																										
Russian Carol	Tradisioneel Russies	Hogben		x																												
Heilige Nag (Teks: Elizabeth Eybers)	Pieter de Villiers (geb 1924)		x			x																										
The cherry tree carol	Tradisioneel Kentucky Mountain Ballad	Verwerker ontbreek		x																												
Got hat alles recht gemacht	Tradisioneel Suid-Tirools	Verwerker ontbreek		x		x																										
SEKULÊR																																
Roovierkspreu (Teks: D.F. Malherbe)	Marlene Wessels		x																													
Blow the Wind southerly	North country Folk Song (Whittaker)	Dobbs		x																												
A trotziges Dirndel	Richard Heinze	Kay Engelbrecht		x																												
Im Krug zum Grünen Kranze	Tradisioneel Switersers	Kay Engelbrecht		x																												
Jantjie	Anton Goosen	Theresa Looek		x																												
Adios Mi Chaparita	Tradisioneel Latyns Amerikaans	Verwerker ontbreek		x																												

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
1983																														
GEWYD																														
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlang)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Look		x	x																	x								
Die Heer is my Herder	Antonin Dvořák (1841 - 1904)	Danie Smit		x	x														x			x								
Heilig is die Heer (Heilig Heilig Heilig)	Franz Schubert (1797 - 1828)	Ferdinand Schubert		x	x														x			x								
Exultate Deo	Allessandro Scarlatti (1659 - 1725)	Hans Lavater		x	x														x						x					
Duo Seraphim	Tomás Luis de Victoria (1548 - 1611)				x	x																				x				
Hoe Lieflik is Sion	Daniel	Theresa Look		x	x																	x								
The Holy City	Stephan Adams	Ronald V. Cawthorne		x	x																		x							
SEKULÊR																														
Musica, die Ganz Lieblich Kunst	Johannes Jeep (1582 - 1644)				x																									
Der Gartner	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x								x								x											
Amor im Nachen	Gastoldi (? - 1622)				x						x																			
Oktobermaand	Pescod				x						x											x								
Cupidootje	Julius Röntgen (1855 - 1932)	Verwerker ontbreek		x							x											x								
The Cuckoo Cries	Friedrich W. Möller	Verwerker ontbreek		x							x												x							
KERSFEES																														
Heilige Nag (Teks: Elizabeth Eybers)	Pieter de Villiers (1924 -)		x			x					x											x								
Jesus ons Loof U	Anon	Theresa Look		x		x																x								
The Storke Carol	Donald Swann		x			x					x												x							
Pueri Concinite	J. von Herbeck (1831 - 1877)				x	x																								
God hat alles recht gemacht	Tradisioneel Suid-Tirools	Verwerker ontbreek		x		x										x														
SEKULÊR																														
Verflenterde Kaalvoetklonkie (Teks: I.D. du Plessis)	Theresa Look		x								x											x								
Lamtietie Damtietie	E. Hullbroeck (1878 - 1865)	Bram Potgieter				x					x												x							
Ein Tiroler	Tradisioneel Suid-Duits	Theresa Look		x							x					x														
Ut'he Wena	Tradisioneel Bantu Wedding Song	Verwerker ontbreek		x							x													x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Jantjie	Anton Goosen	Theresa Looek		x						x	x						x														
Suid-Afrikaanse volkswysies																															
* Dis julle wat die wind		Andries Wasserman		x						x			x										x								
* Suikerbossie		Danie Hyman		x						x			x										x								
* Siembamba		Theresa Looek		x						x			x										x								
* Solank as die Rietjie		Dirkie de Villiers		x						x			x										x								
1984																															
GEWYD																															
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlang)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x									
Ascendit Deus	Jacobus Gallus (1550 - 1591)	Richard Rossmayer		x		x													x						x						
The Lord is my Shepherd (Ps 23)	Franz Schubert (1797 - 1828)		x			x													x				x								
Halleluja Ewig Dank en Ere	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x									
Ave Maria	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x			x													x						x						
SEKULêR																															
Heiderosie (Heidenroslein)	Werner	Theresa Looek		x						x																					
Der Gärtner	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x							x									x												
Amor im Nachen	Gastoldi (? - 1622)				x																										
O Boereplaas	John Joubert	Theresa Looek		x						x												x									
Cowboy Carol	Cecil Broadhurst	Malcolm Sargent		x						x													x								
KERSFEES																															
The Storke Carol	Donald Swan		x							x													x								
Pueri Concinite	Jacob Handl (1550 - 1591)				x	x				x																x					
Mary's Boy Chile	Tradisioneel geestelike Negerlied	J. Hairston		x				x	x														x								
De Virgin Mary had a Baby	Tradisioneel geestelike Negerlied	Gwyn Arch		x				x	x														x								
SEKULêR																															
Verflenterde Kaalvoetklonkie (Teks: I.D. du Plessis)	Theresa Looek		x							x		x										x									
Lamtietie Damtietie	E. Hullbroeck (1878 - 1865)	Bram Potgieter		x						x												x									
Ein Tiroler	Tradisioneel Suid-Duits	Theresa Looek		x						x							x										x				
I bin a Steirebua	Augustin Kubizek	Verwerker ontbreek			x					x																	x				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Suid-Afrikaanse volkswysies																															
* Sarie Marais		Theresa Looek		x						x		x										x									
* Suikerbossie		Danie Hyman		x						x		x										x									
* Siembamba		Theresa Looek		x						x		x										x									
* Solank as die Rietjie		Dirkie de Villiers		x						x		x										x									
1985																															
GEWYD																															
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x									
Haec Dies (Greet this Day)	Colin Mawby				x	x																			x						
Uit Dieptes gans Verlore	Albie Louw				x	x						x										x									
Ascendit Deus	Jacobus Gallus (1550 - 1591)	Richard Rosmayer			x	x													x						x						
The Lord is my Shepherd (Ps 23)	Franz Schubert (1797 - 1828)		x			x													x				x								
Du bist die Ruh'	Franz Schubert (1797 - 1828)					x	x												x							x					
SEKULêR																															
Love's Philosophy	Roger Quilter (1877 - 1953)	Danie Smit			x						x													x							
The Straw Guy	Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)			x						x						x							x							
Marions - Li Giens de Robin et de Marion	Adam de la Halle (1230 - 1288)	Enrique Breytenbach			x						x																		x		
O Boereplaas	John Joubert	Theresa Looek			x						x												x								
KERSFEES																															
Pueri Concinite	Jacob Handl (1550 - 1591)					x	x				x															x					
Hirtenlied an der Krippe	Tradisioneel Oostenrykse kerslied	Verwerker ontbreek			x		x				x								x								x				
Ave Maria	Michael Head (1900 -)		x				x				x															x					
A la Nanita Nana	Tradisioneel Spaanse Carol	E. Breytenbach			x			x			x								x										x		
De Virgin Mary	Tradisioneel geestelike Negerlied	Gwyn Arch			x						x	x												x							
SEKULêR																															
I bin a Steirerbua	Augustin Kubizek (Trad. Duits?)					x																									
Koop 'n bossie blomme (Teks: Tientjie de Villiers)	Randall Wicomb	Lolliot			x						x	x										x									
Märchen	Norbert Gerhold					x					x																				
Estudintina	P. Lacombe					x					x																				x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
TITEL	KOMPONIS		VERWERKER																												
Suid-Afrikaanse Volkswysies																															
* Nuwejaar									x					x							x										
* Hou jou Rokkies									x					x							x										
* Boomstraat									x					x							x										
1986																															
GEWYD																															
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)		Hernnhut (18e eeu)			x																x										
Uit: Missa Brevis		Joseph Haydn (1732 - 1809)			x													x													
* Kyrie																												x			
* Gloria																												x			
Regina Coeli		Johannes Brahms (1833 - 1897)			x													x													
Victimae Paschali, Op. 32		Frits Uyttenboogaard			x																							x			
With a Voice of Singing		Martin Shaw				x																x									
SEKULÊR																															
Drei Liebeslieder (Drie Liefdesliedere)		Johannes Brahms (1833 - 1897)			x													x													
* Vögelein durchrauscht die Luft																												x			
* Wie des Abends schöne Röte																												x			
* Nein Geliebter setze dich																												x			
The Straw Guy		Tradisioneel Hongaars			x																										
Heimwee		S. le Roux Marais (geb. 1896)			x																										
		Robert Schumann (1810 - 1856)																													
Zigeunerleben					x																							x			
		Schmidt-Dolf																x													
KERSFEES																															
Jesus, Jesus Rest your head		Appalachian Carol			x																							x			
Bethlehem, Prophetes and Angel Chorus		Theresa Look			x																							x			
O Little Town of Bethlehem		Brooks & Redner			x																							x			
Shout for Joy		Tradisioneel geestelike Negerlied			x																							x			
We wish you a merry Christmas		Tradisioneel <i>West Country Carol</i>			x																							x			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27								
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kersfees	Seкуляр	Seкуляр: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal								
SEKULêR																																					
Märchen	Tradisioneel Duits	Norbert Gerhold		x						x						x											x										
Ciribirin	Tradisioneel Italiaans	Pestalozza		x						x						x												x									
Jan Pierewiet / Ek soek na my Dina	Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek		x						x						x																					
Mr Banjo	Tradisioneel Creole Folk Song	Tom Scott		x						x						x																					
Bayeza	Tradisioneel An African Ceremonial Song	Pastor H. Williams & J. Maselwa		x						x					x																						
Die Ghommadans	Tradisioneel Maleis	Isa Hanekom		x						x				x																							
1987																																					
GEWYD																																					
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																															
The Lord is my Shepherd (Ps 23)	Randall Thompson					x	x																														
Regina Coeli	Johannes Brahms (1833 - 1897)																																				
Talita Koemi (Markus 5:21 - 43)	Chris Lamprecht			x			x																														
Victimae Paschali Op. 32	Frits Uyttenbogaard			x			x																														
Uit: Missa Brevis	Joseph Haydn (1732 - 1809)	F. Habel				x		x																													
* Kyrie																																					
SEKULêR																																					
Voglein Spricht	Josp Slavenski (geb. 1924)					x																															
Early One Morning	Old English Folk Song	Tom Scott				x																															
Vreemde Vriende	Marthie Driessen			x																																	
* Wit Kraai																																					
* Die Koning se Geitjie																																					
* Reier en Gans																																					
Zigeunerleben	Robert Schumann (1810 - 1856)	Schmidt-Dolf																																			
KERSFEES																																					
Jesus, Jesus Rest your head	Appalachian Carol	A. Warrel				x		x																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27			
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerking: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal			
Pueri Concinite	Johann von Herbeck (1831 - 1877)				x	x																										
Shout for Joy	Tradisioneel geestelike Negerlied	Walter Ehret		x				x	x																							
Ride the Chariot	Tradisioneel geestelike Negerlied	B. & M. Kronen		x				x																								
SEKULêR																																
Jan Piet	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht			x					x			x																			
Ein Tiroler	Tradisioneel Suid-Duits	Theresa Loock			x					x						x																
The Kerry Dance	J.L. Molloy	Alec Rowley			x					x																						
Ciribiribin	Tradisioneel (Land ontbreek)	Pestalozza			x					x						x																
Katriena	Randall Wicomb	Theresa Loock			x					x	x						x															
Jantjie	Anton Goosen	Theresa Loock			x					x	x						x															
1988																																
GEWYD																																
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Loock			x		x																									
Uit: Gloria	Antonio Vivaldi (1678 - 1741)	D. Ratcliffe			x		x												x													
* Gloria																																
* Et in terra Pax Hominibus																																
* Quoniam tu Solus Sanctus																																
* Cum Sancto Spiritu																																
Victimae Paschali Op. 32	Frits Uyttenbogaard				x		x																									
Alleluja	Randall Thompson				x		x																									
Die Here is my Herder (Ps 23)	Pieter de Villiers (geb 1924)				x		x					x																				
SEKULêR																																
Der Bräutigam Op. 44	Johannes Brahms (1833 - 1897)																															
Fragen	Johannes Brahms (1833 - 1897)																															
Vreemde Vriende	Marthie Driessen				x						x	x																				
* Wit Kraai																																
* Die Koning se Geitjie																																

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kersties	Seкуляр	Seкуляр: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Reier en Gans																						x							
Mr Sandman	Pat Ballard	Ed Lojesky		x						x	x												x						
GEWYD																													
Laudate Dominum	W.A. Mozart (1756 - 1791)	Verwerker ontbreek		x		x													x						x				
Lofsang (Teks: Antjie Krog)	Pieter de Villiers (geb 1924)		x			x						x										x							
Ride the Chariots	Tradisioneel geestelike Negerlied	B. & M.Kronen		x				x															x						
Hine Ma Tov	Tradisioneel Israelies	Dirkie de Villiers		x			x									x											x		
SEKULêR																													
Te Voici Vigneron	Tradisioneel Frans	Carlo Boller		x						x						x												x	
Like an Eagle	Lize Beekman	Theresa Looock		x						x	x													x					
Katriena	Randall Wicomb	Theresa Looock		x						x	x						x					x							
Drie Portugese liedere																													
* O Baillinho das Camacheiras	Tradisioneel Portugees (Madeira)	Theresa Looock		x						x						x													x
* La na Barraquinha	Tradisioneel Portugees	Theresa Looock		x						x						x													x
* Vira Beirao	Tradisioneel Portugees (Beira Litoral)	Theresa Looock		x						x						x													x
Hai	Tradisioneel Israelies	Verwerker ontbreek		x						x						x													x
1989																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looock		x		x																x							
Uit: Gloria	Antonio Vivaldi (1678 - 1741)	D. Ratcliffe		x		x													x										
* Gloria																													x
* Et in terra Pax Hominibus																													x
* Quoniam tu Solus Sanctus																													x
* Cum Sancto Spiritu																													x
Alleluja	Randall Thompson		x			x																							x
Exultate Deo	A. Scarlatti (1659 - 1725)	D. Ratcliffe		x		x													x										x
Ek wag nou op die Heer	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)	Theresa Looock		x		x													x				x						
SEKULêR																													
O Mio Babbino Caro	Giacomo Puccini (1858 - 1924)	H. Pickering		x						x									x		x								x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersties	Skuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komposisie voor 20e eeu	Standaard-komposisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																								
(From Gianni Schicchi)																												
Dancing Song		Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)						x																			
Ständchen Op. 135		Franz Schubert (1797 - 1828)							x									x										
GEWYD																												
Hodie Christus Natus Est (A Christmas Motet)		G.P. Palestrina (1525 - 1594)				x																						
Lofsang (Teks: Antjie Krog)		Pieter de Villiers (geb 1924)				x																						
Miracle Rock		Clive A. Sansom				x																						
SEKULêR																												
Drie Portugese liedere																												
* O Baillinho das Camacheiras		Tradisioneel Portugees (Madeira)	Theresa Looock						x																			
* Lá na Barraquinha		Tradisioneel Portugees (Madeira)	Theresa Looock						x																			
* Vira Beirao		Tradisioneel Portugees (Beira Litoral)	Theresa Looock						x																			
Early One Morning		Tradisioneel Engels	Tom Scott						x																			
Drie Afrikaanse liedere																												
* Seemeeu		Marlene Wessels-van Rensburg							x																			
* Mallemeule		Suzelle Eksteen	Theresa Looock						x																			
* Kleur		Randall Wicomb	Enrique Bretenbach						x																			
* Like an Eagle		Lize Beekman	Theresa Looock						x																			
1990																												
GEWYD																												
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)		Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looock						x																			
Agnus Dei		George Bizet (1838 - 1875)	H. Geehl						x																			
Exultate Deo		A. Scarlatti (1699 - 1757)	Hans Lavater						x																			
O Salutaris Hostia		Frans Liszt (1811 - 1886)							x																			
Surrexit Pastor Bonus Op. 39, Nr 3		Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 - 1847)							x																			
SEKULêR																												
Der Gärtner		Johannes Brahms (1833 - 1897)							x																			
Zigeunerleben		Robert Schumann (1810 - 1856)	Schmidt-Dolf						x																			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Miniwanka (The Moments of Water)	R. Murray Schafer		x							x																			x
Uittreksels uit: O Togga 'n Gogga (Teks: Phillip de Vos)	Albie Louw		x							x		x										x							
KERSFEES																													
Hodie Christus Natus Est (A Christmas Motet)	G.P. Palestrina (1525 - 1594)		x			x																							
Ere aan God	Pierre Malan		x			x						x										x							
Shout for Joy	Tradisioneel geestelike Neger-kerslied	Walter Ehret		x				x	x														x						
I'm Goin' up a Yonder	Walter Hawkins	Martin Sirvatka		x			x																x						
SEKULêR																													
Twee Nama liedere	Tradisioneel Nama																												
* Tuli, Tuli	(Opgeteken: R.L. Hofmeyr)	Ernst van Biljon		x						x				x															
* Inosa loes	(Opgeteken: R.L. Hofmeyr)	Ernst van Biljon		x						x				x															
Dominique	Souer Sourire	René Visser		x						x																			
My Hartjie My Liefie	Tradisioneel Afrikaans	Theresa Look		x						x			x									x							
Das Kufsteiner Lied	Karl Ganzer				x					x																x			
Ciribiribin		Pestalozza		x						x						x													x
1991																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Look		x		x																x							
Gloria (Uit: Heiligmesse)	Joseph Haydn (1732 - 1809)				x	x													x							x			
Laudi Alla Vergine Maria	Verdi (1813 - 1901)		x			x													x							x			
Psalm 31 / Vaste Rots (Ou Ierse melodie)	J.S. de Villiers	Theresa Look		x		x																x							
Canon in D	Johann Pachelbel (1653 - 1706)	Noel Goemanne		x		x													x										
SEKULêR																													
Tell me where is fancy Bred	Hans Gal				x					x																			
(No 3 uit die siklus "Song of Youth")																													

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspeler / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																									
Warnung			x					x									x												
Wine Sweet Wine	x							x													x								
Miniwanka (The Moments of Water)	x							x																		x			
Abendlied			x					x																			x		
KERSFEES																													
Ere aan God	x			x			x			x										x									
Christmas Time		x			x		x														x								
Wasn't that a wide river		x				x															x								
Hosanna		x		x																	x								
SEKULÊR																													
Summertime		x			x																	x							
Te Voici Vigneron		x						x						x													x		
Huisie by die See		x						x							x						x								
A La Ruru Nino		x						x						x													x		
Uit: Le Misérables																													
* Do you hear the People Sing?		x						x								x					x								
* God on High		x						x								x					x								
* On my Own		x						x								x					x								
1992																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)		x		x																	x								
Glorificamus Te	x			x																			x						
Psalms 31 / Vaste Rots (Ou Ierse melodie)		x		x																	x								
Ps 118		x		x																	x								
Dixit Dominus (Psalm 110)			x	x																			x						
SEKULÊR																													
Mon Coeur Se Recommande a Vous			x					x									x									x			
Im Fruhling	?							x									x										x		

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																									
An die Musik			x					x									x												
Ballade van Bettiesbaai (Teks: M. van Niekerk)	x							x		x										x									
Through Fairyland		x						x									x				x								
KERSFEES																													
Hodie Christus Natus Est			x	x			x																						
The Infant Jesus			x	x			x															x							
Infant Holy		x		x			x							x								x							
Christmas Time		x			x		x															x							
GEWYD																													
Standin' in de need of Prayer			x				x																						
For the Beauty of the Earth	x				x																								
SEKULêR																													
Groete aan Mannetjies Roux			x					x								x						x							
Es Wollt Ein Jagerlein Jagen			x					x							x														
Ma Come Balli Bene, Bella Bimba			x					x							x														
Mariquita			x					x							x														
Uit: Le Miserables																													
* Do you hear the People Sing?			x					x								x						x							
* God om High			x					x								x						x							
* On my Own			x					x								x						x							
1993																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)			x		x																	x							
Psalm 150			x		x																								
Uit: Missa Brevis in D			x		x																								
* Kyrie																													
* Gloria																													
* Sanctus																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27									
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Skuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspiele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal									
* Benedictus																																						
* Agnus Dei																																						
(Voorgeskrewe werk vir die 22e Jeug Musiekfees in Wenen, Oostenryk)																																						
Exultate Justi (Uit: Empire of the Sun)	John Williams (geb. 1932)		x			x												x																				
Dixit Dominus	Baldassare Galuppi (1706 - 1785)			x		x													x																			
SEKULêR																																						
Through Fairyland	Luigi Denza (1846 - 1922)				x						x								x																			
	Johannes Brahms (1833 - 1897)																																					
Ständchen					x						x																											
Im Frühling	W.A. Mozart (1756 - 1791)	Wolfgang Weber			x						x								x																			
Mocking of Youth	Béla Bartók (1881 - 1945)		x								x													x														
Togliedjie	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x								x		x										x															
Kô Laat ons Sing (Teks: Adam Small)	Hans Roosenschoon (geb. 1952)		x								x			x									x															
('n Opdragwerk ter viering van die koor se 21e bestaansjaar)																																						
KERSFEES																																						
Shine Lovely Christmas Star	Mary E. Caldwell					x			x																													
My Lord what a Morning (Liriek: E. Scherer)	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x																																		
	Koos du Plessis (1945 - 1984)																																					
Sprokie vir 'n Stadskind		Theresa Look		x							x			x																								
Es Wollt Ein Jagerlein Jagen	Tradisioneel Duits	Gesie Duvenage		x							x																											
Ma Come Balli Bene, Bella Bimba	Tradisioneel Italiaans	Fischer		x							x																											
Kan 'n man dan nie	Rozanne Botha	Verwerker ontbreek		x							x	x																										
MUSIEK UIT AFRIKA																																						
The Warrior (Uit: Ipi Tombi)	Bertha Egnos (1911 -)	F. Lakier		x							x																											
Mangoane Mpulele	Tradisioneel Sotho Reënlied	Theresa Look		x							x																											
Twee Nama liedere																																						
	Tradisioneel Nama																																					

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27							
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal							
* Tuli, Tuli	(Opgeteken: R.L. Hofmeyr)	Ernst van Biljon		x						x				x											x											
	Tradisioneel Nama																																			
* Inosa loes	(Opgeteken: R.L. Hofmeyr)	Ernst van Biljon		x						x				x												x										
Jikele Maweni	Tradisioneel Xhosa	Christian Ashley-Botha		x						x				x												x										
We call it "Afrika" (Uit: King Afrika)	John Rothman	Christian Ashley-Botha		x						x					x											x	x									
1994																																				
GEWYD																																				
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																														
Ps 150	David Wilcocks (1919 -)				x	x																														
	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)																																			
Laudate Pueri			x			x													x																	
Terzetto Op. 39	Benjamin Britten (1913 - 1976)																																			
	Benjamin Britten (1913 - 1976)		x			x															x															
Uit: Missa Brevis in D																																				
* Kyrie																																				
* Gloria																																				
* Sanctus																																				
* Benedictus																																				
* Agnus Dei																																				
SEKULÊR																																				
Volksliedchen	Karl Komzák				x					x																										
La Pastorella	Franz Schubert (1797 - 1828)	Hans Keuning		x						x									x																	
Lullaby	Frank Bridge (1879 - 1941)		x							x														x												
	Hans Roosenschoon (geb. 1952)																																			
Kô laat ons Sing			x							x		x																								
KERSFEES																																				
Shine Lovely Star	Mary E. Caldwell		x			x			x																											
The Little Road to Bethlehem	Michael Head		x			x			x																											
Hosanna in Excelsis	Hennie Joubert		x			x						x																								
	Koos du Plessis																																			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
Sprokie vir 'n Stadskind	(1945 - 1984)	Theresa Look		x						x							x																
Bloubergstrand	U. Jurgens / Christopher Torr	Theresa Look		x						x	x						x					x											
The Candy Man	L. Bricusse / A. Newley		x							x	x												x										
MUSIEK UIT AFRIKA																																	
Mangoane Mpulele	Tradisioneel Sotho Reënlied	Theresa Look		x						x				x										x									
Twee Nama liedere	Tradisioneel Nama																																
* Tuli, Tuli	(Opgeteken: R.L. Hofmeyr)	Ernst van Biljon		x						x				x											x								
* Inosa loes	(Opgeteken: R.L. Hofmeyr)	Ernst van Biljon		x						x				x											x								
The Warrior (Uit: Ipi Tombi)	Bertha Egnos (geb. 191)	F. Lakier		x						x					x									x	x								
We call it "Afrika" (Uit: King Afrika)	John Rothman	Christian Ashley-Botha		x						x					x									x	x								
1995																																	
GEWYD																																	
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Look		x		x																x											
Dixit Dominus	Baldassare Galuppi (1706 - 1785)																									x							
	Johannes Brahms (1833 - 1897)				x		x													x							x						
Regina Coeli	Hans Roosenschoon (geb. 1952)		x			x													x														
Magnificat			x			x						x																					
Griekwapsalm	Awie van Wyk		x			x						x																					
SEKULêR																																	
Die Forelle (In Duits)	Franz Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x						x										x													
Lofsang (Teks: Antjie Krog)	Pieter de Villiers (geb 1924)		x							x		x										x											
Yesterday	Paul McCartney	Theresa Look		x						x	x														x								
Fair Phyllis	John Farmer				x					x																							
GEWYD																																	
All My Trials	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x				x																									

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
KERSFEES																													
Uit: Ceremony of Carols	Benjamin Britten (1913 - 1976)		x						x											x									
* Procession																							x						
* Wolcum Yole!																							x						
* There is no rose																							x						
* Balulalow																							x						
* As dew in Aprille																							x						
* This Little Babe																							x						
MUSIEK UIT AFRIKA																													
Theka	Tradisioneel <i>A Tswana Brag Song</i>	Hans Babst (Gelykst T. Looek)		x						x				x											x				
Amagugu	Tradisioneel Zoeloe	Danie Hyman		x						x				x											x				
Tula Sizwe	Tradisioneel Zoeloe	Johann van der Sandt (Gelykst: T. Looek)		x						x				x											x				
Dubula	Tradisioneel Xhosa	Leonard Mommen		x						x				x											x				
1996																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x							
Veni Domine	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x			x															x					x			
Ave Maria	M. Gomar				x	x																				x			
Wenn Ich Ein Vöglein Wär	Anon	Verwerker ontbreek		x						x																x			
Haec Dies	J. Gallus (1550 - 1591)				x	x															x					x			
Im Abendrot	Franz Schubert (1797 - 1828)				x					x											x					x			
SEKULêR																													
Alla Polacca	Jozef Swider				x					x																			x
Oi Pello Pello	Tradisioneel Baskies	Tomas Araques		x						x						x											x		
My Hartjie My Liefie	Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek		x						x			x									x							

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
GEWYD																													
Ride the Chariot	Tradisioneel geestelike Negerlied	Beatrice & Max Krone		x				x															x						
Selig ist ein Sternlein Drüben	Gustav Jenner		x			x																				x			
Uit: Requiem, Op. 48	Gabriel Fauré (1845 - 1924)				x	x													x										
* Sanctus																													
* Pie Jesu																													
* In Paradisum																													
MUSIEK UIT AFRIKA																													
Tula Sizwe	Tradisioneel Zoeloe	Johan van der Sandt (Gelykst: T. Looek)		x						x				x											x				
Se Nkgatele Mosadi	Tradisioneel Setswana	Riekie van Asweges		x						x				x											x				
Fiela	Tradisioneel Noord Sotho	Riekie van Asweges		x						x				x											x				
Jeanne Wam	Tradisioneel Xhosa	Riekie van Asweges		x						x				x											x				
Skorro Korro	Tradisioneel Xhosa	Theresa Looek		x						x				x											x				
Dubula	Tradisioneel Xhosa	Theresa Looek		x						x				x											x				
1997																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																							
Glorificamus Te	Eugene Butler		x			x																				x			
Prayer of Saint Francis of Assisi	Aurthur Bliss	Verwerker ontbreek		x		x																							
Ka Waiata Ki a Maria (Maori Prayer)	Richard Puanaki		x			x										x													x
Gebet	Niel W. Gade																												
SEKULÊR																													
Payapang Daidig	F. de Leon		x							x																			
Driesiemandôrie (Tekst: F. du Plessis)	Pieter de Villiers (geb 1924)		x							x		x																	
* Pollie Papegaai																													
* Ons kat en hond																													
* My pop se broek																													
* Hasie se Verjaarsdag																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Rooi Rosie																						x							
* Janneman vlieg																						x							
* Die ou ot																						x							
* Druppeltjies water																						x							
* Driesemandorie!																						x							
Jaakobin Pojat	Pekka Kostianen		x							x										x									x
Away from the Roll of the Sea	Allister Macgillivray	Diane Loomer		x						x													x						
Hanget Soi	Heikki Sarmanto																											x	
GEWYD																													
Pueri Concinite	Johann von Herbeck		x			x																			x				
Tijgerberger Messe	Johan Cloete		x			x						x																	
* Kyrie (Lord have mercy on us)																										x			
* Sanctus (Holy is the Lord)																										x			
* Agnus Dei (Lamb of God)																										x			
The Shepherd (From Four Songs of Innocence)	H. Alford Davies		x							x														x					
Let it Shine	Tradisioneel geestelike Negerlied	Kari Ala-Pollanen		x				x																x					
I Believe	Komponis ontbreek	E. Drake, I. Graham,		x			x																	x					
Quodlibet with Bach-Gounoud Ave Maria		J. Shirf & A. Stillman																											
SEKULêR																													
Sommer het nie 'n rede (Teks: Boerneef)	Theresa Looek		x							x		x																	
Se Nkgatele Mosadi	Tradisioneel Setswana	Riekie van Aswegen		x						x				x								x							
Jeanne Wam	Tradisioneel Xhosa	Riekie van Aswegen		x						x				x										x					
Ons dorpie se koor (Teks: Vic Barsdorf)	Albie Louw		x							x		x										x							
Tutira Mai	Tradisioneel Maori	Anthony Ritchie		x						x						x												x	
1998																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x							
Glorificamus Te	Eugene Butler		x			x																			x				
Prayer of Saint Francis of Assisi	Aurthur Bliss		x			x																	x						
Ave Maria	Gustav Holst (1874 - 1934)		x			x													x						x				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27					
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal					
SEKULêR																																		
Driesiemandórie (Teks: F. du Plessis)	Pieter de Villiers (geb 1924)		x							x		x																						
* Polle Papegaai																						x												
* Ons kat en hond																						x												
* My pop se broek																						x												
* Hasie se Verjaarsdag																						x												
* Rooi Rosie																						x												
* Janneman vlieg																						x												
* Die ou ot																						x												
* Druppeltjies water																						x												
* Driesemandorie!																						x												
Jaakobin Pojat	Pekka Kostianen		x							x										x														
Away from the Roll of the Sea	Allister Macgillivray	Diane Loomer		x						x													x											
Reeds of Innocence	Ward Swingle		x							x													x											
GEWYD																																		
Listen to the Lambs	R. Nathaniel Dett		x			x																	x											
Tijgerberger Messe	Johan Cloete		x			x						x																						
* Kyrie																																		
* Sanctus																																		
* Agnus Dei																																		
I Believe	Komponis ontbreek	E. Drake, I. Graham,		x			x																x											
Quodlibet with Bach-Gounoud Ave Maria		J. Shirr & A. Stillman																																
Wenn Ich Ein Voglein War	Anon	Verwerker ontbreek		x						x																								
Skorro Korro	Tradisioneel Xhosa	Theresa Looock		x						x				x											x									
Sommer het nie rede nie (Teks: Boermeef)	Theresa Looock		x							x		x										x												
Kanne man dan nie	Suzelle Eksteen	Theresa Looock		x						x							x					x												
Mallemeul	Suzelle Eksteen	Theresa Looock		x						x												x												
Tutira Mai	Maori Folksong	Anthony Ritchie		x						x						x																		
Dubula	Tradisioneel Xhosa	Leonard Mommen		x						x				x											x									

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																												
1999																														
GEWYD																														
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																x								
Gloria	Michael Bojesen		x			x																				x				
Ave Maria	Gustav Holst (1874 - 1934)		x			x													x							x				
Pater Noster	Bengt Johansson		x			x																				x				
The Lord's Prayer	Albert Hay-Malotte	Verwerker ontbreek		x		x																								
SEKULÊR																														
Reeds of Innocence (Teks: William Blake)	Ward Swingle			x						x																				
Bolero Sevillanas	Tradisioneel Spaans	Michael Neaum		x						x						x													x	
Vir 'n Pepermoesie (Teks: Willie van der Merwe)	Laurinda Hofmeyr	Verwerker ontbreek		x						x						x						x								
Hoi Hura Hoi (Tjeggies)	Otmar Ma'Cha		x							x																			x	
Race of the Iron Horses	Lynette S. Loughton	Gordon L. Steed								x																				
KERSFEES																														
Tijgerberger Messe	Johan Cloete		x			x						x																		
* Kyrie (Lord have mercy on us)																														x
* Sanctus (Holy is the Lord)																														x
* Agnus Dei (Lamb of God)																														x
Listen to the Lambs	R. Nathaniel Dett		x			x			x																					
Little Babe, Holy Babe	Blanche Gerstman		x				x		x																					
Hosanna in Excelsis	Hennie Joubert		x			x			x			x																		
GEWYD																														
Down by the Riverside	Tradisioneel geestelike Negerlied	Ernst Scherer		x				x																						
SEKULÊR																														
Jan Kolêla en Vrinne	Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek																												
Afrikaanse volksliedjies van die platteland soos nagevors deur dr. Matilda Burden, Universiteit van Stellenbosch																														
Eerste Siklus (Twee danse)																														
* Suikerbek jou gham				x						x																				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
* Hoor hoe slaat die ghoema van Tant Sera (2e een?) Tweede siklus				x						x		x										x							
* Danslied: Jan Kolêla, daar kom al die rokers aan				x						x		x										x							
* Liefdeslied: My Komkommertjie, my liewe sonneblometjie																						x							
* Kinderlied: Bloupiet se Ouma woon in Blouhuisstraat Derde Siklus (Drie nonstalgiese liefdesliedere)				x						x		x										x							
* Bokkie vat jou sloop, dat ons ma se huis toe loop				x						x		x										x							
* Die blou blommetjie hou die liefde aanmekaar				x						x		x										x							
* Gebrande briefie, my hart se liefie Vierde siklus				x						x		x										x							
* Haasbek! Lierbek!				x						x		x										x							
* Ek wil na mamma gaan				x						x		x										x							
AFRIKA LIEDERE																													
Skorro Korro	Tradisioneel Xhosa	Theresa Looek		x						x				x											x				
Magwalandini (Xhosa)	Miriam Makeba	Theresa Looek		x						x					x										x				
Maduna (Xhosa)	Miriam Makeba	Theresa Looek		x						x					x										x				
Songs of Sanctuary	Karl Jenkins																												
* Adiemus			x				x																			x			
* Cantus Iteratus			x			x																				x			
* Hymn			x			x																				x			
2000																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlang)	Hernhut (18e eeu) Johannes Brahms (1833 - 1897)	Theresa Looek		x		x																x							
Psalm 13 Op 27 (Duits)			x			x													x										
Pater Noster	Bengt Johansson		x			x																				x			
Gloria	Michael Bojesen		x			x																							
Halleluja (Zoeloe melodie en Engelse en Zwahili lirieke)	Bill Derksen		x			x									x								x	x					
SEKULêR																													
"Bruremarsj" (Bruidsmars)	Jan-Magne Forde		x							x																			x

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Kokkewiet	P.J. Lemmer	Theresa Looek		x						x												x							
Hoi Hura Hoi (Tjeggies)	Otmar Ma'Cha		x							x																		x	
Reeds of Innocence (Teks: William Blake)	Ward Swingle		x							x													x						
Our Colourful Land (Chinees)	Anon	Verwerker ontbreek			x					x																	x		
Jan Koléla en Vrinne	Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek																				x							
Afrikaanse volksliedjies van die platteland soos nagevors deur dr. Matilda Burden, Universiteit van Stellenbosch																													
Eerste Siklus (Twee danse)																													
* Suikerbek jou gham				x						x			x									x							
* Hoor hoe slaat die ghoema van Tant Sera (2e een?)				x						x			x									x							
Tweede siklus																													
* Danslied: Jan Koléla, daar kom al die rokers aan				x						x			x									x							
* Liefdeslied: My Komkommertjie, my liewe sonneblommetjie				x						x			x									x							
* Kinderlied: Bloupiet se Ouma woon in Blouhuisstraat				x						x			x									x							
Derde Siklus (Drie nonstalgieuse liefdesliedere)																													
* Bokkie vat jou sloop, dat ons ma se huis toe loop				x						x			x									x							
* Die blou blommetjie hou die liefde aanmekaar				x						x			x									x							
* Gebrande briefie, my hart se liefie				x						x			x									x							
Vierde siklus																													
* Haasbek! Liebek!				x						x			x									x							
* Ek wil na mamma gaan				x						x			x									x							
AFRIKA LIEDERE																													
Magwalandini (Xhosa)	Miriam Makeba	Theresa Looek		x						x					x									x					
Maduna (Xhosa)	Miriam Makeba	Theresa Looek		x						x					x									x					
Songs of Sanctuary	Karl Jenkins																												
* Adiemus			x				x																			x			
* Cantus Iteratus			x			x																				x			
* Hymn			x			x																				x			
2000: KERSPROGRAM																													
Uit: Ceremony of Carols	Benjamin Britten (1913 - 1976)		x							x											x								
* Procession																							x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Wolcum Yole																							x						
Holy Night	Adolphe Adams	Theresa Looek		x		x																	x						
O die Vrolike	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x		x			x													x							
Maria Durch Ein Dornwald Ging	Eicsfeld		x			x				x																x			
De Virgin Mary	Tradisioneel geestelike Negerlied	Gwyn Arch		x				x															x						
Joy to the World	G.F. Händel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x		x			x														x						
Kom Kinders Basing	Tradisioneel (Land ontbreek)	Theresa Looek		x		x			x													x							
Pueri Concinite	Johann von Herbeck		x			x			x																x				
Christmas Time	Steward / Paul	Theresa Looek		x			x		x														x						
Songs of Sanctuary	Karl Jenkins																												
* Adiemus			x				x																			x			
* Cantus Iteratus			x			x																				x			
* Hymn			x			x																				x			
Paris Angelicus	César Franck (1822 - 1890)	Henry Geehl		x		x													x							x			
Halleluya	Bill Derksen	Theresa Looek		x		x																							x
Kom Alle Getroues	Tradisioneel (Land ontbreek)	Bram Potgieter		x		x			x														x						
2001																													
GEWYD																													
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)	Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x		x																	x						
	Johannes Brahms (1833 - 1897)																										x		
Psalm 13 Op 27 (Duits)			x			x													x										
Pater Noster	Bengt Johannson		x			x																					x		
Gloria	Michael Bojesen		x			x																					x		
Halleluja																							x	x					
(Zoeloe melodie en Engelse en Zwahili lirieke)	Bill Derksen		x			x									x														
Come Colours Rise	Grant MacLachlan		x						x			x											x	x					
Tu Pauperum Refugium	Hendrik Hofmeyr		x			x						x													x				
SEKULêR																													
Kokkewiet	P.J. Lemmer	Theresa Looek		x						x												x							
Hoi Hura Hoi (Tjeggies)	Otmar Ma'Cha		x							x																	x		
Our Colourful Land (Chinees)	Anon				x					x													x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komposisie voor 20e eeu	Standaard-komposisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
TITEL	KOMPONIS		VERWERKER																												
My Hartjie My Liefie		Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looock					x			x									x											
Daar kom Tant Ale		Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman						x		x									x											
Potpouri: Afrikaanse volksliedjies																															
* Hier's ek weer					x				x		x									x											
* Pollie ons gaan Pêrel toe					x				x		x									x											
* More Oompie					x				x		x									x											
Skorro Korro		Tradisioneel Sotho	Theresa Looock						x			x																			
Maduna (Xhosa)		Miriam Makeba	Theresa Looock						x				x																		
Songs of Sanctuary		Karl Jenkins																													
* Adiemus						x																									
* Cantus Iteratus						x																									
* Hymn						x																									
2002																															
GEWYD																															
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)		Hernhut (18e eeu)	Theresa Looock			x																									
		Johannes Brahms (1833 - 1897)																													
Psalm 13 Op 27 (Duits)						x	x										x														
Agnus Dei		George Bizet (1838 - 1875)	H. Geehl			x	x										x														
Exultate Deo		A. Scarlatti (1959 - 1725)	Hans Lavater			x	x										x														
Pryslid		Tradisioneel Afrikaans	Marthie Driessen			x	x				x										x										
Ave Maria		Michael Head				x																									
Examine Me (Psalm 139, Latyn)		Bengt Johansson				x																									
SEKULêR																															
In Derry Vale		Tradisioneel Iers	W. Mc Naught						x						x																
Kokkewiet		P.J. Lemmer	Theresa Looock																												
Slaap		Bram Potgieter																													
A White Rainbow (Hebreeus)		Josef Hadar																													
Takeda No Komuriuta		Tradisioneel Japanese Wiegeliêd	Haruko Kuwabara																												
Die Spook		Chris Bignaut	Zanta den Hartog																												
Niska Banja		Tradisionele Serwiese Sigeunerdans	Nick Page																												
Come Colours Rise (Engels & Xhosa)		Grant McLachlan																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																								
Jan Pierewiet		Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek					x			x									x								
Walli' Untwana		Tradisioneel Zoeloe	I.C.J. Roux	x				x				x																
Se Nkgatele Mosadi		Tradisioneel Tswana	Riekie van Aswegen	x				x				x																
Jeanne Wam		Tradisioneel Xhosa	Riekie van Aswegen	x				x				x																
Katriena		Randal Wicomb	Theresa Looek	x				x							x					x								
Afrikaanse volksdeuntjies																												
* Daar kom Tant Alie		Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman	x				x			x									x								
* Hier's ek weer / Pollie ons gaan Pêrel toe/ More oompie		Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek	x				x			x									x								
2003																												
GEWYD																												
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)		Hernnhut (18e eeu)	Theresa Looek		x	x														x								
Haec Dies		Jacobus Gallus (1550 - 1591)		x		x											x										x	
Ave Maria		Michael Head (geb. 1900)		x		x																					x	
Examine Me (Psalm 139, Latyn)		Bengt Johansson		x		x															x							
Missa in Discantu		Carl-Bertil Agnestig		x		x																					x	
Elijah Rock		Tradisioneel geestelike Negerlied	Jester Hairston		x			x														x						
SEKULÊR																												
Hotaru Koi (Fireflies)		Tradisionele Japanese kinderlied	Ro Ogura		x				x						x													x
Boleras Sevillanas		Tradisioneel Spaans	Michael Neaum		x				x						x													x
Korean Lullaby		Kim Dai-Hyun	James Wade		x				x						x							x						
Kinderliedjies																												
* Let's go fly a kite			Theresa Looek			x			x													x						
* Die Vrolike Sangertjies			Theresa Looek			x			x													x						
Niska Banja		Tradisionele Serwiese Sigeunerdans	Nick Page		x				x						x													x
Afrikaanse Volkswysies		Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek																									
* Vêr in die wêreld Kitty					x				x			x										x						
* Horlosie in die Sak					x				x			x										x						
* Vaarwel my eie Soetelief					x				x			x										x						
* Taraboemdery my vaalhaarooientjie					x				x			x										x						
* Die Blinkvosperd					x				x			x										x						
Walli' Untwana (Picking a prickly pear)		Tradisioneel Zoeloe	I.C.J. Roux		x				x				x															

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																							
Droomswendelaar		Koos du Plessis	Theresa Looek					x							x					x							
Gebed		Koos du Plessis	Theresa Looek		x			x							x					x							
Weeping (Uit: Ipi Tombi)		Bright Blue / T. Fox	Theresa Looek		x			x					x			x					x	x					
2004																											
GEWYD																											
Gesang 118 (Middelpunt van ons Verlange)		Hernhut (18e eeu)	Theresa Looek		x	x														x							
Haec Dies		Jacobus Gallus (1550 - 1591)		x		x																			x		
Agnus Dei		George Bizet (1838 - 1875)	H. Geehl		x	x											x							x			
Hodie Christus natus est		Hendrik Hofmeyr		x		x				x													x				
Opdragwerk vir 30e bestaansjaar van die Tygerberg Kinderkoor																											
Elijah Rock		Tradisioneel geestelike Negerlied	Jester Hairston		x			x														x					
Examine Me (Psalm 139, Latyn)		Bengt Johansson		x		x																x					
Ev'ry Time I Feel the Spirit		Tradisioneel geestelike Negerlied	Peter Shaw		x			x														x					
The Holy City		Stephen Adams	Verwerker ontbreek		x	x																x					
SEKULÊR																											
Hotaru Koi (Fireflies)		Tradisionele Japanese kinderlied	Ro Ogura		x			x						x												x	
Turot eszik a cigány (The Gypsies)		Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x						x				x							x		
Jaakobin Pojat (Jacob's Sons)		Pekka Kostainen		x				x										x								x	
Cipósútés (Baking Bread)		Béla Bartók (1881 - 1945)		x				x										x								x	
A gondolt-ram-virag (The forget-me-not-flower)		Péter Tóth		x				x																		x	
Cifra palota(The fancy palace)		Péter Tóth		x				x																		x	
Reeds of Innocence		Ward Swingle		x				x														x					
Als hier een Pot met Bonen staat		Tradisioneel Nederlands	Rudolf Karsemeijer		x			x						x												x	
Kiss the Girls (Uit: The Little Mermaid)		A. Menken / H. Ashman	Peder Kragerup		x			x														x					
Mallemeul		Suzelle Eksteen	Theresa Looek		x			x												x							
Tutira Mai		Tradisioneel Maori	Anthony Ritchi		x			x				x														x	
Wall'utwana		Tradisioneel Zoeloe	I.C.J. Roux		x			x				x											x				
Droomswendelaar		Koos du Plessis	Theresa Looek		x			x							x						x						
Weeping (uit Ipi Tombi)		Bright Blue / T. Fox	Theresa Looek		x			x					x			x						x	x				
Afrikaanse Volkswysies		Tradisioneel Afrikaans	Theresa Looek																								
* Vêr in die wêreld Kitty					x			x			x										x						

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
* Horlosie in die Sak				x						x			x									x								
* Vaarwel my eie Soetelief				x						x			x									x								
* Taraboemdery my vaalhaarooientjie				x						x			x									x								
* Die Blinkvospard				x						x			x									x								
Sky	Hans Roosenschoon (geb. 1952)		x							x		x											x							
Composed and presented as a gift to the Tygerberg Children' Choir by Hans Roosenschoon																														

NKP DOGTERS, SEUNS en KINDERKOOR: KONSERTPROGRAMME

1979			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
NKP Seunskoor (Dirigent:Dawie Fourie Begeleier: Anne-Marie Fourie)																													
GEWYD																													
Ere aan God	L.E. Gebhardi		x			x																x							
Psalm 25	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x		x																x							
Psalm 66	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x		x																x							
Gesang 4	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x		x																x							
Gesang 5	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x		x																x							
Gesang 7	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																x							
UIT BAIE LANDE																													
As dit fluit-fluit gaan	Pieter de Villiers		x							x		x										x							
Love's old sweet song	J.L. Molloy				x																		x						
Chalom chaverin	Trad. Israel	Verwerker ontbreek		x																								x	
Papageno se klokkespel	W.A. Mozart		x							x								x	x			x							
POPULER																													
A Cowboy Carol	Komponis ontbreek	Malcolm Sargent		x						x													x						
The Teddy Bear's Picnic	J.W. Bratton	Verwerker ontbreek		x						x													x						
Sing Joyous Bird	M. Phillips		x							x													x						
UIT ONS KUNSLIEDERSKAT																													
Salut D' Amour	S. le Roux Marais	Verwerker ontbreek		x						x																			x
Wiegliedjie	Sydney Richfield				x					x													x						
Oktobermaand	D.J. Roode	Verwerker ontbreek		x						x													x						
Lentelied	S. le Roux Marais	Verwerker ontbreek		x						x													x						
VOLKSLIEDJIES																													
My Lord what a Morning	Trad. Spiritual	Verwerker ontbreek		x				x									x						x						
k Heb mijn wagen vol geladen	Trad. Nederlands	Danie Hyman		x						x							x											x	
Suikerbossie	Trad. Afrikaans	Danie Hyman		x						x				x									x						

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kersties	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
1979																													
NKP Dogterskoor (Dirigent: Margie Spaumer, Begeleier: Tertia Labuscagne)																													
GEWYD																													
Vergeet Hom nie	F. Abt		x			x																x							
I will sing a new song unto thee	A. Dvořák	Margie Spaumer		x		x													x				x						
Aandlied	C. Lahusen		x			x																x							
Halleluja	William Boyce	R.A. Dale		x		x													x			x							
O, verheug U in die Heer en wees bly!	T. Waedon		x			x																x							
Die nonnekoor uit "Cassanova"	Johann Strauss	F. Rapley		x		x																x							
KERSLIEDERE																													
Ou Kersaand	Chris Lamprecht		x			x			x			x										x							
n Kindjie is gebore	Komponis ontbreek	P. Ruppel		x		x			x													x							
n Ster het in die Ooste met wonderlig geskyn (Gesang 70)	M. Vulpus	G.G. Cillie		x		x			x													x							
SEKULÊR																													
Come follow me	J. Hilton	R.A. Dale		x						x													x						
Solmiasie	L. Cherubini		x							x																			x
Goeie môre!	C. Worp		x							x												x							
Mooi Annie Viljee	K. Strydom	Margie Spaumer		x						x												x							
SLUIMERLIEDERE																													
Lamtietie, Damtietie	E. Hullebroeck	Dirkie de Villiers		x						x												x							
Wiegelied	Wolfgang Amadeus Mozart	C. Hirsch		x						x									x			x							
Sluimer, Sluimer	Franz Schubert				x					x									x			x							
Slaap, kindjie Slaap	Komponis ontbreek	G.G. Cillie		x						x												x							
VOLKSLIEDERE																													
Marianina	Trad. Italie	Petru Gräbe		x						x						x							x						
Da unten im Tale	Trad. Duitsland	Johannes Brahms		x						x						x										x			
My Vader was 'n Musikant	Trad. Duitsland	F. Möller / E. Rabe		x						x						x						x							
Heidschi bumbeidschi	Trad. Oostenryk	W. Hansen		x						x						x										x			
Dirndle, willst du heiratin?	Trad. Oostenryk	A. Strube		x						x						x										x			
Bye, Bye and hushabye	Trad. Ysland	F. Rauter		x						x						x							x						
Charlie is my Darling	Trad. Skotland	R. Cawthorne		x						x						x							x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Mangoane Mpulele	Trad. Lesotho	Margie Spaumer								x				x																	
O, ek woon by my Pappa	Trad. Frans	Onbekend		x						x						x															
Vêr in die wêreld Kitty	Trad. Afrikaans	C. Oxtoby								x			x																		
Piet en Kalientjie	Trad. Afrikaans	A. Wium								x			x																		
1982																															
NKP Dogterskoor (Dirigent: Margie Spaumer, Begeleier: Tertia Labuscagne)																															
GEWYDE LIEDERE																															
Die Geboorte van Jesus Christus																															
Gesang 71	M. Vulpus (1560 - 1615)	G.G. Cillié		x		x				x									x												
n Ster het in die Ooste met wonderlig geskyn																															
Susa-Nina (Teks: Sita de Kock)	A. Preudhomme	A. Kratz		x		x				x																					
Heilige Nag (Teks: Elizabeth Eybers)	Pieter de Villiers (Geb 1924)			x		x				x																					
Oukersaand	Chris Lamprecht			x		x				x																					
DIE LYDENSTYD																															
In Monte Oliveti	G.B. Martini (1834 - 1888)			x		x																									
Die gebed van Jesus op die Olyfberg.																															
DIE KRUISIGING																															
Gesang 123 (My Verlosser aan die kruis)	C.F. Witt (1834 - 188)	I.J. Grové			x		x																								
DIE OPSTANDING																															
Hy is verrese! ('n Driestemmige kanon)	A. Gumpelzhaimer (1554 - 1625)			x			x																								
TOEWYDING																															
Hear us Father as we pray	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)	J.R. Randolph			x		x													x											
AAN HOM DIE EER!																															
Halleluja!	William Boyce (1710 - 1779)				x		x																								
SLUIMERLIEDERE																															
Suid-Afrikaanse Wiegelied (Lamtietie Damtietie)	E. Hullebroeck			x																											
Lief Blompies in die Maanskyn	W van Zucalmaglio	A. Strube			x																										
Wiegelied	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)	C. Hirsch			x															x											
Kleuterland (Teks: D.J. Opperman)	Pieter de Villiers (Geb 1924)																														
* Duimelot					x																										
* Aanraakliedjie					x																										
* Jan Balie					x																										

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Gebed van 'n baie klein babatjie			x							x	x											x							
* Biesie Biesie Bane			x							x	x											x							
* Gebedjie			x							x	x											x							
* Eier gelé!			x							x	x											x							
* Apie			x							x	x											x							
* Wielie Wielie Walie			x							x	x											x							
* Raad			x							x	x											x							
* Sommer!			x							x	x											x							
Sewe Boerneefliedjies	Pieter de Villiers (Geb 1924)																												
* Blaas op die Pampoenstingel			x							x	x											x							
* Klein Piedeplooi			x							x	x											x							
* Die Berggans het 'n Veer laat val			x							x	x											x							
* Waarom is die duivel vir die slypsteen bang?			x							x	x											x							
* Aandblom is 'n witblom			x							x	x											x							
* My koekiesveerhen jou verkereveer			x							x	x											x							
* Doer bo teen die rant			x							x	x											x							
VOLKSLIEDERE																													
Wandellied (Duitsland)	W. Henzel	Gerrit Olivier		x						x						x						x							
Paul en die Hen	Trad. Denemarke	Pierre malan		x						x						x											x		
Joshua fight de battle ob Jericho	Negro Spiritual	P. Tate		x			x									x							x						
Kleermakersfeest	Trad. Nederlands	G. Nuyts		x						x						x											x		
Charlie is my Darling	Trad. Skotland	R. Cawthorne		x						x						x							x						
Ut'he wena	Trad. Zoeloe	M. Maselwa		x						x				x										x					
Mangoane Mpulele	Trad. Sotho	Margie Spaumer		x						x				x										x					
My Pappa se skapie	Trad. Frankryk	Onbekend		x						x						x						x							
Piet en Kalientjie	Trad. Afrikaans	A. Wium / M. Spaumer		x						x			x									x							
DIS WEER LENTE																													
Spring' return	Johann Strauss (1825 - 1899)	H. Gheel		x						x									x				x						
31 Augustus 1984																													
NKP Dogterskoor (Dirigent: Salome Hendrikse, Begeleier: Antoinette Hoek)																													

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
1. Die mens en sy beeld van die natuur																														
Daar kom die rooidag uit	Trad. Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x									x								
The water is wide	Trad. Engeland	J. Rooker		x						x													x							
Lentetyd																														
Spring Carol	Trad. Wallies	Verwerker ontbreek		x						x						x							x							
While Joyful Springtime lasteth	H. Youll (1603 - onbekend)	Verwerker ontbreek		x						x													x							
A May Morning	L. Denza (1846 - 1922)				x					x									x				x							
Blomme																														
Schon Blumelein	Robert Schuman (1810 - 1856)				x					x									x							x				
Bome																														
Die Kersieboom	Trad. Fins	Pierre Malan		x						x						x						x								
New Hungarian Folk Song	Béla Bartók (1881 - 1945)		x							x						x				x			x							
Diere																														
O Swallow	Gustav Holst (1874 - 1934)		x							x										x			x							
Sing Joyous Bird	M.F. Phillips				x					x													x							
Sheep may safely grace (Uit: Kantate nr. 208)	J.S. Bach (1685 - 1750)	Verwerker ontbreek		x		x													x				x							
Die Blink Vosperd	Trad. Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x									x								
2. Die mens en sy godsdiens																														
Geboorte van Christus																														
Joy to the World	G.F. Händel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x		x				x									x				x							
Heer Jesus heeft een hofken	Oud Nederlandse volkslied	Verwerker ontbreek		x						x						x											x			
Naasteliefde																														
Al sou ek die tale van mense en engele spreek	Salóme Hendrikse (1942 -)		x			x						x											x							
Jesus ons verlosser																														
Middelpunt van ons verlange	Komponis ontbreek	G.G. Cillié		x		x																	x							
Lof aan Christus																														
Non Nobis Domine	R. Quilter (1877 - 1953)		x			x													x						x					
Die mens in ligte tuim																														
Vars uit die oond!																														
Skieliewiep, Skieliewap	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x		x											x							
Kwêlafluit	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x		x											x							

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
Volksmusiek																																	
Oh won't you sit down	Trad. Negerlied	J. Rooker		x				x								x																	
Tina Singu	Bantoelied	L. Eisman		x						x				x																			
Donna	S. Secunda	Verwerker ontbreek		x						x																							
Drie Tirolse liedere																																	
Vo Luzern	Trad. Tirols	Verwerker ontbreek		x						x						x																	
Bei Luzern	Trad. Tirols	Verwerker ontbreek		x						x						x																	
Singa is ins're Freude	Trad. Duits	Verwerker ontbreek		x						x						x																	
Suikerbossie	Trad. Afrikaans	Pierre Malan		x						x			x									x											
Ons groet u																																	
Now is the hour	C. Scott				x					x																							
24 Oktober 1987																																	
Uitnodigingskonsert: NKP Kinderkoor (Dirigent: Salome Hendrikse) & Impromptu Kamerkoor (SATB)																																	
Prys alle volke (Afrikaanse teks: Erica Swart)	Duitse kanon				x	x																	x										
Redder van ons lewe (Ges 85)	Voor reformatories 1627	G.G. Cillié		x		x																	x										
Ons hoor die paasfeesklokke (Ges 147)	Tradisioneel	M. Teschner		x		x																	x										
Panis Angelicus	César Franck (1822 - 1890)	H. Geehl		x		x													x							x							
Though Philomela Lost her Love	Thomas Morley (1557 - 1603)				x					x									x					x									
The Dream Seller	E.M. Lee			x						x														x									
Der Alt - Ausseer Postilin	J.H. Ziegler			x						x																							
Greensleeves	Trad. Engels	Verwerker ontbreek		x						x						x								x									
Oh won't you sit down	Trad. Negerlied			x				x								x								x									
Piet Verdriet (1987) (Teks:Louis Leipoldt)	Salóme Hendrikse (1942 -)			x						x		x	x										x										
Ek sing van die wind	H. Thyssen			x						x		x											x										
Waar die kop van Tafelberg	Tradisioneel	Chris Lamprecht		x						x													x										
20 Oktober 1989																																	
NKP Kinderkoor (Dirigent: Salome Hendrikse)																																	
Wienachtskantate	V. Lübeck				x	x				x																							
In the Garden	C. Austin-Miles	Verwerker ontbreek		x		x																		x									
Ons Heiland is verrese	Franse paaslied	Halter		x		x																	x										
Pueri Concinite	J. Herbeck			x			x																			x							

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
Die nimfies in die mis	Salome Hendrikse		x					x		x										x							
Vair mi O	Ou Engelse melodie	Verwerker ontbreek		x				x						x													x
A May Morning	Luigi Denza				x			x														x					
Die Vrolike Musikant	F.W. Möller	E. Rabie		x				x												x							
Kalinka	Russiese volkslied	Verwerker ontbreek		x				x						x						x							
Toonsettings van gedigte van Marlene van Niekerk																											
* Winterraand	Salomé Hendrikse (1942 -)		x					x		x										x							
* Ballade van Bettiesbaai	Salomé Hendrikse (1942 -)		x					x		x										x							
Wandellied	W. Henzel		x					x												x							
Poljuschko	Trad. Rusland	Verwerker ontbreek		x				x						x											x		
Die Lied van Jong Suid-Afrika	H. Gutsche	Dirkie de Villiers		x				x			x									x							
Russiese Jeuglied	Trad. Rusland	Verwerker ontbreek		x				x						x											x		
NKP Kinderkoor (Dirigent: Salome Hendrikse)																											
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
Viva la Musica! (Kanon)	Michael Praetorius (1571 - 1621)		x			x											x								x		
GEWYD																											
Hallelua	William Boyce (1710 - 1779)			x		x											x			x	x		x				
Hear us Father	W. A. Mozart	Verwerker ontbreek		x		x											x				x						
	(1756 - 1791)																										
In Palestinas Velde	Chris Lamprecht		x			x				x											x						
Gesang 81 (Mak oop die poorte)	Halle (1704)	Marthie Driessen		x		x															x						
SEKULÊR																											
Drie Boerneefliedjies	Pieter de Villiers																										
* Blaas op die Pampoenstingel			x						x	x										x							
* Waarom is die duivel vir die slypsteen bang?			x						x	x										x							
* My koekiesveerhen, jou Verkereveer			x						x	x										x							
Vier liedere van P.J. Lemmer	P.J. Lemmer																										
* Bergrivier			x						x	x										x							
* Motte			x						x	x										x							
* Sproetenooi			x						x	x										x							
* Aanstap			x						x	x										x							

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komposisie voor 20e eeu	Standaard-komposisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Awendklokke	F. Abt (1819 - 1885)				x					x												x							
Wiegenlied Op. 49 Nr 4 (Lullaby)	Johannes Brahms (1833 - 1897)		x							x									x							x			
Kleuterland (Teks: D.J. Opperman)	Pieter de Villiers (Geb 1924)																												
* Duimelot			x							x	x											x							
* Aanraakliedjie			x							x	x											x							
* Jan Balie			x							x	x											x							
* Gebed van 'n baie kien babatjie			x							x	x											x							
* Biesie Biesie Bane			x							x	x											x							
* Gebedjie			x							x	x											x							
* Eier gelê!			x							x	x											x							
* Apie			x							x	x											x							
* Wielie Wielie Walie			x							x	x											x							
* Raad			x							x	x											x							
* Sommer!			x							x	x											x							
VAN HEINDE EN VER																													
Come, follow me!	Trad. Engeland	J. Hilton(1599 - 1657)		x						x						x							x						
Donna, Donna	Trad. Israel	S. Secunda		x						x						x							x						
Bolero	Trad. Spanje	Verwerker ontbreek		x						x						x											x		
My Pappa se skapie	Trad. Frankryk	A. Kratz		x						x						x						x							
Marianina	Trad. Italie	P. Fletcher		x						x						x									x				
Mangoane Mpulele	Trad. Lesotho	Margie Spaumer		x						x				x											x				
MET 'N LIED IN DIE HART																													
My Favourite Things (Uit: "Sound of Music")	Rogers & Hammerstein			x						x								x					x						
I Like to Sing!	John Carter		x							x													x						
1-Nov-91																													
NKP Kinderkoor (Dirigent: Salome Hendrikse)																													
Jakarandatyd	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x	x											x							
Hallelujah	William Boyce			x	x																	x	x		x				
Ps 23	F.W. Jannasch	Chris Lamprecht		x	x																	x							
Hosanna Sy Lieflike Naam	Trad gewyde Afrikaanse lied	Chris Lamprecht		x	x							x										x							
Die Forelle	Franz Schubert	Verwerker ontbreek		x						x									x			x							
In Praise of May	John Ireland	Verwerker ontbreek		x						x													x						

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituuls	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Die weerwolf	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x		x										x								
Der Alperer	Tradisionele			x						x						x											x			
	Jodellied uit Oostenryk																													
Vo Luzem	Trad. Tirooms	Verwerker ontbreek		x						x						x											x			
Singe is ins're freud	Trad. Tirooms	Verwerker ontbreek		x						x						x											x			
Eentonig lui die klokke	Trad. Russies	Verwerker ontbreek		x						x						x						x								
KERSMUSIEK																														
Ou Kersaand	Chris Lamprecht		x			x			x			x										x								
Ges 88	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																x								
Jubilate Domine	D. Bortniansky		?			x																				x				
Ges 96	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																x								
In Palestinas Velde	Chris Lamprecht		x			x						x										x								
Flying Free	Don Besig		x							x													x							
Down by the Riverside	Trad. Spiritual	Verwerker ontbreek		x				x								x							x							
Sing Salomiena	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x		x										x								
Russies Jeuglied	Trad. Russies	Verwerker ontbreek		x						x						x												x		
6-Nov-92																														
NKP Kinderkoor (Dirigent: Salome Hendrikse)																														
Hallelujah	Willia Boyce		x			x													x			x	x		x					
Ps 23	J.W. Jannasch	Chris Lamprecht		x		x																x								
Lei my O sterk Verlosser	J. Hughes				x	x																x								
Kaapse Kanarie	Awie van Wyk	O.L. Serfontein		x						x												x								
You can build a Bridge	Gary S. Parton		x							x													x							
Roelandstraat	Trad. Maleis	Verwerker ontbreek		x						x			x									x								
Hamdia	Tiroomse Kanon	Verwerker ontbreek		x						x						x											x			
Der Alt - ausseer Postillion	J.W. Ziegler		x							x																	x			
Cent mille chanson	Franse lied	Salóme Hendrikse (1942 -)		x						x																		x		
Jakarandatyd	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x			x									x								
Flying Free	Don Besig		x							x													x							
Sing Salomina	Salóme Hendrikse (1942 -)		x							x		x										x								
Russiese Jeuglied	Trad. Russies	Verwerker ontbreek		x						x						x												x		

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposities	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposities in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposities	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Bloemfontein Kinderkoor																														
1988																														
Ons sing nou bly ons vreugdelied	Wittenberg (1529)	Dirkie de Villiers		x		x																x								
In te Domine Speravi	Josquin Desprez (1440 - 1521)	Verwerker ontbreek			x	x														x					x					
Effuderunt Sanguinem	Michael Haydn				x	x														x					x					
Panis Angelicus	César Franck	H. Geehl		x		x														x					x					
Adeste Fideles	Tradisionele Kerslied	G. Grüber		x		x			x																x					
Hoor die Hemelinge sing	Tradisionele Kerslied	Theresa Looock		x		x			x													x								
Mary's Boy Child	Trad. Negerlied	J. Hairston		x				x								x							x							
We gather here together	16e eeu madrigaal komponis onbekend	Aangepas: H. Verster		x		x																	x							
Glokenspiel Chor (1791) (Uit: Die Zauberfl ö te)	W.A. Mozart		x							x									x										x	
Greetings, Op. 17 nr 3	Johannes Brahms (1833 - 1897)					x					x								x				x							
La Pastorella	Franz Schubert					x																							x	
Lustige Kutschfahrt (Tritsch Tratsch Polka)	Johan Strauss 11	Hans-Gunter Lenders		x						x									x		x								x	
S Trotzige Dirndel (1791)	R. Heintel	Chris Heyns		x						x						x													x	
Aura Lee	Amerikaanse volkswysie	C. Strommen		x						x														x						
Little Music Box Dancer	F. Mills			x						x														x						
Toonsetting uit: O Togga 'n Gogga	Albie Louw	Danie Hyman		x						x													x							
Die Gansies	J.F. Bridge	Chris Heyns		x						x												x								
My Sarie Marais	Trad. Afrikaans	G. Grüber		x						x			x									x								
Robbos	Juanita Claassen	Andries Wasserman		x						x	x						x					x								
My man die kom so laat by die huis	Trad. Afrikaans	Andries Wasserman		x						x			x									x								
1989 (Saam met Mimi Coertze)																														
Jan Piet	Trad. Afrikaans	Chris Lampecht		x						x			x										x							
Temalied uit New York, New York	J. Kander	F. Metis		x						x	x							x						x						
Sir you are a comical fellow	W. Bates	Verwerker ontbreek		x						x														x						
Vehuda Leolam Teshev	Trad. Israelies	Dirkie de Villiers		x						x						x													x	
Aan U O God my dankgesange	Afrikaanse liederwysie	Dirkie de Villiers		x		x							x									x								
Heilig ist der Herr	Franz Schubert	Ferdinand Schubert		x		x													x									x		

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspeler / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Laudate Dominum	W.A. Mozart	Verwerker ontbreek		x		x												x											
Pie Jesu (Uit: Requiem)	Andrew Lloyd Webber		x			x																							
1989 (Verkorte program saam met Pta Kinderkoor)																													
GEWYD																													
Magaliesburgse Aandlied	Trad. Afrikaanse liederwysie	Danie Hyman		x		x						x										x							
Aandgesang (Aan U O God my dankesange)	Trad. Afrikaanse liederwysie	Dirkie de Villiers		x		x						x										x							
Laudate Dominum (Uit K 339)	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)	J.C. Phillips		x		x												x						x					
Heilig ist der Herr (Uit die Duitse Mis, 1826)	Franz Schubert (1897 - 1828)	Ferdinand Schubert		x		x											x								x				
Hebe deine Augen Auf	Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847)		x			x											x								x				
Pie Jesu (Uit: Requiem)	Andrew Lloyd Webber		x			x																							
Onward Christian Soldiers	Sir A.S. Sullivan (1842 - 1900)	Verwerker ontbreek		x			x																						
SEKULêR																													
Der Wasserman	Robert Schumann (1810 - 1856)					x												x											
New York New York (Uit: New York, New York)	J. Kander	F. Metis		x						x	x						x						x						
Ek sien vandag die son weer skyn	P. Kartner	Enrique Breytenbach		x						x													x						
VOLKSMUSIEK																													
Wehuda leolam teshev	Trad. Israel	Dirkie de Villiers		x						x							x												
Jan Piet	Trad. Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x									x							
1990																													
GEWYD																													
Aandgesang (Aan U O God my dankesange)	Trad. Afrikaanse liederwysie	Dirkie de Villiers		x		x						x										x							
Magaliesburgse Aandlied	Trad. Afrikaanse liederwysie	Danie Hyman		x		x						x										x							
Hosanna Sy lieflike Naam	Tradisionele kinderlied: Dateer voor 1899	Chris Lamprecht	x			x						x										x							
How great Thou art	Sweedse melodie	Danie Hyman		x			x								x								x						
Onward Christian Soldiers	Sir A.S. Sullivan (1842 - 1900)	Verwerker ontbreek		x			x																						
Agnus Dei (Missa Leopoldi: Geskryf vir ongebroke kinderstemme, onder beskerming van Keiser Leopold)	Michael Haydn (1737 - 1806)					x	x											x											
MUSIEK MET 'N AFRIKA-TEMA																													
Re neilwe mpho e kgolo (Tswana variant uit die Hosanna Liederebundel van die NG Kerk in Afrika)	S.D. Ngcongwane	Chris Heyns		x			x								x									x					
KERSFEES																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																								
Children's Song of the Nativity		Trad. Engels	C. Heyns		x		x																					
Sing Ye Noël and Alleluia (Calypso)		J. North			x		x																					
SEKULÊR																												
I've lost my Mistress, Horse and Wife		S. Green	Catch						x																			
Fie, nay prithe John (Rondelied)		Henry Purcell			x												x											
Three Precious Gifts		R. North			x																							
Tanze bunter Schmetterling (Geskrif en verwerk vir die Weense Seunskoor)		O.A. Langer	H. Jenisch																									
New York, New York (Uit: New York, New York)		J. Kander	F. Metis																									
An der schönen blauen Donau (Op. 314)		Johann Strauss Jr	H. Schemitsch																									
The Syncopated Clock (Teks: M. Parish)		Leroy Anderson																										
Blowin' in the Wind		Bob Dylan	Enrique Breytenbach																									
Koop 'n bossie blomme		Randall Wicomb	Enrique Breytenbach																									
VOLKSMUSIEK																												
Romance del Enamorado y la Muerte		Trad. Argentyns	Jabez Steenkamp																									
Zamba de Lozano		Trad. Argentyns	Jabez Steenkamp																									
1991 (Europese toer)																												
GEWYD																												
Hosanna Sy Lieflike Naam		Trad Afr Kinderlied	Chris Lamprecht																									
Aangesang (Aan U O God my dankgesange)		Trad. Afrikaanse liederwysie	Dirkie de Villiers																									
Magaliesburgse Aandlied		Trad. Afrikaanse liederwysie	Danie Hyman																									
How great Thou art		Sweedse melodie	Danie Hyman																									
Ave verum Corpus		Francis Poulenc (1899 -1963)																										
Psalms 130		Tradisionele Gesang	Danie Hyman																									
Agnus Dei (Missa Leopoldi: Geskrif vir ongebroke kinderstemme, onder beskerming van Keiser Leopold)		Michael Haydn (1737 - 1806)																										
MUSIEK MET 'N AFRIKA-TEMA																												
Re neilwe mpho e kgolo (Tswana variant uit die Hosanna Liederebundel van die NG Kerk in Afrika)		S.D. Ngcongwane	Chris Heyns																									
KERSFEES																												
Sing Ye Noël and Alleluia (Calypso)		J. North																										
SEKULÊR																												

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Der Wassermann	Robert Schumann (1810 - 1856)			x					x									x							x				
Tanze bunter Schmetterling (Geskrif en verwerk vir die Weense Seunskoor)	O.A. Langer	H. Jenisch		x					x																	x			
The Syncopated Clock (Teks: M. Parish)	Leroy Anderson			x					x											x		x							
New York New York (Uit: New York, New York)	J. Kander	F. Metis		x					x	x							x					x							
An der schönen blauen Donau (Op. 314)	Johann Strauss Jr	H. Schemitsch		x					x									x		x						x			
Lustige Kutschfahrt (Tritsch-Tratsch Polka)	Johann Strauss	H. Lenders		x					x									x		x						x			
Adieu, Mein Kleiner Gardeoffizier	R. Stolz	Danie Hyman		x					x																	x			
I'm a Tin Soldier (Parade of the Tin Soldiers)	L. Jessel	H. Geehl		x																x		x							
Blowin' in the Wind	Bob Dylan	Enrique Breytenbach		x						x												x							
Koop 'n bossie blomme	Randall Wicomb	Enrique Breytenbach		x						x						x						x							
Ek sien vandag die son weer skyn	Onbekend	Enrique Breytenbach		x						x						x						x							
VOLKSMUSIEK																													
Jan Piet	Trad. Afrikaans	Chris Lamprecht		x					x			x										x							
Nuwejaar	Trad. Maleis	Enrique Breytenbach		x					x			x										x							
Romance del Enamorado y la Muerte	Trad. Argentyns	Jabez Steenkamp		x					x							x											x		
Zamba de Lozano	Trad. Argentyns	Jabez Steenkamp		x					x							x											x		
El Autobus	Trad. Italiaans	C. Heyns		x					x							x											x		
1991 (Optrede met Manuel Escorcio & Ella Kotze)																													
GEWYD																													
Dixit Dominus (Ps 110)	G. Galuppi (1706 - 1785)	?		x		x												x											
* Allegro, e con spiritu																												x	
* Largo																												x	
* Largo Sostenuto																												x	
* Allegro, e con spiritu																												x	
Exultate Justi (Uit die film: <i>Empire of the Sun</i>)	John Williams			x		x											x											x	
Abendsegen (Uit: Opera Hansel und Gretel)	E. Humperdinck (1854 - 1921)			x			x										x											x	
Hymn to Freedom	O. Peterson	H. Hamilton		x																							x		
Gloria Tibi	L. Bernstein			x		x																					x		
How Great Thou art	Sweedse volksmelodie	Danie Hyman		x			x									x											x		
KERSFEES																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituuls	Kerstes	Sekulier	Sekulier: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Twee Kerfessliedere																														
Ere aan God (Lukas 2: 14)	Chris Lamprecht		x			x						x										x								
In Palestinas Velde	Chris Lamprecht		x			x						x										x								
SEKULER																														
Adieu, mein Kleiner Garde offizier	R. Stolz	Danie Hyman		x						x																	x			
Kleur	Randall Wicomb	Enrique Breytenbach		x						x	x						x					x								
The First Day of Choir	S. Quesnel		x							x													x							
VOLKSMUSIEK																														
Karjankutsu (Cow Call)	Trad. Fins	E. Bergman		x						x						x												x		
1992																														
GEWYD																														
Exultate Justi (Uit die film <i>Empire of the Sun</i>)	John Williams				x	x												x									x			
Twee werke uit <i>Mass</i>	L. Bernstein		x			x																								
* Gloria Tibi																												x		
* Sanctus																												x		
Talita Koemi (Markus 5)	Chris Lamprecht		x			x						x										x								
Abide with me (Eventide)	W.H. Monk	Dirkie de Villiers		x			x																x							
Pie Jesu	Andrew Lloyd Webber		x			x																						x		
Deutsche Bauernmesse	Annette Thoma		x			x																								
* Kyrie																													x	
* Gloria																													x	
* Credo																													x	
* Offertorium																													x	
* Sanctus																													x	
* Ite Missa Est																													x	
Godnattsang (Sweedse komposisie)	Alice Tegner		x			x																								x
Dona Nobis Pacem (Saam met Jannie du Toit)	Jannie du Toit	Verwerker ontbreek		x			x	x																				x		
Jesus is my Lord (Saam met Jannie du Toit)	Ansa du Toit			x				x																x						
KERSFEES																														
We'll all be home for Christmas	Doreen Irwin		x							x	x																			
SEKULêR																														

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
Sleigh Ride	Leroy Anderson	Michael Edwards		x						x											x		x										
Lonely Accordion	B. Mokrousov	C. Heyns		x						x													x										
Song for the Nations	C. Christensen	Chris Heyns		x		x																		x									
Stuur groete vir Mannekes Roux	Christopher Torr	Markus Mosterd		x						x							x					x											
VOLKSMUSIEK																																	
Der Schneewalzer	Trad. Duits	Onbekend		x						x						x																	
Domaredansen	Trad. Sweeds	Bengt Halberg		x						x						x																	
1993																																	
(Die volgende lys is 'n kombinasie van drie programme wat in 1993 aangebied is: Die jaarkonsert (9 Oktober), die dertigste bestaansjaarviering van SUKOVS (13 Junie) en 'n optrede aangebied vir senior burgers (Datum onbekend).																																	
GEWYD																																	
Exultate Justi	J. Williams			x		x												x															
<i>(Uit die film Empire of the Sun)</i>																																	
Song for the Nations	C. Christensen	Chris Heyns		x			x																										
Godnattsang (Sweedse komposisie)	Alice Tegner			x		x																											
Talita Koemi	Chris Lamprecht			x		x						x										x											
Abide with me (Eventide)	W.H. Monk	Dirkie de Villiers		x			x																x										
Vyf brode en twee vissies	Chris Lamprecht			x		x						x										x											
Gott in der Natur (Op. post 133, D757)	Franz Schubert (1797 - 1828)			x		x													x														
Cantate Domino (Ps 117)	Rupert Lang			x		x																											
Sanctus (Uit: Mis nr. 2 in G)	Franz Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x		x													x														
The King is Coming	William J. Graithner			x		x				x													x										
MUSIEK MET 'N AFRIKA-TEMA																																	
Re neilwe mpho e kgolo (X)(Tswana variant uit die Hosanna Liederebundel van die NG Kerk in Afrika)	S.D. Ngcongwane	Chris Heyns		x			x								x																		
SEKULêR																																	
Sing van ons land in die Suide (X)	Hans Bayer			x								?										x											
Funiculi Funicula (X)	Luigi Denza	Verwerker ontbreek				x					x																						
If You're Happy (X)	Onbekend	Verwerker ontbreek				x					x																						
Some men desire spouses	Thomas Weelkes	Verwerker ontbreek				x					x																						
Die Fruhlingslufte Bringen (Uit: Der Rose Pilgerfahrt)	Robert Schumann (1810 - 1856)					x					x																						

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Heimwee	S. le Roux Marais	Danie Hyman		x					x												x								
Hardloop my kind	Janita Claassen	Hettie Gouws		x					x							x					x								
Die Spook	Chris Bignaut	Zandra den Hartog		x					x							x					x								
The Teddy Bear's Picnic	John W. Bratton	Danie Hyman		x					x													x							
Carmina Burana	Carl Orff (1895 - 1982)				x				x									x						x	x				
The Music's always there with you	John Rutter		x						x													x							
Stuur groete vir Mannetjies Roux	Christopher Torr	Markus Mosterd		x					x							x						x							
VOLKSMUSIEK																													
Domaredansen	Trad. Sweeds	Bengt Halberg			x				x							x													x
Jarabom	Trad. Israelies	Maurice Goldman		x					x							x													x
Der Schneewalzer	Trad. Duits	Onbekend		x					x							x													x
Kufsteinlied	Trad. Tirols	Verwerker ontbreek		x					x							x													x
Wohlauf noch Getrunken	Trad. Tirols	Verwerker ontbreek		x					x							x													x
(X) SUKOVS Gemeenskapskinderkoor																													
1994																													
GEWYD																													
Gloria ad modum tubae	Gulielmus Dufay (ongeveer 1400 - 1474)	Verwerker ontbreek		x		x												x											x
Cor Meum	Orlando di Lasso (1530/32 - 1594)				x	x												x											x
Tu Exurgens	Orlando di Lasso		x			x												x											x
Gott in der Natur (Op. post 133, D757)	Franz Schubert (1797 - 1828)				x	x												x											x
Sweet was the Song	Benjamin Britten (1913 - 1976)																			x									x
Cantate Domino (Ps 117)	Rupert Lang		x			x																							x
Exultate Justi	J. Williams		x			x											x												x
(Uit die film: <i>Empire of the Sun</i>)																													
Hosanna Sy Lieflike Naam	Tradisionele kinderlied	Chris Lamprecht	x				x															x							
SEKULÊR																													
Heimwee	S. le Roux marais	Danie Hyman																				x							
Aan die Noordweste	Chris Lamprecht		x							x		x										x							
Die Spook	Chris Bignaut	Zandra den Hartog		x						x						x						x							
VOLKSMUSIEK																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponisies voor 20e eeu	Standaard-komponisies vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																										
Potjiekos (uit die Vrystaat)	Trad. Afrikaans	Chris Lamprecht	x					x			x									x								
Nuwejaar	Trad. Maleis	Enrique Breytenbach	x					x			x									x								
Uqongqothwane (The Click Song)	Trad. Xhosa	Danie Hyman	x					x				x										x						
1995 Bloemfontein Kinderkoor & SUKOV'S (PACOF'S) Massakoor																												
SEKULêR																												
Carmina Burana	Carl Orff (1895 - 1982)																								x	x		
Fortuna Imperatrix Mundi ("Fortune, empress of the world")																												
* O Fortuna ("O Fortune") - koor																												
* Fortune plango vulnera ("I lament Fortune's blows") - koor																												
Primo Vere ("In Springtime")																												
* Veris leta facies ("The bright face of Spring") - koor																												
* Omnia sol tempeat ("The sun, pure and fine") - bariton																												
* Ecce gratum ("Behold the Spring") - koor																												
Uf dem anger ("On the village green")																												
* Tanze - Dans																												
* Floret silva nobilis ("The noble wood") - koor																												
* Chramer, gip die varwe mir ("Shopkeeper, give me colour") - koor																												
* Reie - Dans																												
* Swaz hie gat umbe ("here are maidens") - koor																												
* Chume, chum geselle min ("Come, come my pretty maid") - koor																												
* Were diu werft alle min ("Were the world all mine") - koor																												
In Taberna ("In the Tavern")																												
* Estuans interius ("In rage") - Bariton																												
* Olim lacus colueram ("Once I dwelt in the lakes") - kontratenoor & koor																												
* Ego sum abbas ("I am the abbot") - bariton & koor																												
In taberna quando sumus ("When we are in the tavern") - koor (tenore en basse)																												
Cour d'amours ("Court of love")																												
* Amor volat undique ("The God of love flies everywhere") - sopraan & Kinderkoor																												
* Dies, nox et omnia ("Day and night and all the world") - bariton																												
* Stetit puella ("There stood a maid") - sopraan																												
* Circa mea pectora ("My heart is filled") - bariton & koor																												
* Si puer cum puellula ("Whe a boy and maiden") - koor																												

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersfees	Sekulier	Sekulier: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Veni, veni, venias ("Come, come") - koor																													
* In trutina ("I am suspended") - Sopraan																													
* Tempus est iocundum ("Pleasant is the season") - sopraan, bariton & koor																													
* Dulcissime ("Sweetest boy") - sopraan																													
Bianziflor et Helena ("Bianziflor and Helena")																													
* Ave formosissima ("Hail to thee, most beautiful") - koor																													
Fortuna Imperatrix Mundi ("Fortune, empress of the world")																													
* O Fortuna ("O Fortune") - koor																													
1995																													
GEWYD																													
Laudamus te (Duet uit <i>Gloria</i>)	Antonio Vivaldi (1645 - 1741)	Doreen Rao		x	x													x						x					
Ave Verum (Motet)	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)	Brian Trant		x	x													x						x					
Gebed	Koos du Plessis	Danie Hyman		x		x										x					x								
Dona Nobis (Afrikaanse teks: Jannie du Toit)	Robert Long	Danie Hyman		x		x																		x					
Transeamus (X)	Schnabel	Klaververw.Corne van Pletzen		x																				x					
KERSFEES																													
One Family	Christmas Carol: Brazil	Lionel Lethbridge		x					x	x													x						
Stille Nag, Heilige Nag	Franz Gruber	Danie Hyman		x		x			x												x								
Schlaf, schlaf	Tradisioneel	Onbekend		x		x			x																x				
Adeste Fideles	Christmas Carol	Verwerk vir die Weense seunskoor deur George Gruber		x		x			x															x					
Glory Hallelujah	Medley of Carols	Danie Hyman		x		x			x														x						
SEKULÊR																													
The Heavenly Aeroplane	John Rutter			x																	x				x				
New York, New York (Uit die film: New York, New York)	John Kander	F. Metis			x						x						x							x					
The Sower	Imant Ramnsh			x						x														x					
n Sprokie (Teks: Totius)	Marlene Wessels			x						x		x												x					
VOLKSMUSIEK																													
Kae le Kae le Jesu (X)	Trad. Sotho	D.B. Towner		x						x						x								x					
Hiep Hiep Hoera Suid-Afrika	Trad. Maleis	Chris Heyns		x						x													x						
Niska Banja	Trad. Serbian Gypsy Dance	Nick Page		x						x																		x	

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
(X) SUKOVS Gemeenskapskinderkoor																													
1996																													
(Kombinasie van twee konsertprogramme: Tiende verjaarsdagviering van die koor (26 Oktober) en optrede in Salt Lake City, Utah.)																													
GEWYD																													
Laudamus te (Duet uit <i>Gloria</i>)	Antonio Vivaldi (1645 - 1741)	Doreen Rao		x	x													x							x				
I am a child of God	Mildred T. Pettit		x			x																		x					
I'm goin' up a yonder	W. Hawkins	M. Sirvatka		x		x																		x					
Magaliesburgse Aandlied	Trad. Afrikaanse liederwysie	Danie Hyman		x		x						x										x							
Ave Verum Corpus	Francis Poulenc		x			x													x						x				
Evening Song (In Engels gesing)	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x						x											x			x						
Hosanna Sy lieflike Naam	Tradisionele kinderlied: Dateer voor 1899	Chris Lamprecht	x						x			x										x							
The Heavenly Aeroplane	John Rutter		x																	x			x						
Hosianna (Oudkoorlede - SATB) (In Sweeds gesing)	G.J. Vogler																			x			x						
Oh, what a day	S. Asmussen	B. Hallberg		x																									
SEKULÊR																													
Appelblou Skimmel	Trad. Afrikaans	Chris Lamprecht		x																									
Kleintyd (Tien toonsettings van kleuterrympies) (Teks: F. du P...)	Pieter de Villiers		x																										
In 1995 vir Bloemfontein Kinderkoor gekomponeer																													
The Cape of Storms (Gedig: T. Pringle)	D.J. Reid		x																										
In 1994 vir Bloemfontein Kinderkoor gekomponeer																													
Hegyí Ejszakak II	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x																										
Wind Song	R. Kid		x																										
Memory (Uit die musiekblyspel "Cats")	Andrew Lloyd Webber	?		x																									
Goeiemore	F. van Eyk		x																										
New York, New York (Uit die film: New York, New York)	John Kander	F. Metis		x																									
VOLKSMUSIEK																													
Ka Bona Jehova	Sesotho gesang	A. Boshoff		x																									
Balefatse	Trad. Sotho	Verwerker ontbreek		x																									
Hae Na Mariki	Trad. Zoeloe	Verwerker ontbreek		x																									
Sakura	Trad. Japanees	H. Nagatoma		x																									
Niska Banja	Trad. Serbian Gypsy Dance	Nick Page		x																									
Hiep Hiep Hoera Suid-Afrika	Trad. Maleis	Chris Heyns		x																									

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Balebadu	Trad. Sotho	Verwerker ontbreek		x						x				x																
Uqongqothwane (The Click Song)	Trad. Xhosa (Hierdie program se Zoeloe?)	Danie Hyman		x						x				x																
1997																														
GEWYD																														
Ave Maria (Dubbelkoor SSAA)	Gustav Holst (1874 - 1934)		x		x														x							x				
Ave Verum Corpus	Francis Poulenc		x		x														x							x				
Pie Jesu (Uit: Requiem)	Andrew Lloyd Webber		x		x																					x				
One Family	Christmas Carol: Brazil	Lionel Lethbridge		x					x							x								x						
Hosanna Sy lieflike Naam	Tradisionele kinderlied: Dateer voor 1899	Chris Lamprecht	x			x			x			x										x								
Magaliesburgse Aandlied	Trad. Afrikaanse liederwysie	Danie Hyman		x		x						x										x								
Goeiemore	F. van Eyk		x							x												x								
The Heavenly Aeroplane	John Rutter		x			x													x			x								
MUSIEK MET 'N AFRIKA-TEMA																														
Sanctus (Uit: Missa Luba gebaseer op volksliedere van Kenia)	Trad. Kenia	G. Haazen		x		x									x											x				
SEKULÊR																														
Kleintyd (Tien toonsettings van kleuterrympies) (Teks: F. du P...)	Pieter de Villiers		x							x		x										x								
In 1995 vir Bloemfontein Kinderkoor gekomponeer																														
Koop 'n bossie blomme	Randall Wicomb	Verwerker ontbreek		x						x	x						x					x								
VOLKSMUSIEK																														
Ka Bona Jehova	Sesotho gesang	A. Boshoff		x						x				x												x				
Nuwejaar	Trad. Maleis	Enrique B reytenbach		x						x			x									x								
1998: Program nie beskikbaar nie																														
1999																														
Christus natus est	Gregoriaanse Magnificat-Antifoon		x			x																								
Regina Coeli	Johannes Brahms		x			x												x												
Panis Angelicus	César Franck	H. Geehl		x		x												x								x				
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x			x										x							x				
Angels and Shephards	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x			x										x							x				
Torches	John Joubert			x																										
Good King Wenceslas	Piae Cantiones		x						x																					

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
(St Stephen's Day 26 Des)																													
Il est né le divin enfant	Trad. Frans	C. Wagner	x		x				x							x													
Een kind gheboren in Betlehem	Trad. Flaams	J. van Nuffel	x		x				x							x												x	
Betlehem ster	Trad. Nederlands	Verwerker ontbreek	x		x				x							x												x	
A la Nanita Nana (Gesing in Engels)	Trad. Spaans	Enrique Breytenbach	x			x			x							x												x	
Joy to the World	G.F. Händel	Verwerker ontbreek	x		x				x										x				x						
Stille Nacht	F. Grüber	Verwerker ontbreek	x		x				x																			x	
Leise Rieselt der Schnee	Trad. Duits	Salóme Hendrikse	x						x							x												x	
Süsser die Glocken nie klingen	Trad. Duits	C. Gerlitz	x						x							x												x	
Still, still, still	Trad. Oostenryks	N. Luboff	x		x				x							x												x	
Betlehem se ster	B. Gertsman	Verwerker ontbreek		x		x			x													x							
Come Colours Rise	G. McLachlan		x				x		x			x											x						
Halleluya (Swahili)	B. Dercksen		x				x		x			x			x										x				
Betlelehema	Trad. Setswana	Verwerker ontbreek		x					x					x														x	
Carol of the Drum	K.K. Davis		x						x																			x	
Good Night Little Jesus	R.E. Page		x				x		x																			x	
Go tell it on the Mountains	Afro-Amerikaans	Verwerker ontbreek		x				x	x							x													
White Christmas	I. Berlin	M. Hilger		x					x	x																			
We'll all be home for Christmas	D. Irwin		x						x	x																			
Stille Nacht	F. Grüber	Verwerker ontbreek		x		x			x																			x	
2000																													
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
GEWYD																													
Gee ons vrede (saam met Jannie du Toit)	Jannie du Toit	Verwerker ontbreek		x			x										x						x						
Hosanna Sy lieflike Naam	Tradisionele kinderlied:	Chris Lamprecht	x				x		x				x										x						
	Dateer voor 1899																												
KERSFEES																													
Angyalok és pásztorok ("Angels and Shepherds") 1935 (Dubb	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x			x																				x
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x			x																				
Ave Maria (Dubbelkoor SSAA)	Gustav Holst (1874 - 1934)		x			x			x																				
Regina Coeli	Johannes Brahms		x			x			x										x										

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Good Night Little Jesus	R.E. Page		x			x		x															x						
SEKULÊR																													
Op Blouberg se strand	Christopher Torr / Udo Jurgens	Verwerker ontbreek		x						x	x						x								x				
Con Te Partiró	F. Sartori / I. Quarantotto	Verwerker ontbreek		x						x																	x		
Koop 'n bossie blomme	Randall Wicomb / T. du Toit	Enrique Breytenbach		x						x	x						x												
Straattoebadoere	Anton Goosen	Danie Hyman		x						x	x						x												
Heimwee	S. le Roux marais	Danie Hyman		x						x																			
As ek eendag weer mag terugkeer	Dirkie & Doll de Villiers	Danie Hyman		x						x																			
Die Spook	Chris Bignaut	Z. en Hartog		x						x							x												
Pandero Zaharra	M. Azpiazu / N. Etxaniz		x							x																			x
Juaniko Olabariko	D. Azurza		x							x																			x
Aglepta	A. Mellnäs (1969)		x							x																			x
MUSIEK MET 'N AFRIKA-TEMA																													
Come colours Rise	Hugh McLachlan		x							x		x			x														
VOLKSMUSIEK																													
Ka Bona Jehova	Sesotho gesang	A. Boshoff		x						x																			
Tutira Mai	Trad. Maori	Verwerker ontbreek		x						x																			
On the Sunny Side of the Street	J. McHugh / D. Fields	Steve Zegree		x						x																			
Drie Afrikaanse Tradisionele Boeredanse	Trad. Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x																			
* Minuet																													
* Polka																													
* Setees																													
Nuwejaar	Trad. Maleis	Enrique B reytenbach		x						x																			
Uqongqothwane (The Click Song)	Trad. Xhosa (Hierdie program se Zoeloe?)	Danie Hyman		x						x																			
2001																													
Jesu Rex Admirabilis	Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525 - 1594)		x			x													x										
Sound the Trumpet	Henry Purcell (1658/9 - 1695)		x			x													x										
To Everything there is a Season	Eskil Hemberg		x			x															x								
Op. 108 (Opdragwerk vir Bloemfontein Kinderkoor)																													
Pryslied	Trad. Opgeteken: J. Bartie	Marthie Driessen		x		x																							
Adiemus (1995)	Karl Jenkins		x																		x								

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kersters	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																										
Can you hear me? (1998)	Bob Chilcott		x															x			x							
What a lovely Christmas Morning	Robin Horwitz		x				x											x			x							
Wat 'n lieflike kerseesmore																												
My Mummy says it's Christmas	Jo Ross / Mama Steyn		x				x	x		x								x			x							
Marchen	K. Komzak	Lize von Perbandt		x																	x							
Aglepta (1969)	Arne Melnas		x					x										x								x		
For as long as we live (2001)	Boet Troskie / Nico Carstens	Danie Hyman		x				x	x	x								x			x							
Militêre Mars	Franz Peter Schubert (1797 - 1828)				x			x									x		x								x	
Hongaarse Dans Nr 5	Johannes Brahms(1833 - 1897)	Danie Hyman		x				x									x		x								x	
Duetto Buffo Di Due Gatti (Comic duet for two cats)	Gioacchino Antonio Rossini (1792 - 1868)		x					x									x										x	
J'entends le moulin	Trad. Frans-Kanadees	Donald Patriquin	x					x						x				x							x			
Nineteen Forty	Trad. Sesotho	Verwerker ontbreek		x				x				x										x						
Bridge over troubled water	Paul Simon	Kirby Shaw		x				x	x													x						
Drie dele uit <i>Riverdance</i> (1994)	Bill Whelan																											
* Home at the Heartland																						x						
* Lift the Wings																						x						
* American Wake																						x						
2002																												
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																										
Magaliesburgse Aandlied	Trad. Afrikaanse liederwysie	Danie Hyman		x	x						x										x							
Sanctus (Uit: <i>Mass for many Nations</i> , 1994)	Rupert Lang		x		x																		x					
In the Garden (Hooglied 8:12 - 13)	C. Austin Miles	Salomé Hendrikse		x	x																	x						
Heilig ist der Herr ("Zum Sanctus". Uit: Deutsche Messe, D872 (1827))	Franz Schubert (Broer van Franz Schubert)	In 1852 verwerk vir gelyke Ferdinand Schubert		x	x													x						x				
Gott in der Natur (Op. post. 133, D757 (1822))	Franz Schubert		x		x												x								x			
Ps 23 (Op. 132, D706 (1820))	Franz Schubert		x		x												x										x	
Jaakobin Pojat (Seuns van Jacob, 1976)	Pekka Kostainen		x					x										x								x		
Can you hear me? (1997)	Bob Chilcott		x					?										x			x							
La Pastorella (D528) (1817)	Franz Schubert	Hans P. Keuning	x					x									x											
Short People (1977)	Randy Newman	Simon Carrington		x				x	x													x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
When you Wish Upon a Star	Leigh Harline	Paul Ferreira	x					x	x							x					x						
Uit die Walt Disney Film: <i>Pinocchio</i> .																											
A Dream is a Wish Your Heart Makes			x					x	x							x					x						
Uit die Walt Disney Film: <i>Cinderella</i>	Mack David, Al Hoffman & Jerry Livingstone	Dick Averre																									
Bridge over Troubled Waters	Paul Simon	Kirby Shaw	x					x	x													x					
Summertime	George Gershwin	Danie Hyman	x					x	x													x					
KOMPOSISIES MET 'N AFRIKA TEMA			x							x			x														
Come Colours Rise	Grant McLachlan																					x	x				
A South African Carol (1995)																											
Umtwana wa Afrika (Kind van Afrika)	Elizabeth Fourie	Danie Hyman	x					x	x				x		x												
Thula Babana (Be quiet little one, don't you cry)	Hendrik Hofmeyr		x						x	x			x														
Masithi Amen	Stephen Cuthbert Molefe	Henk Barnard (Aangepas deur die Bloemfontein Kinderkoor)	x		x								x														
VOLKSMUSIEK																											
Uqongqothwane (The Click Song)	Trad. Xhosa	Danie Hyman	x						x				x														
Nuwejaar	Trad. Maleis	Enrique Breytenbach	x						x			x									x						
Arihe Morija	Trad. Sotho	Danie Hyman	x						x				x														
Walamba	Trad. Zoeloe	Danie Hyman	x						x				x														
Ingolovane	Trad. Xhosa	Alna Smit	x						x				x														
Dubula	Trad. Xhosa	Leonard Mommen	x						x				x														
Amabhayisikile	Trad. Zoeloe	Ellen van Eyck	x						x				x														
Balefatse	Trad. Sotho	Danie Hyman	x						x				x														
Verlore Liefde (Drie Kaapse liedere van die 1930's)	Trad. Kaaps Maleis	Marthie Driessen	x						x				x								x						
Opgeteken deur Jaqueline Bartie																											
Beestepote	Trad. Kaaps Maleis	Isa Hanekom / Tersia Jonck	x						x				x														
USA National Anthem (Star Spangled Banner)	?	Verwerker ontbreek	x												x												
2003																											
Irish Blessing	Martha Sobaje	Danie Hyman		x		x																					
Adiemus	Karl Jenkins		x																x					x			
From: "Song of Sanctuary" (1995)																											
Here, wees my genadig (2002)	H. Pieter van der Westhuizen		x			x													x		x						

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Opdragwerk (Ps 86)																															
Talita Koemi (1983) (Markus 5)	Chris Lamprecht		x			x						x								x		x									
Sanctus (1994)	Rupert Lang		x			x														x					x						
From: "Mass for Many Nations"																															
The Sower (1987)	Imant Raminsh		x			x														x		x									
From: "Songs of the Lights"																															
Revontulet (Northern Lights) (1983)	Pekka Kostianen		x							x										x								x			
Exsultate justi in Domino (2000)	Brant Adams		x			x														x					x						
Spreuke van Salomo	Randall Wicomb	Marthie Driessen		x			x													x		x									
Duitswes Wals	G.S. Snyman	Danie Hyman		x						x	x		x									x									
Stuur groete aan Mannetjies Roux	Christopher Torr	Markus Mosterd		x						x	x											x									
Toemaar die Donkerman	Laurika Rauch	Danie Hyman		x						x	x						x					x									
Die Gang	Christopher Torr	Danie Hyman		x						x	x						x					x									
Come back to Sorrento	Ernst de Curtis	Valerie Shields		x						x	x												x								
Sahayta (2002)	Ben Allaway		x							x										x											x
What a Wonderful World	Bob Thiele	Danie Hyman		x						x	x												x								
Ride on, Kind Jesus	Trad. Afro-Amerikaans	Moses Hogan		x				x								x							x								
2004																															
We'll all be home for Christmas	Doreen Irwin		x						x	x										x			x								
White Christmas (1942)	Irwing Berlin	Manfred Hilger		x					x	x													x								
Ave Maria	Bach/Gounod	Rupert G Lang		x		x												x							x						
Good Night Little Jesus(1963)	Robert E. Page		x				x		x														x								
Jesus, Jesus Rest your head	Trad. Amerikaanse Kerslied	Robert W. Thygerson (1985)		x			x		x														x								
Go where I send thee!	Trad. Gospel Spiritual	Paul Caldwell & Sean Ivory		x				x								x							x								
Dreams 1, Op. 85 (1977)	Erik Bergman		x							x										x			x								
Met Middernag keer feestelik weer..	Franse kerslied: D'Adam	Verwerker ontbreek		x		x			x													x									
Sleigh Ride (1948)	Leroy Anderson	Verwerker ontbreek		x					x	x													x								
Sounds of Africa (1997)	Albert	R. Perold		x												x									x						
in kombinasie met																															
Bawo, Tixo Somandla	Trad. Genoteer: Prof Khumalo																														
Bohemian Rhapsody (1975)	Freddie Mercury	Verwerker ontbreek		x						x	x												x								
Paihuenmapu (2004)	Marcelo Fernández Mauro		x							x										x											x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiek/spiele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
Kersfees Medley	Komponiste ontbreek	Danie Hyman							x																					x			
UP Jakaranda Kinderkoor (Dirigent Riekie van Aswegen)																																	
1994																																	
GEWYD																																	
Angel Carol	John Rutter		x			x			x											x													
Die Here is my Herder	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x			x						x																					
Prys God	Noëline Serfontein	Riekie van Aswegen		x																													
Were you there?	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x					x							x																	
Give Thanks	Henry Smith	Riekie van Aswegen		x																													
Aandgesang	Tradisionele Afrikaanse liederwysie	Dirkie de Villiers		x		x							x																				
Middelpunt van ons Verlange	Hernnhut	Gawie Cillié		x		x							x																				
SEKULêR																																	
Summertime	George Gershwin (1898 - 1937)	Danie Hyman		x								x																					
Dans-Potpourri				x								x						x															
* New York	John Kander	Frank Metis																															
* One	Marvin Hamlisch	Cecile van Tonder																															
* Moon River	Henry Mancini	Cecile van Tonder																															
* Charleston	Cecil Mack	Cecile van Tonder																															
* If you knew Suzie	B.G. de Silva & Joseph Meyer	Cecile van Tonder																															
Mallemeul	Suzelle Eksteen	Theresa Looek			x					x																							
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder			x									x																				
VOLKSMUSIEK																																	
Kêrels in die Lint se Kooi	Tradisioneel Afrikaans	Cecile van Tonder		x									x																				
Afrika-volksliedjies		Riekie van Aswegen																															
* Se nkgatele Mosadi	Tradisioneel Setswana			x						x					x																		
* Fiela	Tradisioneel Noord Sotho			x						x					x																		
* Jeanne Wam'	Tradisioneel Xhosa			x						x					x																		
1995																																	
TITEL																																	
KOMPONIS																																	
VERWERKER																																	
GEWYD																																	

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspeler / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Gloria	Antonio Vivaldi (1678 - 1741)	Riekie van Aswegen		x		x													x						x				
Heilige Gees (Ef. 6:18)	Jan de Wet	Theresa Look		x			x															x							
Loof die Naam van die Here	D. Garrat	Riekie van Aswegen		x																		x							
Laudate Dominum	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)	Andries Wasserman		x		x													x						x				
All things Bright and Beautiful	John Rutter		x			x														x		x							
SEKULêR																													
Stuff 'n Nonsense	Norman Luboff		x							x										x			x						
O Boereplaas (Teks: A.G. Visser)	Johannes Joubert & Arthur Ellis	Gisela de Villiers		x									x									x							
Ride the Chariot	Tradisionele geestelike Negerlied	Andries Wasserman		x				x								x							x						
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)			x							x		x										x							
KERSFEES																													
Angel Carol	John Rutter		x			x			x											x			x						
Kom Kinders Besing (Ges 87)	J.A.P. Schulz	Riekie van Aswegen																				x							
Stille Nag (ges 96)	Franz Gruer	Riekie van Aswegen		x		x			x													x							
Can't Believe it's Christmas	Kim Oler	Carl Strommen	x						x	x													x						
VOLKSMUSIEK																													
Who can Sail?	Tradisioneel Fins	Carl-Bertil Agnestig		x						x						x							x						
Duitse Volksliedjies		Riekie van Aswegen		x						x						x													
* Beim Kronenwirt	Tradisioneel Tirol																												x
* Mei Diandle	Tradisioneel Tirol																												x
* Bei Luzern																													x
* Vo Luzern																													x
Horlosie in die Sak	Tradisioneel Afrikaans	Andries Wasserman		x						x			x										x						
Afrika-volksliedjies		Riekie van Aswegen		x						x				x															
* Se nkgatele Mosadi	Tradisioneel Setswana																												x
* Fiela	Tradisioneel Noord Sotho																												x
* Jeanne Wam'	Tradisioneel Xhosa																												x
1996																													
GEWYD																													
Onse Vader		Chris Lamprecht		x		x																	x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
The Heavens are Telling	Franz Joseph Haydn (1732 - 1809)	Ruth Artman		x		x												x													
Let us Break bread together	Tradisioneel geestelike Negerlied	John Ness Beck		x				x							x																
Gloria Patri (Glory to the Father)	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1694)	Linda Steen Spevacek		x		x												x													
Heilige Gees (Ef. 6:18)	Jan de Wet	Theresa Look		x		x																									
SEKULÊR																															
Sleigh Ride	Leroy Anderson	Michael Edwards		x					x																						
Boogie on Down	Patsy Ford Simms		x						x																						
Stuff 'n Nonsense	Norman Luboff		x						x										x												
Die Speenvarkie	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x						x		x																				
Life has Loveliness to Sell	James Quitman Mullholland		x						x										x												
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder		x						x		x																				
Funiculi Funicula	Luigi Denza (1846 - 1922)	Purcell J. Mansfield		x					x																						
KERSFEES																															
Stille Nag (ges 96)	Franz Gruber	Riekie van Aswegen		x		x			x																						
Candle Light Carol	John Rutter		x			x			x											x											
Kersfees Keur		C. Tonder & R. vAswegen		x			x		x																						
* Amazing Grace																															
* Be near me Lord Jesus																															
* The First Noël																															
* O Come all ye Faithful/Kom alle getroues																															
* Hoor die Blye Englelied																															
VOLKSMUSIEK																															
Hoenderprobleme	Tradisioneel Afrikaans	Andries Wasserman		x					x			x																			
Twee Spaanse liedere	Tradisioneel Spaans	Michael Neaum		x					x																						
* A la Ruru Niño																															
* Boleras Sevillanas																															
Afrika volksliedjies				x					x																						
* Mtakwethu Khukula Ibaki	Tradisioneel Xhosa	Riekie van Aswegen																													
* Thula Thula	Tradisioneel Zoeloe	Ellen van Eyk																													
* Koloi Yena	Tradisioneel Tswana	Riekie van Aswegen																													
* Amabhayesikili	Tradisioneel Zoeloe	Ellen van Eyk																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspeler / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																							
1997																											
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
GEWYD																											
Pueri Hebraeorum	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1694)	x		x													x										
O Diepte van die Rykdom	Chris Lamprecht (geb. 1927)	x		x						x																	
Heilige Gees (Ef. 6:18)	Jan de Wet		x		x																x						
Enrapture Me	Marlene Wessels van Rensburg		x		x																	x					
SEKULÊR																											
Drie Boerneefliedjies	Pieter de Villiers	x							x	x																	
* Blaas op die Pampoeningel																											
* Klein Piedeplooi																											
* Die Berggans het 'n veer laat val																											
Der Dumme Elefant	M.J. Ludwig	x							x									x									
(Voorgeskrewe lied vir die Koorolimpiade, Duitsland, 1997)																											
Met 'n Lied in die Hart / Mit 'nem Lied in dem Herz	Cecile van Tonder	x							x	x																	
The Teddy Bear's Picnic	J. Bratton		x						x																		
Beautiful Rainy Day	Crystal la Point Kowalski	x							x									x									
African Dawn	Niel van der Watt	x							x	x				x													
*Boroko																											
* Ka Mehla																											
* Thobela Morena																											
Speeltyd	Niel van der Watt	x							x	x																	
We are the World	Michael Jackson & Lionel Richie		x			x																					
VOLKSMUSIEK																											
Nasionale Volkslied van Suid-Afrika			x		x							x	x								x	x	x				
* Nkosi Sikele' Afrika	Enoch Sontonga																										
* Die Stem (Teks: C.J. Langenhoven)	M.L. de Villiers																										
Daar kom die Alibama	Tradisioneel Maleis		x						x				x									x					
Afrika volksliedjies			x						x				x														
* Mtakwethu Khukula Ibaki	Tradisioneel Xhosa																										x
* Thula Thula	Tradisioneel Zoeloe																										x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekulier	Sekulier: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisies voor 20e eeu	Standaard-komponisies vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Koloï Yena	Tradisioneel Tswana	Riekie van Aswegen																							x				
* Mmas'kitle	Tradisioneel Pedi	Riekie van Aswegen																						x					
* Amabhayesikili	Tradisioneel Zoeloe	Ellen van Eyk																						x					
Duitse volksliedjies	Tradisioneel Duits	Riekie van Aswegen		x						x						x													
* Beim Kronenwirt																												x	
* Dr. Eisenbart																												x	
* Vo Luzern																												x	
1998																													
GEWYD																													
Wie op God Vertrou	George Neumark	Gawie Cillié		x		x																	x						
Pueri Hebraeorum	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1694)		x			x													x						x				
Gloria Patri (Glory to the Father)	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1694)	Linda Steen Spevacek		x		x												x							x				
KERSFEES																													
A Special Night	Don Besig		x			x		x																x					
Kersfeesliedere				x					x	x																			
* Australian Christmas Song	Morva Cogan	Riekie van Aswegen																						x					
* Jingle Bells	F. Pierpont	Paul Schonnerman																						x					
* Rudolph the Red Nosed Reindeer	Johnny Marks	Riekie van Aswegen																						x					
* Ding Dong Merrily on High	G.R. Woodward	Riekie van Aswegen																						x					
* We Wish you a Merry Christmas	Tradisioneel	Riekie van Aswegen																						x					
SEKULêR																													
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder		x							x		x											x						
Little Donkey's Journey	John Høybye		x						x	x									x					x					
J' Entends le Moulin	Gebaseer op 'n Franse volksliedjie	Donald Patriquin	x							x						x				x								x	
Begynd da' en med en sang (Deens)	Bernhard Christensen		x							x										x									x
VOLKSMUSIEK																													
Duitse volksliedjies	Tradisioneel Duits	Riekie van Aswegen			x					x						x													
* Spinn Spinn Meine liebe Tochter																													x
* Das Bäuerlein																													x
Ock Flickan hon går I dansen	Tradisioneel Sweeds	Paul Schonnerman			x					x						x													x
Niška Banja	Trad. Sigeunerdans uit Joegoe-Slawië	Nick Page			x					x						x													x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
1999																													
GEWYD																													
(Uit: Gloria)	Antonio Vivaldi (1678 - 1741)																												
* Gloria		Riekie van Aswegen		x	x														x							x			
* Cum Sancto Spiritu		Desmond Ratcliffe		x	x														x							x			
The Heavens are Telling	Franz Joseph Haydn (1732 - 1809)	Ruth Artman		x	x														x				x						
Kyrie	Franz Schubert (1797 - 1828)	Patrick Liebergen		x	x														x							x			
Hef U oë op (Uit: Elias Op 70)	Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847)		x			x													x			x							
(Hebe deine Auge auf / Lift up thine eyes)																													
Ps 121: 1-3																													
Heilige Gees (Ef. 6:18)	Jan de Wet	Theresa Look		x			x															x							
Irish Blessing	Martha Sobaje	Gelykstemmig: R. Aswegen		x			x																x						
SEKULêR																													
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder		x							x		x										x							
Vesi vâsyy lumen alle	Harri Wessman		x							x										x								x	
Snieg (Russiese lied oor sneeu)	Onbekend			x												x							x						
Friends	Sally K. Albrecht		x							x	x																	x	
J' Entends le Moulin	Gebaseer op 'n Franse volksliedjie	Donald Patriquin		x						x						x				x									
VOLKSMUSIEK																													
Afrika-liedere				x						x					x														
Leribishi	Japhta Mawehte	Riekie van Aswegen																										x	
Emakhayeni	Tradisioneel Zoeloe	Riekie van Aswegen																										x	
Tradisionele Boeredansies	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x																
* Kliprivier se Polka																													
* So Warrel die ou Wind (Setees)																													
* Jan Pierewiet (Mazurka)																													
* Die Witperd van Calvinîë (Vastrap)																													
I Bought me a Cat (Amerikaanse volksliedjie)	Aaron Copland	Ken Straker		x						x																			
Ock Flickan hon gar I dansen	Tradisioneel Sweeds	Paul Schonneman		x						x																			x
Niška Banja	Trad. Sigeunerdans uit Joegoe-Slawië	Nick Page		x						x																			x
2000																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
GEWYD																											
Alleluja, laus et gloria (Motet)	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x		x												x						x				
Uit: Magnum opus musicum, 1604)																											
How Excellent Thy Name O Lord (Uit Oratorium: Saul)	George F. Händel (1685 - 1759)	Patrick M. Liebergen		x	x												x				x						
Onse Vader (The Lord's Prayer)	Albert H. Malotte	Kenneth Downing,		x	x															x							
		Driestemmig:R. vAswegen																									
Magnificat	Gian B. Pergolesi	Dolores Ambrister		x	x												x						x				
Twee werke uit "Die Towerfluit"	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)		x						x								x										
* Papagenos Glockenspiel																											
"So pragtig klink die klank van die klokkespel"																											
* Bald Prangt, den Morgen zu verkünden																											
"Die goue son verlig die oggend en verdryf die duister"																											
Exultate Justi (Uit die film: "Empire of the Sun")	John Williams	Dave & Jean Perry		x	x												x										
Word of God (Cantique de Jean Racine)	Gabriel Faure (1845 - 1924)	R. van Aswegen		x	x												x										
Jesus is My Lord (Saam met Jannie du Toit)	Tradisioneel geestelike Negerlied	Ansa du Toit.		x			x																				
		Gelykstemmig: R. vAswegen																									
Getting Back to basics(Saam met Jannie du Toit)	Tradisioneel geestelike Negerlied	Olive Sorenson		x			x																				
Gee ons vrede (Dona Nobis Pacem)	Robert Long & Jannie du Toit	Gelykstemmig: R. vAswegen		x			x								x						x						
(Saam met Jannie du Toit)																											
Irish Blessing	Martha Sobaje	Gelykstemmig: R. vAswegen		x			x																				
Kyrie	Franz Schubert (1797 - 1828)	Patrick Liebergen		x			x										x										
Skenk ons U vree	Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847)	Gelykstemmig: R. vAswegen		x			x										x				x						
SEKULÊR																											
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder			x					x		x																
Musica Dei ("The gift of Music")	Sherri Porterfield			x					x									x									
Twee Japanese werke																											
* Akatonbo	Kosaku Yamada			x					x						x												
(Die rooi naaldekker)																											
* Aizubandaisan	Tradisioneel Japanees (Van Fukushima)	Hiroshi Ishimaru		x					x						x												
(Die berg "Aizubandaisan" is vol skatte en goue bamboesgras)																											

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																									
J' Entends le Moulin	Gebaseer op 'n Franse volksliedjie	Donald Patriquin	x					x						x				x							x		
What Tomorrow Brings	Sally K. Albrecht & Jay Althouse		x					x													x						
VOLKSMUSIEK																											
Tradisionele Afrikaanse boeredansies	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x				x			x																
* Tippie Tippie Tin Wals																				x							
* Oompie Lodewijk Mazurka																				x							
* Daise se Polka																				x							
* Nuwejaar Setees																				x							
Tradisionele Afrika-liedjies				x				x				x															
* Khanyapa (Die warrelwind)	Tradisioneel Suid-Sotho	Riekie van Aswegen																								x	
* Tsela Tsena (Kronkelpaaie)	Tradisioneel Suid-Sotho	Riekie van Aswegen																								x	
2001																											
TITEL																											
GEWYD																											
Non Nobis Domine (X)	William Byrd	(Geskryf vir SAB, maar werk vir SSA. Jean Ashworth-Bartle het skuif basparty oktaaf op)		x		x											x									x	
Exultate Deo	Allessandro Scarlatti (1659 - 1725)	Hans Lavater		x		x											x										x
A Song of St. Francis (X)	Michael Hurd			x		x																x					
Stabat Mater (1736, kort voor sy dood.) (X)	Giovanni Battista Pergolesi (1710 - 1736)	Ed. Jean Ashworth-Bartle		x		x											x										
* Stabat mater dolorosa																											x
* Quae moerebat et dolebat																											x
* Fac, ut ardeat cor meum																											x
* Inflammatus et accensus																											x
* Quando corpus																											x
Cantique de Jean Racine	Gabriel Fauré	Jean Ashworth-Bartle		x		x											x									x	
For the Beauty of the Earth (X)	John Rutter			x		x												x				x					
All Things Bright and Beautiful (X)	John Rutter			x		x												x				x					
The Lord Bless you and Keep you (X)	John Rutter			x		x												x				x					
Jerusalem (X) (Sing unisoon)	C.H. Parry (1848 - 1919)			x		x																x					
Exultate Justi (Uit die film: "Empire of the Sun")	John Williams	Dave & Jean Perry		x		x										x											x

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27			
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspeler / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal			
I Believe (Saam met Nataniël)				x		x																	x									
Dona Nobis (Saam met Nataniël)				x		x																			x							
Onse Vader (Saam met Nataniël)		Chris Lamprecht		x		x																x										
Irish Blessing	Martha Sobaje	Gelykstemmg: R v Aswegen		x		x																	x									
Pueri Hebraeorum	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1694)		x			x												x							x							
SEKULÊR																																
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder		x							x		x										x										
Sound the Trumpet (X)	Henry Purcell (1659 - 1695)		x							x								x					x									
Come Ye Makers of Song (X)	Ruth Watson Henderson		x							x									x				x									
Noel Des Enfants (X)	Claude Debussy (1862 - 1918)		x						x	x										x							x					
(Christmas Carol for Homeless Children)																																
Twee Japanese werke																																
* Akatonbo	Kosaku Yamada		x							x							x			x								x				
(Die rooi naaldekker)																																
* Aizubandaisan	Tradisioneel Japanees (Van Fukushima)	Hiroshi Ishimaru		x						x																		x				
(Die berg "Aizubandaisan" is vol skatte en goue bamboesgras)																																
Hanget Soi	Heikki Sarmanto		x							x										x												
Beter as Stilte (Saam met Nataniël)	Sigvart Dagsland	Olve Sorenson		x						x	x											x										
Snieg (Russiese lied oor sneeu)	Onbekend			x						x							x															
VOLKSMUSIEK																																
World Music Suite (X)	Tradisionele volksliedere	Donald Patriquin, Ed. Jean Ashworth-Bartle		x						x																						
* Cabbage Tree Hat	Tradisioneel Australies																							x								
* Taivas	Tradisioneel Fins																															
* Ach! Synku	Tradisioneel Tsjeggies																															
* Deep River	Tradisioneel Afro-Amerikaans																							x								
* I Went to the Market	Tradisioneel Kanadees																							x								
Tradisionele Afrika-liedjies				x						x																						
* Khanyapa (Die warrelwind)	Tradisioneel Suid-Sotho	Riekie van Aswegen																										x				
* Tsela Tsena (Kronkelpaaie)	Tradisioneel Suid-Sotho	Riekie van Aswegen																										x				
Nasionale Volkslied van Suid-Afrika				x		x								x	x																	
* Nkosi Sikele' Afrika	Enoch Sontonga	T. Loock & J. Z. Rudolph																				x	x	x								

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27			
TITEL	KOMPNIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposities	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposities in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposities	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
* Die Stem (Teks: C.J. Langenhoven) (X)	M.L. de Villiers	T. Loock & J. Z Rudolph																												
(X) Ingesluit as deel van <i>Tuscany Children's Chorus Festival</i> in Italië, 2001																														
GEWYD																														
Exultate Deo	Alessandro Scarlatti (1660 - 1725)	Hans Salvater		x		x												x							x					
Surrexit Pastor Bonus (Op. 39, Nr. 3)	Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847)		x			x												x							x					
Tantum Ergo (Op 65, Nr 2)	Gabriel Faure (1845 - 1924)		x			x												x							x					
O Diepte van die Rykdom (Rom 11:25, 32 en 33-36)	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x			x					x										x									
Plea from Africa	John Knox Bokwe	Verwerker ontbreek				x								x																
Irish Blessing	Martha Sobaje	Gelykst. R. van Aswegen		x			x																							
People need the Lord	Greg Nelson & Phill McHugh	Gelykst. R. van Aswegen		x			x																							
Alleluja, laus et gloria (Motet)	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x			x												x												
Aandgesang	Tradisionele Afrikaanse liederwysie	Dirkie de Villiers		x		x						x																		
SEKULêR																														
Sound the Trumpet	Henry Purcell (1659 – 1695)		x																											
Vier duette (Tjeggies) (Op. 38)	Antonin Dvořak (1841 - 1904)		x																											
* Možnost																														
* Jabklo																														
* Veneček																														
* Hoře																														
La Carità	Gioachino Rossini (1792 - 1868)	Louise Colet		x														x	x											
Jelelele	Niel van der Watt		x										x																	
Vesi väsy lumen alle	Harri Wessman		x																											
Bustapi	Javier Busto		x																											
Bless the Beast and the Children	Barry de Vorzon & Perry Botkin Jr	Anita Kerr, Gelystemmig: R. van Aswegen		x																										
Skilpad	Marie Tredoux	Danie Hyman		x																										
J' Entends le Moulin (Gebaseer op Franse volksliedjie)	Donald Patriquin	Donald Patriquin	x																											
The Merry Month of may	Thomas Morley (1557 - 1602)	Riekie van Aswegen		x																										
Ständchen (Serenade)	Franz Schubert (1797 - 1828)		x																											
Het is tijd om heen te gaan /	Jos Wuytack		x																											

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekulêr	Sekulêr: Ligte, populêre styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komposisie voor 20e eeu	Standaard-komposisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																										
Now is the time to say Goodbye																												
Go forth with a Song	Sally K. Albrecht & Jay Althouse	Gelykst. R. van Aswegen	x					x	x												x							
Met 'n Lied in die Hart (Temalied van die koor)	Cecile van Tonder		x					x		x											x							
VOLKSMUSIEK																												
Dyž sem já chodival do Bešin	Tradisioneel Tjeggies			x				x						x												x		
Afrika-volksliedjies				x				x				x																
* Laduma	Tradisioneel Zoeloe/Sotho/Tsonga	Alna Smit																										
* Dubula	Tradisioneel Xhosa	Leonard Mommen																										
* Emakhayeni	Tradisioneel Zoeloe	Riekie van Aswegen																										
2003																												
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																										
GEWYD																												
Gaudete Christus est natus	Piae Cantiones	Onbekend		x	x																							
Alleluja, laus et gloria (Motet)	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x		x												x											
Exultate Deo	Alessandro Scarlatti (1660 - 1725)	Hans Lavater		x	x												x											
Surrexit Pastor Bonus (Op. 39, Nr. 3)	Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809 - 1847)		x		x												x											
Alleluia Canon	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 - 1791)	Donald Moore		x	x												x			x	x							
Geskenke uit die Bybel	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x		x					x										x								
SEKULêR																												
Come Colours Rise	Grant McLachlan		x					x		x																		
La Carità	Gioachino Rossini (1792 - 1868)	Louise Colet		x				x								x	x									x		
Jelelele	Niel van der Watt		x					x		x			x															x
Snieg (Russies)	Onbekend			x				x						x														x
J' Entends le Moulin	(Gebaseer op Franse volksliedjie)	Donald Patriquin	x					x						x														x
Hymn to Freedom (X)	Oscar Peterson	Seppo Hovi		x				x										x			x							
Where the Heart Abides (X)	Heikki Sarmanto		x					x										x			x							
Sympaatti (X)	Aulus Sallinen		x					x													x							x
Finlandia Hymn (X)	Sibelius		x		x									x							x							x
The Land of Music (X)	Kusisto																				x							
VOLKSMUSIEK																												
Katselin Taivaan Tahtia	Tradisioneel Fins	Sanna Kivinen		x				x						x														x
Dyž sem já chodival do Bešin	Tradisioneel Tjeggies			x				x						x														x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																									
Sleep my Little Angel (Grieks)		Tradisioneel Griekeland	Onbekend					x						x													x		
Afrikaanse Boeredansies		Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht						x		x																		
* Vryperd Setees																					x								
* Nuwejaar Setees																					x								
Afrika-liedere																													
* Leribishi		Japhta Mawehte	Riekie van Aswegan						x			x																	
* Dubula		Tradisioneel Xhosa	Leonard Mommen																										
Nasionale Volkslied van Suid-Afrika (X)					x							x	x																
* Nkosi Sikele' Afrika		Enoch Sontonga	T.Loock & J.Z Rudolph																		x	x	x						
* Die Stem (Teks: C.J. Langenhoven)		M.L. de Villiers	T. Loock & J. Z Rudolph																										
(X) Ingesluit as deel van <i>Sympaatti Fees in Finland</i>																													
Laerskool Seniorskool																													
3-Nov-90																													
Koorfees, Laerskool Thabazimbi																													
Laerskool Thabazimbi: Middel Seniorskool (Dirigent: M. Erasmus, Begeleier: C. Venter)																													
Jug aarde, Jug voor God die Heer		Komponis ontbreek	Frikkie Strydom			x																							
My Suid-Afrika		Richard Hol	C. Venter			x					x																		
Liedjie-kombinasie		Komponis ontbreek	C. Venter			x																							
Laerskool Thabazimbi: Seniorskool (Dirigent: M. Erasmus, Begeleier: C. Venter)																													
Psalm van Dawid		Anna Rudolph				x					x																		
Ken jy die land?		B. Wessels	C. Venter			x							x																
Vaalpad		Chris Lamprecht (geb. 1927)	Verwerker ontbreek																										
Laerskool Pietersburg Noord (Dirigent: Rita Erasmus, Begeleier: Ronell Boonzaaier)																													
Staan op en Sing		C. Norton				x																							
Incarnation		Komponis ontbreek	Gisela de Villiers			x																							
O die liewe Jesuskind		Komponis ontbreek	Margie Spaumer			x																							
Aan die einde van die reënboog		Christa Steyn	Gisela de Villiers			x										x													
I Feel Pretty		Bernstein	Stickles			x																							
Bloubergstrand		Komponis ontbreek	Gisela de Villiers			x										x													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
David Melech Israel	Komponis ontbreek	Gisela de Villiers		x						x						x							x							
16 September (ongeveer 1990)																														
Koorand Laerskool Meyerspark																														
Laerskool Constandiapark (Dirigent: Riekie Oberholzer, Begeleier: Cecile van Tonder)																														
Benediction	Riekie Oberholzer		x									x											x							
Aandklokke	Cath van Rensburg	Verwerker ontbreek		x						x													x							
Aandlied	S. le Roux Marais (geb. 1896)	Verwerker ontbreek																					x							
Buite suis die Sagte Windjie	S. le Roux Marais (geb. 1896)	Verwerker ontbreek		x						x													x							
I have a dream	Komponis ontbreek	C. van Tonder & R. van Aswegen		x						x	x													x						
Druppeltjies	Niel van der Watt		x							x		x											x							
Laerskool Skuilkrans (Dirigent: Renea van Tonder & S. Strauss, Begeleier: Marié Gaerdes)																														
Glory to thee my God this night	Thomas Tallies (1505 - 1585)				x	x																		x						
Sandmännchen	Johannes Brahms (1833 - 1897)				x					x									x							x				
Die Nagtegaal	Duitse Kerslied	Gawie Cillie		x						x						x							x							
Cockles and Mussels	18e eeuse Ierse volksliedjie			x						x						x								x						
Salani	Nguni Zoeloe volksliedjie	Verwerker ontbreek		x						x				x											x					
Jan van Riebeeck	Tradisioneel Maleis	Johan van Rensburg		x						x			x											x						
Laerskool Mayville (Dirigent: I. Buitendach & W. van Vollenhoven, Begeleier: I. Buitendach)																														
Psalm van Dawid	Anna Rudolph		x			x						x											x							
Jeug van my volk	P.J. Lemmer		x			x						x											x							
Wenn alle Brunlein	Fliesen				x					x																	x			
Als schwaben satz	Fritz Jode				x					x																	x			
Oom Kallie	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x										x							
My nooi bly agter die Nuweveldsberg	Salóme Hendrikse		x							x		x											x							
Boesmanland	Salóme Hendrikse		x							x		x											x							
Laerskool Meyerspark (Dirigent: B. Basson & R. Weyers, Begeleier: L. Pruneau)																														
Gesang 182	W. Shrabsole (1779)	Deskant: S. Hendrikse		x		x																		x						
Herderskanon (Afr. teks: Phillip McLachlan)	Franz Schubell	Verwerker ontbreek			x	x																	x							

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27				
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal				
Feed the Birds	R.M. Sherman & R.B. Sherman	Verwerker ontbreek			x					x																							
Lentetyd (Afr. Teks: H. Hanekom)	Tradisioneel Duits	M. Geyer		x						x						x						x											
Tin Soldier (Liriek: Stanley C. West)	Leon Jessel																						x										
Massakoor																																	
Wandellied	Tradisioneel Afrikaans	Dirkie de Villiers		x						x			x									x											
Hamdia Kanon	J. Pommer		x							x						x											x						
Die Bangbroekvryer	Tradisioneel Afrikaans	Andries Wasserman		x						x			x									x											
Met Middemag	D' Adam	Gawie Cillié		x		x																x											
13 Mei 1993																																	
Koorfees aangebied deur Vryburg- en distrikskole																																	
Laerskool Seodine (Dirigent & Begeleier: Ronelle le Roux)																																	
Waltzing Mathilda	Tradisioneel: Australies	Verwerker ontbreek		x						x						x																	
The Boxer	Paul Simon	Verwerker ontbreek		x						x	x																						
Wil jy dans Carina?	J. Frankfirer / Elizabeth Fourie	Verwerker ontbreek		x						x	x						x						x										
Laerskool Hartswater (Dirigent: Petronelle Viljoen, Begeleier: Meisie Willmers)																																	
Die Saaier	Hetta Potgieter		x			x						x										x											
Deck the Halls	Tradisioneel Wallies	Verwerker ontbreek		x						x						x																	
Tulips from Amsterdam	Gene Maltyn	Verwerker ontbreek		x						x						x																	
Boesmanland	Salóme Hendrikse		x							x		x										x											
Laerskool Stellaland (Dirigent: Marie Fourie, Begeleier: Ansie Cilliers)																																	
Gesang 8	Komponis ontbreek	Niel van der Watt		x		x																											
Liedjie (Teks: Hester Heese)	Salóme Hendrikse		x							x		x											x										
Van Kirstenbosch tot in Namakwaland	Lourens Faul		x							x		x											x										
Togliedjie deur die Montagu pas	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x							x		x											x										
Laerskool Voorspoed (Dirigent & Begeleier: Elize Viljoen)																																	
Gesang 188	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																											
Keurspel	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x				x																			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Hoerskool Stella (Laerskoolkoor) (Dirigent: Marlene Byleveld, Begeleier: Erica Diedericks)																													
Bosduifie	Elizabeth Fourie	Verwerker ontbreek		x						x												x							
Wors en Pannekoek	Riekie van der Wateren	Verwerker ontbreek		x						x												x							
Jan Tuisbly	Elizabeth Fourie	Verwerker ontbreek		x						x												x							
Do, Re, Mi (Uit: The Sound of Music)	R. Rogers	Verwerker ontbreek		x						x							x						x						
Laerskool Mafeking (Dirigent: Heidi Botes, Begeleier: Johanna van Zyl)																													
Gesang 202	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x		x																x							
My Suid-Afrika	Richard Hol		x							x			x									x							
An Italian Barcarolle	Florence Hoare	Verwerker ontbreek	?							x						x							x						
Die Kimberleyse Trein	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x									x							
Laerskool Kathu (Dirigent: S.D. van Dyk, Begeleier: S.M. van Rensburg)																													
O Jesus Kind Rein	J. S. Bach (1985 - 1750)	Verwerker ontbreek		x		x													x			x							
Solank as die rietjie	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x									x							
Vat jou goed en trek Ferreira	Tradisioneel Afrikaans	P.J. Lemmer		x						x			x									x							
Geel Madeliefies	Christa Steyn	Verwerker ontbreek		x						x	x						x					x							
Laerskool Ganspan (Dirigent: Suna Piek, Begeleier: Marina Slabbert)																													
Hierdie Heilige nag	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x		x				x						x						x							
Magic Penny	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x						x													x						
Red Wing	An Indian Fable	Verwerker ontbreek		x						x						x							x						
Victoriabaai	Lucas Maree	Verwerker ontbreek		x						x							x					x							
Laerskool Kuruman (Dirigent: Marlene de Beer, Begeleier: Hanri Bothma)																													
Gesang 200	J. Parry	Verwerker ontbreek		x		x																x							
Evening Music	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x						x						x							x						
K heb mijn wagen	Tradisioneel Nederlands	Verwerker ontbreek		x						x						x													
As jy my kon volg	Koos du Plessis	Verwerker ontbreek		x						x							x					x							
13 Augustus 1993																													
Die Bybel in Afrikaans - sestig jaar. (Aangebied deur die Afrikaanse Kultuurraad van Pretoria)																													
Laerskool Lynnwood (Dirigent: Mercia Wepener, Pianis: Monica de Jager, Orrelis: Ignatius Schutte)																													

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27			
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersties	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latajn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal			
Dankie Heer vir sestig jaar	Dirkie de Villiers		x			x						x										x										
Gedig: Gerhard Beukes																																
Onse Vader (Gesang 294)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																x										
Die Gebed (Uit: Heidi operette)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek			x	x												x				x										
Gesang 177	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																x										
Gesang (Uit: Heidi operette)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek			x	x												x				x										
Laerskool Fleur (Dirigent: Ora Grimes, Begeleier: Carinda Fourie)																																
Erica Blenna (Die grootheid van die Heer)	Marlene Wessels		x			x						x																				
Gebed	Koos du Plessis	Verwerker ontbreek		x			x			x							x					x										
Laerskool Pierneef (Dirigent: Marie Beyers, Begeleier: Victor Voges)																																
Heilig Heilig	Franz Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x		x													x			x										
Gesang 8	Komponis ontbreek	Niel van der Watt		x		x																x										
Op vleuels van Gesange	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)	Verwerker ontbreek		x		x													x			x										
1-Sep-95																																
Musiekfees, NKP Ouditorium, Aangebied deur die Musiekdepartement																																
Laerskool Meyerspark (Dirigent & Begeleier: Marthie Kok)																																
Can't help falling in love	G. Weis, H. Peretti & L. Creatore			x						x	x												x									
Suikerbossie	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x				x								x										
Kweëafluit (Gedig: Sheila Cussons)	Salomé Hendrikse																															
* Kom ons haal die trein vanaand			x							x		x										x										
* My maag die het 'n hongerte			x							x		x										x										
* Hoeka Boland			x							x		x										x										
Doctor Foster	H. Hughes	Marthie Kok		x						x													x									
Outa in die langpad	N. Steyn & C. du Toit	Marthie Kok		x						x												x										
Russiese Jeuglied	Onbekend	Verwerker ontbreek		x						x																						
Jakaranda Kinderkoo (Dirigent: Riekie van Aswegen, begeleier: Annarine Roscher)																																
Heilige Gees	Jan de Wet	Theresa Look		x			x															x										
My Wish for you	John Carter		x							x													x									
Tirolse volksliedjies	Tradisioneel Tirols	Riekie van Aswegen		x						x																						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersties	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
All things Bright and Beautiful	John Rutter		x			x														x			x						
Laudate Dominum	W.A. Mozart (1756 - 1791)	Andries Wasserman																								x			
Ride the Chariot	Tradisioneel geestelike Negerlied	Andries Wasserman		x				x								x							x						
Laerskool Magalieskruin (Dirigent & Begeleier: Hannelie van Sitterd)																													
Lord make us Instruments	Hannelie van Sitterd		x				x					x											x						
(Gebed van St Francis van Assisi)																													
Ma	Hannelie van Sitterd		x							x		x										x							
Circle of Life	Elton John	Hannelie van Sitterd		x						x	x												x						
Akkedissie	Tradisioneel Afrikaans	Hannelie van Sitterd		x						x			x									x							
24 Oktober 1997																													
Kinderkoorfees, aangebied deur SUKOVs																													
Rosevry Primary School (Dirigent: Martie de Bruyn, Begeleier: Elsabe Bester)																													
Say Hello	Onbekend	Verwerker ontbreek		x						x													x						
Animal Calls	Onbekend	Verwerker ontbreek			x					x													x						
Ha Ke le Tjee (As Hy weer kom)	Ou Halleluja lied	Verwerker ontbreek		x			x							x										x					
12-Sep-97																													
Koorfees Laerskool Rachel de Beer																													
Laerskool Rachel de Beer (Dirigent: Nidia Coetzee, Begeleier: Monica Lettau)																													
Peter Pan	Komponis ontbreek	Ans Becker		x						x								?					x						
Kaapse Kanarie	Andre van Wyk		x							x		x										x							
Tant Martie se spens	Rykie Pienaar		x							x		x										x							
Laerskool Skuilkrans (Dirigent: Arina Stals, Begeleier: Elna Faul)																													
Aandgesang	Tradisionele Afrikaanse liederwysie	Chris Lamprecht		x		x							x									x							
Tammy	Joy Livingstone & Ray Evans	Verwerker ontbreek		x						x	x												x						
Nalekoker	Christopher Torr	Verwerker ontbreek		x						x							x					x							
26 - 30 Augustus 1997																													
Rentmeester Jeug- Kunstefees																													
Loreto School Choir (Dirigent: Jenny Fidler, Begeleier: Valerie d'Oliviera)																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Negro Spiritual Medley	Tradisioneel geestelike Negerlied	Valerie d'Oliviera		x				x								x															
Laerskool Magalieskruin (Dirigent: Hannelie van Sitterd, Alwyn van Heerden)																															
As Vrede my pad bestraal	Komponis ontbreek	Hannelie van Sitterd		x			x											x													
New York, New York	John Kander	Verwerker ontbreek		x						x								x													
We all stand together	Paul Mc Cartney	Verwerker ontbreek		x						x	x																				
Laerskool Garsfontein Dogterskoor (Dirigent: Amanda Nothnagel, Begeleier: Maryke van der Hoven)																															
Loof Hom (Ps 150)	W. Viljoen		x			x						x																			
Potpourri	Tradisioneel Afrikaans	Cecile van Tonder		x						x			x																		
Heimwee	S. le Roux Marais (geb. 1896)	J. Simons		x						x																					
Sirkelliedjie	Pierre Malan		x							x		x																			
Laerskool Lynnwood (Dirigent: Helena Muller, Begeleier: Belinda Moser)																															
Heilige Gees	Jan de Wet	Theresa Look		x			x																								
Carascan	Komponis ontbreek	Cecile van Tonder		x						x																					
Jan van Riebeeck	Tradisioneel Maleis	B. Moser		x						x			x																		
Glenstantia Primary School (Dirigent: karen Meerholz, Begeleier: Shirlene Hindes)																															
Double Round	Traditional		x							x																					
Tie me Kangaroo	Rolf Harris	Verwerker ontbreek		x						x																					
E Motsoal!	Tradisioneel Setswana	Verwerker ontbreek		x						x				x																	
Hoe ry die Boere	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x			x																		
Friends	Michael W. Smith			x						x	x																				
Laerskool Anton van Wouw (Dirigent: Retha du Toit, Begeleier: Fransa Calitz)																															
Sing it all Together	Ed Harris		x							x																					
Walking at Night	Tradisioneel Tjeggies	F. Shaw		x						x						x															
Syncopated Clock	Leroy Anderson	Verwerker ontbreek		x						x																					
Laerskool Fleur (Dirigent: Carinda Fourie, Begeleier: Cornie Freysen)																															
U het my gehoor	Marlene Wessels		x			x						x																			
Lentereen	Salóme Hendrikse		x							x		x																			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituuls	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Drome	Marlene Wessels		x							x		x										x								
Salomiena	Salóme Hendrikse		x							x		x										x								
Laerskool Meyerspark (Dirigent: Marthie Kok, Begeleier: Inette Swart)																														
O Holy Night	Adolphe Adams	Verwerker ontbreek		x		x																		x						
Russiese Jeuglied	Onbekend	Verwerker ontbreek		x						x						x												x		
Outa in die langpad	Steyn & du Toit	Marthie Kok		x						x			x									x								
Bach-a-Rock	J. S. Bach (1985 - 1750)	Ruth Artman		x						x									x		x		x							
1998																														
Laerskool Rachel de Beer (Dirigent: Nidia Coetzee)																														
Eet die Brood / Groot is die Heer	Jacques Bertier		x			x																x								
Afrikaanse teks: Louwrens Strydom																														
ABC	Onbekend	A. Becker		x						x																				x
Tant Martie se Spens	Rykie Pienaar		x							x												x								
1998																														
Laerskool Horison																														
Geloof Hoop en liefde	Maria van der Mark		x			x						x										x								
Syncopated Clock	Leroy Anderson	Verwerker ontbreek		x						x											x		x							
Mangoane Mpulele	Tradisioneel Pedi	Lana Walter		x						x			x											x						
1999																														
Laerskool Eureka																														
Hoor die blye tyding	F. Silcher	Niel van der Watt		x		x			x													x								
Seemeeu	Marlene Wessels		x							x		x										x								
Ver in die wereld Kitty	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x									x								
Jikef' Emaweni	Tradisioneel Afrika	Verwerker ontbreek		x						x				x										x						
18-Sep-99																														
Kinderkoorfees: Tygerberg, Jakaranda & skoolkore. Stellenberg, Kaap																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Laerskool Vredelust (Dirigent: Elbie Botha, Begeleier: Charlene Eksteen)																														
Geelvink	Marlene Wessels		x							x												x								
Jesu Bambino	A. Yon		x			x			x																				x	
The Heavenly Aeroplane	John Rutter		x							x										x			x							
Laerskool Eversdal (Dirigent: Petro Bell, Begeleier: Marna Louw)																														
Hine Ma Tov	Tradisioneel Hebreeus	Dirkie de Villiers		x						x						x													x	
Ghoemadans	Tradisioneel Maleis	Isa Hanekom		x						x			x									x								
1999																														
Laerskool Durbanville (Dirigent: Annemarie Dippenaar)																														
Ps 118	Komponis ontbreek	H.P. van der Westhuizen		x		x																	x							
Kimberley se Trein	Tradisioneel Afrikaans	Niel van der Watt		x						x			x										x							
Kabouterliefde	Laurinda Hofmeyr	Niel van der Watt		x						x							x						x							
Nomthini	Miriam Mekeba	Niel van der Watt		x						x					x										x					
Didn't my Lord deliver Daniel	Tradisioneel geestelike Negerlied	Roger Emerson		x				x								x								x						
Joy in Jerusalem	Tradisioneel Israelies	Phyllis Aleta Wolf		x						x						x								x						
Sing nou 'n Stukkie (Teks: Boerneef)	Laurinda Hofmeyr	Verwerker ontbreek		x						x							x						x							
Angels Carol	John Rutter			x		x			x											x				x						
Have you heard the story of the baby boy?	Jay Althouse			x			x		x															x						
From a distance	Julie Gold	Teena Chin		x						x	x													x						
1999																														
Laerskool Newtonpark (Dirigent: Martinette Coetzee)																														
GEWYD																														
Hoe lieflik is u woning	Chris Lamprecht (geb. 1927)			x		x						x											x							
Soek allereers die Koninkryk van God	Komponis ontbreek	Theresa Look		x			x																x							
Ek sien 'n nuwe hemel kom	Komponis ontbreek	Marthie Driessen		x		x																	x							
Pie Jesu	Andrew Lloyd Webber			x		x															x					x				
Hine Ma Tov	Tradisioneel Israelies	L. Eisman		x						x						x													x	
KERSFEES																														
Ou Kersaand	Chris Lamprecht (geb. 1927)			x		x			x			x											x							
Bubaideli	Benjamin Britten (1913 - 1976)			x																x										x

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Stille nag	Franz Grüber	Verwerker ontbreek		x		x			x													x							
Jesus bring vreugde	Komponis ontbreek	Martinette Coetzee		x		x																x							
Star Carol	John Rutter		x			x			x										x				x						
AFRIKAANS																													
Heideweelde	S. le Roux Marais (geb. 1896)	Verwerker ontbreek		x						x												x							
My Land, Suid-Afrika	George W. Warren		x									x	x									x							
ENGELS																													
Rock a My Soul	Tradisioneel geestelike Negerlied	Kirby Shaw		x				x								x							x						
Could't hear nobody pray	Tradisioneel geestelike Negerlied	R. Verne		x				x								x							x						
Bach-a-Rock	Komponis ontbreek	Ruth Artman		x						x									x		x		x						
AFRIKA																													
Se nkgatele	Tradisioneel Afrika	Riekie van Aswegen		x						x					x									x					
14 Junie 1999																													
Winter Koorfees, Laerskool Wierdapark																													
Laerskool Constantiapark (Dirigent: Annelie van Rooyen, Begeleier: Hanneline de Bruin)																													
Die beste	Marlene Wessels		x							x		x										x							
Child of the Universe	C. Cassils	Verwerker ontbreek		x						x													x						
Shenandoah	Tradisioneel Amerikaanse	B. Printz		x						x						x							x						
Laerskool Garsfontein (Dirigent: Amanda Nothnagel)																													
Hine Ma Tov (Ps 133:1)	A. Naplan	Verwerker ontbreek		x						x						x												x	
Solank as die rietjie	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x			x									x							
Kaapse Siklus	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x			x									x							
Laerskool Uitsig (Dirigent: E. Poel, Begeleier: R. Bornman)																													
Grote God	P. Rilter		x			x																x							
Papagenos Glockenspiel	W.A. Mozart (1756 - 1791)		x							x									x								x		
Child of the Universe	C. Cassils	Verwerker ontbreek			x					x													x						
Laerskool Rooihuiskraal (Dirigent: A. Fouche, Begeleier: M. Henwick)																													
Gloryland	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x			x																x						
Griechischer Wein	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x						x																x			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Personality	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x						x	x												x						
Laerskool Bakenkop (Dirigent: Lientjie Sothman, Begeleier: Arista Gouws)																													
Ipi Tombi	Komponis ontbreek	A. Sothman		x						x				x				x					x	x					
Paul en die Hen	Pierre Malan		x							x		x										x							
Pie Jesu	Andrew Lloyd Webber		x			x														x					x				
Laerskool Wierdapark (Dirigent: Irma Duvenage, Begeleier: Solanté de Almeida)																													
Vat jou goed en trek Ferreira	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x			x									x							
You can build a bridge	G.S. Paxton		x							x	x												x						
Asila	Tradisioneel Noord Sotho	Chris Lamprecht		x						x				x										x					
Halleluja	William Boyce (1711 - 1779)		x			x													x			x	x		x				
27 Mei 2000																													
Winterkonsert aangebied deur Jakaranda Kinderkoor, Pretoria																													
Laerskool Fleur (Dirigent: Carinda Fourie, Begeleier: Ockie Vermeulen)																													
Morning Hymn	W.E. Houghton		x			x																	x						
Early One Morning	Tradisioneel Engels	Verwerker ontbreek		x						x						x							x						
Calypso	Onbekend		x							x													x						
Hoërskool Noorderland Dogterskoor, Pietersburg (Dirigent: Rita Erasmus, Begeleier: Erna Prinsloo)																													
Petrysenfisanthoesanne	Niel van der Watt		x							x		x										x							
This Little Babe	Benjamin Britten (1913 - 1976)																						x						
Afrika Keur	Tradisioneel Afrika	R. van Aswegen / D.Hyman		x						x				x											x				
2000																													
Laerskool Durbanville (Dirigent: Annemarie Dippenaar)																													
Al sou ek die Tale	Salóme Hendrikse		x			x						x										x							
Daar kom Tant Alie	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x									x							
Speeltyd	Niel van der Watt		x							x		x										x							
Khona soke sibone	Tradisioneel Zoeloe	Verwerker ontbreek		x						x				x										x					
Side by Side	Harry Woods	Ruth Artman		x						x													x						
Sweef soos 'n arend	Mynie Grove	Verwerker ontbreek		x						x							x					x							

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
This Old Man	Tradisioneel	Robert Chilcott		x						x						x															
I'm Going up a yonder	Walter Henkins	Martin Servatka		x						x	x																				
Hear dem Bells	Tradisioneel geestelike Negeried	Verwerker ontbreek		x				x								x															
Friendly Beast	Komponis ontbreek	Audrey Snyder		x						x																					
2000																															
Koorfees, Pietersburg (Geen name van dirigente op program)																															
Florapark Comprehensive Primary																															
O Soldier	Komponis ontbreek	George Grüber		x						x																					
Que Sera Sera	Jay Livingstone & Ray Evand	Verwerker ontbreek		x						x																					
Three Blind Mice	Tradisionele kanon		x							x																					
Climb Every Mountain (Uit: Sound of Music)	Richard Rogers		x							x								x													
Florapark Comprehensive High Girls Choir																															
Talima Lesotho	Tradisioneel Afrika				x									x																	
Sekone	Tradisioneel Afrika				x									x																	
Ha le mpona	Tradisioneel Afrika				x									x																	
Dikgomo	Tradisioneel Afrika				x									x																	
Osie Seniorkoor (Laerskool Pietersburg Oos)																															
O Nag der Nagte Suidelik	Niel van der Watt		x			x						x																			
Horlosie in die sak	Tradisioneel Afrikaans	Andries Wasserman		x						x			x																		
Nga ma Phiko	Tradisioneel Afrika	Ellen van Eyck		x						x				x																	
Tradisionele Afrikaanse Boeredanse	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x																		
Hoërskool Noorderland Dogterskool																															
Petrynsifisanthoesanne	Niel van der Watt		x							x		x																			
Bosveld Suite	Gisela de Villiers		x							x		x																			
Antjie Somers	Salomé Hendrikse		x							x		x																			
Vreemde Vriende	Marthie Driessen		x							x		x																			
Afrika Keur	Tradisioneel Afrika	Riekie van Aswegen / Danie Hyman		x						x				x																	
Cantatuks 2000																															

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituuls	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Aangebied deur die Universiteit van Pretoria Kamerkoor																														
Laerskool Lynnwood (Dirigent: Helena Müller, Begeleier: Leonie van Wyk)																														
Kyrie	A. Dvořák	R. Schram		x		x													x							x				
Okolo Bludova	Morawiese volkswysie	J. Svoboda			x					x						x												x		
Kazoo Koncerto	Mary Donnelly		x							x													x							
Laerskool Meyerspark (Dirigent: Marthie Kok, Begeleier: Annette Strydom)																														
Halleluja	William Boyce (1711 - 1779)		x			x													x			x	x		x					
I want to have a little bomb like you	Sydney Carter		x							x													x							
Russiese Jeuglied	Onbekend	Verwerker ontbreek		x						x						x												x		
Bach 'a Rock	Melodie: J.S. Bach	Ruth Artman		x						x									x		x		x							
Laerskool Constantiapark (Dirigent: Annelie van Rooyen, Begeleier: Betsie Schaap)																														
Bahamba	Tradisioneel Afrika	Jan de Wet		x						x				x												x				
Gypsy Rover	Tradisionele Ierse Ballade	Margaret Vance		x						x						x									x					
Nooitgedacht	Koos du Plessis	M. van der Merwe		x						x							x					x								
Sing it all together	Ed Harris	Verwerker ontbreek				x				x													x							
11 Augustus 2000																														
Koorfees aangebied deur Hoërskool Frans du Toit en Laerskool Phalaborwa																														
Laerskool Phalaborwa Noord (Dirigent: Hanlie Ebersohn, Begeleier: Martie Marie McCarthy)																														
Altyd is daar lig	Komponis ontbreek					x		x														x								
Hosanna	Komponis ontbreek					x	x															x								
Setimela	Tradisioneel Afrika	Verwerker ontbreek		x						x				x											x					
Laerskool Phalaborwa (Dirigent: Marienkin Burger, Begeleier: Erika Engelbrecht)																														
Heer U's my Herder	S. le Roux Marais	Verwerker ontbreek		x		x																x								
Mmangwane Mpulele	Tradisioneel Afrika	Salóme Hendrikse		x						x				x											x					
He! Moisoala	Tradisioneel Afrika	Salóme Hendrikse		x						x				x											x					
Allerhande siektes	A. Louw & P. de Vos			x						x		x											x							
Kwêlafluit (Teks: S. Cussons)	Salóme Hendrikse			x						x		x											x							
2000																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Music in the Glen 2000																															
Lynnwood Ridge Primary School (Dirigent: Adeline Harris)																															
The Lord is my Shepherd	Komponis ontbreek				x	x																		x							
Inch Worm	Komponis ontbreek				x						x													x							
Jonah	Komponis ontbreek				x											x								x							
Circle of Life	Komponis ontbreek				x																			x							
Ma, he's making eyes at me	Komponis ontbreek				x						x	x												x							
La Montagne Primary School (Dirigent: E.T. Joubert, Begeleier: A. Venter)																															
Salani	Komponis ontbreek				x						x														x						
Calypso	Komponis ontbreek				x						x						x							x							
Plea of Africa	Komponis ontbreek				x																			x							
Glenstantia Primary School (Dirigent: Elize Snyman, Begeleier: M. Badenhorst)																															
Walk on	Carl Strommen	Verwerker ontbreek				x																		x							
Perhaps Love	John Denver	Verwerker ontbreek				x						x	x												x						
Sing it all together	Ed Harris	Verwerker ontbreek										x													x						
Tula Tula	B Egnos & B. Gray	Verwerker ontbreek				x																				x					
2000																															
Laerskool Newtonpark (Dirigent: Martinette Coetzee)																															
GEWYD																															
Sheep may safely graze	Komponis ontbreek	Ruth Artman				x		x											x						x						
Heer Jesus heeft een Hofken	Komponis ontbreek	Phillip McLachlan				x		x																				x			
For the Beauty of the Earth	John Rutter					x																			x						
Gesang 200	Komponis ontbreek	Martinette Coetzee						x																							
Oorwinningslied	Komponis ontbreek	Martinette Coetzee						x																							
KERSFEES																															
Patapan	Komponis ontbreek	Ed. Lojeski																													
Gesu Bambino	Komponis ontbreek	Bob Krogstad																													
Stille Nag	Franz Grüber	Chris Lamprecht																													
Ere aan God	Gebhardi																														
AFRIKAANS																															

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Ek min my land	Greta Benade		x							x		x	x									x								
ENGELS																														
Love Changes Everything	Komponis ontbreek	Ed Lojinsky		x						x	x												x							
Sing for Heaven's Sake	Jack North		x				x																x							
DUITS																														
Auf, auf zum frohlichen Jagen	César Bresgen				x					x																x				
Julie 2000 - 2001																														
Laerskool Anton van Wouw (Dirigent: Augusta den Boer)																														
Halleluja	William Boyce (1711 - 1779)		x			x												x				x	x		x					
Sing and Rejoice	T. Mitchell		x			x																	x							
Gebed	Koos du Plessis	Verwerker ontbreek		x			x										x					x								
The Lord Bless you and keep you	John Rutter		x			x														x			x							
Tzena	Tradisioneel Israelies	Verwerker ontbreek		x						x						x														x
Java Jive	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x						x																				x
I Have a Dream	Reginald Chappie	Verwerker ontbreek		x						x	x												x							
Three Czech Folk Songs	Tradisioneel Tjeggië	K. Shaw		x							x					x													x	
Suikerbossie	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x							x		x									x								
2001																														
Laerskool Eureka																														
Potpourri van volksliedjies	Tradisioneel Afrikaans	Gisela de Villiers		x						x			x									x								
Drie Stuitige Liedjies	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek								x												x								
Sing Salomina	Salóme Hendrikse		x							x		x											x							
Amabhayesikili	Tradisioneel Zoeloe	Verwerker ontbreek		x						x			x											x						
2001																														
Laerskool Horison																														
Hosanna	Natalie Sleeth		x			x																	x							
Afrikaanse Keurspel	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x										x							
Bach-a-Rock	Ruth Artman			x						x									x				x							
Ongeveer 2001																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPNIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Laerskool Hennospark (Dirigent: Marlize Grobler, Begeleier: Ingrid Birkenstock)																													
Were you there?	Tradisioneel geestelike Negerlied	Arthur S. Loam		x				x								x													
Saa die Waatlemoen / Dis julle wat die wind	Tradisioneel Afrikaans	Onbekend		x						x			x																
Lemoenliedjie	Salóme Hendrikse		x							x		x																	
2001																													
Laerskool Newtonpark (Dirigent: Martinette Coetzee)																													
GEWYD																													
Kom almal laat jul stem verrys	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																							
Halleluja	Greta Delport		x			x						x																	
Die Heem'le verkondig	L. van Beethoven (1770 - 1827)	Verwerker ontbreek		x		x													x										
KERFEES																													
Somerkersees	Koos du Plessis	Martinette Coetzee		x			x		x								x												
Jesu Bambino	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x			x		x							x													
Angels Carol	John Rutter		x			x			x											x									
AFRIKAANS																													
Kom Dans Klaradyn	S. le Roux Marais (geb. 1896)	Verwerker ontbreek		x						x																			
Sera Sara Bamboesblare	Tradisioneel Afrikaans	Marthie Driessen		x						x				x															
Die Kwikkie	Danie Hyman		x							x																			
Ek in my land Suid-Afrika	Greta Delport		x									x	x																
Baie dankie	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x									x	x																
ANDER																													
Auf, auf zum frohlichen Jagen	Komponis ontbreek	César Bresgen		x						x						x													
The Click Song	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x					x														
15 - 25 Augustus 2001																													
Rentmeester Jeug- Kunstefees																													
Laerskool Anton van Wouw (Dirigent: Augusta den Boer, Begeleier: Sanet Botha)																													
The Lord bless you and keep you	John Rutter		x			x														x									
Suikerbossie	Tradisioneel Afrikaans	Verwerker ontbreek		x						x			x																
Twee Tjeggiese liedere	Tradisioneel Tjeggies	Kirby Shaw		x						x						x													
Pretoria Skool vir gestremde leerders (Dirigent: Heide-Marie Smit, Begeleier: Esmé Erasmus)																													

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituuls	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Atiesjoe!	Onbekend			x						x												x								
Koloi Yena	Tradisioneel Setswana	Verwerker ontbreek		x						x				x										x						
Sweet Story	J. Luke		?							x													x							
Jeanne Wam	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x				x										x						
Athlone Girls High (Dirigent: Makoshala Koenaitse)																														
Glory to God	Onbekend		x			x																	x							
Mzabalazo	Tradisioneel Afrika	Verwerker ontbreek				x				x				x										x						
Ndiba Vile Ba Thetha Ngami	Onbekend													x																x
Laerskool Pierneef (Dirigent: Ester Boshoff, Begeleier: Lize du Plooy)																														
A Child's Prayer	Janice Kapp Perry				x	x																	x							
Drie Suid Afrikaanse volksliedjies	Tradisioneel Afrikaans	Alna Smit		x						x		x										x								
Drie Namibiese liedjies	Tradisioneel Namibie	Verwerker ontbreek		x						x				x										x						
The Syncopated Clock	Leroy Anderson	Ned Ginsburg		x						x									x	x			x							
Laerskool Rayton (Dirigent & Begeleier: Janette Viljoen)																														
Psalm van Dawid	Anna Rudolph		x			x						x											x							
Aangesang	Tradisioneel: Afrikaanse Liederwysie	Chris Lamprecht		x						x			x										x							
Kinders van die Wind	Koos du Plessis	Danie Hyman		x						x							x						x							
Sewe Reënboë	M. van Caelenberg				x					x		x											x							
Laerskool Helderkrui (Dirigent: Vaughan van Zyl, Begeleier: Carien Horn)																														
Alleluia, Amen	Linda Steen Spevacek		x			x																				x				
Ben	Don Black & Walter Scharf			x						x	x							x					x							
Sister Act (medley)	Komponis ontbreek	Marc Shaiman		x						x	x							x					x							
Laerskool Menlopark, Dirigent: Carin Hoffmann, Begeleier: Christel Steyn																														
Wie oprys die Here	Gisela de Villiers		x			x						x											x							
A Child's Prayer	Janice K. Perry		x			x																	x							
Vo Luzern	Tradisioneel Tirols	K. Marx		x						x						x										x				
Intog van die Lente	P. McLachlan & D Hyman		x							x		x											x							

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Laerskool Roodekrans (Dirigent: Marlene Botha, Begeleier: Anna Coetzee)																														
Hoenderkos	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x									x								
How much is that Doggie in the window	Komponis ontbreek	B. Merrill		x						x														x						
Messy Room Sonata	W.A. Mozart (1756 - 1791)	P. Wolfe		x						x									x		x		x							
Laerskool Fontainebleau (Dirigent: Greta Benade, Begeleier: Surien van der Merwe)																														
Pie Jesu	Andrew Lloyd Webber		x			x														x						x				
Wonderlike liefde	Mynie Grove / M van Caelenberg	Verwerker ontbreek		x						x							x					x								
Ek min my land van harte	Greta Benade		x							x		x	x									x								
"Kinners"	Greta Benade		x							x		x										x								
Medicos Special School (Dirigent: Elizabeth Dudu Tafeni, Begeleier: Doris Dlamini)																														
Dumelang Botle	Tradisioneel Sotho	Verwerker ontbreek		x						x				x																
Wait in the Water	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x						x							x													
Jikele Manweni	Miriam Makeba	Verwerker ontbreek		x						x						x														
E! Wena	Rev. Chauke	Verwerker ontbreek		x						x						x														
2002																														
Laerskool Horison																														
Hallelujah	William Boyce (1711 - 1779)		x			x													x			x	x		x					
I have a dream	Reginald Chapp	Verwerker ontbreek		x						x	x													x						
Scales and Arpeggios	M. Sherman	Verwerker ontbreek		x						x														x						
Jan Ferreira Dans en Bob	Lourens Faul		x							x		x										x								
2002																														
Laerskool Eureka																														
Somerkersees	Koos du Plessis	Danie Hyman		x						x							x					x								
Reëndruppeltjies	Edmons Vorster	Danie Hyman		x						x												x								
Waghondjies	Dalene Brits		x							x		x										x								
Splinternuut	Komponis ontbreek	Marlene Wessels		x			x																x							
2002																														
Laerskool Eversdal (Dirigent: Marna Prozesky)																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kersfees	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Psalm 150	Komponis ontbreek			x		x																x								
Flying Free	Komponis ontbreek			x						x													x							
Jababom	Komponis ontbreek																													x
All come sing Alleluja	Komponis ontbreek			x		x																	x							
In Palestinas Velde	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x			x						x										x								
I will sing with the spirit	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x				x								x							x							
2002																														
Laerskool Rustenburg (Dirigent: Marianne Wiedeman)																														
En Hy het aan Sy engele bevel gegee	Niel van der Watt		x			x						x										x								
Madle Ruck Ruck Ruck	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x						x						x										x				
Hoenderkos	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x																	
2002																														
Laerskool Durbanville (Dirigent: Annemarie Dipenaar)																														
Wat baat dit 'n mens	Salomé Hendrikse		x			x						x											x							
Stukkie Maan (Teks: Phillip de Vos)	Dalene Brits		x							x		x											x							
Adam en Eva en die Appeltjie	Anthony Costandius		x							x												x								
Bonk' abaphandle	Tradisioneel Zoeloe	Verwerker ontbreek		x							x			x											x					
I will sing with the Spirit	John Rutter		x			x														x				x						
Catch a falling Star	Komponis ontbreek	H. Ades		x						x														x						
Somerkersfees	Koos du Plessis	Anemarie Dipenaar		x			x										x						x							
Glory to God	Lloyd Larson		x			x																		x						
Shepherd's Yodel Carol	Komponis ontbreek	R.A. Nelson		x			x		x															x						
2002																														
Laerskool Newtonpark (Dirigent: Martinette Coetzee)																														
GEWYD																														
Nogtans sal ek juig (Hab. 3)	Awie van Wyk		x			x						x											x							
Gebed vir vrede (Nun's Chorus)	Johann Strauss	Verwerker ontbreek		x		x												x					x							
Lied 184 (Lofsing die Here)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																	x							
Lied 209 (Heer, met my hele hart)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																	x							
KERSFEES																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal	
Ere aan God	J.F. Händel	Martinet Coetzee		x		x													x			x								
A la Nanita Nana	Tradisioneel Spaans	Verwerker ontbreek		x						x						x												x		
AFRIKAANS																														
Baie dankie	Chris Lamprecht		x							x		x										x								
Die Vrolike Musikante	Tradisioneel Duits	Verwerker ontbreek		x						x						x						x								
Nig Ella Cloete	Dalene Brits		x							x		x										x								
ANDER																														
Adiemus	Karl Jenkins		x																										x	
No Trouble at all!	Andrea Klouse				x						x																			
Jabedabedaa	Komponis ontbreek																													x
AFRIKA																														
Se nkgatele	Tradisioneel Afrika	Riekie van Aswegen		x							x						x													
2002																														
Laerskool Anton van Wouw (Dirigent: Augusta den Boer)																														
Aan U die ere, Grote God	Thomas Tallis				x	x													x			x								
A Child's Prayer	Janice K. Perry		x			x																		x						
A Bach Noël	Komponis ontbreek	Patrick M. Liebergen		x		x													x					x						
Joy in Jeusalem	Komponis ontbreek	Phyllis A. Wolfe		x		x																		x						
Angels Carol	John Rutter		x			x				x										x				x						
Three Russian Folk Songs	Tradisioneel Russies	Emile Crocker		x						x								x												x
Mama Tembu's Wedding	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x							x				x															
Come Follow me!	John Hilton		x								x														x					
Kan 'n man dan nie	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x							x							x					x							
2003																														
Madidi Primary School (Dirigent: Dineo Diale)																														
Prys alle volke (Kanon)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x		x																	x							
Hear us, Father	W.A. Mozart (1756 - 1791)	Verwerker ontbreek		x		x														x										
Thelerina	Tradisioneel Sotho			x											x											x				
2003																														
Laerskool Anton van Wouw (Dirigent: Augusta den Boer)																														

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Kom prys Hom alle nasies	Jacques Berthier		x			x																x							
Go down Moses & Joshua	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x				x								x							x						
Wie prys die Here	Gisela de Villiers		x			x						x											x						
Modimo wa re rta	Tradisioneel Afrika	Alna Smit		x			x								x									x					
Duisendpoot	Dalene Brits		x							x		x											x						
Siyahamba	Tradisioneel Afrika	Donald Moore		x			x							x											x				
Mallemeul	Suzelle Eksteen	Theresa Loock		x						x							x						x						
Fa la la	W.A. Mozart (1756 - 1791)	Verwerker ontbreek		x						x									x										x
Friends on your left	Sally Albrecht		x							x	x												x						
2003																													
Laerskool Newtonpark (Dirigent: Martinette Coetzee)																													
GEWYD																													
All Things Bright and Beautiful	John Rutter		x			x														x			x						
Hallelujakoor	G.F. Händel (1685 - 1759)	Verwerker ontbreek		x		x												x					x						
Dona Nobis Pacem	Komponis ontbreek		x			x																			x				
Kom sing vir die Heer	Komponis ontbreek	Harriet Zieger		x		x																	x						
Halleluja (Agnus Dei)	W. Smith	Martinette Coetzee		x		x																	x						
KERSFEES																													
Somerkersfees	Koos du Plessis	Martinette Coetzee		x			x		x								x						x						
Palestinas Velde	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x			x			x			x											x						
Stille nag	John Rutter		x			x													x				x						
AFRIKAANS																													
Duisendpoot	Dalene Brits		x							x		x											x						
ANDER																													
Like old friends do (Uitgevoer deur Abba)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x						x	x													x					
Any dream will do	Andrew Lloyd Webber	Verwerker ontbreek		x							x	x												x					
My Heart will go on	Komponis ontbreek	Alna Smit		x							x	x												x					
AFRIKA																													
Amabhayesikili	Tradisioneel Zoeloe	Ellen van Eyck		x							x						x								x				
2003																													
Laerskool Durbanville (Dirigent: Annemarie Dipenaar)																													

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Hy sal Sy kudde laat wei (Jes. 40:11)	Laurinda Hofmeyr	Verwerker ontbreek		x		x											x					x							
Pierewiet stuur 'n soentjie	Tradisioneel Afrikaans	Theresa Look		x						x			x									x							
Waghondjies (Teks: J.F.E. Cilliers)	Dalene Brits		x							x		x										x							
Dubula	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x				x										x					
Yellow Bird	Komponis ontbreek	C. Cassey		x						x	x												x						
I will follow you	Komponis ontbreek	Teena Chin		x						x	x												x						
Carols Around	Komponis ontbreek	Carl Nygard		x					x														x						
Susa Nina	Komponis ontbreek	Annemarie Dippenaar		x																									x
Come Colours Rise	Hugh McLachlan		x							x		x											x	x					
2003																													
Laerskool Magalieskruin (Dirigent: Nidia Coetzee)																													
Hallelujah	William Boyce (1711 - 1779)		x			x													x			x	x		x				
n Man was van Jerusalem oppad (Liedboek 546)	Komponis ontbreek			x			x															x							
I Like to Sing	John Carter		x							x													x						
Hey Motsoala	Tradisioneel Afrika	A. Becker		x						x					x									x					
2003																													
Laerskool Eureka																													
Duisendpoot	Dalene Brits		x							x		x											x						
Lullaby	Johannes Brahms	Verwerker ontbreek		x						x									x				x						
Medley van ghommalieliedjies	Tradisioneel Maleis	Danie Hyman		x						x			x										x						
Dumelang	Tradisioneel Afrika	S. Hendrikse / D. Diale		x						x				x										x					
2003																													
Laerskool Eversdal (Dirigent: Marna Prozesky)																													
Jesus is my Lord	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x				x								x							x						
Kabouteriefde	Laurinda Hofmeyr	Niel van der Watt		x						x						x							x						
(Voorgeskrewe lied vir ATKV Applous 2003)																													
The Rhythm of Life	Komponis ontbreek		x							x	x													x					
Christmas Time	Komponis ontbreek			x						x														x					
A la Nanita	Tradisioneel Spaans	Verwerker ontbreek		x						x						x											x		
Come Colours Rise	Hugh McLachlan		x							x				x										x	x				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad: Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Thanks be to God	Komponis ontbreek		x			x																	x						
2003																													
Laerskool Bakenkop (Dirigent: Janie van den Berg, Begeleier: Arista Gouws)																													
Ten Thousand Angels	Ray Overhols		x			x																	x						
Hashivenu	Komponis ontbreek	Doreen Rao		x		x										x											x		
Lynnwoodrif Boogie	Elza Coetzer		x							x	x												x						
2003																													
Boitemogelo Primary (Dirigent: Dineo Diale, Tromme: K. Masjila)																													
Dibini tse Boitemogelo	Tradisioneel Afrika														x									x					
Koloi ya monyadi	Tradisioneel Afrika														x									x					
Seanamarena	Tradisioneel Afrika														x									x					
2004																													
Kinderkooftes 2004, Aangebied deur Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor o.l.v. Dawie Boshoff																													
Laerskool Meyerspark (Dirigent: Marthie Kok, Begeleier: Marie Conradie)																													
Halleluia	William Boyce (1711 - 1779)		x																x			x	x		x				
Yoko yago e bo fefo	Melodie: Jubilate				x																			x					
Akkedissie	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x									x							
Painless Opera	Phillis Wolfe-White	Verwerker ontbreek		x						x								x				x							
Laerskool Garsfontein (Dirigent: Amanda Nothnagel, Begeleier: Chrismarie Nel)																													
Hear the Music	Ruth Schram		x							x													x						
Kaboutertiefde	Laurinda Hofmeyr	Niel van der Watt			x					x							x					x							
(Voorgeskrewe lied vir ATKV Applous 2003)																													
Dansi Na Kuimba	D. & J. Perry				x																								x
Laerskool Wierdapark (Dirigent: Irma Duvenage, begeleier: Elna Jonck)																													
Verkoue	D. Brits		x							x		x										x							
Halleluja, Amen (Afr teks: Renette Bouwer)	Ivan Spevacek		x			x																x							
Boeredag op Krymekaar	Salóme Hendrikse		x							x		x										x							
Imalyam / Abakwami	Tradisioneel Zoeloe	Irma Duvenage		x						x				x										x					

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
2004																													
Laerskool Durbanville (Dirigent: Annemarie Dipenaar)																													
Gesang 79	Komponis ontbreek	Gordon Jacob		x	x																	x							
Hortosie in die sak / Vat jou goed en trek	Tradisioneel Afrikaans	Annemarie Dipenaar		x						x		x										x							
Kabouterliefde	Laurinda Hofmeyr	Niel van der Watt		x						x							x					x							
(Voorgeskrewe lied vir ATKV Applous 2003)																													
Ingolovane	Tradisioneel Xhosa	Gelykstem: A. Dipenaar		x						x				x										x					
My only	Ewald Colesky	Alna Smit		x						x	x												x						
Jacobsdal se Aandlied	Nic & Marie Tredoux	Danie Hyman		x						x							x					x							
Carols Around	Komponis ontbreek	Carl Nygard		x					x														x						
Nativity Carol	John Rutter			x		x			x											x			x						
Come Colours Rise	Hugh McLachlan			x					x			x											x	x					
2004																													
Laerskool Rustenburg (Dirigent: Marianne Wiedeman)																													
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Amabhayesikili	Tradisioneel Afrika	Ellen van Eyck		x						x				x										x					
Swing Low	Tradisioneel geestelike Negerlied	Verwerker ontbreek		x			x									x							x						
Skipad	Marie Tredoux	Danie Hyman		x						x												x							
Ps 18:47 & 48	Gisela de Villiers			x		x						x											x						
Mengelmoes	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x		x										x							
Marianina	Tradisioneel Italiaans			x						x						x							x						
Koloi Yena	Tradisioneel Setswana	Riekie van Aswegen		x						x				x										x					
2004																													
Laerskool Eversdal (Dirigent: Marna Prozesky)																													
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
Everytime I feel the Spirit	Tradisioneel geestelike Negerlied			x			x									x							x						
Karoonag	Komponis ontbreek			x						x													x						
The Heavenly Aeropane	John Rutter			x			x														x		x						
Over the Rainbow	Komponis ontbreek			x						x								x					x						
Adios mi Chaparita	Tradisioneel Latyns Amerikaans	Verwerker ontbreek		x						x							x											x	

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kersties	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekbyspede / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
The Shepherd's Yodel Carol	Komponis ontbreek			x					x														x						
Fairyland	Komponis ontbreek				x					x													x						
2004																													
Laerskool Anton van Wouw (Dirigent: Augusta den Boer)																													
TITEL	KOMPONIS	VERWERKER																											
U het my gehoor	Marlene Wessels-van Rensburg		x			x						x										x							
Here ons sal U loof	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x		x																x							
In the Garden	Komponis ontbreek	Austin Miles			x																		x						
Halleluja	William Boyce (1711 - 1779)		x			x													x			x			x				
A Bach Noël	Komponis ontbreek	Patrick Liebergen		x		x			x										x			x							
Metsan Telegramm	U. Naisoo		x							x																			x
Verkoue	Dalene Brits		x							x		x										x							
Daar kom Tant Alie	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman				x				x			x									x							
Presentjies	B. Misheiker	Verwerker ontbreek				x				x												x							
Ingolovane	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek				x				x						x								x					
2004																													
Erica Girls Primary School (Dirigent: Veronica Venter)																													
We are the young	Komponis ontbreek	George Strid		x						x	x												x						
Siyahamba	Tradisioneel Zoeloe	Doreen Rao		x						x				x										x					
Colors of the Wind	Komponis ontbreek	Alan Menken		x						x	x												x						
I believe I can fly	Komponis ontbreek	Teena Chinn				x				x	x												x						
Grease Highlights	Komponis ontbreek	Roger Emerson				x				x	x												x						
2004																													
Laerskool Horison (Dirigent: Rika Coetsee)																													
Halleluja	William Boyce (1711 - 1779)		x			x													x			x	x		x				
Heilige Gees	Jan de Wet	Verwerker ontbreek		x			x																						
Music has brought us together	Komponis ontbreek	Jerry Estes									x	x											x						
Katryntjie	Salóme Hendrikse		x							x		x											x						
Loskopvoeltjie	Salóme Hendrikse		x							x		x											x						
Mmangwane	Tradisioneel Afrika			x							x														x				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposities	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposities in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposities	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
E Motsoala	Tradisioneel Afrika			x						x				x																	
I Have a dream	Komponis ontbreek			x						x	x													x							
Plea from Africa	Komponis ontbreek	Danie Hyman		x			x								x									x							
2004																															
Laerskool Eureka (Dirigent: Reinet Smit)																															
La Pastorella	Franz Schubert (1797 - 1828)	Hans Keuning		x						x									x											x	
Niška Banja	Tradisionele Sigeurdans uit Joego-Slawië	Nick Page		x						x						x											x				
Geel Madeliefies	Christa Steyn	Alna Smit		x						x	x						x						x								
We are the Young	Mary Donnelly	G. Strid		x						x	x													x							
Abba Father	Komponis ontbreek	D. Bilbrough		x			x																	x							
U is wonderbaar	Komponis ontbreek	C. Jacobs		x			x																	x							
2004																															
Laerskool Magalieskruin (Dirigent: Nidia Coetzee)																															
Psalm 8	A. Becker			x			x																	x							
The Little Donkey's Journey	John Hoybye			x							x														x						
Waarom is die Duiwel vir die slypsteen bang? (Uit: Sewe Boerneefliedjies)	Pieter de Villiers			x							x	x												x							
Tiritomba	Neapolitaane volksliedjie	Alec Baynes		x							x														x						
It's for my Valentine	Linda Williams	Riekie Oberholzer		x							x															x					
Skilpad	Nic & Marie Tredoux	Danie Hyman		x							x													x							
Konsertprogramme van verskeidenheid streeks kinderkore																															
3 - 4 September 1993																															
Kinderkoorfees aangebied deur die Suid-Afrikaanse Koorvereniging																															
Bloemfontein Kinderkoor (Dirigent: Huibrie Verster, Begeleier: Carine Kruger)																															
Reeds apart gelys																															
Pietermaritzburg Kinderkoor (Dirigent: Henriëtte Jacobsohn, Begeleier: Marguerite Knoll)																															
Missa Brevis in D Op. 63	Benjamin Britten (1913 - 1976)																														
* Kyrie				x			x																								

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposities	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposities in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans luisterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponiste voor 20e eeu	Standaard-komponiste vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposities	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
* Gloria			x			x														x					x				
* Sanctus			x			x														x					x				
* Agnus Dei			x			x														x					x				
Eggolied	Orlando di Lasso (1532 - 1594)		x							x									x			x							
The Gospel Train's a Comin'	Tradisioneel geestelike Negerlied	Brian Trant		x				x								x							x						
An die Musik	Franz Schubert (1797 - 1828)				x					x									x							x			
Incredible Mister Toad (From Toadlibet)	Craig Comahan		x							x													x						
The Boston Trot	David J. Elliot		x							x	x												x						
Soldier won't you marry me		Phyllis Tate		x						x						x							x						
Tsitsikama	Chris Lamprecht (geb. 1927)		x							x		x										x							
Kimberleyse Kinderkoor (Dirigent: René Brandt, Begeleier: Estelle Vorster)																													
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x													x							x			
Alleluja	W.A. Mozart (1756 - 1791)				x	x													x							x			
See the Gypsies	Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)	x							x						x				x			x						
Migildi Magildi	Tradisioneel Wallies	W.E. Walters		x						x						x											x		
Boleras Sevillanas	Tradisioneel Spaans	Michael Neaum		x						x						x											x		
n Regte ou Kaapse reen	Nic & Marie Tredoux	Dirkie de Villiers		x						x							x					x							
Daar op die punte van die blou berge	Tradisioneel Afrikaans	Marthie Driessen		x						x			x									x							
As dit fluit-fluit aan (Teks: A.G. Visser)	Marthie Driessen		x							x												x							
Durbanse Seunskoor (Dirigent: Barbara Trofimczyk, Begeleier: Bobby Mills)																													
Uit: Ceremony of Carols	Benjamin Britten (1913 - 1976)																												
* Hodie			x							x										x			x						
* Balulalow			x							x										x			x						
* This Little babe			x							x										x			x						
Gypsy Life	Robert Schumann (1810 - 1856)				x					x									x				x						
Ek sien vandag die son weer skyn	Komponis ontbreek	Enrique Breytenbach		x						x	x						x						x						
S' Vi Von	Tradisioneel Israelies	B. Bertaux		x						x						x												x	
A Hundred Pipers	Tradisioneel Skots	M. Richardson		x						x						x								x					
Galop Vos	Tradisioneel Afrikaans	M. Geyer		x						x			x									x							
Puppet on a string	Martin / Coultar	P. Snyman		x						x	x												x						

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
24-Sep-94																													
Old Mutual Jeugkoorkonsert																													
Bloemfontein en Tygerberg Kinderkoor reeds gelys																													
Erub Streeks-Kinderkoor (Dirigent: Rosamunde van Zitters, Begeleier: Franklin Lewis)																													
Stabat Mater Dolorosa (Uit: Stabat Mater)	Giovanni B. Pergolesi (1710 - 1736)	Verwerker ontbreek		x		x													x										
Helig ist der Herr	Franz Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x		x													x										
("Zum Zactus" uit die Deutsche Messe 1826)																													
Tomorrow shall be my Dancing Day	John Rutter																												
See the Gypsies	Tradisioneel Hongaars	Zoltán Kodály (1882 - 1967)	x						x																				
AFRIKA_LIEDERE																													
Amagugu	Tradisioneel Zoeloe	Danie Hyman		x						x					x														
Nomthini	Tradisioneel Xhosa	Edward Aitchson		x						x					x														
Dubula	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x					x														
Stellenbosch Kinderkoor (Dirigent: Johanna Schoeman, Begeleier: Danita Viviers)																													
Psalter	Anton Els																												
Uit: Vyf liedere bestaande uit psalmverse																													
* Cantate Dominum (Ps 149:2)				x			x																						
* Exultate Justi (Ps 33:1)				x			x																						
* Laudate Dominum (Ps 150:1, 3-6)				x			x																						
Cantad Al Señor	Tradisioneel Braziliëans	Harrite Ziegelals		x						x																			
Bashana Haba - A	Nurit Hirsh	Henry Leck		x						x																			
Uit: O Togga! 'n Gogga (Teks: Phillip de Vos)	Albie Louw																												
* Kry jy papelellekoors				x						x																			
* Gomverdorpe, poetoepap				x						x																			
* Konsternasie				x						x																			
* Hotnotsgot en spinnekop				x						x																			
Little Miss Muffet	Traditional Nursery Rhyme	In the style of Händel		x						x																			

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituus	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
		Hal H. Hoson																													
Dubula	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x				x																	
We're the future of Tomorrow	Patsy Ford Simms		x							x																					
24 Oktober 1997																															
Kinderkoortees, aangebied deur SUKOVS																															
Bloemfontein- en Jakaranda Kinderkoores reeds gelys																															
Kimberley Kinderkoores (Dirigent: René Brandt, Begeleier: Estelle Vorster)																															
Cantique de Jean Racine (Gesing in Engels)	Gabriel Fauré (1845 - 1924)	John Rutter		x		x													x												
Huisie by die See	Laurinda Hofmeyr	Marietjie Martinson		x						x	x						x					x									
The Chariot Children	Imant Raminsh		x							?													x								
The Rhythm of Life	C. Coleman	Richard Barnes			x					x	x												x								
Erub Kinderkoores (Dirigent: Rosamunde van Zitters, Begeleier: Keith Jenneker)																															
Venite exultemus Domine	Johann Cruger				x	x																									
Tomorrow shall be my dancing day	John Rutter		x							x										x			x								
Die Alibama	Tradisioneel Maleis	Albie Louw		x						x			x									x									
Dessiponnonno	Tradisioneel Afrika	Verwerker ontbreek		x						x				x										x							
Noordwes Kinderkoores (Dirigent: Rudolph de Beer, Begeleier: Marinda Snyman)																															
Ach wie fluchtig, ach wie nchtig																															
(Openingskoores uit Kantate BWV 26)	J. S. Bach (1685 - 1750)	Verwerker ontbreek		x		x													x												
Mucanca	Criacao Coletiva	Tercio Junker		x							?																				
Ständchen Op 135	Franz Schubert (1797 - 1828)		x							x									x												
Under the Boardwalk	Resnick / Young		x							x													x								
Waai met die Wiepie	Tradisioneel Afrikaans	Rudolph de Beer		x						x					x							x									
Oom Bossie van die Bosveld	Tradisioneel Afrikaans	Rudolph de Beer		x						x					x							x									
Ndino Sana Lwami	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x				x										x							
Durban Seunskoores (Dirigent: Briony Prior, Begeleier: David Daniel)																															
Wolcum Yole	Benjamin Britten (1913 - 1976)		x																	x											
Alexander's Ragtime Band	I. Berlin		x							x	x												x								
Click Song	Tradisioneel Xhosa	Verwerker ontbreek		x						x				x										x							

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Ce Mois de Mai	Tradisioneel Frans	Verwerker ontbreek		x						x						x														x	
Only you (Uitgevoer deur die <i>Flying Pickets</i>)	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek		x						x	x												x								
1998																															
Feeskonsert: Jakaranda Kinderkoor (program van Tygerberg en Jakaranda reeds ingesluit)																															
Noordwes Kinderkoor (Dirigent: Rudolph de Beer, Begeleier: Marinda Snyman)																															
Odi Odi	Tamil Lied	Stephen Hatfield		x																										x	
Laudate Dominum (Ps 150)	Egil Hovland		x			x																			x						
Twee werke van Mendelssohn:																															
* Gruss ("Greetings")	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x							x								x												x	
* Ich wollt' meine Lieb ("I want my love to...")	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)				x					x								x												x	
On suuri sun rantas autius	Tradisioneel Fins	Matti Hykki		x						x						x														x	
Vanaand gaan die volkies /Die trane rol	Tradisioneel Afrikaans	Rudolph de Beer		x						x			x									x									
Mohla ke kgotlelahae	Tradisioneel Sotho	Verwerker ontbreek		x						x				x							x										
Yo le canto todo el dia ("I will sing to you the whole day")	David L. Brunner		x							x																				x	
2000																															
Suidkaapse Kinderkoor (Dirigent: Amanda Hattingh, Begeleier: Ronelle Kruger)																															
Herr, Ehrhore Uns (Uit: Drei Motetten)	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)				x	x													x											x	
God be in my head	John Rutter		x			x														x			x								
Gesang 8 ("Lasst uns erfreuen")		Niel van der Watt																				x									
Keulen 1623																															
Soek allereers die	A.P. van der Colf & K. Lafferty	Verwerker ontbreek		x		x																x									
koninkryk van God (Mat 6:33)																															
Glorificamus Te (Uit die "Gloria" van die "Mass")	Eugene Butler		x			x																				x					
Going up a Yonder	Walter Hawkins	Martin Sirvatka		x			x																								x
Didn't it Rain	Tradisioneel geestelike Negerlied	Michael Neaum		x				x								x															x
Tomorrow shall be my dancing day (English Traditional Carol)	John Rutter		x																												x
December Child	Komponis ontbreek	Lou Hayward		x																	x										
The Lord's Prayer	Albert Hay Malotte	Carl Deis				x																									
AFRIKAANS																															

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
	Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
TITEL	KOMPONIS			VERWERKER																									
Van die Lotosland (Teks: Totius) (A slave girl longs for the beauty of her country, India)		S. le Roux Marais (geb. 1896)	Amanda Hattingh					x													x								
Hou djou Rokkies (Medley)		Tradisioneel Maleis	Alna Smit					x			x										x								
Nuwejaar		Tradisioneel Maleis	A. Martinson					x			x										x								
YEARS AGO UNTIL NOW																													
Echo Song		Orlando di Lasso (1530 - 1594)	Gerald W. Gore					x									x					x							
River (Uit die film "The Mission")		Ennio Morricone	Alan Billingsley					x	x							x						x							
Adiemus		Karl Jenkins		x			x																	x					
EUROPE																													
Vo Luzern		Tradisioneel Tirols	Theresa Look					x						x												x			
Beim Kronenwirt		Tradisioneel Duits	Amanda Hattingh					x						x												x			
Te Voici Vigneron		Tradisioneel Frans	C. Boller					x						x													x		
Opzij		Herman van Veen	K. Netley					x																			x		
AFRIKA																													
Two South African Freedom Songs																													
Halleluya! Pelo tsa rona		Tradisioneel Afrika	Henry Leck					x					x																
Singabahambayo		Tradisioneel Afrika	Henry Leck					x					x																
Uthe Wena (African wedding song)		Tradisioneel Afrika	Amanda Hattingh					x					x																
Se Nkgatele Mosadi		Tradisioneel Setswana	Riekie van Aswegen					x					x																
M'maskitle		Tradisioneel Pedi	Riekie van Aswegen					x					x																
Tula Tula		Tradisioneel Afrika	Amanda Hattingh					x					x																
THE BLUES																													
Barbershop Blues		Saundra Berry Musser							x	x																			
WE LOVE LIFE!																													
Rhythm of Life		C. Coleman							x	x																			
Cantatuks 2000																													
Aangebied deur die Universiteit van Pretoria Kamerkoor																													
Wersrandse Kinderkoor (Dirigent: Chrisna de Beer, Begeleier: A. le Roux)																													
The Lord Bless you and Keep you		John Rutter																											
Ragtime		S. Berry Musser							x	x																			
Tiritomba		Tradisioneel Italiaans												x														x	

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekby-spole / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal
Magaliesberg Kinderkoor (Dirigent: Hannelie van Sitterd, Begeleier: Alwyn van Heerden)																													
Here we are	Komponis ontbreek	Alwyn van Heerden		x																				x					
Children	Komponis ontbreek	P. Caldwell		x																			x						
Niška Banja	Trad. Sigeunerdans uit Joegoe-Slawië	Nick Page		x						x						x											x		
Adiemus	Karl Jenkins		x																						x				
15 - 25 Augustus 2001																													
Rentmeester Jeug- Kunstefeës																													
Pretoria Juniorkoor (Dirigent: Marthie Kok, Begeleier: Annette Strydom)																													
The singing Children of Pretoria	Steyn & du Toit	Marthie Kok		x						x														x					
The Lord bless you and keep you	John Rutter		x			x														x			x						
Oh won't you sit down?	Tradisioneel geestelike Negerlied			x				x								x							x						
O, die liewe Martatjie	Tradisioneel Afrikaans	B.A. de Wet		x						x			x									x							
Cowboy Carol	Cecil Broadhurst	Malcolm Seargent		x						x													x						
Magaliesberg Kinderkoor (Dirigent: Hannelie van Sitterd, Begeleier: Alwyn van Heerden)																													
Great is Thy Faithfulness	Komponis ontbreek	Hannelie van Sitterd		x			x																	x					
Laudate Dominum	W.A. Mozart (1756 - 1791)	Verwerker ontbreek		x		x													x							x			
Jan Piet	Tradisioneel Afrikaans	Chris Lamprecht		x						x			x									x							
Adiemus	Jenkins		x																							x			
2003																													
Suidkaapse Kinderkoor (Dirigent: Amanda Hattingh, Begeleier: Ronelle Kruger)																													
Nkosi Sikeleli Afrika				x		x							x	x								x	x	x					
National Anthem of South Africa																													
Herr Erhore Uns	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)				x	x														x								x	
How Great Thou art	Tradisionele Sweedse gesang	Danie Hyman		x		x										x								x					
Canon in D	Johann Pachelbel (1653 - 1706)	N. Goemanne		x		x														x									x
Let there be Peace on Earth	S. Miller & J. Jackson	Verwerker ontbreek		x				x																x					
A Joyful Alleluia	Linda Steen Spevacek		x					x																x					
Heilige Gees	Jan de Wet	Theresa Look		x		x																	x						
Come Colours Rise	Hugh McLachlan		x							x			x											x					
We call it Afrika	J. Rothman	Christian Ashley-Botha		x						x						x								x	x				

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerking	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituas	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koor-komposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musiekblyspel / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenryks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
The Wide Missouri	Tradisioneel Amerikaans	Don Besig		x						x						x							x								
Te Voici Vigneron	Tradisioneel Frans	C. Boller & M. Budry		x						x						x														x	
Niška Banja	Trad. Sigeunerdans uit Joegoe-Slawië	Nick Page		x						x						x														x	
Duitse volksliedjies	Tradisioneel Duits	Ronelle Kruger																													
* Lorelei				x						x						x														x	
* Zigeunerleben				x						x						x														x	
* Beim Kronenwirt				x						x						x														x	
O mijn Kempen (Belgies)	E. de Ridder & A. Preud'homme	Ronelle Kruger		x						x																				x	
Laduma	Tradisioneel Zoeloe	Alna Smit		x						x				x																	
Ingolovane	Tradisioneel Xhosa	Alna Smit		x						x				x																	
The Warrior (Uit die film "Ipi Tombi")	Komponis ontbreek	Amanda Hattingh		x						x					x						x			x	x						
Vaalpad	Chris Lamprecht (geb. 1927)	Aangepas: A. Hattingh		x						x			x										x								
Rooi Rok "Medley"	Tradisioneel Afrikaans	Alna Smit		x						x			x										x								
Karoonag	C. de Villiers	Alna Smit		x						x													x								
Boogie Woogie	Komponis ontbreek	Ed Lojeski		x						x	x													x							
Nqwana mo Afrika (Teks: K. Ntlhokoa)	G. Riedel		x							x					x															x	
Goodbye / Thula	Komponis ontbreek	Verwerker ontbreek								x																					
2003																															
Centurion Kinderkoor (Dirigent: Christi van Staden, Begeleier: Corlea van der Walt)																															
Sing ye Joyfully	Don Besig		x			x																									
Plasir d'Amour	Martini	Verwerker ontbreek		x						x																					x
Castle on a Cloud	C.M Schönberg	Verwerker ontbreek		x						x							x														
Saai die Waatlemoen /Dis julle wat die wind	Tradisioneel Afrikaans	Danie Hyman		x						x			x										x								
2004																															
Kinderkoorfees 2004, Aangebied deur Universiteit van Pretoria Jakaranda Kinderkoor o.l.v. Dawie Boshoff																															
Noordwes Kinderkoor (Dirigent: Stern Bezuidenhout, Begeleier: Rachele Elmes)																															
Quando Corpus (Uit: Stabat Mater)	Giovanni B. Pergolesi (1710 - 1736)	Verwerker ontbreek		x		x													x												
Das Grosse Halleluja	Franz Schubert (1797 - 1828)	Verwerker ontbreek		x		x													x												x
Lift thine eyes (Uit: Elia)	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)		x			x													x												
Lech la midbar	A. Argov	Verwerker ontbreek				x																									x
Overture uit Zauberfl ö te	W.A. Mozart (1756 - 1791)	A. Serper		x						x									x												x
Barcelona	Freddy Mercury	P.E. Letcher		x						x	x																				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 6

TITEL	KOMPONIS	VERWERKER	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27		
			Oorspronklik	Verwerkings	Onseker: oorspronklik of verwerking	Gewyd: Eerstige musiek	Gewyd: Ligte styl	Gewyd: Spirituans	Kerstes	Sekuler	Sekuler: Ligte, populere styl	Suid-Afrikaanse koorkomposisies	Trad. Afrikaans of Maleis	Trad. Afrika	Komposisies in Afrika-styl / teks	Trad. Ander lande	Afrikaans lusterlied	Musieklyspele / Films / Opera	Standaard-komponisie voor 20e eeu	Standaard-komponisie vanaf 20e eeu	Verwerkings: instrumentale komposisies	Taal: Afrikaans	Taal: Engels	Taal: Afrika-taal	Taal: Latyn	Taal: Duits/Oostenyks	Taal: Ander	Klanke / Name	Onseker: Taal		
Sarie Maris	Tradisioneel Afrikaans	B. Kruger		x						x			x									x									
2004																															
Oosrandse Kinderkoor (Dirigent: Henk Barnard)																															
GEWYD																															
Ave Maria	Zoltán Kodály (1882 - 1967)		x			x														x						x					
Jesu Rex Admirabilis	Giovanni P. da Palestrina (1525 - 1594)				x	x													x							x					
Halleluja Amen (In Afrikaans)	Linda S. Spevacek		x				x															x									
Gesang 8	Niel van der Watt		x			x						x										x									
O Jesus Kind Rein	J. S. Bach (1985 - 1750)	Gawie Cillié		x		x													x			x									
Jesus Bron van al my Vreugde	J. S. Bach (1985 - 1750)	P.J. Mansfield		x		x													x			x									
(Kantate 147)																															
Sing a Joyful Alleluia	Don Besig		x				x																x								
All Things Bright and beautiful	John Rutter		x			x														x			x								
Maria Wiegenlied	Max Reger (1873 - 1916)		x			x													x	x											x
Good Night Little Jesus	Page		x				x																x								
Irish Blessing	Martha Sobaje	Danie Hyman		x			x																x								
NIE-GEWYD																															
Duet for two Cats	Gioachino Rossini (1792 - 1868)		x								x								x				x								
Barcarolle ("Fairest Evening")	J. Offenbach	W. Rhys-Herbes		x							x										x		x								
Old Abraham Brown	Benjamin Britten (1913 - 1976)		x								x										x		x								
Alexander's Ragtime Band	I. Berlin	D. Wagner		x							x	x											x								
Adiemus	Karl Jenkins		x																							x					
Santa Lucia	Tradisioneel Italiaans	G. Tudor		x							x																				x
Try to remember	Komponis ontbreek	Harvey Schmidt		x							x	x												x							
Hier's my hand	Christa Steyn	Henk Barnard		x							x	x											x								
Mankoksane	Tradisioneel Afrika	M.S. Setai		x							x																				
Nyeleti ya mixo	Tradisioneel Afrika	S.J. Xhosa		x							x																				
Can you hear me?	Bob Chilcott		x								x																				

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)

Repertoriumkeuse vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 7

Lys van werke van respondent-komponiste

Cloete, Johan						
	TITEL	Oorspronklike komponis of bron	BEGELEIDING	DATUM	AANGEVRA DEUR	OPNAMES
	GEWYDE WERKE					
1	White Mass	Johan Cloete	A Cappella	1994		Geen opname
2	Kyrie	Johan Cloete	A Cappella	1994		Geen opname
3	Tigerberger Messe	Johan Cloete	A Cappella met trom obligato	1994	Tygerberg Kinderkoor	CD: Tygerberg Kinderkoor
4	Maria	Johan Cloete	A Cappella	Nog nie voltooi nie		

Grové, Stefans						
	TITEL	Oorspronklike komponis of bron	BEGELEIDING	DATUM	AANGEVRA DEUR	OPNAMES
1	Deo gratias per solvamus	Stefans Grové	A Cappella	1974	Vrystaatse Jeugkoor	
2	Omnis caterva fidelium	Stefans Grové	A Cappella	1983	Roodepoortse Internasionale Eisteddfod	
3	Landloper	Stefans Grové	A Cappella	Onbekend		
4	Tuin	Stefans Grové	Fluit & Altviool	1975	Helena Strauss se dameskoor	

Hofmeyr, Hendrik						
	TITEL	Oorspronklike komponis of bron	BEGELEIDING	DATUM	AANGEVRA DEUR	OPNAMES
1	Sweet was the song (Kerslied)	Hendrik Hofmeyr	A Cappella	Oorspronklik SATB (1986)	Verwerk vir Bloemfontein Kinderkoor (2001)	
2	Eden (Afrikaans/Engels) (Madrigaal)	Hendrik Hofmeyr	A Cappella	1999	Stellenberg Meisieskoor	
3	Thula, babana	Tradisioneel Xhosa	A Cappella	1999	Africa Music and Choral Trust	Pro Cantu
4	Tu pauperum refugium (Motet)	Hendrik Hofmeyr	A Cappella	2000	Tygerberg Kinderkoor vir Songbridge, Vancouver 2001	
5	How sweet the moonlight (Madrigaal)	Hendrik Hofmeyr	A Cappella	2001	Stellenberg Meisieskoor	Stellenberg meisieskoor
6	Ma, daar kom die jong soldaat	Tradisioneel Afrikaans	A Cappella	2001	ATKV Applous kompetisies	
7	Hodie Christus natus est (Motet)	Hendrik Hofmeyr	A Cappella	2002	Tygerberg Kinderkoor ter viering van dertigste bestaansjaar	Tygerberg Kinderkoor

Lamprecht, Chris						
	TITEL	Oorspronklike komponis of bron	BEGELEIDING	DATUM	AANGEVRA DEUR	OPNAMES
	SEKULÊRE WERKE					
1	Neuriewals: Vier volksdanse	Tradisioneel	Klavier en kitaar	1999	UP Jakaranda Kinderkoor	
2	Tsitsikama	Chris Lamprecht	Klavier	30.09.2003		
3	Verkeerde Do	Chris Lamprecht	A Cappella			
4	Ag, ou Sus	Tradisioneel	Klavier			
5	Hulle se daar's 'n man in die maan	Chris Lamprecht	Klavier			
6	Hurte, Hurte Perdjie	Tradisioneel. Verwerk: Chris Lamprecht	A Cappella			
7	Jan Piet	Chris Lamprecht	Klavier			
	Jan Piet	Chris Lamprecht	Trad. Instrumente: Ghoma, tromme,banjo			Bloemfontein Kinderkoor
8	Kammaland se Tannie	Chris Lamprecht	Klavier			
9	Klonkie op 'n Donkie	Chris Lamprecht	Klavier			
10	Kyk, dis September weer	T. Cottrau	Klavier			

Lys van werke van respondent-komponiste

11	Ma, gee die kinders 'n stukkie brood	Chris Lamprecht	Klavier		
12	Aan my Moeder	Chris Lamprecht	A Cappella		
13	Appelblouskimmel	Chris Lamprecht	Klavier en konsertina		
14	In Happie vis	Chris Lamprecht	Klavier		
15	Japie my Skapie	Tradisioneel	A Cappella		
16	Kwartyntjies met Asyntjies	Chris Lamprecht	Klavier		
	* Die Vrystaat yl en wyd				
	* Kelkiewyn, kelkiewyn				
	* Skurwe Tandjiesberg				
	* Aan MER - oor die kam				
	* Swart Suid-Ooster				
	* My Nonna uit die Kaap				
	* Hier in Pretoria				
17	Potjiekos	Chris Lamprecht			
	* Daar's ham				
	* Ma gee die kinders				
18	Togliedjie	Chris Lamprecht	Klavier		
19	Aan die Noordweste	Tradisioneel. Verwerk: Chris Lamprecht	Klavier		Bloemfontein Kinderkoor
20	Birdie flies away	Tradisioneel	Klavier		
21	In Eenvoudige liedjie	N.A.S. Lombard	Klavier		
22	Ek groet vir laas	Tradisioneel. Verwerk: Chris Lamprecht	A Cappella		
23	Kaapse wyn	Chris Lamprecht	A Cappella		
24	Nimfie van Heroldsbaai	Chris Lamprecht	Klavier		
25	Onder die Suiderkruis	J. Pohl	Kitaar		
26	Septembermaand	Tradisioneel	A Cappella		
27	Skottelbonesop	Tradisioneel	A Cappella		
28	Die Speenvark Ballade	Chris Lamprecht	Klavier		UP Jakaranda Kinderkoor
29	Touspringliedjie of Ting-Tong kelossie	Tradisioneel	A Cappella		
30	Vaalpad	Tradisioneel	A Cappella		
31	Voorjaarsvreugde	Chris Lamprecht	Klavier		
32	Bobbejaan tussen Tannies	Tradisioneel	A Cappella		
	* Ou Tante Koba				
	* Bobbejaan klim die berg				
	* Tant Alie				
33	Groepsang-liedjies	Tradisioneel	?		
	* Pe tammeletjie pe				
	* Ver in die wereld				
	* Komme-Komme				
	* Somerkindjie				
	* Dumelang				
	* Trou Oom Jannie				
	* Verkeerde do				
	* Die hoenders kraai				

Lys van werke van respondent-komponiste

	* Saai die Waatlemoen				
	* Jan Viljee				
	* Verbrande pannekoek				
34	Afrikaanse Boeredansies No. 1	Tradisioneel	Klavier		UP Jakaranda Kinderkoor
	* Kliprivier se Polka				
	* So Warrel die ou Wind				
	* Jan Pierewiet (Mazurka)				
	* Die Witperd van Calvinia (Vastrap)				
35	Afrikaanse Boeredansies No. 2	Tradisioneel	Klavier		UP Jakaranda Kinderkoor
	* Marico Setees				
	* Nuwejaar Setees				
	* Oompie Lodewijk Mazurka				
	* Vryperd Setees				
	* Daisie Polka				
	* Tippie-Tippie-Tin Wals				
	* Boggom Setees				
36	Hulle het drie bome afgekap	Oorspronklike komposisie	Klavier	03.09.2002	
37	Lied van die Leeurikkie	Oorspronklike komposisie	Klavier	03.03.1999	
38	Suidkaapse Fynbos	Oorspronklike komposisie	Klavier	17.03.2003	
39	Fonteineland	Oorspronklike komposisie	Klavier	24.03.1998	
40	Akkedissie	Tradisioneel	A Cappella	21.01.2003	
41	Ou Windvoël	Chris Lamprecht	Klavier	03.05.1999	
42	Vroeg Herfs	Chris Lamprecht	Klavier	25.02.2003	
43	Trou Oom Jannie	Tradisioneel	Klavier	01.05.2002	
	GEWYDE WERKE				
44	By die See van Tiberias	Chris Lamprecht	Klavier, kitaar en fluit		
45	Met sy skape: By die See van Tiberias		Klavier	1999	
46	O Diepte van die Rykdom	Chris Lamprecht	A Cappella	1998	UP Jakaranda Kinderkoor
47	Ou Kersaand ("Deur baie jare heen")	Chris Lamprecht	A Cappella	1979	
48	Spreek Heer	Chris Lamprecht	A Cappella		
49	Wat is die Mens	Chris Lamprecht	A Cappella	1999	
50	Soos 'n Hert	Geneve 1551	Fluit obligato	1999	
51	Aandgesang	Gewyde volksmelodie	Klavier		
52	Na waters waar rus is	F. Jannasch	Viool, twee fluite		
53	Ere aan God	Chris Lamprecht	A Cappella		
54	Geloofsbelydens	Chris Lamprecht	A Cappella		
55	Hosanna, Sy lieflike Naam	Tradisioneel	A Cappella		NKP- & Bloemfontein Kinderkoor
56	In Palestina's velde	Chris Lamprecht	Klavier		Bloemfontein Kinderkoor
57	Kom na My toe	Chris Lamprecht	A Cappella		
58	Net soos 'n Herder (Ps 23)	Chris Lamprecht	A Cappella		
59	Soos die Herders	Silesie 1542	A Cappella		
60	Spreek Heer	Chris Lamprecht	A Cappella		

Lys van werke van respondent-komponiste

61	Want so lief	Palestrina	A Cappella		
62	Kersfees in Suiderland	Chris Lamprecht	A Cappella	28.03.1998	
63	Kom sing met vrolike stem	Chris Lamprecht	Klavier	11.02.2000	
64	Rustelose golwe / Volschenk-gesang	Chris Lamprecht	A Cappella	23.10.2000	
65	Wer nur den lieben Gott lässt [kan nie uitmaak]	Chris Lamprecht	Obligato met tjello-solis	20.08.2001	
66	Aeterna	Chris Lamprecht	Tjello	24.11.2001	
67	Gebedjie	Chris Lamprecht	Klavier	08.04.2003	
68	Neem ons hande	Liedboek 532 / 537	A Cappella	12.06.2002	
69	Badenhorst gesang	Chris Lamprecht	A Cappella	11.06.2002	
70	Geskenke uit die Bybel	Chris Lamprecht	A Cappella	13.05.2003	
71	Redder van ons lewe	Liedboek 371	A Cappella	03.09.2003	

Pienaar, Rykie					
	Sing saam en speel saam (Boek 1 - 4)	Rykie Pienaar & Pierre Malan		1975 - 1980	
	Tweesing		SA	1980	
	(Tweestemmige liederes vir die Laerskool)				
	Liedere uit: Skrikkelanie (Operette)	Rykie Pienaar en Anna Rudolph		1978	
	Liedere uit: Die skat van vergelegen (Operette)	Rykie Pienaar		1978	

Van der Watt, Niël						
	TITEL	Oorspronklike komponis of bron	BEGELEIDING	DATUM	AANGEVRA DEUR	OPNAMES
1	African Dawn	Niël van der Watt	A Cappella	1997		UP Jakaranda Kinderkoor
2	Toemaar die Donker Man	Niël van der Watt	A Cappella	2004		
3	Dis my plek	Niël van der Watt	Klavier	1985		
4	Drup drup druppeltjies	Niël van der Watt	Klavier	1980		Laerskool Constantiapark
5	Die Woestyn-Lewerkie	Niël van der Watt	Klavier	2002		
6	Gebed	Niël van der Watt	A Cappella	1981		
7	Petrysfisanthoesanne	Niël van der Watt	Klavier	1998 / 9		
8	Jelelele	Niël van der Watt	Klavier	2002	UP Jakaranda Kinderkoor	UP Jakaranda Kinderkoor
9	Speeltyd	Niël van der Watt	A Cappella	1997	UP Jakaranda Kinderkoor	UP Jakaranda Kinderkoor
10	Kremetart	Niël van der Watt	Klavier	1986		
11	Let yourself go	Niël van der Watt	Klavier	1990		
12	O Nag der Nagte	Niël van der Watt	Klavier	1996		
13	Psalm 134	Niël van der Watt	A Cappella of klavier	2001		
14	Psalm 91	Niël van der Watt	Klavier	2000		
15	Pula	Niël van der Watt	Nie aangedui	1992/3		
16	Die Saaier	Niël van der Watt	Nie aangedui	1989		
17	Singelele koppies	Niël van der Watt	Klavier	1995/2002		
18	Slaapliedjie	Niël van der Watt	Klavier	1995		
19	Die Spinnerak - Rokkie	Niël van der Watt	Klavier	2003		
20	Wet-nose Ones	Niël van der Watt	Klavier	2003		
21	Winternag	Niël van der Watt	Klavier	2003		
22	Hosanna	Niël van der Watt	Klavier	1981		

Lys van werke van respondent-komponiste

23	Ek sien 'n nuwe hemel	Nie aangedui	Klavier	1980	
24	Geseënd is jy onder die vroue	Niël van der Watt	A Cappella	1980	
25	Die herders	Niël van der Watt	A Cappella	1991	
26	Drie Suitige Liedjies	Niël van der Watt	Klavier	2000	
	* Moenie ?				
	* Ou Volstruis				
	* Kierieding				
28	Die hanslam	Niël van der Watt	Klavier	2000	
29	Satang se kinders	Niël van der Watt	Klavier	2000	

Wessels, Marlene						
	TITEL	Oorspronklike komponis of bron	BEGELEIDING	DATUM	AANGEVRA DEUR	OPNAMES
1	Aandgroet	Marlene Wessels	Klavier			
2	Koekemakranka	Marlene Wessels	Klavier			
3	Seemeeu	Marlene Wessels	Klavier			
4	In die skemer	Marlene Wessels	Klavier			
5	En dan kom jy	Marlene Wessels	Klavier			
6	In Sprokie	Marlene Wessels	Klavier			
7	Splinternuut	Marlene Wessels	Klavier			
8	Liefie-briefie	Marlene Wessels	Klavier			
9	Geelvink	Marlene Wessels	Klavier			
10	Die Beste	Marlene Wessels	Klavier			
11	Drome	Marlene Wessels	Klavier			
12	Op die rante van die wolke	Marlene Wessels	Klavier			
13	U het my gehoor	Marlene Wessels	Klavier			
14	Pannekoekparty	Marlene Wessels	Klavier			
15	Erica blenna	Marlene Wessels	Klavier			
16	What a Wonderful World	Nie aangedui	Klavier			
17	Vredeslied	Marlene Wessels	Klavier			
18	Roovlerkspreu	Marlene Wessels	Klavier			
19	Ek en jy	Marlene Wessels	Klavier			
20	Hoe heerlijk klink U naam	Marlene Wessels	Klavier			
21	Ek is bly	Marlene Wessels	Klavier			
22	Wie is die man	Marlene Wessels	Klavier			
23	Liedjie vir gister	Marlene Wessels	Klavier			
24	Seisoene	Marlene Wessels	Klavier			
25	Onder suiderkruissterre	Marlene Wessels	Klavier			
26	Daar is 'n môre	Marlene Wessels	Klavier			
27	My Heer is groot	Marlene Wessels	Klavier			
28	Hy het opgestaan	Marlene Wessels	Klavier			
29	Oume met vuur	Marlene Wessels	Klavier			
30	Ek leef van jou	Marlene Wessels	Klavier			
31	Die skoene maak die man	Marlene Wessels	Klavier			

Lys van werke van respondent-komponiste

32	Tier se vel	Marlene Wessels	Klavier		
33	Tandeborselliedjie	Marlene Wessels	Klavier		
34	Enrapture me	Marlene Wessels	Klavier		CD: UP Jakaranda Kinderkoor
35	Thula Babane	Tradisioneel	Klavier		
36	Sanctus	Franz Schubert	Klavier		
37	Oggendluimier	Marlene Wessels	Klavier		
38	Halleluja (Kerslied)	Marlene Wessels	Klavier		
39	In Kindjie is gebore (Kerslied)	Marlene Wessels	Klavier		
40	Stille Nag (Kerslied)	Nie aangedui	Klavier		
41	Die Heiland is gebore (Kerslied)	Nie aangedui	Klavier		
42	En daar was herders (Kerslied)	Marlene Wessels	Klavier		
43	Lekkergoedland	Marlene Wessels	Klavier		

University of Pretoria etd – Van Aarde, A G (2005)
 Repertorium vir kinderkore: 'n Suid-Afrikaanse perspektief

ADDENDUM 8

**LYS VAN SUID-AFRIKAANSE KOMPONISTE EN VERWERKERS
 VAN GELYKSTEMMIGE KOORMUSIEK - Bron: SAMRO (sien bibliografie)**

KOMPONISTE	Aantal werke
Abrahams, Yvonne	1
Britton, Phillip	1
Burger, Willem Naude	3
Carletti, S.L.	1
Chrisholm, Erik	4
Cillie, Gawie	2
Cock, Richard	2
Cock, Susan Anne	4
De Bliquy, Marc	1
De Klerk, Daphne	1
De Klerk, Dirk	1
De Villiers, Dirkie	3
De Villiers, M.L.	2
De Villiers, P.K.	1
De Villiers, Pieter	1
Driessen, Marthie	14
Du Plessis, Hubert	3
Dunbar, Wihelmina	3
Faul, Lourens	73
Fuhr, Valda	3
Gertsman, Blanche	5
Goss, John	1
Grove, Stefans	4
Gwashu, Enoch	1
Gwayi, V.N.	1
Hendrikse, Salóme	49
Hofmeyr, Hendrik	1
Hullebroek, Emiel	1
Hyman, Danie	3
Jolly, Margaret	1
Joubert, Hennie	1
Joubert, Marie	1
Kemp, Wifred	3
Khumalo, J.S.M.	4
Khumalo, Mzilikazi	2
Kirkby, Percival	1
Knapp, Jos F.	1
Kritzinger, Eugene	4
Kruidenier, Bettie	2
Lamprecht, Chris	12
Langley, Bernard	1
Lemmer, P.J.	11

KOMPONISTE (Vervolg)	Aantal werke
Livingstone, Arthur	1
Loots, I.D.	18
Malherbe, Joubero	3
Marais, S. le Roux	1
Matthews, Hayden	6
Moerane, Michael	8
Mojalefa, M.J.	1
Nepgen, Rosa	1
Nowotny, Norbert	3
Oxtoby, Charles	1
Pohl, Jan Luyt	2
Raw, Vera	1
Roode, D.J.	2
Roosenschoon, Hans	6
Rubenstein, Anton	1
Scherzinger, Martin	1
Shaw, Pat	2
Smit, Pieter	1
Snyman, Pieter	8
Stephenson, Allan	2
Stoutt, Rupert	11
Swanepoel, Pieter	3
Swanson, Walter & Jolly, Margaret	1
Tack, Annie	3
Temmingh, Henk	1
Temmingh, Roelof	11
Tsambo, T.L.	2
Van der Stoep, O.A.	5
Van der Watt, Niel	5
Van der Wetshuizen, Pieter	4
Van Rennes, Catherine	9
Van Wyk, Arnold	2
Van Wyk, Awie	8
Van Wyk, Carel	2
Van Zuilenburg, Paul Loeb	1
Wallbridge, Richard	4
Wegelen, Arthur	4
Wessels, Marlene	5
Whittington, Joan	2
Zaidel-Rudolph, Jeanne	2
Totale aantal komposisies	234

ADDENDUM 8

VERWERKERS	Getal
Adams, Rosalie Nan	2
Aitchison, Edward	7
Ashley-Botha, C.	2
Babst, Hans	2
Burke, Brian Arthur	1
Cillie, Gawie	21
Coulter John Reid	1
De Villiers, Dirkie	12
De Villiers, Pieter	4
Driessen, Marthie	11
Du Plessis, Hubert	1
Els, Anton	6
Erasmus, Joanita	6
Faul, Lourens	5
Hendrikse, S, Diale, D, & Victor, L.	10
Hendrikse, Salóme	5
Hofmeyer, Hendrik	1
Hyman, Danie	28
Jandrell, Theo & Mc Lachlan Phillip	1
Karadjov, Rostislava Pankova	7
Lamprecht, Chris	54
Lemmer, P.J.	2
Loock, Theresa	36
Loots, Izak	3
Malan, Pierre	10
Ross, Jo	3
Rycroft, D.K.	1
Snyman, Pieter	9
Swanepoel, Pieter	1
Temmingh, Roelof	1
Van der Spuy, Melville	2
Van der Stoep, O.A.	1
Van der Watt, Niel	14
Van der Westhuizen, Pieter	5
Van Dijk, Peter Louis	7
Wasserman, Andries	1
Wendt, Gradus	1
Totale aantal verwerkings	284